EDUCATIONAL AND FOREIGN BOOKSTORE,

ESTABLISHED 1816.

Educational Books.

Particular attention having been given to this department, the large assortment of

School and College Text Books, and School Stationery

presents unsurpassed advantages to all engaged in education.

The latest books in every branch of Education received as soon as published, and every facility afforded those who wish to be informed in regard to them.

Am ture,

EXTENSI D BOOKS

BELLES-LETTRE AND TRAVELS,

S C.

Many of which are richly illustrated and in various styles of binding, suitable for Libraries or for Presents.

Foreign Books.

A General Assortment of Miscellaneous and Educational Books

IN THE MODERN LANGUAGES,

CONSISTING OF IMPORTATIONS FROM

PARIS, MADRID, BARCELONA, MILAN, FLORENCE, TURIN, &c.

☞ A Catalogue of Foreign Books, with prices, will be furnished free of expense on application. Books imported to order.

LIBRARY OF CONGRESS.
Chap. PE1129
Shelf .S8V6
Copyright No. 1869
UNITED STATES OF AMERICA.

JULY, 1868.

EDUCATIONAL BOOKS

PUBLISHED BY

GEORGE R. LOCKWOOD,

LATE ROE LOCKWOOD & SON,

No. 411 BROADWAY, NEW YORK.

Any book on the following list, with the exception of the Paris Editions, will be sent by mail, free of expense, on the receipt of the advertised price.

FRENCH.

MANESCA'S Oral System of Teaching French. 8vo.....$

ROBERTSON'S Whole French Course..... 2 25

——— Key to do. do. 75

——— Intermediate do. do. 12mo..... 1 75

——— Introductory do. do. 12mo..... 1 50

MEADOWS' French and English Pronouncing Dictionary. 2 25

ROEMER'S French Dictionary of English Idioms. 12mo..... 2 50

NOEL et CHAPSAL. Grammaire Francaise. An exact Reprint of the last Paris Edition. 12mo..... 1 75

——— Corrige. (Key.) do. 12mo..... 1 50

——— Abrege de la Grammaire Francaise. An exact Reprint of the last Paris Edition. 12mo..... 1 25

——— Litterature Francaise. (Selections of French Literature.) 12mo..... 2 00

MME. DE GENLIS. Le Siege de la Rochelle. 12mo. 1 75

GOLDSMITH. Le Vicaire de Wakefield. 12mo..... 1 50

KOESTLER'S French Grammar. 12mo.....

RACINE'S Select Pieces. 18mo..... 1 00

MOLIERE'S Select Pieces. 18mo..... 1 00

ST. PIERRE. Paul et Virginie. 12mo.....

——— ——— With a Vocabulary. 12mo..... 1 13

MME. COTTIN. Elisabeth; ou, Les Exiles de Siberie. 12mo.

——— ——— With a Vocabulary. 12mo..... 1 13

LA FONTAINE'S Fables. 100 Illustrations. 18mo..... 1 13

JOUANNE'S Gender of French Nouns. 12mo..... 75

CHATEAUBRIAND. Atala, Rene. 12mo..... 1 13

MABIRE'S Conversational Phrases; or, French Synonyms. 60

CHOUQUET'S First Lessons in French. 16mo..... 60

EL MAESTRO DE INGLÉS COMPLETO

6431

MÉTODO PRÁCTICO

PARA APRENDER

LA LENGUA INGLESA

SEGUN EL SISTEMA DE OLLENDORFF

CONTENIENDO, Ademas del Método Propiamente dicho, Un Tratado de la Propiedad de las Voces; Diálogos Escogidos en Inglés y Español; Un Compendio de Gramática Inglesa; Proverbios; Conversaciones Familiares; Lista Alfabética de Abreviaturas; Explicacion de Muchas Frases Latinas, etc., que suelen usarse en Inglés; Traductor y Lector, y un Vocabulario de Términos Comerciales, con Modelos de Correspondencia Mercantil en Ambos Idiomas.

POR D. FRANCISCO JAVIER VINGUT

EDICION ENTERAMENTE REFUNDIDA, CORREGIDA Y NOTABLEMENTE AUMENTADA

POR D. I. DE VEITELLE

Mucho uso y pocas reglas.—*Dumarsais.*

1869
CITY OF WASH

NUEVA YORK
GEORGE R. LOCKWOOD
No. 812 BROADWAY
1869

PE1129
.S8V6
1869.

Entered according to Act of Congress, in the year 1869,

BY GEORGE R. LOCKWOOD,

In the Clerk's Office of the District Court of the United States for the Southern District of New York.

CLAVE DE LOS EJERCICIOS DE EL MAESTRO DE INGLÉS, $1.

OTRAS OBRAS POR EL MISMO AUTOR,

SEGUN EL SISTEMA DE OLLENDORFF,

PUBLICADAS POR

GEORGE R. LOCKWOOD.

VINGUT'S METHOD OF LEARNING SPANISH. *With figured pronunciation* of the Spanish words. 12mo $1 50

Id. Key to do. 12mo 90

Id. EL MAESTRO DE FRANCES. (French Grammar for Spaniards.) Con la *pronunciacion figurada de las palabras Francesas.* Un tomo en 12°. 2 00

Id. CLAVE. (Key to the French Teacher.) Un tomo en 12°. 1 00

Id. LE MAÎTRE D'ESPAGNOL. (Spanish Grammar for the use of the French.) Un tomo en 12° 2 00

Id. CORRIGÉ DES EXERCICES DU MAÎTRE D'ESPAGNOL. (Key to the Spanish Teacher.) Un tomo en 12° 1 00

POR VINGUT.

SPANISH PHRASE BOOK 90

SPANISH READER AND TRANSLATOR 1 25

GUIA PARA LA CONVERSACION EN ESPAÑOL É INGLÉS. Un tomo en 12° 1 00

LECTOR Y TRADUCTOR INGLÉS. (English Reader for the use of Spaniards.) Un tomo en 12° 1 25

Los Precios que preceden son en oro.

ADVERTENCIA DEL EDITOR.

Porque El Maestro de Inglés anda en manos de la mayoría de los estudiosos del idioma inglés en la América latina, me pareció que haria un servicio al público en dar á luz una nueva edicion enteramente refundida, con los cambios que paso á consignar : conviene á saber, 1°, la pronunciacion figurada, punto de no poca importancia, atendido lo mucho que allana las dificultades que á todo extrangero presentan los sonidos del idioma inglés, además de las grandes irregularidades hijas de una ortografía á veces sumamente complicada, y siempre distinta de la castellana. La pronunciacion figurada en las ediciones anteriores no era buena, ni tampoco era bueno el sistema que se habia adoptado para hacerla. En esta edicion se ha hecho de nuevo la pronunciacion, y á juicio de personas competentísimas en la materia, nada deja que desear. 2°, Las lecciones que en las ediciones antecedentes se llamaban *Adicionales*, han sido traspuestas á la parte que sin duda les correspondia, segun el órden lógico del Método, es decir despues del "Compendio de Gramática Inglesa," el "Tratado de la Propiedad de las Voces," y los "Diálogos," cuyas diferentes partes prepararán al discípulo y al mismo tiempo le harán mas fácil el estudio de aquellas lecciones, que en la presente edicion llevan el título de "Conversaciones Familiares." 3°, Háse cambiado por completo el órden de las distintas partes de la obra, poniendo, como dejé dicho arriba, cada materia en el lugar que lógicamente le correspondia, comenzando por lo mas fácil y llevando al discípulo gradual é imperceptiblemente á lo mas difícil.

Las reglas contenidas en el Método, leidas y examinadas

con el mayor conato, han recibido las modificaciones que eran del caso, aumentando su numero siempre que esto ha parecido necesario, y simplificándolas en lo posible, á fin de que léjos de estorbar al estudiante, le sirviesen de guia á la sintáxis inglesa. Ocurre advertir de paso que ha merecido una particular atencion la ortografía española, adoptándose *una* sola de las infinitas que figuraban en otras ediciones; y se ha creido deber dar la preferencia á la prescrita por la Academia de Madrid, no ya por infalible y siempre la mejor, y sí en obsequio de la uniformidad, sin la que cualquiera parece fea. No menor esmero se ha puesto en corregir y hacer modernas algunas expresiones y frases inglesas, anticuadas algunas, y no pocas del todo incorrectas, por no decir estrambóticas, concretándose á presentar al discípulo locuciones convenientes que andan en boca de ingleses y americanos de buena educacion. Por último, uno de los puntos mas interesantes de esta nueva edicion de El Maestro de Inglés, y que á buen seguro no carecerá de interés para los que de él se sirvan, es la adicion de una segunda parte al Tratado de la Propiedad de las Voces, y de "Diálogos" sobre materias de importancia; el haberse rehecho por completo el "Lector y Traductor," y dado un Vocabulario de fraseología y terminos técnicos comerciales, con Modelos de correspondencia mercantil, una lista de las Abreviaturas de mas frecuente uso en ámbos idiomas, y fórmulas de Conocimientos, Letras de Cambio, etc. La Clave de El Maestro de Inglés ha sido tambien refundida por completo; contiene la traduccion de todos los ejercicios, de los trozos que forman parte del Lector y Traductor, y de las cartas comerciales, conocimientos, etc. Nada se ha perdonado para que esta edicion saliera tan correcta y completa como posible, dando así una prueba incontestable de mi reconocimiento á los latino-americanos por la cordial acogida que han hecho á El Maestro de Inglés y á los demas libros que hasta ahora he publicado para su uso.

Nueva York, Noviembre de 1868.

PRÓLOGO DEL AUTOR.

El método de Ollendorff ha obtenido un éxito tan completo en el corto tiempo que hace se conoce en Europa y los Estados-Unidos, que no hay instituto de educacion que no lo haya adoptado, pues ha reducido el estudio de la lengua mas difícil á un entretenimiento útil á la vez que agradable; siendo tal su eficia que es físicamente imposible, aun á la capacidad mas limitada, concluir el estudio de la obra sin haber adquirido el conocimiento completo del idioma, sus reglas y modismos, y poderlo escribir y hablar con facilidad.

Al adaptar este método á la lengua inglesa para el uso de los españoles, he creido hacer á estos un servicio importante, por la facilidad con que ahora podrán aquirir un idioma tan útil como necesario. En efecto, si se consideran las excelentes obras escritas en inglés sobre ciencias, artes y literatura; el gran comercio que los Estados-Unidos y la Gran Bretaña hacen con todo el mundo conocido; las relaciones de estos dos países con toda la América española, es fácil conocer que el estudio de la lengua inglesa, cuya utilidad se ha reconocido en todo tiempo, ha llegado á ser en nuestros dias una necesidad para la mayor parte de los españoles de ámbos hemisferios.

Las muchas dificultades que se presentan para pronunciar el idioma inglés, que es lo mas difícil que ofrece su estudio, por razon de que cada vocal tiene el sonido de todas las demás, segun el lugar en que se halla; el conjuto extraordinario de excepciones, los sonidos sin letras, las letras sin sonidos, y medios sonidos, ha sugerido al autor el plan de representar la pronunciacion particular de cada palabra, con lo que se obtendrá un conocimiento práctico que no podria adquirirse con ninguna teoría, dándose, sin embargo, en el *Lector Inglés* las reglas que existen, para mayor satisfaccion.

Como hay algunas palabras cuya pronunciacion es imposible representar con exactitud, se han puesto en letra bastardilla, para que se forme una lista de ellas y se aprenda su pronunciacion de quien la sepa, aunque tambien se hallará

representada dicha pronunciacion *lo mas aproximadamente posible*, para que se tenga alguna idea de ella. Para mayor auxilio del discípulo, se publica además en un tomito separado una Clave de los ejercicios que se dan al fin de cada leccion, para compararse con las traducciones que se hagan de ellos.

Al redactar esta obra se han tenido á la vista la Gramática de Cobbet, la de Urcullu, la de Lindly Murray, y aun la "Clave del Inglés" de Don Cárlos Waterland, la cual, á pesar de su extremado laconismo, contiene algunas reglas mas exactas que las que se hallan en las obras citadas. Para la pronunciacion, se han consultado con un cuidado asiduo los mejores Diccionarios, tales como el del americano Webster, el de Walker, el de Johnson y el de Worcester.

Mucha parte interesante de la Gramática de Urcullu que se echará de ménos en el Apendice, se ha refundido en forma de notas al pié de las lecciones, siempre que se ha hecho indispensable una ilustracion inmediata, la cual no tendria tanta eficacia si, para la mas simple explicacion, hubiese de referirse el discípulo al Apéndice ; y eso, además de las apreciables ventajas que ofrece el método de instruccion gradual. Se ha preferido dicha Gramática de Urcullu por considerarse hasta ahora la mejor en su clase. Sin embargo, como la perfeccion nunca ha sido una cualidad de las obras del hombre, se han encontrado en ella varios errores, tales como el que se observaba en la primera excepcion sobre la formacion del plural, y otros no ménos notables, que apénas puede concebirse cómo se hayan escapado á ese constante y feliz cultivador del idioma inglés.

El plan adoptado en esta obra respecto de la pronunciacion, léjos de perjudicar, favorece á los profesores que adopten el método en sus clases, pues les ahorra un considerable tiempo y trabajo en la tarea de enseñar la pronunciacion, bastando algunas ligeras observaciones al efecto.

No tengo la presuncion de ofrecer al público una obra tan perfecta que sea imposible hallar en ella defecto ninguno, pero sí me persuado de que será de una grande utilidad, y que ofrece bastantes ventajas sobre las gramáticas y métodos publicados hasta el dia. Dichoso yo si en este trabajo consigo el objeto que me propuse, de hacer un bien á mis semejantes, consideracion que por sí sola, espero será suficiente para obtener la indulgencia del público.

ADVERTENCIAS IMPORTANTES

SOBRE

LA PRONUNCIACION FIGURADA.

1. La 'd, con apóstrofo debe pronunciarse preparando la lengua para pronunciar la *z* castellana, y despidiendo el sonido suave de la d. Es decir, se avanza la lengua hasta que su parte superior se halla en contacto con los dientes superiores, y entónces se verifica el sonido ; debiendo advertirse que este último párte siempre del pulmon.

2. La *z*, tambien con apóstrofo, se pronunciará como la *z* castellana. Como la pronunciacion de la *th* es de las mas difíciles del idioma inglés, convendria aprenderla de viva voz.

3. La mismo debe decirse de la *s* y la *e* que se hallen en bastardilla. Para las personas que sepan el frances se observará, que la *e* debe pronunciarse semejante al diptongo frances *eu* en las palabras *feu, peu;* y la *s* como la *z* francesa.

4. La *d* y la *t* sin apóstrofo se pronunciarán tocando con la lengua al cielo de la boca, y jamás los dientes, y de ahí pronunciando la letra respectiva.

5. La çh se pronunciará como *ch* en frances, esto es, parecido al sonido de *ch* que se suele producir cuando se impone silencio.

6. Respecto de la *b* y la *v*, deberá tenerse mucho cuidado en no confundirlas, pues afea la pronunciacion, cuando no varía el sentido de la palabra, como en *best* (mejor) y *vest* (chaleco).

7. La *s* seguida de una consonante al principio de una palabra, como en *star* (estrella), se pronunciará sin darle el sonido inicial de *e*.

8. Se ha preferido emplear, en la pronunciacion figurada, la *k*, en lugar de la *c* y la *q*.

9. Deberá leerse despacio y articular distintamente cada letra de la tercera columna, especial y señaladamente toda consonante final.

10. Mas, la *r* y la *g*, en nn de sílaba, se pronunciaran de modo que apénas se perciban. Esto último se recomienda particularmente, siendo característico del idioma inglés.

☞ Un acento agudo, así (´), indica que debe pronunciarse con fuerza la vocal que lo tenga ; y el acento diéresis (¨) significa pronunciarse muy breve la vocal y sílaba.

THE SAGACIOUS STARLING.

A thirsty starling found a decanter with water, and attempted to drink from it, but the water scarcely touched the neck of the decanter, and the bird's bill could not reach it.

He began to peck at the outside of the vessel, in order to make a hole in it, but in vain, the glass was too hard.

He then attempted to upset the decanter. In this he succeeded no better, for the vessel was too heavy.

At length the starling hit upon an idea that succeeded: he threw little pebbles into the decanter, which caused the water gradually to rise till within the reach of his bill.

* * * *

Skill is better than strength: patience and reflection make many things easy which at first appear impossible.

EL ESTORNINO SAGAZ.

Un estornino sediento encontró una garrafa de agua, é inmediatamente procuró beber; mas el agua apénas llegaba al cuello de la garrafa, y el pájaro no podia alcanzarla con el pico.

Se puso luego á picar la garrafa, á fin de hacerle un agujerito, pero se esforzó en vano, porque el vidrio era muy grueso.

Entónces trató de voltear la garrafa para derramar el agua; pero tampoco pudo hacerlo, porque era muy pesada.

Por último se le ocurrió una idea que se le logró, la cual fué echar piedrecitas poco á poco en la garrafa, en tanta cantidad que hiciéron subir gradualmente el agua á la distancia que podia llegar con el pico, y así apagó su sed.

* * * *

Mas vale maña que fuerza: la paciencia y la reflexion hacen fáciles muchas cosas que á primera vista parecian imposibles.

EXPLICACION DE LOS SIGNOS USADOS EN ESTA OBRA.

Las expresiones que varían, ya en construccion, ya en modismo, del español, van marcadas así †

Los números en paréntesis, así (1), (2), etc., se refieren á las reglas de la sintáxis, y se buscarán por su órden al fin de la leccion respectiva.

Una manecilla (☞) denota una observacion particular.

MÉTODO PRÁCTICO

PARA EL

ESTUDIO DE LA LENGUA INGLESA.

LECCION PRIMERA.

FIRST LESSON.

ARTÍCULO DEFINIDO.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Nominativo, (1) El, la, los, las,	The,	'di.
Posesivo, Del, de la, ete,	Of the,	ov 'di.
Objetivo, Al, á la, ete,	To the,	to 'di.

HABER Ó TENEP	TO HAVE,	TU JAV.
Yo he, ó tengo.	I have,	ai jav.
Tu has, ó tienes.	Thou hast,	'dau jast.
El ha, ó tiene,	He has,	ji ja*s*. (2)
Nosotros hemos, ó tenemos,	We have,	uí jav.
Vosotros habeis, ó teneis,	You have,	yu jav.
Ellos ó ellas han, ó tienen,	They have,	'dei jav.

SER Ó ESTAR,	TO BE,	TU BÍ.
Yo soy, ó estoy,	I am,	ai am.
Tu eres, ó estás,	Thou art,	'dau art.
El es, ó está,	He is,	ji is.
Nosotros somos, ó estamos,	We are,	uí ar
Vosotros sois, ó estais,	You are,	yu ar.
Ellos ó ellas son, ó estan,	They are,	'dei ar.

¿Tiene Vd.?	Have you?	javiú?
¿Es, ó está Vd.?	Are you?	ar yu?
Sí, Señor, tengo,	Yes, Sir, I have,	Yes, Ser, (3) ai jav.
Sí, Señor, soy ó estoy,	Yes, Sir, I am,	Yes, Ser, ai am.

(1) En inglés no hay sino dos artículos: uno definido, *the*, el cual nunca varía, cualquiera que sea el número, género ó caso de los nombres, como se notará por la declinacion que de él se da; y el otro indefinido, *a*, del cual se tratará en otro lugar. Tampoco se conocen mas que tres casos, á saber:—el nominativo, el posesivo y el objetivo. Se halla el nombre en nominativo cuando designa la persona ó cosa que hace; ejemplo: *John loves*, Juan ama; en posesivo, cuando indica la posesion de una cosa ó su relacion con otra, y se señala con *of*, ó con una *s* precedida de un apóstrofo ('s); ejem.: *John's book*, el libro de Juan; y en objetivo cuando es el objeto de una accion; ejem.: *John loves Mary*, Juan ama á María; y finalmente, todos los nombres seguidos de una preposicion se hallan en el caso objetivo; ejem.: *John went out with Mary*, Juan salió con María.

(2) Véase lo prevenido en el artículo 3, página 7, sobre la pronunciacion de la *s* en bastardilla.

(3) Véase la advertencia 3a, página 7, sobre la pronunciacion de la *e* en bastardilla.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
El libro.	The book,	'di buk,
El papel.	The paper,	'di péipar,
El lápiz,	The pencil,	'di pénsil,
El cortaplumas,	The penknife,	'di pén-naif,
El ejercicio,	The exercise,	'di éxersais,
El cuaderno,	The copy-book,	'di cópi-buk.
El escritorio,	The desk,	'di desk.
El banco,	The bench,	'di bençh.
El volúmen, el tomo,	The volume,	'di vólium.
El diccionario,	The dictionary,	'di díc-çheneri.
El átlas,	The atlas,	'di átlas.
El tintero.	The inkstand.	'di ínkstand.

¿Tiene Vd. el libro?	Have you the book?	Javiú 'di inkstand?
Sí, Señor, tengo el libro,	Yes, Sir, I have the book.	Yes, Ser, ai jav 'di inkstand.
¿Tiene Vd. el tintero?	Have you the inkstand?	Javiú 'di buk?
Sí, Señor, tengo el tintero.	Yes, Sir, I have the inkstand.	Yes, Ser, ai jav 'di buk.

Mi,	My,	Mai,
Su, ó vuestro,	Your,	Yur,
Mi sombrero,	My hat,	Mái jat.
Mi zapato,	My shoe,	Mái chu.
Mi chaleco,	My vest,	Mái vest.
Vuestro delantal,	Your apron,	Yur épron.
Mi abanico,	My fan,	Mái fan.
Vuestro dedal,	Your thimble,	Yur 'zimbl.
Mi navaja,	My razor,	Mái résor.
El velo,	The veil,	'di vel.
Vuestra capa,	Your cloak,	Yur clok.
Vuestro guante,	Your glove,	Yur glev.
Vuestra casaca,	Your coat,	Yur cot.
Mi parasol,	My parasol,	Mái parasól.
Vuestro paraguas,	Your umbrella,	Yur ombréla.
Mi peine,	My comb,	Mái cóum.
Vuestro collar,	Your necklace,	Yur néc-les.
La cinta,	The ribbon,	'di ríb-ben.
El pañuelo.	The hankerchief.	'di jánkerchif.

¿Tiene Vd. mi casaca?	Have you my coat?	Javiú mái cot?
Sí, Señor, tengo su casaca.	Yes, Sir, I have your coat.	Yes, Ser, ai jav yur cot.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
CUÁL, QUÉ,	WHICH, WHAT,	JUÍCH JUAT.
¿Cuál sombrero tiene Vd.?	Which hat have you?	Juích jat javiú?
Tengo mi sombrero,	I have my hat,	ái jav mái jat.
Tengo vuestro sombrero.	I have your hat, (1)	ái jav yur jat.

(1) El autor recomienda particularmente que se copien en un cuaderno las lecciones con sus observaciones y reglas, bien seguro que no tardarán en manifestarse las inmensas ventajas que de este modo pueden obtenerse.

EJERCICIOS. (*)

I.

¿Tiene Vd. el papel? Sí, Señor, tengo el papel. ¿Tiene Vd. el diccionario? Sí, Señor, tengo el diccionario. ¿Tiene Vd. el lápiz? Sí, Señor, tengo el lápiz. ¿Tiene Vd. el átlas? Sí, Señor, tengo el átlas. ¿Tiene Vd. el cortaplumas. Tengo el cortaplumas. ¿Tiene Vd. el tomo? Sí, Señor, tengo el tomo. ¿Tiene Vd. el cuaderno? Tengo el cuaderno. ¿Tiene Vd. el tintero? Tengo el tintero. ¿Tiene Vd. el escritorio? Tengo el escritorio. ¿Tiene Vd. el libro? Sí, Señor, tengo el libro. ¿Tiene Vd. el banco? Sí, Señor, tengo el banco. (†)

II.

¿Tiene Vd. mi paraguas? Sí, Señor, tengo su paraguas. ¿Tiene Vd. mi guante? Sí, Señor, tengo su guante. ¿Tiene Vd. mi zapato? Tengo su zapato. ¿Tiene Vd. su chaleco? Tengo mi chaleco. ¿Tiene Vd. su sombrero? Sí, señor, tengo mi sombrero. ¿Tiene Vd. su delantal? Sí, señor, tengo mi delantal. ¿Tiene Vd. su abanico? Tengo mi abanico. ¿Tiene Vd. su parasol? Tengo mi parasol. ¿Tiene Vd. su peine? Tengo mi peine. ¿Tiene Vd. mi collar?

(*) Estos ejercicios deberán escribirse del modo siguiente:—El discípulo leerá, por ejemplo: ¿Tiene Vd. el papel? y pronunciará la traduccion *(have you the paper?)*, la cual escribirá despues en un cuaderno.—— ☞Obsérvese que el pronombre de la primera persona se escribe siempre con letra mayúscula (I), y que los signos interrogante y de admiracion nunca se usan al principio del período, por largo que este sea, sino solamente al fin.

(†) Los discípulos que deseen hacer progresos rápidos; podrán usar en cada ejercicio un tiempo diferente, bien sea del verbo *to have*, ó bien de otro cualquiera de los conjugados en el COMPENDIO DE GRAMÁTICA INGLESA que se halla al fin del libro; pero sin olvidar de repetir cada nuevo verbo ó tiempo que se introduzca, á lo ménos una vez en cada uno de los siete ú ocho ejercicios subsecuentes á aquel en que se usó por primera vez, único modo de lograr las ventajas del método.

Tengo su collar. ¿Tiene Vd. su cinta? Tengo mi cinta. ¿Tiene Vd. su capa? Sí, Señor, tengo mi capa.

III.

¿Cuál libro tiene Vd.? Tengo mi libro. ¿Cuál lápiz tiene Vd.? Tengo su lápiz. ¿Cuál guante tiene Vd.? Tengo su guante. ¿Cuál papel tiene Vd.? Tengo mi papel. ¿Tiene Vd. su diccionario? Sí, Señor, tengo mi diccionario. ¿Tiene Vd. el abanico? Sí, Señor, tengo el abanico. ¿Cuál abanico tiene Vd.? Tengo mi abanico. ¿Tiene Vd. mi cortaplumas? Sí, Señor, tengo su cortaplumas. ¿Cuál ejercicio tiene Vd.? Tengo mi ejercicio. ¿Tiene Vd. su cuaderno? Sí, Señor, tengo mi cuaderno. ¿Tiene Vd. mi delantal? Tengo su delantal. ¿Tiene Vd. su cinta? Tengo mi cinta. ¿Cuál velo tiene Vd.? Tengo mi velo. ¿Tiene Vd. mi navaja? Tengo vuestra navaja. ¿Tiene Vd. mi paraguas? Sí, Señor, tengo vuestro paraguas. ¿Cuál dedal tiene Vd.? Tengo mi dedal. ¿Cuál chaleco tiene Vd.? Tengo su chaleco. ¿Tiene Vd. mi chaleco? Sí, Señor, tengo su chaleco. ¿Tiene Vd. mi pañuelo? Tengo su pañuelo. ¿Cuál capa tiene Vd.? Tengo mi capa.

NOTA.—*Los que deseen ó necesiten adquirir en muy breve tiempo la facilidad de conversar en lengua inglesa, harán bien en estudiar con cada leccion del Método propiamente dicho, una de las Adicionales que empiezan en la página* 399, *y, principiando con frases cortas y fáciles, van iniciando al discípulo en lo mas indispensable del trato familiar. Excusado es decir que la observacion que precede, es para las personas que estudien sin maestro; que el profesor siempre tendrá la libertad ó de acomodarse estrictamente al órden regular de la obra, ó de seguir aquel que le parezca mas acertado.*

LECCION SEGUNDA.

SECOND LESSON.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
El padre,	The father,	'Di fa'der.
El hermano,	The brother,	'Di bro'der.
El primo,	The cousin,	'Di cósin.
El tio,	The uncle,	'Di enkl.
El niño,	The child,	'Di cháild.
El hijo,	The son,	'Di sen.
El sobrino,	The nephew,	'Di néfiu.
El abuelo,	The grand-father,	'Di grándfa'der.
El nieto,	The grand-son,	'Di grándsen.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
El muchacho,	The boy,	'Di bói.
El libro de mi padre,	My father's book,	Mái fá'ders buk.
El primo de mi padre,	My father's cousin,	Mái fá'ders cosin.
¿Tiene V. el libro de mi padre?	Have you my father's book?	Javiü mái fá'ders buk?
¿Tiene V. el paraguas de mi hermano?	Have you my brother's umbrella?	Javiú mái bró'ders ombréla?
¿Tiene él?	Has he?	Jas ji?
Si, Señor, él tiene.	Yes, sir, he has,	Yes, ser, ji jas.

☞ Véase la página 20 sobre el uso de la 's.

Caro, Querido,	Dear,	Díer.
Bonito,	Pretty,	Préti.
Jóven,	Young,	Yeng.
Bueno,	Good,	Gud.
Lindo,	Handsome,	Jánsom.
Bello, Fino, Bueno,	Fine,	Fáin.
Hermoso,	Beautiful,	Biútiful.
Excelente,	Excellent,	Ékselent.
Malo,	Bad,	Bad.
Feo,	Ugly,	Égli.
Chico, pequeño,	Small, Little,	Smóol, Lítl.
Viejo,	Old,	Oold.
Alto,	Tall,	Tóol.
Grande,	Large, Great, (*)	Lardçh, Gréït.

*) *Large* se refiere al tamaño, *great* al mérito.

No tengo,	I have not,	Ai jav not.
¿No tengo yo?	Have I not?	Jav ái not?
V. no tiene,	You have not,	Yu jav not,
¿No tiene V.?	Have you not?	Javiú not?
El no tiene,	He has not,	Ji has not.
¿No tiene él?	Has he not?	Jas ji not?

LO, LA, ELLO, ELLA,	It,	IT.
Lo tengo,	I have it,	Ai jávit.
V. lo tiene,	You have it,	Yu jávit.
¿Lo tiene V.?	Have you it?	Javiú it?
El lo tiene,	He has it,	Ji jás it.
V. no lo tiene,	You have it not.	Yu jáv it not.

No lo tengo,	I have it not,	Ai jávit not.
No,	Not,	Not.
PERO, MAS, SINÓ,	BUT,	BOT.
¿Tiene V. la capa de mi padre?	Have you my father's cloak?	Javiú mái fá'ders clck?
No, señor, no la tengo, pero tengo su paraguas grande.	No, sir, I have it not, but I have his large umbrella.	No, ser, ai jáv it not, but ai jav jis larch ombréla.

IV.

¿Tiene V. mi lápiz? Sí, Señor, tengo su lápiz. ¿Tiene V. el lápiz de mi padre? Sí, Señor, tengo el lápiz de su padre. ¿Tiene V. el libro de mi tio? Tengo el libro de su tio. ¿Tiene V. el cortaplumas de mi abuelo? Sí, Señor, tengo el cortaplumas de su abuelo. ¿Tiene V. el papel de su primo? Sí, Señor, tengo el papel de mi primo. ¿Tiene V. el átlas de mi hijo? Sí, Señor, tengo el átlas de su hijo. ¿Tiene V. el diccionario de mi hermano? Sí, Señor, tengo el diccionario de su hermano.

V.

¿Tiene él mi tintero? Tiene su tintero. ¿Tiene mi hijo su capa? Sí, Señor, tiene su capa. ¿Tiene mi hermano su abanico? Sí, Señor, tiene su abanico. ¿Tiene el nieto de mi tio su guante de V.? Sí, Señor, tiene mi guante. ¿Tiene el hermoso sombrero de mi sobrino? Sí, Señor, tengo el hermoso sombrero de su sobrino. ¿Tiene él su diccionario viejo? Tiene su diccionario viejo. ¿Tiene el hermano de su padre de V. su pañuelo grande? Sí, Señor, tiene su pañuelo grande. ¿Tiene él su buena navaja? No, Señor, no la tiene. ¿Tiene V. mi abaniquito? No, Señor, no lo tengo. ¿Tengo yo su átlas grande? Sí, Señor, V. lo tiene. ¿No tiene V. mi paraguas fino? Sí, Señor, lo tengo. ¿No tiene V. la bonita capa de mi niño? No, Señor, no la tengo.

VI.

¿Tiene V. el tintero de mi hermano? Sí, Señor, lo tengo. ¿Tiene V. el pequeño cortaplumas de mi primo? No, Señor, no lo tengo, pero tengo su lápiz y su cuaderno. ¿Tiene V. el peine fino de mi abuelo? Sí, Señor, lo tengo, y él tiene mi parasolito. ¿Tiene V. el dedal y el guante? Tengo el dedal, pero no tengo el guante. ¿Tiene mi sobrino su collar de V.? No, Señor, no lo tiene, pero tiene mi delantal. ¿Tiene el hermanito de V. su sombrero grande? Sí, Señor, mi querido hermanito tiene su sombrero grande. ¿Tengo yo mi pañuelo feo? Sí, Señor, V. lo tiene. ¿Tiene V. la casaca de mi buen hijo? No, Señor, no la tengo, pero tengo el zapato de V. y el chaleco de mi tio. ¿Cuál sombrero tiene V.? Tengo el sombrero de mi querido abuelo. ¿Cuál guante, y cuál capa tiene él? Tiene el guante y la capa de mi buen padre. ¿Tiene él mi paraguas? No, Señor, no tiene su paraguas,

pero tiene el bello sombrero de mi primo. ¿Tienes tú mi bonito velo? Sí, querido padre mio, lo tengo. ¿Tienes tú mi bella cinta? No, tio, no la tengo. ¿Tiene él el chaleco de mi hermano? Sí, padre mio, lo tiene.

LECCION TERCERA.

THIRD LESSON.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
¿Está? *ó* ¿es V.?	Are you?	Ar yu?
¿Está? *ó* ¿es él?	Is he? Is it?	Is ji? Is it?
No estoy *ó* soy.	I am not.	Ai am not.

☞ *You* se usa en inglés, ya para el singular, ya para el plural.

Atento,	Attentive,	Aténtiv.
Dócil,	Docile,	Dósil,
Estudioso,	Studious,	Stiúdios,
Industrioso,	Industrious,	Indestrios.
Cortés,	Polite,	Poléit,
Asiduo,	Assiduous,	Asídiuos.
Contento,	Satisfied, Pleased	Sátisfaid, Plisd.
Prudente,	Prudent,	Prúdent.
Descuidado,	Inattentive,	Inaténtiv.
Impolítico,	Impolite,	Impoléit.
Perezoso,	Lazy,	Lési.
Imprudente,	Imprudent,	Imprúdent.
Modesto,	Modest,	Módest.
Ingrato,	Ungrateful,	Ongrétful.
Fácil,	Easy,	Isi.
Grave,	Grave,	Grev.
Ignorante,	Ignorant,	Ignorant.
Instruido,	Learned,	Lernd.
Difícil, Dificultoso.	Difficult,	Dificolt.
Serio,	Serious,	Sírios.
Elegante,	Elegant,	Élegant.
Espléndido, Grande,	Splendid,	Spléndid.
Admirable,	Admirable,	Ádmirabl.
Rico,	Rich,	Rich.

Muy,	Very,	Véri.
Algo,	Something, Anything,	Sóm'zin, Éni'zin.
Algo hermoso,	Something fine, *ó* Any thing fine,	Sóm'zin fain, Éni'zin fain.
Nada,	Nothing, *ó* Not any thing,	Nó'zin, Not éni'zin.
Nada hermoso,	Nothing fine, Not any thing fine,	Nó'zin fain, Not éni'zin fain.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
¿Tiene V. algo bueno?	Have you any thing good?	Javiú éni-'zin gud?
No tengo nada bueno,	I have nothing good.	Ai jav nó'zin gud.

¿Qué?	What?	Juat?
¿Qué tiene V.?	What have you?	Juat javiú?
¿Qué tiene él?	What has he?	Juat jas ji?
Tengo el libro de mi padre,	I have my father's book,	Ai jav mai fá'ders buk.
¿Qué tiene V. bueno?	What have you good?	Juat jav yu gud.

UN, UNA,	A ó AN, (1)	E ó AN.
Un escritorio,	A desk,	E desk.
Un átlas,	An atlas,	An átlas.
Un átlas útil,	A useful atlas,	E iúsful átlas.
Y,	And,	And.

(1) Al articulo definido *a* se le añade una *n* siempre que preceda á un nombre que empieze con vocal ó *h* muda, excepto la *u* larga.

Los nombres que principian por *h* muda son los siguientes, con sus derivados: *heir*, heredero; *herb*, yerba; *honest*, honrado; *honor*, honor; *hospital*, hospital; *hour*, hora; *humble*, humilde.

VII.

¿Es Vd. dócil? Sí, Señor, soy dócil. ¿Es él cortés? Sí Señor, es cortés. ¿Es Vd. perezoso? No, Señor, no soy perezoso; soy industrioso. ¿Es estudiso su hermano de V.? Sí, Señor, es estudioso y atento. ¿Es impolítico su hijo de V.? No, Señor, es muy cortés y muy dócil. ¿Es prudente su tio de V.? Sí, Señor, mi tio es prudente; pero mi primo es muy imprudente, ¿Está contento su padre de V.? Sí, Señor, está contento. ¿Es descuidado y perezoso el nieto de su hermano de V.? No, Señor, es muy atento é industrioso.

VIII.

¿Es hermosa la cinta? Sí, Señor, es hermosa. ¿Es elegante el chaleco? Sí, Señor, es elegante. ¿Es bonito el collar? Sí, mi querido tio, es admirable. ¿Es muy lindo el pañuelo de su hermano? No, señor, es muy feo. ¿Es bonito su abanico? Sí, Señor, es muy bonito. ¿Es rico el abuelo de su primo? Sí, Señor, su abuelo es muy rico. ¿Es ignorante el muchacho? No, Señor, es estudioso é industrioso. ¿Tiene Vd. algo elegante? Sí, Señor, tengo algo elegante. ¿Qué tiene Vd. elegante¿ Tengo un sombrero y un

parasol elegantes. ¿Tiene Vd. algo feo? Tengo algo muy feo; tengo una capa vieja y una casaca fea; pero un paraguas muy bonito.

IX.

¿No tiene Vd. el hermoso diccionario de su padre? No, Señor, no lo tengo; pero tengo el diccionario viejo de mi hermano, y el átlas grande de mi primo. ¿Qué libro tiene su primo de Vd.? Tiene el hermoso libro de mi abuelo. ¿Es atento vuestro primo? No, Señor, mi primo es descuidado y perezoso: pero mi hermano es estudioso y cortés. ¿Es Vd. instruido? No, Señor, no soy instruido; pero soy atento y dócil. ¿Tiene Vd. algo admirable? No, Señor, no tengo nada admirable; pero tengo algo muy bonito. ¿Qué tiene Vd.? Tengo un velo muy hermoso, y una cinta muy bonita. ¿Es modesto y asiduo su sobrino? Sí, Señor, es muy modesto, y mi hermano es muy asiduo. ¿Es prudente vuestro hijo? No, Señor, no es muy prudente. ¿Tienes un peine viejo? Sí, padre mio, tengo un peine viejo. ¿Tiene él vuestro buen átlas? No, Señor, no tiene mi buen átlas; pero tiene mi bonito cortaplumas. ¿Tiene Vd. un delantal? Sí, Señor, tengo un delantal. ¿Tiene Vd. el paraguas del muchacho? Sí, Señor, lo tengo. ¿Tiene Vd. un pañuelo hermoso? Sí, Señor, tengo un pañuelo hermoso. ¿Cuál pañuelo tiene Vd.? Tengo el pañuelo de mi hermano. ¿Es muy grave (serio) su tio? No, Señor, no es muy grave. ¿Es difícil su ejercicio? No, Señor, mi ejercicio es muy fácil.

LECCION CUARTA.

FOURTH LESSON.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
¿Tiene Vd. hambre?	†Are you hungry?	Ar yu jéngri?
¿Tiene Vd. sed?	†Are you thirsty?	Ar yu zérsti?
¿Tiene él sueño?	†Is he sleepy?	Is ji slípi?
¿Tiene Vd. calor?	†Are you warm?	Ar yu uórm?
¿Tiene Vd. frio?	†Are you cold?	Ar yu cóld?
¿Tiene Vd. miedo?	†Are you afraid?	Ar yu afréd?
¿Tiene Vd. vergüenza?	†Are you ashamed?	Ar yu açhémd?
¿Tiene Vd. razon?	†Are you right?	Ar you ráit?
¿Está Vd. errado?	†Are you wrong?	Ar yu rong.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Ó,	OR,	OR,
Ni—ni,	Neither—nor,	Ní'der—nor.
No tengo ni calor, ni frio,	I am neither warm nor cold,	Ai am ní'der uórm nor cóld.
El mio,	Mine, or my own,	Máin, ó mái óun.
El vuestro, ó de V.,	Yours, or your own,	Yúrs, ó yur óun.
¿Cuál sombrero tiene Vd.?	Which hat have you?	Juich jat javiú?
Tengo el mio,	I have mine, (my own,)	Ai jav máin.
Tengo el de Vd.,	I have yours,	Ai jav yúrs.
DE,	OF,	OV.
El sombrero de papel,	The paper hat,	'Di péipar jat.
El hierro,	The iron,	'Di áiurn.
El acero,	The steel,	'Di stil.
La plata,	The silver,	'Di sílver.
El oro,	The gold,	'Di gold.
El cuero,	The leather,	'Di le'der.
La madera, el bosque, la leña.	The wood,	'Di üúd.
El marfil,	The ivory,	'Di áivori.
El terciopelo,	The velvet,	'Di vélvit.
El raso,	The satin,	'Di sátn.
El paño,	The cloth,	'Di cloz.
El hilo,	The thread,	'Di zred.
El algodon,	The cotton,	'Di cótn.

¿Tiene Vd. mi chaleco de terciopelo?	Have you my velvet vest?	Javiú mái vélvit vest?
¿Tiene él su delantal de raso de Vd.	Has he your satin apron?	Jás ji yur sátn épron?
¿Tiene su hermano de V. su guante de cuero?	Has your brother his leather glove?	Jas yur bró'der jis le'der glev?
No, Señor, no lo tiene.	No, Sir, he has it not.	No, Ser, ji jás it not.
¿Qué tiene su hermano?	What has your brother?	Juat jas yur bro'der?
No tiene nada.	He has nothing.	Ji jas nó'zin.
¿Tiene él la capa de paño de mi padre?	Has he my father's cloth cloak?	Jas ji mái fá'ders cloz clok?
No la tiene.	He has it not.	Ji jás it not.

X.

¿Tiene Vd. frio? No, Señor, tengo calor. ¿Tengo yo razon? Sí, Señor, Vd. tiene razon. ¿Tiene él hambre? Sí, Señor, tiene hambre, pero no tiene sed. ¿Tiene sueño el muchacho? Sí, Señor, el muchacho tiene sueño. ¿Tiene miedo el muchacho de su hermano de Vd.? No, Señor, el muchacho de mi hermano no tiene miedo. ¿Tiene ver-

güenza mi primo? Tiene vergüenza. ¿Tiene sed vuestro hijo? No, Señor, mi hijo no tiene sed, pero el hijo de mi primo tiene hambre y sed. ¿No tiene su padre ni miedo ni vergüenza? No, señor, mi padre no tiene ni miedo ni vergüenza. ¿Cuál átlas tiene Vd.? Tengo el mio. ¿Cuál lápiz tiene Vd.? Tengo el mio *(my own)*. ¿Tiene Vd. mi guante? Sí, Señor, tengo el de Vd. ¿Tiene Vd. su navaja? No, Señor, no tengo la mia, tengo la de Vd.

XI.

¿Tiene Vd. un pañuelo de algodon? Sí, Señor, tengo un pañuelo de algodon. ¿Tiene su abuelo de V. un tintero de madera? Tiene un tintero de plata. ¿Tiene Vd. mi abanico de marfil? No tengo su abanico, pero tengo su dedal de oro. ¿Tiene él el dedal de acero, ó su collar de oro de V.? No tiene ni el dedal de acero ni mi collar de oro, pero tiene mi cinta de terciopelo. ¿Tiene su primo el zapato de cuero de mi tio? No, Señor, no lo tiene, pero tiene la capa vieja de mi sobrino.

XII.

¿Tiene calor vuestro hijo? Sí, Señor, mi hijo tiene calor. ¿Tiene sueño mi hijo? No, Señor, no tiene sueño, pero tiene hambre. ¿No tiene sed? Sí, Señor, tiene sed y hambre. ¿Tiene frio ó calor? No tiene ni frio ni calor. ¿Tiene su hermano miedo ó vergüenza? No tiene ni miedo ni vergüenza. ¿Tiene Vd. mi capa? No, Señor, tengo la mia. ¿Cuál capa tiene Vd.? Tengo mi capa de terciopelo. ¿Tiene Vd. su hermosa capa de terciopelo? No, Señor, tengo mi capa vieja de paño. ¿Tiene su primo un hermoso chaleco de raso? No, Señor, tiene un chaleco feo de paño. ¿Cuál collar tiene Vd.? Tengo mi collar de oro. ¿Tiene Vd. un peine de acero? No, Señor, tengo un peine de plata. ¿Tiene Vd. mi parasol de raso, ó el de Vd.? Tengo el de Vd. ¿Tiene Vd. mi sombrero de terciopelo? No tengo el de V. sinó el mio. ¿Cuál paraguas tiene Vd.? Tengo el mio. ¿Tiene Vd. un paraguas de alogodon? Sí, Señor, tengo un paraguas viejo de algodon. ¿Tiene Vd. un abanico de marfil? Sí, Señor, tengo un abanico de marfil. ¿Tiene su hermano de V. un guante de hilo? Sí, Señor, tiene un guante de hilo. ¿Tiene Vd. mi zapato de raso? No tengo su bello zapato de raso, pero tengo su buen zapato de cuero.

¿Cuál chaleco tiene Vd.? Tengo el chaleco de terciopelo de mi padre. ¿Qué tiene Vd.? Tengo el bello chaleco de terciopelo de su tio de V. ¿Tiene Vd. mi bella cinta de raso? No tengo su bella cinta de raso. ¿Cuál cinta tiene Vd.? Tengo una cinta de terciopelo. ¿Tiene Vd. la suya ó la mia? Tengo la de V. ¿Tengo yo razon ó no? Vd. tiene razon.

LECCION QUINTA.

FIFTH LESSON.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
El comerciante,	The merchant,	'Di mérchant.
El dependiente,	The clerk,	'Di clerk.
El banquero,	The banker,	'Di bánker.
El oficial,	The officer,	'Di ófiser.
El general,	The general,	'Di dyénerel.
El capitan,	The captain,	'Di cáptin.
El soldado,	The soldier,	'Di sóldyer.
El marinero,	The sailor,	'Di séler.
El carpintero,	The carpenter,	'Di kárpenter.
El ensamblador	The joiner,	'Di dyóiner.
El albañil,	The mason,	'Di méson.
El sastre,	The tailor,	'Di téler.
El sombrerero,	The hatter,	'Di játer.
El zapatero,	The shoemaker,	'Di çhúmeker.
El relojero,	The watchmaker,	'Di uátchmeker.
El abogado,	The lawyer,	'Di lóyer.
El médico,	The physician,	'Di fisíçhen.

AQUEL,	THAT,	'DAT.
Aquel sombrero,	That hat,	'Dat jat.
EL,	THAT ó THE ONE,	'DAT ó 'DI UEN.
DEL,	OF THE,	Ov 'DI.
El del comerciante,	That (ó the one) of the merchant, (ó the merchant's,)	'Dat (ó 'di uen) ov 'di merchant, (o 'di merchants.
El del dependiente,	The clerk's, (ó that of the clerk,)	'Di clerks (o 'dat ov 'di clerk.)
El del médico,	The physician's,	'Di fisíçhens.
¿Tiene V. el sombrero del muchacho?	Have you the boy's (1) hat?	Jav yu 'di bóis jat?

(1) La 's con apóstrofo corresponde al genitivo en español, v. g: *the boy's hat*, el sombrero del muchacho. De aquí otra regla, á saber, que el poseedor, ó él que posee, siempre va *delante*, y la cosa poseida detrás, v. g: *the boy's hat*, el sombrero del muchacho. Este caso solo se puede emplear,

ESPAÑOL,	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Tengo el del relojero,	I have the watchmaker's,	Ai jav 'di uátchmekers.
Tengo el del zapatero,	I have the shoemaker's,	Ai jav 'di çhúmekers.
No tengo el del abogado,	I have not the lawyer's,	Ai jav not 'di lóyers.
¿Cuál capa tiene V.?	Which cloak have you?	Juich clok javiú?
Tengo la de su dependiente de V.	I have your clerk's,	Ai jav yur clerks.
¿No tiene V. la del general?	Have you not the general's?	Jav yu not 'di dyénerels?
¿Tiene V. mi capa?	Have you my cloak?	Jav yu mái clok?
No, general, no tengo la de V.	No, general, I have not yours,	No, dyénerel, ai jav not yurs.

CUÁL,	WHICH ONE,	JUICH UEN.
El del marinero,	The sailor's,	'Di sélers.
El de su capitan,	Your captain's,	Yur cáptins.
El bello,	The fine one,	'Di fáin uen.
El viejo,	The old one,	'Di óld uen.

QUIEN,	WHO,	JU.
¿Quién tiene?	Who has,	Ju jas.
SU, DE EL,	HIS,	JIS.
Su escritorio,	His desk,	Jis desk.
El suyo, (el de él),	His, (his own),	Jis, (jis óun).
NUESTRO,	OUR,	AUR.
Nuestro escritorio,	Our desk,	Aur desk.
EL NUESTRO,	OURS,	AURS.
Tiene él nuestro tintero,	Has he our inkstand?	Jas ji áur ínkstand?
Tiene el nuestro,	He has ours,	Ji jas áurs.
Tiene el vuestro,	He has yours,	Ji jas yúrs.
Tiene el suyo, (el de él,)	He has his,	Ji jas jis.
Tiene el mio,	He has mine,	Ji jas máin.

cuando un nombre denota un ser animado, ó una porcion del tiempo, v. g. *the dog's collar*, el collar del perro—*a year's salary*, el sueldo de un año. Es preciso decir *the leg of the table*, la pierna de la mesa, como en español; porque mesa no es ser animado. Pero en el plural no se pone la *'s*; sinó tan solo el apóstrofo; v. g. *boys' hats*, sombreros de muchachos.

NOTA:—Cuando el *de* no es genitivo, solo se trasponen las palabras sin usarse la *'s*, observando las reglas siguientes:

1. Cuando el segundo nombre expresa la materia de que se compone la cosa expresada por el primer nombre, v. g.: *a straw hat*, un sombrero de paja.

2. Cuando el segundo nombre señala el empleo de la cosa expresada por el primer nombre, v. g.: *a dog collar*, un collar de perro; *a schoolmater*, un maestro de escuela.

XIII.

¿Tiene frio el capitan? No, Señor, el capitan no tiene frio. ¿Tiene hambre el marinero? Sí, Señor, el marinero tiene hambre. ¿Tiene miedo el soldado? No, Señor, el soldado no tiene miedo. ¿Tiene V. la casaca del sastre? Sí, Señor, tengo la del sastre. ¿Tiene V. la capa del general? No, Señor, tengo la del capitan. ¿Teine el sombrerero el sombrero del médico? Sí, Señor, lo tiene. ¿Cuál guante tiene Vd.? Tengo el guante de algodon del comerciante. ¿Qué tiene su hermano de V.? Tiene el hermoso libro del banquero. ¿Tiene él el del comerciante? No, tiene el del banquero.

XIV.

¿No tiene su hermano de V. el sombrero viejo de mi padre? No, tiene el de su abuelo de V. ¿Tiene el de mi abuelo? Sí, Señor, lo tiene. ¿Lo tiene? No, Señor, no lo tiene. ¿Cuál lápiz tiene él? Tiene el de mi hermano. Tiene el de vuestro sobrino. ¿No tiene V. mi átlas.? No, Señor, no tengo el de V., tengo el mio, y mi hermano tiene el de su hijo. Hijo mio, ¿tienes mi cortaplumas? No, padre mio, no tengo el de V., tengo el de mi primo. ¿Cuál tiene tu primo? ¿Tiene el suyo? ¿Cuál paraguas tiene V.? Tengo el mio. Tengo el de mi padre. No tengo el de V. No tengo el de su padre de V. ¿Cuál tiene V.? Tengo el del relojero; el relojero tiene el del sombrerero; el sombrerero tiene el del ensamblador, y el ensamblador tiene el del albañil.

XV.

¿Tiene V. su capa? Sí, Señor, la tengo. ¿Cuál tiene V.? Tengo la capa de paño de V. ¿Tiene su primo de V. la de él? No, Señor, no tiene la de él, tiene la de su hermano. ¿Cuál tiene el sastre? Tiene la de su padre de V. ¿La tiene él? El la tiene. ¿No tiene él el sombrero del niño? No lo tiene. ¿No lo tiene él? No, Señor, no lo tiene. ¿Tiene el suyo? No, Señor, tiene el del carpintero. ¿Quién tiene el chaleco del zapatero? Mi nieto lo tiene. ¿Cuál tiene él? Tiene el del zapatero. ¿Tiene él su zapato? Tiene el suyo. ¿No tiene el mio? No tiene el de V. ¿Cuál tiene él? Tiene el du su tio. El tio del sombrerero es muy impolítico. El hermano del albañil no es muy prudente. El sobrino del abogado es muy ingrato. ¿Quién es ingrato? El hijo del médico es ingrato. El abuelo del relojero es ins-

truido. ¿Quién es instruido? El abuelo del relojero. ¿Quién tiene hambre? Yo tengo hambre. ¿Quién es atento? El es atento. ¿Quién tiene razon? V. tiene razon. ¿Quién tiene el tintero de plata de mi padre? El niño del médico lo tiene. ¿Qué tiene él? No tiene nada. ¿Tiene él algo bonito? Tiene algo bonito. No tiene nada bonito. ¿No tiene él nada bueno? Tiene algo muy bueno. ¿Tiene V. el panuelo de mi hijo? No, Señor, no lo tengo; pero tengo el de V. y el de su primo.

LECCION SEXTA.

SIXTH LESSON.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Alguien, alguno,	Somebody, anybody,	Sómbodi, éni bodi.
Nadie, ninguno,	Nobody, no one, none,	Nóbodi, nó *ue*n, *ne*n.
¿Tiene álguien mi papel?	Has anybody my paper?	Ja*s* éni bodi mái péipar.
Alguien lo tiene,	Somebody has it,	Sómbodi já*s* it.
Nadie lo tiene,	Nobody has it,	Nóbodi já*s* it.
Nadie tiene vuestro papel,	Nobody has your paper,	Nóbodi já*s* yur péipar.
Este, ó aquel papel,	This or that paper,	'Dis or 'dat péipar.
Este, ó aquel átlas,	This or that atlas,	'Dis or 'dat átlas.
Este papel,	This paper,	'Dis péipar.
Aquel papel,	That paper,	'Dat péipar.
Esta plata,	This silver,	'Dis silver.
Aquella plata,	That silver,	'Dat silver.
ESTE,	THIS ONE,	'DIS *ue*N.
AQUEL, ESE,	THAT ONE,	'DAT *ue*N.
¿Tiene V. este ó aquel lápiz?	Have you this or that pencil?	Javiú 'dis or 'dat pénsil.
Tengo este,	I have this one,	Ái jav 'dis *ue*n.
No tengo aquel,	I have not that one,	Ái jáv not 'dat *ue*n.

OBSERVACION.—Requiriendo el génio del idioma inglés que los adjetivos tengan siempre un sustantivo expreso, el cual califiquen, siempre que este no exista, debe suplirse con la palabra *one*, sucediendo otro tanto respecto del artículo y demás palabras determinativas, cuando se refieren á un nombre que se sobrentiende.

Tengo el viejo,	I have the old one,	Ai jav 'di óld *ue*n.
No tengo aquel,	I have not that one,	Ai jav not 'dat *ue*n.
QUE,	THAT, ó WHICH, (pronombre relativo),	'DAT, ó JUICH.
¿Tiene V. el libro que mi hermano tiene?	Have you the book which my brother has?	Javiü 'di buk juich mai bró'der ja*s* ?

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Tengo el que su hermano tiene,	I have the one which your brother has,	Ai jav 'di uen juich yur brô'der jas.
¿Tiene él el tomo que yo tengo?	Has he the volume that I have?	Jas ji 'di vólium 'dat ai jav?
Tiene el que tiene mi tio,	He has the one that my uncle has,	Ji jas 'di uen 'dat mai ónkl jas.
El caballo,	The horse,	'Di jors.
El perro,	The dog,	'Di dog.
El gato,	The cat,	'Di cat.
El pájaro,	The bird,	'Di berd.
El pez, ó pescado,	The fish,	'Di fiçh.
El buey,	The ox,	'Di oks.
El tigre,	The tiger,	'Di táiguer.
El leon,	The lion,	'Di láien.
El lobo,	The wolf,	'Di üúlf.
El oso.	The bear,	'Di bér.

XVI.

¿Tiene su hermano de V. este libro? No tiene este, tiene el suyo. ¿Tiene su tio de V. aquel lápiz? No tiene aquel, tiene el mio. ¿Tiene álguien mi delantal? Alguien lo tiene, Nadie lo tiene. ¿Lo tiene álguien? ¿No lo tiene nadie? El primo de su tio de V. lo tiene. ¿Quién tiene el paraguas del abogado Nadie lo tiene. ¿Tiene el abogado este? No, Señor, tiene aquel, pero el médico tiene este. ¿Tiene él este paraguas? Sí, Señor, tiene este. ¿Tiene álguien aquel? Nadie tiene aquel.

El príncipe,	The Prince,	'Di prins.
Ausente,	Absent,	Ábsent.
El cónsul,	The consul,	'Di cónsul.
Intelligente,	Intelligent,	Intélidçhent.
El Agente,	The agent,	'Di édçhent.
Humilde,	Humble,	Émbl.
El peligro,	The danger,	'Di dendçher.
Cruel,	Cruel,	Crúel.
El talento,	The talent,	'Di tálent.
Capaz,	Capable,	Képebl.
El gobernador,	The governor	'Di guévernor.
El pueblo, (la gente,)	The people,	'Di pípl.
El pintor,	The painter	'Di pénter.
Virtuoso,	Virtuous,	Vér-chu-os.
Generoso,	Generous,	Dçhéneros.
El profesor,	The professor,	'Di profésor.
El habla, el discurso,	The speech,	'Di spich.
El músico,	The musician,	'Di *miusíçhen*,
Valiente,	Courageous,	Corédçhos.
Razonable,	Reasonable,	Rísenabl.
El director,	The director,	'Di diréctor.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
El colegio,	The college,	'Di cóledçh.
Agrabdale,	Agreeable. Pleasant.	Agríabl. Plésent.
Notable,	Remarkable.	Rimárkabl.
El almirante,	The admiral,	'Di ádmiral.
El hospital,	The hospital,	'Di jóspitl.
El artista,	The artist,	'Di ártist.
Piadoso,	Pious,	Páios.
Distinguido,	Distinguished,	Distíngüiçht.
El presidente,	The president,	'Di président.
El ejemplo,	The example,	'Di egsámpl.
Amable,	Amiable,	Émiebl.
Elocuente,	Eloquent,	Élocuent.
Célebre,	Celebrated,	Sélebreted.

XVII.

¿Quién tiene este átlas? Nadie lo tiene. ¿Tiene álguien este diccionario? Mi padre lo tiene, pero no tiene aquel átlas. ¿Tiene él este tomo ó aquel? No tiene ni este ni aquel. ¿Tiene Vd. el sombrero del cónsul? ¿Quién tiene el libro del pintor? Nadie lo tiene. ¿Tiene álguien el pájaro de mi hermano? Alguien lo tiene. ¿Es virtuoso el príncipe? Sí, Señor, es virtuoso. ¿Tiene Vd. este guante ó aquel? No tengo este, tengo aquel. ¿Tiene el gobernador este sombrero ó aquel? Tiene este.

RESPÓNDASE Á LAS SIGUIENTES PREGUNTAS.

Is the professor absent? Is the director learned? Are you hungry? Is the prince virtuous? Is the admiral courageous? Has the agent his horse, or that of the consul? Is the tiger cruel? Is the example good? Have you this speech, or that one? Has any one my pencil? Who has it? Who has Charles' copy-book? Has any one Henry's inkstand? Has your brother this, or that pen-knife? Have you your brother's hat? Have you not your cousin's coat? Has he not George's umbrella? Have you your comb, or your brother William's?

LECCION SÉPTIMA.

SEVENTH LESSON.

La mujer,	The woman,	'Di üúman.
La esposa,	The wife,	'Di uáif.
La madre,	The mother,	'Di me'der.
La hermana,	The sister,	'Di síster.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
La prima,	The cousin,	'Di cósin.
La tia,	The aunt,	'Di ant.
La sobrina,	The nice,	'Di nis.
La abuela,	The grand-mother,	'Di gránd-me'der.
La nieta,	The grand-daughter,	'Di gránd-doter.
¿Tiene la muchacha un delantal?	Has the girl an apron?	Jas 'di guerl an épron?
Tiene un delantal,	She has an apron,	çhi jas an épron.
Ella,	She,	çhi.
Mi,	My,	Mái.
Tu,	Thy,	'Dái.
Su,	His, (masc.) Her, (fem.)	Jis, Jer.
Vuestro,	Your,	Yur.
Su, (de ellos ó ellas),	Their,	'Dér.

Regla.—En inglés el pronombre posesivo debe concordar en género y número con la persona ó cosa que posee, y no con la persona ó cosa poseida, como sucede en español.—Ejemplo:

Sus ojos,	His eyes,	Jis áis.
Sus padres,	His parents,	Jis pérents.
Mi madre,	My father,	Mái fá'der.
Su padre (de él),	His father,	Jis fá'der.
Su madre (de ella),	Her father,	Jer fá'der.
Mi madre,	My mother,	Mái me'der.
Su madre (de él),	His mother,	Jis me'der.
Su madre (de ella),	Her mother,	Jer me'der.
Una jóven,	A young woman,	E yeng üúman.
Activo,	Active,	Áctiv.
Nuevo,	New,	Niú.
Feliz,	Happy,	Jápi.
Ligero, luz,	Light,	Láit.

XVIII.

La mujer tiene el libro de mi padre. Ella tiene su libro (de él). ¿Tiene ella su capa? Ella la tiene. ¿No tiene ella su sombrero? No, Señor, ella no lo tiene. ¿Tiene mi madre su lápiz? Lo tiene. ¿Tiene ella su delantal? ¿Tiene su hermana (de él) un delantal? ¿Tiene ella el libro de su hermana ó el de su padre? Ella tiene el de su madre. ¿Tiene V. el papel de su sobrino ó el de su sobrina? No tengo el de mi sobrino, pero tengo el de mi sobrina. ¿Es su hermano (de ella) amable? ¿Es su hermano (de él) elocuente?

XIX.

¿Tiene su hermana (de él) este tomo ó aquel? Tiene este. ¿Tiene su hermano (de ella) este ó aquel? Tiene aquel. El talento de su nieta (de él) es notable. Su hijita (de ella)

es muy bonita. Su hija (de él) es muy cortés. Su hija (de ella) es muy prudente. Su tia (de él) es instruida. Su tia (de ella) es ignorante. Cárlos, ¿está V. contento? Sí, Señor, estoy contento. Mariá, ¿está V. contenta? Sí, Señor, estoy contenta. Mi hermanita es atenta, y su hermanito (de ella) es activo. Mi madre es feliz; mi tia es valiente, y mi abuela es piadosa. ¿Es seria su hermana de V.? Sí, Señor, es seria.

XX.

RESPÓNDASE Á LAS SIGUIENTES PREGUNTAS.

The happy woman, the virtuous woman, the serious woman, the young woman, the pretty woman, the ugly woman, the learned woman,—is she amiable? Is the happy man absent? Is your light hat pretty? Is your pretty hat light? Is my mother's satin cloak handsome? Is my father's cloth cloak handsome? Has his mother a velvet hat? Is your sister hungry? Who is hungry? Who is thirsty? Is your cousin thirsty? Is your aunt thirsty? Who is warm? Is this young man's mother happy? Is this girl's grand-mother virtuous? Is the daughter amiable? Is her sisty pretty? Is she polite? Is she attentive? Is she ignorant? Is she learned? Is she young? Is his brother young? Is she modest? Is her brother modest? Is your new vest as handsome as mine? Is your sister happy?

LECCION OCTAVA.

EIGHTH LESSON.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Semejante,	Similar,	Símiler.
Cansado,	Tired,	Táierd.
Sordo-mudo,	Deaf and dumb,	Def and dem.
Completo,	Complete,	Complít.
Discreto,	Discreet,	Discrít.
Inquieto,	Uneasy,	Onísi.
Espeso,	Thick,	'Zik.
Expreso,	Express,	Eksprés.
Gallardo,	Genteel,	Dçhentíl.
Gordo,	Fat,	Fat.
Fatigado,	Weary,	Uíri.
Ninguno,	No, none,	No, nen.
Necio, tonto,	Silly, foolish,	Síli, fúliçh.
Loco,	Crazy, insane,	Crési, insén.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Blando,	Soft,	Soft.
Un hombre hermoso,	A handsome man,	E jánsom man.
Mi nuevo amigo,	My new friend,	Mái niú frend.
Su antiguo amigo,	His old friend,	Jis óuld frend.
La historia,	History, (1)	Jísteri.
La geografía,	Geography,	Dçhiógrafi

(1) El artículo *the* no se usa delante de los sustantivos tomados en sentido general, v. g.: *history is the messenger of antiquity*, la historia es la mensajera de la antigüedad; *man loves glory*, el hombre ama la gloria; *honor is dearer than life*, el honor es mas caro que la vida; *custom is the legislator of languages*, el uso es el legislador de las lenguas.

Tampoco se usa delante de los que denotan vicios, virtudes, pasiones, colores, v. g.: *pride and vanity are often the sources of many misfortunes*, el orgullo y la vanidad son á menudo el orígen de muchas desgracias; *virtue is amiable*, la virtud es amable; *vice is odious*, el vicio es odioso; *black and red are more esteemed than yellow and green*, el negro y el encarnado son mas estimados que el amarillo y el verde.

No necesitan el artículo los nombres de naciones, reinos, continentes, etc., v. g.: *Spain*, la España; *Europe*, la Europa. Forman excepciones á esta regla aquellos países cuyos nombres son en plural: como; the *United States*, los Estados Unidos; the *Low Countries*, los Países Bajos, etc.

Tampoco lo admiten los títulos cuando van acompañados de los nombres de las personas tituladas, excepto los de *emperador*, *zar*, y *archiduque*, y sus correspondientes femeninos, v. g.: *Queen Victoria*, la reina Victoria; *General Bolivar*, el general Bolívar; *the emperor Napoleon*, el emperador Napoleon.

Pero se usa el artículo *the* delante de los nombres de aquellas cosas que son únicas en su especie, como, *the sun*, el sol; *the moon*, la luna; *the world*, el mundo; y la tierra, cuando se considera como planeta, *the earth*. *God*, Dios; *Heaven*, el cielo, y *hell*, el infierno, son excepciones de esta regla. El nombre *Heavens* (en plural) require, sin embargo, siempre dicho artículo.

El artículo se usa en inglés, aunque no en español. 1º. Delante de los números ordinales, precedidos de un sustantivo, v. g.: *chapter* the *first*, capítulo primero; *Charles* the *Second*, Cárlos Segundo.—2º. Delante de los nombres de parentesco de personas, y pueblos, v. g.: *Henry*, the *cousin* of

William, Enrique, primo de Guillermo.—3º. En los casos parecidos al siguiente, v. g.: *Washington* the *capital* of *the United States*, Washington, capital de los Estados-Unidos.

XXI.

¿Es cruel este hombre? Sí, Señor, es cruel. ¿Es cruel su mujer? No, Señor, no es cruel. ¿Es muda esta muchacha? No, Señor, no es muda, sino discreta. ¿Es (ella) bonita? Es bonita. ¿Es vieja su madre (de ella)? No, Señor, es jóven. ¿Es bonita su hija (de ella)? Sí, Señor, su hija es muy bonita. ¿Es inquieto su nuevo amigo de V.? No, Señor, no es inquieto. ¿Es inquieta la hermana de este hombre? Sí, Señor, es inquieta. ¿Es necia? No, Señor, no es necia, sinó muy inteligente. ¿Es inteligente su hermano (de ella)? Sí, Señor, es inteligente y estudioso. ¿Es generosa su sobrina (de él)? (Ella) es generosa y bella. ¿Es elocuente su padre (de ella)? Es muy elocuente. ¿Tiene la mujer del pintor un paraguas nuevo? No, Señor, tiene un paraguas viejo de algodon.

XXII.

Has your good aunt a handsome necklace? Yes, &c. Has your good uncle a handsome horse? Yes, &c. Has he a new horse? Has he a new hat? Who has my new coat? Who has my little sister's pretty handkerchief? Which handkerchief have you? Have you my sister's or my cousin's? Has your cousin the satin ribbon of her aunt? Has she her sister's? Has she not that of her grandmother? Is the general's daughter amiable? Is the sister of the merchant intelligent? Is the physician's wife learned? Is the lawyer's mother serious? Are you happy? Are you prudent? Is the man crazy? Are you crazy? Are you afraid? Is your father ashamed? Is your sister afraid? Is your mother right? Is your father sleepy? Is your sister wrong? Who is sleepy? Who is hungry? Who is thirsty? Has your sister a velvet hat? Has your aunt a gold necklace? Has your mother my sister's ivory comb? Has your daughter my mother's parasol? Has she my satin apron? What has she? Has she not the cotton apron of my niece? Is the mason's sister pretty? Is the captain's niece amiable? Has she your fan? Has she yours? Which has she? Has she this one or that one? Has she the fan which my sister

has? Have you my sister's handsome bird? Is the young woman polite? Is the young daughter ignorant?

XXIII.

Su hermano (de el) es prudente. Su hermano (de ella) es discreto. Su hermana (de él) es hermosa. Su hermana (de ella) es bonita. Su tia (de ella) es instruida. Su tia (de él) es ignorante. Su madre (de él) es virtuosa. Su madre (de ella) es piadosa. Su padre (de él) es valiente. Su padre (de ella) es elocuente. Su tia (de ella) es generosa. Su tio (de él) es honrado.

EJERCICIO SOBRE EL USO DEL ARTÍCULO "THE."

El honor es mas caro que la vida, y la vida mas cara que la fortuna *(fortune)*. El hombre ama la felicidad *(happiness)* y la gloria. La mujer es la obra maestra de la naturaleza *(the master-piece of nature)*. La hipocresía es un homenage *(Hypocrisy is a homage)*, que el vicio rinde *(pays)* á la virtud. El amarillo y el verde no son tan estimados como *(are not so much esteemed as)* el negro y el encarnado. La España. La Europa. El rey *(king)* Enrique. El General Washington. El Capitan Lopez. La tierra gira *(turns)* y no el sol. La luna es la causa de los eclipses *(cause of the eclipses)* de sol. Libro segundo. Cárlos primero. Guillermo, tio de Enrique. Madrid, capital de España.

LECCION NONA.

NINTH LESSON.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
¿Cuál señora?	Which lady?	Juích lédi?
Esta ó aquella señorita,	This or that young lady,	'Dis or 'dat yeng lédi.
Esta mujer, aquella mujer,	This woman, that woman,	'Dis üúman, 'dat üúman.
Hermana,	Sister,	Síster.
Mi querida tia,	My dear aunt,	Mai díer ant.
El mio, la mia,	Mine,	Máin.
El tuyo, la tuya,	Thine,	'Dáin.
El suyo / La suya } de él, de ella,	His, (mas.) hers, (fem.)	Jis, jers.
El nuestro, la nuestra,	Ours,	Auars.
El vuestro, la vuestra,	Yours,	Yúrs.
El suyo, / La suya, } de ellos, de ellas,	Theirs,	Déirs.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
La gramática,	The grammar,	'Di grámer.
La pluma,	The pen,	'Di pen.
La tinta,	The ink,	'Di ink.
La pizarra,	The slate,	Di slét.
La ciencia,	The science,	'Di sáiens
La seda,	The silk,	'Di silk.
El vestido,	The dress,	'Di dres.
La bota,	The boot,	'Di but.
La chinela,	The slipper,	'Di slíper.
El cepillo,	The brush,	'Di breçh.
La mantilla,	The mantilla,	'Di mantíla.
Aquella,	That, the one,	'Dat 'di uen.
Esta, aquella,	This one, that one,	'Dis uen, 'dat uen.
¿Cuál?	Which one?	Juich uen?
¿Cuál vestido tiene V.?	Which dress have you?	Juich dres javiú?
¿Cuál tiene V.?	Which one have you?	Juich uen javiú?
Tengo el de su hermana de V.	I have that of your sister,	Ai jav 'dat ov yur síster.
Tengo el de vuestra prima,	I have your cousin's,	Ai jav yur cósins.
Engañoso,	Deceitful,	Disítful.
Malvado,	Wicked,	Uíked.
Mejor,	Better,	Béter.

XXIV.

¿Cuál gramática tiene V.? Tengo mi gramática. ¿Tiene V. la suya? Sí, Señor, tengo la mia. ¿Tiene V. la de su hermano? No, Señor, no tengo la de mi hermano, pero tengo la de mi hermana. ¿Cuál pizarra tiene V.? Tengo la de mi primo. ¿Tiene V. el vestido de mi hermana? No, Señor, tengo mi vestido. ¿Tiene V. su vestido nuevo? Sí, Señora, tengo mi vestido nuevo. ¿Tienes tu vestido de seda? No, madre mia, no tengo mi vestido de seda, pero tengo mi vestido de algodon. ¿Tiene V. el cepillo fino de su madre? No, Señor, no tengo el cepillo fino de mi madre, pero tengo su chinela de seda. ¿Tiene vuestra hermana el vestido de lana *(woolen)?* Sí, madre mia, lo tiene. ¿Tiene ella su mantilla de raso? No, Señor, tiene su mantilla de terciopelo. ¿Quién tiene mi mantilla de seda? Su hija de V. la tiene. ¿Cuál tiene ella? Tiene la de seda.

XXV.

¿Tiene vuestro primo este ó aquel cepillo? Mi primo tiene este, y mi tio tiene aquel. ¿Cuál tiene V.? Tengo el vuestro. ¿Quién tiene el mio? Yo lo tengo. ¿Tiene V. la pluma de él? No tengo la suya. ¿Cuál tiene V.? Tengo la de mi primo. ¿Quién tiene la bota nueva de mi hermano? Vuestro primo tiene la bota nueva de su hermano. ¿Tiene su hermana de V. la chinela de raso de mi madre? No, Señor, no tiene la chinela de raso de su madre de V. ¿Es buena esta seda? Es muy buena. ¿Es bonito este vestido de lana? Es muy hermoso. ¿Es vuestro cepillo mejor que *(than)* el mio? Es mejor que el de V. ¿Es el vestido de vuestra hermana tan *(as)* hermoso como *(as)* el de vuestra prima? El vestido de mi prima es tan hermoso como el de mi hermana. El suyo (de ella) es tan hermoso como el vuestro. El de V. es tan hermoso como el de ellos. La bota de su hermano de V. y la de V. El vestido de vuestra hermana y el mio. El sombrero de vuestro hermano y el mio. La capa de vuestra prima y la vuestra. ¿Tiene V. esta ó aquella seda? Tengo esta. ¿Tiene V. este ó aquel raso Tengo aquel. ¿Tiene V. la seda de mi hermana? Tengo la de vuestra hermana. ¿Tiene V. el raso de mi prima? Tengo el de vuestra prima. ¿No tiene V. la bota de cuero de mi hermano? No, Señor, no tengo su bota, pero tengo su zapato.

XXVI.

Is my brother's boot pretty? Is my sister's woolen dress pretty? Is not her satin slipper beautiful? Is it as handsome as yours? Is this slate pretty? Is it good? Is this girl polite? Have you my grammar? Who has my pen? Who has my pencil? Which pen have you? Which pencil have you? Do you like *(le gusta á V.)* geography? I like it, *(me gusta)*. Do you like history? Do you like your sister? Do you like your brother? Have you your cousin's beautiful new dress? Have you not your aunt's pretty silk dress? Has your sister my leather boot? Who has my satin shoe? Who has my silk apron?

LECCION DÉCIMA

TENTH LESSON.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Blanco,	White,	Juáit.
Decrépito,	Decrepid,	Dicrépid.
Dulce,	Sweet,	Suít.
Falso,	False,	Fols.
Favorito,	Favorite,	Févorit.
Fresco,	Fresh, cool,	Freçh, cul.
Franco,	Frank,	Frank.
Inglés,	English,	Ínglich.
Mejicano,	Mexican,	Méksican.
Largo,	Long,	Long.
Público,	Public,	Péblik.
Encarnado,	Red,	Red.
Seco,	Dry,	Drái.
El cristiano,	The christian,	'Di crís-chen.
El judío, la judía,	The Jew, Jewess,	'Di dçhu, dçhúes.
El indio,	The indian,	'Di índian.
El europeo,	The European,	'Di iúropian.
El americano,	The American,	'Di américan.
El criollo,	The Creole,	'Di críol.
El negro,	The negro,	'Di nígro.
El criado,	The servant,	'Di sérvant.
El cocinero,	The cook,	'Di cuk.
La flor,	The flower,	'Di fláuer.
El lirio,	The lily,	'Di líli.
La rosa,	The rose,	'Di ros.
La violeta,	The violet,	'Di váiolet.
El tulipan,	The tulip,	'Di tiúlip.
El clavel,	The pink,	'Di pink.
Un albaricoque,	An apricot,	An épricot.
Una piña,	A pine apple,	E páin ápl.
Una manzana	An apple,	An ápl.
Una pera,	A pear,	E pér.
Un melocoton,	A peach,	E pich.
La casa,	The house,	'Di jáus.
La entrada,	The entry,	'Di éntri.
La sala de recibo,	The drawing room,	'Di dróing rum.
La guardilla,	The attic, garret,	'Di átic, gáret.
La cocina,	The kitchen,	'Di kíchin.
El comedor,	The dining room,	'Di dáining rum.
El sótano,	The cellar,	'Di sélar.

XXVII.

Este lirio es blanco. Esta flor es hermosa. ¿Es buena esta piña? Es muy buena. ¿Es buena esta manzana? No es buena. ¿No es bueno este melocoton? No es bueno. ¿Es hermosa esta entrada? Es muy hermosa. ¿Tiene este hombre una hermosa casa? Tiene una muy hermosa; el comedor es pequeño, pero la sala de recibo es espléndida. ¿Tiene el indio mi peine? Tiene vuestro peine. ¿Tiene la india su collar (de ella)? Tiene el mio. ¿Tiene el criado mi casaca? Tiene vuestra casaca, y vuestro cepillo. ¿Tiene la criada mi vestido? Tiene el vuestro, y el de vuestra hermana. ¿Tiene el cocinero una pera? Tiene una hermosa pera. ¿Quién tiene una manzana? La hija de vuestro hermano tiene una manzana. ¿Tiene mi sobrina un albaricoque? Tiene un hermoso albaricoque.

XXVIII.

Is this American (fem, amiable? Is this European (fem.) prudent? Who is amiable? Who is prudent? Is the negress *(negra)* active? Who is active? Is the negro ignorant? Who is ignorant? Is the servant pleased? Who is pleased? Is your aunt's servant (fem.) mute? Who is mute? Is this peach good? Is this pine-apple good? Is this girl malicious? Is your brother malicious? Is the cook hungry? Is the cook (fem.) hungry? Is the Jewess pretty? Is the creole handsome? Is the Indian generous? Is the American courageous? Are you fond of *(le gusta á V. el)* pink? Do you not love the tulip? Who is fond of the violet? Who is fond of *(á quién no le gusta)* the rose? Have you a white rose? Who has my beautiful white rose? Who has the white paper? Who has my English grammar? Has the Mexican girl a fine necklace? Has the Mexican officer my handsome leather boot? Who has my handsome leather boot?

XXIX.

¿Tiene V. mi manzana ó la de mi hermano? No tengo ni la vuestra ni la de vuestro hermano, tengo la mia. ¿Tiene su prima de V. mi zapato ó el de mi hermana? No tiene ni el de V. ni el de su hermana, tiene el de ella *(her own)*. ¿Quién tiene mi zapato? Yo tengo vuestro zapato. ¿Cuál zapato tiene V.? Tengo vuestro zapato de cuero. ¿Quién

mi vestido de lana? Su criada de V. lo tiene. ¿Lo tiene ella? No lo tiene. ¿Quién lo tiene? Su cocinero de V. lo tiene. ¿Cuál vestido tiene ella? Tiene el vestido de seda, pero no tiene el de lana. ¿No tiene ella mi vestido de algodon? No lo tiene. ¿Tiene álguien mi delantal de seda? Nadie lo tiene. ¿Quién tiene mi bella cinta de seda? Nadie tiene vuestra bella cinta de seda. ¿No tiene vuestro hermano mi paraguas de seda? Tiene el de mi tio, pero no tiene el vuestro. ¿No tiene él ni el vuestro ni el mio? No tiene ni el vuestro ni el mio. ¿Tiene vuestra tia mi cepillo ó el vuestro? No tiene ni el vuestro ni el mio, tiene el de ella. ¿Tiene ella mi manzana? Tiene la suya (la de ella). ¿Tiene ella mi melocoton? Tiene el suyo (el de ella)

LECCION UNDÉCIMA.

ELEVENTH LESSON.

Despues de lo dicho en la nota al pié de la pájina? respecto del género de los nombres ingleses, debe ahora añadirse que tampoco varían de terminacion segun el género, excepto los siguientes, los cuales toman en el femenino *ess*, y algunos otros que no están sujetos á regla ninguna.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Un abad, una abadesa,	An abbot, an abess,	An ábot, an ábes.
Un actor, una actriz,	An actor, an actress,	An ácter an áctres.
Un autor, una autora,	An author, an authoress,	An ó'zer, an ó'zeres.
Un adúltero, una adúltera,	An adulterer, an adulteress,	An ad*é*lterer, an ad*é*ltres.
Un archiduque, una archiduquesa,	An archduke, an archduchess,	An archdiúk, an archd*é*ches.
Un baron, una baronesa,	A baron, a baroness,	E báron, e bárones.
Un bienhechor, una bienhechora,	A benefactor, a benefactress,	E benifáct*e*r, e benifáctres.
Un cantor, una cantatriz,	A singer, a songstress (ó singer),	E síng-*er*, e sóngstres, (ó síng-*er*).
Un cazador, una cazadora,	A hunter, a huntress,	E j*é*nter, e j*é*ntres.
Un conde, una condesa,	A count (ó an earl), a countess,	E cáunt (ó *e*rl), e cáuntes.
Un conductor, una conductora,	A conductor, a conductress,	E cond*é*cter, e cond*é*ctres.
Un dios, una diosa,	A god, a goddess,	E god, e gódes.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Un duque, una duquesa,	A duke, a duchess,	E diúk, e déches.
Un editor, una editora, Un redactor, una redactora,	An editor, an editress,	An éditer, an éditres.
Un elector, una electora,	An elector, an electress,	An ilécter, an iléctres.
Un embajador, una embajadora,	An ambassador, an ambassadress,	An ambásader, an ambásadres.
Un emperador, una emperatriz,	An emperor, an empress,	An émperer, an émpres.
Un heredero, una heredera,	An heir, an heiress,	An ér, an éres.
Un hechicero, una hechicera,	A sorcerer, a sorceress,	E sórserer, e sórseres.
Un instructor, una instructora,	An instructor, an instructoress,	An instréctor, an instréctres.
Un judío, una judía,	A jew, a jewess,	E dçhú, e dçhúes.
Un barques, una barquesa,	A marquis, a marchioness,	E márkuis, e márçhones.
Un pastor, una pastora,	A shepherd, a sheperdess,	E çhéperd, e çhéperdes.
Un patron, una patrona,	A patron, a patroness,	E pétren, e pétrenes.
Un príncipe, una princesa,	A prince, a princess,	E prins, e prínses.
Un prior, una priora,	A prior, a prioress,	E práior, e práiores.
Un profeta, una profetisa,	A prophet, a prophetess,	E prófit, e prófites.
Un protector, una protectora,	A protector, a protectress,	E protécter, e protéctres.
Un poeta, una poetisa,	A poet, a poetess,	E póet, e póetes.
Un sacerdote, una sacerdotisa,	A priest, a priestess,	E prist, e prístes.
Un sultan, una sultana,	A sultan, a sultaness, (ó sultana),	E séltan, e séltanes (ó seltána).
Un traidor, una traidora,	A traitor, a traitress,	E trétor, e trétres.
Un tutor, una tutora,	A tutor, a tutoress,	E tiútor, e tiútores.
Un vizconde, una vizcondesa,	A viscount, a viscountess,	E váicaunt, e váicauntes.

ANIMALES.

Un leon, una leona,	A lion, a lioness,	E láien, a láienes.
Un tigre, una tigre,	A tiger, a tigress,	E táiguer, e táigres.

NOMBRES QUE NO ESTÁN SUJETOS Á REGLA ALGUNA.

Un abuelo, una abuela,	A grandfather, a grandmother,	E grándfa'der, e grándme'der.
Un administrador, una administradora,	An administrator, an administratrix,	An administréter, an administrétrix.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Un amo, un ama,	A master, a mistress,	A máster, a místres,
Un brujo, una bruja,	A wizard, a witch,	E uíserd, e uích.
Un héroe, una heroina,	A hero, a heroine,	E jíro, e jéroin.
Un hermano, una hermana,	A brother, a sister,	E bré'der, e síster.
Un hijo, una hija,	A son, a daughter,	E sen, e dóter.
Un hombre, una mujer,	A man, a woman,	E man, e üúman.
Un marido, una mujer,	A husband, a wife,	E jésband, e uáif.
Un monje, una monja,	A monk, a nun,	E menk, e nen.
Un muchacho, una muchacha,	A boy, a girl,	E bói, e guérl.
Un nieto, una nieta,	A grandson, a granddaughter,	E grándsen, e grándoter.
Un novio, una novia,	A bridegroom, a bride,	E bráid-grum, e bráid.
Un padre, una madre,	A father, a mother,	E fá'der, e mé'der.
Un rey, una reina,	A king, a queen,	E king, e kuín.
Un sobrino, una sobrina,	A nephew, a niece,	E néfiu, e nís.
Un soltero, una soltera,	A bachelor, a maid,	E báchilor, e méd.
Un tio, una tia,	An uncle, an aunt,	An onkl, an ant.
Un viudo, una viuda,	A widower, a widow,	E uídouar, e uído.

☞ En cuanto á los nombres que se aplican indistintamente á ámbos sexos, como, *child*, *cousin*, *friend*, *servant*, *&c.*, se les antepone la palabra *male* (varon), ó *female* (hembra), segun el sexo del individuo, v. g. : *a male child*, un niño ; *a female child*, una niña ; *a male servant*, un criado ; *a female servant*, una criada. Pero adviértase que esta distincion se hace únicamente en los casos indispensables para evitar dudas.

ANIMALES.

Un caballo, una yegua,	A horse, a mare,	E jors, e mér.
Un gallo, una gallina,	A cock, (¹) a hen,	E cok, e jen.
Un perro, una perra,	A dog, a bitch, (¹)	E dog, a bich.
Un toro, una vaca,	A bull, a cow,	E bul, e cáu.

Para especificar el género masculino ó femenino de los demás animales cuyos nombres son comunes á ámbos sexos, se emplean, para los cuadrúpedos, los pronombres *he* (él), ó *she* (ella), segun el sexo, v. g. : *a he-cat*, un gato ; *a she-cat*, una gata. Para las aves se usa *cock* ó *hen* ; v. g. : *a cock-sparrow*, un gorrion ; *a hen-sparrow*, la hembra del gorrion.

El nombre particular de cada árbol se forma colocando la

palabra *tree* (árbol), despues del nombre de su fruta respectiva, ó del nombre particular del árbol, si no es frutal. Ejemplos :

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Un naranjo,	An orange tree,	An órandçh tri.
Un castaño,	A chestnut tree,	E chésnet tri.
Un manzano,	An apple tree,	An ápl tri.
Un almendro,	An almond tree,	An ámond tri.
Un ciruelo,	A plumb tree,	E plem tri.
Un cafeto,	A coffee tree,	E cófi tri.
Un cerezo,	A cherry tree,	E chéri tri.

¿Tiene él mi rosa?	Has he my rose?	Ja*s* ji mai ró*s*?
Él la tiene,	He has it,	Ji ja*s* it.
¿Tiene ella mi lirio?	Has she my lily?	Ja*s* çhi mai líli?
Ella lo tiene,	She has it,	Çhi ja*s* it.
Una gorra,	A cap,	E cap.

(1) En los Estados Unidos suelen usarse, en lugar de *cock* y *bitch*, los nombres *rooster* y *slut (pronúnciese* rúster, slet); pero no es lo mas corriente.

☞ Cuando en inglés se designa el género ó la especie de las cosas, el rango, profesion, nacion ó secta de una persona, debe ponerse delante del nombre el artículo *a* ó *an;* v. g.: *He is a lawyer*, él es abogado; *I am an American*, soy Americano.

Pero no debe confundirse el artículo *a* ó *an* con el adjetivo numeral *one;* v. gr.: No hay mas que un Dios, debe decirse, *there is but* one *God*, y no *a God;* porque en este caso se trata de una unidad determinada.

Esto es lo que por ahora necesita saber el discípulo sobre el uso del artículo *a* ó *an* para los ejercicios de esta leccion. En el Compendio de Gramática se hallará una explicacion mas amplia de todos los demás casos en que dicho artículo debe usarse.

XXX.

¿Tiene el conde mi libro? Lo tiene. ¿Tiene la condesa mi gramática? La tiene. ¿Tiene el emperador una hermosa casa? Tiene una casa espléndida. ¿Es bonita la princesa? No es bonita, sino muy amable. ¿Es muerto *(dead)* el archiduque? Es muerto. ¿Es elocuente el rey? No es elocuente, sino valiente. Es instruida la duquesa? Sí, Señorita, es muy instruida. ¿Es jóven la pastora? Sí, Señora,

es jóven. ¿Tiene ella una bonita gorra? Sí, Señora, tiene una bonida gorra de seda. ¿Quién tiene una bonita gorra de seda? La pastora tiene una bonita gorra de seda. ¿Tiene V. su gorra de ella? No, Señora, no la tengo. ¿Tiene V. su delantal de ella? Lo tengo. ¿Tiene V. su chinela? No la tengo. ¿Tiene V. la capa de su hermano de ella? La tengo. ¿Tiene V. la bota de su hermano de ella? No la tengo. ¿Qué tiene V.? No tengo nada? ¿Quién no tiene nada? Mi hermana no tiene nada. ¿Qué tiene vuestra hermana? Tiene algo muy hermoso.

XXXI.

Is the princess amiable? Is the Duke of P. courageous? Is this man an author? Is your aunt a poetess? Is her sister an actress? Is the director of this college dead? Who is dead? Is this danseuse *(bailarina)* graceful? Is your protectress learned? Who has my sister's silk mantilla? Who has her new dress? Have you her satin dress? Which one have you? Has this girl a pretty necklace? Has this young man a handsome horse? Has this young girl a handsome fan? Has this old woman a silk mantle? What has the young woman? What has the young man?

XXXII.

¿Tiene María su cuaderno? Sí, Señorita, tiene su cuaderno. ¿Tiene Cárlos su diccionario? Sí, Señor, tiene su diccionario. ¿No tiene el de su hermana? No, Señor, tiene el de su primo. ¿Cuál cuaderno tiene Mariá? Tiene el suyo *(her own)*. ¿Cuál tinta tiene ella? Tiene la suya. ¿Cuál tintero tiene ella? Tiene el suyo. ¿No tiene ella vuestra tinta? No tiene la mia, sino la de mi prima. ¿Tiene la aldeana la bonita rosa blanca de María? No la tiene, pero tiene su lirio. ¿Tiene hambre Cárlos? No, Señor, no tiene hambre, pero su hermana María tiene sed. ¿Tiene miedo su hermano Cárlos? No, Señor, no tiene miedo, es muy valiente.

XXXIII.

El abad es instruido, y la abadesa es virtuosa. El actor es excelente, y la actriz es admirable. El autor es rico, y la autora es pobre *(poor)*. El adúltero es malvado, y la adúltera es detestable. La archiduquesa es muy hermosa. El baron es muy orgulloso *(proud)*. La baronesa es bonita.

El cantor es excelente. La cantatriz es hermosa. Vuestro hermano es buen cazador. Mi hermana es buena cazadora. El duque es gallardo. La duquesa es muy elegante. El embajador es muy cortés, y la embajadora es muy amable. El emperador es muy generoso, y la emperatriz es piadosa. El heredero es viejo. La heredera es muy jóven. Tu prima es hechicera, y su hermana es muy hermosa. El judío es avaro *(avaricious)*, y la judía es muy rica. El marques es instruido, y la marquesa muy discreta. El pastor está cansado, y la pastora está inquieta. El poeta es pobre, y la poetisa está loca. El sultan es déspota *(despotic)*. La sultana es muy bella. El amo es cruel. El ama es necia. El brujo y la bruja están locos. El héroe es gallardo. La heroina es generosa. El monje es virtuoso, y la monja es piadosa. El novio es rico, y la novia muy hermosa. El viudo es prudente. La viuda es jóven. Un leon, una leona, un tigre, una tigre, un caballo, una yegua, un gallo, una gallina, un perro, una perra, un toro, una vaca, un gato, una gata, un gorrion, una gorriona. Un naranjo, un manzano, un almendro, un ciruelo, un cafeto, un cerezo.

LECCION DUODÉCIMA.

TWELFTH LESSON.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
El cuerpo,	The body,	'Di bódi.
La frente,	The forehead,	'Di fóred.
La nariz,	The nose,	'Di nós.
El ojo,	The eye,	'Dí ái.
La barba,	The chin,	'Di chin.
El cuello,	The neck,	'Di nec.
El brazo,	The arm,	'Di arm.
El codo,	The elbow,	'Di élbo.
El dedo,	The finger,	'Di fínguer.
La rodilla,	The knee,	'Di ni.
El pié,	The foot,	'Di fut.
La cabeza,	The head,	'Di jed.
La boca,	The mouth,	'Di máu.
El labio,	The lip,	'Di lip.
La lengua,	The tongue,	'Di teng.
El diente,	The tooth,	'Di tuz.
La oreja,	The ear,	'Di íar.
El hombro,	The shoulder,	'Di çhólder.
El pecho,	The chest, the breast,	'Di chest, 'di brest.
La silla,	The chair,	'Di cher.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
La silla de brazo,	The arm chair,	'Di arm cher.
La ventana,	The window,	'Di uíndo.
La puerta,	The door,	'Di dor.
La mano,	The hand,	'Di jand.
El cútis,	The skin,	'Di skin.
El sofá,	The sofa,	'Di sófa.
El espejo,	The looking glass,	'Di lúkin-glas.
El piano,	The piano,	'Di piáno.
El lápiz,	The carpet,	'Di cárpit.
La cortina, el telon,	The curtain,	'Di kértin.
La mesa,	The table,	'Di tebl.
La llave,	The key,	'Di ki.
El fusil,	The gun,	'Di guen.
El cañon,	The cannon,	'Di cánen.
El lancero,	The lancer,	'Di lánser.
El regimiento,	The regiment,	'Di rédch-ment.
La espada,	The sword,	'Di sord.
La lanza,	The lance,	'Di lans.
La pólvora,	The gunpowder,	'Di guénpauder.
El arma,	The weapon,	'Di uépen.
El ejercito,	The army,	'Di ármi.
Alto,	High,	Jái.

TAN, COMO, AS, AS, AS, AS.

XXXIV.

¿Tiene V. mi tintero? No, Señor, no tengo su tintero de V. ¿Quién tiene mi tinta? Yo tengo su tinta. ¿Tiene su hermana de V. mi pizarra? No, Señor, tiene la suya. ¿Tiene la suya? Tiene la suya. ¿Está ausente mi amigo Cárlos? No, Señor, no está ausente. ¿Está ausente mi amiga María? Sí, Señorita, está ausente. ¿Es bueno el fusil del soldado? No, Señor, no es bueno. ¿Es hermosa la espada del general? Sí, Señor, es muy hermosa. ¿Es larga la lanza del lancero? Sí, Señor, es muy larga. ¿Es buena esta pólvora? Sí, Señor, es muy buena. ¿Es grande su espejo de V.? Sí, Señor, es muy grande. ¿Es alta esta mesa? Sí, Señor, es muy alta. ¿Es esta cortina tan hermosa como aquella? Es tan elegante como aquella. ¿Es blanca esta cortina de seda? Sí, Señora, es blanca. ¿Es roja la seda de esta cortina? No, Señor, es blanca. ¿Está abierta la puerta de la sala de recibo? Sí, Señora, la puerta de la sala de recibo está abierta. ¿Tiene V. la llave de esta puerta? No, Señora, no tengo la llave de esa puerta, pero tengo la llave de la guardilla. ¿Quién tiene la llave del sótano? Nadie tiene la llave del sótano, pero el sótano está abierto.

Abra V. la puerta *(open the door)* del comedor. Está abierta. ¿Está abierta? Sí, Señora, está abierta. ¿Tiene V. un tapiz de seda ó de algodon? Tengo un tapiz de lana, pero mi abuela tiene un tapiz de terciopelo. ¿Tiene V. una cortina de seda ó de raso? Tengo una cortina de papel.

XXXV.

Who has my silk umbrella? Has any one my sister's silk umbrella? Has my friend a handsome mahogany table? (*mesa de caoba*). Who has my mahogany table? Has any body my sword? Who has my handsome sword? Who has the lancer's lance? Who has my chair?

XXXVI.

Su cabeza (de él). Su boca (de ella). Su labio (de él). Su lengua (de ella). Su diente (de ella). Su oreja (de él). Su oreja (de ella). Su hombro de (él). Su mano (de ella). Su cútis (de él). Su frente (de ella). Su nariz (de él). Su ojo (de ella). Su cuello (de él). Su dedo (de ella). Su pié (de él). Nuestro sofá. Vuestro espejo. Su piano (de ellos ó ellas). Su mesa *(id. id.)*. Vuestra silla de brazo. Nuestra puerta. Mi llave. Tu fusil. Mi lanza. Mi espada. Mi arma. Su ejército (de él). Su regimiento *(id.)*. Su cañon *(id.)*. Su protector (de ella). Su protectora (de él). Su bienhechor (de ella). Su bienhechora (de él). Este abad. Esta abadesa. Este pastor. Esta pastora. ¿Cuál cantor? (ó cantatriz)? ¿Cuál? El que ó la que. Este ó esta. Aquel ó aquella.

LECCION DÉCIMATERCIA.

THIRTEENTH LESSON.

FORMACION DEL PLURAL.

Regla general.—Fórmase el plural de los sustantivos ingleses añadiendo una *s* al singular.—Ejemplos :—

El libro, los libros,	The book, the books.	'Di buk, 'di buks.
El amigo, los amigos,	The friend, the friends,	'Di frend, 'di frends.
La casa, las casas,	The house, the houses,	'Di jáus, 'di jáuses.

ESCEPCIONES.

1.ª Cuando el singular acaba en *x*, *ch*, *sh*, ó *ss*, se añade *es* para el plural.—Ejemplos :

Caja, cajas,	Box, boxes,	Boks, bókses.
Iglesia, iglesias,	Church (¹), churches,	Cherch, cherches.
Cepillo, cepillos,	Brush, brushes,	Breçh, breçhes.
Beso, besos,	Kiss, Kisses,	Kis, kíses.

2.ª Los que acaban en *y* precedida de una ó mas consonantes, cambian la *y* en *ies* para formar el plural, como,

Señora, señoras,	Lady, ladies,	Lédi, lédis.
Mosca, moscas,	Fly, flies,	Flái, fláis.

Pero si la *y* no está precedida de alguna consonante, sigue la regla general, v. g :

Muchacho, muchachos,	Boy, boys,	Bói, bois.
Dia, dias,	Day, days,	Déi, déis.

3.ª Los que terminan en *f* ó *fe*, hacen el plural mudando la *f* ó *fe* en *ves*, como,

Mitad, mitades,	Half, halves,	Jaf, javs.
Cuchillo, cuchillos,	Knife, knives,	Náif, náivs.
Hoja, hojas,	Leaf, leaves,	Lif, livs.
Ternero, terneros (²),	Calf, calves,	Caf, cavs.
Mujer (esposa), mujeres,	Wife, wifes,	Uáif, uáivs.

Excepto los acabados en *oof*, *ief*, *arf*, que siguen la regla general, tales como,

Techo, techos,	Roof, roofs,	Ruf, rufs,
Jefe, jefes,	Chief, chiefs,	Chif, chifs.
Enano, enanos,	Dwarf, dwarfs,	Duárf, duárfs.

Solamente *thief*, ladron, hace *thieves* en plural, (pronúnciese *'zif*, *zivs*).

4.ª De los que terminan en *o*, algunos hacen el plural añadiendo *es;* tales como,

Eco, ecos,	Echo, echoes,	Eco, écos.
Héroe, héroes,	Hero, heroes,	Jíro, jiros.
Cargo, cargos,	Cargo, cargoes,	Cárgo, cárgos.
Manifiesto, manifiestos,	Manifesto, manifestoes,	Manifésto, Manifestos.
Papa, papas (raíz),	Potato, potatoes,	Potéto, potétos.
Negro, negros,	Negro, negroes,	Nígro, nígros.
Volcan, volcanes,	Volcano, volcanoes,	Volkeno, volkenos.
Dolor, dolores,	Wo ó woe, woes,	Uó, uóüs.

Otros forman el plural, añadiendo solamente una *s;* esto sucede cuando la *o* está precedida de una *i*, como en

Folio, folios,	Folio, folios,	Fólio, fólios.
Nuncio, nuncios,	Nuncio, nuncios,	Nénsio, nénsios.
Serrallo, serrallos,	Seraglio, seraglios,	Sirállo, sirallos.

NOMBRES ABSOLUTAMENTE IRREGULARES EN EL PLURAL.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Hombre, hombres,	Man, men,	Man, men,
Mujer, mujeres,	Woman, women,	Uúman, uímen.
Buey, bueyes,	Ox, oxen,	Oks, Oksen,
Pie, pié,	Foot, feet,	Fut, fit.
Diente, dientes,	Tooth, teeth,	Tuz, tiz.
Raton, ratones,	Mouse, mice,	Máus, máis.
Piojo, piojos,	Louse, lice,	Láus, láis.
Penique, Peniques (moneda de Inglaterra).	Penny, pence, ó pennies,	Péni, pens, *ó pénis.*
Ganso, gansos.	Goose, geese,	Gus, guis.
Hermano, hermanos,	Brother, brothers, ó brethren, (3)	Bró'der, bró'ders, bré'dren.
Niño, Niños,	Child, children,	Cháild, chíldren.
Sinónimos, Sinónimos,	Synonyme, synonymes.	Sínonim, sínonims.

Estos son los nombres que mas interesan saber por ahora. El discípulo que desee informarse de los demás, los hallará en una lista en el Compendio de Gramática.

Las joyas,	The jewels,	'Di çhuels.
Los pájaros,	The birds,	'Di berds.
Las coles,	The cabbages,	'Di cábedçhes.
Las lechuzas,	The owls,	'Di áuls.
Los bailes,	The balls,	'Di bóöls.

☞ Los adjetivos ingleses jamás varían de terminacion por razon del género, número ó caso. Ejemplos:

Un hómbre rico,	A rich man,	E rich man.
Una mujer rica,	A rich woman,	E rich üúman.
Hombres ricos,	Rich men,	Rich men.
Mujeres ricas,	Rich women,	Rich uímen.

(1) De los terminados en *ch*, se exceptúan los que traen su orígen de la lengua griega, etc., tales como *monarch*, *patriarch*, monarca, patriarca, que siguen la regla general, haciendo en el plural *monarchs*, *patriarchs*.

(2) La carne de ternera que se sirve á la mesa se llama *veal*, (pronúnciese *vil*); la de res mayor, que decimos de vaca, *beef*; la de carnero (*sheep*), se llama *mutton (çhip, mótn)*; la de cerdo *(hog ó pig)*, se llama *pork*, *(jog ó pïg, pórk)*, y la de venado *(deer)*, se llama *venison*, *(dier, vénison)*: de modo que dichos animales tienen un nombre, y otro su carne.

(3) *Brethren*, (hermanos en Jesus ó espirituales). Se usa solo en la Sagrada Escritura, ó en el púlpito.

Los adjetivos, aun cuando se empleen muchos seguidos, siempre van delante.

Un hombre rico, honrado e industrioso.	A rich, honest and industrious man,	E rich, ónest and indéstrios man.

Para mas amplias explicaciones sobre los adjetivos, véase el Compendio de Gramática.

Nosotros hemos ó tenemos,	We have,	Uí jav.
Vds. han ó tienen,	You have,	Yu jav.
Ellos han ó tienen.	They have.	'Déi jav,
Nosotros somos ó estamos,	We are,	Uí ar.
Vds. son ó estan,	You are,	Yu ar,
Ellos ó ellas son ó estan,	They are,	'Déi ár.

XXXVII.

¿Tenemos nosotros buenos lápizes? Tenemos buenos lápizes. ¿Tengo yo cortaplumas grandes? V. tiene cortaplumas grandes. ¿Tiene V. los cuadernos de Cárlos? No tengo los cuadernos de Cárlos. ¿Quién tiene los papeles de María? Nadie tienen los papeles de María. ¿Tienen los hombres las lanzas de los soldados? Sí, Señor, tienen las lanzas de los soldados. ¿Tienen las mujeres los pescados? Sí, Señor, tienen los pescados. ¿Tienen las sobrinas de esta señora los delantales? Sí, Señor, tienen los delantales y los vestidos. ?Tienen las hijas del general las botas de cuero? Sí, Señor, tienen las botas de cuero. ¿Tienen las hermanas del almirante las chinelas de seda? Tienen las chinelas de seda. ¿Tienen los primos del abogado los zapatos del comerciante? Yo tengo las sillas del comerciante. ¿Quién tiene las mesas del comerciante? Yo no tengo las mesas del comerciante. ¿Tiene V. las llaves de su padre? Tengo las llaves de mi padre. ¿Tiene V. los libros de su madre? Tengo los buenos libros de mi madre. ¿Están ausentes los amigos de mi hija? Los amigos de su hija están ausentes.

XXXVIII.

¿Quién tiene los lirios de mi hija? Yo tengo los lirios de vuestra hija. ¿Tiene V. las piñas de mi amigo? No tengo las piñas de vuestro amigo. ¿Son felices los hombres? Son felices. ¿Tiene mi madre las hermosas cortinas de su tia (de ella)? Sí, Señora, tiene las hermosas cortinas de su tia. ¿Tienen mis hermanas los bellos sombreros de sus amigas

(de ellas)? Sí, Señorita, tienen los bellos sombreros de seda de sus amigas. ¿Quién tiene el hermoso delantal de mi amiga? Yo no tengo el hermoso delantal de vuestra amiga, pero tengo sus bellas botas. ¿Quién tiene los zapatos de mi padre? Nadie tiene los zapatos de su padre. ¿Son hermosos los caballos de su padre? Sí, son hermosos. ¿Son hermosas las amigas de su madre? Sí, Señorita, son hermosas. ¿Son bonitos los vestidos de lana? Son bonitos. ¿Es bonito el de V.? No es bonito. ¿Es bonito el de él? Es muy bonito.

XXXIX.

Have you the physician's book? Who has the lawyer's good books? Who has the general's cloak? Who has the officers' handsome horses? Have the sailors the merchant's jewels? Who has the young girl's necklaces? Has anybody the American's handsome birds? Have the shoemaker's nephews their uncle's pretty shoes? Who has my friend's dog? Who has my friend's bird?

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
¿CUÁLES?	WHICH ONES?	JUÍCH UEN*S*?
¿Cuáles sillas?	Which chairs?	Juích ch*é*rs?
¿Cuáles?	Which ones?	Juích ueu*s*?

ESTOS, ESTAS,	THESE,	'Di*s*.
AQUELLOS, ESOS, AQUELLAS, ESAS,	THOSE,	'Do*s*.
Estos hombres,	These men,	'Di*s* men.
Estas mujeres,	These women,	'Dís uímen.
Aquellos ó esos hombres,	Those men,	'Dó*s* men.
Aquellas ó esas mujeres,	Those women,	'Dó*s* uímen.

LOS, LES, LAS,	THEM,	'Dém.
ELLOS, ELLAS,	THEY,	'Déi.
Nadie los tiene,	Nobody has them,	Nóbodi ja*s* 'dem.
Ellos ó ellas las tienen,	They have them,	'Dei jav 'dem.

Los guantes,	The gloves,	'Di gle*vs*,
Los buques,	The ships,	'Di ç*h*ips.
Los ojos,	The eyes,	'Di ái*s*.
Los espejos,	The looking glasses,	'Di lúkin glase*s*.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Un español,	A Spaniard,	E Spánierd.
Los españoles,	The Spaniards,	'Di Spánierds.
Un frances,	A Frenchman,	E Frénçhmen.
Los franceses,	The French,	'Di Frençh.
Un inglés,	An Englishman,	An Íngliçhmen.
Los ingleses,	The English,	'Di Íngliçh.
Un irlandes,	An Irishman,	An Áiriçhmen.
Los irlandeses,	The Irish,	'Di Áiriçh.
Un escoces,	A Scotchman,	E Scóchmen.
Los escoceses,	The Scotch,	'Di Scóch.
Un aleman,	A German,	E Dçhérmen.
Los alemanes,	The Germans,	'Di Dçhérmens.
Un holandes,	A Dutchman,	E Déchmen.
Los holandeses,	The Dutch,	'Di Dech.

El español (idioma),	Spanish,	Spániçh.
El frances,	French,	Frençh.
El inglés,	English,	Íngliçh.
El aleman,	German,	Dçhérmen.
El italiano,	Italian,	Itállan.

El cielo,	The Heaven, the sky,	'Di jéven, 'di skái.
El cielo de la boca,	†The roof of the mouth,	'Di ruf ov 'di máuz.

XL.

¿Son blancos los guantes de su primo de V.? Son blancos. ¿Son prudentes los comerciantes? Son muy prudentes. ¿Tienen los comerciantes los buques de los Americanos? No Tienen los buques de los Americanos. ¿Tienen mis hermanas sus hermosas sillas? Vuestras hermanas tienen sus hermosas sillas. ¿Tienen nuestros hermanos los libros de nuestras hermanas? Vuestros hermanos tienen los libros de vuestras hermanas. ¿Tiene vuestra sobrina sus zapatos? ¿Tiene sus zapatos. ¿Tiene ella sus vestidos? Tiene sus vestidos. ¿Quién tiene mis vestidos de algodon? Nadie tiene vuestros vestidos de algodon. ¿Tiene álguien mis vestidos de seda? Vuestras hermanas tienen vuestros hermosos vestidos de seda. ¿Son bonitos estos collares? No son bonitos. ¿Son bonitos estos cepillos? Son muy bonitos. ¿Cuáles delantales tienen vuestras hermanas? Tienen sus delantales de seda. ¿Cuáles botas tienen vuestros hermanos? Tienen sus hermosas botas de cuero. ¿Tienen sus botas nuevas? ¿Cuáles tienen? Tienen sus botas de Paris *(Pari-*

sian). ¿Cuáles cepillos tienen? Tienen sus cepillos nuevos. ¿Tienen estos hombres ó aquellos mis hermosos libros? Estos hombres los tienen. ¿Quién los tiene? Aquellos hombres los tienen. ¿Tienen estas muchachas ó aquellas mujeres nuestras hermosas capas? Estas muchachas las tienen. ¿Qué tienen ellas? Tienen nuestras hermosas capas. ¿Quién tiene vuestros sombreros grandes de paja *(straw)*? El sombrerero los tiene. ¿No tiene V. las chinelas de cuero de su hermano? No tengo sus chinelas de cuero, pero tengo sus hermosas chinelas de seda.

XLI.

¿Tiene álguien nuestros espejos? Nadie los tiene. ¿Cuáles espejos tienen Vds? Tenemos nuestros espejos. ¿Están abiertas las puertas de nuestra sala de recibo? Están abiertas. ¿Quién tiene las llaves de nuestros sótanos? Yo las tengo. ¿Cuáles llaves tiene V.? Tengo las llaves de nuestras salas de recibo. ¿Quién tiene las hermosas rosas de mi hermano? Vuestro primo tiene las rosas de vuestro hermano. ¿Tiene álguien los lirios de mi hermana? Nadie los tiene. ¿Qué tiene V.? No tengo nada. ¿No tiene V. los delantales de estas mujeres? No los tengo. ¿Quién tiene los sombreros de paja de aquellas muchachas? Las criadas los tienen. ¿Tienen las criadas nuestros peines? Sí, Señor, los tienen.

XLII.

Has the servant my boots? Who has my boots? Which ones has he? Are the speeches of those lawyers eloquent? Are the physicians skilful? Are these men mute? Who is mute? Are your uncle's white horses handsome? Are these dogs old? Are these girls uneasy? Are they afraid? Who is afraid? Are your sisters courageous? Are they polite? Are they active? Are your cousins happy.

LECCION DÉCIMAQUINTA.

FIFTEENTH LESSON.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
LOS, LAS,	THOSE, (pron. relativo).	Dós.
¿Tiene V. los libros de mi hermano?	Have you my brother's books?	Javiú mái bróders buks?
Tengo los de vuestro hermano,	I have those of your brother,	Ai jav 'dós ov yur bró-'der,
¿Tiene V. las pizarras de mi hermano?	Have you my brother's slates?	Javiú mái bró'ders sléts?
Tengo las de vuestro hermano,	I have your brother's,	Ai jav yur bró'ders,
¿Tiene ella estos libros ó aquellos?	Has she these or those books?	Jas çhi 'dís or 'dós buks?
Tiene estos,	She has these,	çhi jas 'díis,
¿Tiene estas pizarras ó aquellas?	Has she these or those slates?	Jas çhi 'dis or 'dos sléts?
Tiene aquellas,	She has those,	çhi jas 'dos.

LOS QUE, LAS QUE,	THOSE WHICH,	'Dos juich.
¿Tiene V. los libros que yo tengo?	Have you the books which I have?	Javiú 'di buks juich ái jav?
Tengo los que V. tiene.	I have those which you have,	Ai jav 'dós juích yu jav.
¿Tiene V. las pizarras que yo tengo?	Have you the slates which I have?	Javiú 'di sléts juích ái jav?
Tengo las que V. tiene,	I have those which you have,	Ai jav 'dós juích yu jav.
¿Cuáles lirios tiene él?	Which lilies has he?	Juích lílis jas ji?
Tiene los que V. tiene.	He has those which you have,	Ji jas 'dós juích yu jav.
¿Cuales rosas tiene?	Which roses has he?	Juích róses jas ji?
Tiene las que V. tiene,	He has those which you have,	Ji jas 'dós juích yu jav.
¿Cuál pizarra tiene?	Which slate has he?	Juích slét jas ji?
Tiene la de V.	He has yours,	Ji jas yúrs.
¿Cuáles pizarras tiene?	Which slates has he?	Juích sléts jas ji?
Tiene la de V.	He has yours,	Ji jas yúrs.
¿Tiene V. estos lirios ó aquellos?	Have you these or those lilies?	Javiú 'dís or 'dos lilis?
No tengo ni estos ni aquellos,	I have neither these nor those,	Ai jav ní'der 'dis nor 'dos.
¿Tiene V. estas rosas ó aquellas?	Have you these or those roses?	Javiú 'dis or 'dos roses?
No tengo ni estas ni aquellas,	I have neither these nor those,	Ai jav ní'der 'dis nor 'dos.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
¿Tengo yo los espejos de los franceses ó los de los ingleses?	Have I the looking glasses of the French or those of the English?	Jav ái 'di lúkin glases ov 'di Frençh or 'dos ov 'di Ínglich?
V. no tiene ni estos ni aquellos,	You have neither these nor those,	Yu jav ní'der 'dís nor 'dos.
	You have neither the former nor the latter,	Yu jav níder 'di fórmer nor 'di láter.

Observacion.—La frase *este* y *aquel*, generalmente se expresa en inglés por *the former and the latter;* pero en un órden inverso, *the former* refiriéndose á *aquel*, y *the latter* á *este*.

¿Tiene el hombre estas joyas ó aquellas?	Has the man these or those jewels?	Jas 'di man 'dís or 'dos çhúels?
Tiene estas pero no aquellas,	He has these, but not those,	Ji jas 'dis bot not 'dos.
¿Tiene V. sus mesas ó las mias?	Have you your tables or mine?	Javiú yur tebls or máin?
No tengo las de V. ni las mias, pero tengo las de nuestros buenos amigos,	I have neither yours nor mine, but I have those of our good friends,	Ai jav ní'der yúrs nor máin, bot ái jav 'dos ov áuar gud frends.

XLIII.

¿Cuáles guantes tiene V.? Tengo los de mis hermanos. ¿Tiene V. los de sus hermanos? Tengo los de mis hermanos. ¿Cuáles melocotones tiene V.? Tengo los de mis hermanas. ¿Tiene V. los de sus hermanas? Los tengo. ¿Qué tiene vuestro primo? Mi primo tiene los zapatos del zapatero. ¿Los tiene vuestro primo? Mi primo los tiene. ¿Tiene el zapatero estos? Tiene aquellos. ¿No tiene los de vuestro padre? Tiene los de mi padre. ¿Quién tiene estos libros? Nadie tiene estos. ¿Tiene álguien aquellos libros? Mis primos tienen aquellos. ¿Los tienen ellos? Los tienen. ¿Tiene V. los mios? No tengo los vuestros, tengo los mios. ¿Quién tiene las peras de mi hermana? Su amiga (de ella) las tiene. ¿Tiene ella las suyas (de ella)? Tiene las suyas. ¿Quién tiene las vuestras? Nadie tiene las mias, pero vuestro hermano tiene las de vuestra tia. ¿Tiene mi hermana vuestras hermosas manzanas? Tiene las mias. ¿Tiene las buenas piñas que ha visto *(has seen)* mi abuela? Las tiene. ¿Tiene ella las vuestras? No tiene las mias. ¿Quién tiene las vuestras? Mi criado tiene las mias. ¿Tiene vuestro padre los caballos del americano ó los del mejicano *(Mexican)*? No tiene ni estos ni aquellos. ¿Tiene vuestro amigo los perros de su amigo (de él) ó los de su primo? No tiene ni es-

tos ni aquellos. ¿Tiene el abogado estas mesas ó aquellas? No tiene ni estas ni aquellas. ¿Tiene V. sus papeles ó los mios? Tengo los mios. ¿No tiene V. los mios? Tengo los vuestros. ¿Tiene vuestro hermano sus flores ó las mias? Tiene las vuestras. ¿Tiene él las mias? No tiene las vuestras, tiene las suyas.

XLIV.

Has the American this or that tulip? Has he these or those lilies? What has he? Has any one the cook's fishes? Have you my sister's white gloves? Who has the servant's white aprons? Who has ours? Who has yours? Who has mine? Who has your flowers? Who has mine? Who has your fruit? Who has mine? Are your ancestors *(ascendientes)* celebrated? Are yours obscure? Has your sister my brushes? Has she yours? Has she not mine? Who has my cousin's handsome silk dresses? Has the servant handsome dresses? Has she these or those dresses? What has she?

XLV.

Estos hombres. Aquellas mujeres. ¿Cuáles muchachas? ¿Cuáles comerciantes? ¿Cuáles buques? ¿Cuáles? ¿Cuáles guantes? Estos. Estas obras *(works)*. Estos pájaros. Aquellos pájaros. ¿Cuáles lechuzas? Estas lechuzas. ¿Cuáles joyas? Aquellas joyas. Nuestros caballos. Sus narizes (de ellos). Mis buenos amigos.

LECCION DECIMASEXTA.

SIXTEENTH LESSON.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
LOS, LAS,	THEM, (despues del verbo,)	'DEM.
¿Tiene él mis buenos albaricoques?	Has he my good apricots?	Jas jí mái gud épricots?
Los tiene,	He has them,	Ji jas 'dem.
¿Tiene mis buenas manzanas?	Has he my good apples?	Jas jí mái gud ápls?
Las tiene,	He has them,	Ji jas 'dem.
¿Las tiene él?	Has he them?	Jas ji 'dem?
Sí, Señor, las tiene,	Yes, Sir, he has them,	Yes, Ser, ji jas 'dem.
¿Las tiene V.?	Have you them?	Javiú 'dem?
No las tengo,	I have not them,	Ai jav not 'dem.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
¿Las tienen los hombres?	Have the men them?	Jav 'di men 'dem?
Las tienen,	They have them,	'Déi jav dem,
¿Las tienen las mujeres?	Have the women them?	Jav 'dí uímen 'dem?
¿Tienen mis hermanos sus capas?	Have my brothers their cloaks?	Jav mái bró'ders 'dér cloks?
Las tienen,	They have them,	'Déi jav dem.
¿Tienen mis hermanas sus delantales?	Have my sisters their aprons?	Jav mái sísters 'dér éprons?
Los tienen,	They have them,	'Déi hav dem.
¿Tienen mis tios sus guantes?	Have my uncles their gloves?	Jav mái ónkls 'der glevs?
Los tienen,	They have them?	'Dei jav dem.
¿Tienen mis tias sus sombreros?	Have my aunts their hats?	Jav mái ants 'der jats?
Los tienen,	They have them,	'Déi jav 'dem.

Obs.—Todos los nombres nacionales, sin distincion, se escriben en inglés con letras mayúsculas, á diferencia de lo que sucede en español.

La francesa,	The French-woman,	'Di Frénch-üúman.
La americana	The American woman,	'Di American üúman.
La inglesa,	The English-woman,	'Di Ínglıçh-üúman.
La española,	The Spanish woman,	'Di Spanıçh üúman.
La rusa.	The Russian woman,	'Di Réçhen üúman.
El libro frances,	The French book,	'Di French buk.
Los buenos lápices ingleses,	The good English pencils,	'Di gud Ínglıçh pensils,

---

A la francesa,	† After, ó in the French fashion,	After, ó in 'di frençh fáçhen.
A la americana,	† In the American fashion,	In 'di american fáçhen.
A la española,	† In the Spanish fashion,	In 'di Spániçh fáçhen.

Una libra,	A pound,	E páund.
La yarda,	The yard,	'Di yard.
El pié,	The foot,	'Di fut.
La pulgada,	The inch,	'Di inçh.
La medida,	The measure,	'Di mésyer.
El peso,	The weight,	'Di uéit.

XLVI.

¿Tiene el inglés mi libro frances? No, Señor, no tiene vuestro libro frances, pero tiene vuestro libro español. ¿Quién tiene mi libro italiano? Nadie lo tiene, pero álguien

tiene vuestro libro holandes. ¿Tienen los holandeses mis lápices franceses? Sí, Señor, los tienen. ¿Quién tiene vuestros lápices ingleses? Los americanos los tienen. ¿Tiene la inglesa mi papel inglés? No, Señor, no lo tiene; tiene el papel inglés de su hermano (de ella). ¿Quién tiene los cortaplumas ingleses del comerciante? Los americanos los tienen. ¿Quién tiene sus hermosos zapatos? Los rusos los tienen. ¿Tienen las señoras españolas nuestros vestidos á la francesa? No los tienen; tienen nuestros vestidos á la española. Un sombrero á la inglesa. Un delantal á la rusa. Un abanico á la italiana. Una casaca á la francesa. Su bota (de él) á la alemana. Su velo (de ella) á la holandesa. Nuestra silla á la americana. La silla de mi madre á la escocesa. La mesa de mi padre á la francesa. ¿Quién tiene una casaca á la francesa? ¿Quién tiene el lápiz frances de mi primo? La yarda es una medida inglesa y americana. Señoras, ¿tienen Vds. sus parasoles? Sí, Señor, los tenemos. Señoritas, ¿tienen Vds. sus libros y sus ejercicios? Sí, Señor, los tenemos. Caballeros, ¿tienen Vds. sus sombreros? Sí, Señor, los tenemos.

XLVII.

Who has my silk gloves? Who has your satin shoes? Who has your Russian books? Who has my English coat? Has my brother your French coat? Have my nieces their aprons? What have they? Have they not their Italian straw hats? Have they not their beautiful Spanish cloaks? Who has my friend's Russian leather shoes? Have you the tailor's American vest? Do you like the hats in the French fashion? (*mejor:* do you like the French style of hats?) I like them. Have you my aunt's roses? Have you not her beautiful tulips? Have you her handsome gloves? Who has the cook's white cotton aprons!

☞ Con el caudal de palabras y frases que ya poseen los discípulos, empezarán á formar por sí solos preguntas y respuestas en inglés, escribiéndolas en sus cuadernos. Unos á otros se harán preguntas en inglés, á las cuales se responderá en el mismo idioma: igualmente se harán preguntas al maestro, contestándose tambien en inglés á las que este haga. El maestro, siempre que lo considere conveniente, en lugar de pasar á otra leccion, dictará á los discípulos cierto

número de sustantivos, adjetivos etc., que no se hubiesen dado ántes, para que con ellos formen frases los discípulos por sí solos.

LECCION DÉCIMASÉPTIMA.

SEVENTEENTH LESSON.

ESPAÑOL. Números Cardinales.	INGLÉS. Cardinal Numbers.	PRONUNCIACION. Cárdinal Nembers.
1,	One,	Uen.
2,	Two,	Tú.
3,	Three,	'Zri.
4,	Four,	Fóar.
5,	Five,	Fáiv.
6,	Síx,	Siks.
7,	Seven,	Séven.
8,	Eight,	Éit.
9,	Nine,	Náin,
10,	Ten,	Ten.
11,	Eleven,	Iléven.
12,	Twelve,	Tuelv.
13,	Thirteen,	'Zertín.
14,	Fourteen,	Fortín.
15,	Fifteen,	Fiftín.
16,	Sixteen,	Sikstín.
17,	Seventeen,	Seventín.
18,	Eighteen,	Eitín.
19,	Nineteen,	Naintín.
20,	Twenty,	Tuénti.
21,	Twenty-one, etc.	Tuénti-uen.
30,	Thirty,	'Zérti.
31,	Thirty-one, etc.	'Zérti-uen.
40,	Forty,	Fórti.
41,	Forty-one, etc.	Fórti-uen.
50,	Fifty,	Fífti.
51,	Fifty-one, etc.	Fífti-uen.
60,	Sixty,	Síksti.
61,	Sixty-one, etc.	Síksti-uen.
70,	Seventy,	Séventi.
71,	Seventy-one, etc.	Séventi-uen.
80,	Eighty,	Éiti.
81,	Eighty-one, etc.	Éiti-uen.
90,	Ninety,	Náinti.
91,	Ninety-one, etc.	Náinti-uen.
100,	A hundred,	E jéndred.
101,	A hundred and one, etc.	E jéndred and uen.

ESPAÑOL. Números Ordinales.	INGLÉS. Ordinal Numbers.	PRONUNCIACION. Órdinal Nembers.
1°	First,	Ferst.
2°	Second,	Sékend
3°	Third,	'Zerd.
4°	Fourth,	Fóarz.
5°	Fifth,	Fifz.
6°	Sixth,	Sikstz.
7°	Seventh,	Sévenz.
8°	Eighth,	Éitz.
9°	Ninth,	Náinz.
10°	Tenth,	Tenz.
11°	Eleventh.	Iléventz.
12°	Twelfth,	Tuélfz.
13°	Thirteenth,	'Zertínz.
14°	Fourteenth,	Fortínz.
15°	Fifteenth,	Fiftínz.
16°	Sixteenth,	Sikstínz,
17°	Seventeenth,	Séventínz.
18°	Eighteenth,	Eitínz.
19°	Nineteenth,	Náintínz.
20°	Twentieth,	Tuéntiez.
21°	Twenty-first, etc.	Tuénti-ferst.
30°	Thirtieth,	'Zértiez.
31°	Thirty-first, etc,	'Zérti-ferst.
40°	Fortieth,	Fórtiez.
41°	Forty-first, etc.	Fórti-ferst.
50°	Fiftieth,	Fíftiez.
51°	Fifty-first, etc.	Fífti-ferst.
60°	Sixtieth,	Síkstiez.
61°	Sixty-first, etc.	Síksti-ferst.
70°	Seventieth,	Séventiez.
71°	Seventy-first, etc.	Séventi-ferst.
80°	Eightieth,	Éitiez.
81°	Eighty-first, etc.	Éiti-ferst.
90°	Ninetieth,	Náintiez,
91°	Ninety-first, etc.	Náinti-ferst.
100°	Hundredth,	Jéndredz.
101°	Hundred and first, etc,	Jéndred and ferst.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
1000,	A thousand,	E 'záusend.
1001,	A thousand, and one, etc.	E 'záusénd, and uen.
1100,	Eleven hundred,	Iléven jéndred,
1200,	Twelve hundred,	Tuélv jéndred.
1849,	Eighteen hundred and forty-nine,	Eitín jéndred and fórti-náin. (1)

Se notará que en los números cardinales, desde 13 hasta 20, se añade *teen* (que significa *ten*, ó sea diez): desde 21 se añade el número sin la conjuncion *and* (y), v. g. *twenty-one*, *twenty-two:* delante de ciento y mil se pone el articulo *a* y no el adjetivo numeral *one*.

Es preciso poner mucho cuidado en pronunciar larga la sílaba *teen*, y corta la *ty*, en las decenas que rematan en aquellas respectivamente; porque de otro mode se confunden 14 con 40; 13 con 30, &c. La diferencia entre la pronunciacion de una y otra de dichas terminaciones se percibe mejor oyéndolas, pronunciar por un inglés.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
1000 °	Thousandth,	'Záusendz.
1001 °	Thousand and first, etc.	'Záusend and ferst.
1100 °	Eleven hundredth,	Iléven jéndredz.
1200 °	Twelve hundredth,	Tuélv jéndredz,
1849 °	Eighteen hundred and forty-ninth,	Eitín jéndred and fórti-náinz

En los números ordinales se ve que 1° 2° y 3° son enteramente irregulares. Todos los demás se forman añadiendo *th* al número cardinal, pero cuando este último acaba en *y*, ademas de tomar *th*, cambia la *y* en *ie*, v. g. *twenty*, *twentieth*; *thirty*, *thirtieth*, &c.

Five y *twelve* cambian la *ve* en *f*, al tomar *th* (*fifth*, *twelfth*), y *nine* pierde la *e* (*ninth*).

En las cifras se añaden las dos últimas letras, v. g.; 1*st*, (first), 2*nd*, (second), 3*rd*, (third), 4*rd*, (fourth), 5*th*, (fifth), 23*rd*, (twenty-third), 105*th*, (a hundred and fifth), &c.

Una vez,	Once,	Uens.
Dos vezes,	Twice,	Tuáis.
Tres vezes,	Thrice (2), or three times,	'Zráis ó 'zri táims.
Cuatro vezes,	Four times,	Fóar táims
Cinco vezes,	Five times,	Fáiv táims

y así se continúa añadiendo *times* al número cardinal.

Primeramente,	First,	Ferst.
En segundo lugar,	Secondly,	Sékendli.
En tercer lugar,	Thirdly,	'Zérdli.
En cuarto lugar, etc.	Fourthly,	Fóarzli.

añadiendo siempre la *ly* al número ordinal.

(1) Este modo de expresar los números compuestos de miles y cientos es lo mas corriente en inglés, si bien á veces se dividen aquellos del mismo modo que en castellano, por ejemplo: *one thousand eight hundred and forty-nine.*

(2) *Thrice* es muy poco usado, excepto en la poesía.

LECCION DÉCIMAOCTAVA.

EIGHTEENTH LESSON.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
El primer tomo,	The first volume,	'Di ferst vólium.
La primera parte de esta obra,	The first part of this work,	'Di ferst part ov 'dis uerk.
El tomo undécimo,	The eleventh volume,	'Di ilévenz vólium.
El primero de enero,	The first of January, (1)	'Di ferst ov dçhániueri,
El dos de febrero,	The second of February,	'Di sécond ov february,
El tres de marzo,	The third of March,	'Di zerd ov march.
El cuatro de ábril,	The fourth of April,	'Di fóärz ov épril,
El cinco de mayo,	The fifth of May,	'Di fifz ov mé.
El seis de junio,	The sixth of June,	'Di sikstz ov dçhun.
El siete de julio,	The seventh of July,	'Di sévenz ov dçhulái.
El ocho de agosto,	The eighth of August,	'Di éitz ov óguest.
El nueve de setiembre,	The ninth of September,	'Di náinz ov septémber.
El diez de octubre,	The tenth of October,	'Di tenz ov octóber.
El once de noviembre,	The eleventh of November,	'Di ilévenz ov novémber.
El doce de diciembre,	The twelfth of December,	'Di tuelfz ov disémber.

THE FOURTH OF JULY SEVENTEEN HUNDRED AND SEVENTY-SIX.

☞ Nótase que en inglés, hablando de los dias del mes, se usan para todos ellos, los números ordinales.

El mes,	The month,	'Di monz.
El mes de agosto,	The month of August,	'Di monz ov óguest.
La semana,	The week,	'Di uík.
Quince dias,	A fortnight,	E fórtnait.
La estacion,	The season,	'Di sísen.
El año,	The year,	'Di yír.

La docena,	The dozen,	'Di dósn.
El quintal,	The hundred weight,	'Di jéndred uéit.
La mitad,	The half,	'Di jaf.
Un tercio,	One third,	Uen zerd.
Una cuarta (parte),	One fourth,	Uen fórz.
Una quinta (parte)	One fifth,	Uen fifz.
Una decena,	One tenth,	Uen tenz.
Una veintena	A score,	E scór.
Una centena,	A hundred,	E jéndred.
Un millar,	A thousand,	E záusend.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
¿A cuántos estamos del mes?	† What day of the month is it?	Juát déi ov 'di monz is it?
Estamos á tres,	† It is the third,	It is 'di 'zérd.
Estamos á cuatro,	† It is the fourth,	It is 'di fórz.
Estamos á veinte y uno,	† It is the twenty-first, (2)	It is 'di tuénti ferst.

El azúcar,	The sugar,	'Di çhúguer.
El plato, (material)	The plate,	'Di plét.
El plato, (manjar)	The dish,	'Di diçh.
El queso,	The cheese,	'Di chís.
El vino,	The wine,	'Di uáin.
La manteca, ó mantequilla,	The butter,	'Di béter.
La leche,	The milk,	'Di milk.
La taza,	The cup,	'Di kep.
Pollo ó gallina,	The chicken,	'Di chiken.
Pavo,	Turkey,	Terki.
Sal,	Salt,	Solt.
Tenedor,	Fork,	Fórk.
Primoroso, delicado,	Nice,	Náis.
¿A qué hora quiere Vd. que venga?	† At what time do you wish me to come?	At juát táim du yu uíçh mi tu kem?
¿A qué hora vendré?	At what time shall I come?	At juát táim shal ai kem?

(1) No hay en castellano sonido alguno correspondiente al de la *j* inglesa; por cuyo motivo nos ha parecido conveniente representarlo con el *çh* precedida de una *d*, debiéndose pronunciar como si la *d* fuese un elemento de la *çh*. Sin embargo, el sonido propio de la *j* inglesa debe aprenderse de un inglés.

(2) En lo sucesivo, al escribir el discípulo los ejercicios, los encabezará con la fecha, v. g.; *Havana, January fifteenth, eighteen hundred and forty-nine,* Habana, 15 de enero, de 1849.

XLIX.

1, 3, 5, 7, 9, 11, 13, 15, 17, 19, 21, 23, 25, 27, 29, 31, 33, etc.	
2, 4, 6, 8, 10, 12, 14, 16, 18, 20, 22, 24, 26, 28, 30, 32, 34, etc.	
3, 6, 9, 12, 15, 18, 21, 24, 27,	9 y 9 son 18, y 9 son 27, etc.
4, 8, 12, 16, 20, 24, 28, 32, 36,	10 y 10 son 20, y 10 son 30, etc.
5, 10, 15, 20, 25, 30, 35, 40, 45,	7 y 7 son 14, 14 son 21, etc.
6, 12, 18, 24, 30, 36, 42, 48, 54,	8 y 8 son 16, 16 y 8 son 24, etc.

XLIX.

Dos veces dos son cuatro. *Twice two are four.*

2×2=4, 3×3=9, 4×4=16, 5×5=25, 6×6=36, 7×7=49, etc
3×4=12, 4×5=20, 6×7=42, 8×9=72, 10×11=110, etc.
20×20=400, 6×400=2400, 8×300=2400, 12×500=6000, etc.

¿Cuánto es 7 veces 30? *How much is* 7 *times* 30*?*
Siete veces 30 son 210, *Seven times* 30 *are* 210.

L.

El 4 de julio de 1776,
Febrero 22 de 1732,
Diciembre 24 de 1799,
Junio 18 de 1812,
Mayo 8 de 1846,
Julio 14 de 1789,
Diciembre 2 de 1804.
Junio 22 de 1815,
Mayo 5 de 1821,
El mes de julio de 1830.

LI.

3, 33, 333, 3,333, 33,333, 333,333, 3,333,333, 33,333,333.
7, 77, 777, 7,777, 77,777, 777,777, 7,777,777, 77,777,777.
9, 99, 999, 9,999, 99,999, 999,999, 9,999,999, 99,999,999.
1234, 4678, 9111, 2345, 6789, 1012, 2457, 7890, 6891,
36948, 69483, 94836, 48369, 86439, 93864, 15207
702,512, 205,127, 512,720, 100,001, 700,100, 900,026.
1,111,111, 1,000,325, 4,406,004, 6,055,500, 5,555,555.

LII.

What day of the month is it (to-day)? Is it the twentieth? Is to-day the fourteenth? Is not to-day the thirty-first? Is it not the twenty-second? Is it not the eleventh? Is it the eleventh of August? Is it the eighth of March? Is it the sixth of January? Is it the tenth of February? It is the ninth. It is the third of April. It is the fourth of July. It is the second of May. Is it the fifth of June? It is the first of September. It is the thirteenth of October. It is the twelfth of November. It is the thirteenth of December.

LIII.

The third day of the week. The first week of July. Three weeks. Six weeks. Eight days ago (*há, ó hace*). Three months ago. A fortnight ago. Six months ago. Four years ago. One year ago. My cousin has one dozen of handsome birds. Her father has a hundred weight of iron *(hierro)*. How many *(cuantos)* gloves has your daughter? How many thimbles has your sister? She has two

gold ones, and one of silver. How many ribbons have you? Have you my daughter's white ribbons? Who has my daughter's white ribbons?

LIV.

¿Quiere Vd. tener la bondad de pasarme ese plato *(dish)?* ¿Quiere V. que le sirva de este plato *(Do you wish me to help you to some of this dish)?* Gracias. ¿Quiere V. pasar este vaso de vino á aquel caballero? ¿Tiene V. la bondad de servirme de ese pavo? Criado, tráeme un plato *(Waiter, bring a plate)*, un cuchillo y un tenedor. Tráeme una taza de leche. Lleva *(carry or take)* este vaso de vino al Señor N——. ¿Me hace V. el favor de pasarme el azúcar? *(I will thank you for the sugar)*. ¿Quiere V. un poco de este pollo *(Will you have some of this chicken)?* Si V. gusta, Siento molestar á V. De ningun modo. ¿Qué se le ofrece á V.? ¿Quiere V. pasarme la sal? Con mucho gusto (*with much pleasure*).

LECCION DÉCIMANONA.

NINETEENTH LESSON.

Some *ó* any. Some *ó* éni.

Obs. A.—*Some* ó *any*, cuando le sigue un nombre, bien se exprese ó sobrentienda, viene á ser una proposicion extractiva ó partitiva, que determina una parte de la cosa, ya en el número, ya en la cantidad; así se dice, *He brings* some *water*, *he buys* some *bread*, como si se dijera, trae una porcion del agua, compra una parte del pan; mas, el sentido de *some* ó *any* no necesita expresarse en español, pues decimos; trae agua, compra pan, al paso que en inglés se supone un término de número ó cantidad que lo indica por medio de dichas proposiciones.

Asimismo, cuando se pide algo de comer ó beber, se usa tambien de *some*, correspondiendo en este caso á *un poco de*. Ejemplos: Tráeme (*ó* tráigame Vd.) *un poco* de agua, *bring me* some *water;* Dame (*ó* deme V.) *un poco de* pan, *give me* some *bread*.

Pan,	Some *ó* any bread,	Sem *ó* éni bred.
Dinero,	Some *ó* any money,	Sem *ó* éni meni.
Agua,	Some *ó* any water,	Sem *ó* éni *uóter*.
Carne,	Some *ó* any meat,	Sem *ó* éni mit.

Obs. B.—*Any* se usa para interrogar, y *some* para afirmar. Ejemplos:

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
¿Tiene Vd. leche?	Have you any milk?	Javiú éni milk?
Tengo,	I have some,	Ai jav sem.
¿Tiene Vd. carne?	Have you any meat?	Javiú éni mit?
Tengo,	I have some,	Ai jav sem.
¿Tiene Vd. agua?	Have you any water?	Javiú éni uóter?
Tengo,	I have some,	Ai jav sem.
¿Tiene Vd. flores?	Have you any flowers?	Javiú éni flauers?
Tengo,	I have some,	Ai jav sem.
¿Tiene V. leche buena?	Have you any good milk?	Javiú éni gud milk?
Tengo,	I have some,	Ai jav sem.
¿Tiene Vd. hermosas flores?	Have you any fine flowers?	Javiú éni fain flauers?
Tengo,	I have some,	Ai jav sem.
¿No tiene Vd. pan?	Have you not any bread?	Javiú not éni bred?
No tengo,	I have none,	Ai jav nen.
¿No tiene Vd. flores?	Have you no flowers?	Javiú no flauers?
No tengo.	I have none,	Ai jav nen.

Obs.—El adverbio *no* en español corresponde á *no* y *not* en inglés; pero no deben estos usarse indistintamente. Se traduce *no* en inglés cuando puede decirse en español *ninguno;* v. g.: *I have no pens,* no tengo (ningunas) plumas. Y se traduce *not* cuando en español no puede usarse de *ninguno* en lugar de *no;* v. g.: *I have* not *your pen,* no tengo la pluma de Vd.

Cuando *no* está solo en una respuesta, se traduce *no;* v. g.: *Will you go? No, ó no sir,* ¿Quiere Vd. ir? No, *ó* no señor.

LV.

¿Tiene Vd. mis hermosos vasos? Los tengo. ¿Tiene Vd. los hermosos caballos de los ingleses? No los tengo. ¿Quién tiene mis pajaritos? Mis muchachos los tienen. ¿Cuáles cuchillos tiene Vd.? Tengo los de su amigo de Vd. ¿Tengo yo sus buenos fusiles de Vd.? Vd. no los tiene, pero sus amigos de Vd. los tienen. ¿Tiene Vd. mis bonitos pájaros ó los de mis hermanos? No tengo ni los de Vd. ni los de sus hermanos, sino los mios. ¿Cuáles buques tienen los mejicanos? Tienen los suyos. ¿Tienen los marineros mis hermosos tenedores? No los tienen. ¿Los tienen los cocineros? Los tienen. ¿Tiene el capitan los bonitos libros de Vd.? No los tiene. ¿Los tengo yo? Vd. los tiene. Vd.

no los tiene. ¿Los tiene el español? Los tiene. ¿Tienen los americanos nuestros hermosos fusiles? No los tienen. ¿Los tienen los italianos? Los tienen. ¿Tiene el aleman los bonitos paraguas del frances? Los tiene. ¿Los tiene él? Sí, Señor, él los tiene. ¿Tiene el español nuestros bonitos guantes? No los tiene. ¿Quién los tiene? Los ingleses los tienen. ¿Tiene el sastre nuestros chalecos ó los de nuestros amigos? No tiene ni estos ni aquellos. ¿Tiene su hermano de Vd. mi espada? No la tiene. ¿Tengo yo carnero? Vd. no tiene carnero, pero V. tiene azúcar. ¿Tienen dinero sus amigos de Vd.? Tienen.

LVI.

Has the merchant any good books? He has some good books. Have the French any good gloves? They have some excellent gloves. Who has the fine pencils of the English? Their friends have them. Who has the bread of the baker? The sailors of our captain have it. Have they our cloth? Yes, Sir, they have it. What have the Spaniards? They have some beautiful pictures (*cuadros*). What have the Germans? They have some excellent tea. Have you any friends? I have some friends. Have your friends any sealing-wax (*lacre*)? They have some sealing-wax. Have the shoemakers any good shoes? They have no good shoes but some excellent leather. Have the tailors any good vests? They have no good vests, but some excellent cloth. Has any one my small combs? No one has them.

LVII.

¿Tiene flores su hermana de Vd.? Tiene. ¿Tiene ella lirios? Tiene. ¿Tiene ella melocotones? Tiene. ¿Tiene ella buenos melocotones? Tiene. ¿Quién tiene papel hermoso? Mi primo tiene. ¿Tiene pan bueno el sobrino de su amigo de Vd.? Tiene. ¿Tiene su primo (de él) hermosos caballos? Tiene seis hermosos caballos. ¿Cuántos (*how many*) caballos buenos tiene él? Tiene uno bueno. ¿Cuántos libros buenos tiene su hermano de Vd.? Tiene trece. ¿Cuántos sombreros tiene V.? Tengo dos. ¿Tiene tres abanicos su hermana de Vd.? Tiene cuatro. ¿Cuántos pañuelos tiene su amigo de Vd.? Tiene una docena. ¿Cuántas cintas tiene su amiga de Vd.? Tiene quince ó veinte.

LVIII.

How many combs have you? How many pencils has your brother? How many thimbles has your daughter? Has she not any thread? Has she not any ribbons? Has she not any gloves? Has she not any aprons? Has she no apron? Has she not a book? Has she not some books? Has she any flowers? Has she any fruit? Has she anything beautiful? What has she beautiful? Has she any beautiful dresses? Has she any pretty satin dresses? How many days has the month of January?

CONVÉRSESE sobre los sustantivos siguientes, formando frases con el tiempo presente de los verbos *to have* y *to be*, y los adjetivos, pronombres, etc., usados en las lecciones precedentes.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
El diario, ó periódico,	The paper, *ó* newspaper,	'Di pépar niús-pepar.
El impresor,	The printer,	'Di prínter.
El anillo, ó sortija,	The ring,	'Di ring.
El discípulo,	The scholar,	'Di scóler.
El condiscípulo,	The schoolmate,	'Di scúlmet.
El vecino,	The neighbor,	'Di néber.
El coche,	The coach,	'Di coch.
El cochero,	The coachman,	'Di cóchman.
El jamon,	The ham,	'Di jam.
El vaso,	The glass, tumbler,	'Di glás, témbler.
Los postres,	The dessert,	'Di desér.
El reloj,	The watch,	'Di uóch.
El reloj de mesa,	The clock,	'Di clok.
La caña, ó baston,	The walking-stick, ó cane,	'Di uóking-stik, ken.
La silla de montar,	The saddle,	'Di sádl.
La sopa,	The soup,	'Di sup.
Extranjero,	Foreigner,	Fóreñer.
Forastero,	Stranger,	Stréndçher.

Obs. A.—Para comprender mejor la diferencia que existe en inglés entre estos dos nombres (*Foreigner* y *Stranger*). bueno será establecer primero la que existe en español.

La aplicacion que generalmente se hace de dichas dos voces en español, distingue perfectamente dos diferentes ideas. *Extranjero* es el individuo de otra nacion. *Forastero* es el que no está avencindado en el pueblo en que se halla, aunque pertenezca á la misma nacion. Un mejicano es *extranjero* respecto de un cubano, aunque no esté ni haya estado en Cuba; y un catalan ó un valenciano son *forasteros* en Madrid.

Un mejicano, que es ahora *extranjero* en los dominios de España, no era mas que *forastero* ántes de la independencia de su patria. Ahora bien, en inglés es todo á la inversa. De consiguiente, siempre que en español se use con propiedad de la voz *extranjero*, debe traducirse por *foreigner*, y *forastero* por *stranger*. Por el mismo principio, *Ministerio de Relaciones extranjeras* ó *exteriores*, se traduce *Department of Foreign Relations*, y no *strange relations*, lo cual seria una traduccion algo chistosa.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Cuñado (*ó sea* hermano político),	Brother-in-law.	Bróder in lóü.
Cuñada (ó hermana política),	Sister-in-law,	Síster in lóü.

Obs. B.—Todos los parentescos de afinidad que en español se expresan en dichas dos formas, se especifican en inglés añadiéndoles *in law*, que es el equivalente de *político*. En los siguientes, aunque de afinidad, se explican de otro modo.

Padrastro,	Stepfather,	Stépfa'der.
Madrastra,	Stepmother,	Stépmo'der.
Hijastra, *ó* entenada,	Stepdaughter,	Stépdoter.
Hijastro, *ó* entenado,	Stepson,	Stépsen.
Padrino,	Godfather,	Gódfa'der.
Madrina,	Godmother	Gódmo'der.
Ahijado, *ó* ahijada,	Godchild,	Gódchaild.

Teniente,		Liuténant.
Coronel,	Colonel,	Kérnel.
Valor,	Courage,	Kéridçh.
El campesino,	The peasant,	'Di pésent.
El paisano,	The countryman,	'Di Kéntriman.
El saco,	The bag, the sack	'Di bag, 'di sac.
El jóven,	The youngman,	'Di yung man.
El cordon, la cuerda,	The string,	'Di string.
Arroz,	Rice,	Ráis.
Té,	Tea,	Tí.
Ave,	Poultry, fowl,	Póltri, fául.
La cuchara,	The spoon,	'Di spun.
La servilleta,	The napkin,	'Di nápkin.
La garafa,	The decanter,	'Di dicanter,
El jarro,	The pitcher,	'Di pícher.

LECCION VIGÉSIMA.

TWENTIETH LESSON.

¿CUÁNTO?	HOW MUCH?	Jáu mech?
¿CUÁNTOS?	HOW MANY?	Jáu méni?
¿Cuánto pan?	How much bread?	Jáu mech bréd?
¿Cuánto dinero?	How much money?	Jáu mech meni?
¿Cuántos libros?	How many books?	Jáu méni buks?
¿Cuántos amigos?	How many friends?	Jáu méni frénds?

MUCHO,	MUCH,	Mech.
MUCHOS,	MANY,	Méni.
MUCHÍSIMO,	VERY MUCH. A GREAT DEAL OF,	Véri mech. A grét díl ov.
MUCHÍSIMOS,	A GREAT MANY,	E grét méni.
Muchísimo café,	A great deal of coffee,	E grét díl of cófi.
Muchísimo dinero,	A great deal of money,	E grét díl of meni.
Muchísimos hombres,	A great many men,	E grét méni men.

DEMASIADO,	TOO MUCH,	Tú mech.
DEMASIADOS,	TOO MANY,	Tú méni.
Demasiado acero,	Too much steel,	Tú mech stíl.
Demasiados amigos,	Too many friends,	Tú méni frénds.
Demasiadas flores,	Too many flowers	Tú méni fláuars.

BASTANTE, BASTANTES,	ENOUGH	Enéf.
Bastante terciopelo,	Velvet enough,	Vélvet enéf.
Bastante marfil,	Ivory enough,	Áivori enéf.
Bastantes lápices	Pencils enough,	Pénsils enéf.
Bastante algodon,	Cotton enough,	Cótn enéf.
UN POCO,	A LITTLE,	E litl.
Un poco de,	A little of,	E litl ov.
No sino (*ó* mas que) un poco,	But little,	Bet litl.
Un poco solamente,	Only a little,	Onli e litl.
No mucho,	Not much,	Not mech
No muchos,	Not many,	Not meni.
Pocos (*ó* unos cuantos).	But few,	Bet fiú.
Mi amigo no tiene sino un poco de dinero,	My friend has but little money,	Mái frénd jas bet litl méni.
SOLO, SOLAMENTE, NO SINO, NO MAS QUE,	ONLY—BUT,	Onli—bet.
No tengo sino un amigo,	I have but one friend.	Ai jáv bet uen frénd.
El no tiene mas que una casaca,	He has but one coat.	Jí jas bet uen cót.
Mi hermana tiene una amiga solamente,	My sister has only one friend,	Mái sister jas ónli uen frénd.
Ella no tiene mas que doce vestidos,	She has but twelve dresses,	çhi jas bet tuélv dreses.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
¿Cuántos caballos tiene su padre de Vd.?	How many horses has your father?	Jáu méni jórses jas yur fá'der?
Tiene dos,	He has two,	Ji jas tu.
¿Tiene Vd. muchísimo dinero?	Have you a great deal of money?	Javiú é grét dil ov meni?
Tengo muchísimo,	I have a great deal,	Ai jáv é grét dil.
¿Tiene Vd. muchísimo pan?	Have you a great deal of bread?	Javiú é grét dil ov bred?
Tengo muchísimo pan,	I have a great deal of bread,	Ái jav é grét dil ov bréd.
¿Cuánto paño tiene Vd.?	How much cloth have you?	Jáu mech cloz javiú?
¿Cuánto raso tiene él?	How much satin has he?	Jáu mech sátn jas ji?
Tiene demasiado,	He has too much,	Ji jas tú mech.
¿Cuántos melocotones tiene Vd.?	How many peaches have you?	Jáu méni píches javiú?
Tengo muchísimmos.	I have a great many,	Ái jáv é grét meni.
¿Cuántos albaricoques tiene su hermano de Vd.?	How many apricots has your brother?	Jáu méni épricots jas yur bro'der?
Tiené bastantes,	He has enough,	Ji jas enef.
¿Tiene él bastante papel?	Has he enough paper?	Jas je pépar enef?
Tiene bastante,	He has enough,	Ji jas enef.
¿Cuántos guantes tiene Vd.?	How many gloves have you?	Jáu méni glevs javiu?
No tengo mas que uno,	I have but one,	Ái jáv bet uen.
¿No tiene Vd. sino un guante?	Have you but one glove?	Javiú bet uen glev?
¿Cuánto dinero tiene su amigo de Vd.?	How much money has your friend?	Jáu mech meni jas yur frénd?
No tiene sino un poco,	He has but little,	Ji jas bet lítl.
¿Tiene su amigo de V. muchísimo dinero?	Has your friend a great deal of money?	Jas yur frénd é grét díl ov meni?
Tiene un poco solamente,	He has only a little,	Ji jas ónli é lítl.
¿Tiene V. un carruaje?	Have you a carriage?	Javiú e cáridch?
Tengo dos,	I have two of them,	Ái jáv tu ov dem.
(No se traduce lo del frente, pues sigue la regla de la OBS. A., Lecc. VI.	Some of it, any of it, of it, / Some of them, any of them, of them,	Sem óvit, éni óvit, óvit. / Sem ov 'dem, éni ov 'dem, ov 'dem.
Tengo tres,	I have three of them.	Ái jáv 'zri ov dem.

LIX.

¿Cuánto vino tiene Vd.? No tengo sino un vaso de vino. ¿Cuántos cuchillos tiene su hermano de Vd.? Tiene tres, pero no tiene tenedor. ¿Tiene ella un delantal? No tiene. ¿Tienen Vds. muchas aves? Tenemos muchísimas. ¿Tie-

nen Vds. muchos carneros? Tenemos muchísimos. ¿Tiene Vd. bastante pan? Tengo bastante. ¿Tiene su hermano de Vd. bastante pescado? No tiene bastante.

LX.

How many dogs have you? How many cats have you? How many servants has your father? How many servants has your aunt? Have you water enough? Has your brother a great deal of leather? Has he enough? Has he enough? Has he ivory enough? Has he too much? Has your cousin a great many roses? Has she not some beautiful ones? Has she but three beautiful silk dresses? Has your friend only two velvet vests? Has your friend but three satin ribbons? How many walnut chairs have you?

LXI.

¿Cuántos amigos tiene Vd.? Tengo dos buenos amigos. ¿Tiene Vd. ocho baules buenos? Tengo nueve. ¿Tiene tres vasos su criado de Vd.? Tiene solamente uno bueno. ¿Tiene el capitan dos buques buenos? No tiene mas que uno bueno. ¿Cuántos zapatos tiene el zapatero? Tiene solamente cinco pares. ¿Cuántos fusiles tiene su hermano de Vd.? Tiene cuatro solamente. ¿Tiene Vd. mucho pan? Tengo muchísimo. ¿Tienen los españoles mucho dinero? Tienen muy poco. ¿Tiene mucho café su vecino de Vd.? No tiene mas que un poco. ¿Tiene mucho vino el extranjero? Tiene muchisimo. ¿Qué tiene el americano? Tiene mucho azúcar. ¿Qué tiene el inglés? Tiene muchísimo jamon. ¿Tiene mucho arroz el paisano? El no tiene ninguno *(none)*. ¿Tiene mucho queso? Solo tiene un poco. ¿Qué tenemos? Tenemos mucho pan, mucho vino y muchos libros. ¿Tenemos mucho dinero? Solo tenemos un poco, pero bastante. ¿Tiene Vd. muchos hermanos? No tengo mas que uno. ¿Tienen los franceses muchos amigos? Tienen pocos. ¿Tiene mucho arroz nuestro vecino? Tiene bastante. ¿Tiene mucho queso el italiano? Tiene muchísimo. ¿Tiene valor este hombre? No tiene. ¿Tiene muchos lápices el muchacho del pintor? Tiene pocos. ¿Cuántos nietos tiene su abuelo de Vd.? No tiene mas que dos.

LXII.

¿Tiene el comerciante hermosas sortijas de oro? Tiene muy hermosas. ¿Tiene (él) cucharas de plata? Tiene de

oro y de plata. ¿Tiene (él) buenos cuchillos de acero? Tiene excelentes. ¿Tiene hermosos relojes de oro? Tiene espléndidos. ¿Tiene tenedores de acero? No, no tiene de acero, pero tiene muy hermosos de plata. ¿Son bellos? Son espléndidos. ¿Tiene Vd. buena (carne de) vaca? Tengo muy buena. ¿Quién no tiene pescado? Su primo de Vd. no tiene. ¿No tiene (él) plato? No tiene plato. ¿No tiene (él) café? No tiene. ¿Tiene (él) té? Tiene. ¿Tiene sopa su hermano de Vd.? Tiene. ¿Tiene (él) una cuchara? Tiene una. ¿Tiene (él) ave? No tiene. ¿Cuántos amigos tiene Vd.? Tengo tres buenos. ¿Cuántas hermanas tiene Vd.? Tengo una. ¿Cuántos hermanos tiene Vd.? Tengo tres. ¿Cuántas capas de paño tiene Vd.? Tengo una. ¿Tienen Vds. el reloj de mesa de su vecino? Tenemos el reloj de mesa de nuestro vecino. ¿Tiene hierro su criado de Vd.? Tiene. ¿Tiene (él) acero? Tiene. ¿Tiene (él) cuero? Tiene. ¿Tiene (él) oro? Tiene.

Usense en conversacion los sustantivos siguientes:

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Caoba,	Mahogany,	Majógueni.
Palo de rosa,	Rosewood,	Rósuud.
Palo de nogal,	Walnut,	Uólnet.
Palo de tinte,	Logwood,	Lóguud.
Ébano,	Ebony,	Ébeni.
Mármol,	Marble,	Márbl.
La armadura de cama,	The bedstead,	'Di bédsted.
La cama,	The bed,	'Di bed.
La cama de plumas,	The feather bed,	'Di fé'der bed.
La cama de paja,	The straw bed,	'Di stróübed.
El colchon de crin,	The hair mattress,	'Di jér máttress.
La colcha,	The quilt, spread,	'Di cuilt, spred.
La almohada,	The pillow,	'Di pílo.
Una mesa de nogal,	A walnut table,	E uólnet tébl.
Una colcha de seda,	A silk spred,	E silk spred.
Una mesa de caoba,	A mahogany table,	E majógueni tébl,
Mármol blanco,	White marble,	Juáit márbl.

LXIII.

What have you? How many have you? Have you three (of them)? Have you five (of them)? Have you a hundred? Have you a hundred and eleven? Have you 981? Have you 1189? Have you 2500? How much money have you? Have you five hundred dollars? Have you a hundred and fifty dollars? Have you four horses? Has your father six (of them)? Has your brother in-law fourteen? Who

has eighty? Who has ninety? Has the Count two hundred? Hás he two hundred and fifty? Has the Colonel 3100 guns? Has he 4499? Has he 5555? How many swords has the General? Has he two swords? Has he ten cannons? Has he ten of them? Has he six lances? Has he six? How many days has the month of August? How many days has the month of December?

LECCION VIGÉSIMAPRIMA.

TWENTY-FIRST LESSON.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
ALGUNOS, UNOS POCOS,	A FEW,	E fiú.
Algunos libros,	A few books,	E fiú buks.
¿Tiene Vd. algunos libros?	Have you a few books?	Javiú e fiú buks?
¿Tiene Vd. aglunos vestidos?	Have you a few dresses?	Javiú e fiú dréses?
OTRO.	OTHER, ANOTHER.	O'der, anó'der.
Otra casaca,	Another coat,	Anó'der cóüt.
Otro vestido,	Another dress,	Anó'der drés.
Otras capas,	Other cloaks.	O'der clóüks.
No tengo otro sombrero.	I have no other hat,	Ái jav no ó'der jat.
¿No tiene Vd. otros guantes?	Have you no other gloves?	Javiú no ó'der glevs
No tengo otros.	I have no others.	Ái jáv no ó'ders.
AMBOS, AMBAS COSAS,	BOTH,	Boz.
Ni el uno ni el otro.	Neither the one nor the other (*ó simplemente*) neither.	Ní'der 'di uen nor 'di ó'der (ni'der).
Ni los unos ni los otros.	Neither.	Ni'der.
¿Tiene Vd. mi casaca ó mi capa?	Have you my coat or my cloak?	Javiú mái cót or mai clok?
Tengo ámbas cosas.	I have both.	Ái jáv boz.
¿Tiene Vd. mis botas ó mis chinelas?	Have you my boots or my slippers?	Javiú mái buts or mái slípers?
Tengo ámbas cosas.	I have both,	Ái jav boz.
Tiene Vd. mis fusiles ó mis sables?	Have you my guns or my sabres?	Javiú mái guens or mái sebrs?
Tengo los unos y los otros.	I have both,	Ái jav boz.
¿Tiene Vd. mis mesas y mis sillas?	Have you my tables and my chairs	Javiú mái tebls and mái chérs?
Tengo las unas y las otras.	I have both,	Ái jáv boz.
¿Tiene Vd. mis lanzas ó mis espadas?	Have you my lances or my swords?	Javiú mái lánses or mái sords?
No tengo ni las unas ni las otras.	I have neither.	Ai jáv ní'der.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
MAS.	SOME Ó ANY MORE.	Sem ó éni mor.
Mas vino,	Some more wine,	Sem mór uáin.
Mas dinero,	Some more money.	Sem mór meni.
Mas manzanas.	Some more apples.	Sem mór ápls.
¿Tiene Vd. mas vino?	Have you any more wine?	Javiú éni mór uáin?
Tengo mas (vino),	I have some more (wine),	Ái jáv sem mor (uáin).
¿Tiene Vd. mas dinero?	Have you any more money?	Javiú éni mór meni?
Tengo mas.	I have some more.	Ái jáv sem mor.
¿Tengo yo mas libros?	Have I any more books?	Jáv ái éni mór buks?
Vd. tiene mas.	You have some more.	Yu jáv sem mór.
NO MAS.	NOT ANY MORE, NO MORE.	Not éni mór, no mór.
No tengo mas pan.	I have no more bread.	Ái jáv no mór bred.
El no tiene mas dinero,	He has no more money.	Ji jas no mór meni.
¿Tiene Vd. mas leche?	Have you any more milk?	Javiú éni mór milk?
Tengo mas,	I have some more.	Ái jáv sem mór.
¿Tiene él mas vinagre?	Has he any more vinegar?	Jas ji éni mór vínigar?
Tiene mas,	He has some more	Ji jas sem mor.
NO MUCHO MAS.	NOT MUCH MORE,	Not mech mór.
No muchos mas.	Not many more,	Not méni mór.
¿Tiene Vd. mucho mas vino?	Have you much more wine?	Javiú mech mór uáin.
No tengo mucho mas.	I have not much more,	Ái jáv not mech mór.

LXIV.

¿No tiene Vd. otro sombrero? Tengo solamente este sombrero viejo. ¿No tienen Vds. otro paraguas? Tenemos solamente este paraguas de algodon. ¿No tienen Vds. un paraguas de seda? No tenemos. ¿Cuántos tomos de esta obra tiene Vd.? Tengo algunos. ¿Tiene su madre de Vd. peines de marfil? No tiene. ¿No tiene su padre de Vd. una buena navaja? No tiene una buena. ¿Tiene su vecino de Vd. mi libro ó mi periódico? Tiene ámbos. ¿Tiene él nuestra cama de plumas ó su colchon de crin de Vd.? No tiene ni lo uno ni lo otro *(neither)*. ¿Tiene él vuestras mesas ó vuestras sillas? Tiene ámbas cosas. ¿Tiene él vuestras sillas de caoba ó las de nogal? No tiene ni las unas ni las otras. ¿Qué tiene él? No tiene nada. ¿Tiene Vd. mas café? Tengo mas. ¿Tiene Vd. mas té? Tengo. ¿Tiene Vd. mas azúcar? Tengo. ¿Quién tiene mas agua? Nadie

tiene mas. ¿Quién tiene mas dinero? Nadie tiene mas. ¿Quién tiene mas cuero? Mi hermano tiene mas. ¿No tiene él mas bastones? No tiene mas. ¿No tiene él mas chinelas? No tiene mas.

LXV.

¿Tiene su hermana de Vd. tres delantales solamente? Tiene cuatro. ¿Tiene cuatro? No tiene sino tres. ¿Tiene su médico de Vd. mucho mas dinero? No tiene mucho mas. ¿Tiene él muchos mas libros? No tiene muchos mas. ¿Tiene Vd. el diario de ayer? No, Señor, no lo tengo. ¿Tiene Vd. el diario de ayer ó el de hoy? Tengo ámbos. ¿Tiene su padre de Vd. el diario del lúnes ó el del mártes? No tiene ni el uno ni el otro. ¿Tiene Vd. sopa y ave? No tengo ni lo uno ni lo otro. ¿Tiene Vd. ternera ó carnero? No tengo ni lo uno ni lo otro. ¿Tienen Vds. cucharas y tenedores? No tenemos ni lo uno ni lo otro. ¿Tiene buenos caballos su cochero de Vd? Tiene muy buenos caballos. ¿Tiene Vd. una buena silla de montar? No tengo una buena. ¿Tiene Vd. una cuchara de plata? No tengo cucharas de plata. ¿Está seca esta leña? Está seca. ¿Es blanco ó negro (*black*) este papel? No es ni blanco ni negro; es amarillo. ¿Tiene su prima de Vd. un vestido de raso amarillo? No tiene un vestido de raso amarillo. ¿Tiene ella un vestido de raso blanco? Tiene un hermoso vestido de raso blanco. ¿Tiene su vecino de Vd. otra casaca? No tiene otra. ¿No tiene él otras botas? No tiene otras. ¿Quién tiene el hermoso reloj de oro de mi tio? Nadie lo tiene. ¿Tiene Vd. su reloj (de él) y su anillo? No tengo ni lo uno ni lo otro. ¿No tiene Vd. ni lo uno ni lo otro? ¿Tengo ámbas cosas. ¿Tengo yo vuestras cintas y vuestros collares? Vd. tiene ámbas cosas. ¿Quién tiene mis guantes? Nadie los tiene. ¿Tiene Vd. mas tulipanes? Tengo mas. ¿Tiene Vd. mas melocotones? No tengo mas. ¿Tiene su primo de Vd. mas peras? No tiene mas. ¿Tiene él mas frutas? No tiene mas. ¿Tiene mas piñas su vecina de Vd.? No tiene mas. ¿Tiene ella mas flores? Tiene mas. ¿Tiene mas lápices su sobrino de Vd.? No tiene mas.

LXVI.

Which volume have you? I have the first. Have you the second volume of my book? I have it. Have you the third or fourth book? I have neither the former nor the lat-

ter. Have we the fifth or sixth volume? We have neither. Which volume has your friend? He has the seventh volume. What day of the month is it? It is the eighth. Is it not the eleventh? No, Sir, it is the tenth. Who has our dollars? The Mexicans have them. Have they our gold? They have it not. Has the young man much money? He has not much money, but much courage. Have you the nails of the carpenter or those of the smith (*herrero*)? I have neither those of the carpenter nor those of the smith; but I have the merchant's Have you received these or those gloves? I have received neither those nor these. Has your friend seen this or that note? He has seen this, but not that. Has the Spaniard a few dollars? He has a few. Has he received a few doubloons (*onzas de oro*)? He has received five hundred. Have you another stick? I have another. What other stick have you? I have another iron stick. Have you a few good candlesticks? We have a few. Has your boy another hat? He has another. Have these men any money? These men have none, but their friends have some.

LECCION VIGÉSIMA SEGUNDA.

TWENTY-SECOND LESSON.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
VARIOS, VARIAS,	SEVERAL.	Séveral.
Varios libros,	Several books,	Séveral.
Varios cortaplumas	Several penknives,	Séveral penáivs.
Varias señoritas,	Several young ladies	Séveral yúng lédis.

TANTO,	AS MUCH,	Ás mech.
TANTOS,	AS MANY,	As méni.
TANTO COMO,	AS MUCH AS,	As mech as.
TANTOS COMO,	AS MANY AS,	As méni as.
Tanto pan como mantequilla,	As much bread as butter,	As mech bred as béter.
Tantos hombres como niños,	As many men as children,	Ás méni men as chíldren.
¿Tiene Vd. tanto oro como plata?	Have you as much gold as silver?	Javiú as mech góld as sílver?
Tengo tanto de esta como de aquel,	I have as much of this as of that,	Ái jáv as mech ov 'dis as ov 'dat.
Tengo tanto de lo uno como de lo otro,	I have as much of the one as of the other.	Ái jáv as mech ov 'di uen as ov 'di ó'der.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
¿Tiene Vd. tantos zapatos como medias?	Have you as many shoes as stockings?	Javiú as méni çhus as stókings?
Tengo tantas de estas como de aquellos,	I have as many of the latter as of the former,	Ái-jáv as méni ov 'di láter as ov 'di fórmer.
Tengo tantas de las unas como de los otros,	I have as many of the one as the other,	Ái jáv as méni ov 'di uen as ov 'di ó'der.
OTRO TANTO,	QUITE (ó JUST) AS MUCH	Kuáit (ó dçhest) as mech.
Otros tantos.	Quite (ó just) as many,	Kuáit (ó dçhest) as méni.
Tengo otro tanto de este como de aquel.	I have quite as much of this as of that.	Ái jav kuáit as mech ov 'dis as ov 'dat.
Otro tanto del uno como del otro.	Quite as much of the one as of the other.	Kuáit as mech ov 'di uen as ov 'di ó'der.
MAS, (adjetivo comparativo.)	MORE,	Mór.
Mas pan,	More bread,	Mór bréd.
Mas hombres,	More men,	Mór men.
QUE,	THAN,	'Dan,
Mas pan que vino,	More bread than wine,	Mór bréd 'dan uáin,
Mas hombres que mujeres,	More men than women,	Mór men 'dan uímen,
Mas del uno que del otro.	More of the one than of the other,	Mór ov 'di uen 'dan ov 'di ó'der,
Mas de estos que de aquellos,	More of these than of those,	Mór ov 'dís 'dan ov 'dós,
Mas de este que de aquel,	More of the former than of the latter,	Mór ov 'di fórmer 'dan ov 'di láter.
Mas de los unos que de los otros,	More of the one than of the others,	Mór ov 'di uen 'dan ov 'di ó'ders.
MÉNOS,	LESS, FEWER,	Lés, fiúer.
Ménos vino que agua,	Less wine than water,	Lés uáin 'dan uóter.
Ménos medias que guantes,	Less stockings than gloves,	Lés stókings 'dan glevs,
Ménos que yo,	Less than I,	Lés 'dan ái,
Ménos que él ó ella,	Less than he or she,	Lés 'dan ji or çhi.
Ménos que nosotros,	Less than we,	Lés 'dan uíí.
Ménos que Vd. ó Vds.	Less than you,	Lés 'dan yu.
Ménos que ellos ó ellas,	Less than they,	Lés 'dan 'déi.
ELLOS, ELLAS,	THEY,	'Dei.
Que ellos ó ellas,	Than they,	'Dan 'dei.
Tanto como Vd. ó Vds.	As much as you,	As mech as you.
Tanto como él,	As much as he,	As mech as ji.
Tanto como ellos ó ellas,	As much as they,	As mech as 'dei.
Tantos como nosotros,	As many as we,	As méni as uí.

LXVII.

¿Cuántos amigos tiene Vd.? Tengo varios. ¿Cuántos carruages (*carriages*) tiene Vd.? Tengo varios. ¿Tiene Vd. varios cortaplumas? Tengo varios. ¿Tiene Vd. tantos cortaplumas como plumas (*pen*, pluma)? Tengo solamente un cortaplumas, pero tengo diez ó doce plumas. ¿Tiene Vd. muchas plumas de acero? Tengo seis ú ocho plumas de acero. ¿No Tiene Vd. buenas plumas de acero? Tengo ocho ó nueve buenas. ¿Tiene su hermana de Vd. tantos vestidos como la mia? Tiene ménos que la de Vd. ¿Tiene su hermano de Vd. tantos guantes como el mio? Tiene ménos. ¿Tiene él ménos chalecos que yo? Tiene mas que Vd. ¿Tiene él mas amigos que Vd.? Tiene mas amigos que yo. ¿Tiene su hermana de Vd. mas amigas que la mia? Mi hermana tiene mas que la de Vd., pero la de Vd. tiene mas amigas buenas que la mia. ¿Tienen sus primos de Vd. tantos libros hermosos como nosotros? Ellos no tienen tantos. ¿No tienen ellos tantos cuadros *(pictures)* hermosos como nosotros? Tienen mas que Vds. ¿Tenemos nosotros tantos grabados *(engravings)* hermosos como ellos? Tienen ménos que Vds. ¿Tienen sus tias de Vds. tantas estatuas *(statues)* bonitas como nosotros? No tienen tantas. ¿Tienen ellas mas grabados que estatuas? Tienen mas de estas que de aquellas.

LXVIII.

¿Cuántos hermanos tiene Vd? Tengo solamente dos hermanos, pero tengo tres hermanas. ¿Tienen Vds. tantos cuchillos como tenedores? Tenemos tantos cuchillos como tenedores, pero no tenemos bastantes cucharas. ¿Tiene su padre de Vd. un reloj de oro? Tiene dos relojes, uno de oro, y otro de plata. ¿Tienen casacas negras sus hermanos de Vds.? Tienen casacas negras y chalecos de raso. ¿Tienen guantes blancos sus hermanas de Vds.? Sí, Señor, tienen. ¿Tienen (ellas) vestidos de seda? Tienen. ¿Tienen (ellas) bonitos delantales? Tienen bonitos. ¿Tienen (ellas) hermosos gorras? Tienen. ¿Tienen (ellas) mas libros que Vd.? Yo tengo mas que ellas. ¿Tienen ellas tantas cintas como Vd.? Yo tengo ménos que ellas. ¿Tiene Vd. dos sillas? ¿Cuántos caballos tienen Vds.? Tenemos tres caballos. ¿No tienen Vds. un carruage? Tenemos un carruage muy hermoso, pero no tenemos caballos. ¿Tiene su amigo de Vd. tanto dinero como su vecino de Vd.? Tiene tanto.

LXIX.

Have you as many guns *(fusiles)* as I? I have as many. Has the foreigner as much courage as we? He has quite as much. Have we as much chocolate as coffee? We have as much of the one as of the other. Have our neighbors as much cheese as fish? They have more of the former than of the latter. Have your sons as many friends as books? They have more of the former than of the latter (more of the one than of the other). How many feet has the man? He has two. How many fingers has he? He has several. How many sofas have you? I have but one; but my father has more than I, he has five. Have my children as much courage as yours? Yours have more than mine. Have I as much money as you? You have less than I. Have you as many books as I? I have less than you. Have I as many enemies as your father? You have fewer than he. Have the Americans as many children as we? We have fewer than they. Have the French as many ships as we? They have fewer than we. Have we as many good coats as they? We have fewer than they. Have we fewer birds than the children of our friends? We have fewer than they.

LECCION VIGÉSIMA TERCIA.

TWENTY-THIRD LESSON.

VERBOS REGULARES DE FRECUENTE USO.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Aborrecer,	To hate,	Tu jéït.
Abrazar,	To embrace,	Tu embrés.
Abrir,	To open,	Tu ópn.
Acabar,	To finish,	Tu fíniçh.
Acepillar,	To brush,	Tu breçh.
Aceptar,	To accept,	Tu accépt.
Acordar,	To agree,	Tu agrí.
Acordarse,	To remember,	Tu rimémber.
Adquirir,	To acquire,	Tú akuáir.
Adelantar,	To advance,	Tu adváns.
	To perceive, to notice,	Tu persív, Tu nótis.
Advertir,	To observe ó remark,	Tu obsérv ó rimárk.
	To advise, * (1)	Tu adváis.

(1) Véase en el "Tratado de la propiedad de las Vozes," el diferente significado de los verbos marcados con un asterisco así *; buscándose la correspondiente voz española.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Afligir,	To afflict,	Tu aflict,
Agradar,	To please,	Tu plis,
Aguardar,	To wait,	Tu uét,
Ahogarse,	To be choked, to be drowned,*	Tu bí chokt, tu bí dráund.
Ahorrar,	To save,	Tu sév.
Alabar,	To praise,	Tu prés.
Alcanzar,	To reach,	Tu rích.
Almorzar,	To breakfast,	Tu brékfest.
Amar,	To love,	Tu lev.
Amenazar,	To threaten,	Tu 'zrétn.
Andar, Caminar,	To walk,	Tu wok,
Anunciar,	To advertise,	Tu advertáis.
Apresurar,	To hasten,	To jestn.
Aprobar,	To approve,	Tu aprúv.
Arrancar,	To pull out,	Tu púl áut.
Arreglar,	To arrange,	Tu arendçh.
Asegurar,	To assure, to ascertain, to insure, to secure,*	Tu açhur, tu asertén, tu inçhúr, tu sikiúr.
Asir, Prender,	To seize,	To sís,
Asustar,	To frighten,	Tu fraitn,
Atraer,	To attract,	Tu atráct.
Ayudar,	To help, to aid,	Tu jelp, tu éd.
Ayunar,	To fast,	Tu fast.
Bailar,	To dance,	Tu dáns.
Bendecir,	To bless,	Tu blés.
Besar,	To kiss,	Tu kis.
Bestezar,	To yawn, to gape,	Tu yóon, tu guep.
Calentar,	To heat, to warm,	Tu jit, tu wórm.
Cambiar,	To change, to exchange,*	Tu chendçh, tu ekschéndçh.
Castigar,	To punish, to chastise,	Tu pénish, tu chastáis.
Ceder,	To yield,	Tu yíld.
Cenar,	To sup,	Tu sép.
Cesar,	To cease,	Tu sís.
Chancear,	To jest,	Tu dçhest.
Cocinar,	To cook,	Tu cuk.
Colocar,	To place,	Tu plés.
Comer (al ordinario),	To dine,	Tu dáin.
Comenzar,	To commence,	Tu coméns.
Complacer,	To gratify,	Tu grátifai.
Conceder,	To grant,	Tu gránt.
Concluir,	To finish, to conclude,	Tu finiçh, Tu conclúd.
Confesar,	To confess, to own,*	Tu confés, tu óon.
Confiar,	To trust,	To trest.
Conseguir,	To procure, to obtain,	Tu prokiúr, tu obtéin.
Consolar,	To comfort, To console,	Tu kémfort, tu consól.
Contar,	To count, to relate,	Tu cáunt, tu rilet.
Contestar, Responder,	To answer, to reply,	Tu ánser, tu riplái.
Continuar,	To continue,	Tu contíñu.

ELPAÑOL.	INGLÉS	PRONUNCIACION.
Convencer,	To convince,	Tu convíns.
Conversar,	To converse, to talk.	Tu convérs, tu tok.
Correjir,	To correct,	Tu coréct.
Creer,	To believe,	Tu biliv.
Culpar,	To blame,	Tu blem.
Curar,	To cure,	Tu kiúr.
Dar Gracias,	To thank,	Tu 'zank.
Debilitar,	To weaken.	Tu uíkn.
Defender,	To defend,	Tu difend.
Deleitar,	To delight,	Tu diláit.
Demorar,	To delay,	Tu diléï.
Depender,	To depend,	Tu dipénd,
Descansar,	To rest,	Tu rest.
Desear,	To desire,	Tu disáir.
Desnudarse,	To undress oneself,	Tu endrés uenself.
Despedir,	To dismiss,	Tu dismís.
Desquitarse,	To retrieve,	Tu ritrív.
Disparar (hacer fuego),	To fire,	Tu fáir.
Disponer,	To dispose,	Tu dispós.
Divertir,	To amuse,	Tu amiús.
Dudar,	To doubt,	Tu dáut.
Echar á perder,	To spoil,	Tu spóil.
Elejir,	To elect,	Tu iléct.
Embellecer,	To embellish,	Tu embéliçh.
Emplear,	To employ,	Tu emplói,
Encantar,	To charm, to enchant,	Tu charm, tu enchant.
Engañar,	To deceive,	Tu dicív.
Ensuciar,	To soil, to dirty,	Tu sóil, tu dérti,
Escuchar,	To listen,	Tu lístn.
Espavilar,	To snuff,	Tu snef.
Esperar,	To wait, to hope, to expect,*	Tu uét, tu jóp, tu ekspect.
Establecer,	To establish,	Tu estáblish.
Estimar,	To esteem,	Tu estím.
Estornudar,	To sneeze,	Tu snís.
Estudiar,	To study,	Tu stedi.
Evitar,	To avoid,	Tu avóid,
Exclamar,	To exclaim,	Tu eksclém.
Explicar,	To explain,	Tu eksplén.
Expresar,	To express,	Tu eksprés.
Favorecer,	To favor,	Tu féver.
Fechar,	To date,	Tu det.
Felicitar, Congratular,	To congratulate,	Tu congráchulet.
Fijar,	To fix,	Tu fiks.
Freir,	To fry,	Tu frái.
Ganar,	To gain,	Tu guen.
Gemir,	To groan,	Tu gron.
Gozar.	To enjoy,	Tu endçhói.
Gratificar,	To reward,	Tu re-uórd.

(1) Obsérvese que el verbo *to comfort*, y todos sus derivados, se escriben con *m*.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Gritar,	To cry, to scream,	Tu cráï, tu scrim.
Gustar,	To like,	Tu láik.
HACER RECORDAR,	To remind,	Tu rimáind.
Herir,	To wound,	Tu uúnd.
IMPEDIR,	To prevent,	Tu privént.
Imprimir,	To print, to impress*	Tu print, tu imprés.
Incluir,	To include, to inclose,*	Tu inclúd, tu inclós.
Incomodar,	To incommode (1),	Tu incomód.
Informar,	To inform, to report,*	Tu inform, to ripórt.
Inquirir,	To inquire (ó enquire),	Tu inkuáir (ó enkuáir).
Instruir,	To instruct,	Tu instréct.
JACTARSE,	To boast,	Tu bost.
Jugar,	To play,	Tu pléï.
Juntar,	To join,	Tu dçhóin.
LAVAR,	To wash,	Tu uosh.
Limpiar,	To clean,	Tu clín.
Lisonjear,	To flatter,	Tu flater.
Lograr (tener buen éxito),	To succeed,	Tu seksíd.
LLAMAR,	To call,	Tu cóöl.
Llegar,	To arrive,	Tu aráiv.
Llenar,	To fill,	Tu fil.
Llevar,	To carry,	Tu cári.
Llover,	To rain,	Tu ren.
Manchar,	To stain,	Tu sten.
Mandar (dar órdenes),	To command,	Tu comand
Marchitar,	To wither,	Tu uí'der.
Matar,	To kill,	Tu kíl.
Medir,	To measure,	Tu mésyer.
Mejorar,	To improve,	Tu imprúv.
Molestar,	To trouble,	Tu trebl.
Mover,	To move,	Tu múv.
Negar,	To deny,	Tu dináï.
Nombrar,	To name, to appoint,	To néïm, tu apóint.
Obedecer,	To obey,	Tu obéï.
Ofender,	To offend,	Tu oénd.
Ofrecer,	To offer,	To ófer.
Omitir,	To omit,	Tu omít.
Oponer,	To oppose,	Tu opós.
Oprimir,	To oppress,	Tu oprés,
Padecer, suffrir,	To suffer,	Tu séfer,
Parar,	To stop,	Tu stop,
Pedir,	To ask for,	Tu ask for,
Peinar,	To comb,	Tu cóm.
Pellizcar,	To pinch,	Tu pinçh.
Perecer,	To perish,	Tu périçh.
Permitir,	To allow,	Tu aláü.
Pertenecer,	To belong,	Tu bilóng.

(1) Esta voz se usa mucho en la buena sociedad ; la gente comun usa en su lugar, *to trouble.*

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Predicar,	To preach,	Tu prích.
Preguntar,	To ask for,	Tu ask for.
Probar,	To try, to prove, to taste,*	Tu trái, tu prúv, tu test.
Preparar,	To prepare,	Tu pripér.
Prometer,	To promise,	Tu prómis.
Proponer,	To propose,	Tu propós.
Proteger,	To protect,	Tu protéct.
Proveer,	To provide,	Tu prováid.
Quedar,	To remain,	Tu riménn.
Querer,	To wish, to love, to want,	Tu uíçh, tu lov, to uánt.
Quejarse	To complain,	Tu complén.
Rascar,	To scratch,	Tu scrách.
Recibir,	To receive,	Tu risív.
Recitar,	To recite,	Tu resáit.
Recompensar,	To reward,	Tu riuórd.
Reconocer,	To acknowledge, to recognize,*	Tu acknóledçh, tu cognáis.
Recordar,	To recollect,	Tu recoléc
Regañar,	To scold,	Tu scóld.
Rehusar,	To refuse.	Tu rifiús.
Reinar,	To reign,	Tu rén.
Reir,	To laugh,	Tu láf.
Rejir,	To rule,	Tu rul.
Rendir,	To surrender, to yield.	Tu serénder, tu yild.
Renovar,	To renew,	Tu riñú.
Reñir.	To quarrel, to scold,*	Tu kuórel, to scóld.
Reparar,	To mend, to repair, to notice,	Tu mend, tu ripér, to nótis.
Repetir,	To repeat,	Tu ripít.
Reposar,	To repose,	Tu ripós,
Resentirse, ofenderse,	To be offended,	Tu bi ofended.
Respetar,	To respect,	Tu rispéct.
Restituir,	To restore,	Tu ristór.
Revisar,	To revise,	Tu riváis.
Robar,	To steal,	Tu stíl.
Rogar,	To pray,	Tu préï.
Satisfacer,	To satisfy,	Tu sátisfai.
Secar,	To dry,	Tu drái.
Seducir,	To seduce,	Tu sidiús.
Seguir,	To follow,	Tu fólo.
Sellar,	To seal,	Tu síïl.
Separar,	To separate,	Tu separét,
Servir,	To wait on, to serve,*	Tu uét on, to serv.
Sobresalir	To surpass,	Tu serpás.
Soltar,	To release, to loose,	Tu rilís, tu lús.
Sonar,	To sound,	Tu sáund.
Sonreirse,	To smile,	Tu smáil.
Sorprender,	To surprise,	Tu serpráis.
Suceder, Acontecer,	To happen,	Tu japn.
Sucumbir,	To succumb,	Tu sekémb.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Sujerir,	To suggest,	Tu sedchést.
Suministrar,	To furnish,	Tu férniçh.
Suplicar,	To request,	Tu rikuést.
Suplir, Surtir,	To supply,	Tu soplái.
Suponer,	To suppose,	Tu supós.
Suprimir,	To suppress,	Tu soprés,
Temblar,	To tremble,	Tu trembl.
Temer,	To fear,	Tu fíar.
Tirar,	To pull,	Tu pul.
Tocar,	To touch, to play, to knock, *	Tu tech, to pléi, to nock.
Tolerar,	To tolerate,	Tu tóleret.
Toser,	To cough,	Tu kof.
Tostar,	To roast,	Tu róst.
Traducir,	To translate,	Tu translét.
Tragar,	To swallow,	Tu suólo,
Tropezar	To stumble,	Tu stembl.
Unir,	To unite,	Tu iunáit.
Vaciar,	To empty,	Tu émpti.
Variar,	To vary,	Tu véri.
Velar,	To watch,	Tu uóch.
Vestir,	To dress,	Tu dres.
Viajar,	To travel,	Tu trável.
Visitar,	To visit,	Tu vísit.
Vivir,	To live,	Tu liv.
Volver,	To return,	Tu ritérn.

LECCION VIGÉSIMA CUARTA.

TWENTY-FOURTH LESSON.

DEL INFINITIVO.

To es el signo general del infinitivo inglés; hay, sin embargo, casos en que no lo admite, como, por ejemplo, cuando va precedido de alguno de los verbos, *to dare*, atreverse, *to feel*, sentir; to *hear*, oir; *to let*, permitir; *to make*, hacer; *to need*, necesitar; *to see*, ver; y *to bid*, mandar. El signo *to* se suprime tambien despues de los siguientes auxiliares defectivos, los cuales se usan á veces como verbos principales, *can, could, may, might, must, should, will*, y *would*; se exceptúa *ought* (1) v. g.

I dare say,	Me atrevo á decir,
I felt the earth tremble,	Sentí temblar la tierra,
I heard him relate the case.	Le oí referir el caso,
Let me go,	Permítame Vd. ir,
Make him study,	Hágale estudiar,

(1) *Shall* no se usa nunca sino como auxiliar.

You need not go,	Vd. no necesita ir,
I saw her write,	La ví escribir,
I cannot remain,	No puedo quedarme.
You could wait,	Vd. pudo, podia ó podria aguardar.
He may come,	Puede venir.
I might gain,	Yo podria ganar.
I must go,	Es preciso que yo vaya.
You should not go,	Vd. no deberia irse.
He will not speak to him,	No quiere hablarle.

Tampoco se usa el signo *to*, despues de las conjunciones *rather* (mas bien ó ántes bien), y *than* (que).

They would rather die than surrender,	Ántes quisieran morir que rendirse.
Rather than lose,	Ántes que perder.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Comprar,	To buy,	Tu bái.
Embellecer,	To embellish,	Tu embéliçh.
Concebir,	To conceive,	Tu consiv.
Perder,	To lose,	Tu lus.

Miedo,	Fear,	Fír.
Vergüenza,	Shame,	Çhem.
Errado,	Wrong,	Rong.
Razon,	Right,	Ráit.
Tiempo,	Time,	Táim.
Necesidad,	Need, necessity,	Nid, necésiti.
Valor,	Courage,	Kéridçh.
Deseo,	A mind, a wish, a desire,	E máind, e uiçh, e disáir.
Tengo miedo,	I am afraid,	Ai am afréd.
Tengo vergüenza,	I am ashamed,	Ai am açhémd.
Estoy errado, / Hago mal en,	I am wrong,	Ai am rong.
Tengo razon, / Hago bien en,	I am right,	Ai am ráit.
Tengo tiempo,	I have time,	Ai jav táim.
Tengo valor,	I have courage,	Ai jav kéridçh.
Tengo deseo de,	I have mind, a wish, a desire to,	Ai jav e máind, e uíçh, e disáir tu.
Tengo miedo de perder mi dinero,	I am afraid to lose my money,	Ai am afréd tu lus mái môni.
Tengo deseo de comprar un chaleco,	I have a desire to buy a vest,	Ai jav e disáir tu bái e vest.
Hace bien en adornar su jardin,	Is he right to embellish his garden?	Is ji ráit tu embéliçh jis gardn?
Hace mal en comprar un chaleco,	You are wrong to buy a vest,	Yu ar rong tu bái e vest.
¿Tengo yo tiempo de acabar mi ejercicio?	Have I time to finish my exercise?	Jav ái táim tu fíniçh mái eksersáis?

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Vd. tiene tiempo de acabarlo,	You have time to finish it,	Yu jav táim tu fíniçh it.
¿Tiene Vd. deseo de hablar?	Have you a mind to speak?	Javiú e máind tu spík?
No tengo deseo de hablar,	I have no mind to speak,	Ai jav no máind tu spík.
¿Tiene Vd. vergüenza de hablar,	Are you ashamed to speak?	Ar yu açhémd tu spík?
No tengo vergüenza de hablar,	I am not ashamed to speak.	Ai am not açhémd tu spík.
¿Hace bien en vender su caballo?	Is he right to sell his horse?	Is ji ráit to sel jis jors?
No hace bien en venderlo,	He is not right to sell it,	Ji is not ráit tu sél it.
Trabajar,	To work,	Tu uérk.
Hablar,	To speak,	Tu spik.
Cortar,	To cut,	Tu ket.
Cortarlos,	To cut them,	Tu ket 'dem.
Quebrar, romper,	To break,	Tu brek.
Alzar del suelo,	To pick up,	Tu pic ep.
Buscar,	To look for, to seek,	Tu luk for, tu sík.
Componer, remendar,	To mend, to repair,	Tu mend, tu ripér.
Aun, todavia,	Still, yet,	Stil, yet.
¿Tiene Vd. deseo de comprar un caballo mas?	Have you a mind to buy one more horse?	Javiú e máind tu bái uen mor jors?
Tengo deseo de comprar un caballo mas,	I have a mind to buy one more,	Ai jav e máind tu bái uen mor.
¿Tiene Vd. deseo de comprar libros?	Have you a mind to buy some books?	Javiú e máind tu bái sem buks?
Tengo deseo de comprar, pero no tengo dinero,	I have a mind to buy some, but I have no money,	Ai jav e máind tu bái sem, bet ái jav no móni.
¿Tiene Vd. miedo de quebrar los vasos?	Are you afraid to break the glasses?	Ar yu afréd tu brék 'di gláses?
Tengo miedo de quebrarlos,	I am afraid to break them,	Ai am afréd tu brék 'dem.
¿Tiene él necesidad de trabajar?	Has he need to work?	Jas ji níd tu uérk?
El tiene necesidad, pero no deseo de trabajar,	He has need, but no mind to work,	Ji jas níd, bet no máind tu uerk.
¿Hago mal en comprar un caballo?	Am I wrong in buying a horse?	Am ái rong in báing e jors?
Vd. hace bien en comprar uno,	You are right in buying one,	Yu ar ráit in báing uen.

LXX.

¿Tiene Vd. deseo de aguardar á su hermano de Vd.? Tengo deseo de aguardarle. ¿Tiene (él) tiempo de repetir su lec-

cion? Tiene tiempo de repetirla. ¿Tiene (él) miedo de recitar su leccion? Tiene miedo de recitarla. ¿Hace (él) bien en matar su perro? No hace bien en matarlo. ¿Quién tiene tiempo de escuchar? Nadie tiene tiempo de escuchar. ¿Tiene Vd. tiempo de corregir mis ejercicios? Tengo tiempo de corregirlos. ¿Quién tiene tiempo de reparar mi casaca? Su sastre de Vd. tiene tiempo de repararla. ¿Tiene su hermano de Vd. tiempo de reparar mis guantes? Tiene tiempo de repararlos. ¿Tiene ella valor de ofender á su tio? Tiene miedo de ofenderle. ¿No tiene Vd. vergüenza de ensuciar su libro de Vd.? Sí, Señor, tengo vergüenza de ensuciarlo. ¿Tiene su hija de Vd. deseo de lavar su delantal? No tiene deseo de lavarlo. ¿Tiene ella tiempo de almorzar? No tiene tiempo de almorzar.

¿Hace bien su sobrina de Vd. en comprar mas libros? Hace bien en comprar mas. ¿Hace ella bien en vender sus libros viejos? No hace bien en venderlos. ¿Hace bien en darlos á sus hermanas? Hace bien en darlos á sus hermanas, pero no hace bien en venderlos. ¿Hace bien en tener este átlas? No hace bien en tenerlo. ¿Hace bien en gritar? No hace bien en gritar. ¿Tiene él deseo de ganar dinero? Tiene deseo de ganar.

LXXI.

Is your son afraid to soil his gloves? Is your daughter afraid to soil her apron? Is your friend (fem.) wrong to buy these pretty ribbons? Are your uncles wrong to sell their horses? Are your cousins wrong to throw away those flowers? Have you time to brush my coat? Who has a desire to dance? Who has a wish to sing? Are you not ashamed to afflict your good mother? Who has the courage to kill that lion?

Are you hungry? Have you a mind to sup? Who has a desire to dine? Who has a wish to partake of fish? Who has a desire to eat some pine-apple? Have you a desire to eat some fruit? Have you time to study your lesson? Who has a desire to buy some beautiful roses? Who has a wish to eat some excellent pears? Is the lawyer wrong to defend that man? Is the merchant wrong to sell his horse? Is the tailor wrong to buy this cloth? Is he wrong to spend his money? Is he right to reward his son? Is your mother wrong to pay her servant?

LXXII.

¿Tiene Vd. todavía deseo de comprar el caballo de mi amigo? Todavía tengo deseo de comprarlo; pero no tengo mas dinero. ¿Tiene Vd. tiempo de trabajar? Tengo tiempo; pero no tengo deseo de trabajar. ¿Tiene su hermano de Vd. tiempo de cortar palos? Tiene tiempo de cortar algunos. ¿Tiene deseo de cortar pan? Tiene deseo de cortar un poco; pero no tiene cuchillo. ¿Tiene Vd. tiempo de cortar queso? Tengo tiempo de cortar un poco. ¿Tiene (él) deseo de cortar el árbol? Tiene deseo de cortarlo; pero no tiene tiempo. ¿Tiene el sastre tiempo de cortar el paño? Tiene tiempo de cortarlo. ¿Tengo yo tiempo de cortar los árboles? Vd. tiene tiempo de de cortarlos. ¿Tiene el pintor deseo de comprar un caballo? Tiene deseo de comprar dos. ¿Tiene el capitan de Vd. tiempo para hablar? Tiene tiempo, pero no tiene deseo de hablar. ¿Tiene Vd. miedo de hablar? No tengo miedo, pero tengo vergüenza de hablar. ¿Hago bien en comprar un fusil? Vd. hace bien en comprar uno. ¿Hace bien su amigo de Vd. en comprar un buey? Hace bien en comprar uno.

☞ Además del LECTOR y TRADUCTOR que se publica como complemento de este Método, el autor cree conveniente comenzar á dar desde esta leccion una parte de lectura instructiva y entretenida, adaptada de modo que sirva á la vez para ilustrar las reglas sobre el uso de los verbos, etc., segun sea la materia de la leccion, traduciéndose con el auxilio de la "Clave," si fuere necesario, despues de haberse leido.

LXXIII.

ARA LECTURA Y TRADUCCION.

Sobre el uso del Infinitivo.

Cicero said, that the three most difficult things in this world are: 1st. *To keep* a secret. 2nd. *To forgive* an insult. 3d. *To employ* our time properly.(1)

Maxim.—In acting,(2) we ought *to depend* upon ourselves (3) and not *to look* for the praise or blame of others.(4)—Miss Edgdworth.

Sleep.—In order that sleep may prove refreshing, (5) it is necessary *to take* (6) sufficient exercise in the open air (7) during the day; *to take* a light supper, *to retire* to rest (8) at

ten o'clock at night, if not earlier(9) ; *to sleep* on a hair mattress,(10) with a light covering,(11) in a room freely ventilated. We seldom hear the laborious husbandman *complain* of restless nights.(12) It is the indolent, the slothful and the gluttonous who are the miserable subjects of these complaints.(13)

LECCION VIGÉSIMA QUINTA.

TWENTY-FIFTH LESSON.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Querer,	To be willing, to wish, to like,	Tu bí uíling, tu uíçh, tu láik.
¿Quiere Vd. ?	Are you willing? Will you? Do you wish? Do you like?	Ar yu uíling? Uíliu? Du yu uíçh? Du yu láik?
Quiero,	I am willing, I will, I wish, I like,,	Ai am uíling, Ai uíl, Ai uíçh, Ai láik.
No quiero,	I am not willing, I will not, I do not wish, I do not like,	Ai am not uíling, Ai uíl not, Ai du not uíçh, Ai du not láik.

Observacion.—*Do* y *did* (el primero para el presente, y el segundo para el pretérito), se usan en las interrogaciones y en las negaciones, v. g. *Do you see the book?* ¿Ve Vd. el libro? *I do not see it.* No lo veo. *Did you write?* ¿Escribió Vd.? *I did not (write).* No, Señor, ó no escribí. Pero no se usan si el verbo es alguno de los auxiliares *to have* ó *to be*, ó de los defectivos mencionados en la página 80, los cuales suelen usarse como verbos principales, segun se ha dicho allí. *Do* y *did* sirven tambien para dar á la expresion mayor fuerza y energía, v. g. *I do love him.* Le amo. Y para suplir la falta de otro verbo ó evitar su repeticion, v. g. *Do you love him?* ¿Le ama Vd.? *I do* (en lugar de *I love him*).

(1) *To employ our time properly*, emplear bien el tiempo. (2) *In acting*, en el obrar. (3) *Upon ourselves*, de nosotros mismos. (4) *And not look for the praise or blame of others*, y no buscar las alabanzas ni la reprobacion de los otros. (5) *In order that sleep may prove refreshing*, para que el sueño sea reparador. (6) *To take*, en este caso se traduce 'hacer.' (7) *In the open air*, al aire libre. (8) *To retire to rest*, retirarse á descansar. (9) *If not earlier*, si no mas temprano. (10) *A hair mattress*, un colchon de crin. (11) *A light covering*, una cubierta ligera. (12) *We seldom hear the laborious husbandman complain of restless nights*, rara vez oimos á un laborioso labrador quejarse de que pasa desasosegadas noches. (13) *It is the indolent, the slothful and the gluttonous, who are the miserable subjects of these complaints.* Los indolentes, los perezosos y los glotones, son las miserables víctimas de estas enfermedades.

Le amo. *I shall come if I can, but if I do not, please excuse me.* Vendré si puedo, sinó, excúseme Vd.; *if I do not,* está en lugar de *if I do not come. Do not* y *did not,* suelen abreviarse así: *don't* y *didn't.*

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Vd. quiere, Vds. quieren,	You are willing, you will, you wish, you like,	Yu ar uíling, yu uíl, yu uíçh, yu láik.
El ó ella quiere,	He ó she is willing: he ó she will, wishes, likes.	Ji ó çhi is uíling: ji ó çhi uíl, uíçhe*s*, láiks.
Nosotros queremos,	We are willing, we will, we wish, we like,	Uí ar uíling, uí uíl, uí uíçh, uí láik.
Ellos ó ellas quieren,	They are willing, they will, they wish, they like.	'Deï ar uíling, 'déï uíl, 'déï uíçh, 'déï láik.
Tú quieres,	Thou art willing, thou wilt, thou wishest, thou likest,	'Dáü art uíling, 'dáu uílt, dáü uíçhest, 'dáü láikest.
¿Quiere Vd. comprar mi caballo?	Do you wish to buy my horse?	Du yu uíçh tu bái mái jors?
Quiero comprar su caballo de Vd.	I wish to buy your horse,	Ai uíçh tu bái yur jors.
Quiero comprarlo,	I wish to buy it,	Ai uíçh tu bái it.
No quiero comprarlo,	I do not wish to buy it.	Ai du not uíçh tu bái it.
IR, YENDO, IDO,	TO GO, GOING, GONE,	Tu go, góing, gon.
¿Va Vd.?	Are you going? Do you go?	Ar yu góing, du yu go?
Voy,	I am going, I do go,	Ai am góing, ai du go.
Vd. va,	You go, *ó* are going,	Yu go *ó* ar góing.
El *ó* ella va,	He *ó* she goes *ó* is going,	Ji *ó* çhi go*s ó* i*s* góing.
Vamos,	We go, *ó* are going,	Uí go, *ó* ar góing.
Vds. van,	You go, *ó* are going,	Yu go, *ó* ar góing.
Ellos *ó* ellas van,	They go, *ó* are going,	'Déï go, *ó* ar góing.
EN CASA,	AT HOME,	At jóm.
Estar en casa,	To be at home,	Tu bi at jóm.
Ir á casa,	To go home,	Tu go jóm.
Estar en mi casa,	To be with me, *ó* at my house,	Tu bi uiz mí, *ó* at mai jáus.
Estar en su casa,	To be with him, *ó* at his house.	Tu bí uíz jim, *ó* at ji*s* jáus.
Estar en nuestra casa,	To be with us, *ó* at our house,	Tu bi uíz *es*, *ó* at áur jáus.
Estar en su casa de Vd.	To be with you, *ó* at your house.	Tu bi uíz yu, *ó* at yur jáus.
Estar en casa de ellos ó ellas.	To be with them, *ó* at their house,	Tu bi uíz 'dem, *ó* at dér jáus.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Estar en casa de alguno,	To be with some one, ó at some one's house,	Tu bi uíz sem uen ó at sem uens jáus.
No estar en casa de nadie,	To be with no one, ó at no one's house,	Tu bi uíz no uen ó at no uens jáus.
Ir á casa de alguno,	To go to some one, ó to some one's house,	Tu go tu sem uen, ó tu sem uens jáus.
¿En qué casa?	At whose house, with whom?	At jús jáus? Uíz jum?
¿Á qué casa?	To whose house, To whom?	Tu jús jáus? Tu jum?
Á qué casa quiere Vd. ir?	To whose house, ó to whom do you wish to go?	Tu jús jáus, ó tu jum du yu uiçh tu go?
No quiero ir á casa de nadie,	I do not wish to go to any one's house,	Ai du not uiçh tu go tu éni uens jáus.
¿En qué casa está su hermano de Vd.?	At whose house, ó with whom is your brother?	At jús jáus, ó uíz jum is yur bró'der?
Está en nuestra casa,	He is at our house, ó with us,	Ji is at áuar jáus, ó uiz es.
¿Está él en casa?	Is he at home?	Is ji at jóm?
No está en casa,	He is not at home,	Ji is not at jóm.
Está en casa de mi tio,	He is at my uncle's,	Ji is at mái ónkls.

HACER,	TO DO, TO MAKE, (*Véase nota p.* 333. *Tratado de las Voces.*)	Tu du, tu mek.
Quemar, abrasar,	To burn,	Tu bern.
Calentar,	To warm,	Tu uórm.
Rasgar, despedezar,	To tear,	Tu tér.
Beber,	To drink,	Tu drink.
El caldo,	The broth,	'Di bróz.
La candela, el fuego,	The fire,	'Di fáir,
¿Dónde? ¿En dónde?	Where?	Juér?
¿Qué quiere Vd. hacer?	What do you wish to do?	Juát du yu uíçh tu du?
Quiero hacer su candela de Vd,	I wish to make your fire,	Ai uíçh tu mek yur fáir.
¿Quiere el mejicano comprar un caballo?	Does the Mexican wish to buy a horse?	Dos 'di Méksican uiçh tu bái e jors?
Quiere comprar dos,	He wishes to buy two,	Ji uíçhes tu bái tu.
No quiere comprar ninguno,	He does not wish to buy any,	Ji dos not uíçh tu bái éni.
¿En dónde están los españoles?	Where are the Spaniards?	Juér ar 'di Spáñards?
Están en casa de mi primo,	They are at my cousin's,	'Déï ar at mái cósns.
¿Quieren ellos beber algo?	Do they wish to drink any thing?	Du 'déï uíçh tu drink eni 'zing?
No quieren beber nada,	They do not wish to drink any thing,	'Déï du not uíçh tu drink éni 'zing.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Cansado,	Tired,	Táierd.
¿Está Vd. cansado?	Are you tired?	Ar yu táierd?
Estoy cansado,	I am tired,	Ai am táierd.
No estoy cansado,	I am not tired,	Ai am not táierd.

LXXIV.

¿Quiere Vd. almorzar? Quiero almorzar. ¿Quiere Vd. comer? Quiero comer. ¿Quiere Vd. cenar? Quiero cenar. ¿Quiere el relojero buscar el papel? Quiere buscarlo. ¿Quieren sus amigos de Vd. estudiar sus lecciones? Quieren estudiarlas. ¿Quieren sus hermanos de Vd. deletrear estas palabras *(Spell these words)?* Quieren deletrearlas. ¿Quiere chancear *(to jest)* su primo de Vd.? Mi primo quiere chancear. ¿Quiere su tia de Vd. retener *(to keep)* el collar de su hermana de Vd.? Quiere retenerlo. ¿Va Vd. á casa de sus amigos? Voi á casa de mis amigos. ¿Quién va á casa del médico? Yo voy á casa del médico. ¿Quiere Vd. ir á casa del albañil? *(Mason,)*. Quiero ir á casa del albañil. ¿Va Vd. á casa de su padre? No, Señor, voy á casa de mi hermano. ¿Está él en casa? Sí, Señor, está en casa. ¿Van estos marineros á casa de su capitan? ¿Está en casa su padre de Vd.? No, Señora, no está en casa. ¿Está en casa su madre de Vd.? Sí, Señora, está en casa. ¿Está su hermana de Vd. en casa de su tio? Sí, Señor, está en casa de mi tio. ¿Está en casa el Señor Nile? No, Señor, no está en casa. ¿Está en casa la Señorita Brown? Sí, Señor, está en casa. ¿Están en casa el Señor Allen y la Señorita Clay? No, Señor, no están en casa. ¿Están en casa el Señor y la Señora G.? Están en casa.

LXXV.

Are you willing to go to the merchant's? Does your son wish to go to the Professor's? Does your daughter wish to remain at home? Does she wish to choose a dress? Does she wish to wear a satin bonnet? Does she not wish to sing? Do you wish to earn some money? Is your aunt at home? Is she not afraid to spend too much money? Do you wish to repeat this sentence? Do you wish to pay your shoemaker? Will you pronounce this word correctly? Is your neighbor at home? Are your cousins at home?

LXXVI.

¿Quiere Vd. trabajar? Quiero trabajar, pero estoy can-

sado. ¿Quiere Vd. quebrar mis vasos? No quiero quebrarlos. ¿Quiere Vd. buscar mi baston? Quiero buscarlo. ¿Qué quiere Vd. alzar del suelo? Quiero alzar del suelo aquel duro y aquel centavo. ¿Quiere el pintor quemar aceite *(oil)*? Quiere quemar un poco. ¿Qué quiere componer el zapatero? Quiere componer nuestros zapatos viejos. ¿Quiere el sastre componer algo? Quiere componer mis chalecos. ¿Quiere nuestro enemigo quemar sus buques? El no quiere quemar los suyos, sino los nuestros. ¿Quiere Vd. hacer algo? No quiero hacer nada. ¿Qué quieren Vds. hacer? Queremos calentar nuestro té y el café de nuestro padre. ¿Quiere Vd. calentar el caldo de mi hermano? Quiero calentarlo. ¿Quiere su criado de Vd. hacer mi candela? Quiere hacerla, pero no tiene tiempo.

LXXVII.

Do you wish to speak? Is your son willing to study *(estudiar)*? Do you wish to buy any thing? Are you willing to mend my handkerchief? Who will mend our son's vests? Does the Spaniard wish to buy this or that picture? Which looking-glasses does the Englishman wish to buy? Does your father wish to look for his umbrella or for his stick? Do you wish to drink some coffee? Does the sailor wish to drink some wine? What does the captain wish to drink? What does the hatter wish to make? Does the carpenter wish to make any thing? Do you wish to buy a bird? Does the Mexican wish to buy more muskets than knives? How many looking-glasses does your servant wish to buy? Do you wish to buy many birds? Will your children look for *(buscar)* the gloves that we have received? Does any one wish to tear your fan? Who wishes to tear my books? With whom is our father? To whom do you wish to go? Will you go to my house? Does your father wish to go to his friend's?

LXXVIII.

¿Tiene Vd. algo que hacer? Sí, Señor, tengo algo que hacer. ¿Qué tiene Vd. que hacer? Tengo que hacer una mesa. ¿Qué tiene que hacer su hijo de Vd.? Tiene que hacer un discurso. ¿Quiere Vd. hacer un contrato *(bargain)* conmigo? Qué contrato quiere Vd. hacer? No tengo nada que hacer por ahora *(at present)*, y deseo trabajar para hacer dinero. ¿Qué clase de trabajo quiere Vd. hacer? Quiero hacer sombreros.

LXXIX.

PARA LECTURA Y TRADUCCION.

(Véase la "Clave," cuando sea necesario.)

A New York newspaper gives the following dialogue between a Frenchman studying English, and his tutor :—

"*Frenchman.*—Ha, my good friend, I have met with a difficulty—a very strange word—how do you pronounce h-o-u-g-h ?(1)

Tutor.—Huff. (Hough *se pronuncia* jok.)

Fr.—*Très-bien, juf;* and snuff, you spell s-n-o-u-g-h, ha!

Tutor.—O, no, *snuff* is s-n-u double f.(2) The fact is, words ending in *ough* are a little irregular.

Fr.—Ah, very well ; 'tis beautiful language—h-o-u-g-h is *juf*, I will remember ; and c-o-u-g-h (3) *cuf*, ha!

Tutor.—No, that is wrong. We say *kof*, not *cuf*.

Fr.—*Kof, eh bien! Juf* and *kof*, and *pardonnez-moi*, how do you pronounce d-o-u-g-h ?(4) *Duf*, ha!

Tutor.—No, not *duf*.

Fr.—Not *duf;* ah *oui;* I understand, is *dof*, hey?

Tutor.—No ; d-o-u-g-h is pronounced *do*.

Fr.—*Do!* It is very fine. Wonderful language! it is *do;* and t-o-u-g-h (5) is *to, certainement?* My beefsteak was very *to*.

Tutor.—O! no, no ; you should say *tef*.

Fr.—Tef! And the thing farmers use, how do you call it?—p-l-o-u-g-h, (6) plef? ha! you smile ; I see I am wrong, is it *plof?* No? ah, then, it is *plo*, like *do;* it is a very beautiful language! very fine! *plo?*

Tutor.—You are still wrong, my friend. It is *plau*.

Fr.—*Plau!* Wonderful language! I shall understand it very soon. *Plau, do, kof;* and one more, r-o-u-g-h, (7) as you call General Taylor, *rof* and *ready?*

Tutor.—No ; r-o-u-g-h is pronounced *ref*.

Fr.—Ref, ha! Let me not forget—r-o-u-g-h is *ref*, and b-o-u-g-h (8) is *bef*, ha!

Tutor.—No ; *bau*.

Fr.—Ah! very simple! wonderful language! but I have had what you call e-n-o-u-g-h.(9) How do you pronounce it?

(1) *Hough*, jarrete. (2) *Snuff*, rapé, ó tabaco en polvos. (3) *Cough*, tos. (4) *Dough*, masa. (5) *Tough*, duro. (6) *Plough*, arado. (7) *Rough*, áspero. (8) *Bough*, rama de árbol. (9) *Enough*, bastante.

CONVÉRSESE Y ESCRÍBANSE FRASES SOBRE LOS SUSTANTIVOS SIGUIENTES.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
El corcho,	The cork,	'Di cork.
El saca-corchos,	The cork-screw,	'Di córkscru.
El martillo,	The hammer,	'Di jámer.
El clavo,	The nail,	'Di nél,
El bizcocho,	The biscuit,	'Di bískit.
El lacre,	The sealing-wax,	'Di síling uáks.
La botella	The bottle,	'Di bótl.
El herrero,	The blacksmith,	'Di blácksmiz.
El platero,	The silversmith,	'Di sílversmiz.
La escoba,	The broom,	'Di brúm.
La toalla,	The towel,	'Di táüel.
La vela,	The candle,	'Di cándl.
El candelero,	The candlestick,	'Di cándlstik.
El cobre,	The copper,	'Di cóper.
El chocolate,	The chocolate,	'Di chócolet.

LECCION VIGÉSIMA SEXTA.

TWENTY-SIXTH LESSON.

DEL GERUNDIO. (1)

SIEMPRE que el infinitivo inglés termine en consonante, ó en *o*,*w*, ó *y*, se añade *ing* para formar el gerundio. Ejemplos :—

To work,	trabajar,	working,	trabajando.
To do,	hacer,	doing,	haciendo.
To grow,	crecer,	growing,	creciendo.
To buy,	comprar,	buying,	comprando.

Si el infinitivo termina en *e*, se suprime esta, y se añade *ing*. Ejemplos :

To amuse,	divertir,	amusing,	divirtiendo.
To make,	hacer,	making,	haciendo.

Si acaba en *ie*, se cambia *ie* en *y*, y se añade *ing*. Ejemplos :

To lie,	mentir,	lying,	mintiendo.
To tie,	atar,	tying,	atando.

Cuando un verbo monosílabo termina en una sola consonante (no siendo *w* ó *x*), precedida de una sola vocal, como *to beg*, *to blot*, se duplica la consonante, y se añade *ing*. (2) Ejemplos :

(1) Como en la lengua inglesa tiene el gerundio un uso muy frecuente, se ha creido conveniente explicarlo en este lugar, pues de lo contrario, usándose á menudo en los ejercicios subsecuentes, daría lugar á que el discípulo se detuviese á cada paso al escribirlos.

(2) Excepto en *to singe*, chamuscar y *to dye*, teñir, en que se retiene, á fin

To beg,	pedir,	begging,	pidiendo.
To blot,	borrar,	blotting,	borrando.

Si tiene muchas sílabas (terminando en una sola consonante precedida de una sola vocal), se duplica la consonante final, cuando el acento está en la última sílaba, como, *to begin*, *to omit*. Ejemplos:

To begin,	empezar,	beginning,	empezando.
To omit,	omitir,	omitting,	omitiendo.

Observacion.—El gerundio inglés puede considerarse como adjetivo, como participio activo, ó presente, del verbo, y algunas veces como nombre. Como adjetivo, nunca varía de terminacion, ni de lugar en la oracion. Ejemplos:

A boasting man,	Un hombre jactancioso.
A charming woman,	Una mujer encantadora.

Como verbo, hállase á veces en lugar de nuestro infinitivo, otras traduce nuestro gerundio; y muy á menudo corresponde á varios tiempos del verbo español precedido del *que*. Ejemplos:

I see her coming,	La veo venir.
I see a man cutting wood,	Veo á un hombre cortando leña, ó que corta leña.
He heard a young lady singing,	Oyó á una señorita que cantaba.

Cuando el gerundio toma la forma de sustantivo, tiene plural, y se declina. Ejemplos:

Reading is very amusing,	La lectura es muy divertida.
Quarrelling and fighting displease me,	Las camorras y peleas me disgustan.

Si el gerundio, empleado como sustantivo, va seguido de *of*, debe ir acompañado de un artículo. Ejemplo:

The coming of his enemy surprised him,	La llegada de su enemigo le sorprendió.

Despues de las proposiciones (excepto *to* que rige el infinitivo), siempre se emplea el gerundio. Ejemplos:

By writing,	Por escrito, escribiendo ó por medio de la escritura.
After having,	Despues de haber ó tener.

de distinguir sus gerundios de los *to sing*, cantar, y *to die*, morir. Tambien se retiene la *e* en los siguientes: *to twinge*, punzar; *to swinge*, zurrar, *to be*, ser, y en todos los verbos que terminan en *ee*, como *to see*, ver; *to free*, libertar, etc.

For want of asking,	Por falta de pedir.
For fear of losing,	Por temor de perder.
Instead of saying,	En vez de decir.
I spend my time in studying,	Paso el tiempo en estudiar ó estudiando.
I gain nothing by going there,	Nada gano con ir, ó yendo, allá.

La negacion va siempre delante del gerundio. Ejemplo:

Not having come, etc.,	No habiendo venido, etc.

Usase del gerundio cuando "*the time of*" (el tiempo de) se sobrentiende, como en las oraciones siguientes:

On arriving at my house,	Al (tiempo de) llegar á mi casa.
In going out of the church,	Al salir de la iglesia.
Upon opening the door,	Al abrir la puerta.

Usase tambien del gerundio cuando un agente hace dos cosas á la vez. Ejemplos:

He learns while teaching,	El aprende enseñando, ó miéntras enseña.
I correct while reading,	Corrijo leyendo, ó mientras leo.
It instructs whilst delighting,	Instruye deleitando.

Cuando se indica cierta continuacion de tiempo en la accion del verbo, lo cual se expresa en español á veces con el gerundio y el verbo estar, y á veces solo con el verbo en el presente ó imperfecto de indicativo, en inglés se expresa casi siempre con el gerundio y el verbo *to be*. Ejemplos:

I am writing,	Estoy escribiendo, ó escribo.
I was writing,	Yo estaba escribiendo, ó escribia.
She is crying,	Ella está llorando, ó llora.
She was crying,	Ella estaba llorando, ó lloraba.
What are you doing?	¿Qué está Vd. haciendo, ó qué hace Vd.?
I am drinking,	Estoy bebiendo, ó bebo.
What were you doing when I arrived?	¿Qué estaba Vd. haciendo, ó qué hacia Vd. cuando yo llegué?
I was dining,	Estaba comiendo, ó comia.

He is coming alone,	El viene solo.
She was coming alone,	Ella venia sola.
As she was coming,	A tiempo que ella venia.
I am about going out,	Estoy para salir.

Cuando el auxiliar ser va seguido en español del infinitivo, este se convierte en gerundio en el inglés. Ejemplo:

That is not *behaving* like an honest man,	Eso no es portarse como hombre honrado.

ESPAÑOL,	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Preguntar,	To question,	To kuéschon.
La corbata,	The cravat,	'Di cravát.
La familia,	The family,	'Di fámili.
La promesa,	The promise,	'Di prómis.
La pierna,	The leg,	'Di leg.
El mal de garganta,	The sore throat,	'Di sór zrót.
Tengo la garganta mala,	† I have a sore throat,	Ái jav e sór zrót.
La carne,	The meat,	'Di mít.
Carne salada,	Salt meat,	Solt mít.
Carne fresca,	Fresh meat,	Freçh mít.
Agua fresca,	Cool water,	Cul uóter.
El alimento. La comida,	The food. The victuals,	'Di fúd. 'Di vitls.
Laticinios,	Milk food,	Milk fud.
Viajar,	To travel,	Tu trável.
Un viaje,	A journey,	E dchérni.
El viajero,	The traveller,	'Di trávelar.
Caminar, andar, pasear,	To walk,	Tu uók.
Dar un paso,	† To walk a step,	Tu uók é stép.
Hoy he caminado muchísimo,	I have walked a great deal to-day,	Ái jav uókt e gret díl tu-déï.
He estado paseando con mi madre en el jardin,	I have been walking in the garden with my mother,	Ái jav bín uóking in 'di gárdn uiz mái móder.
La pintura,	Painting,	Pénting.
El arte de la pintnra,	The art of painting,	'Di art ov pénting.
La química,	Chemistry,	Kémistri.
El químico,	The chemist,	'Di kémist.
Estraño. Singular,	Strange, singular,	Stréndçh, Sínguiular.
Sorprendente,	Surprising,	Sorpráising.
Es estraño,	It is strange,	It is stréndçh.
ATRAER,	TO ATTRACT,	Tu atráct.
El iman atrae el hierro,	The loadstone attracts iron,	'Di lódston atracts áiurn.
Su canto (de ella) me atrae,	Her singing attracts me,	Jer sing-ing atracts mi.
Encantar. Hechizar,	To charm,	Tu charm.
Embelesar,	To enchant,	Tu enchánt.
Estoy encantado de ello ó con ello,	I am charmed with it,	Ai am chármd uíz it.
La hermosura ó belleza,	The beauty,	'Di biúti.
La harmonía,	The harmony	'Di jármoni.
La voz,	The voice,	'Di vóis,
El poder,	The power,	'Di páuer.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
REPETIR,	TO REPEAT,	Tu ripít.
La repeticion,	The repetition,	'Di repetiçhon.
El principio,	The beginning, the commencement,	'Di biguining, 'di coménsment.
La sabiduría,	Wisdom, (*)	Uísdom.
El estudio,	Study,	Stédi.
El Señor,	The Lord,	'Di Lord.
Una buena memoria,	A good memory,	E gud mémori.
El ruiseñor,	The nightingale,	'Di náitinguel.
Todos los principios son difíciles,	All beginnings are difficult,	Ol biguínings ar díficelt.

CREAR, CRIAR,	TO CREAT,	Tu criét.
La creacion,	The crèation,	'Di criéçhon.
El Creador,	The Creator,	'Di Criétor.
El beneficio,	The benefit,	'Di bénefit.
El bienhechor, ó benefactor,	The benefactor,	'Di benefácter.
El temor de Dios,	Ths fear of God,	'Di fír ov God.
El cielo,	Heaven,	Jevn.
La tierra,	Earth,	Erz.
La soledad,	Solitude,	Sólitiud.
La leccion,	The lesson,	'Di léson.
El molino,	The mill,	'Di mil.
La harina,	The flour,	'Di fláuer,

En inglés nunca se comete el elípsis del gerundio, como en español. Ejemplo.

Cato being asked, etc.	Preguntado Caton, etc.

LXXX.

¿Quiere Vd. comer con nosotros? Con mucho gusto. ¿Qué tienen Vds. para comer? Tenemos buena sopa, carne fresca y salada y lacticinios. ¿Le gustan á Vd. los lacticinios? Son mejores que ningun otro alimento. ¿Está Vd. listo para comer? Estoy listo. ¿Piensa Vd. partir pronto *(to set out soon)*? Pienso partir la semana próxima. ¿Viaja Vd. solo *(alone)?* No, Señor, viajo con mi tio. ¿Viajan Vds. á *(on)* pie ó en carruage? Viajamos en carruage. ¿Encontraron Vds. *(did you meet)* á álguien en su último viaje? Encontrámos *(we met)* muchos viajeros. ¿Caminaron Vds. mucho en su último viaje? No; á mí me gusta mucho caminar, pero á mi tio le gusta ir en carruage. ¿Qué han es-

(*) Véase la Nota p. 28 sobre el artículo *the*.

tado haciendo Vds. hoy en la escuela *(school)?* Hemos estado oyendo *(listening)* á nuestro profesor. ¿Qué dijo *(what did he say)?* Hizo *(he made)* un largo discurso sobre *(on)* la bondad de Dios. Despues de decir: "La repeticion es la madre del estudio, y una buena memoria es un gran beneficio de Dios," dijo *(he said)*: "Dios es el Creador del cielo y de la tierra: El temor de Dios es el principio de toda sabiduría." ¿Qué hace Vd. todo el dia en este jardin? Paseo en él. ¿Qué hay *(what is there)* en él que le atrae á Vd.? Me atrae el canto de los pájaros. ¿Hay *(are there)* algunos ruiseñores en él? Hay algunos, y me encanta la harmonía de su canto. ¿Tienen esos ruiseñores mas poder sobre *(over)* Vd. que las bellezas de la pintura, ó la voz de su tierna *(tender)* madre que ama á Vd. tanto? Confieso que la harmonía del canto de estos pajarillos tiene mas poder sobre mí que las mas *(most)* tiernas palabras *(words)* de mis amigos mas queridos *(dearest friends)*

LXXXI.

¿Con que se divierte su sobrina de Vd. *(What does your niece amuse herself with)* en su soledad? Lee muchísimo y scribe cartas á su madre. ¿Con qué se divierte su tio de su soledad? Se ocupa *(he is employed)* en la pintura mica. ¿Quién corrige sus ejercicios de Vd.? Mi ma tro *(master)* los corrige. ¿Cómo los corrige? Los corr leyéndolos, y leyéndolos me habla. ¿Cuántas cosas hace maestro de Vd. á la vez *(at the same time)?* Hace cuatro c sas á la vez. ¿Cómo (*How so*)? El lee y corrige mis ejercicios, me habla y me pregunta; todo á la vez (*all at once*). ¿Canta su hermana de Vd. miéntras baila (*while dancing*)? Canta miéntras trabaja, pero no puede cantar miéntras baila. ¿Han llegado sus hermanas de Vd? No han llegado aun; pero las esperamos (*we expect them*) esta noche. ¿Pasarán la noche con nosotros (*Will they spend the evening with us*)? La pasarán con nosotros, pues (*for*) me lo han prometido. ¿Endónde ha pasado Vd. la mañana? La he pasado en el campo (*country*). ¿Va Vd. todas las mañanas al campo? No voy todas las mañanas, pero voy dos veces á la semana (*twice a week*). ¿Porqué no ha venido á verme su sobrina de Vd. (*Why has your niece not called on me*)? Está muy enferma, y ha pasado todo el dia (*the whole day*) en su cuarto.

LXXXII.

PARA LECTURA Y TRADUCCION.

Sobre el uso del Gerundio.

Cato, the Censor, an old Roman of great virtue and wisdom, used to say,(1) that he had only to repent(2) of three actions in all his life. The first was, *having* confided(3) a secret to his wife; the second, *having* made on one occasion a journey by sea,(4) when he could have made it by land;(5) and the third, *having* passed one day without *doing* anything. —CHESTERFIELD.

FABLE.—*The Ass and the Wild Boar.*(6)—An ass had the impudence to follow(7) a wild boar, and bray(8) near him. The fierce animal was at first enraged;(9) but *turning* his head and *seeing* whence the insult came, he continued quietly on his way,(10) without *honoring* the despicable(11) animal with a single word.(12)

Silence and contempt are the only revenge that we ought to take of fools.(13)

Demosthenes *being* asked, which were the chief qualifications of an orator, he answered: "the first, action; the second, action, and the third, action."

LECCION VIGÉSIMA SÉPTIMA.

TWENTY-SEVENTH LESSON.

DEL PARTICIPIO PASADO.

El participio pasado se forma en inglés añadiendo una *d* al verbo, si este acaba en *e* ó *ee;* mas si termina en otra letra, se añade *ed.* Ejemplos:

(1) *Used to say*, acostumbraba decir.—(2) *to repent*, arrepentirse.—(3) *having confided*, haber confiado.—(4) *by sea*, por mar.—(5) *by land*, por tierra. —(6) *The Ass and the Wild Boar*, El Asno y el Jabalí.—(7) *had the impudence to follow*, tuvo la insolencia de seguir.—(8) *bray*, rebuznar.—(9) *The fierce animal was at first enraged*, El fiero animal se irritó al pronto.—(10) *whence the insult came, he continued quietly on his way*, de donde venia el insulto, continuó tranquilamente su camino.—(11) *despicable*, despreciable.—(12) *a single word*, una sola palabra.—(13) *Silence and contempt are the only revenge that we ought to take of fools*, El silencio y el desprecio son la única venganza que debemos tomar de los necios.

To love,	amar,	loved,	amado.
To agree,	acordar,	agreed,	acordado.
To call,	llamar,	called,	llamado.

En los verbos terminados en *y* precedida de una ó mas consonantes, se cambia la *y* en *ie* añadiéndose una *d*. Ejemplos :

To reply,	replicar,	replied,	replicado.
To satisfy,	satisfacer,	satisfied,	satisfecho.

Mas si la *y* se halla precedida de una vocal, se añade *ed* á la *y*. Ejemplos :

To delay,	tardar,	delayed,	tardado.
To obey,	obedecer,	obeyed,	obedecido.
To employ,	emplear,	employed,	empleado.

Cuando un verbo monosílabo termina en una sola consonante (no siendo *w ó x*), precedida de una sola vocal, se duplica la consonante, y se añade *ed*. Ejemplos :

To stop,	parar,	stopped,	parado.
To blot,	borrar,	blotted,	borrado.
To beg,	pedir,	begged,	pedido.

Si tiene muchas sílabas (terminando en una sola consonante precedida de una sola vocal), se duplica la consonante cuando el acento está en la última sílaba, y se anade *ed*. Ejemplos :

To remit,	remitir,	remitted,	remitido.
To submit	someter,	submitted,	semetido.
To confer,	conferir,	conferred,	conferido.

Observacion.—Todas las reglas precedentes son comunes al participio pasado y al pretérito ; de modo que, yo amo, nosotros acordamos, ellos llamaron, es, *I loved*, *we agreed*, *they called*,—yo repliqué, él satisfizo, *I replied*, *he satisfied*, yo tardé, él obedeció, ellos emplearon, *I delayed*, *he obeyed*, *they employed*. Vd. paró, yo borré, él pidió, *you stopped*, *I blotted*, *he begged ;* y por último, yo remetí, él permitió, Vds. omitieron, *I remitted*, *he permitted*, *you omitted*.

Los tiempos compuestos se forman añadiendo el participio pasado al auxiliar *to have* (haber). Ejemplos :

I have called,	He llamado,
She had called,	Ella habia *ó* hubo llamado.
We should have called,	Nosotros hubiéramos llamado.

La voz pasiva se forma añadiendo el participio al auxiliar *to be* (Ser *ó* estar—Véase la p. 9). Ejemplo :

Are you invited to the ball?	¿Está Vd. convidado al baile?

Had, unido al participio, sirve algunas veces para denotar una accion que no se ha hecho, pero que se tenia intencion de hacer. Ejemplo :

I had dined with you, but the rain hindered me,	Yo hubiera comido con Vd., pero la lluvia me lo impidió,

Debe advertirse, sin embargo, que este giro no es admitido en el estilo familiar : pertenece, casi exclusivamente á la poesía.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
¿Ha recebido Vd. mi esquela?	Have you received my note?	Javiú risívd mai nôt?
No la he recebido.	I have not received it.	Ai jav not risívd it.
¿Ha llamado Vd, á su hermana?	Have you called your sister?	Javiu cóöld yur síster?
La he llamado, pero no me ha respondido.	I have called her, but she has not answered me?	Ai jav cóöld jer bet çhi jas not ánserd mi.
¿Ha sellado Vd. sus cartas?	Have you sealed your letters?	Javiú sild yur léters?
Sí, Señor.	I have.	Ai jav.
¿Ha contado Vd. el dinero?	Have you counted the money?	Javiú cáunted di meni?
Sí, Señor.	I have.	Ai jav.
¿Ha concluido Vd. su ejercicio?	Have you finished your exercise?	Javiú finiçhed yur éksersais?
Sí, Señor.	I have.	Ai jav.
¿Ha estudiado Vd. su leccion?	Have you studied your lesson?	Javiú stédid yur léson?
La he estudiado.	I have studied it.	Ai jav stédid it.
No la he estudiado.	I have not studied it.	Ai jav not stédid it.

NOTA.—*Para los verbos usados en los sigiuentes ejercicios, y que no se hayan dado en la presente leccion, véase la lista de la Leccion XXIII.*

LXXXIII.

¿Ha contado Vd. este dinero? Está contado. ¿Ha asegurado Vd. su casa? Está asegurada. ¿Ha sellado Vd. su carta? La he sellado. ¿Está sellada esta carta? Está sellada. ¿Ha abierto Vd. la puerta? La he abierto. ¿Están abiertas las puertas? Están abiertas. ¿Ha almorzado Vd.? Sí, Señor. ¿Está Vd. convidada al concierto? No, Señor (*I am not*). ¿Ha echado Vd. á perder sus libros? No, Señor (*I have not*). ¿Ha lavado la criada su ropa? Sí, Señora (*She has*). ¿Ha lavado María sus guantes? No, Señora.

LXXXIV.

¿Ha contestado Vd. á mi carta? No he recibido ninguna carta de Vd. ¿Está afligida su hermana de Vd.? Sí, Señor, está muy afligida. ¿Quién la ha afligido? Su amiga la ha afligido? ¿Han acepillado Vds. estas casacas? Están ya acepilladas? ¿Quién las ha acepillado? Nosotros las hemos acepillado? ¿Ha corregido Vd. mis ejercicios? No los he corregido todavía. ¿No los ha corregido Vd. todavía? No, Señorita, no los he corregido todavía, ¿Son estimados todos los artistas? Solamente los buenos son estimados? ¿Ha estudiado Vd. su leccion? No, Señor, no la he estudiado. ¿Ha almorzado Vd.? Sí, Señor. ¿Ha llegado su prima de Vd.? No ha llegado todavía.

☞ El discípulo hará bien en ejercitarse cuanto sea posible en la formacion del participio y el pretérito, haciendo frases por sí solo, con la lista de verbos regulares que contiene la Leccion XXIII, p. 74; aplicando á cada uno de ellos la regla que le corresponde. Los mismos verbos le podrán servir para ejercitarse así mismo respecto de la formacion del gerundio; con lo cual aprenderá á la vez é insensiblemente un gran número de verbos de frecuente uso.

LXXXV.

PARA LECTURA Y TRADUCCION.

A husband who does not strike(1) *his wife, but only corrects her.*

The President to Matthias.—So then, you have *struck* your wife?

Matthias.—Let us distinguish,(2) Mr. President, let us distinguish, not *struck* but *corrected.*(3)

P.—Let us not play with words; (4) you have *corrected* her, but by striking her.

M.—Not so, for there is a great difference; in striking my wife, I would act as a savage,(5) or as any other individual without education; in correcting her, on the contrary, I was using my right.

P.—You can never use the right of ill-treating (6) your wife.

(1) *Strike*, apalear.—(2) *let us distinguish*, distingamos.—(3) *not struck, but corrected*, no apaleado, sino corregido.—(4) *let us not play with words*, no juguemos con las palabras.—(5) *Not so, for there is a great difference; in striking my wife, I would act as a savage*, eso no, pues hay mucha diferencia; apaleando á mi mujer procederia como un salvaje.—(6) *ill-treating*, mal-

M.—All right, because to ill-treat and to strike are synonymous, and I have the pleasure to make you observe that by so saying you advocate in my favor.(7) But to ill-treat or to strike, is to give blows (8) which leave some sign, (9) but I have *given* to my wife only a simple slap, (10) and a slap is a correccion ; then (11) it is legitimate.

P.—You have no right to slap your wife.

M.—Indeed...! for instance, (12) when she does not respect me, as when I make some remarks to her, and she interrupts me and throws in my eyes (13) all the snuff from my snuff-box ; (14) and do you think that in such a case a respectable man ought not to cause himself to be *respected* (15)...? then, I have *corrected* my wife but *struck* her, never.

The court does not agree with this system, and condemns Matthias to fifteen days imprisonment. (16)

LECCION VIGÉSIMA OCTAVA.

TWENTY-EIGHTH LESSON.

ALGUNOS VERBOS IRREGULARES DE FRECUENTE USO.

Todos los verbos que no forman sus pretéritos y participios segun las reglas establecidas en la Leccion precedente, se llaman irregulares ; y en esto solamente consiste la irregularidad de los verbos ingleses.

A continuacion se ponen los verbos de esta clase que se usan con mas frecuencia ; á su tiempo se dará una lista completa de ellos, con algunas reglas para formar sus pretéritos y participios.

ESPAÑOL.	INGLÉS.			PRONUNCIACION.
	Infinitivo.	*Pretérito.*	*Participio.*	
Ser, estar,	To be,	was ó were,	been	Tu bí, uás ó uér, bin.
Empezar,	To begin,	began,	begun,	Tu biguín, bigán, biguén,
Morder,	To bite,	bit,	bitten ó bit,	Tu báit, bit, bitn ó bit.
Soplar,	Tu blow,	blew,	blown,	Tu bló, blú, blón.
Romper,	To break,	broke,	broken.	Tu brék, brok, brokn.
Traer,	To bring,	brought,	brought,	Tu bring, brot, brot.

tratar.—(7) *by so saying you advocate in my favor*, con eso abogais en mi favor.—(8) *blows*, golpes.—(9) *sign*, señal.—(10) *slap*, bofetada.—(11) *then*, luego.—(12) *Indeed...! for instance*, De veras...! por ejemplo.—(13) *throws in my eyes*, me arroja á los ojos. (14) *all the snuff from my snuff-box*, todo el rapé de mi tabaquera. (15) *to cause himself to be respected*, hacerse respetar. (16) to fifteen days imprisonment, á quince dias de cárcel.

ESPAÑOL.	LINGÉS.			PRONUNCIACION.
	Infinitivo.	*Pretérito.*	*Participio.*	
Comprar,	To buy,	bought,	bought,	To bái, bot, bot.
Venir,	Tu come,	came,	come,	Tu kem, kém, kem.
Costar,	To cut,	cut,	cut,	To ket, ket, ket.
Hacer,	To do,	did,	done,	Tu du, did, den.
Beber,	To drink,	drank,	drunk,	To drink, drank, drenk.
Comer,	To eat,	eat ó ate (*)	eaten,	Tu ít, et, ítn,
Caer,	To fall,	fell,	fallen,	Tu foöl, fel, foln.
Sentir,	To feel,	felt,	felt,	Tu fíil, felt, felt.
Pelear,	To fight,	fought,	fought,	Tu fáit, fot, fot.
Hallar,	To find,	found,	found,	Tu fáind, fáund, fáund
Volar,	To fly,	flew,	flown,	Tu flái, flú, flón.
Olvidar	To forget,	forgot,	forgotten,	Tu forguét, forgót, forgótn.
Helar,	To freez,	froze,	frozen,	Tu fríz, frós, frósn.
Adquirir,	To get,	got,	got,	Tu guét, got, got.
Dar,	To give,	gave,	given,	Tu guiv, guév, guívn.
Ir,	To go	went,	gone,	Tu go, uént, gón.
Crecer,	To grow,	grew,	grown,	Tu gró, grú, grón,
Haber o tener,	To have,	had,	had,	Tu jav, jad, jad.
Oir,	To hear,	heard,	heard,	Tu jír, jerd, jerd.
Guardar,	To keep,	kept,	kept,	Tu kip, kept, kept.
Saber ó conocer,	To know,	knew,	known,	Tu nó, niú, nón.
Dejar,	To leave,	left,	left,	Tu lív, left, left.
Prestar,	To lend,	lent,	lent,	Tu lend, lent, lent.
Perder,	To lose,	lost,	lost,	Tu lús, lost, lost.
Hacer,	To make,	made,	made,	Tu mék, méd. méd.
Encontrar,	To meet,	met,	met,	Tu mít, met, met.
Poner,	To put,	put,	put,	Tu put, put, put.
Leer,	To read,	read,	read,	Tu ríd, red, red.
Decir,	To say,	said,	said,	Tu sé, sed, sed.
Ver,	To see,	saw,	seen,	Tu sí, só, sín.
Vender	To sell,	sold,	sold,	Tu sel, sóld, sóld.
Enviar,	To send,	sent,	sent,	Tu send, sent, sent.
Mostrar,	To show,	showed,	shown,	Tu shó, shód, shón.
Cerrar,	To shut,	shut,	shut,	Tu chet, çhet, çhet.
Cantar,	To sing,	sung ó sang,	sung,	Tu sing, seng ó sang, seng.
Dormir,	To sleep,	slept,	slept,	Tu slip, slept, slept.
Hablar,	To speak,	spoke,	spoken,	Tu spík, spók, spókn.
Pasar, gastar,	To spend,	spent,	spent,	Tu spend, spent, spent.
Robar,	To steal,	stole,	stolen,	Tu stíl, stól, stóln.
Golpear,	To strike,	struck,	struck,	Tu stráik, streck, streck.
Tomar,	To take,	took,	taken,	Tu ték, tuk, tékn.

(*) Se observará que *to eat* se pronuncia *it*, y el pretérito, aunque se escribe con las mismas letras, se pronuncia *et*. Igual anomalía se nota en *to read*, que se pronuncia *rid*, y su pretérito y participio *red*.

ESPAÑOL.	INGLÉS.			PRONUNCIACION.
	Infinitivo.	*Pretérito.*	*Participio.*	
Enseñar ó doctrinar,	To teach,	taught,	taught,	Tu tích, tót, tót.
Rasgar ó romper,	To tear,	tore,	torn,	Tu tér, tór, torn.
Decir,	To tell,	told,	told,	Tu tel, told, told
Pensar,	To think,	thought,	thought,	Tu 'zink, 'zot, 'zot.
Arrojar,	To throw,	threw	thrown,	Tu 'zró, 'zrú, 'zrón.
Escribir,	To write,	wrote,	written,	Tu ráit, rót, rítn.

☞ Se recomienda al discípulo que desee aprovecharse, que trate de aprender de memoria cuanto ántes estos verbos con sus pretéritos y participios, pues se usan con mucha frecuencia. Nada pudiera facilitar mas su estudio que componer frases por sí solo con el caudal de voces que ya posee.

LXXXVI.

¿Quién ha roto mi pizarra? Yo la he roto. ¿La ha roto Vd.? No, Señor, mi hermano la ha roto. ¿Ha rasgado su hermana de Vd. su mantilla? La ha rasgado. ¿Ha comido Vd. sus manzanas? He comido las mias y las de Vd. ¿Ha comido Vd. las mias tambien? Sí, Señor, las he comido. ¿Ha leido su tio de Vd. los libros que le he prestado? No ha leido los que Vd. le ha prestado, porque Vd. no se los (*them to him*) ha enviado. ¿Quiere Vd. retener (*to keep*) las plumas que le he dado? Vd. no me ha dado plumas algunas. ¿Es aquel el vestido que ha comprado su hermana de Vd.? Este es el que compró ayer, y aquel el que compró anteayer. ¿Ha cortado el árbol su amigo de Vd.? No la ha cortado todavía. ¿En dónde ha puesto Vd. el carruage? Lo he puesto allí. ¿Estuvo V. en la Habana el año pasado? No, Señor, nunca he estado en la Habana. ¿Ha empezado su prima de Vd. su ejercicio? No lo ha empezado todavía. ¿Ha traido Vd. el libro que le dió ayer su padre de Vd.? Lo traje ayer. ¿Ha venido álguien á verme esta mañana? Nadie ha venido hoy, pero ayer vino un caballero. ¿Ha olvidado Vd. su libro? Lo olvidé ayer, pero hoy no lo he olvidado. ¿Ha prestado Vd. á álguien su gramática inglesa? No la he prestado á nadie; la he dado á un amigo mio.

LXXXVII.

¿Ha enviado Vd. el paraguas á su hermano de Vd.? No, Señor, no se lo he enviado aun. ¿Ha visto Vd. á mi padre?

Sí, Señor, le ví ayer. ¿En dónde le vió Vd. Le ví en la calle. No me gusta el paño que Vd. me ha mostrado. ¿Ha vendido Vd. el que me mostró la semana pasada? Sí, Señor, lo vendí ántes de ayer. ¿Quién le ha enseñado á Vd. el inglés? Nadie me lo ha enseñado. ¿Le ha dicho eso á su padre de Vd.? Sí, Señor, se lo dije ayer. ¿Le ha hablado Vd. ya á su amigo? No le hablado, porque no le he hallado en su casa. ¿En dónde pasó Vd. el invierno pasado? Lo pasé en los Estados Unidos. ¿Quién ha tomado mi diccionario inglés-español? Su sobrino de Vd. lo tomó ayer. Vd. debió habérmelo dicho. Dispénseme Vd., pensé en decírselo á Vd., pero lo olvidé. ¿Ha pensado Vd. esta mañana en continuar sus lecciones de inglés? Sí, Señor, he pensado en ello *(of it)*. ¿Sabe Vd. si mis sobrinas han escrito ya sus ejercicios? Sí, Señor, los escribieron ayer.

LXXXVIII.

CONTÉSTESE Á LAS SEGUIENTES PREGUNTAS.

We began our exercises yesterday; have you not yet begun yours? Is the dog that bit me, the same one that bit your brother? Did the wind blow hard last night? I bought a handsome horse last week; has not your father bought another? Your brothers came yesterday, but I did not see them; have they not come to-day? We eat a great many apples the day before yesterday; have you not eaten any to-day? Your bird flew last night: has not mine flown also? I went to see my friend, but he was not at home; had he gone to the theatre? Did you know my brother before he knew you? Did you meet your uncle by chance? Have you read many English books well written? I saw my friend last night: have you not yet seen yours? Have you sold your books? Have you already sent your letter? Has your sister sung a fine song (*cancion*)? When were you in London? Who taught you the English language? Have you brought that book? Has any body come to see me? Have you done what I told you? Have the soldiers fought well? Have you found anything? Have you forgotten your friend? Has your friend got any money? What have you given to your sister? Have you left your book at home? Have you lent your umbrella? Have you lost anything? Who made that table? Have you written to your mother? Have you said anything? Have you sold all your

books? No, sir, I have not sold all of them. Has the shoemaker made your shoes? He has made them. Have you given me anything? I have given you nothing. Has the servant made your fire? He has not made it yet. How many letters have you written already? I wrote one yesterday, but I have not yet written any to-day.

☞ El discípulo recordará la Observacion, Leccion xxv., p. 84. Así, pues, cuando se usa de *did* como signo del pretérito, no se debe poner el verbo principal en el pretérito, sino en el presente de infinitivo. V. g.: No fuí á casa, *I* DID *not* GO *home*, y no, *I* DID *not* went *home*. Y obsérvese que *do* ó *did* no se emplean cuando el verbo principal es *to have* ó *to be*. V. g. Estaba Vd. en casa? *Were you at home?*

LXXXIX.

PARA LECTURA Y TRADUCCION.

Sobre el uso del Participio pasado y el Pretérito.

Alexander the Great, king of Macedonia, having *conquered*(1) Darius, king of Persia, *took* innumerable prisoners; and among others, the wife and mother of Darius. According to the laws of war existing at that time, he might have *made* slaves of them;(2) but he *had* too much greatness of soul to make a bad use of victory;(3) he therefore *treated* them as queens, and *showed* them the same attention and respect as if he *were* their subject; which having *come* to the knowledge of Darius,(4) he *said*, that Alexander *deserved* to be victorious, and that he only *was* worthy to reign in his stead. By this it may be *seen*, how virtue and greatness of soul compel even enemies to bestow praises.(5)

Julius Cæsar too, the emperor of the Romans, *was* in an eminent degree *possessed* of humanity and greatness of soul. After having *vanquished* Pompey the Great(6) at the battle of Pharsalia, he *pardoned* those whom, according to the laws of war, then in force, he might have *put* to death;(7) and not only *gave* them their lives, but also *restored* them to their

(1) *Conquered*, vencido. (2) *he might have made slaves of them*, podia haberlas hecho esclavas. (3) *to make a bad use of victory*, para abusar de la victoria. (4) *which having come to the knowledge of Darius*, lo que llegado á noticias de Dario. (5) *compel even enemies to bestow praises*, compelen á prestar alabanzas aun á los mismos enemigos. (6) *After having vanquished Pompey the Great*, despues de haber vencido al Gran Pompeyo. (7) *put to*

fortunes and their honors. Upon which(8) Cicero, in one of his Orations, makes this admirable observation, speaking to Julius Cæsar: "Fortune *could* not do more for you, than give you the power of saving so many people; nor nature serve you better, than by giving you the will(9) to do so." From this example it may be *seen* what glory and praise are *gained* by doing good,(10) besides the pleasure which is felt inwardly,(11) and which exceeds all others.

LECCION VIGÉSIMA NONA.

TWENTY-NINTH LESSON.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
¿Dónde? ¿En dónde? ¿Adónde?	Where? whither? where to?	Juér? ¿Juí'der? Juér? tu?
Ahí, allí, allá,	There, thither, that place, at it to it, in ít,	'Der, 'dí'der, 'dát plés, át it, tú it, in it.
Ir allá,	To go there,	Tu go 'dér.
Estar allí,	To be there,	Tu be 'dér.
Lo ó le allí ó allá,	It there,	It 'dér.
Los ó les allí ó allá,	Them there,	'Dem 'dér.
Llevar,	To take, to carry, (Véase el "Tratado de las Voces," art. *Llevar*, p. 333).	Tu ték, tu cári.
Enviar,	To send,	Tu send.
Conducir,	To lead, to conduct,	Tu líd, to condéct.
Llevarlo allá,	To take it there,	Tu ték it 'dér.
Le (objeto del verbo).	Him,	Jim.
Les (objeto del verbo).	Them,	'Dem.
Conducirle allá.	To lead him there,	Tu líd jim dér.
Conducirles allá.	To led them there,	Tu líd 'dem 'dér.
Se lo,	It to him ó to them,	It tu jim ó tu 'dem.
Enviárselo,	To send it to him ó to them,	Tu sénd it tu jim ó tu 'dem.

death, condenado á muerte. (8) *Upon which*, con cuyo motivo. (9) *will*, voluntad. (10) *are gained by doing good*, se ganan obrando bien. (11) *which is felt inwardly*, que se siente interiormente.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Se los,	Them to him ó to them,	'Dem tu jim ó tu 'dem.
Llevárselos,	To carry them to him ó to them,	Tá cári 'dem tu jim ó tu 'dem.
¿Adónde va Vd.?	Where do you go? *ó* where are you going?	Juér du yu go? o Juér ar yu góing?
Voy á casa de mi padre.	I am going to my father's,	Ai am góing tu mái fá'ders.
¿Va Vd. allá?	Are you going there?	Ar yu góing 'dér?
¿Adónde van sus hermanos de V.?	Where are your brothers going?	Juér ar yur bró'ders going?
Van allá.	They are going there,	'Déï ar going 'dér.
Enviar, enviando, enviado,	To send, sending, sent,	Tu send, sénding sent.
Tiempo presente.	*Present tense.*	Présent tens.
Yo envio, Vd. envía, él envía,	I send, you send, he sends,	Ai send, yu send, ji sends.
Nosotros enviamos, Vds. envían, ellos envían,	We send, you send, they send,	Uí send, vu send, 'dei send.
Tú envías,	Thou sendest,	'Dáü sendest.
¿Quiere Vd. enviar su baul al comerciante?	Will you send your trunk to the merchant?	Uíliu send yur trenk tu 'di mérchant?
No quiero enviárselo.	I will not send it to him,	Ai uíl not séndit tu jim.
¿Quiere Vd. enviárselo á mi padre?	Will you send it to my father?	Uíliu séndit tu mái fá'der?
Quiero enviárselo,	I will send it to him.	Ai uíl séndit tu jim.
Venir, viniendo, venido,	To come, coming, come,	Tu kem, kéming, kem.
Presente.	*Present.*	*Présent.*
Yo vengo, Vd. viene, él viene,	I come, you come, he comes,	Ai kem, yu kem, je kems.
Venimos, Vds. vienen, ellos vienen,	We come, you come, they come,	Ui kem, yu kem, 'déï kem.
Tú vienes,	Thou comest,	'Dáü kémest.
Escribir, escribiendo, escrito.	To write, writing, written,	Tu ráit, ráiting, rítn.
Presente.	*Present.*	*Présent.*
Yo escribo, Vd. escribe, él escribe.	I write, you write, he writes,	Ai ráit, yu ráit, ji ráits.
Escribimos, Vds. escriben, ellos escriben.	We write, you write, they write,	Uí ráit, yu ráit, 'déï ráit.
Tú escribes.	Thou writest,	'Dáü ráitest.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Ver, viendo, visto,	To see, seeing, seen,	Tu sí, síing, sín.
Yo veo, Vd. ve, él ve.	I see, you see, he sees.	Ai sí, yu sí, ji sís.
Vemos, Vds. ven, ellos ven,	We see, you see, they see,	Uí sí, yu sí, 'déí sí.
Tú ves.	Thou seest,	'Dáü síest.

A *ó* en calquier parte,	Any where,	Éni juér.
A *ó* en ninguna parte,	Nowhere, not anywhere,	No juér, not éni juér.
¿Quiere Vd. ir á alguna parte?	Do you wish to go anywhere?	Du yu uíçh tu go éni juér?
No quiero ir á ninguna parte,	I do not wish to go anywhere,	Ai du not uíçh to go éni juér.

¿A qué hora?	At what o'clock?	At juát oclók?
A la una,	At one o'clock,	At uen oclók,
A las dos,	At two o'clock,	At tu oclók.
A la una y media,	At half past one,	At jaf past uen.
A las dos y cuarto,	At a quarter past two,	At e cuárter past tú.
A las tres ménos cuarto,	At a quarter to three,	At e cuárter tu 'zrí.
A las doce, *ó* al mediodia,	At twelve o'clock, ó at noon,	At tuélv oclók, *ó* at nún.
A las doce de la noche, ó á media noche.	At twelve o'clock at night, *ó* at midnight,	At tuélv oclók at néit, *ó* at mídnait.

XC.

¿Quiere V. enviar un baul mas á casa de nuestros amigos? Quiero enviar varios mas (allá). ¿Cuántos sombreros mas quiere el sombrerero enviar? Quiere enviar seis mas. ¿Quiere el sastre enviar tantas botas como el zapatero? Quiere enviar ménos. ¿Tiene su hijo de Vd. valor de (*ó* para) ir á casa del capitan? Tiene valor de (*ó* para) ir allá, pero no tiene tiempo. ¿Quiere Vd. comprar tantos perros como caballos? Quiero comprar mas de estos que de aquellos. ¿A qué hora quiere Vd. enviar su criado de Vd. á casa del holandes? Quiero enviarlo allá á las seis ménos cuarto. ¿A qué hora está su padre de Vd. en casa? Está en casa á las doce. ¿A qué hora quiere su amigo de Vd. escribir sus billetes? Quiere escribirlos á las doce de la noche. ¿Tiene Vd. miedo de ir á casa del capitan? No tengo miedo sino vergüenza de ir allá.

XCI.

¿Adónde quiere Vd. ir? Quiero ir á casa. ¿Quieren sus niños de Vd. ir á mi casa? No quieren ir allá. ¿A quién

quiere Vd. llevar aquel billete? Quiero llevárselo á mi vecino. ¿Quiere su criado de Vd. llevar mi billete á casa de su padre? Quiere llevarlo allá. ¿Quiere su hermano de Vd. llevar mis fusiles á casa de los rusos? Quiere llevarlos allá. ¿A quién quieren nuestros enemigos llevar nuestros fusiles? Quieren llevarlos á los turcos. ¿Adónde quiere el zapatero llevar mis zapatos? Quiere llevarlos á su casa de V. ¿Quiere él llevarlos á casa? No quiere llevarlos. ¿Quiere Vd. venir á mi casa? Quiero ir. ¿Adónde quiere Vd. ir? Quiero ir á casa de los buenos ingleses. ¿Quieren los buenos italianos ir á nuestra casa? No quieren ir allá. ¿Adónde quieren ir? No quieren ir á ninguna parte.

XCII.

¿Quiere Vd. llevar á su hijo de Vd. á mi casa? No quiero llevarlo á su casa de Vd., sino á la del capitan. Quiero llevarlo allá mañana. ¿Cuándo quiere Vd. enviar su criado á casa del médico? Quiero enviarlo (allá) hoy. ¿A qué hora? A las diez y cuarto. ¿Quiere Vd. ir á alguna parte? Quiero ir á alguna parte. ¿Adónde quiere Vd. ir.? Quiero ir á casa del escoces. ¿Quieren los españoles ir á alguna parte? No quieren ir á ninguna parte. ¿Quiere nuestro amigo ir á casa de álguien? No quiere ir á casa de nadie.

XCIII.

¿Cuándo quiere Vd. llevar á su niño á casa del pintro? Quiero llevarlo (allá) hoy. ¿Adónde quiere él llevar estos pájaros? No quiere llevarlos á ninguna parte. ¿Quiere Vd. llevar el médico á casa de este hombre? Quiro llevarlo allá. ¿Cuándo quiere el médico ir á casa de su hermano de Vd.? Quiere ir allá hoy. ¿En qué casa está el capitan? No está en casa de nadie. ¿Tiene su hermano de Vd. tiempo de venir á mi casa? No tiene tiempo de ir allá. ¿Quiere el frances escribir un billete mas? Quiere escribir uno mas. ¿Tiene su amigo de Vd. deseo de escribir tantos billetes como yo? Tiene deseo de escribir otros tantos. ¿A qué casa quiere (él) enviarlos? Quiere enviarlos á casa de su amigos. ¿Quiere Vd. llevar muchos libros á casa de mi padre? Quiero llevar algunos solamente.

XCIV.

PARA LECTTRA Y TRADUCCION.

The Fox and the Grapes (1).

A certain fox of Gascony (or as some say, of Normandy), almost dying of hunger,(2) saw some grapes at the top of a vine :(3)) he wished to eat them ; but as, in spite (4) of his efforts, he could not reach them, he said : "they are too green; they are good only for knaves."(5) We frequently despise what we are not able to obtain.

LECCION TRIGESIMA TERCIA.

THIRTIETH LESSON.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
A, PARA,	To ó IN ORDER TO,	Tu, ó in órder tu.
¿Tiene Vd. dinero para comprar pan?	Have you any money to buy some bread?	Javiú éni móni tu bái som bréd?
Tengo dinero para comprar.	I have money to buy some,	Ai jav móni tu bái sem.
¿Quiere Vd. ir á casa de su hermano para verle?	Will you go to your brother's to see him?	Uíliu go tu yur bró-'ders tu sí jim?
No tengo tiempo de ir allá para verle.	I have no time to go there to see him.	Ai jav no táim tu go 'dér to sí jim.

Barrer,	To sweep,	Tu suíp,
Matar,	To kill,	Tu kil.
Salar,	To salt,	Tu solt.
La sal,	The salt,	'Di solt.
El canasto,	The basket,	'Di básket.
El tapiz,	The carpet,	'Di cárpet.
El suelo,	The floor,	'Di flór.
La escoba,	The broom,	'Di brúm.
El gato,	The cat,	'Di cat.

PODER,	TO BE ABLE, (CAN),	Tu bí ebl (can).
Yo puedo,	I am able, I can,	Ai am ebl, ai can.
Vd. puede,	You are able, you can,	Yu ar ebl, yu can.
Él puede,	He is able, he can,	Ji is ebl, ji can.
Nosotros podemos,	We are able, we can,	Uí ar ebl, uí can.

(1) *The Fox and the Grapes*, La Zorra y las Uvas. (2) *hunger*, hambre. (3) *at the top of a vine*, en lo alto de una parra. (4) *in spite*, á pesar. (5) *knaves*, galopines.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Vds. pueden,	You are able, you can,	Yu ar ebl, yu can.
Ellos pueden,	They are able, they can,	'Déi ar ebl, 'dei can.
Tu puedes,	Thou art able, thou canst,	'Dáu art ebl, 'dau canst.
Yo no puedo,	I am unable, I cannot,	Ai am *enébl*, ai cannot.
¿Puede Vd. escribirme?	Can you write to me?	Can yu ráit tu mí?
Puedo escribir á Vd.	I can write to you,	Ai can ráit tu yu.
¿Quiere Vd. escriblrle á su hermano?	Will you write to your brother?	Uíliu ráit to yur bró-'der.
Quiero escribirle.	I will write to him.	Ai uíl rait tu jim.

¿Quiere Vd. enviar el libro al hombre?	Will you send the book to the man?	Uíliu send 'di buk tu 'di man?
Quiero enviárselo	I will send it to him,	Ai uíl sénd it tu jim.
Quiero ver á mi padre.	I wish to see my father,	Ai uiçh tu sí mái fá'der,

---

Me (objeto directo del verbo),	Me,	Mi.
Te (id. id.),	Thee,	'Di,
Lo, la (id. id.),	Him, her,	Jim, jer.
Nos (id. id.),	Us,	*Es*,
Los, las (id. id.),	Them,	'Dem,
Os, ó á Vd. ó Vds. (id. id.).	You,	Yu,
Verme,	To see me,	Tu sí mi.
Verte,	To see thee,	Tu sí 'di.
Verlo, ó verla,	To see him, ó her,	Tu sí jim ó jer.
Vernos,	To see us,	Tu sí es.
Verlos, ó verlas,	To see them,	Tu sí 'dem,
Veros, ó ver á Vd. ó Vds.	To see you,	Tu sí yu.

Observacion.—En inglés nunca se hace uso de la preposicion *to* (á), como en español, cuando la persona es el objeto directo ó exclusivo del verbo, ó cuando la oracion es puramente pasiva, como la que antecede ó como esta: Ama Vd. *á* su padre? *Do you love your* (y no *to your*) *father?*

Amo *á* mi padre muy tiernamente,	I love my father most tenderly,	Ai lov mai fá'der most téndrli.
Amo *á* Vd. sinceramente,	I love you sincerely,	Ai lóviu sinsírli.

Mas cuando no es la persona el término de la accion del verbo, hay casos en que se emplea la preposicion, segun veremos en los ejercicios de esta leccion.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNUCIACION.
A.	To.	Tu.
Al, á los, á las,	To the,	Tu 'di.
Al hombre,	To the man,	Tu 'di man.
A los amigos,	To the friends,	Tu 'di frénds.
A la mujer,	To the woman,	Tu 'di üúman.
A las señoras,	To the ladies,	Tu 'di lédis.

Me (objeto indirecto),	To me,	Tu mí.
Te (id.),	To thee,	Tu 'dí.
Le, á él *ó* á ella (id.),	To him, to her,	Tu jim, tu jer.
Nos (id.),	To us,	Tu os.
Les, á ellos *ó* á ellas (id,),	To them,	Tu 'dem.
Os, *ó* á Vd. *ó* Vds. (id.)	To you,	Tu yu.

Hablarme,	To speak to me,	Tu spík tu mi.
Hablarle (á él *ó* á ella),	To speak to him *ó* to her,	Tu spík tu jim *ó* tu jer.
Escribirle (id.),	To write to him *ó* to her,	Tu ráit tu jim *ó* tu jer.
Escribir á Vd.	To write to you,	Tu ráit tu yu.
Hablar al hombre.	To speak to the man,	Tu spík tu 'di man.
Escribir al amigo,	To speak to the friend.	Tu ráit tu 'di frénd.

¿Le ha hablado á Vd. aquel hombre?	Has that man spoken to you?	Jas 'dat man spókn tu you?
No me ha hablado,	He has not spoken to me.	Ji jas not spókn tu mí.
¿Quiere hablar á Vd.?	Does he wish to speak to you?	Dos jí uíçh to spík tu yu?
El no quiere hablarme á mí, sino á Vd,?	He does not wish to speak to me, but to you,	Ji dos not uíçh to spík tu mí, but tu yu.
¿Quiere Vd. escribirle?	Du you wish to write to him?	Du yu uíçh tu ráit tu jim?
No quiero escribirle á él, sino á su hermano.	I do not wish to write to him, but to his brother,	Ai du not uíçh tu ráit tu jim, bot tu jis bró'der.
¿Quiere Vd. darme un poco de pan?	Are you willing to give me some bread?	Ar yu uílin tu guív mí sem bréd?
Quiero darle á Vd. un poco.	I will give you some.	Ai uíl guív yu sem.

			Objeto directo.	*Objeto indir.*	*Pronunc.*
SINGULAR.	1a Pers.	—Me —á mí.	Me(1,)	to me(2).	Mi, tu mi.
	2a "	—Te —á tí,	Thee(3),	to thee(4),	'Di, tu 'dí.
	3a "	—Lo, la—á él ó á ella.	Him *ó* her	to him *ó*	Jim *ó* jer.
	4a "	—Le —á él *ó* á ella,	(5,	her(6).	tu jim *ó* jer.
PLURAL.	1a Pers.	—Nos—á nosotros *o* á nosotras.	Us(7),	to us(8).	es, tu es.
	2a "	—Os, *ó* Vd. *ó* Vds. á vos, *ó* á Vd. *ó* á Vds.	You (9),	to you(10),	Yu, tu yu.
	3a "	—Los, las, á él *ó* á ellos, á ella *ó* á ellos. Les—á él, etc.	Them(1),	to them (12.	'Dem, tu 'dem.

Los siguientes pronombres personales deben colocarse en este órden :

ESPAÑOL.		INGLÉS.		PRONUNCIACION.	
Singular.	*Plural.*	*Singular.*	*Plural.*	*Singuiular.*	*Plúral.*
Me lo,	Me los,	It to me,	Them to me,	It tu mí,	'Dem tu mí.
Te lo,	Te los,	It to thee,	Them to thee,	It tu 'dí,	'Dem tu dí.
Se lo,	Se los,	It to him *ó* her,	Them to him *ó* her,	It tu jim *ó* jer,	'Dem tu jim *ó* jer.
Nos lo,	Nos los,	It to us,	Them to us,	It tu es,	'Dem tu es.
Os lo, *ó* se lo (á Vd. *ó* á Vds.	Os los, *ó* se los á Vd. *ó* á Vds.	It to you,	Them to you.	It tu yu,	'Dem tu yu.
Se lo,	Se los,	It to them,	Them to you,	It tu 'dem,	'Dem tu 'dem,

---

¿Cuándo quiere Vd. enviarme el canasto?	When will you send me the basket?	Juén uíliu sénd mi 'di básket?
Quiero enviárselo (*ó* se lo enviaré) á Vd. hoy.	I will send it to you to-day,	Ai uíl send it tu yu tudéï.

☞ Hay casos, además del mencionado en la OBSERVACION, en que debe omitirse la preposicion *to*, en favor de la elegancia, como : *Will you give me some bread?* ¿Quiere Vd. darme un poco de pan? mas no cuando entre un verbo y un nombre ó un pronombre, se interpone otro nombre ó pronombre, ó una partícula, etc., debiendo decirse : *Will you give it to me?* ¿Quiere Vd. dármelo? y no, *Will you give it me?*

(1) Como *to kill me*, matarme. (2) *to send it to me*, enviármelo. (3) *to love thee*, amarte. (4) *to speak to them*, hablarles. (5) *to forget him ó her*, olvidarlo, ú olvidarla. (6) *to write to him ó her*, escribirle (á él ó á ella). (7) *to see us*, vernos. (8) *to say to us*, decirnos. (9) *to trouble you*, molestar á Vd. ó Vds. (10) *to lend it to you*, prestárselo á Vd. ó Vds. (11) *to hear them*, oirlos, ú oirlas. (12) *to give me*, darme.

CXV.

¿Tiene el carpintero bastante dinero para comprar un martillo? Tiene bastante para comprar uno. ¿Tiene el capitan bastante dinero para comprar un buque? No tiene bastante para comprar uno. ¿Tiene el campesino deseo de comprar pan? Tiene deseo de comprar, pero no tiene bastante dinero. ¿Tiene su hijo de Vd. tinta para escribir un billete? No tiene para escribir uno. ¿Tiene Vd. tiempo para ver á mi hermano? No tengo tiempo de verle. ¿Quiere su padre de Vd. verme? No quiere ver á Vd. ¿Tiene su criado de Vd. una escoba para barrer el cuarto? Tiene una para barrerlo. ¿Quiere barrerlo? Quiere barrerlo. ¿Tiene el marinero bastante dinero para comprar té? No tiene bastante para comprar. ¿Tiene su cocinero de Vd. dinero para comprar pescado? Tiene para comprar. ¿Tiene dinero para comprar pollos? Tiene para comprar. ¿Tiene Vd. bastante sal para salar mi pescado? Tengo bastante para salarlo. ¿Quiere su amigo de Vd. venir á mi casa para verme? No quiere ni venir á su casa de Vd., ni verle. ¿Tiene su vecino de Vd. deseo de matar su caballo? No tiene deseo de matarlo. ¿Quiere Vd. matar á sus amigos? No quiero matar ni á mis amigos ni á mis enemigos.

CXVI.

¿Puede Vd. cortarme un poco de pan? Puedo cortarle a Vd. un poco. ¿Tiene Vd. un cuchillo para cortar un poco? Tengo uno. ¿Puede Vd. componer mis guantes? Puedo componerlos, pero no tengo deseo de hacerlo. ¿Puede el sastre hacerme una casaca? Puede hacerle á Vd. una. ¿Quiere Vd. hablar al médico? Quiero hablarle. ¿Quiere su hijo de Vd. verme para hablarme? Quiere ver á Vd. para darle un peso. ¿Quiere él matarme? No quiere matar á Vd.; quiere solamente verle. ¿Quiere el hijo de nuestro antiguo amigo matar un buey? Quiere matar dos. ¿Quién tiene deseo de matar nuestro gato? El niño de nuestro vecino tiene deseo de matarlo. ¿Cuánto dinero puede Vd. enviarme? Puedo enviarle veinte duros. ¿Quiere Vd. enviarme mi tapiz? Quiero enviárselo á Vd. ¿Quiere Vd. enviar algo al zapatero? Quiero enviarle mis zapatos. ¿Quiere Vd. enviarle sus casacas? No; quiero enviárselas á mi sastre. ¿Puede el sastre enviarme mi casaca? No puede enviársela á Vd. ¿Quiere Vd. prestarme su canasto? Quiero prestárselo á Vd.

CXVII.

¿Tiene Vd. su vaso para tomar su vino? Tengo uno, pero no tengo vino. ¿Quiere Vd. darme dinero para comprar? Quiero dárselo, pero tengo solamente un poco. ¿Quiere Vd. darme el que Vd. tiene? Quiero dárselo á Vd. ¿Puede Vd. beber tanto vino como café? Puedo beber tanto de lo uno como de lo otro. ¿Tiene nuestro vecino carbon para hacer el fuego? Tiene para hacerlo, pero no tiene dinero para comprar pan. ¿Quiere Vd. prestárselo? Quiero prestárselo. ¿Quiere Vd. hablar al aleman? Quiero hablarle. ¿dónde está? Está en casa del hijo del americano. ¿Quiere el aleman hablarme? Quiere hablarle á Vd. ¿Quiere él hablar á mi hermano ó al de Vd.? Quiere hablar á ámbos. ¿Pueden los niños de nuestro vecino trabajar? Pueden trabajar, pero no quieren.

CXVIII.

¿Quiere Vd. hablar á los niños de los holandeses? Quiero hablarles. ¿Qué quiere Vd. darles? Quiero darles buenos pasteles. ¿Quiere Vd. presentarles algo? Quiero prestarles algo. ¿Puede Vd. prestarles algo? No puedo prestarles nada; no tengo nada. ¿Tiene el cocinero mas sal para salar el pescado? Tiene un poco mas. ¿Tiene él mas arroz? Tiene muchísimo mas. ¿Quiere él darme un poco? Quiere darle á Vd. un poco. ¿Quiere él dar un poco á mis niñitos? Quiere darles un poco. ¿Quiere él matar este ó aquel pollo? No quiere matar ni este ni aquel ¿Cuál buey quiere él matar? Quiere matar el del buen paisano. ¿Quiere él matar este ó aquel buey? Quiere matar ámbos. ¿Quién quiere enviarnos bizcochos? El panadero quiere enviárselos á Vd. ¿Tiene Vd. algo que hacer? No tengo nada que hacer.

CXIX.

¿Qué tiene su hijo de Vd. que hacer? Tiene que escribir á sus buenos amigos y al capitan. ¿A quién quiere Vd. hablar? Quiero hablar á los italianos y á los franceses. ¿Quiere Vd. darles dinero? Quiero darles un poco. ¿Quiere Vd. darle pan á este hombre? Quiero dárselo. ¿Quiere Vd. darle una casaca? Quiero darle una. ¿Quieren sus amigos de Vd. darme un poco de café? Quieren dárselo á Vd. ¿Quiere Vd. prestarme sus libros? Quiero prestárselos á Vd. ¿Quiere Vd. prestar á sus vecinos su colchon? No quiero

prestárselo. ¿Quiere Vd. prestarles el espejo? Quiero prestárselo. ¿A quién quiere Vd. prestar sus paraguas? Quiero prestárselos á mis amigos. ¿A quién quiere prestar su cama su amigo de Vd.? No quiere prestársela á nadie. ¿Le ha hablado álguien á Vd.? Nadie me ha hablado. ¿Le ha dado él algo á Vd.? Él no me ha dado nada. ¿Le ha visto Vd. esta mañana? No le he visto. ¿Les ha dicho Vd. algo? No les he dicho nada. ¿Les han adulado *(flattered them)?* Ellos no les han adulado. Una madre que cria *(suckles*, ó mejor, *nurses)* á su hijo, es dos veces *(doubly*, doblemente*)* su madre. ¿Ha leido él mi libro? No, Señor, no lo ha leido aun; no ha tenido tiempo. ¿Ha escrito Vd. sus ejercicios? No, Señor, porque no he tenido tiempo; pero la experencia que tengo de la bondad de Vd. me hace esperar que Vd. me dispensará por esta vez *(makes me hope that you will excuse me for this time)*. Seguramente.

C.

PARA LECTURA Y TRADUCCION.

Sobre el uso de los pronombres personales.

A certain individual who had married a mute, (1) became tired (2) of living condemned to perpetual silence, and applied (3) to a physician, requesting *him* to try (4) to restore to *her* the use of her tongue. The wife had the happiness to recover its use, (5) and in such a manner did she hasten to make up (6) for the time of her muteness, (7) that she kept up a constant chatter. (8) The husband, being tired of so much loquacity, went back (9) to the physician to beg *him* that he would render his wife mute again (10) by exercising the same skill that he had evinced to make *her* speak. "It is in my power," (11) answered the physician,

(1) *Who had married a mute*, que se habia casado con una muda (Nótese de paso, que se puede decir "*was married to*," mas no "*had married to*." La diferencia es que en igual caso *to* se usa con el auxiliar *to be*, mas no con *to have*.) (2) *became tired*, se cansó. (3) *applied*, acudió. (Los verbos que no se anotan aquí, se hallarán en la Lista p. 74). (4) *to try*, que procurase. (5) *to recover its use*, de recobrarlo. (6) *to make up*, á desquitarse. (7) *muteness*, mudez. (8) *that she kept up a constant chatter*, que hablaba hasta por los codos. (9) *The husband being tired of so much loquacity, went back*, cansado el marido de tanta charla, volvió. (10) *to render his wife mute again*, que volviese á enmudecer á su mujer. (11) *It is in my power*, está en mi mano.

"to make a womon speak, but it requires(12) much greater science to make *her* keep silence.(13) I find only one remedy which may help you in some degree,(14) it is to make you deaf,(15) in order that you may not suffer so much."

LECCION TRIGESIMA PRIMA.

THIRTY-FIRST LESSON.

TABLA DE LOS PRONOMBRES PERSONALES.

SINGULAR.

	PRIMERA PERSONA.		SEGUNDA PERSONÁ.	
Nominativo,	I,	yo.	Thou *ó* you,	tú *ó* Vd.
Posesivo,	Of, *ó* from me,	de mí.	Of *ó* from thee *ó* you,	de tí *ó* de V.
Objetivo,	Me, to me,	me, á mi.	To thee *ó* to you,	á tí *ó* á Vd.

TERCERA PERSONA.

	Masculino.		*Femenino.*	
Nominativo,	He,	él.	She,	ella.
Posesivo,	Of *ó* from him,	de él.	Of *ó* from her,	de ella.
Objetivo,	To him,	á él.	To her,	á ella.

PLURAL.

	PRIMERA PERSONA.		SEGUNDA PERSONA.	
Nominativo,	We,	nos, nosotros, -as,	You, ye (1)	vosotros, -as, *ó* Vds.
Posesivo,	Of, *ó* from us,	de nosotros, -as,	Of, *ó* from you,	de vosotros,-as, *ó* de Vds,
Objetivo,	Us, to us,	nos, á nosotros, -as,	You, to you,	á vosotros, -as, *ó* á Vds.

TERCERA PERSONA.

Nominativo,	They,	ellos, *ó* ellas.
Posesivo,	Of *ó* from them,	de ellos, *ó* de ellas.
Objetivo,	To them,	á ellos, *ó* á ellas.

---

(12) *but it requires,* pero se require. (13) *to make her keep silence,* para hacerla callar. (14) *which may help you in some degree,* calmante á lo menós ó que puede aliviar á Vd. en algun modo. (15) *it is, to make you deaf,* que es, poner á Vd. sordo.

(1) En inglés siempre se usa de la segunda persona del plural, *you,* cuando se habla con alguno. Esta regla es tan general que se observa entre hermanos, entre marido y mujer, entre un padre y su hijo, y aun cuando se habla con una criatura. Unicamente los cuácaros *(Quakers),* por principio religioso, tratan de tú *(thou)* á todos. Usase con todo, en la poesía, á veces entre amantes, y hablando á Dios. *Ye* no se usa en el trato comun.

NÉUTRO.—*Singular.*

Nominativo,	It,	ello.
Posesivo,	Of *ó* from it,	de ello.
Objetivo,	To it,	á ello.

Plural.

Lo mismo que la tercera persona del masculino y femenino. Los ingleses se sirven de este pronombre néutro cuando se trata de las cosas inanimadas, ó de animales cuyo sexo no esté especificado, v. g.:

He aqui un buen libro, léalo Vd. | Here is a good book, read IT.
He allí una mariposa, véala Vd. | There is a butterfly, look at IT.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
En el,	In the, at the,	In 'di, at 'di.
Al concierto,	To the concert,	Tu 'di cónsert.
Al jardin,	To the garden,	Tu 'di gárdn.
Al mercado,	To the market,	Tu 'di márket.
A la escuela,	To school,	Tu skúl.
A la iglesia,	To church,	Tu cherch.
En el campo,	In the country,	In 'di kéntri.
En, ó á la esquina de la calle,	At the corner of the street,	At 'di córner ov 'di strít.
Al rincon del fuego,	At the fireside,	At 'di fáirsaid.
En el fondo del saco,	At the bottom of the bag,	At 'di bótem ov 'di bag.
Al cabo, ó al fin del camino.	At the end of the road,	At 'di end ov 'di ród,
EN,	IN *ó* AT.	In ó at.
¿Está su padre de Vd. en su jardin?	Is your father in his garden,	Is yur fá'der in jis gárdn?
Allí está,	There he is,	'Dér ji is.
¿En dónde está el comerciante?	Where is the merchant?	Juér is 'di mérchant?
Está en su almacen,	He is in his warehouse,	Ji is in jis uérjaus.
El estudio,	The study,	'Di stédi.
En inglaterra,	In England,	In Íngland.
En Francia,	In France,	In Fráns.
En América,	In America,	In América.
En Paris,	In, ó at Paris,	In ó at Páris.
En Lóndres,	In, ó at London.	In ó at Lóndon.
En Nueva-York,	In, ó at New York,	In ó at Niú York.
La Italia,	Italy,	Ítala.
El Brasil,	Brazil,	Brasil.
La Virginia,	Virginia,	Virdçhíña.
El Ohio,	Ohio,	Ojáio.
Nueva-Orleans,	New Orleans,	Niú-Orlíns.
Filadelfia,	Philadelphia,	Filadélfia.
Los Estados Unidos,	The United States,	'Di Iunáited Stéts.
La ciudad de Boston,	The city of Boston,	'Di síti ov Bósten.
El Estado de Nueva-York,	The State of New York,	'Di Stét ov Niú York.

CI.

¿En dónde ha estado Vd.? No he estado en ninguna parte. ¿En dónde ha visto Vd. á aquel caballero? Lo he visto en alguna parte. No lo he visto en ninguna parte. ¿En dónde está su hermano de Vd.? Está en su cuarto. ¿En dónde está su hermana de Vd.? Está en su cuarto. ¿Va Vd. á la escuela á estudiar sus lecciones? Voy allá para estudiarlas. ¿Va Vd. al campo á ver á sus amigos? Voy allá á ver á mis amigos y á mis parientes *(relations)*. ¿Ha comprado V. lacre *(sealing-wax)* para sellar sus cartas? Sí. ¿En dónde ha visto Vd. á mi padre? Lo he visto en casa de mi tio. ¿En dónde ha encontrado Vd. al Señor Dixon? Lo he encontrado en la esquina de la calle Segunda. ¿En dónde ha encontrado Vd. á la Señorita M.? La he encontrado en la esquina de la calle Cuarta, y á su hermana en la esquina de la calle Décima. ¿Cuándo va Vd. al campo? Voy al campo hoy. ¿A qué hora va su padre de Vd. á la iglesia? Va á las diez y cuarto.

CII.

¿Va su primo de Vd. á Inglaterra? Mi primo no va á Inglaterra sino á Francia. ¿No va su tia de Vd. á Paris? No va á Paris sino á los Estados Unidos. ¿Envía ella á sus hijos á Paris para estudiar medicina *(medicine)?* Los envía allá para aprender el frances. ¿Envía Vd. á sus hijas á Italia para aprender la música *(music)?* No soy bastante rico para enviarlas á Italia á aprender la música. ¿Qué ha visto Vd. notable en Nueva-York? He visto allí iglesias magníficas y la mas hermosa bahía del mundo *(and the handsomest bay in the world)*. ¿Ha estado Vd. alguna vez *(ever)* en los Estados Unidos de América? He estado allí hace cuatro años *(four years ago)*. ¿Le gusta á Vd. la ciudad de Boston? Me gusta muchísimo. ¿Le gustan á Vd. Filadelfia y Nueva-Orleans? Me gustan muchísimo. ¿Está su padre de Vd. en su estudio? No está allí. ¿En dónde está? Está en la iglesia. ¿En dónde está su hermano de Vd.? Está en la escuela.

CIII.

¿Qué le ha dado Vd. á mi criado? Le he dado mi casaca y la capa de mi hermano. ¿Ha recibido Vd. la carta de su hermano de Vd.? La he recibido. ¿Ha recibido él el billete de su hermana? Lo ha recibido. ¿Le ha enviado Vd. á

ella un billete? Le he enviado una carta. ¿Me trae Vd. alguna cosa buena? Le traigo á Vd. algo bueno. ¿Ha anunciado Vd. su llegada á sus padres *(parents)*? Les he anunciado mi llegada. ¿Ha adelantado Vd. dinero al extranjero? Le he adelantado algunos duros. ¿Cuánto le ha adelantado Vd.? Le he adelantado 130 pesos. ¿Quién le ha prestado dinero á él? Yo se lo he prestado. ¿Le ha prestado mucho? ¿A quién envía Vd. esta hermosa espada? Se la envío á mi amigo el capitan. ¿No le envía Vd. un fusil? Le envío uno. ¿Qué envía Vd. á su mujer (de Vd.)? Le envío una hermosa capa de raso. ¿Le envía Vd. una gorra de paja? Le envío una gorra de terciopelo. ¿Envía Vd. un fusil á mi hermano? Le envío un fusil inglés.

CIV.

¿A quién le da Vd. las llaves de la casa? Se las doy á mi vecino. ¿A quién se las ha dado Vd.? Se las he dado á la hija de mi vecino. ¿Envía Vd. estos collares á sus sobrinas de Vd.? Les envío estos collares y estas cintas. ¿Envía Vd. estos libros á sus sobrinos? Les envío estos libros y estos lápices. ¿Les envía Vd. dinero? Les envío tambien dinero. ¿Han hablado Vds. de nosotros? Hemos hablado de Vds. ¿Han hablado Vds. de nosotros á sus tios de Vd.? Les hemos hablado de Vds. ¿Han hablado Vds. de mí á sus amigos? Les hemos hablado de Vd. ¿Han hablado Vds. de ella? No hemos hablado de ella, sino de él.

CV.

Who has sent me these pretty books? Have you shown him these pictures? Have you not shown them these engravings? Have you had time to write him a long letter? Have you written him a note? Have you sent him an invitation to the ball? Have you shown your cousin the beautiful churches in the city? Have you shown him the beautiful episcopal church at the corner of Eighth street? Have you time to show him the bay? Have you a desire to accompany him to the concert? Do you like good music? Have you bought that song? To whom have you given it? Did you give her also this engraving? Do you not wish to invite your cousin to dinner? Will you pay me? Will you protect this young lady? Will you defend her? Have you a desire to offend that man? Will you return us our playthings? Will your cousin return us our jewels? Will you

return her her ribbons? Have you returned her her gloves? Have you given her back her dress?

CVI.

PARA LECTURA Y TRADUCCION.

Sobre el uso de los pronombres personales y posesivos.(1)

When Bonaparte returned to Paris after *his* glorious campaign to Italy, although *he* avoided large assemblies,(2) *he* could not help attending a ball (3) which *they* gave *him* in one of the largest cities on *his* route.(4) Among (5) the ladies invited was Mad. De Staël, so celebrated for *her* literary works. *Her* pride was equal to *her* merit, and in the very manner (6) that young Bonaparte was, at that time, an object of general admiration among men, so did *she* aspire to be among women. With this intention *she* sought (7) an opportunity to enter into conversation with the General, and when *she* thought it a suitable moment, *she* asked *him* this question:(8) "which is in your opinion the woman most eminent and worthy of general esteem?" Bonaparte perceived (9) the object of the question, and answering *her:* "the one who has given the greatest number of children to the State," *he* turned *his* back, and left *her* greatly ashamed.(10)

Something very different took place between Mad. Dacier, the most learned lady of *her* time, and a German gentleman. This gentleman, who had a particular pleasure in visiting, during *his* travels, persons of most distinction, once (11) requested Mad. Dacier to write *her* name in the album that *he* used to carry with *him*.(12) After having objected for a long time, this estimable lady wrote *her* name, and added a verse of Sophocles, (13) the sense of which proves to be (14) what the two following lines express:

A modest silence has always been
Woman's greatest ornament.(15)

(1) (Véanse de antemano los pronombres posesivos, Leccion VII, p. 25) (2) *assemblies*, concurrencias. (3) *he could not help attending a ball*, no pudo dejar de asistir á un baile. (4) *the largest cities on his route*, las principales ciudades de su tránsito. (5) *Among*, entre (6) *in the very manner*, así como. (7) *she sought*, buscó. (8) *when she thought it a suitable moment, she asked him this question*, cuando le pareció bien, le hizo esta pregunta. (9) *perceived*, penetró. (10) *he turned his back and left her greatly ashamed*, volvió la espalda, y se fué dejándola abochornada. (11) *once*, una vez. (12) *he used to carry with him*, solia llevar consigo. (13) *added a verse of Sophocles* añadió un verso de Sófocles. (14) *the sense of which proves to be*, cuyo sentido viene á ser. (15) Un modesto silencio siempre ha sido
De la mujer el mas bello adorno.

LECCION TRIGÉSIMA SEGUNDA.

THIRTY-SECOND LESSON.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Corregirme,	To correct me,	Tu coréct mi.
Castigarte,	To punish thee,	Tu pénish 'di.
Curarle,	To cure him,	Tu kiúr jim.
Protegerla,	To protect her,	Tu protéct jer.
Asustarnos,	To frighten us,	Tu fráitn es.
Preguntarle á Vd.	To question you,	Tu kuéschon yu.
Esperarles,	To expect them,	Tu ekspéct 'dem.
Recibirlos,	To receíve them,	Tu risív 'dem.
Darme,	To give me,	Tu guív mi.
Defenderle, la,	To defend him, her,	Tu diféndjim, jer.
Anunciarle á Vd.,	To announce to you,	Tu anáuns yu.
Deberte,	To owe thee,	Tu óü 'di,
Devolvernos,	To give back, to return to us,	Tu guív back, tu ritérn to es.
Responderles,	To reply to them,	Tu ripláitu 'dem.
¿Quiere él responder á Vd.?	Does he wish to reply to you?	Dos ji uiçh tu ripláitu yu?
No quiere responderme á mí, sino á Vd.	He does not wish to reply to me, but to you,	Ji dos not uíçh tu ripláitu mí, bet tu yu.
¿Quiere Vd. escribirle?	Do you wish to write to him?	Du yu uíçh tu ráit tu jim?
No quiero escribirle á él, sino á ellos,	I do not wish to write to him, but to them,	Ai du not uíçh tu ráit tu jim, bet tu 'dem.
Amenazarle,	To threaten him,	Tu zrétn jim.
Prohibirle á ella,	To prohibit her,	Tu projíbit jer.
Pronunciarlo,	To pronounce it,	Tu pronáuns it.
Comerlo,	To eat it,	Tu íit it.
Darmelo,	To give it to me,	Tu guiv it tu mi.
Devolvértelo,	To return it to thee,	Tu ritérn it tu 'di.
Dárselo,	To give it to him,	Tu guív it tu jim.
Dárnoslos,	To give them to us,	Tu guív dem tu es.
Devolvérselos,	To return them to you, ó to return them to them,	Tu ritérn 'dem tu yu ó tu ritérn 'dem tu 'dem.
¿Quiere Vd. dármelo?	Will you give it to me?	Uíliu guív it tu mi.
Quiero dárselo á Vd.,	I will give it to you,	Ai uíl guív it tu yu.
¿Quiere Vd. devolvérselo (á él)?	Will you return it to him?	Uíliu ritérn it tu jim?
Quiere devolvérselo (á él),	I will return it to him,	Ai uíl ritérn it tu jim.
Contestar al billete,	To answer the note,	Tu ánser 'di nót.
Contestar á la carta,	To answer the letter,	Tu ánser 'di léter.
Contestarla,	To answer it,	Tu ánser it.
Responder á esta señora,	To answer this lady,	Tu ánser 'dis lédi.
Responder á estas señoras,	To answer these ladies,	Tu ánser 'dis lédis.
Responderle á ella,	To answer her,	Tu ánser jer.
Responderles,	To answer them,	Tu ánser 'dem.

CVII.

¿Ha enviado Vd. manzanas á su amigo de Vd.? Se las he enviado. ¿Se las ha dado Vd.? Se las he dado ¿Le ha escrito Vd. á él una carta? Le he escrito una. ¿Le ha contestado á Vd.? No me ha contestado aun. ¿Quién le ha dado estos libros á mi hermana? Yo se los he dado. ¿Ha amenazado Vd. á este muchacho? Le he amenazado. ¿Le ha recompensado Vd.? No *(I have not)*. ¿Ha recompensado Vd. á su hermana (de él)? Sí *(I have)*. ¿A quién ha mostrado Vd. este cuadro? Se lo he mostrado á mi madre. ¿Se lo ha mostrado Vd.? Sí. ¿Ama Vd. á su bienhechora? La amo *(I do)*.

CVIII.

¿Adónde va Vd.? Voy á casa de mi hermano. ¿Ha ido su hermana de Vd. á casa de su tia? Ha ido allá. ¿Han comido Vds. á casa de su tia? No hemos comido allí. ¿Han comido Vds. ciruelas en casa de su primo (de Vds.)? Sí (*we have*). ¿Han comido Vds. manzanas en casa del vecino? Sí. ¿Quién ha estudiado su leccion? Yo la he estudiado. ¿Cuándo la ha estudiado Vd.? La he estudiado esta mañana. ¿Envía Vd. esta mesa á casa del carpintero? La envío allá. ¿La envían Vds. á casa del abogado? La enviamos allá. ¿Quién envía estos fusiles? Su amigo de Vd. los envía. ¿Ha enviado Vd. su carta al correo *(Post Office)*? La he enviado. ¿Quién la ha enviado al correo? Su dependiente de Vd. la ha enviado.

CIX.

¿Viene Vd. del jardin? Vengo del jardin. ¿Vienen ellos del mercado (*market*)? Vienen de allá. ¿Viene él del colegio? Viene del colegio. ¿Escribe Vd. sus ejercicios? Los escribo. ¿Escribe él un billete? Escribe uno á su amigo. ¿Escribe su hermana de Vd. una carta á su amiga? Escribe una á su amiga. ¿A qué hora escribe Vd. sus cartas? Las escribo á las once y cuarto. ¿Puede Vd. venir á mi casa á las doce? No puedo ir á las doce. ¿Puede Vd. enviar esta carta á casa de su tio (de Vd.) ántes de (*before*) las tres? Puedo enviarla ahora. ¿Puede Vd. reparar hoy esta casaca? No puedo repararla hoy. ¿En dónde escribe Vd. sus ejercicios? Los escribo en casa.

CX.

Have you answered your correspondent's note? Have you answered it? Has your brother answered the letters of these ladies? Has he spoken to these ladies? Has he sold a horse to this gentleman? Have your brothers sold their horses to their friends? Have they sold their dogs to them? Have your sisters sent their coach for these ladies? Have they sent it to them? Have they sent some books to them? How many have they sent to them? Have they not sent you any thing? What have they sent you? What have you sent to them? Are they in the country? At what hour have you breakfasted, dined, supped? At what hour do you wish to sing to-day? At what hour has this letter arrived? At what hour do you wish to see your friends?

CXI.

At what hour can you receive your friends? Can you not receive them to-day? Can you pay your hatter? Do you see that apple? Have you a mind to eat it? Where do you wish to go? Do you not wish to go to the market? At what hour have you arrived at the General's? Have you seen his horses? Have you seen his birds?

CONVÉRSESE Y ESCRÍBANSE FRASES SOBRE LOS SUSTANTIVOS SIGUIENTES.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
La respuesta,	The answer,	'Di ánser.
El mono,	The monkey,	'Di ménki.
La arquitectura,	The architecture,	'Di árkitekchur.
El bagaje,	The baggage,	'Di báguedçh.
El asno,	The ass,	'Di as.
La yegua,	The mare,	'Di mér.
Mulo *ó* mula,	Mule,	Miúl.
Una jaca,	A pony,	E póni.
La sangre,	The blood,	'Di blod,
El bote,	The boat,	'Di bót.
La brisa,	The breeze,	'Di brís.
El ladrillo,	The brick,	'Di brik.
El color,	The color,	'Di k*é*ler.
El menudo *ó* cambio,	The small change,	'Di smóöl chéndçh.
El condado,	The county,	'Di cáunti.
El gentío,	The crowd.	'Di cráud.
La deuda,	The debt,	'Di det.
La demora,	The delay,	'Di dil*é*ï.
El diamante,	The diamond,	'Di dáimend.
El dibujo,	The drawing,	'Di dróing.
El pato,	The duck,	'Di dek.
El águila,	The eagle,	'Di ígl.
La moda,	The fashion	'Di fáçhon.

CXII.

PARA LECTURA Y TRADUCCION.

SOBRE EL USO DE LOS PRONOMBRES PERSONALES Y POSESIVOS.

FABLES.—*The Archer and the Arrow.* (1)

An archer, complained of *his* arrow, because *it* did not hit the mark.(2) "If *you* had directed *me* right," (3) said the arrow, "I should not have failed."(4)

Moral or application.—*We* too often blame others, when the fault is in ourselves.

The Kid and the Wolf. (5)

Time and place often render men bold or timid.(6) A kid, standing on the roof (7) of a house, insulted a wolf that was crossing.(8) "It is not *you*, but the roof, that has insulted *me*," said the wolf.

The crabs. (9)

Example is better than precept.(10) A crab was saying one day to *his* little one:(11) "*My* child,(12) why is it that *you* always walk crooked and never straight?"(13) "*My* father," answered the son, "give *me* first the example yourself, (14) and then *I* shall follow (15) *your* precepts."

LECCION TRIGÉSIMA TERCIA.

THIRTY-THIRD LESSON.

DECLINACION DE LOS PRONOMBRES INTERROGATIVOS.

	ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Nom.	¿ Quién?	Who?	Ju?
	¿ Qué?	What?	Juat?
Poses.	¿ De quién?	Of *ó* from whom whose?	Ov *ó* from jum? jús?
	¿ De qué?	Of *ó* from what?	Ov *ó* from juát?
Objet.	¿ A quién?	To whom? whose?	Tu jum? jús?
	¿ A qué?	To *ó* at what?	Tu *ó* at juát?

(1) *The archer and the arrow*, El archoro y la flecha. (2) *it did not hit the mark*, no dió en el blanco. (3) *If you had directed me right*, Si Vd. me hubiera apuntado bien. (4) *I shou'd not have failed*, yo no habria errado. (5) *The Kid and the Wolf*, El cabrito y el lobo. (6) *Time and place often render men bold or timid*, El tiempo y el lugar hacen á menudo á los hombres audaces ó tímidos. (7) *standing on a roof*, hallándose en el techo. (8) *that was crossing*, que pasaba. (9) *The Crabs*, los cangrejos. (10) *Example is better than precepts*, Mejor es el ejemplo que el precepto. (11) *little one*, chiquillo. (12) *My child*, hijo mio. (13) *always walk crooked and never straight*, siempre andas oblicuamente y nunca derecho. (14) *give me first the example yourself*, déme primero el ejemplo Vd. mismo. (15) *then I shall follow*, entónces seguiré.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNUCIACION.
¿A quién habla Vd.?	To whom do you speak?	Tu jum du yu spík?
Hablo á mi padre,	I speak to my father,	Ai spík to mái fá'der.
¿De quién habla Vd.?	Of whom do you speak?	Of jum du yu spík?
Hablo de mi padre,	I speak of my father,	Ai spík ov mi fá'der.
¿Quién habla?	Who speaks?	Ju spíks?
Mi padre habla,	My father speaks,	Mái fá'der spíks.
¿Qué come Vd.?	What do you eat?	Juát du yu íit?
Como una manzana,	I eat an apple,	Ai íit an ápl.
¿De qué habla Vd.?	Of what do you speak?	Ov juát du yu spík?
Hablo de mi leccon,	I speak of my lesson,	Ai spík ov mái leçon.
¿A qué hora come Vd.?	At what hour do you dine?	At juát áur du yu dáin?
Comó á las cuatro.	I dine at four o'clock,	Ai dáin at fór oclók.

MANDAR Á BUSCAR,	TO SEND FOR,	Tu send for.
Ir por *ó* ir á buscar,	To go for,	To go for.
¿Quiero Vd. ir á buscar café?	Will you go for some coffee?	Uíliu go for sem cófi?
Quiere ir por café,	I will go for some coffee,	Ai uíl go for sem cófi.
¿Ha mandado Vd. á buscar al médico?	Mave you sent for the doctor?	Javiú sent for 'di dócter?
He mandado á buscar al médico,	I have sent for the doctor,	Ai jáv sent for 'di dócter.
¿Qué tiene Vd. que comer?	What have you to eat?	Juát javiú tu íit.
No tengo nada que comer,	I have nothing to eat?	Ai jáv nézin tu íit.
¿Qué tiene Vd. que darme?	What have you to give me?	Juát javiú tu guív mi?
No tengo nada que darle á Vd.	I have nothing to give you,	Ai jav nézin tu guív yu.

QUE, EL CUAL.	WHICH,	Juích.
Las manzanas que Vd. me ha dado,	The apples which you have given to me,	Di ápls juích ju jav guívn tu mi.
La pera que Vd. ha comido,	The pear which you have eaten,	'Di péar juích yu jav íitn.
El pan que Vd. ha cortado, *ó* rebanado.	The bread which you have cut,	'Di bréd juích yu jav ket.
Los ejercicios que Vd. ha corregido,	The exercises which you have corrected,	'Di éksersaises juích yu jav corécted.

CXIII.

¿Quién le ha dado á Vd. estas sillas? Mi hermana me las ha dado—¿Quién le ha enviado á Vd. esta seda? El comer-

ciante me la ha enviado. ¿De quién ha recibido Vd. esta leña? La he recibido del padre del General. ¿A quién se la ha vendido Vd.?—Se la he vendido á su hijo de Vd. ¿Ha olvidado Vd. á su prima? No la he olvidado. ¿A quién ha consolado Vd.? He consolado á la mujer de su hermano de Vd. ¿A quién ha encontrado Vd. en casa del Presidente?—He encontrado allí á mi antiguo (*old*) amigo, el Señor M.—¿Qué ha perdido Vd. en la plaza? He perdido allí un peso.—¿Qué ha hallado Vd. en el mercado?—He hallado allí tres pesos.—¿A quién ha asustado Vd.—He asustado á mis hermanas y á mis primas.—¿Qué ha ganado Vd.—He ganado un premio. ¿A quién ha ayudado Vd. He ayudado á su amigo de Vd. ¿Ha informado Vd. á mi padre de mi llegada? Sí, Señor.

CXIV.

¿Queire Vd. mandar á buscar manzanas? Quiero mandar á buscar. ¿Quiere su padre de Vd. mandar á buscar á su dependiente? Quiere mandar á buscarle. ¿Quiere mandar á buscar sus fusiles? Quiere mandar á buscarlos. ¿Quiere su madre de Vd. mandar á buscar á su abogado? Quiere mandar á buscar á su médico. ¿Quiere el español ir á buscar su guitarra? Quiere ir á buscarla. ¿Quiere el frances mandar á buscar sus libros? Sí (*He will*). Va el inglés á buscar sus perros? Va á buscarlos.

CXV.

What have you to expect from her? What has he to eat? Has he nothing to eat? What has the tailor to mend? Whom does he wish to deceive? Does he wish to deceive his father? Has he a desire to deceive his captain? When does he wish to come down? What has your professor to correct? What have you to answer? What have you to arrange? Whom do you wish to obey? What do you wish to seal? What have you to sell? What have you to show me? What do you wish to show to your sister? How much money have you to spend? What do you wish to tear. What do you wish to return to me? Have you studied your lesson?

CXVI.

99, 88, 77, 66, 55, 44, 33, 22, 11.	El 11 de agosto, 1847.
81, 72, 63, 54, 45, 36, 27, 18, 9.	El 1° de enero, 1850.
63, 56, 49, 42, 35, 28, 21, 14, 7.	El 31 de julio, 1849.
6789, 9876, 2213, 1111, 5555, 365.	El 3 de junio, 1811.
18,912. 29,123. 39,345. 40,000. 32.	El 8 de febrero, 1815.

CXVII.

PARA LECTURA Y TRADUCCION.

FABLE.—*The Fly and the Bull.*

A Fly having seated itself on a bull's horn, (1) and being afraid (2) of incommoding him with its weight, (3) said to him : "pardon me, sir, for the liberty I have taken ; but if you feel any inconvenience(4) from my weight on your head, I shall fly away ; (5) you may freely command me." "Who speaks?" enquired the bull in a brutal tone. "'Tis I. "Who?" "Here I am." "Oh madam Fly! Is it you who are speaking to me? you are not so heavy(6) as you imagine; and indeed I was not aware of it(7)when you alighted(8)on my head, nor do I think that I shall know(9) when you fly off."(10) It is very common to meet with persons who think themselves of consequence, when their soul is not beyond (11)that of the fly : such vain fools become the laughter of those who know their real deserts.(12)

LECCION TRIGÉSIMA CUARTA.

THIRTY-FOURTH LESSON.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
HACER,	TO DO, TO MAKE,	Tu du, tu mék.
DECIR,	TO SAY, TO TELL (*)	Tu sé, tu tél.
Decir al criado que haga fuego,	To tell the servant to make the fire,	Tu tel 'di sérvant tu mek 'di fáir.

OBSERVACION.—El infinitivo inglés se usa en lugar del subjuntivo español, siempre que el verbo denote deseo, mando, súplica, etc. Ejemplos :

(1) *a fly having seated itself on a bull's horn*, habiéndose apeado una mosca sobre el asta de un toro. (2) *being afraid*, temiendo. (3) *weight*, peso. (4) *if you feel any inconvenience*, si Vd. siente alguna incomodidad. (5) *I shall fly away*, volaré. (6) *heavy*, pesada. (7) *I was not aware of it*, no advertí. (8) *alighted*, se puso. (9) *that I shall know*, que repare. (10) *fly off*, se vaya. (11) *their soul is not beyond*, su espiritu no es mayor. (12) *such vain fools become the laughter of those who know their real deserts*, semejantes tontos, llenos de vanidad, vienen á ser la risa de los que conocen su verdadero mérito.

(*) Véanse DECIR y HACER en el "Tratado de la Propiedad de las Voces," páginas 17 y 22.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Deseo que Vd. venga,	I wish you to come,	Ai uíçh yu tu kem.
¿Qué quiere Vd. que haga?	What do you wish me to do?	Juát du yu uíçh mi tu du?
¿Quiere Vd. decirle á mi criado que me traiga mi capa?	Will you tell my servant to bring me my cloak?	Uíliú tel mái servant tu bring mi mái clók?
Quiero decirle que se la traiga á Vd.	I will tell him to bring it to you,	Ai uíl tel jim tu bring it tu yu.
Yo hago, Vd. hace, él hace,	I make, you make, he makes,	Ai mék, yu mék, ji meks.
	I do, you do, he does,	Ai du, yu du, ji des.
Hacemos, Vds. hacen ellos hacen,	We make, you make they make,	Uí mék, yu mék, 'déï mék.
	We do, you do, they do,	Uí du, yu du, 'déï du.
Yo digo, Vd. dice, él dice,	I say, you say, he says.	Ai sé, yu sé, ji sés.
	I tell, you tell, he tells,	Ai tel, yu tel, ji tels.
Decimos, Vds. dicen, ellos dicen,	We say, you say, they say,	Uí sé, yu sé, 'déï sé.
	We tell, you tell, they tell,	Uí tel, yu tel, 'déï tel.
Tú haces,	Thou makest ó doest,	'Daü mekest ó dost.
Tú dices,	Thou sayest ó tellest,	'Dáü séyest, ó télest.
TODO, TODOS,	ALL, EVERY,	Óöl, Évri.
Todos los dias,	Every day,	Évri déï.
Todas las mañanas,	Every morning,	Évri mórning.
Todas las noches,	Every night,	Évri náit.
Todos los años,	Every year,	Évri yir.
Todos los meses,	Every month,	Évri menz.
Todas las semanas,	Every week,	Évri uík.
APRENDER,	TO LEARN,	Tu lern.
Yo aprendo, Vd. aprende, él aprende,	I learn, you learn, he learns,	Aï lern, yu lern, ji lerns.
Aprendemos, Vds. aprenden, ellos aprenden,	We learn, you learn, they learn,	Uí lern, yu lern, 'déï lern.
Tú aprendes,	Thou learnest,	'Dáü lérnest.
CONOCER,	TO KNOW ó TO BE ACQUAINTED WITH,	To nó ó tu bi akuénted uiz.
SABER,	To know, to know how, to understand, to be able, (Véase "T. de las Voces" art. SABER p. 345.	Tu nó, to nó jáü, tu enderstánd, tu bi ebl.
Yo conozco,	I know, ó am acquainted with.	Ai no, ó am akuénted uíz,
Vd. conoce, Vds. conocen,	You know, ó are acquainted with,	Yu nó, ó ar akuénted uíz.
El conoce,	He knows, ó is acquainted with,	Ji nós, ó is akuénted uíz.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Nosotros conocemos,	We know, ó are acquainted with,	Uí nó, *ó* ar akuented uíz.
Ellos conocen,	They know, ó are acquainted with,	'Déï nó. *ó* ar akuénted uíz.
Tú conoces.	Thou knowest, ó are acquainted with,	'Dáü nóest, *ó* art akuénted uíz.

Conozco al Señor Brown,	I know, ó am acquainted with Mr. Brown,	Ai nó, *ó* am akuénted uiz' Míster Bráun.
Sé escribir,	I know how to write,	Ai nó jáu tu räit.
Mi padre no sabe el inglés,	My father does not know English,	Mai fá'der dos not no Ínglięh.
Mi padre no conoce al inglés,	My father does not know, ó is not acquainted with the Englishman,	Mái fá'der dos not nó, ó is not akuénted uiz 'di Ínglięhman.
Aquel caballero sabe el frances,	That gentleman knows, ó understands French,	'Dat dęhéntlman nós, *ó* enderstánds French.
Aquel caballero conoce al frances,	That gentleman is acquainted with the Frenchman,	'Dat dęhéntlman nós, *ó* is akuénted uíz 'di Frénchman
Mi hermana conoce al frances, al inglés y al español,	My sister is acquainted with the Frenchman, the Englishman and the Spaniard,	Mái síster is akuénted uiz 'di Frénęhman 'di Ínglęhman and 'di Spáñerd.
Mi hermana sabe el inglés, el frances y el español,	My sister knows English, French and Spanish,	Mái síster nós Ínglięh, Frenęh and Spánięh.
¿Aprende Vd. el italiano?	Do you learn Italian?	Du yu lern Itállan?
Lo aprendo,	I learn it,	Ai lern it.
¿Sabe Vd. el ruso?	Do you know Russian?	Du yu nó réęhan?
No lo sé, pero lo aprendo,	I do not know it, but I am learning it,	Ai du not nó it, bet Ai am lérning it.
¿Estudia Vd. el ruso ó el español?	Do you study Russian or Spanish?	Du yu stédi réęhan or Spánięh?
No estudio, ni lo uno, ni lo otro, pero estudio el frances,	I am studying neither the one nor the other, but I am studying French,	Ai am stédi-ing níder' uen nor 'di ó'der, bet ai am stédi-ing Frenęh.

CXVIII.

¿Le ha dicho Vd. á mi hermano que llame *(to call)* á su amigo? Le he dicho que lo llame. ¿Le ha dicho Vd. á su hermana que queme *(to burn)* aquella carta? Le he dicho que la queme. ¿Quién le ha dicho á mi padre que compre una casa? Su dependiente de Vd. le ha dicho que compre una. ¿Le ha dicho Vd. á su primo que encienda *(to light)*

una vela? Le he dicho que encienda una. ¿Quién le ha dicho al sastre que repare *(to mend)* mi chaleco? Yo le he dicho que lo repare. ¿Quién se lo ha enviado? Yo se lo he enviado. ¿Quién le ha dicho á aquel hombre que aguarde *(to wait)?* Nadie le ha dicho que aguarde. ¿Quién le ha dicho á su hijo de Vd. que lleve *(to take)* este sombrero á casa del sombrerero? Yo le he dicho que lo lleve allá.

CXIX.

¿Va Vd. todos los dias á casa de su tio (de Vd.)? Voy allá todos los dias. ¿Va Vd. á Paris todos los años? Voy todos los años. ¿Va Vd. todas las mañanas á casa de Cárlos? Voy todas las mañanas. ¿Va Vd. todos los Domingos á la iglesia? Voy todos los Domingos. ¿No tiene Vd. nada que hacer esta mañana? No tengo nada mas que hacer hoy. ¿Quiere Vd. decir á su hermano (de Vd.) que me envíe buen queso? Quiero decirle que se lo envíe á Vd. ¿Quiere Vd. aprender á cantar? Tengo deseo de aprender á cantar. ¿No tiene su hermanito de Vd. deseo de aprender á leer? No tiene deseo de aprender á leer; es demasiado jóven *(too young)*. ¿Conoce su hermana de Vd. á la Señorita S.? No la conoce. ¿Sabe ella hablar frances? Sabe hablarlo. ¿Aprende ella el español? ¿Sabe ella el español? ¿Aprende ella á leer el español? No aprende el español, pero aprende á leer el griego. ¿Sabe Vd. el inglés? Sí, Señor, sé el inglés. ¿Conoce Vd. á aquel inglés? No lo conozco. ¿Le gustan á Vd. *(do you like)?* No me gustan. ¿Le gustan á Vd. los americanos? Me gustan muchísimo.

CXX.

Have you told my coachman to wait? Have you told the cook to come up stairs *(que suba)?* Have you told the servant to wash that handkerchief? Have you told the hatter to send me my straw hat? Are you learning to dance? Are you learning French? Are you acquainted with Mrs. S.? Do you know Mrs. K.? Do you know your lesson? Do you know it well? Are you studying Greek? Do you speak French? Are you learning English? Do you speak English? Do you speak Spanish? Do you know Spanish? Do you understand French?

CXXI.

¿Qué quiere Vd. decir á mi criado? Quiero decirle que

haga el fuego, y barra el almacen. ¿Quiere Vd. decir á su hermano que me venda su caballo? Quiero decirle que se lo venda á Vd. ¿Qué quiere Vd. decirme? Quiero decirle á Vd. algo. ¿A quién quiere Vd. ver.? Quiero ver al escoces. ¿Tiene Vd. algo que decirle? Tengo una palabra que decirle. ¿Cuáles libros quiere mi hermano vender? Quiere vender los tuyos y los suyos. ¿Quiere Vd. venir conmigo? No pued,ir con Vd. ¿Quién quiere venir conmigo? Nadie. ¿Quere su amigo de Vd. venir con nosotros? Quiere ir con Vds. ¿Con quién quieres ir? No quiero ir con nadie. ¿Quiere Vd. ir con mi amigo? No quiero ir con él, sino contigo? ¿Quieres ir conmigo al almacen? Quiero ir con Vd., pero no al almacen. ¿A dónde quieres ir? Quiero ir con nuestros buenos amigos al jardin del capitan.

CXXII.

¿Quiere Vd. hacerme un favor? Sí, Señor, ¿cuál? ¿Quiere Vd. decirle á mi criado que haga el fuego? Quiero decirle que lo haga. ?Quiere Vd. decirle que barra los almacenes? Quiero decirle que los barra. ¿Qué quiere Vd. decir á su padre? Quiero decirle que le venda á Vd. su caballo. ¿Quiere Vd. decir á su hijo de Vd. que vaya á casa de mi padre? Quiero decile que vaya á su casa. ¿Tiene Vd. algo que decirme? No tengo nada que decirle á Vd. ¿Tiene Vd. algo que decir á mi padre? Tengo una palabra que decirle. ¿Quieren estos hombres vender sus tapizes? No quieren venderlos. Juan, ¿estás aquí? Sí, Señor, aquí estoy. ¿Qué vas á hacer? Voy á casa de su sombrerero de Vd. para decirle que componga su sombrero. ¿Quieres ir á casa del sastre para decirle que componga mis casacas? Quiro ir á su casa. ¿Quiere Vd. ir al mercado? Quiero ir. ¿Qué tiene su comerciante de Vd. que vender? Tiene que vender hermosos guantes, peines, buen paño y hermosos canastos. ¿Tiene fusiles de hierro que vender? Tiene que vender. ¿Quiere venderme sus caballos? Quiere vendérselos á Vd. ¿Tiene Vd. algo que vender? No tengo nada que vender.

CXXIII.

¿Es tarde? No es tarde. ¿Qué hora es? Son las doce y cuarto. ¿A qué hora quiere el capitan salir? Quiere salir á las ocho ménos cuarto. ¿Qué quiere Vd. hacer? Quiero leer. ¿Qué tiene Vd. que leer? Tengo un buen libro que

leer. ¿Quiere Vd. prestármelo? Quiero prestarselo á Vd. mañana. ¿Tiene Vd. deseo de salir? No tengo deseo de salir. ¿Quere Vd. quedarse aquí, querido amigo mio? No puedo quedarme aquí. ¿Adónde tiene Vd. que ir? Tengo que ir al escritorio. ¿Cuándo quiere Vd. ir al baile? Esta noche. ¿A qué hora? A media noche. ¿Va Vd. á casa del escoces por la noche ó por la mañana? Voy á su casa por la mañana y por la noche.

CXXIV.

PARA LECTURA Y TRADUCCION.

FABLE.—*The Ass and the Dog.*

An ass accompanied by a dog was carrying (1) a large basket to market. Their master was following them.(2) Whilst they were passing through a meadow, the master fell asleep, and the ass began to graze.(3) "My friend", said the dog, "I have not eaten to-day, and grass (4) is not my food; I beg you *to lower* yourself a little, and I will take a small loaf (5) from your basket." The ass made no reply,(6) and the dog, astonished (7) at this silence, continued his applications to the ass who did not leave off feeding,(8) until, obliged by the importunities of the dog, he said, "I advise you *to wait*,(9) our master will soon awake, and he will not fail (10) to give you something to eat." In the midst (11) of this conversation, a hungry wolf sprang from the neighboring wood.(12) "Defend me my friend", said the ass to the dog. "Comrade", replied the dog, "I advise you *to wait*, our master will soon awake", and immediately he fled, leaving the *ass to be devoured*.(13) We ought to assist each other.(14) He who refuses to help (15) another when it is in his power, is liable *to be refused*,(16) when he himself may be in a similar condition.(17)

(1) *was carrying*, llevaba. (2) *Their master was following them*, el amo los seguia. (3) *Whilst they were passing through a meadow, the master fell asleep and the ass began to graze*, pasando por un prado el amo se durmió, y el asno se puso á pacer. (4) *grass*, la yerba. (5) *I beg you to lower yourself a little, and I will take a small loaf*, te suplico que te bajes un poco, y tomaré un panecillo. (6) *made no reply*, no contestó (7) *astonished*, admirado. (8) *who did not leave off feeding*, que no dejó de pacer. (9 *I advise you to wait*, yo te aconsejo que esperes. (10) *will soon awāke and he will not fail*, despertará pronto, y no dejará de. (11) *In the midst*, en medio. (12) *a hungry wolf sprang from the neighboring wood*, salió de un bosque vecino un lobo hambriento. (13) *he fled leaving the ass to be devoured*, huyó dejando que devorase el burro. (14) *We ought to assist each other*, debemos socorrernos unos á otros. (15) *to help another*, ayudar á otro. (16) *is liable to be refused*, se expone á que se le rehuse,(17) *may be in a similar condition*, se hallare en igual necesidad.

LECCION TRIGÉSIMA QUINTA.

THIRTY-FIFTH LESSON.

DEL PRESENTE DE INDICATIVO.

A propósito se ha retardado hasta ahora la explicacion del Presente de Indicativo, con el fin de que el discípulo fuese familiarizándose con las tres formas que tiene este tiempo en inglés, y de las cuales se han dado hasta aquí varios ejemplos sueltos. La experiencia ha demostrado, que la explicacion de una regla es tanto mas eficaz cuanto mayor sea el deseo de saberla, y que el principiante adelanta mas con la práctica y los ejemplos, que con las reglas aisladas, sirviendo despues la explicacion de estas para complemento de su instruccion. En general, el que aprende una lengua extraña, se halla, bajo cierto aspecto, en circunstancias análogas á las de un niño respecto de la suya, la cual aprende á fuerza de repeticion.

DE LAS TRES FORMAS DEL PRESENTE DE INDICATIVO.

Ejemplos.

1.º *I speak*, yo hablo (de costumbre). (2) *I am speaking*, yo hablo (actualmente). 3.º *I do speak*, yo hablo (de cierto).

El primero, que es simplemente expositivo, indica que yo tengo por costumbre el hablar, ó bien que puedo hablar y que lo hago frecuentemente.

El segundo indica que, en el momento expresado por el verbo, estoy practicando su accion; que es lo mismo que decir que ahora mismo, ó en la actualidad, estoy hablando.

El tercer modo es mas *enérgico* y *enfático* que los otros dos, pues usándose de él se insiste mas en lo que se dice, viniendo á ser equivalente á este modo persuasivo del español: sí, que hablo.

A continuacion se pone la conjugacion del Presente de indicativo en las tres formas mencionadas, y el discípulo observará á la vez la terminacion de las personas, y las reglas que se establecen para su formacion.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
	INFINITIVO.	
Hablar,	To speak,	Tu spík.
	1.ª FORMA.	
Yo hablo (de costumbre),	I speak,	Ai spík.
Tú hablas,	Thou speakest, (1)	'Daü spíkest.
Él *ó* ella habla,	He *ó* she speaks, (2)	Ji *ó* çhi spíks.
Nosotros hablamos,	We speak,	Uí spík.
Vds. hablan,	You speak,	Yu spík.
Ellos *ó* ellas hablan,	They speak,	'Déï spík.

2.ª FORMA.

Se compone del auxiliar *to be*, y del verbo que se conjuga, el cual se pone en el gerundio.

Yo hablo (ahora),	I am	Speaking,	Ai am	Spíking.
Tú hablas,	Thou art		'Dáü art	
Él *ó* ella habla,	He *ó* she is		Ji *ó* çhi *is*	
Nosotros hablamos,	We are		Uí ar	
Vds. hablan,	You are		Yu ar	
Ellos *ó* ellas hablan,	They are		'Déï	

3.ª FORMA.

Compónese del auxiliar *to do*, del verbo que se conjuga.

Yo hablo (de cierto),	I do	Speak,	Ai du	Spík.
Tú hablas,	Thou dost		'Dáü dost	
Él *ó* ella habla,	He *ó* she does		Ji *ó* çhi *dos*	
Nosotros hablamos	We do		Uí du	
Vds. hablan,	You do		Yu du	
Ellos ó ellas hablan,	They do		'Déï du	

☞ Para que el discípulo pueda distinguir el uso que aquí se hace del auxiliar *do*, y cuando se emplea para las oraciones interrogativas y de negacion, convendrá que se entere bien de la OBSERVACION p. 84.

☞ Véanse *to have* (haber *ó* tener, y *to be* (ser *ó* estar), página 9; *to go* (ir), *to send*, (enviar), *to come*, (venir), *to write* (escribir), *to see* (ver), páginas 104 y 106; *to be able* (poder), página 109; *to do*, *to make* (hacer), *to learn* (aprender), *to know* y *to be acquainted with* (saber, conocer), páginas 128 y 129.

(1) Véase la página 116.

(2) Cuando el infinitivo acaba en consonante ó en *w*, se añade *est* para formar la 2.ª persona del singular del Presente de indicativo, y una *s* para la 3.ª persona del mismo tiempo.– Pero si el verbo termina en *ch*, *th*, *ss*, *x*, *z* ú *o*, se forma del mismo modo la 2.ª y á la 3.ª se le añade *es*.—Cuando termina en *e* se añade *st* para la 2ª y *s* para la 3.ª Si termina en *y*, precedida de consonante, se cambia en *iest* para la 2ª, y *ies* para la 3ª; pero si la *y* está precedida de vocal, se añade simplemente *est* para la 2ª, y *s* para la 3.ª Las terminaciones *th*, *eth*, de la tercera persona, solo se encuentran en la sagrada escritura ó los libros antiguos de estilo grave. Respecto de las otras personas, no hay variacion alguna del singular al plural.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
ARREGLAR,	TO ARRANGE,	Tu arréndçh.
PONER EN ORDEN,	TO SET IN ORDER,	Tu set in órder.
¿Qué arregla Vd.?	What are you arranging?	Juát ar yu arréndçhing?
Pongo en órden mis libros.	I am setting in order my books.	Ai am séting in órder mái buks.

VENDER,	TO SELL,	Tu sel.
¿Vende Vd. Su caballo?	Do you sell your horse?	Du yu sel yur jors?
Lo vendo.	I do sell it,	Ai du sél it.
¿Lo vende Vd.?	Do you sell it?	Du yu sél it?
¿Le envía él á Vd. la esquela?	Does he send you the note?	Dos ji send yu 'di nót?
Me la envía,	He does send it to me?	Ji dos sénd it tu mí.
AMAR,	TO LOVE,	Tu lov.
Yo amo,	I love, do love, am loving,	Ai lov, du lov, am lóving.
Tú amas, Vd. ama,	Thou lovest, dost love, art loving, *ó* you love, etc.	'Dáü lóvest, dost lov, art lóving, *ó* yu lov, etcétera.
Él *ó* ella ama,	He *ó* she loves, does love, is loving,	Ji *ó* çhi lovs, dos lov, is lóving.
Nosotros amamos,	We love, do love, are loving,	Tí lov, du lov, ar lóving.
Vds. aman,	You love, do love, are loving,	Yu lov, du lov, ar lóving.
Ellos *ó* ellas aman,	They love, do love, are loving,	'Déï lov, du lov, ar lóving.

¿Á quién ama Vd.?	Whom do you love?	Jum du yu lov?
Amo á mi padre.	I love my father.	Ai lov mái fá'der.
¿Ama su padre de Vd. á su hijo (de él)?	Does your father love his son?	Dos yur fá'der lov jis sen?
Sí, le ama.	He does love him,	Ji dos lov jim?
¿Ama Vd. á sus hijos?	Do you love your children?	Du yu lov yur chíldren?
Sí, los amo,	I do love them,	Ai du lov 'dem.

GUSTAR,	TO LIKE, *ó* TO BE FOND OF,	Tu láik *ó* tu bi fond ov.
Me gusta,	I like *ó* am fond of.	Ai láik *ó* am fond ov.
Te gusta,	Thou likest *ó* art fond of,	'Dáü láikest *ó* art fond ov.
Á él *ó* á ella le gusta,	He *ó* she likes *ó* is fond of,	Ji *ó* çhi láiks *ó* is fond ov.
Nos gusta,	We like *ó* are fond of,	Uí láik *ó* ar fond ov.
Á Vd. le *ó* á Vds. les gusta,	You like *ó* are fond of,	Yu láik *ó* ar fond ov.
Á ellos *ó* ellas les gusta.	They like *ó* are fond of,	'Déï láik *ó* ar fond ov.

ESPAÑOL,	INGLÉS,	PRONUNCIACION.
¿Les gusta á Vd. el vino?	Are you fond of wine?	Ar yu fond ov uáin?
Me gusta,	I am fond of it,	Ai am fond óv it.
¿Qué le gusta á Vd.?	What are you fond of?	Juát ar yu fond ov?
Me gusta la sidra,	I am fond of cider,	Ai am fond of sáider.
¿Le gustan á Vd. las flores?	Do you like flowers?	Du yu láik fláurs?
Me gustan,	I like them,	I láik 'dem.
¿Qué les gusta á los americanos?	What are the Americans fond of?	Juát ar 'di Américans fond ov?
Le gusta el té,	They are fond of tea,	'Déi ar fond ov tí.

ABRIR,	TO OPEN,	Tu ópn.
¿Abre Vd. la esquela de él?	Do you open his note?	Du yu ópn jis nót?
No la abro,	I do not open it,	Ai do not ópn it.
¿Abre él los ojos?	Does he open his eyes?	Dos ji ópn jis áis?
Los abre.	He opens them,	Ji ópns 'dem.

OBSERVACION.—En inglés se emplea el pronombre (propiamente adjetivo) posesivo en lugar del artículo, hablando de alguna parte del cuerpo ó del vestido.

Abrí los ojos y ví á mi hermano,	I opened my eyes and saw my brother,	Ai ópnd mái áis, and só mái bró'der.
Tomé el sombrero, y me marché,	I took my hat, and went away,	Ai tuk mái jat, and uént e-ué.
Trae el sombrero en la mano,	He brings his hat in his hand,	Ji brings jis jat in jis jand.
Se lavó las manos,	He washed his hands,	Ji uáçhd jis jands.

CXXV.

¿Ama V. á su hermano? Le amo. ¿Le ama á V. su hermano? No me ama. Tierno bien mio ¿me amas? Sí, que te amo. ¿Amas tú á este hombrezuelo? No le amo. ¿A quién ama V.? Amo á mis hijos. ¿A quién amamos nosotros? Amamos á nuestros amigos. ¿Nos gusta á nosotros álguien? No nos gusta nadie. ¿Gustamos nosotros á álguien? Gustamos á los americanos. ¿Quiere Vd. algo? No quiero nada. ¿A quién necesita su padre de V.? Necesita á su criado. ¿Qué quiere V.? Quiero la esquela. ¿Quiere V. esta esquela ó aquella? Quiero esta. ¿Qué quiere V. hacer con ella? Quiero abrirla para leerla. ¿Lee su hijo de V. nuestras esquelas? Las lee. ¿Cuándo las lee? Las lee cuando las recibe. ¿Recibe él tantas esquelas como yo? Recibe mas que V. ¿Qué me da V.? No le doy á V. nada. ¿Le da V. este libro á mi hermano? Se lo doy.

¿Le da V. un pájaro? Le doy uno. ¿A quién le presta V. sus libros? Se los presto á mis amigos. ¿Me presta su amigo de V. una casaca? Le presta á V. dos. ¿A quién le presta V. sus vestidos? No se los presto á nadie.

CXXVI.

¿Arreglamos (nosotros) algo? No arreglamos nada. ¿Que pone en órden su hermano de V.? Pone en órden sus libros. ¿Vende V. su buque? No lo vendo. ¿Vende el capitan el suyo? Lo vende. ¿Qué vende el americano? Vende sus sus bueyes. ¿Acaba el inglés su esquela? La acaba. ¿Cuáles esquelas acaba Vd.? Acabo las que escribo á los mejicanos. ¿Ves algo? No veo nada. ¿Ve V. mi gran jardin? Lo veo. ¿Ve su padre de V. nuestros buques? No los ve, pero nosotros los vemos. ¿Cuántos soldados ven Vds.? Vemos muchos, vemos mas de treinta. ¿Bebe V. algo? Bebo vino. ¿Qué bebe el marinero? Bebe sidra. ¿Bebemos vino ó sidra? Bebemos vino y sidra. ¿Qué beben los italianos? Beben café. ¿Bebemos vino? Bebemos. ¿Qué escribes? Escribo una esquela. ¿A quién? A mi vecino. ¿Escribe su amigo de V.? Escribe. ¿A quién escribe? Escribe á su sastre. ¿Qué va Vd. á hacer? Voy á escribir. ¿Qué va su padre de V. á hacer? Va á leer. ¿Qué va él á leer? Va á leer un libro. ¿Qué va V. á darme? No voy á darle á V. nada. ¿Qué va nuestro amigo á darle á V.? Va á darme algo. ¿Conoce V. á mi amigo? Lo conozco.

CXXVII.

¿Escriben Vds. sus cartas por la noche? Las escribimos por la mañana. ¿Qué dices? No digo nada. ¿Dice su hermano de V algo? Dice algo. ¿Qué dice? No sé. ¿Qué le dice V. á mi criado? Le digo que barra el suelo, y vaya á buscar vino, pan y queso. ¿Decimos algo? No decimos nada. ¿Qué le dice su amigo de V. al zapatero? Le dice que repare sus zapatos. ¿Qué le dice V. á los sastres? Les digo que hagan mis vestidos. ¿Sales tú? No salgo. ¿Quién sale? Mi hermano sale. ¿Adénde va? Va al jardin. ¿A qué casa va V.? Vamos á casa de los buenos ingleses. ¿Qué lees? Leo una carta de mi amigo. ¿Qué lee su padre de V.? Lee un libro. ¿Qué hacen Vds.? Leemos. ¿Leen sus niños de V.? No leen, no tienen tiempo de leer. ¿Lee V. los libros que yo leo? No leo los que V. lee, sino los que lee su

padre de V. ¿Conoce V. á este hombre? No lo conozco. ¿Lo conoce su amigo de Vd.? Lo conoce. ¿Qué va su amigo de V. á hacer? No va á hacer nada.

CXXVIII.

¿Conocen Vds. á mis hijos? Los conocemos. ¿Los conocen ellos á Vds.? No nos conocen. ¿A quién conoce V.? No conozco á nadie. ¿Lo conoce á Vd. álguien? Alguien me conoce. ¿Quién lo conoce á V.? El buen capitan me conoce. ¿Qué comes? Como pan. ¿No come queso su hijo de V.? No come. ¿Cortan Vds. algo? Cortamos pan. ¿Qué cortan los sastres? Cortan paño. ¿Me envía V. algo? Le envío á V. un buen fusil. ¿Le envía á V. dinero su padre de V.? Me envía. ¿Le envía á V. mas que yo? Me envía mas que V. ¿Cuánto le envía á V.? Me envía mas de cincuenta pesos. ¿Cuándo recibe V. sus cartas? Las recibo todas las mañanas. ¿A qué hora? A las diez y media. ¿Viene su amigo de V.? Viene. ¿A qué casa viene? Viene á mi casa. ¿Viene V. á mi casa? No voy á su casa de V., sino á la de sus hijos. ¿Adónde va nuestro amigo? No va á ninguna parte, se queda en casa. ¿Van Vds. á su casa? No vamos á casa, sino á casa de nuestros amigos. ¿En dónde están sus amigos de Vds.? Están en su jardin. ¿Están los escoceses en sus jardines? Están allí.

CXXIX.

¿Qué compra V.?—Compro cuchillos. ¿Compra V. mas cuchillos que vasos? Compro mas de estos que de aquellos. ¿Cuántos caballos compra el aleman? Compra muchísimos, compra mas de veinte. ¿Que lleva se criado de V.? Lleva un baul grande. ¿Adónde lo lleva? Lo lleva á casa ¿A quién habla V.? Hablo al irlandes. ¿Le habla V. todos los dias? Le hablo todas las mañanas y todas las noches. ¿Viene él á su casa de V.? No viene á mi casa: yo voy á la suya. Qué tiene que hacer su criado de Vd.? Tiene que barrer mi cuarto, y poner en órden mis libros. ¿Contesta mi padre á sus esquelas de V.? Las contesta. ¿Qué quiebra su hijo de V.? No quiebra nada, pero sus niños de V. quiebran mis vasos. ¿Rompen algo? No rompen nada. ¿Quién quema mi sombrero? Nadie lo quema. ¿Busca Vd. á álguien? No busco á nadie. ¿Qué busca mi hijo? Busca su paraguas. ¿Qué mata su cocinero de V.? Mata un pollo.

CXXX.

¿Mata Vd. un pájaro? Mato uno. ¿Cuántos pollos mata su cocinero de Vd.? Mata tres. ¿A qué casa lleva Vd. mi muchacho? Lo llevo á casa del pintor. ¿Cuándo está el pintor en casa? Está en su casa todas las noches á las siete. ¿Qué hora es? No son todavía las seis. ¿Sale Vd. por la noche? Salgo por la mañana. ¿Tiene Vd. miedo de salir por la noche? No tengo miedo, pero no tengo tiempo de salir por la noche. ¿Trabaja Vd. tanto como su hijo de Vd.? No trabajo tanto como él. ¿Come él tanto como Vd.? Come ménos que yo. ¿Pueden sus niños de Vd. escribir tantas cartas como los mios? Pueden escribir otras tantas. ¿Puede el ruso beber tanto vino come sidra? Puede beber mas de aquel que de esta. ¿Cuándo salen nuestros vecinos? Salen todas las mañanas á las cinco ménos cuarto. ¿Cuál carta envía Vd. á su padre? Le envío la mia. ¿No le envía Vd. la mia? Se la envío tambien. ¿A quién envía Vd. sus vestidos? No se los envio á nadie. ¿A quién envían sus zapatos sus hijos de Vd.? No los envían á nadie; los necesitan.

*** Llenaríamos volúmenes si fuésemos á dar todos los ejercicios aplicables á estas lecciones, y que fácilmente puede componer el discípulo por sí solo. Por tanto, solo repetiremos aquí lo que ya hemos dicho al principio:—Los discípulos que deseen hacer progresos rápidos, deben componer muchísimas frases además de las que damos en los ejercicios; poniendo mucho cuidado en la pronunciacion, la que debe siempre ejecutarse en voz alta. Este es el único medio de adquirir la costumbre de hablar con facilidad.

CXXXI.

PARA LECTURA Y TRADUCCION.

Uses (1) *of History.* (2)—*Worcester.*

History *is* a narrative of past events. The study of it *is* attractive both to the young and to the old, to the unreflecting and the philosophical mind.(3) It *combines* amusement

(1) *Uses*, utilidad. (2)Véase la Nota sobre el Artículo *the*, p. 28). (3) *to the unreflecting and the philosophical mind*, tanto al entendimiento irreflexivo

of the deepest interest; the exercise and improvement (4) of the best faculties of man; and the acquisition of the most important species of knowledge.

History *makes* us acquainted (5) with human nature, and *enables* us to judge how men will act in given circumstances. (6) It *serves* to free the mind from many narrow and hurtful prejudices; (7) to teach us to admire what is praiseworthy, (8) wherever it may be found; and to compare, on enlarged and liberal principles, (9) other ages and countries with our own.

A knowledge (10) of history *has* a tendency to render us contented with our condition in life, by the views which it *exhibits* of the instability of human affairs. (11)—It *teaches* us, that the highest stations (12) are not exempt from severe trials; (13(that riches and power *afford* no assurance of happiness,(14) and that the greatest sovereigns have not infrequently been more miserable than their meanest subjects.(15)

CONVÉRSESE Y FÓRMENSE FRASES SOBRE LOS SUSTANTIVOS SIGUIENTES:

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Omnibus,	Stage,	Stedçh.
Cochero, Postillon,	Coachman, driver,	Cóchman, dráiver.
Carreta ó carreton,	Cart,	Cart.
Cafetal,	Coffee-plantation,	Cófi-plantéçhon.
Ingenio de azúcar,	Sugar-plantation,	Çhúgar-plantéçhon.
Caña de azúcar,	Sugar-cane,	Çhúgar-kén.
Algodonal,	Cotton-plantation,	Çótn-plantéçhon.
Fragata de vapor,	Steamship,	Stímçhip.
Buque de vapor de porte menor,	Steamboat,	Stímbot.
Cirujano,	Surgeon,	Sérdçhen
Raíz,	Root,	Rut.
Un arado,	A plough,	E pláu.
Un labrador,	A husbandman,	E jésbandman.

como al filosófico. (4) *improvement*, cultivo. (5) *makes* us *acquainted*, nos hace conocer. (6) *and enables us to judge how men will act in given circumstances*, y nos pone en aptitud de juzgar cómo obrarán los hombres en dadas circunstancias. (7) *narrow and hurtful prejudices*, mezquinas y dañosas preocupaciones. (8) *praiseworthy*, digno de alabanza. (9) *on enlarged and liberal principles*, con extensas y generosas ideas. (10) *A knowledge*, El conocimiento. (11) *human affairs*, cosas humanas. (12) *the highest stations*, los que ocupan los puestos mas elevados. (13) *severe trials*, duras pruebas.—(14) *afford no assurance of happiness*, no nos aseguran la felicidad. (15) *more miserable than their meanest subjects*, mas desdichados que sus mas humildes vasallos.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Un prado,	A meadow,	E médo.
La rueda,	The wheel,	'Di juíl.
El coco,	The cocoa-nut,	'Di cóconet.
La naranja,	The orange,	'Di órendçh.
Maní,	Peanut.	Pínet.
Guayaba,	Guava,	Gu-áva.
Coles,	Cabbages	Kábadçhes.
Tomate,	Tomato,	Tomáto.
Cebolla,	Onion,	Óñon.
Ajo,	Garlic,	Gárlic.
Limon,	Lemon,	Lémon.
Pepinos,	Cucumber	Kiúkembers.
Yelo,	Ice,	Áis.
Sorbete,	Ice-cream,	Áis crim.
Nieve,	Snow,	Snó.
Gallina de guinea,	Guinea-fowl,	Guíni fául.
El pavo real,	The peacock,	'Di pícok.
La abeja,	The bee,	'Di bí.
La mariposa,	The butter-fly,	'Di bóterflai.
El jazmin,	The jessamine,	'Di dçhésämin.
Un lente,	An eye-glass,	An ái-glas.
Los aretes,	The ear-rings,	'Di ír-rings.
Falsedad,	Falsehood,	Fólsjud.
Modestia falsa,	Mock-modesty,	Mok módesti.

LECCION TRIGÉSIMA SEXTA.

THIRTY-SIXTH LESSON.

Hablar el español,	To speak Spanish,	Tu spík Spániçh.
Ser español,	To be a Spaniard,	Tu bi e Spáñerd.
Ser inglés,	To be an Englishman,	Tu bi an Ingliçhman.
¿Es Vd. inglés ó americano?	Are you an Englishman or an American?	Ar yu an Ingliçhman or an Américan?

☞ Véase la Observacion (marcada así ☞) de la página 38.

No soy ni inglés ni americano, soy frances,	I am neither an Englishman nor an American; I am a Frenchman,	Ai am ní'der an ingliçhman nor an Américan; Ai am e Frénçhman.
¿Es sastre aquel hombre?	Is that man a tailor?	Is 'dat man e télor?
No, es zapatero,	No, he is a shoemaker,	No, ji is e çhúmeker.
¿Es Vd. médico?	Are you a doctor?	Ar yu e dócter?
Soy abogado; mi padre es comerciante, y mi tio es carpintero,	I am a lawyer; my father is a merchant and my uncle is a carpenter,	Ai am e lóyer; mái fá'der is e mérchant, and mái énkl is e cárpenter.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
¿Habla Vd. el frances?	Do you speak French?	Du yu spik Frençh?
No, Señor, hablo el italiano,	No, sir, I speak Italian,	No, ser, ai spík Itállan.
Un libro frances,	A French book,	E Frençh buk.
Seis libros ingleses,	Six English books,	Síks Íngliçh buks.
Dinero frances,	French money,	Frençh móni.
¿Tiene Vd, un libro italiano?	Have you an Italian book?	Javiú an Itállan buk?
Tengo un libro frances,	I have a French book,	Ai jav e Frençh buk.

Negro,	Black,	Blak.
Colorado, rojo,	Red,	Red.
Color de rosa,	Pink color,	Pink kéler.
Azul,	Blue,	Blú.
Verde,	Green,	Grín.
Redondo,	Round,	Ráund.
Cuadrado,	Square,	Scuér.
Un objeto admirable,	An admirable object,	An ádmirabl óbdçhect.
Tna mirada tierna,	A tender glance ó look,	E tender glans ó luk.
Un hombre execrable,	An execrable man,	An éksecrabl man.
Tna ciudad hermosa y grande,	A fine and large city,	E fáin and lardçh síti.

☞ Véanse las dos OBSERVACIONES sobre los adjetivos, página

NECESIDAD.	NECESSITY. NEED.	Nesésiti. Níd.
Necesitar. Hacer falta,	To want. To need,	Tu uánt. Tu níd.
Haber menester,	To be in want of,	Tu bi in uánt ov.
¿Necesita Vd. este libro?	Are you in want of this book?	Ar yu in uánt ov 'dis buk?
Lo necesi ó he menester,	I am in want of it	Ai am in uánt óv it.
¿Necesita Vd. libros?	Do you want any books?	Du yu uánt éni buks?
Necesíto algunos,	I sm in want of some,	Ai am in uánt ov sem.
¿Necesita V. á mis hermanos?	Do you want my brothers?	Du yu uánt mái bró-'ders?
Los necesito,	I want them,	Ai uánt 'dem.

¿DE QUÉ?	OF WHAT?	Ov juát?
¿Qué le hace á Vd. falta?	Of what are you in need? ó what are you in want of?	Ov juát ar yu in níd? ó juát ar yu in uánt ov?
¿Qué necesita Vd?		
No me hace falta nada,	I am in want of nothing,	Ai am in uánt ov nó-'zing.

CXXXII.

¿Es Vd. frances? Sí, Señor, soy frances. ¿Es su herma-

no de Vd. abogado? No, Señor, es médico. ¿Tiene Vd. un sombrero negro? Tengo un sombrero blanco. ¿Tiene su hermana de Vd. una gorra color de rosa? Tiene una gorra verde. ¿Tiene Vd. dinero frances? Tengo dinero español. ¿Cuántos libros ingleses tiene Vd.? Tengo tres libros ingleses y cuatro libros franceses. ¿Es redonda la mesa? No, Señor, es cuadrada. ¿No tiene Vd. una mesa redonda? No, Señor, no tengo una mesa redonda; pero tengo una hermosa mesa cuadrada. ¿Quiere Vd. dármela? Con mucho gusto.

CXXXIII.

¿Necesita Vd. dinero? No, Señor, no necesito dinero. ¿Necesita Vd. zapatos? Necesito zapatos. ¿Necesita Vd. un carruage? Necesito un carruage y dos buenos caballos. ¿Qué le hace á Vd. falta? Me hace falta el reposo *(rest)*. ¿Necesita Vd. una caja? Necesito una caja cuadrada. ¿Necesita Vd. ladrillos? Necesito tres mil ladrillos. ¿Necesita Vd. menudo *(small change)?* No necesito menudo. ¿Qué necesita Vd.? Necesito un billete de mil pesos. ¿Necesita Vd. un billete de veinte pesos? Necesito dos billetes de diez pesos. ¿Necesita Vd. á mi criado? No lo necesito. ¿Necesita Vd. ahora sus caballos? No los necesito ahora; los necesito esta tarde. ¿Necesita Vd. cafe? No necesito. ¿Necesita Vd. té ó azúcar? No necesito nada ahora. ¿Tiene Vd. deseo de repetir su leccion? Tengo un gran deseo de repetirla. ¿Quiere Vd. repetir tambien *(also)* el ejercicio? ¿Quiere Vd. responder á la primera pregunta *(question)?* ¿Quiere Vd. repetir la primera pregunta? ¿Quiere Vd. continuar?

CXXXIV

Is your father a merchant? Is your brother a banker *(banquero)?* Is that man an artist? Is he a painter? Is that gentleman a count? Is that foreigner an officer? Is he a General? Has your uncle a black marble table? Has he green glasses? Has he any English money? Has he no French money? Have you any money? Have you told my servant to light *(encender)* my candle? Have you told him to make some fire in my room? Have you told the cook to give me a cup of coffee? Have you told him to send me some bread and butter? Has that foreigner paid his bill *(cuenta)?* Have you told your brother to send me his coach

at six o'clock this evening? Have you not told the coachman *(cochero)* to bring me my blue cloak? Is your father rich? How many horses has he? Has he a pretty carriage?

CXXXV.

PARA LECTURA Y TRADUCCION.

A Magnanimous Answer (1).

A lady made a complaint (2) to Frederick the Great, king of Prussia.

Sire, said she, my husband treats me very ill.(3)

That is not my business, replied the monarch.

But he speaks of your Majesty in the most injurious terms.(4)

That is not your business.

A lawyer addressing the court(5) one day, spoke so long without imparting any information,(6) that the judge (7) interrupted him, by remarking, that he appeared like Necessity.(8) The lawyer demanded the reason of such a comparison, and the judge replied: "Because Necessity knows no law."(9)

A young lady went once to church to confess. The priest, (10) after having made many inquiries(11) relative to her confession, appeared desirous(12) of knowing whom he confessed, and asked her name. The young lady replied: "Father, my name is not a sin."(13)

(1) *A magnanimous answer*, Mágnanima contestacion. (2) *made a complaint*, presentó una queja. (3) *treats me very ill*, me trata muy mal. (4) *in most injurious terms*, en términos los mas ofensivos.

(5) *addressing the court*, dirigiéndose al tribunal. (6) *spoke so long without imparting any information*, habló tanto tiempo sin ilustrar en nada la materia. (7) *judge*, juez. (8) *by remarking, that he appeared like Necessity*, observándole, que se parecia á la Necesidad. (9) *because Necessity knows no law*, porque la Necesidad no conoce ninguna ley. (10) *the priest*, el confesor. (11) *inquiries*, preguntas. (12) *appeared desirous*, parecia deseoso. (13) *Father, my name is not a sin*, mi nombre no es un pecado.

LECCION TRIGÉSIMA SÉPTIMA.

THIRTY-SEVENTH LESSON.

DEL PRETÉRITO IMPERFECTO Y EL PERFECTO.

En inglés no hay mas que una sola terminacion del verbo para estos dos tiempos; y es la misma del participio pasado en los verbos regulares. (Leccion XXVII., página 96.) Por tanto, el discípulo, para formar estos tiempos, se referirá á las reglas que allí van sentadas para la formacion del participio, pues todas ellas son aplicables al Pretérito imperfecto y al perfecto, segun se dijo en la OBSERVACION, página 97. Ejemplo:

Participio pasado.	*Pretérito imperfecto y perfecto.*
I have loved, he amado.	I loved, yo amaba ó amé.

Hay sin embargo, tres formas para indicar lo pasado: 1ª la simple que antecede, de la cual se usa hablando de una costumbre, de una accion que se repetia con frecuencia en el tiempo, *ó* período, de que se habla. V. g.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Cuando yo estaba en Lóndres, iba á menudo á ver á mis amigos,	When I was in London, I often went to see my friends,	Juén ai uá*s* in Lóndon ai óften uént tu sí mái frénds.
Cuando Vd. estaba en Paris, iba á menudo á los Campos Elíseos,	When you were in Paris, you often went to the Elysian Fields,	Juén yu uér in Paris, yu óften uént tu 'di Elí*s*yan Filds.
Los Romanos cultivaban las artes y las ciencias, y premiaban el mérito,	The Romans cultivated tha arts and sciences, and rewarded merit,	'Di Rómans k*é*ltiveted 'di árts and sái*e*nse*s*, and ri-uórded mérit.

En esta clase de frases se emplea con frecuencia el infinitivo precedido del pasado del verbo *to use*, tener costumbre. Ejemplos:

Nuestros antepasados iban á la caza todos los dias,	Our ancestors went, ó used to go hunting, ó a-hunting every day,	Áur ánsestors uént, *ó* iúsd tu go, jénting *ó* a jénting évri déï.
Cuando yo estaba en el campo el año pasado, habia mucha fruta,	Last summer, when I was in the country, there was, ó used to be, á great deal of fruit,	Last sémar, juén ai uá*s* in 'di k*é*ntri, 'dear uá*s*, *ó* iúsed tu be, e grét dil ov frut.
Cuando recibiamos dinero, lo empleábames en comprar buenos libros,	When we received any money, we employed, *ó* used to employ it in purchasing good books,	Juén uí risived éni móni, ui emplóid, ó iúsd tu emplói it in pérchesing gud buks.

Otra forma de indicar en inglés una accion pasada es por medio del gerundio del verbo principal, precedido del pretérito del auxiliar *to be.* Usase de esta forma exclusivamente para expresar una accion que todavía duraba en el tiempo de que se habla, ó que pasaba simultáneamente con otra. En espanol hay dos formas para expresar esta misma accion: bien poniendo el verbo *estar* en el pretérito imperfecto seguido de un gerundio, ó bien empleando solo el imperfecto; como: *yo estaba leyendo,* ó *leia; tú estabas llorando,* ó *llorabas.* Mas en inglés no puede en ese caso usarse de otra forma sino la indicada arriba. Ejemplos:

Yo estaba escribiendo, ó escribia,	I was writing,	Ai uás ráiting.
¿Estaba Vd. paseando (*ó* paseaba V.) cuando mi criado le encontró?	Were you walking wheñ my servant met you?	Uér yu uáking juén mái sérvant met yu?
No; yo estaba mirando (*ó* miraba) al mar cuando él me encontró,	No; I was looking at the sea when he met me,	No; ai uás lúking at 'di síï juén ji met mi.
Se estaban batiendo, (*ó* se batian) en las calles cuando nosotros pasámos por el pueblo,	They were fighting in the streets as we passed through the town.	'Déï uér fáiting in 'di stríts as uí pasd 'zru 'di táun.

En inglés, como en español, se usa del pretérito para designar una accion que principió y se acabó en el tiempo de se que habla, ó que tuvo lugar en un período enteramente pasado, como ayer, la semana pasada, etc. De consiguente, no puede usarse con relacion á lo que tuvo lugar hoy, ni ir acompañado de las palabras *esta semana, este mes,* etc., ni de otra alguna que exprese un período ó tiempo no expirado del todo, debiéndose emplear en tales casos el pretérito indefinido, del cual se tratará en la leccion siguiente. Ejemplos:

Ayer ví á su hermano de Vd.,	I saw your brother yesterday,	Ai sóü yur bró'der yésterdéï.
Anoche fuímos al teatro,	We went to the play last night,	Uí uént tu 'di pléï last náit.

Did (Pretérito de *do*) sirve para dar mas energía á la oracion. V- g. *I did love her,* yo la amaba; es como si dijéramos: sí, señor, yo la amaba realmente. En las interrogaciones y negaciones *did* es tan solo signo de lo pasado, como se ha dicho ántes, (Véase la NOTA, p. 104 y sus referentes.)

¿Qué hizo Vd. ayer?	What did you do yesterday?	Juát did yu du yésterdéï?
Cuando V. le compraba á aquel comerciante, no siempre le pagaba al contado.	When you bought of that merchant, you did not always pay him cash,	Juén yu bot ov 'dat mérchant, yu did not ól-ues péï jim cach.

Gente *ó* gentes,	People *ó* folks,	Pípl *ó* foks.
Es buena gente,	They are good people,	'Déï ar gud pípl.
Es mala gente,	They are wicked folks.	'Déï ar uíked foks.

Pez, pescado,	Fish,	Fich.
Caza,	Game,	Guém.
La pesca,	Fishing,	Fíching.
La caza,	Hunting,	Jénting.

Odiar,	To hate,	Tu jét.
Estimar,	To esteem,	Tu estím.
Salir,	To go out,	Tu go áut.
Algunas veces,	Sometimes,	Somtáims,
Vivir,	To live,	Tu liv.
Olvidar,	To forget (Véase la p. 101, Verbos irregulares,)	Tu forguét.
España,	Spain,	Spén.
Méjico,	Mexico,	Méksico.

☞ Para los demás nombres nacionales que se emplean en el siguiente ejercicio, véase la p. 148.

CXXXVI.

¿Era V. amado cuando estaba en Méjico? No era odiado. ¿Era estimado su hermano de Vd. cuando estaba en Lóndres? Era amado y estimado, ¿Cuándo estuvo V. en España? Estuve allí cuando V. estaba. ¿Estaba su tio de V. en Lóndres cuando yo estuve allí? Estaba allí cuando V. estuvo. ¿Dónde estaba V. cuando yo estuve en España? Estaba en Paris. ¿Dónde estaba su padre de V. cuando Vd. estuvo en Francia Estaba en Inglaterra. ¿Trabajaba su hermano de Vd. cuando Vd. trabajaba? Jugaba cuando yo trabajaba. ¿De qué vivian nuestros antepasados? No vivian sino de pescado y de caza, pues iban á la caza y á la pesca todos los dias. ¿Qué clase (*sort*) de gente eran los romanos? Eran muy buenas gentes, pues cultivaban las artes y las ciencias, y premiaban el mérito. ¿Iba Vd. á menudo á ver á sus amigos cuando Vd. estaba en la Habana? Iba á verlos á menudo. ¿Iba Vd. algunas veces (*sometimes*) á los Campos Elíseos cuando estaba en Paris? Iba á menudo.

CXXXVII.

¿Qué hacían Vds. cuando vivían en el campo? Cuando vivíamos allí íbamos con frecuencia *(often)* á la pesca *(a-fishing)*. ¿Salia Vd. á pasear *(walking)?* Salia á pasear algunas veces. ¿Hay *(is there)* mucha fruta este año? No sé; pero el verano pasado cuando yo estaba en el campo, habia *(there was)* muchísima fruta. ¿Olvidaban Vds. algo cuando iban á la escuela? Olvidábamos á menudo nuestros libros. ¿Dónde los olvidavan Vds? Los olvidábamos en la escuela. ¿Olvidábamos nosotros algo? Vds. no olvidaban nada. Cuando Vds. recibian su dinero ¿qué hacian con el *(with it)?* Lo empleábamos en comprar buenos libros. ¿No pagaban Vds. á su sastre? Le pagábamos. ¿Pagaban Vds. siempre al contado cuando compraban á aquel comerciante? Le pagabamos siempre al contado, pues *(for)* nunca compramos á crédito *(on credit)*.

CXXXVIII.

CONTÉSTSE Á LAS SIGUIENTES PREGUNTAS.

Did you see your cousin yesterday? Did you begin your exercises yesterday evening? Were you at the opera last Friday? Did you go out last Wednesday? Did you dine at your cousin's yesterday? Were you at Havana last year? Did you shut the door when you went out? Did you shake hands with him *(se dieron Vds. las manos)?* At what time did you sit down to table yesterday? Did you sleep well the night before last? Did your sister sing last night? Did you speak to her in Spanish? Did you drink to her health? Did she eat any fruit yesterday? Did you feel any pain last night? At what time did you go home? Did the fight last *(duró)* long? Did you hide my hat when I was in your house? Did they fulfil *(cumplieron)* their promise? Did she leave it *(lo dejó)* to your choice *(eleccion)?* Did your father let *(dejó)* you go to the play? Did we meet by chance (*por casualidad*) *?* Did they pay the man? Did you write to your mother last week? Did she send you a letter last Monday? Did you see your cousin last Wednesday? Did you buy anything yesterday? Did you sell your bird last Thursday? Were you ill last Thursday? Were you at the concert last night? Did you like it? Did you enjoy yourself (*se divirtió Vd.*) there? Did your brother give you any thing last week?

CXXXIX.

PARA LECTURA Y TRADUCCION.

Sobre el uso del Prèrito.

Great talents and great virtues undoubtedly procure the respect and the admiration of mankind,(1) but it is the lesser talents, the *leniores virtutes*,(2) which alone procure (3) love and affection. The former, unassisted and unadorned by the latter, will extort praise,(4) but will, at the same time, excite both fear and envy,(5) two sentiments absolutely incompatible with love and affection.

Cæsar had all the great vices, and Cato all the great virtues, that men could have. But Cæsar had the *leniores virtutes*, which Cato wanted,(6) and which made Cæsar beloved even by his enemies, and gained him the hearts of mankind, in spite (7) of their reason ; while Cato was not even beloved by his friends, notwithstanding (8) the esteem and respect which they could not refuse to his virtues. And I am apt to think (9) that, if Cæsar had wanted, and Cato possessed, those *leniores virtutes* , the former would not have attempted, (10) (at least with success), and the latter could have protected (11) the liberties of Rome. Mr. Addison, in his Cato, says of Cæsar (and I believe with truth) : "*Curse on his virtues, they have ruined his country.*" (12) By which he means, those lesser, but engaging virtues, of gentleness, (13) affability, compliance, and good humor. The knowledge of a scholar,(14) the courage of a hero,(15) and the virtue of a Stoic (16) will be admired ;(17) but, if the knowledge be accompanied with arrogance, the courage with ferocity, and the virtue with inflexible severity, the man will never be loved.(18)

(1) *mankind*, género humano. (2) *the lesser talents, the leniores virtues*, los talentos de segundo órden y las virtudes agradables. (3) *which alone procure*, las únicas que proporcionan. (4) *The former, unassisted and unadorned by the latter, will extort praise*, Aquellos despojados y sin el ornato de estas, obtendrán una forzada alabanza. (5) *both fear and envy*, el temor y la envidia. (6) *which Cato wanted*, de que carecia Caton. (7) *in spite*, á pesar. (8) *notwithstanding*, sin embargo. (9) *And I am apt to think*, y me inclino á creer. (10) *would not have attempted*, no habia atentado. (11) *could have protected*, hubiera protegido. (12) *Curse on his virtues ! they have ruined his country*, Malditas sean sus virtudes, ellas han arruinado á su patria. (13) *By which he means, those lesser, but engaging virtues, gentleness*, Por las que él quiere significar aquellas virtudes inferiores, pero atractivas, tales como los fines modales. (14) *scholar*, letrado. (15) *hero*, héroe. (16) *Stoic*, estóico. (17) *will be admiréd*, se admirarán. (18) *Will never be loved* nunca será amado.

LECCION TRIGÉSIMA OCTAVA.

THIRTY-EIGHTH LESSON.

DEL PRETÉRITO INDEFINIDO. *(Of the Perfect Tense.)*

Este tiempo se forma del presente del auxiliar, y el participio pasado del verbo que se conjuga. Usase para designar una cosa hecha en un tiempo pasado, pero indeterminado, ó que ha expirado enteramente. (Véase la Observacion 2ª, p. 146.) Ejemplos:

ESPAÑOL.	LINGÉS.	PRONUNCIACION.
He estudiado mi leccion,	I have studied my lesson,	Ai jav stédid mái lesson.
El ha estado en el campo esta semana,	He has been in the country this week,	Ji has bín in 'di kéntri 'dis uík.
No le he visto este mes,	I have not seen him this month,	Ai jav not sín jim 'dis monz.
Ella ha escrito á su madre,	She has written to her mother,	Shi jas ritn tu jer mó-'der.
Hemos tenido este año muchos contratiemos.	We have had much trouble this year,	Uí jav jad mech trébl 'dis yir.

Cuando en español se emplea el verbo *estar* en el presente de indicativo, seguido de un participio, de un adverbio ó de un adjetivo, y sobre todo, hablando de un espacio de tiempo que acaba de pasar ó que todavía existe, en inglés se emplea el pretérito indefinido del verbo *to be*, es decir, el presente de indicativo del auxiliar *to have*, seguido del participio pasado de *to be*. Ejemplos:

Estoy en Lóndres hace dos años,	I have been in London two years,	Ai jav bín in Lóndon tú yírs.
Mi madre está mala hace tres semanas,	My mother has been ill these three weeks,	Mái mó'der jas bín íl 'dís zri uíks.
Hace tres dias que mi padre partió,	My father has been gone these three days,	Mái fá'der jas bín gon 'dís 'zri dëïs.

PONER, PUESTO,	TO PUT, PUT,	Tu put, put,
Ponerse, puesto,	To put on, put on,	Tu put on, put on.
Calzarse, calzado,		
¿Se ha puesto Vd. la casaca?	Have you put on your coat?	Javiü put on yur cót?
Me la he puesto,	I have put it on,	Ai jav pút it on.
¿Se ha calzado Vd. los zapatos?	Have you put on your shoes?	Javiú put on yur çhus?
Me los he calzado,	I have put them on,	Ai jav put 'dem on.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
QUITARSE, QUITADO,	TO TAKE OFF, TAKEN OFF,	Tu ték of, tékn of.
¿Se ha quitado Vd. los guantes?	Have you taken off your gloves?	Javiú tékn of yur glevs?
Me los he quitado,	I have taken them off.	Ai jav tékn 'dem of.
ALGUNA VEZ,	EVER,	Éver.
Nunca, jamás,	Never,	Néver.
¿Ha estado Vd. alguna vez en Paris?	Have you ever been in Paris?	Javiú éver bín in Páris?
Nunca he estado allí,	I have never been there	Ai jav néver bín 'dér.
¿Cuántas veces?	How many times?	Jáu méní táims?
Una vez,	Once,	Uéns,
Dos veces?	Twice,	Tuáis,
Tres veces,	Three times,	'Zri táims,
Muchas veces,	Many times,	Méni táims.
Varias veces,	Several times,	Several táims.
EN OTRO TIEMPO, ANTES, ANTIGUAMENTE,	FORMERLY,	Fórmerli.
Algunas veces,	Sometimes,	Sémtaims.
¿Va Vd. algunas veces al teatro?	Do you go sometimes to the theatre?	Du yu go sémtaims tu 'di 'zíeter?
Voy algunas veces,	I go sometimes,	Ai go sémtaims.
¿Han tenido los hombres mi caballo?	Have the men had my horse?	Jav 'di men jad mái jors?
No lo han tenido,	They have not had it,	'Déï jav not jád it.
¿Quién lo ha tenido?	Who has had it?	Ju jas jád it?
Nadie lo ha tenido,	Nobody has had it,	Nóbodi jas jád it.
¿Han tenido mis cuchillos?	Have they had my knives?	Jav 'deï jad mái náivs?
No los han tenido,	They have not had them,	'Déï jav not jad 'dem.
¿Le ha dicho á Vd. eso?	Has he told you that?	Jas ji told yu 'dat?
Me ha dicho eso.	He has told me that,	Ji jas told mi 'dat.
¿He dicho á Vd. eso?	Have I told you that?	Javái told yu 'dat?
Vd. me ha dicho eso,	You have told me that.	Yu jav told mi 'dat.
¿No me lo ha dicho V.?	Have you not told it to me?	Javiú not told it tu mí?
Me lo figuro,	I imagine *so*,	Ai imadçhin só.
Se lo prometo á Vd.,	I promise you,	Ai prómis yu.
Puedo asegurárselo á Vd.	I can assure you,	Ai can açhur yu.
¿Puede Vd. prometérmelo?	Can you promise me?	Cán yu prómis mí?
¿Se lo ha dicho á Vd.?	Has he told it to you?	Jas ji told it tu yu?
Me lo ha dicho,	He has told it to me,	Ji jas told it tu mi.

ESPAÑOL.	INGLÉS,	PRONUNCIACION.
¿Es V. el hermano de mi amigo?	Are you the brother of my friend?	Ar yu 'di bró'der ov mäi frénd?
Sí, Señor, lo soy,	Yes, Sir, I am,	Yes, ser, ai am.

Observacion.—El pronombre *lo* se traduce *so* en frases como la anterior y las siguientes; pero suele omitirse en favor de la elegancia; mas, hablando de las profesiones ó sectas, el *lo* no se traduce absolutamente. Ejemplos:

¿Es Vd. rico?	Are you rich?	Ar you rich?
No, Señor, no *lo* soy.	I am not.	Ai am not.
¿Es (él) abogado?	Is he a lawyer?	Is ji e lóyer?
Sí, Señor, *lo* es.	He is.	Ji is.
No *lo* es.	He is not.	Ji is not.

Arrojar, botar.	To throw, To throw away.	Tu 'zró. Tu 'zró e-ué.
¿Bota Vd. su dinero?	Do you throw away your money?	Do yu 'zró e-ué yur móni?
No lo boto.	I do not throw it away.	Ai du not 'zró it e-ué.
¿Ha botado Vd. algo?	Have you thrown away any thing?	Javiú 'zrón e-ué éni 'zing?
He botado mis guantes.	I have thrown away my gloves.	Ai jav 'zrón e-ué mai glevs.
¿Los ha botado Vd.?	Have you thrown them away?	Javiú 'zrón 'dem e-ué.
Los he botado	I have thrown them away.	Ai jav 'zrón 'dem e-ué.

CXL.

¿Tiene Vd. algo que hacer? No tengo nada que hacer. ¿He hecho yo algo? Vd. ha hecho algo. ?Qué he hecho? Vd. ha botado mis libros. ¿Qué han hecho sus niños de Vd.? Han rasgado *(torn)* sus vestidos. ¿Qué hemos hecho? Vds no han hecho nada, pero sus hermanos han quemado (*burned*) mis hermosos libros. ¿Ha hecho el sastre ya la casaca de Vd.? No la ha hecho todavía. ¿Ha hecho el zapatero ya sus zapatos de Vd.? Los ha hecho ya. ¿Se ha puesto mi padre la casaca? No se la ha puesto todavía, pero va á ponérsela. ¿Se ha puesto los zapatos su hermano de Vd.? Se los ha puesto. ¿Se han puesto nuestros vecinos las botas y los guantes? No se han puesto ni una cosa ni otra (*neither*). ¿Qué se ha quitado Vd.? Me he quitado el sombrero. ¿Se han quitado sus niños de Vd. sus zapatos? Se los han quitado. ¿Qué le ha dicho á Vd. su hermano? No me ha dicho nada. ¿Le he dicho á Vd. la palabra (*word*)? V. me la ha dicho. ¿Quién se la ha dicho á sus vecinos de

Vd.? Los ingleses se la han dicho. ¿Se la han dicho ellos á los franceses? Se la han dicho.

CXLI.

¿Es Vd. el hermano de aquel jóven? Lo soy. ¿Es aquel jóven su hijo de Vd.? Lo es. ¿Son sus amigos de Vd. tan ricos como dicen? Lo son. ¿Son estos hombres tan sabios (*learned*) como dicen? No lo son. ¿Ha ido al mercado su cocinero de Vd.? No ha ido todavía. ¿Está malo? Lo está. ¿Está Vd. tan cansado como su hermano? Yo lo estoy mas que él. ¿Ha escrito Vd. una esquela? No he escrito una esquela, sino un ejercicio. ¿Ha escrito Vd. sus ejercicios? Los he escrito. ¿Qué han escrito sus hermanos de Vd.? Han escrito sus cartas. ¿Cuándo las escribieron? Las escribieron ayer. ¿Qué ejercicios han escrito sus hermanitos de Vd.? Han escrito los suyos. ¿Ha hablado Vd. á mi padre? Le he hablado. ¿Cuándo le habló Vd.? Le hablé anteayer. ¿Cuántas veces ha hablado Vd. al capitan? Le he hablado varias veces. ¿Ha tenido Vd. mi cartera? La he tenido. ¿Ha tenido Vd. mi baston? No lo he tenido. ¿Ha tenido él mi paraguas? No lo ha tenido. ¿He tenido yo su cuchillo de Vd.? Vd. lo ha tenido. ¿He tenido yo sus guantes? V. los ha tenido. ¿Ha tenido mi martillo su hermano de Vd.? Lo la tenido. ¿Ha tenido él mi cinta de oro? No la ha tenido. ¿Han tenido los ingleses mi hermoso buque? Lo han tenido.

CXLII.

¿Ha hablado Vd. á los mejicanos? Les he hablado. ¿Le han hablado á Vd. alguna vez los ingleses? Nunca me han hablado. ¿Qué tiene Vd. que decirme? Tengo que decir á Vd. unas palabras. ¿Cuáles ejercicios han escrito mis sobrinas? Han escrito aquellos. ¿Cuáles libros han leido sus niños de Vd.? Han leido los que Vd. les ha prestado. ¿Ha visto Vd. á estos hombres ó á aquellos? No he visto ni á estos ni á aquellos. ¿A cuáles hombres ha visto Vd.? He visto á aquellos á quienes Vd. ha hablado. ¿Ha conocido Vd. á estos hombres? Los he conocido. ¿A cuáles muchachos ha coñocido su hermano de Vd.? Ha conocido á los de nuestro paisano. ¿Ha conocido él á aquellos españoles? No los ha conocido. ¿Cuál vino ha bebido su criado de Vd.? Ha bebido el mio. ¿Ha visto Vd. á mis hermanos?

Los he visto. ¿Dónde los ha visto Vd.? Los he visto en su casa. ¿Ha botado Vd. su sombrero? No lo he botado. ¿Ha botado su primo de Vd. sus lápices? No los ha botado. ¿Bota su libro su sobrino de Vd.? No lo bota, lo necesita para estudiar el inglés. ¿Quién ha tenido mis pañuelos? Sus criados de Vd. los han tenido. ¿Hemos tenido nosotros el baul de cuero de nuestro buen vecino? Lo hemos tenido. ¿Hemos tenido su hermoso fusil? No lo hemos tenido. ¿Hemos tenido los colchones de los extranjeros? No los hemos tenido. ¿Ha tenido el americano un buen libro? Sí. ¿Ha tenido él mi cuchara de plata? No la ha tenido,

CXLIII.

PARA LECTURA Y TRADUCCION.

It was customary with Frederick the Great,(1) whenever a new soldier appeared in his guards, to ask him three questions, viz. :(2) "How old are you?(3) How long have you been in my service? Are you satisfied with your pay and treatment?"(4) It happened that a young Frenchman,(5) who had served in his own country, enlisted in the Prussian service. His figure caused him to be immediately accepted, (6) but he was totally ignorant of the German language, and his captain, giving him notice (7) that the king would question him in that tongue the first time he should see him, cautioned him (8) at the same time to learn by heart the three answers that he was to make (9) to the king. Accordingly,(10) he learned them by the next day, and as soon as he appeared in the ranks,(11) Frederick came up to interrogate him :(12) but it happened that he began with the second question: "How long have you been in my service?" "Twenty-one years", answered the soldier. The king, struck with his youth,(13) which plainly indicated, that he had not borne a musket so long as that,(14) said to him much astonished :(15) "How old are you?" "One year."

(1) *It was customary with Frederick the Great*, Tenia costumbre Federico el Grande. (2) *viz.*, á saber: (3) *How old are you?* ¿qué edad teneis? (4) *pay and treatment*, pre y trato. (5) *It happened that a young Frenchman*, sucedió que un jóven frances. (6) *His figure caused him to be immediately accepted*, Su presencia hizo que lo recibiesen inmediatamente. (7) *his captain giving him notice*, informándole su capitan. (8) *cautioned him*, le advirtió. (9) *that he was to make*, que él debia dar. (10) *Accordingly*, conforme á ello. (11) *as soon as he appeared in the ranks*, así que él se presentó en las filas. 12) *came up to interrogate him*, se le acercó para preguntarle. (14) *The king struck with his youth*, sosprendido el rey de su juventud. (15) *that he had not*

Frederick more astonished still, exclaimed (*exclamó*): "You or I must certainly be bereft of our senses."(16) The soldier, who took this for the third question, replied firmly:(17) "Both, an't please your majesty."(18)

LECCION TRIGÉSIMA NONA.

THIRTY-NINTH LESSON.

DEL PLUSCUAMPERFECTO (*Of the Pluperfect*).

Este tiempo se forma en inglés del mismo modo que en español, á saber: con el imperfecto del auxiliar y el participio pasado del verbo que se conjugue.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Yo habia acabado de leer cuando él entró,	I had done reading when he entered,	Ai jad den ríding juén ji énterd.
Vd. habia perdido su bolsa cuando yo hallé la mia,	You had lost your purse when I found mine,	Yu jad lost yur pers juén ái fáund máin.
Habíamos comido cuando él llegó,	We had dined when he arrived,	Ui jad dáind juén ji aráivd.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Luego que sonó la campana, V. se despertó,	As soon as the bell rang, you awoke,	As sún as 'di bel rang, yu a-uók.
Luego que me llamaron, me levanté,	As soon as they called me, I got up,	As sún as 'déï cóöld mí, ái got ep.
Luego que estuvo listo, vino á verme,	As soon as he was ready, he came to see me,	As sún as ji uás rédi, ji kem tu sí mi.
Despues de haber probado varias veces, lograron hacerlo,	After having tried several times, they succeeded in doing it,	After jáviug tráid séveral táims, 'déï seksíded in dúing it.
Luego que le ví, conseguí lo que queria	As soon as I saw him, I obtained what I wanted,	As sún as ái só jim, ái obténd juát ái uánted.
Luego que le hablé, hizo lo que le dije.	As soon as I spoke to him, he did what I told him,	As sún as ái spók tu jim, ji did juát ái told jim.
El negocio estuvo pronto concluido,	The business was soon over,	'Di bisnes uás sún óver.

borne a musket so long as that, que él no podia haber llevado un fusil tanto tiempo. (16) *You or I must certainly be bereft of our senses*, Vos ó yo debemos haber perdido el juicio. (17) *Firmly*, con denuedo. (18) *Both, an't please your majesty*, Ambos á dos, con perdon de vuestra Majestad.

DEL PRETÉRITO ANTERIOR *(Of the Preterite Anterior.)*

Forman este tiempo el pretérito del auxiliar y el participio del verbo que se conjugue. Sirve para expresar una accion que pasó ántes de otra que tambien ha pasado, y rara vez se usa sino despues de las conjunciones siguientes :

Luego que, así que,	As soon as,	As sún as.
Despues que,	After,	Áfter.
Cuando,	When,	Juén.
Apénas, no bien,	No sooner, scarcely,	No súner, skérsli.

EJEMPLOS :

Luego que hube concluido mi trabajo, fuí á verle,	As soon as I had finished my work, I went to see him,	As sún as ái jad fíniçhd mái uérk, ái uént tu si jim.
Luego que me hube vestido, salí,	As soon as I had dressed myself, I went out	As sún as ái jad drést mái self, ái uént áut.
Cuando hubieron acabado de jugar, empezaron á cantar,	When they had done playing, they began singing,	Juén 'déï jad den plé-ing, 'déï bigán sing-ing.
Cuando hube comido, dieron las doce,	When I had dined, it struck twelve,	Juén ai jad dáind, it strek tuélv.
Luego que los huéspedes se hubieron reunido, comenzó el refrigerio,	As soon as the guests had assembled, the repast commenced,	As sún as 'di guests jad asémbld, 'di ripást coménsd.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Pronto hube acabado de comer,	I had soon done eating,	Ai jad sún don ïiting.
Despues que los soldados hubieron saqueado la ciudad, mataron sin piedad á las mujeres y á los niños,	After the soldiers had pillaged the town, they slaughtered without pity the women and children,	After 'di sóldçhers jad piladçhd 'di táun, 'déï slóterd uizáut píti 'di uímen and children.
Apénas nos hubo visto cuando se acercó á nosotros,	He had no sooner perceived us than he advanced towards us,	Ji jad no súner persívd es 'dan ji advánsd tóard es.

CXLIV.

¿Qué hizo Vd. cuando hubo concluido su carta? Fuí á casa de mi hermano, quien me llevó (*took me*) al teatro, donde tuve el placer de encontrar á uno de mis amigos á quien no habia visto por diez años. ¿Qué hizo Vd. despues de levantarse esta mañana? Cuando hube leido la carta del conde frances, fuí á ver el teatro del Príncipe, que no habia visto todavía. ¿Qué hizo su padre de Vd. cuando hubo almorzado? Se hizo la barba y salió. ¿Qué hizo su amigo de Vd. despues que hubo comido? Fué á casa de su primo.

¿Qué hicieron sus niños cuando hubieron almorzado? Fueron á pasear con su preceptor. ¿Adónde fué su tio de Vd. despues que se hubo calentado? Despues que se hubo calentado se fué á la cama. ¿A qué hora se levantó? Se levantó al salir el sol (*at sunrise*). ¿Le despertó Vd.? No tuve necesidad de despertarle, porque se habia levantado ántes que yo.

CXLV.

¿Porqué no se estuvo Vd. mas tiempo (*longer*) en la Habana? Porque no tenia dinero para estarme mas tiempo. ¿En dónde ha estado Vd. desde que nos vimos (*since we saw each other*) la última vez? He estado en los Estados Unidos. Habiendo visto un campesino que los ancianos (*old men*) se servian de anteojos (*used spectacles*) para leer, se dirigió á un óptico (*went to an optician*) y le pidió (*asked for*) un par. El campesino tomó entónces un libro, y habiéndolo abierto, dijo que los anteojos no eran buenos. El óptico tomó otro par de los mejores que pudo hallar en la tienda (*his shop*), y se los puso sobre las narizes (*upon his nose*); pero no pudiendo el campesino leer todavía, el óptico le dijo: "Amigo mio, ¿quizá no sabe Vd. leer absolutamente?" "Si yo supiera (*If I could*) leer," dijo el campesino, "no necesitaria (*I should not want*) sus anteojos."

CXLVI.

Encontrando Enrique Cuarto un dia en su palacio á un hombre que no conocia, le preguntó, á quién pertenecia (*to whom he belonged*).—"Me pertenezco á mí mismo," respondió el hombre. "Amigo mio," dijo el rey, "Vd. tiene un dueño muy necio (*stupid*)." Cuéntenos V. lo que le ha sucedido últimamente (*Tell us what has happened to you lately*). Con mucho gusto (*Very willingly*), pero con condicion (*on condition*) de que Vds. me escuchen (*will listen*) sin interrumpirme. No le interrumpiremos á Vd.; puede Vd. estar seguro de ello (*you may be sure of it*). Estando últimamente en el teatro, ví representar "El Cuadro Parlante" y "La Mujer Llorosa" (*I saw "The Speaking Picture" and "The Weeping Woman" performed*). No divirtiéndome mucho esta última pieza (*This latter piece not being very amusing to me*), fuí al concierto, donde la música me dió un violento dolor de cabeza (*headache*). Dejé entónces el concierto, echando pestes (*cursing it*), y me fuí en derechura (*straight*) á la casa de

locos (*madhouse*) para ver á mi primo. Al entrar en el hospital (*on entering the hospital*) de mi primo, quedé horrorizado (*I was struck with horror*) al ver (*at seeing*) varios locos (*madmen*) que se acercaron á mí (*who came up to me*), saltando y aullando (*jumping and howling*). ¿Qué hizo Vd. entónces? Hice lo mismo, y ellos se echaron á reir al tiempo que se retiraban (*they set up a laugh as they withdrew*).

CXLVII.

CONTÉSTESE Á LAS SIGUIENTES PREGUNTAS.

Were the doors open when you arrived? Had she written when he wrote? Was she writing when you saw her? Had he printed the book when you spoke to him? Had they finished their work when you came? Had you taken your father's book when he asked for it? Was your fan already broken when you bought it?

Who made the world? Who was the first man? Who discovered America? Who was the first President of the United States?(1) Who invented printing?(2) Who conquered Mexico? (3) Where did Napoleon Bonaparte die?(4) Who conquered Peru?(5) Who found Moses?(6) Who conquered Persia?(7) Who invented the magnetic telegraph?(8) Who invented the lightning rod? (9)

CXLVIII.

PARA LECTURA Y TRADUCCION.

Sobre el uso del Pluscuamperfecto.

A French officer having arrived at the court of Vienna, the empress Theresa asked him if he believed that the princess of N., whom he *had seen* the day before, was really the handsomest woman in the world, as was said.(10) "Madam," replied the officer, "I thought so yesterday."(11)

A young prince, seven years old,(12) *was admired* by everybody for his wit.(13) Being once in the society of an old officer, the latter observed,(14) in speaking of the young prince, that when children discovered so much genius in

(1) George Washington. (2) Guttemberg. (3) Hernan Cortés. (4) In Saint Helena. (5) Pizarro. (6) Pharaoh's daughter. (7) Alexander the Great. (8) Morse. (9) Benjamin Franklin.

(10) *the handsomest woman in the world, as was said*, la mujer mas hermosa del mundo, come se decia. (11) *I thought so yesterday*, así lo pensé ayer. (12) *seven years old*, de siete años de edad. (13) *wit*, ingenio. (14) *the latter*

their early days,(15) they generally grew very stupid when they came to maturity.(16) "If that is the case," said the young prince, who *had heard* it, "then you must have been very remarkable (17) for your genius when you were a child."

A certain king, making one day his entrance into a city(18) at two o'clock in the afternoon, the senate sent some deputies to compliment him. The one who was to speak began thus:(19) "Alexander the Great, the great Alexander," and stopped short.(20) The king, who was very hungry, said: "Ah, my friend, Alexander the Great *had dined*, and I am still fasting. (21) Having said this, he proceeded to the City Hall, or State House,(22) where a magnificent dinner *had been prepared* for him.(23)

LECCION CUADRAGÉSIMA.

FORTIETH LESSON.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Lo que,	What,	Juát.
¿Halla Vd. lo que busca?	Do you find what you are looking for?	Du yu fáind juát yu ar lúking for?
Hallo lo que busco,	I find what I am looking for,	Ái fáind juát ai am lúking for.
El no halla lo que busca,	He does not find what he is looking for,	Ji dos not fáind juát ji is lúking for.
Hallamos lo que buscamos,	We find what we are are looking for,	Uí fáind juát uí ar lúking for.
Ellos hallan lo que buscan,	They find what they are looking for,	'Déï fáind juát déï ar lúking for.
Compro lo que Vd. compra,	I buy what you buy,	Ai bái juát yu bái.
Pago lo que Vd. paga,	I pay what you pay,	Ai péï juát yu péï.

observed, observó este. (15) *in their early days*, en sus tiernos años. (16) *grew very stupid when they came to m turity*, eran muy estúpidos cuando llegaban á la edad madura. (17) "*then you must have been very remarkab'e*," V. debe haber sido, pues, muy notable, etc. (18) *A certain king making one day his entrance into a city*, Un dia que cierto rey hacia su entrada en una ciudad.—(19) *The one who was to speak, began thus:* El que debia de hablar, principió así:—(20) *and stopped short*, y se cortó.—(21) *and I am still fasting*, y yo estoy todavía en ayunas.—(22) *he proceeded to the City Hall ó State House*, prosiguió á la Casa Consistorial.—(23) *where a magnificent dinner had been prepared for him*, donde le tenian preparada una magnífica comida.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
EN LUGAR DE . . . EN VEZ DE , . .	INSTEAD OF . . ,	Instéd ov . . .
Estudiar.	To study.	Tu stédi.
Jugar.	To play.	Tu pléï.
Escuchar.	To listen.	Tu listn.
En vez de escuchar.	Instead of listening.	Instéd ov lístning.

El discípulo recordará aquí lo que se dijo en la Leccion del Gerundio respecto de las preposiciones ; esto es, que cuando en inglés se emplea una preposicion, el verbo que le sigue ha de ponerse en el gerundio, como se ve por el ejemplo anterior y los siguientes :

En vez de jugar.	Instead of playing.	Instéd ov pléing.
¿Juega Vd. en vez de estudiar?	Do you play instead of studying?	Du yu pléï instéd ov stédi-ing?
Estudio en vez de jugar.	I study instead of playing.	Ai stédi instéd ov pléing.
Aquel hombre habla en vez de escuchar.	That man speaks instead of listening.	'Dat man spiks instéd ov lístning.
¿Lee su hermano de Vd. en vez de escribir?	Does your brother read instead of writing?	Dos yur bró'der ríd instéd ov ráiting?
El escribe en lugar de leer.	He writes instead of speaking.	Ji ráits instéd of spíking.

TENER UN DEDO, UN PIÉ, etc., MALO.	TO HAVE A SORE FINGER, FOOT, etc.	Tu jav e sór fínguer, fut, etc.
¿Tiene Vd. un dedo malo?	† Have you a sore finger?	Javiú e sór fínguer?
Tengo un pié malo.	† I have a sore foot.	Ái jav e sór fut.
¿Tiene su hermana de Vd. un ojo malo?	† Has your sister a sore eye?	Jas yur síster e sór ái?
Tenemos los ojos malos.	† We have sore eyes.	Ui jáv sór áis.
Tengo la garganta mala.	I have a sore throat.	Ai jav e sór 'zrót.
El codo.	The elbow.	'Di élbo.
El brazo.	The arm.	'Di arm.
La espalda.	The back.	'Di bak.
La rodilla.	The knee.	'Di ni.

¿Le duele á Vd. la cabeza? ¿Tiene V. dolor de cabeza?	† Have you the head-ache?	Javiú 'di jédek?
Me duele la cabeza. Tengo dolor de cabeza. Tengo jaqueca.	† I have the head-ache.	Ai jav 'di jédek.

ESPAÑOL,	INGLÉS,	PRONUNCIACION.
El carnero.	The sheep,	'Di çhíip.
El carnicero,	The butcher,	'Di búcher.
El necio, tonto *ó* bobo.	The fool,	'Di ful.
La nariz.	The nose,	'Di nós.
¿Le gustan á Vd. los ojos negros?	Do you like black eyes?	Du you láik blak ais?
Me gustan mucho.	I like them very much.	Ai láik 'dem véri mech,
Me gustan los ojos azules,	I like blue eyes,	Ai láik blü ais.
Quitar (del medio), Llevarse,	To take away.	Tu ték e-ué.
Quite (*ó* llévese) Vd. de aquí la vela,	Take the candle away,	Ték 'dl cándl e-ué.
Quítela Vd.; llévesela.	Take it away,	Tékit e-ué.
Esto está aquí en el medio.	This is in the way here,	'Dis is in 'di ué jír-
¿Quiere V. quitar esto del medio?	Will you take this away?	Uiliú ték 'dis e-ué
Mojar, humedecer,	To wet, to moisten,	Tu uét, tu móistn.
El tabaco,	The tobacco,	'Ti tobáco.
Un cigarro, un puro,	A segar,	E sigár.
Polvo de tabaco, rapé.	Snuff,	Snef.
Fumar, echar humo,	To smoke,	Tu smók.
El jardinero,	The gardener,	'Di gárdner.
Pensar, intentar,	To intend.	Tu inténd.
El baile,	The ball,	'Di bóöl.
¿Piensa V. ir al baile esta noche?	Do you intend to go to the ball this evening?	Du yu inténd tu go tu 'di bóöl 'dis ívning?
Pienso ir,	I intend to go,	Ai inténd tu go.
Saber (tener al arte de).	To know how (Véase el "Tratado de las Voces," p.345).	Tu nó jáu.
Nadar,	To swim.	Tu suím.
¿Sabe Vd. Nadar?	Do you kuow how to swim?	Du yu nó jáu to suím?
¿Sabe Vd. leer?	Do you know how to read?	Du yu nó jáu tu ríd?
Encender,	To light, to kindle,	Tu láit, tu kíndl.
¿Enciende V. la vela?	Do you light the candle?	Du yu láit 'di kándl?
La enciendo,	I do light it,	Ai du láit it.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Á MENUDO, CON FRECUENCIA,	OFTEN,	Oftén.
Frecuentemente,	Frequently,	Fríkuentli.
¿Va Vd. á menudo al baile?	Do you go often to the ball?	Du yu go óften tu 'di bóöl?
Tan á menudo como V.	As often as you,	As óften as yu.
¿Ve V. á menudo á mi padre?	Do you often see my father?	Du yu óften sí mái fá'der?
MAS Á MENUDO,	OFTENER,	Óftener.
Le veo mas á menudo que Vd.	I see him oftener than you,	Ai sí jim óftener 'dan yu.
NO TAN Á MENUDO,	NOT SO OFTEN,	Not so óften.
No tan á menudo como Vd.	Not so often as you,	Not so óften as yu.

CXLIX.

¿No sale su padre de Vd.? No puede salir, tiene un pié malo. ¿Trae el zapatero nuestros zapatos? No los trae. ¿No puede trabajar? No puede trabajar, tiene una rodilla mala. ¿Tiene álguien un codo malo? Mi sastre tiene un codo malo. ¿Quién tiene un brazo malo? Yo tengo un brazo malo. ¿Me corta Vd. pan? No puedo cortárselo á Vd., tengo los dedos malos. ¿Lee Vd. su libro? No puedo leerlo, tengo los ojos malos. ¿Quién tiene los ojos malos? Los franceses tienen los ojos malos. ¿Leen demasiado? No, no leen bastante. ¿A cuántos estamos del mes? Estamos á tres. ¿Busca Vd. á álguien? No busco á nadie. ¿Qué busca el pintor? No busca nada. ¿A quién busca Vd.? Busco á su hijo de Vd. ¿Tiene Vd. algo que decirle? Tengo algo que decirle. ¿Qué tiene Vd. que decirle? Tengo que decirle que vaya al teatro esta noche.

CL.

¿Quién me busca? Su padre de Vd. le busca. ¿Busca álguien á mi hermano? Nadie le busca. ¿Halla Vd. lo que busca? Hallo lo que busco. ¿Halla el capitan lo que busca? Halla lo que busca, pero sus niños no hallan lo que buscan. ¿Qué buscan? Buscan sus libros. ¿Adónde me lleva Vd.? Le llevo á Vd. al teatro. ¿No me lleva Vd. al mercado? No le llevo á Vd. allá. Hallan los españoles los paraguas que buscan? No los hallan. ¿Halla el sastre su dedal? No lo halla. ¿Hallan los comerciantes el paño que

buscan? Lo hallan. ¿Qué hallan los carniceros? Hallan los bueyes y los carneros que buscan. ¿Qué halla su cocinero de Vd.? Halla los pollos que busca. ¿Qué hace el médico? Hace lo que Vd. hace. ¿Que hace él en su estudio? Lee. ¿Qué lee? Lee el libro de su padre de Vd. ¿A quién busca el inglés? Busca á su amigo para llevarlo el jardin. ¿Qué hace el aleman en su estudio? Aprende á leer. ¿No aprende á escribir? No aprende á escribir. ¿Aprende su hijo de Vd. á escribir? Aprende á escribir y á leer.

CLI.

¿Habla el holandes en vez de escuchar? Habla en vez de escuchar. ¿Sale Vd. en vez de estarse en casa? Me estoy en casa en vez de salir. ¿Juega su hijo de Vd. en vez de estudiar? Estudia en vez de jugar. ¿Cuándo estudia? Estudia todos los dias. ¿Por la mañana ó por la noche? Por la mañana y por la noche. ¿Compra Vd. un paraguas en lugar de comprar un libro? No compro ni lo uno ni lo otro. ¿Rompe nuestro vecino sus bastones en lugar de quebrar sus vasos? Rompe sus fusiles. ¿Leen los niños de nuestro vecino? Leen en vez de escribir. ¿Qué hace nuestro cocinero? Hace el fuego en vez de ir al mercado. ¿Le da á Vd. algo el capitan? Me da algo. ¿Qué le da á Vd.? Me da muchísimo dinero. ¿Le da él á Vd. dinero en lugar de darle pan? Me da dinero y pan. ¿Le da él á Vd. mas queso que pan? Me da ménos de este que de aquel.

CLII.

¿Da Vd. á mi amigo ménos cuchillos que guantes? Le doy mas de estos que de aquellos. ¿Qué le da él á Vd? Me da muchos libros en lugar de darme dinero. ¿Hace su cama de Vd. el criado? No la hace. ¿Qué hace en vez de hacer la cama de Vd.? Barre el estudio en lugar de hacer mi cama. ¿Bebe en vez de trabajar? Trabaja en vez de beber. ¿Salen los médicos? Se están en casa en vez de salir. ¿Hace café su criado de Vd.? Hace té en lugar de hacer café. ¿Presta álguien á Vd. un fusil? Nadie me presta uno. ¿Qué me presta su amigo de Vd.? Le presta á Vd. muchos libros y muchas joyas. ¿Lee Vd. el libro que yo leo? No leo el que Vd. lee, sino el que lee el gran capitan. ¿Tiene Vd. vergüenza de leer los libros que yo leo? No tengo vergüenza, pero no tengo deseo de leerlos.

CLIII.

¿Piensan sus amigos de Vd. ir al treatro? Piesan ir. ¿Cuándo piensan ir? Piensan ir mañana. ¿A qué hora? A las siete y media, ¿Qué desea el comerciante venderle á Vd.? Desea venderme carteras. ¿Piensa Vd. comprar? No quiero comprar. ¿Sabe Vd. algo? No sé nada. ¿Qué sabe su hermanito de Vd.? Sabe escribir y leer. ¿Sabe él el frances? No lo sabe. ¿Sabe Vd. el aleman? Lo sé. ¿Saben los hermanos de Vd. el español? No lo saben, pero piensan estudiarlo. ¿Sabe Vd. el inglés? No lo sé, pero pienso aprenderlo. ¿Sabe Vd. leer el italiano? Sé leerlo, pero no hablarlo. ¿Sabe Vd. nadar? No sé nadar, sino jugar. ¿Adónde va Vd.? Voy al jardin á hablar al jardinero.

CLIV.

PARA LECTURA Y TRADUCCION.

Cicero seeing his son-in-law,(1) who was very short,(2) arrive with a long sword at his side,(3) exclaimed: "Who has fastened (4) my son-in-law to that sword?"

A good old man, being very ill, sent for his wife; "My dear, you see that my last hour is approaching,(5) and that I am compelled to leave you. If therefore, you wish me to die in peace,(6) you must do me a favor. You are still young, and will, without any doubt, marry again.(7) Knowing this, I request of you, not to wed Mr. Louis,(8) for I confess that I have always been very jealous of him, and am so still. I should therefore, die in despair, if you did not promise me that.(9) The wife answered: "My dear husband, I entreat you, let not that hinder you from dying peaceably;(10) for I assure you that, even if I wished (11) to wed him, I could not do so, being already promised to another.(12)

(1) *Cicero, seeing his son-in law*, Viendo Ciceron á su yerno. (2) *short*, pequeño. (3) *at his side*, á la cinta. (4) *fastened*, atado. (5) *My dear, you see that my last hour is approaching*, querida mia, tú ves que se acerca mi última hora. (6) *If, therefore, you wish me to die in peace*, Por tanto, si quieres que yo muera en paz. (7) *and will, without any doubt, marry again*, y sin duda, te volverás á casar. (8) *not to wed Mr. Louis*, que no te cases con Don Luis. (9) *I should, therefore, die in despair, if you did not promise me that*, Así, pues, moriría desesperado, si tú no me lo prometiéras. (10) *My dear husband, I entreat you, let not that hinder you from dying peaceabty*, Esposo mio, te suplico que eso no te impida morir en paz. (11) *if I even wished*, aun cuando yo deseara. (12) *Being already promised to another*, porque ya estoy comprometida con otro.

USENSE EN CONVERSACION LOS SIGUIENTES SUSTANTIVOS.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Un asesinato	A murder,	E m*é*rder.
El asesino,	The murderer,	'Di m*é*rderer
Asesinar,	To murder,	Tu m*é*rder.
La seguridad,	The assurance,	'Di asyúrans.
La jaula,	The cage,	'Di k*é*dçh.
La trama,	The complot ó plot,	'Di complot ó plot.
La cuerda,	The cord ó string,	'Di cord *ó* string.
El diluvio,	The flood,	'Di fl*e*d.
La distancia,	The distance,	'Di d*í*stans.
La miel (de abeja),	The honey,	'Di j*é*ni.
Chucherías, Juguetes,	Toys, Playthings,	Tó*i*s. Pl*é*zings.
La fragua,	The forge,	'Di f*ó*rdçh.
La buena suerte,	The good luck,	'Di gud l*e*k.
La guia,	The guide,	'Di g*á*id.
Jinete,	Horseman, rider,	J*ó*rsman, r*á*ider.

LECCION CUADRAGÉSIMA PRIMA.

FORTY-FIRST LESSON

DE LOS COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS.

Cuando un adjetivo monosílabo (1) termina en una ó mas consonantes, se forma el comparativo añadiendo *er*, y el superlativo añadiendo *est.*: V. g.

POSITIVO.	COMPARATATIVO.	SUPERLATIVO
Rich, rico,	Richer, mas rico,	The richest, el mas rico.
Wise, sabio,	Wiser, mas sabio,	The wisest, el mas sabio.

Si el adjetivo acaba en *g*, *d* ó *t*, y cualquiera de estas consonantes va precedida de una sola vocal, se duplica la última consonante delante de *er* ó *est.* V. g.

Big, grueso,	Bigger, mas grueso,	The biggest, el mas grueso.
Hot, caliente	Hotter, mas caliente,	The hottest, el mas caliente.

Pero si la *d*, *g* ó *t*, están precedidas de otra consonante, ó de mas de una vocal, entónces no se duplica ninguna de las tres consonantes expresadas, para formar los grados de comparacion. V. g.

Neat, limpio,	Neater, mas limpio,	The neatest, el mas limpio.

Cuando un adjetivo monosílabo acaba en *e*, no se añade

(1) Los ingleses no cuentan por sílaba la *e* final de una palabra; como en *white*, blanco; *house*, casa; *malice*, malicia, etc.; todas estas *e* son mudas para ellos.

mas que una *r* para formar el comparativo, y *st* para el superlativo. V. g.

Fine, bello,	Finer, mas bello,	The finest, el mas bello.

Si el adjetivo monosílabo acaba en *y*, se cambia la *y* en *ier* para el comparativo, y en *iest* para el superlativo:

Sly, taimado,	Slier, mas taimado.	The sliest, el mas taimado.

Hay adverbios que se pueden modificar del mismo modo; como:

Often, á menudo,	Oftener, mas á menudo,	The oftenest, lo mas á menudo.
Soon, presto,	Sooner, mas presto	The soonest, lo mas presto.

Los adjetivos de muchas sílabas van comunmente precedidos de *more* en el comparativo, y de *most* en el superlativo, sin cambiar su terminacion. V. g.

Pos. Ambitious, ambicioso.
Comp. More ambitious, mas ambicioso.
Sup. The most ambitious, el mas ambicioso.

Lo mismo se verifica en el caso de los adverbios de muchas sílabas.

COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS IRREGULARES.

POSITIVO	COMPARATIVO.	SUPERLATIVO.
Good, bueno.	Better, mejor.	The best, óptimo (el mejor.)
Bad, malo	Worse, peor.	The worst, pésimo (el peor.)
Little, pequeño, poco.	Les, menor, ménos.	The least, mínimo, (el menor,) poquísimo.
Much, mucho. / Many, muchos.	More, mas.	The most (1), máximo.

OBSERVACIONES.

El *que* puesto en seguida del comparativo, se traduce por *than*. V. g.

La virtud es mas preciosa *que* las riquezas.
Virtue is more precious *than* riches.
Carlota es ménos bella *que* su hermana.
Charlotte is less beautiful *than* her sister.

(1) Hay algunos adverbios, cuyo final es en *most*, y pueden considerarse como en grado superlativo. V. g. *foremost*, lo mas delantero; *furthermost*, lo mas remoto; *hindermost*, lo mas atrás; *innermost*, en lo mas interior; *lowermost*, lo mas abajo; *nethermost*, ó *undermost*, lo mas bajo; *uppermost*, lo mas superior; *outermost*, ó *ullermost*, *utmost*, el extremo, etc.

Algunas veces ponemos en castellano *de lo, de los* ántes del *que;* en cuyo caso *de lo que*, y *de los que* se traducen en inglés por *than*. V. g.

Ella es mas amable *de lo que* yo me imaginaba.
She is less amiable *than* I imagined.

Juan tiene mas amigos *de lo que* Vd. cree.
John has more friends *than* you think.

Cuando entre dos adjetivos comparados hay exceso de medida, los ingleses suelen poner *by* ántes del número cardinal. V. g.

Este arbol es dos piés mas alto que aquel.
This tree is higher than that *by* two feet.

Si nuestra partícula *de* está precedida de las palabras *mas*, ó *ménos*, y seguida de un adjetivo numeral, debe traducirse por *than*.

Tengo mas de sesenta francos.
I have more *than* sixty francs.

El estará aquí en ménos de dos horas.
He will be here in less than two hours.

El *de* que sigue el superlativo, se expresa por *of*, ménos en los casos en que va seguido de un nombre de lugar, sociedad, etc., pues entónces se traduce por *in*. V. g.

El es el mas alto de sus hermanos.
He is the tallest of his brothers.

El es el negociante mas rico de Lóndres.
He is richest merchant *in* London.

El superlativo absoluto se forma poniendo *very* delante de los adjetivos, y *much* ó *very much*, delante de los participios pasados. V. g.

Mejico es un país hermosísimo.
Mexico is a *very* beautiful country.

Estoy agradecidísimo á Vd. por su obsequio.
I am *very much* obliged for your kindness.

Sócrates era mucho mas sabio que Alcibíades.
Socrates was *much* wiser than Alciabiades.

Epaminóndas era con mucho el mas aventajado de los Tebanos.
Epaminondas was *by far* the most accomplished of the Thebans.

Los ingleses se sirven algunas veces del artículo *the* en los comparativos, como en las frases siguientes y otras semejantes. V. g.

Cuanto mas estudiamos, tanto mas aprendemos.
The more we study, the more we learn.

Cuanto ménos trabaja Vd., tanto ménos gana.
The less you work, the less you gain.

Cuanto mas ricos son los hombres, tanto mas codiciosos son,
The richer men are, the more covetous they are.

Tanto mas,	So much *the* more
Tanto ménos,	So much *the* less.
Tanto mejor,	So much *the* better.
Tanto peor,	So much *the* worse.

Poco se traduce por *little*, y *pocos* por *few*. Cuando nosotros ponemos ántes de un sustantivo las palabras *un poco de*, en inglés se expresa unas veces por *some* (1), y otras por *a little*, sin traducir la pratícula *de* V. g.

Tenga Vd. un poco de paciencia ; Vd. tendrá su libro dentro de pocos dias.
Have a *little* patience, and you shall have your book in a *few* days.

Deme Vd. un poco de pan. Give me *some (ó a little)* bread.

Pero si el *de* que sigue á *poco*, á *mucho*, ó á *demasiado*, está delante de un pronombre, entónces es preciso traducirlo por *of*. V. g.

Deme Vd. un poco de esa carne Give me *a little of* that meat.

Tráigame Vd. un poco de aquel vino.
Bring me *a little of* that wine.

Mucho en inglés es *much*, y *muchos*, *many*. V. g.

El no tiene mucho dinero, pero tiene muchos amigos.
He has not *much* money, but he has *many* friends (2).

¿ Cuánto dinero ?	How *much* money ?
¿ Cuánto cuesta esto ?	How *much* does it cost ?

(1) Cuando el sentido de la oracion es partitivo, se usa en inglés *some*, aunque no se exprese en castellano *un poco de*, *algo de*, pues basta que se sobrentienda, y pueda añadirse á la oracion sin perjudicar el sentido. V. g.

Deme Vd. pan y manteca. *Give me* SOME *bread and butter.*

Bien se entiende que yo quiero decir : *un poco de pan*, y *un poco de manteca.*

Regularmente se suele suprimir el *some* cuando ya se ha empleado delante del primer nombre, sin que haya necesidad de decir : SOME *bread and* SOME *butter.*

En las interrogaciones, en los casos dudosos, y sobre todo, cuando la oracion principia por *si (if)* condicional, se usa mas bien *any* que *some*. V. g.

¿ Tiene Vd. manzanas ? *Have you* ANY *apples ?*

Si hallo libros ingleses, los compraré : IF *I find* ANY *English books, I will buy them.* Es como si dijéramos . *algunas manzanas, algunos libros ingleses.*

Si á la pregunta de, ¿ Tiene Vd. manzanas ? se responde, *no ;* entónces se dice : *I have* NONE, ó *I have* NOT ANY : cualquiera de estas dos frases se puede usar indistintamente.

(2) Tambien se puede decir : *He has not* A GRAET DEAL *of money, but he has* A GREAT MANY *friends.* Adviértase que *great deal* rige la proposicion *of*, á ménos que dicha combinacion se halle en fin de frase. V. g. Tengo muchísimo, *I have a* GREAT DEAL.

¿Cuántas personas?	How many persons?
Demasiado talento.	Too much wit.
Demasiados pesares.	Too many sorrows. (1)

Los comparativos de igualdad que se forman en español con las palabras tan y tanto, se forman en inglés con las palabras *as, as much, as many* (cuando la oracion es afirmativa) y el *como* que se halla en esta especie de comparaciones se traduce por *as*. V. g.

El es tan diligente como su hermano.
He is *as* diligent *as* his brother.

El se conduce tan honradamente como Vd.
He behaves *as* honestly *as* you.

Estamos tan afligidos como él.
We are *as* much grieved *as* he.

Vd. tiene tanto talento como su primo.
You have *as much* wit *as* your cousin.

César ganó tantas victorias como Alejandro.
Cæsar gained *as many* victories *as* Alexander.

En las oraciones negativas, no se hace variacion alguna en español; pero en inglés el primer *as* se muda á veces en *so*; y asi *as, as much, as many*, se convierten en *so, so much so many*. V. g.

El libro de Vd. *no* es *tan* bueno *como* el mio;
Your book is *not so* good *as* mine.

El ha aprendido el inglés, pero *no* lo habla *tan* corrientemente *como* Vd.
He has learned English, but he does *not* speak it *so* fluently *as* you.

Esta obra *no* es *tan* estimada *como* la de Vd.
This work is *not so much* esteemed *as* yours.

No hay *tanto* placer en el campo *como* en la ciudad.
There is *not so much* pleasure in the country *as* in town.

El no tiene *tantos* libros *como* Vd,
He has *not so many* books *as* you. (2)

Cuando *tan* y *tanto* no van seguidos de *como*, se traducen por *so, so much, so many*, aun en las oraciones afirmativas; y

(1) *Demasiado*, delante de un adjetivo ó de un adverbio, se traduce simplemente por *too*. V. g.

Es demasiado ancioso de gloria.	He is *too* greedy of glory.
Vd. habla demasiado libremente.	You speak *too* freely.

(2) *Many* es adjetivo de número; *deal* y *much* son adverbios de cantidad; en español, *mucho* expresa igualmente un gran número ó una cantidad; pero en inglés no se puede decir: *much ships*, ni *many wine* (*muchos* barcos, *mucho* vino), sino: *many ships, much wine*, ó si se quiere; *a great deal of wine.*

si en lugar de *como* sigue *que*, este se traduce por *that*. V. g.

Es cosa bien extraña que un hombre *tan* pacífico sea *tan* feliz en la guerra.
It is very strange that *so* peaceable a man should be *so* happy in war.
A un hombre que tiene *tanta* probidad y *tantos* amigos, jamás le faltará nada.
A man who has *so much* integrity, and *so many* friends, will never want for any thing.

Es *tan* ignorante *que* todos se burlan de él.
He is *so* ignorant *that* everybody laughs at him,

Por todos estos ejemplos se ve que las palabras *as* y *so* se ponen delante de los adjectivos y los adverbios ; *as much*, y *so much* delante de los participios pasados, y de los sustantivos en el plural.

Los ingleses emplean á veces de un modo expletivo *one* en el singular, y *ones* en el plural, despues de un adjetivo, cuando este no va seguido de un sustantivo. V. g.

¿Tiene Vd. un jardin?	Have you a garden?
Sí, Señor, muy bonito.	Yes, Sir, a very pretty *one*.
¿Tiene Vd. flores?	Have you any flowers?
Sí, Señor, las tengo hermosas.	Yes, Sir, I have beautiful *ones*.

En español solemos repetir *tan* y *tanto* delante de muchos nombres seguidos ; en inglés se evitan generalmente semejantes repeticiones.

Pompeyo no era un general *tan* valiente ni *tan* hábil como César.
Pompey was not so brave and skilful a general as Cæsar.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Este niño es bonito aquel es mas bonito, y ese es el mas bonito de todos.	This child is pretty, that is prettier, and that one is the prettiest of all.	'Dis cháild is préti, 'dat is prétier, and 'dat uen is 'di prétiest ov ol.
Este sombrero es grande, pero aquel es mas grande.	This hat is large, but that one is larger.	'Dis jat is lardçh, bet 'dat uen is lárdçher.
¿Es su sombrero de Vd. tan grande come el mio?	Is your hat as large as mine?	Is yur jat as lardçh as main?
Es mas grande que el de Vd.	It is larger than yours.	It is lárdçher 'dan yurs.
¿Son los criados de nuestro vecino tan buenos como los nuestros?	Are our neighbor's servants as good as ours?	Ar áuar nébers sérvants as gud as áuars?
Son mejores que los nuestros,	They are better than ours,	'Déï ar béter 'dan áuars.
No son tan buenos como los nuestros,	They are not so good as ours,	'Déï ar not so gud as áuars,

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
¿De quién?	Whose?	Júsz?
¿De quién es este sombrero?	Whose hat is this?	Júsz ját is 'dis?
Mio,	Mine,	Máin.
Es de mi padre,	It is my father's,	It is mái fá'ders.
¿Quién tiene el sombrero mas hermoso?	Who has the finest hat?	Ju jas 'di fáinest jat?
Mi padre tiene el mas hermoso.	My father has the finest,	Mái fá'der jas 'di fáinest.
¿Cuál chaleco es el mas bello, el mio ó el de Vd.?	Which vest is the handsomest, yours or mine?	Juích vest is 'di jándsemest, yúrs or máin?
El mio,	Mine,	Máin.
¿Escribe Vd. tan á menudo como yo?	Do you write as often as I?	Du yu ráit as óften as ai?
Escribo tan á menudo como Vd.	I write as often as you,	Ai ráit as óften as yu.
¿Escribe él tan á menudo como yo?	Does he write as often as I?	Dos ji ráit as óften as ai?
El escribe y lee tan á menudo como Vd.	He writes and reads as often as you,	Ji ráits and ríds as óften as yu.
¿Leen nuestros niños tanto como nosotros?	Do our children read as much as we?	Du áuar children ríd as mech as uí?
Leen mas que Vds.	They read more than you,	Déï ríd mor 'dan yu.
Alto,	High, tall (Véase "Tratado de las Voces," art. Alto, p. 316.	Jéi, tol.
Partir, salir,	To depart, to set out, to start,	Tu dipárt, tu set áut, tu stárt.
¿Cuándo piensa Vd. partir?	When do you intend to depart?	Juén du yu inténd tu dipárt?
Pienso partir mañana.	I intend to depart tomorrow,	I inténd tu dipárt tumóroü.

CLV.

¿De quién es este libro? Es mio. De quién es aquel sombrero? Es de mi padre. ¿Es Vd. mas alto que yo? Soy mas alto que Vd. Es su hermano de Vd. tan alto como Vd.? Es tan alto como yo. ¿Es su sombrero de Vd. tan malo como el de mi padre Es mejor, pero no tan negro como el suyo. ¿Son los vestidos de los italianos tan hermosos como los de los irlandeses? Son mas hermosos, pero no

tan buenos. ¿Quién tiene los guantes mas bellos? Los franceses los tienen. ¿Quién tiene los caballos mas hermosos? Los mios son hermosos, los de Vd. son mas hermosos que los mios, pero los de nuestros amigos son los mas hermosos de todos. ¿Es su caballo de Vds. tan bueno como el mio? Es bueno, pero el de Vd. es mejor, y el del inglés es el mejor de todos los caballos que conocemos. ¿Tiene Vd. bonitas botas? Tengo unas muy bonitas, pero mi hermano las tiene mas bonitas que yo. ¿De quién las recibe? Las recibe de su mejor amigo.

CLVI.

¿Es su mujer de Vd. tan buena como la mia? Es mejor. ¿Vende su comerciante de Vd. buenos cuchillos? Vende los mejores cuchillos que conozco. ¿Leemos nosotros mas libros que les franceses? Leemos mas que ellos, pero los ingleses leen mas que nosotros. ¿Tiene Vd. un jardin mas hermoso que el de nuestro médico? Tengo uno mas hermoso que el suyo. ¿Tiene el americano un baston mas hermoso que el de Vd.? Tiene uno mas hermoso. ¿Tenemos nosotros niños tan hermosos como los de nuestros vecinos? Los tenemos mas hermosos. ¿Es su casaca de Vd. tan bonita come la mia? No es tan bonita, sino mejor que la de Vd. ¿Parte Vd. hoy? No parto hoy. ¿Cuándo parte su padre de Vd.? Parte esta noche á las nueve ménos cuarto. ¿Cuál de estos de niños es el mejor? El que *(the one who)* estudia es mejor que el que juega. ¿Barre su criado de Vd. tan bien como el mio? Barre mejor que el de Vd. ¿Lee el inglés tantos libros malos como buenos? Lee mas buenos que malos.

CLVII.

¿Venden los comerciantes mas azúcar que café? Venden mas azúcar que café. ¿Hace su zapatero de Vd. tantos zapatos como el mio? Hace mas que el de Vd. ¿Sabe Vd. nadar tan bien como mi hijo? Sé nadar mejor que él, pero él sabe hablar el inglés mejor que yo. ¿Lee él tan bien como Vd.? Lee mejor que yo. ¿Va á la plaza el hijo de su vecino de Vd.? No; se queda en casa, tiene los piés malos. ¿Aprende Vd. tan bien como el hijo de nuestro jardinero? Aprendo mejor que él, pero él estudia mas que yo. ¿Cuál fusil es el mas hermoso? El de Vd. es hermoso, el del capitan es mas hermoso, y el nuestro es el mas hermoso de to-

dos. ¿Tiene álguien niños mas hermosos que Vd.? Nadie los tiene mas hermosos. ¿Lee su amigo de Vd. tan á menudo como yo? Lee mas á menudo que Vd. ¿Habla mi hermano el inglés tan á menudo como Vd.? Lo habla y lo lee tan á menudo como yo. ¿Escribo yo tanto como Vd.? Vd. escribe mas que yo. ¿Leen el aleman los niños de nuestro vecino tan á menudo como nosostros? No lo leemos tan á menudo como ellos. ¿Escribimos tan á menudo como ellos? Ellos escriben mas á menudo que nosotros. ¿A quién escriben ellos? Ellos escriben mas á menudo que nosotros. ¿A quién escriben ellos? ¿Escribimos tan á menudo como ellos? Ellos escriben mas á menudo que nosotros. ¿A quién escriben ellos? Escriben á sus amigos. Leen Vds libros ingleses? Leemos libros franceses en vez de leer libros ingleses.

CLVIII.

¿Apaga Vd. el fuego? No lo apago. ¿Enciende la vela su criado de Vd.? La enciende. ¿En dónde la enciende? La enciende en su almacen de Vd. ¿Va Vd. á menudo á casa del español? Voy á menudo á su casa. ¿Va Vd. mas á menudo á su casa que yo? Voy mas á menudo á su casa que Vd. ¿Vienen á menudo los españoles á su casa de Vd.? Vienen á menudo á mi casa. ¿Van mas á menudo al baile sus niños de Vd. que nosostros? Van mas á menudo que Vds. ¿Salimos nosostros tan á menudo como nuestros vecinos? Salimos mas á menudo que ellos. ¿Va su criado de Vd. al mercado tan á menudo como mi cocinero? Va tan á menudo como él. ¿Ve Vd. á mi padre tan á menudo como yo? No lo veo tan á menudo como Vd. ¿Cuando lo ve Vd.? Lo veo todas las mañanas á las cinco ménos cuarto.

CLIX.

Do you know how to swim? Does your brother know how to swim? Does your sister know how to dance? Does she know how to sing? Does she reply to my question? What does she say? Does she pronounce the word "nothing" well? Do we pronounce it well? Is she going to the country? Are you going to the concert this evening? Are your brothers going there? Are you coming to give me my lesson? At what hour does the English master come to give you your lesson? Will you take a cup of coffee? Will you not take something? Does your brother lose his hand-

kerchief? Are you arranging your papers? Have you any rooms to let *(alquilar)?* Is this house to let? Why do you kill that sheep?

CLX.

PARA LECTURA Y TRADUCCION.

SOBRE EL USO DE LOS COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS.

(Fragmento de una de las Cartas de Chesterfield á su hijo.

DEAR BOY,

I have received your (1) letter of the 11th with great pleasure, it being well written in every sense. I am glad to learn that you begin to taste Horace; (2) the more you read him the better you will like him. His Art of Poetry (3) is, in my judgment, his master-piece,(4) and the rules he there lays down (5) are applicable to almost every circumstance of life. To avoid extremes, to observe propriety, to consult one's own strength, and to be consistent (6) from beginning to end, are precepts as useful for the man as for the poet. When you read it, have this observation in your mind, and you will find it holds true throughout.(7) I wish you joy (8) for your fondness (9) of Tacitus, although I think it is a little too difficult for you yet. He wrote in the time of Trajan, when the Latin language had greatly degenerated from the purity of the Augustan age. Besides he has a peculiar conciseness (10) of style, that often renders him obscure. But he knew and describes mankind perfectly well; and that is the great and useful knowledge. You cannot apply yourself too soon, nor too carefully to it. The more you know men, the less you will trust them. Young people (12) have commonly an unguarded openness and frankness; (13) they contract friendship easily, are credulous, and become always the dupes of others.(14) If you would have (15) your secret kept, keep it by yourself: and, as it is very possible that your best friend may one day or other become your enemy, take care

(1) *Your*, tu (Véase la Nota p. 116). (2) *to taste Horace*, á gustar de Horacio. (3) *Art of Poetry*, Arte Poética. (4) *master-piece*, obra maestra. (5) *he there lays down*, que allí establece. (6) *to consult one's own strength, and to be consistent*, consultar uno sus propias fuerzas, y ser consecuente. (7) *and you will find it holds true throughout*, y verás cuán verdadera es en todas sus partes. (8) *I wish you joy*, te doy el parabien. (9) *fondness*, aficion. (10) *conciseness*, concision. (11) *You cannot apply yourself too soon, nor too carefully to it*, no puedes aplicarte demasiado temprano, ni con demasiado cuidado á conocer el corazon humano. (12) *Young people*, los jóvenes. (13) *unguarded openness and frankness*, indiscreta y sencilla franqueza. (14) *become the dupes of others*, vienen á ser el juguete de los demás. (15) *If you would have,*

not to put yourself in his power (16) while he is your friend. The same art and tricks that boys will now try upon you, to take your playthings from you, men will make use of with you when you are a man, for other purposes of more importance.

LECCION CUADRAGÉSIMA SEGUNDA.

FORTY-SECOND LESSON.

DEL FUTURO.—*Of the future.*

Para distinguir del modo mas claro posible, las diferencias que existen en inglés en este tiempo, en el cual los extranjeros, y hasta los escoceses é irlandeses, se equivocan con harta frecuencia (al paso que un niño de diez años, educado en Inglaterra, no se equivoca nunca), seguiremos el ejemplo de Walker, que hace la distincion de *foretelling future*, (futuro que predice), y *commanding future* (futuro que ordena ó manda).

El futuro se forma en inglés con el auxilio de dos auxiliares *shall* y *will*, cuyo significado radical es *deber* y *querer*, Estos auxiliares se ponen delante del infinitivo del verbo. suprimiendo la preposicion *to*.

Para el *foretelling future*, futuro que predice simplemente, se debe poner *shall* para las primeras personas, y *will* para las demás. Ejemplos:

I shall go, yo iré; *he will go*, él irá; *we shall go*, nosotros irémos; *you will go*, Vd. irá ó Vds. irán; *they will go*, ellos irán, etc.

En estos casos, la persona que habla no hace mas que anunciar un acontecimiento futuro, sin pretender influir en él.

En el *commanding future*, futuro que ordena, es al contrario: la persona que habla marca su voluntad ó indica sus órdenes, sirviéndose de *will* al hablar de ella misma, y de *shall* al hablar de los demás. Aquí pues debe ponerse *will* á las primeras, y *shall* á las segundas y terceras personas. Ejemplos:

I will go, yo iré, (yo quiero ir); *he shall go*, él irá, (él debe ir, yo quiero que vaya); *we will go*, Vd. irá ó irán, (Vd. debe ó Vds. deben ir, quiero que Vd. vaya, ó Vds. vayan); *they shall go*, ellos irán (deben ir, yo quiero que vayan).

si quieres tener. (16) *take care not to put yourself in his power*, ten cuidado de entregarte á su discrecion.

REGLA IMPORTANTE SOBRE SHALL Y WILL.

La regla mas sencilla y segura para determinar la eleccion de *shall* ó de *will* es la siguiente, que recomendamos al discípulo la aprenda de memoria.

Cuando la persona que habla es el objeto del verbo y determina la ejecucion de la accion indicada, y tambien cuando ella no es el objeto del verbo, y no determina su accion, debe ponerse *will* (á todas las personas). En los demás casos, debe ponerse *shall* (á todas las personas). Ejemplos :

I will do it to-morrow, yo lo haré mañana (yo quiero hacerlo).
He will do it to-morrow, el lo hará mañana (el quiere hacerlo).

En la primera de estas frases, la persona que habla es á la vez el objeto del verbo y la que determina el cumplimiento de la accion ; en la segunda frase, la persona que habla no es el objeto del verbo, ni la que determina el cumplimiento de la accion ; por lo tanto, segun la regla dada, el futuro está indicado por *will* en ámbas proporciones. Ejemplos opuestos :

I shall do it to-morrow, yo lo haré mañana (yo debo hacerlo).
He shall do it to-morrow, él lo hará mañana (él debe hacerlo, yo soy quien lo manda).

En la primera de estas frases, la persona que habla es el objeto del verbo, pero no pretende determinar absolutamente la accion.

En la segunda la persona no es el objeto del verbo, pero pretende querer determinar la ejecucion del acto indicado, por la cual, segun la regla establecida, se debe poner *shall* en cada una de las proposiciones.

Con interrogacion, la persona que habla de sí misma se sirve naturalmente de *shall,* porque no desea informarse de cuál es su propia voluntad ; pero cuando al hablar de otras personas, se trata de saber la voluntad de esas mismas personas, la primera persona (la que habla) se sirve de *will.* Ejemplos :

Shall I write? ¿debo escribir, *ó* quereis que yo escriba? *will you write?* ¿escribirá Vd. *ó* escribirán Vds.? (¿quiere Vd. *ó* quieren Vds. escribir?) *will he write?* ¿escribirá él? (¿quiere él escribir?)

Observacion. Cuando se interroga á una persona acerca de lo que *debe* hacer otra, segun la voluntad de aquella á quien se interroga, es menester servirse de *shall.* Ejemplos :

Shall he go? ¿Quiere Vd. que él vaya?

Para interrogar sobre el futuro simple, sin designar lo voluntad, sino solamente para informarse si la cosa sucederá, se pone *shall* en la primera y segunda personas, y *will* en la tercera. Ejemplos:

Shall I see you to-morrow? ¿lo veré á Vd. mañana? *Shall you go to London this year?* ¿irá Vd. á Lóndres este año? *Will he succeed in his undertaking?* ¿tendrá buen éxito en su empresa?

EJEMPLOS SOBRE EL USO DE LOS AUXILIARES SHALL Y WILL.

Frases en que *shall* y *will* no hacen mas que predecir, sin marcar la voluntad de la persona que habla.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Yo lo esperaré á Vd. mañana,	I shall expect you to-morrow,	Ai çhal ekspéct yu tu-móroü.
Vd. llegará á las cinco,	You will arrive at five o'clock (1),	Yu uíl aráiv at fáiv oclók.
Pronto se cansará,	He will soon be tired,	Ji uíl sún be táir'ed.
Será de dia á las cuatro,	It will be day-light at four o'clock,	It uíl bi déï-láit at fór oclók.
Tendré noticias de mi hermana pasado mañana,	I shall have news from my sister the day after to-morrow,	Ai çhal jav niús from mái sister 'di déï áfter tu-móroü.
Iremos al campo si no llueve,	We shall go in the country if it do not rain,	Uí çhal go in 'di cóntri if it do not ren.
Yo creo que Vds. no irán,	I believe you will not go,	Ai bilív yú uíl not go.

Frases en que *shall* y *will* marcan la voluntad y el mandato de la persona que habla.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Yo lo aguardaré á Vd. mañana (lo quiero),	I will wait for you to-morrow,	Ai uíl uét for yu tu-móroü.
Vd, llegará á las cinco (yo lo quiero),	You shall arrive at five o'clock,	Yu çhal aráiv at fáiv oclók.
Lo hará, no obstante (yo lo mando),	He shall do it, nevertheless,	Ji çhal du it, néver'dilés.
Vd. se levantará á las cuatro (yo se lo ordeno),	You shall rise at four o'clock,	Yu shall ráis at fór oclók.
Escribiré á mi hermana la semana próxima,	I will write to my sister next week,	Ai uíl ráit tu mái sister next uík.
Iremos al campo si no llueve,	We will go to the country if it does not rain,	Uí uíl go tu 'di kéntri if it dos not ren.
No lo creo (no quiero creerlo),	I will not believe it,	Ai uíl not bilív it.

(1) *O'clock* es abreviacion de *of the clock*, de ó en el reloj.

OTROS EJEMPLOS.

SIMPLE PREDICCION.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
La fruta no será buena en esta estacion,	The fruit will not be good this season,	Di frút uíl not bi gud 'dis síson.
Habrá un eclipse el lúnes próximo,	There will be an eclipse next Monday,	'Dér uíl bi an eclíps next Ménde.
Vd. llegará demasiado tarde,	You will be too late,	Yu uíl bi tú lét.
Ella comerá hoy con nosotros,	She will dine with us to-day,	Çhi uíl dáin uíz es tudé.
Yo tendré veinte años el mes próximo,	I shall be twenty years old next month,	Ai çhal bi tuénti yírs óld next monz.
No serán capaces de hacerlo,	They will not be able to do it,	'Déï uíl not bi ebl tu dú it.
Eso le hará á Vd. daño,	That will hurt you,	'Dat uíl jert yu.
Dicen que el concierto será muy brillante,	They say the concert will be very brilliant.	'Déï séï 'di cónsert uíl bi véri brillant.
Hoy lloverá,	It will rain to-day,	It uíl ren tu-déï.
Ella le prestará á Vd. el libro si se lo pide.	She will lend yon the book if you ask her,	Çhi uíl lend yu 'di buk ifiú ask jer.

LA VOLUNTAD Ó EL MANDATO DEL QUE HABLA.

Vd. no saldrá hoy (yo lo mando),	You shall not go out to-day,	Yu çhal not go áut tudéï.
Acabará su leccion ántes de almorzar (yo lo mando,)	He shall finish his lesson before breakfast,	Ji çhall fíniçh jis léson bifór brékfast.
Yo lo recompensaré si se comporta bien,	I will reward him if he behaves well,	Ai uíl riuórd jim if ji bijuévs uél.
Comeremos temprano, para ir al teatro,	We will dine early, in order to go to the play,	Ui uíl dáin érli, in órder tu go tu 'di pléï.
Le devolvere á Vd. su libro pasado mañana.	I will return your book the day after to-morrow,	Ai uíl ritérn yur buk 'di déï áfter tu-móroü.
Vd. no tendrá el cortaplumas que yo tenia intencion de darle,	You shall not have the penknife that I intended to give you,	Yu çhal not jav 'di pén-náif 'dat I inténded tu guív yu.
Escribiré á mi hermana esta tarde,	I will write to my sister this afternoon,	Ai uíl ráit tu mái síster 'dis afternún.
Lo hará al momento,	He shall do it directly.	Ji çhal dú it dairéctli.

SHALL Y WILL CON INTERROGACION.

¿Cuándo iremos al teatro?	When shall we go to the play?	Juén çhal uí go tu 'di pléï?
¿Aprenderé de memoria mi leccion?	Shall I learn my lesson by heart?	Çhal ái lern mai léson bái jart?

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
¿ Quiere Vd. tomar una copa de vino?	Will you take(1) a glass of wine?	Uíliu ték e glas ov uáin?
¿ Piensa Vd. que yo le daré mi libro?	Do you think I will give you my book?	Du yu 'zink ái uíl guív yu mái buk?
¿ Qué haré?	What shall I do?	Juát çhal ái du?
¿ Qué le dirá Vd.?	What will you say to him?	Juát uíliu sé tu jim?
¿ Habrán acabado esta noche á las seis?	Will they have finished this evening, at six?	Uíl déï jav fíniçhd 'dis ívning, at síx?
¿ Cómo quiere Vd. que lo hagan?	How will you have it done?	Jáu uíliu jáv it den?
¿ Qué haremos despues de comer?	What shall we do after dinner?	Juát çhal uí du áfter díner?
¿ Cuándo llegará?	When will he arrive?	Juén uíl ji aráiv?

Observacion.—El signo *will* es derivado de la palabra *will*, que significa voluntad. La palabra *testamento* se expresa tambien por *will*, pues por su testamento una persona indica su voluntad. *Shall* viene de *scal*, *sceal*, (anglo-sajon,) y significa *deber*.

La palabra testamento, en el sentido de Evangelio, se dice tambien *testament* en inglés.

Un profundo filólogo inglés, Mr. Martin, ha dicho (y con razon), que no existe, propiamente hablando, el tiempo futuro en inglés. En la frase *I will go*, se advierte el presente del verbo *to will*, querer, y el infinitivo de *to go*, ir. En *shall go*, se nota igualmente el presente del verbo defectivo *shall*, que en anglo-sajon se escribia *scealan*, deber. Ejemplos :

I will go, yo quiero ir. *I shall go*, yo debo ir.

No debe suponerse que el verbo *go* no está en infinitivo, porque le falte el signo *to:* es fácil acreditarlo, comparando las mismas frases en lengua anglo-sajona. Se notará en las siguientes :

Ic wille faran, I will to go.
Ic sceal faran, I shall to go.
Sarra sceal habban, Sarah shall to have.

La terminacion *an* indica el infinitivo en anglo-sajon.

(1) El discípulo no debe perder de vista la diferencia de WILL, verbo principal, y WILL, auxiliar. Al primero pertenece el WILL usado en la frase de esta cita. Aunque ya se han dado varios ejemplos de él, su uso quedará suficientemente explicado cuando tratemos del modo *Potencial*.

EJEMPLOS PARA LOS EJERCICIOS DE ESTA LECCION.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
¿Cuándo irá al concierto su primo de Vd.?	When will your cousin go to the concert?	Juén uíl yur cosn go tu 'di cónsert.
Irá el mártes próximo,	He will go next Tuesday,	Ji uíl go next Tiúsdéï.
¿Irán Vds. mañana á alguna parte?	Shall you go any where to morrow?	Çhal yu go éni juér tumórou?
No iremos á ninguna parte,	We shall go nowhere,	Uí çhal go nó juér.
¿Me enviará él el libro?	Will he send me the book?	Uíl ji send mí 'di buk?
Se lo enviará á Vd., si lo ha concluido,	He will send it to you, if he has done with it,	Ji juíl sénd it tu yu, if ji jas den uíz it.
¿Estará Vd. en casa esta noche?	Will you be at home this evening?	Uiliu bi at jom 'dis ívning?
Sí, estaré,	I shall be there,	Ai çhal bi 'dér.
¿Estará en casa su padre de Vd.?	Will your father be at home?	Uíl yur fá'der bi at jóm?
Sí, estará,	He will,	Ji uíl.
¿Podrá Vd. pagar á su zapatero?	Will you be able to pay your shoemaker?	Uíl yú bi ebl tu péï yur çhúmeker?
He perdido mi dinero, de suerte que no podré pagarle,	I have lost my money, so that I shall not be able to pay him,	Ai jav lost mái móni, so 'dat ái çhal not be ebl tu péï jim,
Mi amigo ha perdido su cartera, de modo que no podrá pagar sus botas,	My friend has lost his pocket-book, so that he will not be able to pay for his boots,	Mái frénd jas lost jis póket buk, so 'dat ji uíl not bi ebl tu péï for jis buts.
¿Vendrá su amigo de Vd. á mi concierto?	Will your friend come to my concert?	Uíl yur frénd kem tu mái cónsert?
Sí, vendrá,	He will come,	Ji uíl kem.
¿Vendrá Vd.?	Will you come?	Uíliú kem?
Sí, vendré,	I will come?	Ai uil kem.
¿Será necesario ir al mercado?	Will it be necessary to go to the market?	Uil it bi nésesari tu go tu 'di márket?
Será necesario ir mañana por la mañana,	It will be necessary to go to-morrow morning.	It uíl bi nésesari tu go tu móroü mórning.
No será necesario ir,	It will not be necessary to go,	It uíl not bi nésesari tu go.
¿Verán Vds. hoy á mi padre?	Will you see my father to-day?	Uíliu sí mái fá'der tudéï?
Deber,	To owe, to be to,	Tu óü, tu bí tu.
Quedarse, estarse,	To remain, to stay,	Tu rimén, Tu stéï.
Salir,	To go out,	Tu go áut.
Valer,	To be worth.	Tu bi uérz.
Podrir,	To rot,	Tu rot.
Caber,	To hold, to contain,	Tu jold, tu contén.

Toda mi ropa no puede caber en este baul,	This trunk cannot hold all my clothes,	'Dis trenk cánot jold óol mái clós.
Tener, (sujetar),	To hold,	Tu jold,
Despreciar,	To despise,	Tu dispáis.
Castigar,	To punish,	Tu péniçh.
Perezoso,	Idle,	Áidl.
Laborioso,	Laborious,	Lobórios.
Travieso, bellaco,	Naughty,	Nóti.

CLXI.

Mañana tendremos un hermoso concierto ; ¿vendrá Vd.? Iré si puedo. ¿Irá Vd. pronto á Lóndres? No iré hasta *(before)* Mayo. ¿Se estará Vd. allí mucho tiempo? Me estaré quizás un mes, y á mi vuelta traeré muchos libros buenos. ¿Cuándo empezaré mi traduccion *(translation)*? La empezará Vd. mañana. ¿Estará su padre de Vd. en casa esta noche? Sí, estará. ¿Estará Vd. allí? Estaré tambien. ¿Saldrá hoy su tio de Vd.? Sí, saldrá. ¿Saldrá Vd.? Saldré, si no llueve. ¿Amará Vd. á mi hijo? Le amaré, si es bueno. ¿Le pagará Vd. al zapatero? Le pagaré si recibo dinero. ¿Amará Vd. á mis hijos? Si son buenos y laboriosos los amaré; pero si son perezosos y bellacos los despreciaré y castigaré. ¿No tengo razon? Vd. tiene razon. ¿No ha acabado Vd. de hablar? Acabaré pronto. ¿No han acabado de leer nuestros amigos? Acabarán al instante. ¿Ha hecho el sastre mi casaca? No la ha hecho aun, pero la hará pronto. ¿Cuándo la hará? La hará cuando tenga *(has)* tiempo. ¿Cuándo hará Vd. sus ejercicios? Los haré luego que tenga *(as soon as I have)* tiempo. ¿Cuándo hará los suyos su hermano de Vd.? Los hará el sábado próximo. ¿Vendrá Vd. á mi casa? Sí, vendré. ¿Cuándo vendrá Vd.? Vendré el mártes próximo. ¿Cuándo vió Vd. á mi tio? Lo ví el miércoles pasado. ¿Irán sus primos de Vd. al baile el lúnes próximo? Sí, irán. ¿Vendrá Vd. á mi sarao *(party)*? Vendré, si estoy bueno *(well)*.

CLXII.

¿Vendré mañana? Sí, y le diré á Vd. muchas cosas que le harán á Vd. reir muchísimo. ¿Saldremos hoy? No sé si valdrá la pena, pero lo sabremos esta noche. ¿No podrá Vd. venir conmigo? Espero que podré ir con Vd.; pero no sé si mi hermana querrá ir con nosotros. ¿Se pondrá Vd. mañana su casaca nueva? Me la pondré cuando vaya *(I am going)* al concierto. ¿Dónde pondrá Vd. todos los libros

que Vd. quiere comprar? Los pondré en mi baul. ¿Cree Vd. que cabrán en él? Creo que sí. ¿ ¿Si cabremos todos en la diligencia? *(I wonder if*, etc.*)* Pronto lo sabremos. ¿Irá Vd. mañana á la ópera? Iré; pues espero *(for I hope)* tener allí buenos ratos. ¿Qué hará Vd. esta tarde? Escribiré á mis amigos. ¿Cuándo me enviará Vd. el dinero que me debe? Se lo enviaré á Vd. pronto. ¿Me enviarán sus hermanos de Vd. los libros que les he prestado? Se los enviarán á Vd. la semana próxima. ¿Podrá Vd. pagarme lo que Vd. me debe? No podré pagarle á Vd., porque he perdido todo mi dinero. Podrá el americano pagar sus *(for his)* zapatos? El ha perdido su cartera, de modo que no podrá pagarlos *(to pay for them)*.

CLXIII.

Será necesario mandar por el médico? Nadie está enfermo, de suerte que no será necesario mandar por él. ¿Será necesario enviar al mercado? Será necesario enviar, porque necesitamos carne, pan y vino. ¿Verá Vd. hoy á su padre? Lo veré. ¿Dónde estará á las doce? Estará en su escritorio. ¿Irá Vd. mañana al *(to the)* campo? Iré, si no llueve. ¿Irá su amigo de Vd.? Irá si Vd. va. ¿Adónde irán nuestros vecinos? No irán á ninguna parte; se quedarán en casa, porque tienen bastante que hacer. ¿Cuándo escribirá Vd. sus cartas? Las escribiré esta noche. ¿Acabará aquel hombre su trabaja hoy? El no acabará el suyo hoy, pero nosostros acabaremos el nuestro. ¿Tendré buen éxito *(success)* si tengo paciencia *(patience)?* Estoy seguro *(sure)* que Vd. lo tendrá.

CLXIV.

PARA LECTURA Y TRADUCCION

Sobre el uso del Futuro.

Dear Boy.

Before very long, I am of opinion, that you *will* both think and speak more favorably of women than you now do. You seem to think, that from Eve downwards they have done a great deal of mischief. As for that lady, I give her up to you; (1) but since her time, history *will* inform you that men have done much more mischief in the world than women; and to say the truth, I would not advise you to trust

(1) *As for that lady, I give her up to you*, Por lo que respecta á aquella señora, la pongo á tu disposicion.

either, more than it is absolutely necessary. But this I *will* advise you to: (1) never to attack whole bodies of any kind; for besides that all general rules have their exceptions, you unnecessarily make yourself a great number of enemies, by attacking a body collectively. Among women, as among men, there are good as well as bad, and it may be full as many, or more, good than among men. This rule holds as to lawyers, soldiers, parsons, courtiers, citizens, etc. (2) They all are men, subject to the same passions and sentiments, differing only in the manner, according to their particular education: and it *will* be as imprudent as unjust to attack any of them as a body. Individuals forgive sometimes; but bodies or societies never do. Many young people think it very genteel and witty to abuse the clergy; (3) in which they are extremely mistaken; since, in my opinion, parsons are very like other men, and neither better nor worse for wearing a black gown. (4) All general reflections upon nations and societies, are the trite, thread-bare jokes (5) of those who set up for wits without having any, and so have recourse to commonplace. Judge of individuals from your own knowledge of them, and not from their sex, profession or denomination.

Though at my return, which I hope *will* be very soon, I *shall* not find your feet lengthened, I hope I *shall* find your head a good deal so, and then I *shall* not much mind your feet. (6) In two or three months after my return you and I *shall* part for some time: you must go to read men as well as books, in all languages and of all nations. Observation and reflection will then be very necessary for you. We *will* talk the matter over fully when we meet; (7) which I hope *will* be the last week of this month; till then I have the honor to be, Your most faithful Servant

(1) *But this I will advise you to*, Pero sí te aconsejaré. (2) *This rule holds as to lawyers, soldiers, parsons, courtiers, citizens, etc.*, Esta regla comprende á los letrados, militares, eclesiásticos, cortesanos, particulares, etc. (3) *Many young people think it very genteel and witty to abuse the clergy*, Muchos jóvenes piensan que es muy galante, y que indica despreocupacion y saber, el atacar al clero. (4) *for wearing a black gown*, por vestir hábito negro. (5) *are very trite, thread-bare jokes*, son muy comunes y enseñan la hilacha de la chocarrería. (6) *I shall not find your feet lengthened, I hope I shall find your head a good deal so, and then I shall not much mind your feet*, no te encontraré crecido, espero, sin embargo, que tu juicio lo estará. (7) *We will talk the matter over fully when we meet*, Hablaremos largamente sobre este asunto cuando nos reunamos.

LECCION CUADRAGÉSIMA TERCIA.

FORTY-THIRD LESSON.

DEL FUTURO ANTERIOR. *(Of the Past Future.)*

El Futuro anterior ó *relativo*, se compone en inglés como en español, del futuro del verbo *to have*, seguido del participio pasado del verbo principal.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
A las ocho habré concluido mi trabajo,	I shall have my work finished at eight o'clock,	Ai çhal jav mái uérk fíniçhd at ét oclók.
El habrá concluido,	He will have finished,	Ji uíl jav fíniçhd.
Habremos concluido,	We shall have finished,	Uí çhal jav fíniçhd.
Vds. habrán concluido,	You will have finished,	Yu uíl jav fíniçhd.
Ellos habrán concluido ántes que Vd.,	They will have finished before you,	'Déi uíl jav fíniçhd bifór yu.
Cuando Vd. vuelva, habré concluido mi ejercicio,	When you return, I shall have finished my exercise,	Juén yu ritérn, ái çhal jav fíniçhd máí éksersáis.
Cuando Vd. venga, todo se habrá concluido,	When you come, all will be over,	Juén yu kém, ól uíl bi óver.
Ántes que lleguemos, se habrá ido el vapor,	Before we arrive, the steamer will have started,	Bifor uí aráiv, 'di stímer uíl jav started.
QUEDAR,	TO HAVE LEFT,	Tu jav left.
Cuando yo haya pagado el caballo, solo me quedarán diez pesos,	†When I have paid for the horse, I shall have only ten dollars left,	Juen ai jav péd for 'di jors, ai çhal jav ónli ten dólars left.
¿ Cuánto dinero le queda á Vd.?	†How much money have you left?	Jáu mech móni jav yu left?
Me quedan tres pesos,	†I have three dollars left,	Ai jav 'zrí dólers left.
¿ Cuánto les ha quedado á sus hermanos de Vd.?	How much have your brothers left?	Jáu mech jáv yur bró-'ders left?
Les han quedado doscientos pesos,	They have two hundred dollars left,	'Déï jav tu jéndred dólers left.
Cuando hayan pagado al sastre, les quedarán cien pesos,	When they have paid the tailor, they will have a hundred dollars left,	Juén 'déï jav péd 'di télor, 'déï uíl jav e jéndred dólers left.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
¿ Llueve ?	Does it rain ?	Dos it ren ?
Llueve,	It rains,	It rens.
¿ Nieva ?	Does it snow ?	Dos it snó ?
Nieva,	It snows,	It snós.
¿ Hay lodo ?	†Is it muddy ?	Is it médi ?
Hay lodo,	†It is muddy,	It is médi.
¿ Hay polvo ?	†Is it dusty ?	Is it désti ?
Hay mucho polvo,	†It is very dusty,	It is véri désti.
¿ Hay humo ?	†Is it smoky ?	Is it smóki ?
Hay mucho humo,	†It is very smoky,	It is véri smóki.
Fuera. En la calle,	†Out of doors,	Áut ov dórs.
ENTRAR,	To ENTER, to go in, to come in, to walk in,	Tu énter, tu go ín, tu kem ín, tu uók in.
¿ Quiere Vd. entrar en mi cuarto ?	Will you go into my room ?	Uíliu go ínto mái rúm ?
Entraré,	I will go in,	Ai uíl go ín.
¿ Entraré ?	Shall I go in ?	Çhal I go ín ?
¿ Quiere Vd. entrar ?	Will you walk in ?	Uíliu uók in ?
SENTARSE,	TO SIT DOWN,	Tu sít dáun.
Estar sentado,	To be seated,	Tu bi síted.
El está sentado en el sillon (*ó* la silla de brazos),	He is seated in the arm-chair,	Ji is síted in 'di ármcher.
Ella está sentada en el banco,	She is seated on the bench,	Çhi is síted on 'di bençh.
LLENAR DE.	TO FILL WITH.	Tu fil uíz.
Llenar de vino una botella,	To fill a bottle with wine,	Tu fil e bótl uíz uáin.
¿ Llena Vd. de agua esa botella ?	Do you fill that bottle with water ?	Du yu fil 'dat bótl uíz uóter ?
Lleno de dinero mi bolsa (*ó* bosillo),	I fill my purse (ó pocket) with money,	Ai fil mái póket uíz móni.
SOLO.	ALONE.	Alón.
¿ Ha venido Vd. absolutamente solo ?	Have you come quite alone ?	Jáviu com kuáit alón ?
No ; he traido toda mi geñte conmigo,	No ; I have brought all my men along with me,	No ; Ai jav brót óol mái men alóng uíz mí.
Ha traido toda su gente consigo,	He has brought all his men along with him,	Ji jas brót óol jis men alóng uíz jim.
¿ Ha traido Vd. consigo á su hermano ?	Have you brought your brother along with you ?	Jáviu yu brót yur bró-'der alóng uíz yu ?
¿ Ha dicho Vd. al caballerizo que traiga mi caballo ?	Have you told the groom to bring my horse ?	Jáviu told 'di grúm tu bring má jors ?

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
LLEVAR. CONDUCIR.	TO TAKE. TO CARRY. (Véase "Tratado de las Voces", p. 338),	Tu ték. Tu cári.
¿Quiere Vd. llevar aquel caballo á la caballeriza?	Will you take that horse to the stable?	Uíliu ték 'dat jors tu 'di stebl?
Lo llevaré allá,	I will take it there (thither) (1),	Ai uíl lékit 'dér ('di-'dar).
¿Lleva Vd. ese fusil á mi padre?	Are you carrying that gun to my father?	Ar yu cáry-ing 'dat guén tu mái fá'der.
Se lo llevo á él,	I am carrying it to him,	Ai am cáry-ing it tu jim.
La caña. El baston,	The cane. The stick,	'Di kén. 'Di stík.
La caballeriza, El establo,	The stable,	'Di stébl.
BAJAR.	TO GO DOWN. TO COME DOWN.	Tu go dáun. Tu kem dáun.
Bajar al pozo,	To go down into the well,	Tu go dáun íntu 'di uél.
Bajar la colina (el cerro).	To go down the hill,	Tu go dáun 'di jil.
Bajar el rio,	To go down the river,	Tu go dáun 'di ríver.
Apearse del caballo. Desmonstarse.	To alight from one's horse. To dismount,	Tu aláit from uénsjors. Tu dismáunt.
Apearse. Bajar.	To alight,	Tu aláit.
Salir de,	To get out,	Tu guét áut.
SUBIR. MONTAR.	TO GO UP. TO MOUNT. TO ASCEND.	Tu go óp. Tu máunt. Tu aséND.
Subir el monte,	To go up the mountain.	Tu go óp 'di máuntin.
Montar á caballo,	To ride,	Tu ráid.
¿Sabe Vd. montar á caballo?	Do you know how to (ó can you) ride?	Du yu nó jáu tu (ó can yu) ráid?
Sé montar á caballo,	I can (ó I know how to) ride,	Ai can (ó ai nó jáu tu) ráid.
Entrar en el coche,	To get into the coach,	Tu guét íntu 'di cóch.
Embarcarse,	To get on board ship. To embark.	Tu guét on bord çhip. Tu embárk.
DESEAR. PEDIR. BOGAR. SUPLICAR.	TO DESIRE. TO BEG. TO PRAY. TO REQUEST.	Tu disáir. Tu beg. Tu pré. Tu rikuést.
¿Quiere Vd. suplicar á su hermano que baje?	Will you request your brother to come down? (Véase la OBSERVACION p. 127).	Uíliu rikuést yur oró-'der tu kem dáun?

(1) *Thither*, aunque mas gramatical, es ménos usado que *there*: thither indica movimiento hácia un lugar, correspondiendo así á nuestro *allà*; al paso que *there* equivale exactamente á nuestro *alli*.

ESPAÑOL.	INGLÉS,	PRONUNCIACION.
Campo. País. Patria,	Country,	Cóntri.
Hacienda de campo,	Country-seat,	Cóntri-sít,
Casa de campo,	Country-house.	Cóntri-jáus.
Detrás de la colina,	Behind the hill,	Bijáind 'di jil.
Apto para todo,	Fit for every thing.	Fit for évri 'zing.
Tener cuidado. Cuidar,	To take care,	Tu ték kér.
Dar un paseo,	To take a walk,	Tu ték e uók.
Por último. Al fin.	At last. At length,	At last. At léngz.
Padres.	Parents,	Pérents.

CLXV.

¿Habrá Vd. visto á su padre cuando volvamos? Cuando Vds. vuelvan lo habré visto. ¿Se habrá concluido todo ántes que yo venga? Antes que Vd. venga todo se habrá concluido. ¿Habrá Vd. vuelto cuando necesitemos á Vd.? Cuando Vds. me necesiten, habré vuelto. ¿Le habrá Vd. dicho lo que buscamos, cuando nosotros lo veamos á él? Ya se lo habré dicho. ¿Me habrá Vd. devuelto mi libro cuando mi hermano lo necesite? Se lo habré devuelto á Vd. ¿Habrá muerto mi padre cuando mi hermano llegue á casa? Cuando su hermano de Vd. llegue á su casa, su padre no habrá muerto. ¿Habrá el criado puesto en su lugar el libro de mi primo cuando él venga? Cuando su primo de Vd. venga el criado habrá puesto el libro en su lugar. ¿Habrá ya dado sus órdenes mi tia? ¿Estarán abiertas las puertas cuando lleguemos allá? Cuando Vds. lleguen, las puertas estarán todavía cerradas *(shut)*.

CLXVI.

¿Irán mañana al campo sus padres de Vd.? No irán, porque hay mucho polvo. ¿Daremos hoy un paseo? No, porque hay mucho lodo fuera? ¿Ve Vd. la casa de campo de mi tia detrás de aquella colina? La veo. ¿Entraremos en ella? Entraremos, si Vd. gusta. ¿Quiere Vd. entrar en ese cuarto? No entraré allí, porque hay humo. ¿No quiere Vd. entrar? ¿No quiere Vd. sentarse? Me sentaré en este sillon. ¿Quiere Vd. decirme qué se ha hecho de su hermano? Se lo diré á Vd. ¿Dónde está su hermana de Vd.? ¿No la ve Vd.? ¿Está sentada en el banco su padre de Vd.? No, está sentada en la silla. ¿Has gastado todo tu dinero? No lo he gastado todo. ¿Cuánto te queda? No me queda mucho. Solo me quedan diez pesos. ¿Cuánto dinero les queda á tus hermanas? No les queda sino tres pesos. ¿Le

queda á Vd. bastante dinero para pagar á su sastre? Me queda bastante para pagarle; pero si le pago, me quedará muy poco. ¿Cuánto dinero les quedará á sus hermanos de Vd. cuando hayan pagado sus caballos? Les quedarán cien pesos. ¿Cuándo irá Vd. á la Habana? Iré tan pronto como haya aprendido el español? ¿Cuándo irán á Francia sus hermanos de Vd.? Irán luego que sepan el frances. ¿Cuándo lo aprenderán? Lo aprenderán cuando hayan hallado un buen maestro. ¿Cuánto dinero nos quedará cuando hayamos pagado nuestros caballos? Cuando los hayamos pagado, nos quedarán solamente cien pesos.

CLXVII.

¿Gana Vd. algo en ese negocio? No gano mucho en él; pero mi hermano gana muchísimo: él se llena la bolsa de dinero. ¿Cuánto dinero ha ganado Vd.? Yo he ganado solamente un poco; pero mi primo ha ganado mucho: él se ha llenado los bolsillos de dinero. ¿De qué ha llenado Vd. esa botella? La he llenado de vino. ¿Cuidará este hombre de mi caballo? Tendrá cuidado de él. ¿Quién cuidará de mi criado? Yo tendré cuidado de él. ¿Cuida de los caballos de Vd. su criado? El cuida de ellos; pues los acepilla todas las mañanas. ¿Ha bebido Vd. alguna vez vino de Madera? Nunca lo he bebido. ¿Hace mucho tiempo que Vd. vió á mis padres? Hace casi tres años.

CLXVIII.

¿Ha llegado por último su padre de Vd.? Todos dicen que ha llegado, pero yo no lo he visto todavía. ¿Está Vd. contento con su criado? Estoy contento con él; pues es apto para todo. ¿Qué sabe? Sabe de todo. ¿Sabe montar á caballo? Sabe. ¿Por último ha vuelto de Inglaterra su hermano de Vd.? Ha vuelto, y le ha traido á Vd. un hermoso caballo. ¿Le ha dicho él á su caballerizo que me lo traiga? Le ha dicho que se lo lleve á Vd. ¿Qué piensa Vd. de ese caballo? Pienso que es hermoso y excelente, y suplico á Vd. que lo lleve á la caballeriza. ¿En qué pasó Vd. ayer el tiempo? Fuí al concierto, y despues al teatro. ¿Cuándo bajó al pozo aquel hombre? Bajó esta mañana ¿No ha vuelto á subir todavía? Hace una hora que subió (salió). ¿Dónde está su hermano de Vd.? Está en su cuarto. ¿Quiere Vd. decirle que baje? Se lo diré, pero él no está vestido

todavía. ¿Está todavía en la montaña su amigo de Vd.? El ya ha bajado. ¿Bajaron Vds. el rio, ó lo subieron? Lo bajamos. ¿Habló á Vd. mi primo ántes de partir? Me habló ántes de entrar en el coche. ¿Ha visto Vd. á mi hermano? Lo vi ántes de ir á bordo del buque. ¿Es mejor entrar en un coche que ir á bordo del buque? No vale la pena ni de entrar en un coche ni de ir á bordo de un buque, cuando uno no tiene deseo de viajar.

CLXIX.

Will the dressmaker have finished the dress for your sister's wedding? Shall you have moved before my return from the country? Will you have finished before I have begun? Where do you live? Is your sister at her neighbor's? Of what do they speak? What are they drinking? Are they drinking water? Do they know their lessons? Do you know yours? Do yo study it? Have your brothers arrived? Are they coming to sup with us? Are they thirsty? Do they drink coffee? Will they not take some sugar? What do they say? What do you say to them? Do they wish to go to the concert? Have they no desire to go to the ball? Do you send this engraving to your friend? Do you send him these pictures? Do you eat pears? Do you like pears? Do you buy this dress? Have you sent to buy that dress? Who calls me? Does your brother call you? Who calls you?

CLXX.

PARA LECTURA Y TRADUCCION.

An Italian greatly addicted to gaming, (1) and in bad circumstances, used to say (2) whenever he lost, O treacherous Fortune! (3) thou canst make me lose, but thou shalt never force me (4) to pay.

Philip, King of Macedon, wrote to Aristotle the following letter: "I give you notice, that I have a son born. (5) I render thanks to the gods, not so much for his birth, (6) as for the happiness he has in coming into the world whilst such a man as Aristotle is living; (7) for I hope that, edu-

(1) *To gaming*, al juego. (2) *used to say*, acostumbraba decir. (3) *O treacherous Fortune!* ¡O Fortuna traidora! (4) *thou shalt never force me*, nunca podrás hacerme, etc. (5) "*I give you notice that I have a son born*, Pongo en vuestra noticia que acaba de nacerme un hijo. (6) *birth*, nacimiento. (7)

cated by you, he will prove himself (1) worthy of the glory of his father and of the empire that I will leave him."

Alexander did not love Aristotle less than his own father; for said he, to the one I am indebted for my life, and to the other for my living well. (2)

A man who had contributed to make King Philip master of the city of Olynthus, (3) of which he was a citizen, (4) complained to him that the Lacedemonians (5) called him traitor. (6) "I don't know why you wonder at it," (7) said the King, "the Lacedemonians are naturally clownish, and unmannerly, (8) and call everything by its name."

LECCION CUADRAGÉSIMA CUARTA.

FORTY-FOURTH LESSON.

MODISMOS *(Idioms)*.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
¿Cómo está el tiempo?	How is the weather?	Jáu is 'di ué'der?
¿Qué tiempo *hace*		
Hace bello tiempo,		
Hace buen tiempo,	It is fine weather.	It is fáin ué'der.
El tiempo está hermoso,		
¿*Hace* frio?	Is it cold?	Is it cóld?
Hace mucho frio.	It is very cold.	It is véri cóld.
¿*Hace* calor?	Is it warm?	Is it uórm?
Hace mucho calor.	It is very warm.	It is véri uórm.
¿*Hace* viento?	Is it windy?	Is it uíndi?
Hace mucho viento.	It is very windy.	It is véri uíndi.
¿Cuánto tiempo *há?* ¿Qué tiempo *há* (ó *hace)?*	How long ago? How long is it since?	Jáu long egó? Jáu long is it sins?
Hace tres años.	It is three years since.	It is 'zri yiers sins.
¿Cuánto *hace* ese jarro?	How much does that pitcher hold?	Jáu mech dos 'dat pí-char jold?
Hace dos pintas.	It holds two pints.	It jolds tú páints.
La virtud hace al hombre feliz.	Virtue renders man happy.	Vérchu rénders man jápi.

in coming into the world whilst such a man as Aristotle is living, de haber venido al mundo miéntras vive un Aristóteles. (1) *he will prove himself*, llegará á ser. (2) *to the one I am indebted for my life, and to the other for my living well*, al uno soy deudor de vivir, y al otro de vivir bien. (3) *Olynthus*, Olinto—(4) *a citizen*, ciudadano. (5) *Lacedemonians*, Lacedemonios. (6) *traitor*, traidor. (7) *why you wonder at it*, por qué os admirais de ello. (8) *are naturally clownish and unmannerly*, naturalmente son rústicos y groseros.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
¿Hará Vd. barrer el cuarto?	Will you have my room swept?	Uiliu jav mái rúm suépt?
Lo haré barrer.	I will have it swept.	Ai uil jávit suépt.
Haré castigar al criado?	I will cause the servant to be punished.	Ai uil cos 'di sérvant tu bi póniçhd.
Aquella actriz hace (ó desempeña) muy bien su papel.	That actress performs (ó plays) her part very well.	'Dat áctres perfórms (ó pléis) jer párt véri uél.
El Señor N. hace un gran papel en esta ciudad.	Mr, N. makes a great show (ó figure) in this city.	Mister En méks e grét çho (ó figar) in 'dis síti.
Nádie le hace caso (ó se ocupa de él,)	Nobody minds him (ó takes notice of him).	Nóbody máinds jim (ó téks nótis ov jim).
Hace de cónsul.	He acts as Consul.	Ji acts as Cónsul.
Vd. hace una buena accion.	You perform a good action (ó deed).	Yu perfórm e gud áçhon (ó díd).
El vapor se detiene para hacer aguada.	The steamer stops to take in water.	'Di stímer stóps tu ték in uóter.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCACION.
El buque hace agua,	The vessel leaks,	'Di vésel líks.
Quiero hacer á Vd. una pregunta,	I want to ask you a question,	Ai uánt tu ask yu e cuéschon.
¿Quiere Vd. hacer una partida al ajedrez?	Will you play a game at chess?	Uiliu plcï e guém at chés?
Vd. me hace un cumplimiento,	You pay me a compliment,	Yu péí mi e cómpliment.
¿Me hará Vd. una visita?	Will you pay me a visit?	Uiliu pcï mi e vísit?
¿Me hará Vd. recordar, etc.?	Will you put me in mind (ó remind me) of, etc.?	Uiliu put mi in máind (ó rimáind mi), ov etc.?
Hace alarde (ó se jacta) de todo,	He boasts of every thing,	Ji bosts ov évri zing.
Le hace cara (ó frente) á cualquiera,	He faces any one,	Ji féses éni uen.
Arrostra todos los peligros.	He braves all dangers,	Ji brévs óol déndçhers.
Me hace aguardar demasiado.	He keeps me waiting too long,	Ji kíps mi uéting tú long.
Me hace perder la paciencia.	He exhausts my patience,	Ji eksósts mai péçhens.
Hace sol,	The sun shines,	'Di son çháins.
Hace luna,	The moon shines,	'Di mún çháins.
No le hace,	Never mind,	Néver máind,
Aqui hace fresco,	It is cool here,	It is cúl jír.
Haremos noche en Niágara,	We shall lodge (ó sleep) at Niagara,	Uí çhal lodch (ó slip at Naiágara.
Vd. hace la cuenta sin la huéspeda,	You reckon without the host,	Yu rékon uizáut 'di jost.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNACION.
¿Se ha hecho Vd. comerciante?	Have you become a merchant?	Jáviu bikém e mérchant?
¿Qué se ha hecho de mi paraguas?	What has become of my umbrella?	Juát jas bikém ov mái ombréla?
¿Qué se ha hecho de Vd.?	What has become of you?	Juát jas bikém ov yu?
¿Qué será de mi padre?	What will become of my father?	Juát uíl bikém ov mai fá'der?
Vd se ha hecho hombre.	You have become a man.	Yu jav bikém e man.
Vd. se hace rico, se enriquece ó se está enriqueciendo,	You get, grow ó become rich. — You are getting, growing, ó becoming rich.	Yu guét, gró ó bikém rich. — Yu ar guéting, gróing ó bikéming rich.
Se hace pobre, empobrece ó se está empobreciendo,	He gets, grows, ó becomes poor. He is getting, growing ó becoming poor,	Ji guéts, grós ó bikéms púr. Ji is guéting, gróing ó bikéming púr,
El se hace querer,	He makes himself to be loved,	Ji meks jimsélf tu bi lovd,
Se hace el (ó presume de) sabio,	He pretends to be wise,	Ji preténds tu bi uáis,
Se hace el tonto,	He plays the fool,	Ji pléis 'di fúl.
Se hace (ó se acostumbra) á todo,	He gets accustomed to every thing,	Ji guets akéstemd tu évri 'zing.
Me haré acompañar de alguno,	I will have some one to accompany me,	Ai uíl jáv som uen tu acómpani mí.
El buque se hace (ó se está haciendo) á la vela,	The vessel is setting sail,	'Di vésel is séting sél.
Se hace (ó se está haciendo) tarde,	It becomes (ó is becoming ó getting) late,	It bikéms (ó is bikéming ó guéting let.
Se hace (ó se está haciendo) de noche, anochece,	It becomes (ó is becoming ó getting) night,	It bikéms (ó is bikéming ó guéting) náit.
Oscurece,	It grows dark,	It gros dark.
Se hace (se está haciendo) de dia, amanece,	It is becoming day,	It is bikéming déï.
Si Vd. no tiene inconveniente,	† If you have no objection,	If yú jav no obdçhécçhon.
Eso no conviene, ó no está bueno,	That won't do (*por* will not do),	'Dat uónt du.
Está nublado,	It is cloudy,	It is cláudi.

CLXXI.

¿Cómo está el tiempo? Está muy agradable. ¿Hace frio ó calor? No hace ni frio ni calor. Hace un dia muy hermoso. ¿Hace mucho viento? No. ¿Cuánto tiempo hace que dejó Vd. á Madrid? Hace cerca de dos años. Hace cerca de dos años. ¿Cuánto hace esa botella? Hace cerca

de tres pintas. ¿Qué es lo que hace al hombre feliz? La virtud, que tambien inspira todas las buenas cualidades que hacen al hombre respetable. ¿Hará Vd. barrer nuestros cuartos? Los haré barrer. ¿Hará Vd. castigar al muchacho, si no los barre? Seguramente que sí. ¿Cree Vd. que ámbas actrices desempeñan bien su papel? Creo que aquella no lo hace muy bien; pero la otra sí. Creo que aquella representa muy bien; pero la otra no. Parece que el señor N. hace un gran papel en este país. Así parece. Hace de Cónsul-General. En otro tiempo nadie le hacia caso. ¿Qué hace allí aquel hombre? Está haciendo una buena accion. Le da una limosna á un pobre. ¿Se detiene el vapor? Se detiene para hacer aguada. ¿Hace agua el buque? Sí, Señor. ¿Sabe Vd. jugar al ajedrez? Sí, Señor. ¿Tiene Vd. un tablero? Sí. Hagamos, pues, una partida. ¿Cuál es el mejor cumplimiento que puede hacerse á un autor? Citarle.

CLXXII.

¿Tiene Vd. una cita esta noche? No, Señor. Entónces, si á Vd. le agrada, iremos á hacer una visita á la Señora B. y á su hija. Como Vd. guste; no tengo inconveniente. ¿A qué hora iremos? Como á las ocho. Muy bien; pero Vd. me hará recordar media hora ántes para alistarme; porque puedo olvidarlo. Lo haré, si yo no lo olvido tambien. ¿Quién es aquel jóven? Es uno de aquellos que se jactan de todo, aunque tiene bastante valor para hacer cara á cualquiera y arrostrar todos los peligros. Tarde que temprano se encontrará con la horma de su zapato. ¿Caballero, no ha visto Vd. todavía á mi hermano? No, Señor. Le he aguardado cerca de media hora; me hace aguardar demasiado. No puedo aguardar mas. Me ha hecho perder la paciencia. ¿Hace sol? No, está nublado. ¿Hizo luna anoche? No hizo. ¿Hace fresco en su cuarto de Vd.? No mucho. No le hace. ¿Cuando piensa Vd. partir para Charleston? Mañana por la mañana, si nada ocurre que me lo impida; pues siempre es menester no hacer la cuenta sin la huéspeda. Vd. tiene razon. Quizás mañana haré noche en Filadelfia.

CLXXIII.

¿Se ha hecho Vd. médico? No, Señor; pero me he hecho abogado. ¿Qué se ha hecho de mi sombrero? No lo he visto. ¿Qué se ha hecho de Vd.? No hay quien vea á Vd.

No vemos á Vd. sino una que otra vez. Estoy siempre ocupado, y apénas tengo tiempo para ver á mis amigos. Eso no importa, con tal que Vd. se haga rico. Sí, pero no es así; al contrario, cada dia me hago mas pobre. Eso no conviene; pero creo mas bien que Vd. se hace mas pobre de lo que realmente es; ¿no es verdad? No puedo ménos de creer que Vd. quiere hacer burla de mí. De ningun modo. No le hace; yo me acostumbro á todo. A todo esto, ¿va Vd. solo al baile? No; me haré acompañar de alguno. ¿Cuándo parte su amigo de Vd.? Parte ahora; el buque se está haciendo á la vela. Es un jóven que se hace querer de todo el mundo. Todos los que le conocen dicen lo mismo de él, de suerte que no es Vd. el único que le hace ese cumplimiento. No lo dudo. A todo esto, ¿qué hora es? Mi reloj, ó va muy atrasado, ó no tiene cuerda: es menester darle cuerda; y el reloj (de sobremesa) va muy adelantado. Se está haciendo de noche. Está oscureciendo. Perdone Vd., caballero; está amaneciendo.

CLXXIV.

PARA LECTURA Y TRADUCCION.

Sobre los Modismos.

Dear Boy.

I have received your two letters of the 26th October, and 2d November, both of which were pretty correct,(1) excepting that you make use of the word disaffection, to express want of affection; in which sense it is seldom or never used, but with regard to the government. People who are against the government, are said to be disaffected; but one never says, such a person is disaffected to his father, his mother, etc., though, in truth, it would be as proper; but usage alone decides in relation to languages; and that usage, as I have observed before, is the usage of the people of fashion and letters.(2) The common people in every country speak their own language very ill; the people of fashion (as they are called) speak it better, but not always correctly, because they are not always people of letters. Those who speak their own language the most accurately are those who have learning,(3) and live at the same time in the polite world; at least their language will be reckoned the standard of the

(1) *both of which were very correct*, las cuales están bastante correctas.(2) *people of fashion and letters*, la gente de tono y de educacion.(3) *learning*,

language of that country.(1) The grammatical rules of most languages are pretty nearly the same;(2) and your Latin grammar will teach you to speak English grammatically. But every language has its particular idioms and pecularities, which are not to be accounted for,(3) but, being established by usage, must be submittted to, as for instance, (4) *How do you do?* is absolute nonsense, and has no meaning at all;(5) but it is used by every body for *What is the st te of your health?* There are a thousand expressions of this kind in every language, which, though infinitely absurd, yet being universally received, it would be still more absurd not to make use of them.

LECCION CUADRAGÉSIMA QUINTA.

FORTY-FIFTH LESSON.

DEL IMPERATIVO. *(Of the Imperative.)*

El IMPERATIVO puede denotar un mandato, un exhorto, un deseo, una súplica ó una imprecacion. V. g.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNUCIACION.
Ven, *ó* venga Vd. acá,	Come here,	Kem jír.
Ten, *ó* tenga Vd. paciencia,	Have patience,	Jav péçhens.
Dámelo, *ó* démelo Vd.	Give it to me,	Guívit tu mi.
Perdóneme Vd.	Pardon me,	Párden mi.
Estése Vd. allí,	Stay there,	Sté 'dér.
Ve, *ó* vaya Vd. allá,	Go there,	Go 'dér.
Envíeselo Vd.,	Send it to him,	Séndit tu jim.
Préstemelo Vd.,	Lend it to me,	Léndit tu mí.
Tenga Vd. la bondad de pasarme aquel plato (manjar),	Have the goodness to hand me that dish,	Jav 'di gúdnes tu jand mi 'dat diçh.

Esta es la forma dirigiéndose la primera persona del singular á la segunda del singular ó del plural. Para las demás personas es presciso servirse del signo *let* (imperativo del verbo auxiliar *to let*, permitir,) antepuesto al verbo que se conjuga. Ejemplos:

instruction.(1) *will be reckoned as the standard of the language of that country*, será siempre reconocido como el modelo del idioma del pais á que pertenecen.(2) *are pretty nearly the same*, son las mismas, con corta diferencia. (3) *which are not to be accounted for*, de que no se da razon.(4) *as for instance*, como por ejemplo.(5) *is absolute nonsense, and has no meaning at all*, es un solemne disparate, y no tiene ningun sentido.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Come tú. Coma Vd.,	Eat,	Íït.
Coma él,	Let him eat,	Let jim íït.
Comamos,	Let us eat,	Lét es íït.
Coman Vds.,	Eat,	Íit.
Coman ellos,	Let them eat,	Let 'dem íït.

Siempre que los verbos *to come*, venir ; *to go*, ir ; y otors muchos verbos de movimiento, como tambien *to stay*, estarse ó quedarse, se hallen en imperativo delante de otro verbo, se pone la conjuncion *and* entre los dos. Ejemplos :

Ven, *ó* venga Vd. á comer conmigo,	Come and dine with me,	Kem and dáin uiz mí.
Ve, *ó* vaya Vd. á verlo,	Go and see him,	Go and sí jim.
Quédese Vd. á cenar con nosotros,	Stay and sup with us,	Sté and sep uíz es.

PEDIR PRESTADO.	TO BORROW.	Tu bóroü.
Quiero pedir á Vd. prestado algun dinero,	I wish to borrow some money from you,	Ai uíçh tu bóroü som móni from yu.
Quiero pedir á Vd. prestado ese dinero,	I will borrow that money from you,	Ai uíl bóroü 'dat móni from yu.
Pídaselo Vd. prestado á él,	Borrow it from him,	Bóroü it from jim.
Se lo pido prestado á él,	I borrow it from him,	Ai bóroü it from jim.
Si quieres saber el valor de un peso, pídelo prestado,	If you want to know the value of a dollar, ask the loan of it,	Ifiú uánt tu nó 'di váliu ov e dóler, ask 'di lon óvit.

No se lo diga Vd.,	Do not tell it to him ó her,	Du not télit tu jim ó jer.
No se lo devuelva Vd.,	Do not return it to him,	Du not ritérn in tu jim.
Paciencia,	Patience,	Péçhens.
Impaciencia,	Impatience,	Impéçhens.
El prójimo,	The neighbor	'Di nébor.
La caja de polvo, La tabaquera,	The snuff-box,	'Di snéf-boks.
Sé bueno, Sea Vd. bueno,	Be good,	Bi gud.
Sean Vds. buenos, Sed buenos,	Be good, Be ye good,	Bi gud. Bi yi(1) gud.
Sépalo Vd.,	Know it.	Nó it,
Sépanlo Vds., Sabedlo vosotros,	Know it, Know ye it,	Nó ít. Nó yí it.

(1) *Ye* no se usa mas que en el estilo bíblico.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Obedezca Vd. á sus maestros, y no les cause jamás ninguna molestia,	Obey your masters and never cause them any trouble,	Obéi yur másters, and néver cós 'dem éni trébl.
Pague Vd. lo que deba, consuele á los afligidos, y haga bien á los que le hayan ofendido,	Pay what you owe, comfort the afflicted, and do good to those who have offended you,	Péï juát yu óü, kémfort 'di aflícted, and du gud tu 'dos ju jav oénded yu.
Ama á Dios, y á tu prójimo como á tí mismo,	Love God, and thy neighbor as thyself,	Lóv God, and 'dái nébor as dái sélf.
Obedecer,	To obey,	Tu obéi.
Consolar, amparar,	To comfort,	Tu kémfort.
Ofender,	To offend,	Tu oénd.
Amemos, y practiquemos siempre la virtud, y seremos dichosos tanto en esta vida como en la otra,	Let us always love and practise virtue, and we shall be happy both in this life and in the next,	Lét es ól-ués lov and práctis vérchu, and uí çhal bi jápi boz in 'dis láif and in 'di next.
Practicar,	To practise,	Tu práctis.
Práctica,	Practice,	Práctis.
Veamos cuál de nosotros sabe tirar mejor,	Let us see which of us can shoot best,	Let es sí juích ov es can çhut bést.
Expresar,	To express,	Tu eksprés.
Expresarse,	To express one's self,	Tu eksprés uéns self.
Hacerse entender, ó comprender,	To make one's self understood,	Tu make uéns self énderstúd.
Tener costumbre de. Estar acostumbrado, Acostumbrar, soler,	To have the habit of, ó To be accustomed,	Tu jav 'di jábit ov, Tu bi akéstumd.
Acostumbrarse á alguna cosa,	To accustom one's self to something,	Tu akéstum uéns self to sóm'zing.
A los niños es menester acostumbrarlos temprano al trabajo,	Children must be early accustomed to labor,	Children mest bi érli akéstum'd tu léber.
ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Estar acostumbrado á una cosa,	To be accustomed to a thing,	Tu bi akéstumd tu e 'zing.
No puedo expresarme en inglés, porque no tengo la costumbre de hablarlo,	I cannot express myself in English, because I am not in the habit of speaking it,	Ai can not eksprés mái self in Ínglich, bicós ai am not in 'di jábit ov spiking it.
Vd. habla con propiedad,	You speak with propriety,	Yu spík uíz propráieti.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Conversar,	To converse,	Tu convérs.
Charlar, platicar,	To chatter, to chat,	Tu cháter, tu chat.
Un charlatan, un hablador, un parlante,	A chatterer,	E cháterer.
	A prattler,	E prátler.
Permitir,	To grant, to permit,	Tu grant, tu permít,
Conceder,	To allow,	Tu aláū.
El permiso,	The permission,	'Di permíçhon.
Le permito á Vd. que vaya allá,	I permit you to go there,	Ai permít yu tu go 'dér.
Haga Vd. bien á los pobres, tenga compasion de los desgraciados, y Dios cuidará de lo demás,	Do good to the poor, have compassion on the unfortunate, and God will take care of the rest,	Du gud tu 'di púr, jav compáçhon on 'di *e*nfórchunet, and God uíl ték kér ov 'di rest.
Hacer bien,	To do good,	Tu du gud.
Tener compasion ó compadecerse de alguno,	To have compassion on some one,	Tu jav compáçhon on sem uen.
Lástima,	Pity,	Píti.
Lo demás, el resto,	The rest,	'Di rest.
Si él viene, dígale Vd. que estoy en el jardin,	If he comes, tell him I am in the garden,	If he kem*s*, tel jim ái am in 'di gárdn.
Pregúntele Vd. al comerciante si puede venderme el caballo al precio que le he ofrecido,	Ask the merchant whether he can let me have the horse at the price I have offered him,	Ask 'di mérchant jué-'d*e*r ji can let mi jav 'di jórs at 'di práis ai jav óferd jim.
Leí, y me dijeron,	I read, and was told.	Ai red, and uas' tóld.
Lo que se concibe bien, se expresa con claridad.	What we conceive well, we express clearly.	Juát uí consív uél, uí ekspréś clírli.
No nos gusta ver á aquellos á quienes debemos muchos favores.	We do not like to see those to whom we are under many obligations, ó those who have bestowed many benefits upon us.	Uí du not láík tu sí 'dó*s* tu jum uí ar *é*nder méni obliguéçhon*s*, *ó* 'dó*s* ju jav bistód méni bénefits *e*pón es.
De un rey (Agesilao) es de quien tenemos aquella gran máxima—"Que uno no es grande sino en cuanto es justo.	It is from a king (Agesilaus) that we have this excellent maxim — "That a man is great only inasmuch as he is just."	Ítis from e king (Adçhésilos) 'dat uí jav 'dis *é*kselent máksim—"Dat e man is grét ónli inasméch as ji is dçhest."

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
ESTAR TRISTE,	TO BE SAD,	Tu bi sad.
No esté Vd. triste,	Be not sad,	Bi not sad.
La tristeza,	Sadness,	Sádnes.
No tenga Vd. miedo,	†Do not be afraid,	Du not bi afréd.
No tema Vd. No tenga Vd. cuidado,	Do not fear,	Du not fír.
Hágame Vd. el favor de prestarme eso,	Pray lend me that,	Préï lend mi 'dat.
Pídaselo Vd, prestado á otro,	†Borrow it from somebody else.	Bóroü ít from sémbodi els.
Dibujar un paisage,	To draw a landscape,	Tu dró e lándskep.
Bastante bien, para tan corto tiempo,	Tolerably well for so short a time,	Tólerabli uél, for so çhort e táim.
Así así,	So so,	Só só.
Vd. se chancea,	You jest,	Yu dçhest.
Cumplió con su palabra,	†He kept his word,	Ji kept jis uérd.
No del todo. No enteramente,	Not quite,	Not cuáit.
Eso vendrá con el tiempo,	That will come in time,	'Dat uíl kem in táim.
Se quedó dormido,	†He fell asleep,	Ji fél aslíp.
Eso no es nada, *ó* no le hace,	That is nothing,	'Dat is né'zing.
Comportarse bien *ó* mal.	To behave well or badly.	Tu bijév uél o bádli.
Mal proceder. Mala conducta,	Bad behavior *ó* conduct,	Bad bijévior *ó* cóndect.
Hacer daño,	To do harm,	Tu du jarm.
Estar enfadado	To be angry,	Tu bi ángri.
Lisonjear,	To flatter.	Tu fláter.
Acreedor,	Creditor,	Créditer.
Deudor.	Debtor,	Déter.
No obstante,	Nothwithstanding,	Nótuiz-stánding.
Sin embargo,	However,	Jáu-éver.
A pesar de eso,	In spite of that,	In spáit ov 'dat.
Además,	Besides, Moreover, Further,	Bisáids. Moróver. Fér'der.
En este momento,	†Just now,	Dçhest náu.
Vd. acaba de decirlo.	†You have said it just now,	Yu jav sédit dçhest náu.
Acaba de irse,	†He has just gone,	Ji jas dçhest gon,
Tengo miedo de que se rian de mí,	I am afraid of being laughed at,	Ai am afréd ov bí-ing láft at.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Ayo, preceptor,	Tutor,	Tiútor.
Amargo,	Bitter,	Bíter.
En una palabra,	†In a word. In short.	In a uérd, in çhort.
Fuerte.	Strong,	Stróng.
Fuertemente,	Strongly,	Stróngli.
Ya que, Desde que,	Since,	Síns.
De todo corazon,	†With all my heart,	Uíz óöl mái jart.
Añadió al irse	Added he on going away.	Aded ji on góing e-ué.

CLXXV.

Tenga Vd. paciencia, querido amigo mio, y no esté Vd. triste; pues nada se gana con la tristeza, y la impaciencia hace lo malo peor. No tenga Vd. miedo de sus acreedores; esté Vd. seguro que no le harán daño. Ellos esperarán, si Vd. no les puede pagar todavía. ¿Cuándo me pagará Vd. lo que me debe? Luego que tenga dinero, le pagaré á Vd. todo lo que me ha prestado. Yo no lo he olvidado, pues pienso en ello todos los dias. Soy deudor de Vd. y nunca lo negaré. ¡Qué hermoso tintero tiene Vd.! hágame Vd. el favor de prestármelo. ¿Qué quiere Vd. hacer con el? Quiero mostrárselo á mi hermana. Tómelo Vd., pero tenga cuidado de no romperlo. No tenga Vd. cuidado. Qué quiere Vd. de mi hermano? Quiero pedirle prestado algun dinero. Pídaselo Vd. á otro. Si él no quiere prestármelo, se lo pediré prestado á algun otro. Vd. hará bien. No desee Vd. lo que no pueda tener, sino conténtese Vd. con lo que la Providencia le ha dado; y considere que hay muchos hombres que no tienen lo que Vd. tiene. Siendo corta la vida, procuremos hacerla tan agradable como sea posible. Pero consideremos tambien que el abuso de los placeres la hace amarga. ¿Ha acabado Vd. sus ejercicios? No pude hacerlos, porque mi hermano no estaba en casa. Vd. no debe dar á hacer sus ejercicios á su hermano, sino que Vd. mismo debe hacerlos. ¿Qué está Vd. haciendo ahí? Estoy leyendo el libro que Vd. me prestó. Vd. hace mal en leerlo siempre. ¿Qué he de hacer? Dibuje Vd. este paisage, y cuando lo haya dibujado, decline Vd. algunos sustantivos con adjetivos.

CLXXVI.

¿Qué debemos hacer para ser felices? Amen y practiquen Vds. siempre la virtud, y serán felices tanto en esta vida como en la otra. Ya que queremos ser felices, hagamos bien á los pobres, y tengamos compasion de los desgracia-

dos ; obedezcamos á nuestros maestros, y no les causemos jamás ninguna molestia ; amparemos á los desgraciados ; amemos á nuestro prójimo como á nosotros mismos, y no aborrezcamos á los que nos hayan ofendido ; en una palabra, desempeñemos nuestras obligaciones, y Dios cuidará de lo demás. Hijo mio, para ser amado debes ser laborioso y bueno. A tí te acusan de haber sido perezoso y negligente en tus negocios. Tú sabes sin embargo, que tu hermano ha sido castigado por haber sido bellaco. Estando últimamente en la ciudad, recibí de tu ayo una carta en que se quejaba amargamente de tí. No llores ; véte ahora á tu cuarto, aprende bien tu leccion, y sé buen muchacho, de otro modo no tendrás nada que comer. Yo seré tan bueno, querido padre, que Vd. quedará ciertamente satisfecho. ¿Ha cumplido con su palabra el muchachito ? No del todo ; pues despues de haber dicho eso, fue á su cuarto, tomo sus libros se sentó á la mesa, y se quedó dormido—"Es muy buen muchado cuando duerme," dijo su padre, viéndolo poco tiempo despues.

Buenos dias, Señorita N. ¡Ah! Vd. aquí por último! He estado esperándola con impaciencia. Vd. me perdonará, querida mia, no pude venir mas pronto. Sírvase Vd. sentarse. ¿Cómo está su señora madre de Vd.? Está mucho mejor hoy de lo que estaba ayer. Me alegro mucho. ¿Estuvo Vd. ayer en el baile ? Sí, Señora, estuve allí. ¿Se divirtió Vd. mucho ? No mucho, así así. ¿A qué hora volvió Vd. á su casa? A las once y cuarto.

CLXXVII.

¿Hace mucho tiempo que Vd aprende el inglés ? No, Señor, no hace mas que seis meses que lo aprendo. ¿Es posible ? Vd. habla bastante bien para tan corto tiempo. Vd. se chancea ; todavía no sé mucho. De veras que Vd. lo habla bien. Creo que Vd. me lisonjea un poco. En nada ; Vd. lo habla con propiedad. Para hablarlo con propiedad, se debe saber mas de lo que yo sé. Vd. sabe bastante para hacerse comprender. Todavía cometo muchas faltas. Eso no le hace ; Vd. no debe acortarse ; además, Vd. no ha cometido ninguna falta en todo lo que acaba de decir. Todavía me acorto, porque tengo miedo de que se rian de mí. Sería muy impolítico el reirse de Vd. ¿Quién sería tan impolítico que se riese de Vd. ? ¿No sabe Vd. el refran ? ¿Qué refran ? El que quiera hablar bien debe principiar por hablar

mal. ¿ Entiende Vd. todo lo que le estoy diciendo? Lo entiendo muy bien ; pero no puedo expresarme en inglés, porque no estoy acostumbrado á hablarlo. Eso vendrá con el tiempo. Lo deseo de todo corazon.

¿ Ve Vd. á mi hermano algunas veces? Lo veo algunas veces ; cuando lo encontré el otro dia, se quejó de Vd. "Si se hubiera portado mejor, y si hubiera sido mas económico," dijo él, "no tendría deudas, y yo no me habría enfadado con él." Yo le rogué que se compadeciera de Vd., diciéndole que Vd. no tenia ni siquiera bastante dinero para comprar pan. "Dígale Vd. cuando lo vea," me replicó, "que á pesar de su conducta para conmigo, le perdono. Dígale Vd. tambien," añadió, "que no se debe reir de aquellos á quienes se deben favores. Tenga Vd. la bondad de decirle eso, y yo se lo agradeceré mucho," añadió él al irse.

CLXXVIII.

Venga Vd. á dar un paseo. Gracias ; mas bien me quedaré en casa hasta que Vd. vuelva. Vamos á hacer una visita á la señorita B. No, porque he prometido á su madre de Vd. quedarme á comer con ella. Venga Vd. á tomar una taza de chocolate. Se lo agradezco á Vd. mucho. Estoy de priesa. Tengo que ir á ver á mi tio que acaba de llegar de la China. Venga Vd. á hablar inglés con este caballero. No puedo hablarlo todavia. Concluya Vd. su ejercicio. Ya lo he concluido. Enviemos al correo por nuestras cartas. El muchacho ha ido ya á buscarlas. No venda Vd. todos sus libros. Tengo que venderlos todos, porque me voy á Europa, y además de eso, estoy escaso de dinero. Díle á la criada que vista á los niños y los lleve á la escuela. Cuente Vd. ese dinero. ¿Cuánto es? Tres mil, treinta y cinco pesos.

CLXXIX.

PARA LECTURA Y TRADUCCION.

SOBRE EL USO DEL IMPERATIVO.

..... Without care and method the largest fortune will not, and with them, almost the smallest will, supply (1) all necessary expenses. As far as you can possibly, (2) *pay* ready

(1) *the largest fortune will not, and with them, almost the smallest will, supply*, etc., no basta la fortuna mas considerable, y con ámbos, casi la mas limitada es suficiente para suplir, etc. (2) *As far as you can possibly*, siempre

money (1) for every thing you buy, and *avoid* bills. *Pay* that money yourself, (2) and not through the hands of any servant, who always stipulates for so much per cent. Where you must have bills, as for the provisions of the pantry, clothes, etc., (3) *pay* them regularly every month, and with your own hand. Never, from a mistaken economy, (4) *buy* a thing you do not want, because it is cheap; or, from a silly pride, (5) because it is dear. *Keep* an account in a book of (6) all that you receive, and of all that you pay; for no man, who knows what he receives and what he pays, ever runs out. (7) I do not mean (8) that you should keep an account of the shillings and half-dollars you may spend in carriage-hire, (9) operas, etc. They are unworthy of the time and of the ink (10) that they would consume; *leave* such *minutiæ* to dull, penny-wise fellows, (11) but *remember* in economy, (12) as in many other things, to have the proper attention to proper objects, and the proper contempt for little ones. (13

LECCION CUADRAGÉSIMA SEXTA.

FORTY-SIXTH LESSON.

De los auxiliares.

Supuesto que los verbos ingleses se conjugan acompañados de ciertos auxiliares ó verbos defectivos, creemos deber dar ahora una idea de su uso respectivo y relativo ántes de emplearlos en las conjugaciones.

He aquí una lista de estos verbos, con su significacion.

que te sea posible. (1) *ready money*, al contado. (2) *yourself*, por tí mismo. (3) *Where you must have bills, as for provisions of the pantry, clothes, etc.*, en aquellas cosas en que sea indispensable prorogar el pago, como en algunos renglones de la despensa, vestidos, etc. (4) *from a mistaken economy*, por una economía mal entendida. (5) *silly pride*, necia vanidad. (6) *keep an account in a book of*, etc., lleva en un libro la cuenta de, etc. (7) *ever runs out*, jamás se arruina. (8) *I do not mean*, no quiero decir. (9) *carriage-hire*, carruajes de alquiler. (10) *They are unworthy of the time and of the ink*, etc., estos pequeños gastos no merecen hacer perder el tiempo ni la tinta; etc. (11) *leave such minutiæ to dull, penny wise fellows*, deja semejantes minuciosidades para los estúpidos que economizan lo que vale poco, y desprecian lo que mucho. (12) *but remember in economy*, pero acuérdate que en economía. (13) *to have the proper attention to proper objects, and the proper contempt for little ones*, has de prestar una atencion oportuna á los objetos que lo merezcan, y el desprecio que corresponde á los insignificantes.

Presente.	*Imperfecto.*	
Can,	Could (1).	Poder físico é intelectual, y posibilidad.
May,	Might,	Permiso y probabilidad, poder moral.
Must,	—	Obligacion, precision.
Do,	Did,	Accion, interrogativo y negativo enfáticos.
Shall,	Should,	Debér. } Signos *(shall* y *will)* del futuro, y
Will,	Would,	Voluntad. } *(should* y *would)* del condicional.
Ought	—	Deber muy marcado.

Hemos hablado ya de *will* y *shall* (página 176) ; nos falta, pues, hacer algunas observaciones sobre los otros auxiliares :

Can, cuyo pasado es *could*, marca el poder físico, la posibilidad. Ejemplos :

I can *swim*, yo puedo (sé) nadar; *he* can *speak English*, él puede (sabe) hablar el inglés ; *one* can *see Paris from Saint Cloud*, se puede veer á Paris de *Saint Cloud;* I could *swim when I was young*, yo podia (sabia) nadar cuando era jóven; *he* could *speak English when he was at school*, él podia (sabia) hablar el inglés cuando estaba en la escuela; *you* could *have done it*, Vd. podia haberlo hecho.

Could se emplea algunas veces con una condicion expresa ó tácita. Ejemplos :

He could *do it if he would*, él podría hacerlo si quisiese ; *I* could *sing, but I would not*, yo podia cantar, pero no quise.

May, (2) que tiene por pasado *might*, significa ordinariamente permiso, y algunas veces la probabilidad ó posibilidad de hacerse una cosa ó de acontecer un suceso. Ejemplos :

You may *go to the play to-night*, Vd. puede ir al teatro esta noche (Vd. tiene licencia); *tell him he* may *come in*, dígale Vd. que puede entrar ; *the King* may *pardon him*, el rey puede (podrá) perdonarle ; *many things* may *happen to prevent it*, muchas cosas pueden (podrán) sobrevenir que lo impidan ; *it may rain to morrow*, podrá llover mañana.

En las frases negàtivas y dubitativas se emplea del mismo modo *may* que *can* y *must*, segun la idea. Ejemplos :

May *I do that?* ¿puedo yo hacer eso ? ; *no, you* may *not*, no, Vd. no puede ; *tell him he* can*not go out to-day*, dígale Vd. que no puede salir hoy ; *you* must *not lie so long in bed*, Vd. no debe permanecer tanto tiempo en la cama.

Observacion.—Para formar la negacion con *can* y *not* se unen ordinariamente en una sola palabra, así : *cannot.*

May y *not* van siempre separados (salvo las abreviaturas). *Might*,(3) como pasado de *may*, se emplea para denotar que habia permiso ó probabilidad. Ejemplos :

You might *have gone to the concert, I gave you leave or permission*, Vd.

(1) Cuando *saber* hace relacion á un verbo, se le sostituye *can* en el presente y *could* en el pasado ó *to know how.* (2) Se usa frecuentemente de *may* para expresar un deseo ardiente, vivo. Ejemplos: May *you be happy*, sea Vd. feliz: may *he be severely punished*, sea él severamente castigado. (3) *Might* es tambien sustantivo, y significa fuerza, poder, etc.

pudo haber ido al concierto, yo le habia dado el permiso ; *he* might *have broken his leg*, él pudo haberse roto una pierna ; *you* might *have hurt me*, Vd. pudo haberme hecho daño ; *it might have been worse*, eso pudo haber sido peor.

MUST. SER MENESTER *ó* NECESARIO, *y en ciertas frases se traduce por* DEBER.

Must es invariable, marca la precision y se emplea para el presente y el futuro del verbo *deber*.

I must.	Es menester que yo.	*We must,*	Es menester que nosotros.
Thou must.	Es menester que tú.	*You must,*	Es menester que vosotros.
He must,	Es menester que él.	*They must,*	Es menester que ellos *ó* ellas.
She must,	Es menester que ella.		

Ejemplos :

I must *write to my brother*, es menester que yo escriba á mi hermano ; *tell him he* must *make haste*, dígale Vd. que es menester que se despache ; *she* must *behave better*, es menester que ella se conduzca mejor ; *we* must *set off early*, es menester que partamos temprano ; *you* must *come directly*, es menester que venga Vd. pronto ; *they* must *not make so much noise*, no deben hacer tanto ruido.

Expresa tambien la posibilidad de haberse efectuado ó de efectuarse la accion expresada por un infinitivo, y en esta acepcion corresponde á *deber* ó *deber de*, como se verá en los ejemplos siguientes :

You must *be tired*, Vd. debe estar cansado ; *France* must *be a fine country*, Francia debe ser un bello país ; *it has rained so much that I think the country* must *be inundated*, ha llovido tanto que yo creo que el campo debe de estar inundado ; *he* must *soon come*, debe de venir pronto.

Adviértase que para el presente y el futuro se usa la forma simple de *must* ; en el perfecto admite el presente del auxiliar to have. Ejemplos : *You must* have *been tired*, Vd. debia estar casado.

DO, COMO AUXILIAR.

Do, como auxiliar, se emplea en las frases afirmativas, sobre todo en el estilo elevado, para afirmar enérgicamente que se verifica la accion indicada por el infinitivo á que se antepone ; en el estilo comun por lo regular se calla en las afirmaciones.

Uso de *do* y de su pasado *did* en las afirmaciones enfáticas. Ejemplos :

I love you, yo os amo ; *I do love you*, yo os amo de veras ; *he understands you*, el os comprende ; *he does understand you*, de cierto él os comprende.

Do al fin de una proposicion reemplaza á menudo el verbo principal de la frase, y hasta la proposicion entera, excepto el sugeto. Ejemplos :

You do *not study but I do*, Vd. no estudia, pero yo sí (estudio) ; *you* do *not write so well as he does*, Vd. no escribe tan bien como él (escribe) ; *she* does *not read so well as you*, ella no lee tan bien como Vd. ; *yes, she* does, sí, ella lo hace (sí, ciertamente) ; *I take a bath every day*, yo tomo un baño todos los dias ; *so* do *I*, lo mismo hago yo (ó y yo tambien).

En las frases interrogativas y negativas se usa casi siempre de *do* en el presente, y de *did* en el pasado, pues no hay otro auxiliar para estos casos. Ejemplos :

Do *you hear ?* ¿oye Vd.? Did *you see him ?* ¿le vió Vd.? *How much* did *you give him ?* ¿cuánto le dió Vd.? *What* do *you think of it ?* ¿qué le parece á Vd.? *How* do *you do ?*(1) ¿cómo lo pasa Vd.? *I* do *not* (2) *like him*, él no me gusta ; *he* does *not hear you*, él no le oye á Vd. ; *We* do *not dine so early*, nosotros no comemos tan temprano ; *What books* do *you want ?* ¿qué libros necesita Vd.? *I* do *not understand you*, no le comprendo á Vd. ; Do *not do* (3) *that*, no haga Vd. eso.

Let, que significa dejar, es el signo que se emplea con los verbos para formar la primera del singular, y las terceras personas del imperativo.

Como esta palabra *let* tiene mucho uso en la conversacion, creemos conveniente dar algunas explicaciones. Ejemplos. Significa permiso.

Do you think your father will let *you go with me ?* ¿cree Vd. que su padre le dejará (ó permitirá) ir conmigo ? *I won't* (4) let *you do that*, no quiero permitir á Vd. que haga eso ; *he* lets (5) *him do as he pleases*, él le permite hacer lo que guste ; *I will* let *you see the wedding dress, but you must not speak of it*, yo le dejaré á Vd. ver el vestido de boda, pero Vd. no debe hablar de ello.

To let alone significa no mezclarse en, no ocuparse de, no atormentar, dejar á uno tranquilo (6). Ejemplos :

You had better let *that* alone, Vd. haría mejor en no ocuparse de eso ; let *me* alone, déjeme Vd. tranquilo.

(1) El *do* que se encuentra al fin de esta frase no es el auxiliar sino el verbo que significa *hacer*.

(2) En el estilo familiar, y sobre todo en la conversacion, *do not* se escribe, y pronuncia *don't*.

(3) El segundo *do* no es auxiliar, es del verbo *hacer*.

(4) *Won't*, abreviatura de *will nt*, no quiero ;—familiar.

(5) En el estilo elevado, en lugar de *let*, se emplea *permit*, ó *allow*, y el verbo se pone en infinitivo, anteponiéndole el signo *to*.

(6) No debe confundirse *to let*, dejar (permitir), con *to leave*, dejar (abandonar). He aquí tres ejemplos que pueden marcar bien la diferencia de sus significados.

Let me alone, déjeme Vd. tranquilo (no me atormente Vd.) ; *leave me alone*, déjeme Vd. solo ; *you must not let her do as she pleases*, Vd. no debe dejarla hacer su gusto ; *you must not leave her*, Vd. no debe dejarla ó abandonarla.

Let se emplea con diferentes preposiciones, adverbios, etc. en la acepcion de permitir á una persona ó cosa moverse, agitarse, no impedir, etc. Ejemplos :

To let in, dejar entrar: *to let down*, dejar bajar, *to let up*, dejar subir; *to let loose*, soltar; *to let out*, dejar salir ; *to let off*, descargar, como un arma de fuego, ó fuegos artificiales.

To let se emplea tambien en el sentido de alquilar una casa, un carruage, un cuarto. En español se dice *alquilar* igualmente para la persona que toma, ó para la que cede la cosa ; en inglés hay dos palabras, *let* y *hire*, que marcan distintamente la acepcion. Ejemplos :

I have let *a house*, yo he alquilado una casa, esto es, yo la he cedido en alquiler; *I have* hired *a house*, yo he tomado una casa en alquiler, soy inquilino.

La palabra *let* se usa otras veces en el sentido de oponerse á, ó en el de impedir. Ejemplo :

" *Unhand me, gentlemen—by heaven, I'll*(1) *make a ghost of him that* lets *me*," soltadme, señores, ó vive Dios, que haré una fantasma de aquel que me detenga.

SHAKSPEARE, *Hamlet*, acto 1o.

La palabra *let* no se emplea mucho hoy en esta última acepcion.

SHOULD Y WOULD, SIGNOS DEL CONDICIONAL.

El condicional se forma en inglés con los auxiliares *should* y *would*, significando deber ó voluntad, bajo una condicion expresa ó tácita y á uno ú otro de estos auxiliares se le añade el infinitivo del verbo principal, sin el signo *to*.

Shall y *should*.—Hemos hablado de *shall* en el futuro; nos falta dar algunas ideas de la manera de emplear *should*, que se usa para el pretérito.

Should, que se emplea como signo del condicional, marca tambien el deber, la obligacion.(2) Ejemplos:

You should *rise at five o'clock*, Vd. debería levantarse á las cinco ; *he* should *have come sooner*, él debiera haber venido mas pronto ; *you* should *keep your word*, Vd. debería cumplir con su palabra ; *she* should *behave better*, ella debería conducirse mejor ; *industrious pupils* should *be rewarded*, los discípulos industriosos deberían ser recompensados.

Should se emplea frecuentemente en la primera persona para designar el efecto que produciría un suceso, una accion

(1) *I'll* es abreviatura de *I will*

(2) Esta palabra se encuentra en todas las lenguas septentrionales en el mismo sentido.

sobre cierta persona, ó una condicion expresa ó tácita. Ejemplos:

I should *be very sorry if the French army did not succeed in Algiers*, yo sentiría mucho que el ejército frances no tuviese buen éxito en Argel; *I* should *suffer very much if I lived in a hot climate*, yo sufriría muchísimo si viviese en un clima cálido; *I* should *be very much obliged to you*, quedaría á Vd. muy agradecido, se lo agradeceria á Vd. infinito; *I* should *be satisfied if I had a thousand dollars a year*, yo estaría satisfecho si tuviese mil pesos al año; *I am surprised that you* should *believe it*, estoy sorprendido de que Vd. lo crea; *I* should *have finished my translation if I had not been interrupted*, yo hubiera acabado mi traduccion si no hubiese sido interrumpido.

Usase frecuentemente de *should* delante de un verbo, para marcar que un suceso debe acontecer, atendidas ciertas conclusiones. Ejemplo:

It is not surprising that you should *like him, he being so good to you*, no es de admirar que Vd. le ame, siendo tan bueno par con Vd.

Should se emplea tambien para expresar uno su opinion de una manera comedida. Ejemplos:

I should *think a hundred dollars quite enough*, yo creo que cien duros bastarán para ello; *I* should *advise you not to go there*, yo aconsejaría á Vd. que no fuese allá.

Se ve á menudo la palabra *should* al principio de una frase, en el sentido de *si* (condicional).

Should *you deceive me, I would never trust another*. En esta frase *should you* se traduce por *If you should;* y la construccion natural de la frase será: *If you* should *deceive me, I would never trust another*, si Vd. me engañase no me fiaría jamás de otro; should *your strength fail, you would be drowned; if your strength* should, *etc.*, si las fuerzas llegan á faltarle á Vd., se ahogará.

Will y *would.*—Hemos dado ya explicaciones respecto de *will*. *Would*, que se usa en el pasado, marca la voluntad ó una condicion, ya expresa ó sea tácita. Ejemplos:

I would *go, if he* would *go with me*, yo iría, si el fuese (quisiese ir) conmigo; *he* would *pay you if he had money*, él le pagaría á Vd. si tuviese dinero; *I* would *not do that if I were in your place*, yo no haría eso si estuviera en lugar de Vd.; *she* would *learn music, if you* would *teach her*, ella aprendería la música si Vd. se la enseñase.

Would se emplea delante de los verbos en la segunda y tercera persona de ámbos números, con una conjuncion ó preposicion expresa ó tácita. Ejemplos:

You would *be glad if I should gain a prize*, Vd. estaría contento si yo ganase un premio; *he* would *have fallen if you had not held him*, él se hubiera caido si Vd. no lo hubiese sostenido; *they* would *be happier in their own country*, ellos serían mas dichosos en su patria; *you* would *be pleased at it*, Vd. se alegrería mucho de ello; *you* would *learn, if you*

studied. Vd. aprendería si estudiase; *tell her she* would *hear some fine music at the opera,* dígale Vd. que oiría una buena música en la ópera; *that* would *be a pity,* eso sería una lástima.

Ought, que viene del verbo *to owe,* deber, se une siempre á un verbo, y significa que existe *deber, conveniencia.* Hemos visto que *should* marca el deber; *ought* lo marca tambien, pero con un poco mas energía.(1)

El verbo que sigue á *ought* se pone en infinitivo con la preposicion *to.*(2) Ejemplos:

You ought *to ask his pardon,* Vd. debería pedirle perdon; *he* ought *to conduct himself better in company,* él debería conducirse mejor en sociedad; *you* ought *not to frequent gaming houses,* Vd. no debería frecuentar las casas de juego; ought *I to fight him?* ¿debo ó debería batirme con él?

Ought se emplea con *to have* para los tiempos compuestos del verbo deber, pero careciendo de participio se le antepone *to have,* haber. Ejemplos:

You ought *to have finished your lesson yesterday,* Vd. debió haber acabado su leccion ayer; *he* ought *to have arrived the day before yesterday,* él debió haber llegado ántes de ayer.

Nos lisonjeamos de haber explicado suficientemente las diferentes significaciones de los auxiliares ó verbos defectivos.(3) Trataremos de hacerlos todavía mas fáciles á la comprension del discípulo por medio de los siguientes

EJEMPLOS PARA LOS EJERCICIOS SOBRE LOS AUXILIARES.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
	CAN.	
¿Puede (sabe) Vd. cantar?	Can you sing?	Can yu sing?
No, pero puedo (sé) tocar el piano,	No, but I can play on the piano,	No, bot ai can pléï on 'di piano.
El dice que sabe hablar cuatro idiomas,	He says he can speak four languages,	Ji ses ji can spík four langüedçhes.
No puedo comprender á Vd.,	I cannot understand you,	Ái canot enderstánd yu.
Eso no puede ser verdad,	That cannot be true,	'Dat cánot bí trú.
Puedo creerlo fácilmente,	I can easily believe it,	Ái can ísili bilívit.

(1) Cuando *deber* rige á un sustantivo, se traduce al inglés por *to owe.* Ejemplo: *I owe you two shillings,* le debo á Vd. dos reales.

(2) El verbo que sigue á alguno de los otros verbos defectivos, no toma el signo *to.* Ejemplo: *I must write,* y no *I must* to *write.*

(3) Se llaman verbos defectivos aquellos que carecen, ya de tiempos, ya de personas.

ESPAÑOL	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
¿Sabe bordar su hermana de Vd.?	Can your sister embroider?	Can yur síster embróider?
No puedo llevar eso, es demasiado pesado,	I cannot carry it, it is too heavy,	Ái cánot cári-it, it is tú jévi.
¿Cómo puede Vd. decir tal cosa?	How can you say such a thing?	Jáu can yu sé sech a 'zing?
¿Puede Vd. comer con nosotros pasado mañana?	Can you dine with us the day after to-morrow?	Can yu dáin uíz es 'di déï after tu-móroü?
¿Puede Vd. énseñarme el inglés?	Can you teach me English?	Can yu tích mi Íngliçh?
¿Cómo puedo yo creerle á Vd? Vd. me ha engañado ya,	How can I believe you? you have already deceived me,	Jáü can ai bilív yu? Yu lav olrédi disívd mi.
Vd. puede hacerlo, si quiere,	You can do it, if you will,	Yu can du it, if yu uil.
Puedo hacerlo, pero no hoy,	I can do it, but not today,	Ai can dú it, bot not tu-déï

COULD, *pasado de* CAN.

El me dijo que no podia hacerlo,	He told me he could not do it,	Ji told mi ji cód not dú it.
¿Qué podia yo hacer?	What could I do?	Juát cúd ái du?
No pude venir mas pronto,	I could not come sooner,	Ái cúd not kem súner.
El sabía tocar la flauta muy bien hace algunos años,	He could play on the flute very well some years ago, (1)	Ji cúd pléï on 'di fliút véri uél som yírs agó.
Yo traté de hacerlo, pero no pude,	I tried to do it, but I could not,	Ai tráid tu dú it, bot ái cúd not.
No pude hacer mi traduccion,	I could not make my translation,	Ái cúd not mék mái translécçhon.
¿Qué podia Vd. esperar de tales gentes?	What could you expect from such persons?	Juát cúd yu ekspéct from sech pérsons?
El calor fué tan grande, que yo no podia soportarlo,	The heat was so great that I could not bear it,	'Di jít uás so grét 'dat ai cúd not bérit.
Vd. podia, ó pudo hacerlo ayer, ¿y porqué no hoy?	You could do it yesterday, and why not today?	Yu cúd dú it yésterdéï and juái not tu-déï?

MAY.

Dígale Vd. que puede venir la semana próxima,	Tell him he may come next week,	Tel jim ji méï kem next uík.
¿Puedo entrar?	May I come in?	Méï ái kem in?
¿Puedo leer este libro?	May I read this book?	Meï ái ríd 'dis búk?

(1) *Ago* ó *since* se emplean despues de los nombres de tiempo, en el sentido de *há* ó *hace*.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Eso puede suceder tarde ó temprano,	That may happen sooner or later,	'Dat méï japn súner or léïtar.
Puede ser,	It may be,	It méï bi.
Puede ser que yo vaya esta tarde,	I may perhaps go this afternoon,	Ai méï perjáps go 'dis afternún.
Vd. puede ir al mediodía, si Vd. quiere,	You may go at noon, if you wish,	Yu méi go at nún, if yu uíçh.
Eso puede ser verdad, pero apénas puedo creerlo,	That may be true, but I can hardly believe it,	'Dat méï bi trú, bot ái can járdli bilív it.
Papá, ¿puedo ir hoy á ver la procesion?	Papa, may I go to see the procession today?	Papá, méï ái go tu sí 'di proséçhon tu-déï?
	MIGHT.	Máit.
El pudo haber hecho fortuna,	He might have made a fortune,	Ji máit jáv méïd e fórchun.
Creo que Vd. pudo haberme hecho ese favor,	I think you might have done me that favor,	Ai 'zink yu máit jáz don mí 'dat féver.
Lo mismo pudiera sucederle á Vd.	The same thing might happen to you,	'Di sém 'zing máit jápn tu yu.
¿Qué no hubiera él hecho con una fortuna semejante?	What might he not have done with such a fortune!	Juát máit ji not jav don uíz sech e fórchun!
Seis meses en el campo pudieran restablecer su salud,	Six months in the country might restore his health,	Síks monzs in 'di contri máit ristór jis jelz.
Mas es la fuerza que la justicia,	Might (1) overcomes right,	Máit uverkéms ráït.
Vd. pudo haber hecho ayer su ejercicio.	You might have done your exereise yesterday,	Yu máit jáv don yur éksersais yésterdéï.
	MUST.	Mest.
¿Qué debo hacer?	What must I do?	Juát mest ái du?
Es menester que Vd. tenga mas cuidado,	You must take more care,	Yu mest tek mor ker.
¿Es menester que yo aprenda eso de memoria?	Must I learn that by heart?	Mest ái lern 'dat bái jart?
Debo (tengo que) estar en casa ántes de las diez,	I must be at home before ten o'clock,	Ai mest bi at jóm bifór ten o'clók.
Si Vd. desea aprender, es menester que estudie,	If you wish to learn you must study,	If yu uíçh tu lern, yu mest stédi.
Vd. no debe comer tanta fruta,	You must not eat so much fruit,	Yu mest not ít so mech frút.
Es menester que Vd. tome un coche,	You must take a coach,	Yu mest tek e cóch.

(1) Probervio inglés en que *might* hace de sustantivo.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Si Vd. ha andado tanto (tan lejos), debe estar fatigado,	If you have walked so far, you must be fatigued,	If yu jáv wókd so far yu mest bi fatígd.
Este debe ser un bello país,	This must be a fine country,	'Dis mest bi e fáin kéntri.
	DO.	Du.
¿Necesita Vd. algo?	Do you want anything?	Du yu uánt áni zing?
¿Qué quiere Vd.?	What do you want?	Juát du yu uánt?
¿Ve Vd. aquel caballero?	Do you see that gentleman?	Du yu sí 'dat dçhéntelman?
¿Qué dice Vd.?	What do you say?	Juát du yu séï?
No haga Vd. eso,	Do not(ó don't) do that,	Du not (ó dont) du'dat.
No lo creo.	I do not (don't) believe it,	Ai du not (dont) bilív it.
¿No le cree Vd.?	Do you not believe him?	Du yu not bilív jim?
Le creo,	I do believe him,	Ái du bilív jim.
Dígame Vd. (se lo ruego).	Do tell me,	Dú tel mi.
El no tiene buen éxito.	He does not succeed,	Ji dos not seksíd.
¿Piensa Vd. ir allá?	Do you intend to go there?	Du yu inténd tu go 'dér?
¿Fué Vd. anoche al teatro?	Did you go to the play last evening?	Did yu go tu 'di pléï last ívning?
¿Qué pieza vió Vd.?	What piece did you see?	Juát pís did yu sí?
¿Cuándo va Vd. al campo?	When do you go to the country?	Juén du yu go tu 'di kéntri?
	LET.	Let.
Déjeme Vd. ver (muéstreme Vd.) un buen reloj, si Vd. tiene la bondad,	Let me see a good watch, if you please,	Let mi sí e gud uách, if yu plís.
Puedo dejárselo (vendérselo) á Vd. muy barato,	I can let you have it very cheap,	Ai can let yu jávit véri chíp.
Vd. no debe dejar salir el perro sin un bozal,	You must not let the dog go out without a muzzle,	Yu mest not let 'di dog go áut uizáut e mésl,
Desearía que Vd. me dejase tranquilo,	I wish you would let me alone,	Ai uíçh yu üúd let mi alón.
Mi padre me dejará aprender el inglés el año que viene,	My father will let me learn English next year,	Mái fá'der uíl let mi lern Íngliçh next yír.
Vd. ha dejado salir el pájaro de la jaula,	You have let the bird out of the cage,	Yu jáv let 'di berd áut ov 'di kedçh.
Vd. ha dejado el pá-	You have left (1) the	Yu jáv left 'di berd áut

(1) *Left*, pasado de *to leave*, dejar, significa abandonar, desamparar; *left out of the cage*, esto es, dejado fuera de la jaula; *let out*, quiere decir, dejado escapar.

ESPAÑOL,	INGLÉS,	PRONUNCIACION.
jaro fuera de la jaula,	bird out of the cage.	ov 'di kedçh.
Quiere Vd. dajerme usar (servir de) su cortaplumas?	Will you let me use yout pen-knife?	Uíl yu let mi yus yur pén-náif?

SHOULD Y WOULD.

Me alegraría que Vd. me prestase su libro,	I should be glad if you would lend me your book,	Ai çhúd bi glad if yu üúd lend mi yur buk.
Yo le pagaría á Vd. si pudiera.	I would pay you if I could.	Ai uúd péï yu if ái cud.
¿Lo creería Vd.?	Would you believe it?	Uúd yu bilívit?
¿Cuánto me costaría eso?	How much would that cost me?	Jáu moch uúd 'dat cost mi?
Eso sería una desgracia,	That would be a misfortune,	'Dat uúd be e misfórçhun.
Si su padre de Vd. lo supiera, se enfadaría,	If your father should hear of it, he would be angry,	If yur fá'der çhud jir óvít, ji uúd bi ángri.
Vd. me haría este favor, si supiera mi situacion,	You would not refuse me this favor, if you knew my situation.	Yu uúd not rifiús mi 'dis févor, ifiú niú mái sitiuéçhon.

	OUGHT.	Ót.
Eso debe convencerle á Vd.	That ought(1) to convince you,	'Dat ó tu convíns yu.
¿Qué debo hacer en un caso semejante?	What ought I do in such a case?	Juát ót ái tu dú in soch e kés?
Vd. debería (ó debe) bañarse á menudo, (1)	You ought to bathe frequently,	Yu ót tu bé'd frícuentli.
El sabe lo que debe hacer,	He knows what he ought to do,	Ji nós juát ji ót tu du?
Vd. debería levantarse todas las mañanas á las cinco,	You ought to rise every morning at five (o'clock),	Yu ót tu ráis évri mórning at fáiv (oclók).
Debemos respetar las leyes del país donde residimos,	We ought to respect the laws of the country where we reside.	Ui ót tu rispéct 'di lós ov 'di kéntri juér ui risáid.
¿Debo prestarle el dinero que me pide?	Ought I to lend him the money he asks of me?	Ót ái tu lend jim 'di móni ji asks ov mi?

CLXXX.

¿Se bañaría Vd. todas las mañanas si Vd. viviese cerca del

(1) Algunos ejemplos de *ought*, que fácilmente puede descubrir el buen sentido del discípulo, se pueden traducir por *debe*, *debería*, ó *debiera*, supuesto que debería ó debiera se usan en el estilo comedido.

rio? Sí, Señor, *(I would)*. Vd. debería bañarse á lo ménos una vez á la semana. ¿Si su hermana de Vd. tuviese tiempo me bordaría un pañuelo? Creo que sí. ¿Bailará Vd. esta noche en el baile? Bailaría si no tuviese lo piés malos. Yo no confiaría *(trust)* en ese hombre. ¿Porqué no? Porque ya me ha engañado, y no me engañará segunda vez. Hubiera deseado que Vd. estudiase bien las reglas ántes de traducir este ejercicio. Mas deferencia y respeto á sus padres de Vd. y á sus maestros harían á Vd. mas amable, y al mismo tiempo le proporcionarían *(procure)* á Vd. la estimacion *(esteem)* de todo el mundo *(every body)*. Vd. debió haber hablado en inglés á ese caballero. No le hablé porque temia que él se riera de mí. Aunque Vd. está mas adelantado *(advanced)* que yo, Vd. no debiera jactarse *(boast)* de ello, pues Vd. es mayor, y empezó ántes que yo. Dicen que Vd. está invitado al baile. Estoy invitado, pero estoy tan malo *(ill)* que me sería imposible ir. Entónces Vd. no puede recibir visitas *(company)* hoy. Vd. podría obtener fácilmente y obtendría el primer puesto en el colegio, si trabajase con mejor voluntad *(more good-will)*. Vd. pronto se convencerá que si yo no lo obtengo, no será por falta mia.

CLXXXI.

¿Vendría Vd. mas á menudo á verme, si yo estuviera en la ciudad? Si Vd. estuviera en la ciudad, vendría todos los dias á ver á Vd. ¿Qué compraría Vd. si tuviera muchísimo dinero? Si yo tuviera el dinero, Vd. lo sabría. ¿Me amaría Vd. si yo fuese su primo! Si Vd. fuera mi primo, tal vez le amaría muchísimo. ¿Me llevaría Vd. al campo si no hiciese tan mal tiempo? Si hiciera buen tiempo seguramente lo llevaría á Vd. adonde quisiera ¿Traería Vd. consigo á su hermano si él estuviese bueno? Si él estuviera bueno, lo traería conmigo. ¿Vendría Vd. con nosotros si no estuviese ocupado? Si yo no estuviera tan ocupado, iría con Vds. con el mayor placer. ¿Se iría Vd. á la cama si tuviese sueño? Si yo tuviera sueño, sin duda iría á acostarme. ¿Se calentaría Vd. si tuviese frio? Si yo tuviera frio querría calentarme. ¿Me traduciría Vd. una carta al español, si se lo pidiese? Lo haría con el mayor gusto. ¿Iría Vd. á la ópera si mi prima fuese? Se lo diría á Vd. si ella fuera. ¿Estudiaría Vd. mejor su leccion inglesa, si no tuviera que estudiar otras lecciones? Si yo no tuviera que estudiar mas que el inglés, seguramente lo aprendería, mejor, pues me gusta muchísimo.

CLXXXII.

CONTESTÉSE A LAS SIGUIENTES PREGUNTAS.

Should I be more advanced than you if I had not worked better? Would you be satisfied to pass the winter in Russia? Should we be better in Italy? Would it be possible to satisfy you? What would you advise me to do? I don't like to give advice. But what would you do in such a position? For my part I would lose a small sum rather than sue a man who would pay, if he had the means. May I, instead of going out to-day, go to-morrow to see the review? I told you yesterday that you might go. May I also take my brother? That may be. It may perhaps happen that, etc. Can you tell me what o'clock it is? It cannot be more than six o'clock. Would she have learned English if you had not given her lessons? Should we have gained the battle but for the disaffection of a part of the enemy's army? Would you have bought a watch without consulting your father? Would they have succeeded without the assistance they received? Would the Americans have secured their independence without the aid of France? Does your watch go well now? Do you dine at home to-day? Do you know what o'clock it is? Do you expect an answer? Does he do his translations better? What did you do yesterday? Were you playing at chess when they called you? Did she sing well yesterday? Do I speak well? What does your father say? Shall I see you to-morrow? Shall you wait his (ọ her) answer before writing to him (ó her) again? Will your sister come this evening? Why should I fear to speak to him? Would you fear an explanation if you were not wrong (ó not in the wrong)? Would they take such a resolution without having well reflected? Should we take an oath if we had not the intention to observe it faithfully? Would you buy it at this moment?

CLXXXIII.

PARA LECTURA Y TRADUCCION.

Sobre el uso de los Auxiliares.

Religion and Morality necessary to National Prosperity.

WASHINGTON.

Of all the dispositions and habits which lead (1) to political prosperity, religion and morality are indispensable sup-

(1) *lead*, conducen.

ports.(1) In vain *would* that man claim(2) the tribute of patriotism, who *would* labor to subvert(3) these great pillars of human happiness, these firmest props(4) of the duties of men and citizens. The mere politician, equally with the pious man, *ought* to respect and to cherish them. A volume *could* not trace all their connexions with private and public felicity. *Let* it simply be asked:(5) Where is the security for property, for reputation, for life; if the sense of religious obligation desert the oaths(6) which are the instruments of investigations in courts of justice? And *let* us with caution indulge the supposition,(7) that morality *can* be maintained without religion. Whatever *may* be conceded to the influence of refined education on minds of peculiar structure,(8) reason and experience both forbid us to expect, that national morality *can* prevail in exclusion of religious principle.

LECCION CUADRAGÉSIMA SÉPTIMA.

FORTY-SEVENTH LESSON.

DEL MODO POTENCIAL. *(Of the Potential mood.)*

Este modo denota posibilidad ó libertad, poder, voluntad ó deber. V. g. *It* may *rain*, puede llover; *he* may *go*, él puede (tiene la libertad de) ir; *I* can *walk*, puedo andar; *he* would *speak*, él hablaría; *they* should *study*, ellos deberían estudiar.

El Potencial tiene cuatro tiempos, á saber: el presente, el imperfecto, el perfecto y el pluscuamperfecto. Todos estos cuatro tiempos son compuestos, y se forman con los auxiliares que denotan la expresion ó el carácter con que se quiera revestir el verbo. Los auxiliares que sirven para formar los tiempos del modo potencial, son: *may, can, must. will, shall, might, could, would* y *should*, cuya significacion queda ampliamente explicada en la leccion precedente, y por lo tanto, parécenos innecesario repetirla á continuacion.

(1) *supports*, apoyos. (2) *In vain would that man claim*, en vano pretendería el hombre. (3) *who would labor to subvert*, que trabajase para derribar. (4) *these firmest props*, estos firmísimos pedestales. (5) *Let it simply be asked*, pregúntese simplemente. (6) *desert the oaths*, desaparece do los juramentos. (7) *And* let *us with caution indulge the supposition*, y no admitamos sino con cautela la suposicion. (8) *Whatever may be conceded to the influence of refined education on minds of peculiar structure*, Cualquiera que sea el influjo de una esmerada educacion en los ánimos de privilegiada naturaleza.

Primeramente daremos la conjugacion de estos auxiliares y en seguida la del Potencial.

MAY.		MUST.	
PRESENTE.	IMPERFECTO,	PRESENTE.	IMPERFECTO.
Singular.	*Singular.*	*Singular.*	*Singular.*
I may,	I might,	I must,	I must,
Thou mayst,	Thou mightest,	Thou must,	Thou must,
He may,	He might,	He must.	He must,
Plural.	*Plural.*	*Plural.*	*Plural.*
We may,	We might,	We must,	We must,
You may,	You might,	You must,	You must,
They may,	They might,	They must,	They must,

Se observará que *must* jamás varía por razon de la *persona*, el *número* ó el *tiempo*.

CAN.		WILL.	
Singular.	*Singular.*	*Singular*	*Singular.*
I can,	I could.	I will,	I would.
Thou canst,	Thou couldst.	Thou wilt,	Thou wouldst.
He can.	He could.	He wilt.	He would.
Plural.	*Plural.*	*Plural.*	*Plural.*
We can,	We could.	We wilt,	We would.
You can,	You could.	You will,	You would.
They can,	They could.	They will,	They would.

SHALL.		SHOULD.	
PRESENTE.		IMPERFECTO,	
Singular.	*Plural.*	*Singular.*	*Plural.*
I shall,	We shalt.	I should,	We should.
Thou shalt,	You shall.	Thou shouldst.	You should.
He shalt,	They shall.	He should,	They should.

Es de advertir, que en las siguientes oraciones, *I shall see you to-morrow*, veré á Vd. mañana ; ó *I will meet you*, encontraré á Vd., *shall* y *will* designan, por supuesto, un tiempo futuro, y por tanto estos verbos están en el futuro de indicativo. Así, en las oraciones siguientes, *I shall have seen him*, el verbo está en el futuro anterior de indicativo.

Pero cuando estos auxiliares denotan inclinacion ó voluntad, resolucion ó promesa, hacen que los verbos que acompañan se consideren en el presente del potencial ; como, WILL *you give me that book?* ¿quiere Vd. darme ese libro ? que es como si se dijera : ¿tiene Vd. la voluntad, etc. ? *Some persons never* WILL *never assist the poor*, algunas personas jamás socorren á los pobres, esto es, nunca tienen la voluntad de socorrerlos.

SHALL *I hear you recite your lesson?* ¿debo oir á Vd. recitar

su leccion?; *you* SHALL *recite it now*, Vd. debe recitarla ahora; *he* SHALL *obey me at all times*, él debe obedecerme en todas ocasiones, etc. Sin embargo, *will* y *shall* no se usan con tanta frecuencia en este sentido, como en el que denota futuridad.

May, *can*, *must*, y sus tiempos imperfectos, así como los de *will* y *shall*, esto es, *would* y *should*, son los auxiliares que casi siempre se usan para formar el potencial.

A continuacion se da el verbo irregular *to choose* (escoger), en los cuatro tiempos del

MODO POTENCIAL.

Para formar el tiempo presente, antepónese al verbo el presente de alguno de los auxiliares que van explicados, V. g.

PRESENTE.

Singular.

I may *ó* can choose.
Thou mayst *ó* canst choose.
He may *ó* can choose.

Plural.

We may *ó* can choose.
You may *ó* can choose.
They may *ó* can choose.

El imperfecto se forma anteponiendo al verbo activo el imperfecto de alguno de dichos auxiliares. V. gr.

IMPERFECTO.

Singular.

I might, could *ó* would choose.
Thou mightest choose.
He might choose

Plural.

We might, etc., choose.
You might, etc., choose.
They might, etc., choose.

Para formar el perfecto, combínase el presente de cualesquiera de los auxiliares con el de *to have*, y antepónense ambos al participio pasado del verbo. V. g.

PERFECTO.

Singular.

I may *ó* can have chosen.
Thou mayst, *ó* canst have chosen.
He may, *ó* can have chosen.

Plural.

We may, *ó* can have chosen.
You may, *ó* can have chosen.
They may, *ó* can have chosen.

Fórmase el pluscuamperfecto combinado con *have* el imperfecto de alguno de dichos auxiliares, y anteponiéndolos al participio pasado del verbo que se conjuga. V. gr.

PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

I might, could *ó* would have chosen.
Thou mightest, couldst *ó* wouldst have chosen.
He might, could *ó* would have chosen.

Plural.

We might, ete., have chosen.
You might, etc., have chosen.
They might, etc., have chosen.

Se ve, como se ha dicho ántes, que todos los tiempos del potencial son compuestos, pues todos se forman por medio de los auxiliares del presente, anteponiendo *may*, *can*, *must*, *will* ó *shall*, á cualquier verbo ; el imperfecto, anteponiendo el imperfecto de estos auxiliares, á saber, *might*, *could*, *must*, *would* ó *should* al verbo que se desee ; el perfecto, anteponiendo *may have*, *can have* ó *must have*, etc., á un participio pasado ; y el pluscuamperfecto, anteponiendo *might have*, *could have*, *would have*, etc. á un participio pasado.

Creemos que con estas explicaciones y los ejercicios que se dan á continuacion, fácil le será al discípulo familiarizarse con el uso del potencial, no obstante de considerarse como uno de los puntos de la lengua inglesa que mas dificultades ofrecen. Esta circunstancia ha motivado que la mayor parte de los gramáticos lo hayan confundido con el subjuntivo, que es, á todas luces, distinto en su uso y aplicacion, despojando, por consecuencia de ello, á la conjugacion inglesa, de la inmensa ventaja que en precision y energía le dan sus auxiliares.

Para traducir los ejercicios de esta leccion, el discípulo se referirá á los ejemplos dados en la anterior, correspondientes á los signos del potencial (*can*, *could*, *may*, *might*, *should*, y *would*), página 204, los caules son aplicables á esta leccion y sus ejercios.

EJEMPLOS SOBRE EL USO DEL POTENCIAL, TOMADOS DE ALGUNOS ESCRITORES Y ORADORES MODERNOS, INGLESES Y AMERICANOS.

Yo recomendaría á los jóvenes, con especialidad, *cierta máxima* sin la cual muchos se ven en embarazos y deshonra; y es,—"Nunca hacer una promesa que pueda impedirles el cumplir cor sus deberes."

I *would* recommend to young persons, especially, *a caution*, from the neglect of which many involve themselves in embarrassment and disgrace; and that is,—"Never to make a promise, which *may* interfere with their duty."

ADDISON.

¿Con qué paciencia oirían los señores (Senadores y Diputados) que vienen de los Estados de esclavitud, cualquier argumento que se suscitase por los Estados libres?

With what patience *would* gentlemen coming from slaveholding States listen to any argument which *should* be urged by the free States?

H. CLAY.
(On the subject of Slavery.)

Ningun hombre sería mas feliz que yo en creer que nuestra Union, fundada por nuestros mayores, pudiese vivir (existir) por siempre.

No man *would* feel more happy than myself to believe that our Union, founded by our ancestors, *could* live forever.

CALHOUN,
(On the same subject.)

No diré qué cosa pudiera producir el rompimiento de estos Estados . . . . . Nosotros no podríamos separarlos por ninguna línea aunque lo procurásemos. No podríamos sentarnos aquí y tirar una línea de separacion que pudiese convenir á ninguna mayoría del país. Existen causas

I will not state what *might* produce the disruption of these States . . . . . We *could* not seperate them by any such line if we were to try. We *could* not sit down here and draw a line of seperation that *would* suit any majority in the country. There are natural causes which bind to-

naturales que nos atan y conservan unidos, de manera que no podríamos romperlas si quisiésemos, y espero que no las romperíamos si pudiésemos.

gether and keep us together; so that we *could* not break them if we *would*, and I hope that we *would* not break them if we *could*.

WEBSTER,
(*On the same subject.*)

. . . Y emplificar la justicia del sagrado precepto, "juzgar de los demás como quisiéramos que juzgasen de nosotros."

. . . And to exemplify the justice of the sacred precept, "to judge of others as we *would* wish they *should* judge of ourselves."

WASHINGTON IRVING.

No hay un nombre en la historia juvenil de nuestro país, que ocupe, ni ocupar debiera, un lugar mas alto, en la literutura, que el de Washington Irving.

There is no name in the youthful history of our country, which does, or *should*, occupy a higher place in literature, than that of Washington Irving.

SOUTHERN QUARTELY REVIEW.

Los libros, como los amigos, deben ser pocos y bien escogidos.

Books, like friends, *should* be few and well chosen.

FRANKLIN.

Hay una voz tan pura y melodiosa,
Que al oirla mi pecho se enagena;
No acompañados de esa voz hermosa,
Célicos coros no quisiera oir.

There is a voice whose tones inspire
Such thrills of rapture through my breast,
I *would* not hear a seraph choir,
Unless that voice *could* join the rest.

LORD BYRON.

CLXXXIV.

Vd. puede irse. ¿Puedo salir hoy? Vd. puede, si quiere. ¿Puede Vd. llevar eso? Creo que puedo llevarlo. No puede venir mas pronto. Vd. debe escribirme tres veces al mes. Lo haría de buena gana (*I would willingly*), pero no tengo tiempo. Vd. puede tener buen éxito. ¿Puedo encontrar

fácilmente en Nueva York un criado que entienda el español? Sí, Señor, pero Vd. no debe tomar el primero que se presente. ¿Qué puedo hacer entónces, yo que no sé tres palabras de inglés? Vd. puede preguntar al amo *(landlord)* del hotel donde Vd. vaya á alojarse *(to lodge)*. Ni la ausencia, ni el tiempo pueden hacerme olvidar á mis amigos. ¿Le has preguntado á papá si podemos salir? Sí, pero no pude obtener permiso; él me dijo, sin embargo, que podemos salir cuando hayamos *(we have)* recitado nuestra leccion. Tengo aquí una carta en inglés, que no puedo traducir, ¿puede Vd. hacerlo por mi? Sí, si puedo descifrarla *(decipher it)*, pues la escritura *(writing)* inglesa es algunas veces muy difícil de leer. Desearía poder hacer *(I wish I could render)* á Vd. ese servicio. Siento mucho no poderlo hacer *(that I cannot do it*, ó *I am not able to do it)*. Vd. pudo haberse ahogado *(might have been drowned)*, pues no sabe nadar. ¿Cree Vd. que uno puede aventurarse *(venture)* en el yelo? Nada es mas fácil; pero Vd. sabe, sin duda, que uno puede tambien ahogarse.

CLXXXV.

¿No puede uno aprender el inglés solo? Se puede aprender á traducir y leer libros fáciles; pero para conversar, no puede uno hacer nada sin la ayuda de un maestro hábil. Como Vd ha estudiado bien hoy, puede ir al treato esta noche. Es menester que yo vaya pronto á Inglaterra. Vd. no debe estarse allí mucho tiempo *(long)*, pues Vd. sabe que las elecciones principian en noviembre, y es menester que Vd. esté aquí. Debemos estudiar cuando somos jóvenes. Deberíamos sonrojarnos *(blush)* de cometer faltas *(faults)*, pero *(and)* no de confesarlas. ¿A qué hora debemos estar allí? Para asegurar un buen lugar, Vds. deben estar allí ántes de las seis. Es menester quo Vd. haga eso. Sí, Señor, se muy bien que debo hacerlo, pero pregunto á Vd. si es menester que lo haga al instante *(directly)*. Vd. puede ahora barrer el cuarto, pero no pongo mis libros en desórden. ¿Podemos salir hoy? ¿No les he dicho á Vds. que no podian salir hasta *(before)* el domingo? Vd. podría hacernos ese favor si quisiera. Yo podría reprochar á Vds., pero sería inútil *(useless)*. El puede hacer muchas cosas, pero no creo que pueda hacer eso. Vd. puede estar equivocado *(be mistaken)*. No puedo hacer mas. He probado, pero no he podido hacerlo.

CLXXXVI.

PARA LECTURA Y TRADUCCION.

Sobre el uso del Potencial.

(Fragmento del discurso Honorable HENRY CLAY, *en apoyo de su proyecto de ley ó compromiso sobre la cuestion de la esclavitud, pronunciado en el Senado de los Estados Unidos, en febrero de* 1850.)

Sir, before I approach that subject, allow me to say that, in my humble judgment, the institution of slavery presents two questions totally distinct, and resting on entirely different grounds :(1) slavery within the States, and slavery without the States. Congress, the General Government, has no power under the Constitution of the United States, to touch slavery within the States, except in the three specified particulars in that instrument ; to adjust ihe subject of representation ; to impose taxes when a system of direct taxation is made ; and to perform the duty of surrendering, or causing to be delivered up,(2) fugitive slaves, that *may* escape from their service which they owe in slave States, and take refuge in free States. And, Sir, I am ready to say that, if Congress were to attack, within the States, the institution of slavery, for the purpose of the overthrow (3) or extinction of slavery, then, Mr. President, my voice *would* be for war ; then *would* be made a case which *would* justify in the sight of God, and in the presence of (4) the nations of the earth, resistance on the part of the slave States to such an unconstitutional and usurped attempt as *would* be on the supposition which I have stated.

Then we *should* be acting (5) in defence of our rights, our domiciles, our property, our safety,(6) our lives ; and then, I think, *would* be furnished (7) a case, in which the slaveholding States *would* be justified by all considerations which pertain to the happiness and security of man, to employ every instrument which God or nature has placed in their hands to resist such an attempt on the part of the free States. And then, if unfortunately civil war *should* break

(1) *and resting on entirely different grounds* y que descansan sobre bases enteramente diferentes. (2) *and to perform the duty of surrendering, or causing to be delivered up*, y cumplir con el deber de entregar, ó hacer que se entreguen. (3) *the overthrow*, destruir. (4) *in the presence of*, ante. (5) *we should be acting*, procederíamos. (6) *safety*, seguridad. (7) *would be furn-*

out,(1) and we *should* present to the nations of the earth the spectacle of one portion of the Union endeavoring to subvert an institution in violation of the Constitution and the most sacred obligations which *can* bind men; we *should* present the spectacle in which we *should* have the sympathies, the good wishes, and the desire for our success of all men who love justice and truth. Far different,(2) I fear, *would* be our case, (if unhapppily we *should* be plunged (3) into civil war,) if the two parts of this country *should* be placed in a position hostile toward each other,(4) in order to carry slavery into the new territories acquired from Mexico.

If the two portions of the Confederacy *should* unhappily be involved in civil war, in which the effort on the one side *would* be to restrain the introduction of slavery into new territories, and on the other side to force its introduction there, what a spectacle *should* we present to the contemplation of astonished mankind! An effort not to propagate right,(5) but I must say (though I trust it will be understood to be said with no desire to excite feeling) an effort to propagate wrong (6) in the territories thus acquired from Mexico. It *would* be a war in which we *should* have no sympathy, no good wishes, and in which all mankind *would* be against us; for, from the commencement of the revolution down to the present time,(7) we have constantly reproached our British ancestors (8) for the introduction of slavery into this country; and, allow me to say that, in my opinion, it is one of the best defences which *can* be made to preserve the institution in this country, that it was forced upon us against the wishes of our ancestors, our own colonial ancestors, and by the cupidity (9) of our British commercial ancestors.

The power then, Mr. President, in my opinion (and I *will* extend it to the introduction as well as to the prohibition of slavery in the new territories), I think the power does exist (10) in Congress, and I think there is that important distinction between slavery outside of the States and slavery inside of the States, that all outside is debatable,(11) all inside of the States is undebatable. The Government has no

ished, se daría. (1) *should break out*, estallase. (2) *Far different*, muy diferente. (3) *we should be plunged*, fuésemos envueltos. (4) *toward each other*, entre sí. (5) *not to propagate right*, no para propagar el bien. (6) *wrong*, el mal. (7) *down to the present time*, hasta el presente. (8) *ancestors*, mayores. (9) *cupidity*, concupiscencia. (10) *does exist*, existe en efecto. (11) *is debatable*, está sujeto á debate.

right to touch the institution within the States ; but whether she has, and to what extent she has the right or not to touch it outside of the States, is a question which is debatable, and upon which men *may* honestly and fairly differ,(1) but which, decided however it may be decided, furnishes, in my judgment, no just occasion for breaking up (2) this happy and glorious Union of ours.

LECCION CUADRAGÉSIMA OCTAVA.

FORTY-EIGHTH LESSON.

DEL SUBJUNTIVO. *(Of the subjunctive.)*

Cuando un verbo está precedido de una palabra que exprese condicion, duda, deseo ó suposicion, dicho verbo se pone en el subjuntivo. V. g.

He will injure his health, if he walk *in the rain*, él quebrantará su salud, si anda (ó anduviere) en la lluvia ; *I will respect him*, though *he* scold *me*, le respetaré aunque me regañe ; *on condition that* he *come*, I will *consent to stay*, con tal que él venga, consentiré en quedarme.

Se observará que la tercera persona del singular del presente de subjuntivo, no tiene la misma terminacion que en indicativo ; pues, en aquel no varía el verbo en el presente, teniendo todas las personas la misma terminacion, como se verá en los ejemplos siguientes :

Singular.	*Plural.*
If I come,	If we come,
If thou come,	If you come,
If he come.	If they come.

El subjuntivo tiene los mismos tiempos que el indicativo, y se conjuga del mismo modo y con los mismos auxiliares, excepto la diferencia que se ha demostrado respecto del tiempo presente, y que *will* no se usa en el segundo futuro. Mas en todos los tiempos debe anteponerse á los pronombres alguna conjuncion que expsese condicion, duda, deseo ó suposicion, tales como *if* ó *whether*, si ; *although, though* ó *tho'*, aunque ; *before*, ántes que, *provided*, con tal que ; *unless, lest*, por temor que, ó no sea que.

(1) *men may honestly and fairly differ*, pueden los hombres diferir honrada y razonablemente. (2) *occasion for breaking up*, motivo para disolver.

Ahora véase la diferencia indicada del segundo futuro de subjuntivo.

Singular.	*Plural.*
If I shall have come,	If we shall have come,
If thou shalt have come,	If you shall have come,
If he shall have come.	If they shall have come.

En inglés como en español, el subjuntivo no puede usarse con propiedad sino en oraciones compuestas, supuesto que una oracion simple no contiene mas que un sugeto y un verbo, y las conjunciones *if*, *though*, *unless*, etc, piden un enlace de dos ó mas miembros de una oracion para el complemento de la idea que se desee expresar. V. g. si se dijera, *If George study*, si Jorje estudia ó estudiare; *if he spend his time idly*, si pasa ó pasare el tiempo ociosamente; se ve que el sentido no está completo; y para que lo esté, es menester añadir otro miembro de una oracion, dc este modo: if George study, *he will improve*, si Jorje estudia (ó estudiare) se aprovechará. If he spend his time idly, *he will not improve*, si pasa (ó pasare) el tiempo ociosamente, no se aprovechará. Ahora vemos que el sentido está completo. Pero estas oraciones están invertidas. Leámoslas en el órden natural,—*George will improve*, if *he study*. *He will not iwprove*, if *he spend his time idly*.

A fin de hacer aun mas clara la distincion, véase la forma del indicativo. *George studies*. *He spends his time idly*. Estas son oraciones simples, pero el sentido está completo.

Las conjunciones indicadas que van delante del subjuntivo, á veces no se expresan, sino se sobrentienden. V. g. *Had he come sooner, I should have seen him*. *Were he rich he would be liberal;* esto es; *If* he had come, etc. *If* he were rich, etc.

Debe ahora observarse que hay dos formas del tiempo presente de subjuntivo, las cuales se designan con el nombre de primera y segunda forma. La última se ha explicado al principio de esta leccion; la primera es aquella en que el verbo retiene la terminacion personal en la segunda y tercera persona del singular del presente de indicativo.

MODO SUBJUNTIVO.

TIEMPO PRESENTE.

Primera forma.	*Segunda forma.*
If I study,	If I study,
If thou studiest.	If thou study,
If he studies,	If he study,

Primera forma.	*Segunda forma.*
If we study,	If we study,
If you study,	If you study,
If they study,	If they study.

La distincion de estas dos formas del presente de subjuntivo es muy fácil de comprender y recordar, pues la *primera* es semejante á la del presente de indicativo, excepto que debe precederle siempre una conjuncion; y la *segunda* queda ya explicada suficientemente.

Se verá que la segunda forma designa futuridad, esto es, se contrae á un tiempo futuro; mas la primera no se refiere de ningun modo á lo futuro. Ambas formas van precedidas de una conjuncion expresa ó tácita, ó de algunas palabras que expresen condicion, duda, suposicion, etc.; de modo que cuando se halle una oracion compuesta, en que se use del presente de subjuntivo, y se vea que la idea tiene referencia á un tiempo futuro, deberá usarse de la segunda forma; de otro modo, se usará de la primera.

El caso es, que teniendo la segunda forma referencia al tiempo futuro, le precede siempre algun verbo auxiliar sobrentendido, tal como, *may*, *can* ó *should*. Si conjugamos el verbo, y usamos uno de estos auxiliares, se verá que el verbo *principal* no varía en la segunda y tercera persona del singular. V. g.

If I *should* go,	If I *can* come,
If thou *shouldst* go	If thou *canst* come,
If he *should*go,	If he *can* come,
If we *should* go,	If we *can* come,
If you *should* go,	If you *can* come,
If they *should* go.	If they *can* come.

De suerte que si decimos, *George will improve if he study*, la frase equivale á *George will improve if he* should *study*.

Si decimos, *George will recite his lesson better than I, if he studies while I am talking*, Jorje recitará su leccion mejor que yo, si él estudia miéntras yo converso; la frase no equivale á *if he* should *study*, sino á *if he* now *studies*, ó *if he is* now *studying;* de consiguiente, este es el verdadero modo de emplear la segunda forma.

Es de notarse que así como el modo indicativo se convierte en subjuntivo anteponiéndole al verbo una conjuncion que exprese condicion, duda ó suposicion, de la misma ma-

nera puede el modo potencial (explicado en la leccion anterior) convertirse en subjuntivo, como se verá en los ejemplos siguientes : If *I could I would go*, si yo pudiera ir, iría ; Though *he should increase in wealth, he would not be charitable*, Aunque su capital se aumentase, él no seria caritativo ; Even *in prosperity, he would gain no esteem, unless he should conduct himseif better*, Aun en la prosperidad, él no se ganaría ninguna estimacion, á ménos que se condujese mejor.

Cuando el verbo pasa del potencial al subjuntivo, el tiempo no sufre alteracion. Por ejemplo, *I may go*, es el presente de potencial ; if *I may go*, es el presente de subjuntivo ; *He would go*, es el imperfecto de potencial, y If *he would go*, lo es de subjuntivo, etc.

Réstanos todavía explicar la doctrina del subjuntivo, con relacion al verbo *to be*, lo cual será el asunto de la próxima leccion.

EJEMPLOS PARA LOS EJERCICIOS DE ESTA LECCION.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Si Vd no puede resistir á la tentacion, está en su poder (ó Vd. puede) evitarla,	It you cannot resist temptation, you may avoid it,	Ifiú kánot risist temptéçhon, yu méi avóid it.
Aunque él venga hoy, no me verá,	Though he come today, he shall not see me,	Dó ji kem tu-déï, ji çhal not sí mi.
Venga él ó no venga, comeremos á las seis,	Whether he come or not, we shall dine at six o'clock,	Jué'der ji kem or not, uí çhal dáin at síks oclók,
Si Vd. desea que yo le dé lecciones, es menester que Vd. se esfuerce en aprovecharse de ellas,	If you desire that I should give you lessons, you must endeavor to profit by them,	Ifiú disáïr 'dat ái çhüd guíviu lésons, yu most endéver tu prófit bái 'dem.
En caso que el maestro no esté satisfecho, dígale Vd. que he estado malo,	In case the master should not be satisfied, tell him that I have been ill.	In kés 'di máster çhúd not bi sátisfáid, tel jim, 'dat ái jav bín il.
Temiendo que Vd. no le halle en su casa, le aconsejo que vaya á casa de su madre,	For fear you should not find him at home, I advise you to go to his mother's.	For fír yu çhúd not fáind jim at jóm, ái adváis yu tu go tu jis mó'der's.

Si yo tuviera dinero, compraría una casaca nueva,	If I had money, I would buy a new coat,	If ái jad móni, ái uúd bái e niú cót.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Si Vd. pudiera hacer esto, querría hacer aquello,	If you could do this, you would do that.	Ifiú cúd du 'dis, yu uúd du dat.
Si él pudiera, lo querría,	If he could, he would.	If ji cúd, ji uúd.
Yo iría si tuviese tiempo,	I would go if I had time,	Ai uúd go if ai jád táim.
Si él supiese lo que Vd. ha hecho, le regañaría,	If he knew what you have done, he would scold you,	If ji niú juát yu jav don, ji uúd scóld yu.
Si hubiese leña, él haría candela,	If there were any wood, he would make a fire,	If 'der uér éni uúd ji uúd mék e fáir,
Si viniesen los hombres, sería necesario darles algo de beber.	Should the men (*ó* if the men should) come, it would be necessary to give them something to drink,	Çhúd 'di men (*ó* if 'di men çhúd) kem, it uúd bi nésesari tu guív 'dem sém 'zing tu drink.
Si recibiésemos nuestras cartas, no las leeríamos hasta mañana,	Should we receive our letters, we would not read them before to-morrow,	Çhud uí risív áur léters uí uúd not rid 'dem bifór tu-móroü.
No—HASTA (significando *no ántes*).	Not—before,	Not—bifór.

"Si Luis XVI," decia Napoleon, "hubiese resistido varonilmente; si hubiese manifestado el valor, la actividad y la resolucion de Cárlos I de Inglaterra, hubiera triunfado."

"*Had* Louis XVI," said Napoleon, "resisted manfully, *had* he evinced the courage, the activity, the resolution of Charles I. of England, he would have triumphed."

ALISON.
(History of Europe.)

Si estos principios son peligrosos á la Constitucion, son los principios de mi muy honorable amigo, de quien los he aprendido.

If these principles *are* dangerous to the Constitution, they are the principles of my right honorable friend, from whom I have learned them.

LORD BROUGHAM.

¡Ojalá que ochenta ó cien mil ingleses se presentasen ante nosotros en campo raso!

Would to God that eighty or a hundred thousand English would present themselves before us in open field!

BANCROFT.
(History of the United States.)

Cualquiera que haya sido el derecho de la nobleza y el clero para asistir á las Córtes, su sancion no se consideraba esencial para la validez de las actas legislativas.

Whatever *may* have been the right of the nobility and the clergy to attend in *Córtes*, their sanction was not deemed essential to the validity of legislative acts.

PRESCOTT.
(Ferdinand and Isabella.)

Cuando te halles en Berlin, todos te hablarán en frances, á ménos que les hagas saber (entender) que sabes hablar el aleman.

When you *are* at Berlin, everybody there will speak French to you, unless you *let* them *know* that you can speak German.

LORD CHESTERFIELD.
(Letters to his Son.)

Yo hubiera procedido mas francamente con Vd. á la verdad, si se me hubiese presentado la ocasion.

I should have dealt more frankly with you, indeed, if I *had* had the opportunity.

N. P. WILLIS.
(Miscellaneous Works.)

CLXXXVII.

Temiendo que su padre le regañase, no se ha atrevido *(dared)* á decir la verdad. Aunque él haya abandonado *(neglected)* sus estudios hasta ahora, no dudo que hará todo lo que puede para alcanzar *(overtake)* á sus hermanos. Aunque yo he escrito la carta, no la he enviado. Para haber concluido ayer, hubiera sido necesario empezar por la mañana temprano.

¿Cabría toda mi ropa en este baul, si fuese *(were)* un poco mas grande? Creo que cabría. ¿Me diría Vd. todo lo que desee, si estuviese *(were)* solo conmigo? Sí, Señor. ¿Hubiera Vd. hecho lo que le dije, si hubiera tenido tiempo? Seguramente lo hubiera hecho, pero Vd. sabe que no he tenido tiempo. ¿Lo haría Vd. si pudiese? Si yo pudiera, lo haría con muchísimo gusto. ¿Se pondría Vd. hoy su sombrero nuevo, si estuviese concluido? Si estuviera concluido me lo pondría mañana. Saldría su hermana de Vd. si hiciese *(were)* buen *(fine)* tiempo? Creo que ella no saldría aunque *(even)* hiciese buen tiempo? ¿Valdría la pena de ir hoy

á la escuela, si hiece buen tiempo? Seguramente valdría la pena, porque mañana Vd. valdría mas de lo que vale hoy. ¿Vendría Vd. á verme cada dos dias si yo estuviera en casa? Si yo estuviese cierto de encontrar *(to meet)* á Vd. en su casa, vendría á verle, no cada dos dias, porque ahora estoy mas ocupado que ántes; pero vendría tan á menudo como pudiese.

CLXXXVIII.

Si yo aceptara esta proposicion, ¿sería culpado *(blamed)*? Vd. sería culpado si la aceptase. ¿Hubiera él contestado á mi carta si la hubiese recibido á (*in*) tiempo? El la hubiera contestado. ¿Llegaría él á tiempo si hubiera partido una hora há? Llegaría tiempo. ¿Concluiría su tio de Vd. su casa, si tuviese los medios? El la concluiría si fuese mas rico de lo que es. ¿Se sentaría Vd. si tuviese tiempo? Me sentaría con muchísimo gusto, si tuviera tiempo. ¿Compraría Vd. estos libros si los necesitase? Los compraría si los necesitara. ¿Bailaría Vd. con su primo, si Vd. no estuviese comprometida? Si yo no estuviese comprometida, bailaría con él si él quisera. ¿Leería Vd. un poco, si tuviera tiempo? Si tuviese tiempo, leería un poco, pero mi maestro *(teacher)* de música vendrá á las diez, y no he preparado todavía mi leccion; de suerte que no tengo un solo momento que perder *(a single moment to spare.)*

Si los hombres viniesen, sería necesario, darles algo de beber. Si él pudiera hacer esto, querría hacer aquello. Siempre me he lisonjeado, querido hermano mio, de que tú me amabas tanso como yo te amo; pero ahora veo que he estado engañada. Quisiera saber porqué fuiste á pasear sin mí. He sabido, querida hermana, que tú estás enfadada conmigo, porque fuí á dar un paseo sin tí. Puedes estar segura de que si yo hubiera sabido que no estabas enferma, habría venido por tí; pero pregunté al médico acerca de tú salud, y me dijo que tú habias estado en cama durante ocho dias.

CLXXXIX.

CONTÉSTESE Á LAS SIGUIENTES PREGUNTAS

What would you give me if I should tell you a secret? What should we buy if we had money? Would you go out if it were fine weather? Would your cousin be more amiable were he very rich? Would you pay me a visit if I

should request you? Would you play a game at chess with your cousin if he could play? Would you play on the piano if your cousin should ask you? Would your daughter dance with me if I should invite her? Would you dine with us to-day if we should request you? If I should make you a proposition, would you accept it? Would you study if I should? Would you be at home if it should not rain? Would you go to Havana if I should? Would your cousin go to the concert if you should not go? Would you love my little brother, were he good and studious? Would you do me a favor, if I should ask it of you?

LECCION CUADRAGÉSIMA NONA.

FORTY-NINTH LESSON.

DEL SUBJUNTIVO. *(Concluye.)*

Hemos reservado para este lugar la explicacion del subjuntivo del verbo *to be*, indicando en qué se diferencia de los demás verbos, en este respecto.

Esta diferencia consiste únicamente en que, además de tener dicho verbo *to be* dos formas en el presente del subjuntivo, como los demás verbos, las tiene tambien en el imperfecto, como se verá á continuacion; y obsérvese de paso que este verbo es el mas irregular de la lengua inglesa.

MODO SUBJUNTIVO

1.ª FORMA.

TIEMPO PRESENTE.

Singular.	*Plural.*
If I am,	If we are,
If thou art,	If you are,
If he is.	If they are.

IMPERFECTO.

Singular.	*Plural.*
If I was,	If we were,
If thou wast,	If you were,
	If they were.

2.ª FORMA.

TIEMPO PRESENTE.

Singular.	*Plural.*
If I be,	If we be,
If thou be,	If you be,
If he be.	If they be.

IMPERFECTO.

Singular.	*Plural.*
If I were,	If we were,
If thou wert,	If you were,
If he were.	If they were.

Los demás tiempos de este modo son iguales á los correspondientes del indicativo, excepto que en el futuro anterior no se usa de *will*, y que, además debe siempre preceder á los pronombres alguna conjuncion que indique duda, condicion, etc., segun se ha dicho en otro lugar.

Supuesto que se ha explicado anteriormente el uso de las dos formas del presente de subjuntivo, en lo cual no hay divergencia entre *to be* y los demás verbos, réstanos solamente dar la regla que debe seguirse con relacion al uso de las dos formas del imperfecto de subjuntivo del verbo *to be*, de que carecen los otros verbos, segun lo dejamos indicado.

Regla.—Cuando la oracion indica duda, suposicion, etc., y el verbo *to be*, bien se use como néutro ó como pasivo, se emplea con referencia al preseute ó al futuro, y va seguido ó precedido de otro verbo en el *imperfecto del modo potencial*, debe usarse de la segunda forma del imperfecto de subjuntivo. V. g.

If *he* were *here, we* should *rejoice together*, Si él estuviera aquí, nos regocijaríamos juntos. Were *she* present, *she* would *enjoy the scene*, Sí ella estuviese presente, gozaría de la escena. *He* might *go*, if *he* were (ó were *he*) *disposed*, El pudiera ir, si estuviese dispuesto á ello.

Mas cuando no se hace referencia al presente ó al futuro, sino al pasado, y dicho verbo no va seguido ni precedido del imperfecto de potencial, debe emplearse entónces la primera forma del imperfecto. V. g.

If *he* was *ill, he did not let his friends know it*, Si él estuvo enfermo, no se lo hizo sabér á sus amigos. If *he* was *there, he did his duty*, Si él estuvo allí, cumplió con su deber. Whether *he* was *absent or present, is not known*, Si él estuvo ausente ó presente, no se sabe,

En otro lugar se hallará explicado mas ampliamente este punto tan difícil como interesante de la lengua inglesa. Allí, pues, referimos á los que deseen enterarse bien de la materia.

EJEMPLOS PARA LOS EJERCICIOS DE ESTA LECCION,

Primera Forma del presente de Subjuntivo de *TO BE.*

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Si él está (ahora) ahí, ¿porqué Vd. no lo llama?	If he is there (now), why don't you call him?	If ji ís 'dér (náü) juái dont yu col jim?

Segunda Forma del presente de subjuntivo de *To be.*

Si él está (estuviere entónces) allí, lo llamaré.	If he be there (then), I will call him.	If ji bi 'dér, ('den) ai uíl col jim.

Primera Forma del imperfecto de idem.

Si ella estuvo en el baile, ¿porqué no bailó Vd. con ella?	If she was at the ball, why did you not dance with her?	If çhi uás at 'di bol, juái did yu not dáns uíz jer?

Segunda Forma del imperfecto de idem.

Si él fuera rico, me casaría con él.	If he were (ó were he) rich, I would marry him.	If ji uér (ó uér) ji rich, ai uúd mári jim.

Recordemos ahora el uso de las dos formas del presente de subjuntivo de los demás verbos, segun se explicó en la leccion precedente.

Primera Forma.

Si él se comporta bien ahora, es porque su padre está aquí.	If he behaves well now, it is because his father is here.	If ji bijévs uél náü, it is bicós jis fá'der is jír.

Segunda Forma.

Si ella estudia bien sus lecciones, le haré un regalo.	If she study her lessons well, I will make her a present,	If çhi stédi jér lésons uél, ai uíl mék jer e présent,

Los siguientes ejemplos se refieren en general á las reglas ya dadas sobre el uso del subjuntivo.

Si yo hubiese recibido mi dinero, hubiera comprado zapatos nuevos,	If I had received my money, I would have bought new shoes,	If ái jad risívd mái móni, ái uúd jav bot niú çhus.
Si Vd. se hubiera levantado temprano, no habría cogido resfriado.	If you had risen early, you would not have caught cold,	Ifiú jad rísen érli, yu uúd not jav cot cóld.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACIO
Si ellos se hubieran deshecho de su caballo viejo, habrían conseguido otro mejor,	If they had got rid of of their old horse, they would have procured a better one,	If 'déï jad got rid ov 'dér óld jors, 'déï uúd jav prokiúrd e béter uen,
Si él se hubiera lavado las manos, se las habría enjugado-	If he had washed his hands, he would have wiped them,	If ji jad uáçht jis jands ji uúd jav uáipd 'dem,
Si yo hubiera sabido eso, me hubiera comportado de otro modo,	If I had known that, I would have behaved differently, *ó* otherwise,	If ái jad nón 'dat ái uúd jav bijéivd díferentli, *ó* ó'deruáis.
Si Vd. hubiera advertido eso, no se habría equivocado.	If you had taken notice of that, you would not have been mistaken,	Ifiú jad téken nótis ov 'dat, yu uúd not jav bín mistéken.
¿Aprendería Vd. el inglés, si yo lo aprendiera?	Would you learn English, if I learned it?	Uúd yu lern ínglich if ái lernd it?
Yo lo aprendiera si Vd. lo aprendiese,	I would learn it if you learned it.	Ái uúd lern it ifiú lernd it.
¿Habría Vd. aprendido el aleman, si yo lo hubiera aprendido?	Would you have learned German if I had learned it?	Uúd yu jav lernd Dçhérman, if ái jad lernd it?
Yo lo hubiera aprendido, si Vd. lo hubiese aprendido,	I would have learned it, if you had learned it,	Ái uúd jav lernd it, ifiú jad lernd it.
Iría Vd. á Francia, si yo fuese con Vd.?	Would you go to France, if I went with you?	Uúd yu go tu Fráns, if ái uént uíz yu?
Yo iría, si Vd. fuese conmigo,	I would go if you would go with me,	Ái uúd go ifiú uúd go uiz mi,
¿Habría Vd. ido á Alemania, si yo hubiese ido con Vd.?	Would you have gone to Germany, if I had gone with you?	Uúd yu jav gon tu Dçhérmani, if ái jad gon uíz yu?
¿Saldría Vd. si yo me quedara en casa?	Would you go out if I remained at home?	Uúd yu go áut if ái riménd at jóm?
Yo me quedaría en casa si Vd. saliera,	I would remain at home if you went out.	Ái uúd riménd at jóm, ifiú uént áut.
¿Habría Vd. escrito una carta, si yo hubiera escrito una esquela?	Would you have written a letter, if I had written a note?	Uúd yu jav ritn e léter if ái jad ritn e not?
Allí está mi libro,	There is my book,	'Dér is mái buk.
Aquí está mi libro,	Here is my book,	Jir is mái buk.
Allí está,	There it is,	'Dér it is.
Allí están,	There they are,	'Dér 'déï ar.
Aqui estoy, Héme aquí. Aquí me tiene Vd.	Here I am,	Jír ái am.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNUCIACION.
Esta, *ó* esa es, la razon porqué. He ahi, *ó* aquí, la razon porqué. Por eso.	That is the reason why.	'Dat *is* 'di ri*son* juáí.
Por eso, *ó* por tanto, lo digo.	Therefore I say so,	'Dérfor ái séï so.

Tengo los piés frios,	† My feet are cold,	Mái fít ar cóld.
El tiene los piés frios,	† His feet are cold,	Jis fit ar cóld,
Ella tiene las manos frias,	† Her hands are cold,	J*é*r jand*s* ar cóld.
Tengo el cuerpo frio,	† My body is cold,	Mái bódi *is* cóld.
Ma duele la cabeza, Tengo dolor de cabeza,	† I have a headache,	Ai jav e jédek.
Le duele el brazo (á ella).	† Her arm pain her,	J*e*r arm pen*s* j*e*r.
El tiene dolor de costado,	† He ha*s* a pain in his side,	Ji ja*s* e pen in ji*s* sáid.
Le duele mucho la lengua (á ella).	† Her tongue pains her very much,	J*e*r tong pen*s* j*e*r véri moch.

El yerno,	The son-in-law,	'Di se*n* in ló.
La nuera,	The daughter-in-law,	'Di dó*te*r ín ló.
El hijastro,	The step-son,	'Di stép se*n*,
La hijastra,	The step-daughter,	'Di stép dó*te*r.
El suegro,	The father-in-law,	'Di fá'd*e*r in ló.
El padrastro,	The step-father,	'Di stép fá'd*e*r.
La suegra,	The mother-in-law,	'Di mó'd*e*r in ló.
La madrastra,	The step-mother,	'Di stép mó'd*e*r.
La cuñada,	The sister-in-law,	'Di sister in ló.
El cuñado,	The brother-in-law,	'Di bró*de*r in ló.

El progreso,	The progress,	'Di prógres.
Adelantar en los estudios *ó* en las ciencias.	To improve in learning,	Tu imprúv in lérning.
Hay,	There is, there are,	'Dér is, dér ar.
¿ Hay ?	Is there ? are there ?	I*s* 'dér ? ar dér ?
¿ Qué tiene Vd. ?	What is the matter with you ?	Juát *is* 'di máter uíz yu ?
¿ Tiene Vd. algo ?	Is anything the matter with you ?	I*s* éni zing 'di máter uíz yu ?
No tengo nada,	Nothing is the matter with me,	Nózing is 'di máter uiz mi.
¿ Qué ha sucedido ? ¿ Que hay ?	What is the matter ?	Juát *is* 'di mátér ?

ESPAÑOL,	INGLÉS,	PRONUNCIACION.
SUPLICAR,	TO BEG, TO REQUEST,	Tu beg, tu ricuést.
Alabar,	To praise,	Tu pres.
Culpar,	To blame,	Tu blém.
Hacienda, bienes,	Estate,	Estét.
Mi hacienda, mis bienes,	My estate,	Mái estét.
Contador, mayordomo.	Accountant,	Acáuntant.
Ayuda de cámara,	Valet de chambre,	Valé de çhombr.
Urgir, Instar,	To urge,	To érdçh.
Un pleito,	A lawsuit,	E ló-siut.

CXC.

¿Por qué no se casa Vd. con su prima? Porque aunque ella es rica y bella, sin embargo *(yet)*, no es amable. Paseré *(I shall walk)* mañana en el jardin, á ménos que llueva. Si Juan estudia, cumple con su deber *(he does his duty)* en ese respecto. Mi hacienda *(estate)* se ha aumentado considerablemente durante este año, á ménos que me engañe el mayordomo. Si él adquiere (*ó* adquiriere) riquezas, hará buen uso de ellas. Si él viene hoy, comerá con nosotros. No sé si él está ó no en casa. Si soy ó fuere golpeado *(beaten)* por él, él será castigado. Si yo fuese golpeado tan malamente como él, me quejaría. Si él fué golpeado, no se sabe.

¿Tendría Vd. dinero si su padre estuviese aquí? Yo tendría si él estuviera aquí. ¿Estaría Vd. contento si yo tuviese libros? Estaría contento si Vd. tuviera algunos. ¿Alabaría Vd. á mi hermanito si él fuese bueno? Si él fuera bueno, seguramente lo alabaría. ¿Sería alabada mi hermana, si ella no fuese laboriosa? Seguramente no sería alabada, si no fuera laboriosa y buena. ¿Me daría Vd. alguna cosa, si yo fuese muy bueno? Si Vd. fuera muy bueno, y si trabajase bien, le daría un hermoso libro. ¿Escribiría Vd. á su hermana si Vd. estuviera en Paris? Le escribiría y le enviaría algo hermoso, si yo estuviese allí. ¿Hablaría Vd. si yo le escuchase? Hablaría si Vd. me escuchase y contestase. ¿Habría Vd. hablado á mi madre, si la hubiera visto? Le habría hablado y suplicádola que le enviase á Vd. un hermoso reloj de oro, si yo la hubiera visto.

CXCI.

¿Quién está ahí? Yo soy. ¿Quiénes son esos hombres? Son extranjeros que quieren hablar con Vd. ¿De qué país son? Son americanos. ¿Dónde está mi libro? Allí está.

¿Y mi pluma? Aquí está. ¿Dónde está su hermana de Vd? Allí está. ¿Dónde estan nuestras primas? Allí están. ¿Dónde está Vd., Juan? Aquí estoy. ¿Porqué viven en Lóndres sus hijos de Vd.? Ellos desean aprender el inglés; esa es la razon porqué viven en Lóndres. ¿Porqué se sienta Vd. cerca del fuego? Tengo las manos y los piés frios; esta es la razon porqué me siento cerca del fuego. ¿Tiene las manos frias su hermana de Vd.? No; pero tiene los piés frios. ¿Qué tiene su tia de Vd.? Le duele el brazo. ¿Tiene Vd. algo? Me duele la cabeza. ¿Qué tiene aquella mujer? La lengua le duele muchísimo. ¿Porqué no come Vd.? No comeré hasta que tenga buen apetito. ¿Tiene buen apetito su hermana de Vd.? Tiene muy buen apetito; por eso come tanto. Si Vd. ha leido los libros que le he prestado, ¿porqué no me los devuelve Vd.? Pienso volverlos á leer; por eso no se los he devuelto á Vd.; pero se los devolveré tan pronto como los haya leido otra vez. ¿Porqué no me ha traido Vd. mis zapatos? No estaban hechos, por esa razon no se los traje; pero se los traigo á Vd. ahora, aquí están. ¿Porqué no ha escrito sus ejercicios su hija de Vd.? Ella ha dado un paseo con su compañera, por eso no los ha escrito, pero ella promete escribirlos mañana, si Vd. no la regaña.

CXCII.

Uno de las ayudas de cámara de Luís XIV suplicó á este príncipe, al tiempo que él se iba á la cama, que recomendase al primer presidente un pleito que él tenia contra su suegro, y urgiéndole le decia: "Ah! Señor, Vuestra Majestad no tiene mas que decir una palabra." "Bien,' dijo Luís XIV "no es eso lo que me embaraza; pero dime, si tu estuvieses en el lugar de tu suegro y él en el tuyo, te alegrarías de que yo dijese esa palabra?"

CXCIII.

PARA LECTURA Y TRADUCCION.

SOBRE EL USO DEL SUBJUNTIVO.

There is nothing so delicate as your moral character, and nothing which it is so much your interest(1) to preserve(2) pure. *Should* you be suspected of injustice,(3) malignity,

(1) *which it is your interest*, que tanto pueda interesarte, etc. (2) *to preserve*, conservarlo. (3) *Should you be suspected of injustice*, si se sospechase que

perfidy, lying,(4) etc., all the parts and knowledge in the world(5) will never procure you esteem, friendship, or respect. A strange concurrence of circumstances has sometimes raised very bad men to high stations,(6) but they have raised them like criminals to a pillory,(7) where their persons and their crimes, by being(8) more conspicuous are only the more known, the more detested and the more pelted(9) and insulted. *If*, in any case whatsoever(10),affectation and ostentation are pardonable, it is in the case of morality; *though* even there,(11) I *would* not advise you to a pharisaical pomp of virtue. But I will recommend to you a most scrupulous tenderness for your moral character, and the utmost care (12) not to say or to do the least thing that may ever so slightly taint it.(13) Show yourself,(14) upon all occasions, the advocate, the friend, but not the bully,(15) of virtue. Colonel Chartres, whom you have certainly heard of (who was, I believe, the most notorious rascal(16) in the world, and who had, by all sorts of crimes, amassed(17) immense wealth), was so sensible of the disadvantage of a bad character, that I heard him once say, in his impudent, profligate manner,(18) that, *though* he *would* not *give* a farthing(19) for virtue, he *would* give ten thousand pounds for a character, because he should get a hundred thousand pounds by it. Is it possible, then, than an honest man *may* neglect what a wise rogue(20) *would* purchase so dearly?(21)

abrigabas injusticia. (4) *lying*, mentira. (5) *all the parts and knowledge in the world*, todas las buenas prendas é instruccion imaginables. (6) *stations*, puestos. (7) *pillory*, picota. (8) *by being*, por ser. (9) *pelted*, zaheridos. (10) *If, in any case whatsoever*, si en algun caso. (11) *though even there*, bien que, ni aun entónces. (12) *the utmost care*, el mayor cuidado. (13) *that may ever so slightly taint it*, que pueda mancharlo ni aun levemente. (14) *Show yourself*, muéstrate. (15) *bully*, campeon. (16) *most notorious rascal*, infame pícaro. (17) *amassed*, acumulado. (18) *in his impudent, profligate manner*, en su estilo insolente y prostituido. (19) *a farthing*, (significa un cuarto de peníque, pero tradúzcase un real). (20) *a wise rogue*, un pícaro hábil. (21) *would purchase so dearly*, compraría á tanta costa.

LECCION QUINCUAGÉSIMA.

FIFTIETH LESSON.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
POR MAS QUE,	HOWEVER, HOWSOEVER.	Jauéver, jausoéver.
Por bueno que Vd. sea,	However good you may be.	Jauéver gud yu méï bi.
Por ricos que sean,	How rich soever they may be,	Jáu rich soéver 'déi méï bi.
Por rico ó sabio que sea un hombre, no debe ser orgulloso,	However rich and learned a man may be, he ought not to be proud,	Jauéver rich and lernd e man méï bi, ji ot not tu bi práud.
Por débil que sea un hombre, puede ser capaz de hacernos un gran daño ó un gran beneficio,	However weak a man may be, he may do us a great injury or a great benefit,	Jauéver uík e man méï bi, ji méï du es e gret índçhuri or e gret bénefit.
Sea Vd. industrioso para que sus padres estén contentos,	Be industrious that your parents may be satisfied,	Bi indéstrios 'dat yur pérents méï bi sátisfaid.
Que yo lea ó escriba, nada le importa á Vd.	Whether I read or write, it is nothing to you,	Jué'der ái rid or ráit, it is nózing tu yu.
No puedo decir nada sin que Vd. lo sepa,	I can say nothing without your knowing it,	Ai kán séï nózing uizáut yur nóing it.
No empiece Vd. ántes que yo le avise,	Do not begin before I give yu notice.	Du not biguín bifór ái guíviu nótis.
Aguarde Vd. que su padre vuelva,	Wait till your father returns,	Uét til yur fáder ritérns.
No la quiero por esposa por rica que sea, solamente porque no tiene buen corazon,	I will not have her for a wife, however rich she may be, only because she is not good hearted.	Ái uíl not jav jer for e uáif, jauéver rich çhi méï bi, ónli bicós çhi is not gud járted.
CUALQUIERA. CUALESQUIERA. SEA CUAL FUERE. POR MUCHO QUE.	WHATEVER, WHATSOEVER.	Juatéver, juatsoéver.
Por mucho valor que Vd. tenga, él tiene mas que Vd.	However much courage you may have, he has more than you,	Jauéver moch córedçh yu méï jav, ji jas mor 'dan yu.
Por mucha paciencia que tengamos, nunca tendremos bastante,	However much patience we may have, we will never have enough,	Jauéver moch péçhens ui méï jáv, ui uíl néver jav inóf.
Por muchas riquezas que él tenga, pronto verá el fin de ellas.	Whatever riches he may have, he will soon see the end of them,	Juatéver riches ji méï jav, ji uíl sún sí 'di end ov 'dem,

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Por mucha bondad que yo tenga por él, jamás tendré tanta como él merece,	However much kindness I have for him, I never shall have as much as he merits,	Jauéver moch káindnes ái jav for jim, ái néver çhal jav as moch as ji mérits.
Sean cuales fueren las faltas que Vd. haga, cuidaré de corregirlas,	Whatever mistakes you may make, I will take care to correct them,	Juátéver mistéks yu méï mék, ái uíl ték kér tu coréct 'dem.
Por mucha que sea la felicidad de que Vd. goze, yo soy mos feliz que Vd,	Whatever may be the happiness which you enjoy, I am happier than you,	Juatéver méï bi 'di jápines juích yu endçhói. ái am jápier 'dan yu.
Por mucha que sea la fortuna de que Vd. goze, Vd. puede perderla en un instante,	Whatever may be the fortune which you enjoy, you may lose it in an instant,	Juatéver méï bi 'di fórchun juích yu endçhói, yu méï lus it in an instant.
Sean cuales fueren los esfuerzos que Vd. haga, no podrá jamás tener buen éxito.	Whatever may be the efforts which you make, you can never succeed,	Juatéver méï bi 'di éforts juích yu mék, yu néver can suksíd.
Per muchas que sean las molestias que Vd. se tome, nadie se lo agradecerá,	Whatever may be the pains which you take, no one will be under obligation to you for it,	Juatéver méï bi 'di péns juích yu tek, no uén uíl bi énder obliguéçhon tu yu fórit.

NINGUNO. NADIE. CUALQUIERA COSA QUE. TODO CUANTO. TODO LO QUE.	NONE. NO ONE. WHATEVER, WHATSOEVER.	Nen. No uén. Juatéver, juatsoéver.
No me quejo de nada absolutamente,	I complain of nothing whatever,	Ai complén ov nózíng juatéver.
Cualquiera cosa que Vd. haga por mi padre, el se lo recompenserá,	Whatever you may do for my father, he will reward you for it,	Juatéver yu méï du for mai fá'der, ji uíl riuórd yu fórit.

QUIENQUIERA, CUALQUIERA.	WHOEVER, WHOSOEVER.	Ju-éver, jusoéver.
De quienquiera que Vd. hable, evite la calumnia.	Of whomsoever you may speak, avoid slander,	Ov jumsoéver yu méï spík, avóid slánder.
No conozco á nadie que sea tan bneno como Vd.	I know nobody who is so good as you are.	Ai nó nóbodi ju is so gud as yu a.
No he visto en su conducta nada que pudiera culparse.	I have seen nothing in his conduct that could be blamed,	Ai jáv sín nózing in jis cónduct 'dat cud bí blemd,

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Quiera el Cielo preservar á Vd. de tal desgracia,	May Heaven preserve you from such a misfortune.	Méï Jévn priserv yu from sech e misfórchun.
¡Ojalá! ¡Plegue á Dios ó al Cielo!		
¡Pluguiera á Dios ó al Cielo!	Would to God!	Uúd tu God!
¡Quiera Dios ó el Cielo!		
¡Ojalá que él lo hubiese hecho!	Would to God he had done it!	Uúd tu God ji jad den it!
¡Ojalá que todos los grandes señores amasen la paz!	Would to God that all great lords loved peace!	Uúd tu God 'dat ol grét lórds lóvd pís!
¡Quiera Dios que nunca seamos mas desdichados!	God grant that we may never be more unhappy!	God grent 'dat uí méï néver bi mor enjápi!
¡Sea Vd. feliz!	May you be happy!	Méï yu bí jápi!

Encolerizarse,	To fly into a passion,	Tu fláï íntu e páçhon.
Vencer ó morir,	To conquer or perish,	Tu cónquer or périçh.
¡No quiera Dios, ó el Cielo!	God forbid!	God forbíd!
Con perfeccion, ó á fondo.	Thoroughly,	Zéroli,
Desanimar,	To discourage, ó dishearten,	Tu discóredçh ó disjárten.
Inquieto,	Uneasy,	Eníśi.
Heridas,	Wounds,	Uúnds.

Aunque al principio de la Leccion XLVIII. mencionámos las principales conjunciones que siempre preceden al subjuntivo, no será fuera de propósito que demos aquí una lista do todas ellas, por usarse su mayor parte en los ejercicios de esta Leccion.

Si,	If ó whether,	If ó jué'der,
Aunque,	Although, though ó tho'.	Ol'dó, dó ó dó.
Con tal que,	Provided,	Prováided.
A ménos que,	Unless,	Onlés.
A no ser que,		
Para que,	That, ó in order that,	Dat, ó ín órder 'dat.
A fin de que,		
Ya sea que,	Whether,	Juéder.
Bien sea que,		
No sea que,		
Por miedo ó temor de que,	Lest, ó for fear,	Lest, ó for fír.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Por. Por mas que,	However. Howsoever,	Jauéver. Jausoéver.
Cualquiera cosa que. Por mucho que, Todo cuanto, Tode lo que,	Whatever. Whatsoever,	Juatéver, Juatsoéver.
Quienquiera que, Cualquiera que,	Whoever. Whosoever,	Ju-éver. Jusoéver.

CXCIV.

Vd. no será jamás respetado, á ménos que abandone la mala compañía que tiene. Vd. no puede acabar su trabajo esta noche, á ménos que yo le ayude. Le explicaré á Vd. todas las dificultades, para que Vd. no se desamine en su empresa. Suponiendo que Vd. perdiese sus amigos, ¿qué se haría de Vd.? En caso que Vd. necesite mi asistencia, llámeme y yo le ayudaré. Un hombre sabio y prudente vive con economía, cuando es jóven, á fin de poder gozar del fruto de su trabajo cuando sea viejo. Lleve Vd. este dinero al Señor de N., para que él pueda pagar sus deudas. ¿Quiere Vd. prestarme ese dinero? No se lo prestaré á Vd. á ménos que Vd. me prometa devolvérmelo luego que pueda. ¿Ha llegado el general? Llegó al campo ayer por la mañana, cansado y fatigado, pero muy á tiempo; dió órden inmediatamente para principiar la accion, aunque él no tenia aun todas sus tropas. ¿Son felices sus hermanas de Vd.? No lo son, aunque son ricas, porque no están contentas. Aunque ellos tengan buena memoria, esto no basta para aprender cualquiera lengua; ellos deben ejercitar su juicio. ¿Quiere Vd. prestarme su violin? Se lo prestaré á Vd. con tal que me lo devuelva esta noche. ¿Vendrá á verme su madre de Vd.? Ella vendrá con tal que Vd. prometa llevarla al concierto. No cesaré de importunarla hasta qué ella me haya perdonado. Deme Vd. ese cortaplumas. Se lo daré á Vd. con tal que Vd. no haga mal uso de él. ¿Irá Vd. á Lóndres? Iré, con tal de que Vd. me acompañe, y volvere á escribir á su hermano de Vd., no sea que él no haya recibido mi carta.

CXCV.

¿Dónde estaba Vd. durante la accion? Yo estaba en cama para hacerme curar las heridas. ¡Ojalá que yo hubiese estado allí! Yo hubiera vencido ó muerto. Nosotros evitámos la accion por temor de que nos hiciesen prisio-

neros, por ser sus fuerzas superiores á las nuestras. No quiera Dios que yo vitupere la conducta de Vd. ; pero, sus negocios jamás serán hechos con propiedad, á ménos que Vd. mismo los haga. ¿Partirá Vd. pronto? No partiré hasta que haya comido. ¿Porqué me dijo Vd. que habia llegado mi padre, cuando Vd. sabía lo contrario? Vd. es tan violento, que por poco que le contradigan se encoleriza en un instante. Si su padre de Vd. no llega hoy, y Vd. necesita dinero, yo se lo prestaré á Vd. Quedo á Vd. muy agradecido. ¿Ha hecho Vd. su tarea? No del todo ; si yo hubiera tenido tiempo, y no hubiese estado tan inquieto acerca de la llegada de mi padre, la habría hecho. Si Vd. estudia y es atento, le aseguro á Vd. que aprenderá el inglés en muy poco tiempo.

CXCVI.

Es menester que Vd. tenga paciencia, aunque no tenga deseo de tenerla ; pues yo tambien tengo que esperar hasta que reciba mi dinero. En caso que yo lo reciba hoy, le pagaré á Vd. todo lo que le debo. No crea Vd. que yo lo haya olvidado, pues pienso en ello todos los dias. ¿O cree Vd. tal vez que yo lo haya recibido ya? No creo que Vd. lo haya recibido, poro temo que sus otros acreedores lo hayan recibido ya. Vd. desearía tener mas tiempo para estudiar y sus hermanos desearían no tener necesidad de aprender. ¡Ojalá que Vd. tuviese lo que yo le deseo, y que yo tuviera lo que deseo! Aunque no hayamos tenido lo que deseamos, sin embargo, casi siempre hemos estado contentos ; y los Señores de B. casi siempre han estado descontentos, aunque hayan tenido todo lo que puede contentar á un hombre racional. No crea Vd. Señora, que yo he tenido su abanico. ¿Quién le dice á Vd. que yo lo creo? Mi cuñado desearía no haber tenido lo que ha tenido. ¿Por qué razon? El ha tenido siempre muchos acreedores y ningun dinero. Quiero que Vd. me hable siempre en inglés ; y es menester que Vd. obedezca, si quiere aprender, y si Vd. no quiere perder su tiempo inútilmente. Yo quisiera que Vd. fuese mas industrioso y mas atento cuando yo le hablo. Si yo no fuese amigo de Vd., y Vd. no lo fuera mio, no le hablaría así. No se fie Vd. del Señor de N., porque él le adula. ¿Cree Vd. que un adulador pueda ser un amigo? Vd. no le conoce tan bien como yo, aunque Vd. le ve todos los dias. No crea Vd. que yo estoy enfadado con él porque

su padre me ha ofendido. Héle aquí; Vd. mismo puede decírselo todo. Sean cuales fueren las intenciones de Vd., debería Vd. haber procedido de otro modo. Cualesquiera que sean las razones que Vd. pueda alegar, ellas no excusarán, su accion vituperable en sí misma. Sucédale á Vd. lo que le sucediere en este mundo, jamás murmure de la Divina Providencia; pues cualquiera cosa que suframos, lo merecemos. Por mas que yo haga, nunca está Vd. satisfecho.

CXCVII.

PARA LECTURA Y TRADUCCION.

(El siguiente juego de voces fué presentado á un profesor de Fonografía en una reunion pública, tenida para demostrar las ventajas de este arte sobre la Taquigrafía. Fonografía es una voz compuesta de las griegas PHONE, *sonido ó voz*, y GRAPHEIN, *escribir*, y significa *escritura de sonidos.*)

If you wish to write "rite"(1) right, you must not write it *wright*(2) nor *write*, nor *right*, for if you write it *wright*, or *right*, or *write*, you do not write "rite" right, but wrong.(3)

LECCION QUINCUAGÉSIMA PRIMA.

FIFTY-FIRST LESSON.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
NO MAS QUE UN POCO. UN POCO SOLAMENTE. UN POQUITO.	JUST A LITTLE, EVER SO LITTL.	Dçhest e lítl, éver so lítl.
¿Quiere Vd. hacerme el favor de darme un pedazo de pan?	Will you do me the favor to give me a piece of bread?	Uíliu du mí 'di féver tu guiv mi e pís ov bred?
¿Quiere Vd. mucho?	Do you wish a great deal?	Du yu uíçh e grét díl?
No, un poco solamente,	No, just a little,	No; dçhest e lítl.
HACER VALER. SACAR EL MEJOR PARTIDO DE. . . APROVECHARSE DE,	† TO TURN TO ACCOUNT. TO MAKE THE BEST OF,	Tu tern tu acáunt. Tu mék 'di best ov . . .

(1) *Rite*, rito, se pronuncia *ráit*. (2) *Wright*, artífice, se pronuncia lo mismo, que *rite*, *right* y *write*. (3) *Wrong* se traducirá en este caso por *mal* ó *incorrectamente*, así como *right*, por *bien* ó *correctamente*.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Aquel hombre no sabe hacer valer su talento,	† That man does not know how to make the best of his talents,	'Dat man des not nó jáu tu mék 'di most ov jis tálents.
Ese hombre hace valer su dinero en el comercio,	† That man turns his money to account in trade,	'Dat man terns jis móni tu acáunt in tred.
¿Cómo emplea Vd. su dinero?	† How do you employ your money?	Jáu du yu emplói yur móni?
Lo pongo en los fondos públicos,	† I employ it in stocks,	Ai emplói it in stóks.
JACTARSE.	TO BOAST, TO BRAG.	Tu bóst, tu brag.
No me gusta ese hombre, porque se jacta demasiado.	I do not like that man, because he boasts too much,	Ai du not láik 'dat man, bicós ji bósts tú moch.
NO DEJAR DE. . . NO OBSTANTE. SIN EMBARGO. CON TODO. AUNQUE.	NOTWITHSTANDING THAT. FOR ALL THAT. STIL. YET. ALTHOUGH.	Notuizstánding 'dat. For ol 'dat. Ol-'dó.
Aquel hombre es algo pícaro, pero no deja de pasar por hombre de bien.	That man is something of a rogue, but notwithstanding he passes for an honest man,	'Dat man is sémzíng ov e róg, bot notuizstánding ji páses for an ónest man.
Aunque ese hombre no esté muy bueno, no deja de trabajar muchísimo,	Although that man is not very well, he notwithstanding works a great deal,	Ol'dó dat man is not veri uél, ji notuizstánding uérks e gret díl.
Aunque esa mujer no sea muy bonita, con todo es muy amable,	Although that woman is not very pretty, still she is very amiable,	Ol'dó 'dat uúman is not véri préti, stíl çhi is véri émiabl.
Aunque ese hombre no tenga el menor talento, no deja de jactarse muchísimo de él,	Although that man has not the least talent, yet for all that he boasts a great deal,	Ol'dó 'dat man jas not 'di list tálent, yet for ol 'dat ji bósts e grét dil.
Recibí su carta de Vd. el cinco,	I received your letter on the fifth,	Ai risívd yur léter on 'di fíftz.
El seis,	On the sixth,	On 'di síkstz.
VOLVER,	TO GO BACK, TO COME BACK, TO RETURN,	Tu go bak, tu kem bak, tu ritérn.
EL TOPE. LA CIMA. LO ALTO. LA CUMBRE,	THE TOP,	'Di top.
EL PIÉ. EL FONDO. LO BAJO,	THE BOTTOM,	'Di bótem.
Hasta el tope. Hasta arriba,	Up to the top,	Op tu 'di top.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
De arriba abajo,	From top to bottom,	From top tu bótem.
El hermano mayor,	The eldest brother,	'Di eldest bró'der,
La hermana mayor,	The eldest sister,	'Di éldest sister.
El es el mayor,	He is the eldest,	Ji is 'di éldest.
Parecer,	To appear, to seem,	Tu apír, tu sím.
Yo parezco, tú pareces, él parece,	I appear, thou appearest, he appears,	Ai apír, 'dáu apírëst, ji apírs.
Tener. Conservar. Mantener. Sostener,	To keep, to maintain,	Tu kíp, tu mantén.
Mi manutencion,	My keeping ó maintenance,	Mái kíping ó mántenans.
Mis gastos,	My expenses,	Mái ekspénses.
Mis gastos ascienden á seiscientos pesos al año,	My expenses amount to six hundred dollars a year,	Mái ekspéses amáunt tu siks jéndred dóllers e yír.
Clavar,	To drive in,	Tu dráiv-in.
Hundir,	To sink,	Tu sink.
Conversar con,	To converse with,	Tu convérs uíz.
Una conversacion,	A conversation,	E converséçhon.
Ahorrar,	To spare, to save,	Tu sper, tu sev.
Economizar,	To economise, to save.	Tu ecónomais, tu sev.
Ahorre ó encomice Vd. su dinero,	Spare your money,	Sper yur móni.
Cansarse,	To get tired,	Tu guét táird.
Estar cansado,	To be tired,	Tu bí táird.
Manejar,	To handle,	Tu jandl.
Apoyarse. Reclinarse. Recostarse,	To lean against, tu recline on,	Tu lin aguénst, tu recláin.
Recuéstese Vd. sobre mí,	Lean against me,	Lin aguénst mi.
Apóyese Vd. contra la pared,	Lean against the wall,	Lin aguénst 'di uól.
Apuntar. Asestar. Dirigir,	To aim at,	Tu ém at.
Corto. Breve,	Short,	Çhort.
Pararse. Encontrarse.	To stop short,	Tu stóp çhort.
La virtud es amable,	Virtue is amiable,	Vérchu is émiabl.
El vicio es odioso,	Vice is odious,	Váis is ódies.

Obs. A.—El artículo definido no se usa en inglés delante de los sustantivos en sentido general, y en toda la extension de su significado. V. g.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Los hombres son mortales,	Men are mortal,	Men ar mórtal.
El oro es precioso,	Gold is precious,	Góld is préçhos.
El maíz se vende á un peso la fanega,	Corn is sold at a dollar per bushel,	Corn is sóld at e dóler per búçhel.
La carne cuesta á medio real la libra,	Beef costs five cents a pound,	Bif costs fáiv sents a páund.
El horror del vicio y el amor de la virtud, son las delicias del sabio,	The horror of vice and the love of virtue are the delights of the wise,	'Di jórer ov váis and 'di lóv ov vérchu ar 'di diliáits ov 'di uáis.

Obs B.—Hablándose del hombre ó de la mujer, en singular, tampoco se usa el artículo, pero sí cuando se habla de algun animal. V. g.

El perro es el amigo y el compañero del hombre,	The dog is the friend and companion of man,	'Di dog is 'di frend and compáñen ov man.
Inglaterra es un hermoso país,	England is a fine country,	Íngland is e fáin kéntri.

Obs. C.—Tampoco se usa el artículo delante de los nombres geográficos ; en español tampoco se usa en el dia en muchos casos en que ántes se usaba.

Italia es el jardin de Europa,	Italy is the garden of Europe,	Ítali is 'di gárdn ov Iúrop.
Iré á Alemania á mi vuelta de Francia,	I shall go to Germany on my return from France,	Ai çhal go tu Dçhérmani on mái ritérn from Fráns.

Obs. D.—El artículo no se repite delante de cada sustantivo. V. g.

Él se comió el pan, la carne, las manzanas y los dulces ; y se bebió el vino, la cerveza y la sidra,	He ate the bread, meat, apples and cakes, and drank the wine, beer and cider,	Ji ét 'di bred, mít, apls and keks, and drank 'di uáin, bir and sáider.
La hermosura, las gracias, y el ingenio son dotes apreciables, cuando estan adornadas de la modestia,	Beauty, gracefulness and wit are valuable endowments, when heightened by modesty,	Biúti, grésfulness, and uít, ar váliuabl endáuments, juén jáitend bái módesti.
Ser pasodo por las armas,	† To be shot,	Tu bi çhot.

ESPAÑOL.	INGLÉS	PRONUNCIACION.
Aturdir,	To astound,	Tu astáund.
Despedirse,	To take leave,	Tu ték lív.
Habitar,	To inhabit,	Tu injábit,
Habitantes,	Inhabitants,	Injábitants.
Un pleito,	A law-suit,	E ló-siút.
Casa de los tribunales,	Court-houso.	Córt-jáus.
Aunque. Aun cuando.	Even if,	Ívin if.
Malvado,	Wretch,	Réch.
Los medios,	The means,	'Di míns.
De aquí,	Hence,	Jens.
Marchitar,	To wither,	Tu uí'der.
Uvas,	Grapes,	Greps.
Ciruelas,	Plums,	Plems.
Almendras,	Almonds,	Ámonds.
Nueces,	Nuts,	Nets.
Reino,	Kingdom,	Kíngdom.
Imperio,	Empire,	Émpair.
Las Antillas,	The West Indies,	'Di Uést Índis.
El Sur ó Mediodia,	The South,	'Di Sáuz.
Inglaterra,	England,	Íngland,
Francia,	France,	Fráns.
España,	Spain,	Spén.
Portugal,	Portugal,	Pórtiugal,
Alemania,	Germauy,	Dçhérmani.
Holanda,	Holland,	Jóland.
Italia,	Italy,	Ítali.
Polonia,	Poland,	Póland.
Rusia,	Rusia,	Réça,
Prusia,	Prusia,	Préça.
Suecia,	Sweden,	Suíden.
Suiza,	Switzerland,	Suítserland.
Los Alpes,	The Alps,	Di Alps.
Los Pirinéos,	The Pyrenees,	Di Pirinís.
Inglés. Ingleses,	Englishman. English,	Íngliçhman. Íngliçh.
Frances. Franceses.	Frenchman. French,	Frénçhman. Frençh.
Español. Españoles.	Spaniard. Spaniards,	Spáñard. Spáñards.
Italiano. Italianos.	Italian. Italians,	Itállan. Itállans.
Polaco. Polacos,	Pole. Poles,	Pól. Póls.
Portugues. Portugueses,	Portuguese. Portuguese,	Pórtiuguis. Pórtiuguis.
Aleman. Alemanes,	German. Germans,	Dçhérman. Dçhérmans
Holandes. Holandeses,	Dutchman. Dutch,	Déchman. Déch.
Ruso. Rusos,	Russian. Russians,	Réchan. Réchans.
Pruso. Prusos,	Prussian. Prussians,	Préchan. Préchans.
Sueco. Suecos,	Swede. Swedes,	Suíd. Suíds.
Suizo. Suizos,	Swiss. Swiss,	Suís. Suís.
Mahometanos,	Mahometans,	Majómetans.

CXCVIII.

Aunque llueva (*rain*) hoy, el tiempo no estará mas fresco. Si mi padre llegare el lúnes próximo, seguramente le referiré este negocio. Si mi pleito se concluyere mañana, partiré inmediatamente. Aun cuando tal cosa hubiere sucedido ántes que él llegue, no lo divulgue (*divulge*) Vd. Si no hubiere llovido mañana á las diez, encontraremos marchitas todas las plantas. Si hubieren pronunciado la sentencia ántes que lleguemos á la casa del tribunal, habremos caminado en vano. En general expidió una orden para que todos los soldados que se desertáran fuesen pasados por las armas. Si él no viniere hoy, no aguardaré mas tiempo. Si el contrato hubiese sido hecho el año pasado, sería válido (*vaid*), y no habría necesidad de que se hiciese otro. Hay hombres que no se aturdirían, aunque todo el mundo pereciese. ¿Por qué nombre distinguiríamos al malvado que pagase (*repay*) con ingratitud los favores recibidos en tiempo de necesidad? ¿Qué palabras pueden expresar la compasion (*pity*) que sentimos hácia aquel que tiene un deseo irresistible de hacer bien y nó los medios de hacerlo?

CXCIX.

¿Adónde irá Vd. el año próximo? Iré á Inglaterra, pues es un hermoso reino, donde pienso pasar el verano á mi vuelta de Francia. ¿Adónde irá Vd. en el invierno? Iré á Italia, y de allí á las Antillas; pero ántes de eso debo ir á Holanda á despedirme de mis amigos. ¿Qué país habitan eotas gentes? Habitan el Sur (ó Mediodia) de Europa; sus países se llaman Italia, España y Portugal; y los habitantes se llaman Italianos, Españoles y Portugueses; pero los Rusos, Suecos y Polacos habitan el Norte de Europa, y los nombres de sus países son Rusia, Suecia y Polonia. La Francia está separada de Italia por los Alpes, y de España por los Pirinéos. Aunque á los Mahometanos les está prohibido el uso del vino, sin embargo, algunos de ellos lo beben. ¿Ha comido muchísimo? Aunque dijo que no tenia buen apetito, sin embargo, se comió toda la carne, el pan y las legumbres, y se bebió todo el vino, la cerveza y la sidra. ¿Están ahora caros los huevos? Se venden á un peso el ciento. ¿Le gustan á Vd. las uvas? No solamente me gustan las uvas, sino tambien las ciruelas, las almendras, las nueces y toda clase

de fruta. Aunque la modestia, el candor y la amabilidad son dotes preciosas, con todo, hay algunos hombres que no son ni modestos, ni cándidos, ni amables. Siendo naturales al hombre el temor de la muerte y el amor de la vida, debería huir del vicio y praticar la virtud.

CC.

PARA LECTURA Y TRADUCCION.

(*Carta de Lord Chesterfield á su hijo, sobre la Oratoria.*)

My Dear Boy,

Let us return to oratory, or the art of speaking well, which should never be entirely out of your thoughts,(1) since it is so useful in every circumstance of life, and so necessary in most.(2) A man cannot without knowing it, figure either in public assemblies, or in the pulpit, or forum; and even in common or familiar conversation, every one who has acquired an easy(3) and habitual eloquence, and who speaks with propriety and exactness, will have a great advantage over those who speak incorrectly and inelegantly.(4)

The object of oratory, as I have told you before, is to persuade others; and you will easy understand, that to please people is a great step towards persuading them. You must then perceive how advantageous it is for a man who speaks in public, whether it be in the senate, in the pulpit, or at the bar (in the courts of justice), to please his hearers sufficiently to gain their attention ; a thing which never can be accomplished(5) without the help of oratory. It is not sufficient to speak the language with the greatest purity, and according to the rules of grammar; it is necessary to speak it elegantly; that is, to select the best and most expressive words, and distribute them in discourse with the best order. It should likewise be adorned with proper metaphors, suitable similes, and other figures of rhetoric; and enliven it,(6) if you can, with sallies,(7) quick, lively and ingenious. For example, suppose you had a mind to persuade Mr. Mattaire to give you a holiday,(8) would you say to him blunt-

(1) *Out of your thoughts*, separarse de tu imaginacion. (2) *most*, la mayor parte. (3) *easy*, fácil. (4) *inelegantly*, sin elegancia. (5) *be accomplished*, conseguirse. (6) *enliven it*, animarlo. (7) *sallies*, dichos. (8) *holiday*, dia

ly,(9) give me a holiday? That would not certainly be the means of persuading him to it; you should first endeavor to please him, and gain his attention, by telling him that the experience you have had of his goodness and indulgence encouraged you to ask a favor of him; and that if he did not think proper to grant it,(10) you hoped he would not, at least,take it ill(11) that you asked it of him. Then you should tell him what you wished, which was a holy-day, and you should give him your reasons; as that you had such or such a thing to do, or such a place to go to. You might urge also some arguments to persuade him why he should not refuse it to you, as, that you have very seldom asked such a favor, and that you very seldom(12) will; and that the mind,(13) like the body, requires some rest from time to time. This you may illustrate by means of a simile saying, that as the bow(14) acquires more force and elasticity when occasionally unstrung and unbent;(15) so the mind will be more susceptible of attention when allowed(16) some rest.

This is a little oration, fit(17) for so small an orator as you; but, however,(18) it will make you understand the object of oratory and eloquence, which is to persuade. I hope that with time you will have this talent, and that you will employ it in matters of great importance.

CONVÉRSESE Y ESCRÍBANSE FRASES SOBRE LOS SUSTANTIVOS SIGUIENTES.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Zurdo,	Left-handed,	Léft-jánded.
Manco,	One-handed,	Uén-jánded.
Corcobado,	Hump backed,	Jómp-bakt.
Bizco,	Cross-eyed,	Crós-áid.
Tuerto,	One-eyed,	Uén-áid.
Ciego,	Blind,	Bláind.
Cojo,	Lame,	Lém.
Mudo,	Dumb,	Dem.
Sordo,	Deaf,	Def.
Tartamudo, ó gago,	Stutterer, ó stammerer	Stéterer, ó stámérer.
Calvo,	Bald,	Bóold.

La vínagrera,	The castor,	'Di cástor.
Caja de ahorros.	Savings-bank,	Sévings-bank.

de vacacion. (9) *bluntly*, ásperamente. (10) *to grant it*, concedértelo. (11) *he would not take it ill*, que no llevaría á mal. (11) *seldom*, rara vez. (13) *mind*, imaginacion. (14) *bow*, arco. (15) *when occasionally unstrung and unbent*, cuando de tiempo en tiempo se le quita la cuerda y deja suelto. (16) *when allowed*, cuando se le permite. (17) *fit*, á propósito. (18) *however*, sin embargo.

LECCION QUINCUAGÉSIMA SEGUNDA.

FIFTY-SECOND LESSON.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
¿CUÁNTO TIEMPO? ¿HASTA CUÁNDO? ¿HASTA QUÉ HORA?	How long?	Jáu long?
HASTA.	TILL. UNTIL.	Til, *E*ntil,
Hasta las doce,	Till twelve o'clock,	Til tuélv oclók.
Hasta el medio dia,	Till noon,	Til nún.
Hasta mañana,	Till to-morrow,	Til tu-móroü.
Hasta pasado mañana,	Till the day after tomorrow,	Til 'di déï áfter tu móroü.
Hasta el domingo,	Till Sunday,	Til Séndeï.
Hasta el lúnes,	Till Monday,	Til Méndeï.
Hasta la noche,	Till evening,	Til ívning.
Hasta el dia siguiente,	Until the next day,	Éntil 'di next déï.
Hasta ahora,	Till now,	Til náü.
Hasta aquí,	Hitherto,	Ji'dertú.
Hasta entónces,	Till then. Till that time,	Til 'den. Til 'dat táim.
Hasta que yo vuelva (hasta mi vuelta),	Till I return (till my return),	Til ái ritérn (til mái ritérn),
Hasta la vuelta de mi hermano,	Till my brother's return,	Til méi bró'ders ritérn.
Hasta las cuatro de la mañana;	Till four o'clock in the morning,	Til fór oclók in 'di mórning.
Hasta media noche,	Till midnight,	Til mídnáit.
Hasta las doce de la noche,	Till twelve o'clock at night.	Til tuélv oclók at náit.
¿Hasta qué hora se estuvo Vd. en casa de mi padre?	How long did you remain at my father's?	Jáu long did yu rimén at mái fá'ders?
Me estuve hasta las once,	I remained till eleven o'clock,	Ai rimén'd til ilévn oclók.

OBSERVACION A.—Nuestra partícula *se*, que suele ir delante de los verbos néutros, y á veces equivale al pronombre indefinido ó indeterminado *uno*, se traduce en inglés por *one*. V. g.

Se come cuando se tiene hambre (lo que es igual á, *uno* come cuando tiene hambre),	One eats when one is hungry.	Uén fits juén uén is jéngri.

OBSERVACION B.—Pero mas frecuentemente se traduce por

los pronombres personales *they*, y por los nombres *people*, *men*. V. g.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Se cree,	They, people, *ó* men think,	Déï, pípl, *ó* men 'zink.

Observacion C.—Se emplea *they* cuando el sentido es mas bien definido que general. V. g.

Van á plantar árboles en aquel campo,	They are going to plant trees in that field,	'Déï ar góing tu plant tríïs in 'dat fild.

Observacion D.—El sentido de la oracion no parece sino que está aquí limitado á ciertas personas que cultivan este campo. La palabra *people* tiene un sentido mas lato que *they*. V. g.

Se ama hoy lo que se aborrecerá mañana,	People love to-day, what they hate to-morrow,	Pípl lóv tu-déï, juát 'déí jét tu-móroú.

Observacion E.—No se repite *people* en la misma oracion, ni aun en las otras que se siguen; en su lugar se pone *they*: ámbas palabras son enteramente sinónimas, empleadas con el verbo *to say*, decir, tratándose de noticias. V. g. Se dice, *people*, ó *they say*; se dirá, *people*, ó *they will say*. Se usa á veces de *we* cuando la oracion tiene el sentido mas extenso é indefinido. V. g.

Desde el momento que se puede hacer lo que no es lícito, se desea ocultar lo que no debiera haberse hecho,	From the moment we can do what we ought not, we wish to hide what we ought not to have done,	From 'di móment uí cán du juát uí ót not, uí uiçh tu jáid juát uí ót not tu jáv den.

Lo cual puede traducirse en castellano de este otro modo: Desde que podemos hacer lo que no debemos, deseamos ocultar lo que no debiéramos haber hecho: es decir, que cuando el *se* puede convertirse en *nosotros*, debe usarse del pronombre personal *we*.

Observacion F.—Muchas veces se traduce el *se* mudando el verbo activo en pasivo. V. g.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Se cree,	It is thought,	It is 'zót.
Se me dijo, *ó* me dijeron,	It was told,	Ái uás tóld,
Se han quemado dos casas,	Two houses have been burnt down,	Tú jáuses jáv bín bernt dáun.

Observacion G.—Cuando despues de *se dice*, ó *dican*, hay un *que*, y este se refiera á una persona, se traduce por el pronombre personal, y el verbo por pasiva. V. g.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Dicen que él es hombre de bien,	He is said to be an honest man,	Ji is séd tu bí an ónest man.

Observacion H.—*One* se emplea muchas veces en lugar de nadie. V. g.

Nadie quiere ser maltratado,	One does not like to be ill-treated,	Uén dos not láik tu bi il-tríted.

Observacion I.—Nosotros podemos repetir el *se* en una misma oracion; los ingleses nó. V. g.

Se baila, se canta, se juega,	They (people ó we) dance, síng, and play: ó One dances, sings, and plays,	'Déï (pipl ó uí) dans, sing, and pléï; ó Uén dánsës, sings, and pléïs.

EJEMPLOS PARA LOS EJERCICIOS DE ESTA LECCION.

¿Han traido mi sombrero?	Have they brought my hat?	Jáv 'déï brót mái jat?
Lo han traido,	They have brought it,	'Deï jáv brót it.
¿Qué han dicho?	What did they say?	Juát díd déï séï?
No han dicho nada,	They did not say any thing. ó they said nothing.	'Déï did not séï éni 'zing, ó déî séd né-'zing.
Querer. Querido.	To be willing (to wish.) Been willing (wished.)	Tu bi uíling (tu uíçh) Bín uíling (uíçh'd).
¿Han querido componer mi casaca?	Were they willing to mend my coat?	Uér 'déïuíling tu mend mái cót?
No han querido componerla.	They have not been willing to mend it,	'Déï jáv not bín uíling tu mend it,
Poder—Podido.	To be able (can), Been able (could).	Tu bi ébl (can), Bín ébl (cúd).
¿Han podido hallar el libro?	Were they able to find the book?	Uér déï ebl tu fáind 'di buk.
No han podido hallarlo,	They have not been able to find it,	'Déï jav not bin ébl tu fáind it.
No se ha podido hallar,	It could not be found,	It cúd not bi fáund.
¿Pueden hallarlo?	Can they find it?	Can 'déï fáind it?
No pueden hallarlo,	They cannot find it.	'Deï cánot fáindit.
¿*Pueden* hacer lo que quieren?	Can they do what they wish?	Can 'déï du juát 'déï uíçh?
Hacen lo que *pueden*, mas no lo que *quieren*,	They do what they can, but not what they wish,	'Déï du juát 'déï can, bot not juát 'déï uíçh.

ESPAÑOL.	INGLÉS,	PRONUNCIACION.
¿Qué *dicen* de nuevo? ¿Qué *se dice* de nuevo?	What is the news?	Juát is 'di ñús?
No *dicen* ó *(se dice)* nada de nuevo,	There is nothing new,	'Dér is nézing ñú.
¿*Creen* eso? ¿*Se cree* eso?	Do they believe that?	Du 'déï bilív 'dat?
No lo *creen*. No *se cree*,	They do not believe it,	'Déï du not bilívit.
¿*Hablan* de eso? Se *habla* de eso?	Do they speak of that?	Du 'déï spík ov 'dat?
Hablan de ello. Se *habla* de ello,	They do speak of it,	'Déï du spík óvit.
No *hablan* de ello. No *se habla* de ello,	They do not speak of it,	'Déï du not spík óvit.
¿Cómo *se* deletrea (*ó* escribe) esa palabra?	How is that word spelled?	Jáu is 'dat uérd spéld?
Se deletrea (*ó* escribe) así. . .	It is spelled thus. . .	Ítis spéld 'des.
No se sabe de cierto, (*ó* con certeza),	It is not known with certainty,	Ítis nót nón uiz sértenti.
Deletrear,	To spell,	Tu spel.
MORDER. MORDIDO,	TO BITE—BITTEN,	Tu báit—Bítn.
Descubrir,	To discover—To find out,	Tu diskéver. Tu fáind áut.
Ropa, Vestidos,	Clothe	Ló'ds.
Acepillar,	To brush,	Tu bréçh.
El cepillo,	The brush,	'Di bréçh.
Las Antillas,	The West Indies, The Antilles.	'Di Uest Índis. 'Di Antíles.

CCI.

SOBRE EL USO DEL PRONOMBRE *Se*.

☞ Comoquiera que este pronombre se traduce de varios modos en inglés, y presenta á los principiantes dificultades que á veces parecen insuperables, creemos por tanto que exige toda nuestra atencion. Así es que hemos combinado el siguiente ejercicio de modo que abrace todas sus aplicaciones ó los diversos modos con que se traduce, segun se ha explicado en las Lecciones XXIX. (p. 106), XXXVIII. (p. 150) y la presente, las cuales convendría que las repasara el discípulo ántes de proceder al Ejercicio.

¿Se ha perdido algo? No se ha perdido nada. ¿Se sabe quién ha sido electo? No se sabe todavía con certeza, pero se dice que su padre de Vd. será electo. ¿Lo creen así? Casi todo el mundo lo cree. ¿Se ha descubierto algo acerca de aquel asunto? No se ha descubierto nada todavía. ¿Dicen algo acerca de ello? Los periódicos dicen un poco, pero nadie cree nada de lo que dicen. ¿Dónde se vende su libro de Vd.? Se vende en todas las librerías de *(in)* la ciudad. ¿Se vende bien? Dicen que se vende muy bien. Dicen que es muy caro. No puede venderse mas barato. Todo se vende barato en este país. Si su libro de Vd. fuera un poco mas barato, se venderían muchos mas ejemplares. Eso no puede dudarse. A todo esto, sírvase Vd. sentarse y dígame ¿qué lengua se habla en Méjico, en la América del Sur y las Antillas? En todos esos países se habla la lengua española. ¿Qué lengua se habla en su país de Vd.? La inglesa es la única que se habla en mi país. Y en su país de Vd. ¿qué lengua se habla? En mi país se hablan todas las lenguas. ¿Cómo se pronuncia esa palabra? Se pronuncia así... ¿Cómo se escribe? Se escribe así... ¿Se ha publicado su obra de Vd.? Todavía no se ha impreso, esa es la razon por que no se ha publicado. ¿Puede Vd. prestarme su gramática inglesa? Puedo prestársela á Vd. ¿Quiere Vd. dar esas flores á mis hijos? Se las daré con el mayor placer. ¿Quiere Vd. enviar su paraguas á mi hermano? Se lo he enviado ya. ¿Cuántas casas se han quemado? Se cree que se han quemado mas de seis casas. ¿Quién ha dicho á Vd. eso? Su criado de Vd. me lo ha dicho. ¿Quiere Vd. decírselo á mis hijos? Se lo diré. ¿Se lo ha dicho Vd. á mi primo? No se lo he dicho todavía, pero se lo diré. ¿Se lo ha dicho Vd. á su hermano? No se lo he dicho, porque él me lo dijo. ¿Quién se lo ha dicho á su amigo de Vd.? Yo se lo he dicho. Vd. no me lo ha dicho. No; pero se lo digo á Vd. ahora.

*** Convendría que el discípulo escribiese varias veces el ejercicio que antecede, á fin de vencer en cuanto sea posible las dificultades que presenta. Es tan útil y necesario familiarizarse con esta parte del discurso, que su falta podría retardar notablemente el adelanto del discípulo. A fin de dar variedad á las frases, se podrían usar nuevos nombres, evitando así el fastidio que causaría el volver á escribir las mismas frases.

CCII.

¿Cuánto tiempo (hasta cuándo) se estuvo con Vd. mi hermano? Se estuvo conmigo hasta la noche. ¿Hasta qué hora has estado trabajando? He estado trabajando hasta ahora. ¿Tienes todavía que escribir mucho tiempo? Tengo que escribir hasta pasado mañana. ¿Tiene el médico que trabajar todavía mucho tiempo? Tiene que trabajar hasta mañana. ¿Tengo que estarme aquí mucho tiempo? Vd. tiene que estarse aquí hasta el domingo. ¿Tiene que estarse mi hermano mucho tiempo con Vds.? Tiene que estarse con nosotros hasta el lúnes. ¿Cuánto tiempo tenemos que trabajar? Vds. tienen que trabajar hasta pasado mañana. ¿Tiene Vd. que hablar todavía mucho tiempo? Tengo todavía que hablar una hora. ¿Habló Vd. mucho tiempo? Hablé hasta el dia siguiente. ¿Se estuvo Vd. mucho tiempo en mi escritorio? Me he estado allí hasta este momento. ¿Tiene Vd. todavía que vivir mucho tiempo en casa del frances? Tengo todavía que vivir mucho tiempo en su casa. ¿Hasta cuándo tiene Vd. que vivir en su casa? Hasta el mártes. ¿Ha acepillado mis vestidos el criado? Los ha acepillado. ¿Ha barrido el suelo? Lo ha barrido. ¿Hasta cuándo se estuvo él aquí? Hasta el medio dia. ¿Vive todavía con Vd. su amigo? Ya no vive conmigo. ¿Cuánto tiempo vivió con Vd.? Vivió conmigo un año solamente. ¿Hasta qué hora se estuvo Vd. en el baile? Me estuve una hora. ¿Se ha estado Vd. en el jardin hasta ahora? Me he estado allí hasta ahora.

CCIII.

¿Qué hace Vd. por la mañana? Leo. ¿Qué hace Vd. despues? Almuerzo y estudio. ¿Almuerza Vd. ántes de leer? No, señor, leo ántes de almorzar. Juegas tú en vez de estudiar? Estudio en vez de jugar. ¿Va su hermano de Vd. al teatro en lugar de ir al jardin? El no va ni al teatro ni al jardin. ¿Qué hace Vd. por la tarde? Trabajo. ¿Qué has hecho tú esta noche? He acepillado los vestidos de Vd., y he ido al teatro. ¿Te estuviste mucho tiempo en el teatro? No me estuve sino algunos minutos. ¿Quiere Vd. aguardar aquí? ¿Hasta cuándo tengo que aguardar? Vd. tiene que aguardar hasta la vuelta de mi padre. ¿Ha venido alguien? Alguien ha venido. ¿Me ha aguardado Vd. mucho tiempo? Le he aguardado á Vd. dos horas. ¿Ha podido Vd. leer mi billete? He podido leerlo. ¿Lo ha en-

tendido Vd.? Lo he entendido. ¿Lo ha mostrado Vd. á álguien? No lo he mostrado á nadie. ¿Han traido mis hermosos vestidos? No los han traido todavía. ¿Han barrido mi cuarto y acepillado mis vestidos? Han hecho ámbas cosas. ¿Qué han dicho? No han dicho nada. ¿Qué han hecho? No han hecho nada. ¿Ha deletreado su hermano de Vd.? El no ha querido deletrear. ¿Ha querido trabajar el muchacho del comerciante? No ha querido. ¿Qué ha querido hacer? El no ha querido hacer nada.

CCIV.

¿Ha podido el zapatero reparar mis zapatos? No ha podido repararlos. ¿Porqué no ha podido repararlos? Porque no ha tenido tiempo. ¿Han podido hallar mis botones de oro? No han podido hallarlos. ¿Porqué no ha compuesto mi casaca el sastre? Porque no tiene hilo bueno. ¿Porqué ha golpeado Vd. al perro? Porque me ha mordido. ¿Porqué bebe Vd.? Porque tengo sed. ¿Qué han querido decir? No han querido decir nada. ¿Han dicho algo de nuevo? No han dicho nada de nuevo. ¿Qué dicen de nuevo en el mercado? No se dice nada de nuevo. ¿Querian matar á un hombre? Querian matar á uno. ¿Creen eso? No lo creen. ¿Se habla de eso? Hablan de eso. ¿Hablan del hombre que ha sido muerto? No se habla de él. ¿Se puede hacer lo que se quiere? Se hace lo que se puede, pero no se hace lo que se quiere. ¿Qué han traido? Han traido la casaca nueva de Vd. ¿Ha acepillado mi criado mis hermosos vestidos? No los ha acepillado todavía. ¿Ha comprado Vd. un caballo nuevo? He comprado dos caballos nuevos. ¿Cuántos árboles hermosos ha visto Vd.? No he visto sino un árbol hermoso. ¿Ha visto Vd. un hombre hermoso. He visto varios hombres hermosos. ¿Tiene Vd. un nuevo amigo? Tengo varios. ¿Le gustan á Vd. sus nuevos amigos? Me gustan.

CCV.

PARA LECTURA Y TRADUCCION.

SOBRE EL USO DEL PROMBRE *se*.

Two friends, who, for a long time, had not seen each other, met by chance.(1) How do you get along?(2) said one. I don't get along very well, replied the other;(3) as I have

(1) *had not seen each other, met by chance*, no se veian, se encontraron por casualidad. (2) *How do you get along?* ¿Cómo te va? (3) *since we saw*

married since we saw each other.(4) Good news. It is not altogether good, because I have married a very bad woman. That is bad! But not so bad, because her dower (5) was 40,000 dollars. Very well! that is at least a consolation. Not altogether, because I laid out (6) that amount on sheep which all died of murrain.(7) Indeed! that is a misfortune. It is not so great a misfortune, because the sale of their skins (8) produced me more than the sheep cost. Then you are indemnified. But not entirely, because my house where I had put the money, was burnt down.(9) Oh! that is a misfortune which you ought to have related to me first of all. It is not so great as you have imagined, because my wife and my house were burnt up together.

LECCION QUINCUAGÉSIMA TERCIA.

FIFTY-THIRD LESSON.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION
DOBLAR Ó DUPLICAR,	TO DOUBLE.	Tu débl.
El duplo ó el doble,	The double,	'Di débl.
Su parte de Vd.	Your share, your part.	Yur çher yur part.
Aquel comerciante pide el duplo de lo que debe pedir,	That merchant asks twice as much as he ought,	'Dat mérchant ásks tuáis as moch as ji ót.
Vd. debe ajustarse con él; se lo dará por la mitad.	You must bargain with him; he will give it to you for the half.	Yu most árguen uíz jim; ji uíl guívit tu yu for 'di jaf.
Vd. tiene doble parte de lo que le toca,	You have twice your share,	Yu jáv tuáis yur çhér.
Vd. tiene tres veces mas de lo que le toca.	You have three times your share,	Yu jáv 'zri táims yur çher.
Le dije que sí.	I told him yes,	Ái tóld jim yés.
Le dije que no,	I told him no,	Ái tóld jim nó.
Permítame Vd., Señora, que le presente al Señor de G., antiguo amigo de nuestra familia.	Allow me, madam, to introduce to you Mr. G., an old friend of our family,	Aláu mí, mádam, tu íntrodiús tu yu Mister Dçhi, an old frénd ov aur fámili.
Celebro mucho, caballero, el hacer su conocimiento,	I am delighted to become acquainted with you, sir, (ó to make your acquaintance),	Ái am diláited tu bikém akuénted uiz yu, ser (ó tu mek yur akuéntans).
Me esforzaré en merecerlo,	I shall endeavor to deserve it,	Ái çhal endéver tu disérvit.

each other, desde que nos vimos. (4) *dower*, dote. (6) *I laid out*, empleé. (7) *murrain*, morriña. (8) *skins*, pieles. (9) *was burnt down*, se quemó.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Señoras, permítanme Vds. que les presente al Señor de B., cuyo hermano ha hecho importantes servicios al primo de Vds.	Ladies, allow me to introduce to you Mr. B., whose brother has rendered important services to your cousin,	Lédis, aláu mí tu introdiús tu yu Mister Bi, jús bróder jas rénderd impórtant sérvises tu yur cosn.
Caballero, nos alegramos mucho de ver á Vd. en nuestra casa.	Sir, we are very happy to see you at our house,	Ser, uí ar véri jápi tu sí yu at áur jáus.
Azotar, Zurrar,	To whip,	Tu juíp.
Una zurra,	A whipping,	E juíping.
Ulterior, mas adelante,	Further,	Fér'der.
Mejoras ulteriores,	Further improvements,	Fér'der imprúvments.
No puedo ir mas adelante,	I cannot go any further,	Ái cánot go éni fér'der.
Entregar,	To deliver,	Tu delíver.
Entregar una carta,	To deliver a letter,	Tu delíver e léter,
Pronunciar un discurso	† To deliver a speech.	Tu delíver e spich.
Informar,	To report.	Tú ripórt.
Un informe,	A report,	E ripórt.
De improviso,	† Off hand,	Of jánd.
Predicar de improviso,	† To preach off hand,	Tu prich of jánd.
Buena suerte; buena fortuna,	Good luck,	Gud lek.
Por cierto,	Indeed,	Indíd.
La pereza,	Sloth,	Slóz.
En pro y en contra,	Pro and con,	Pro and con.
Ocultar ó esconder,	To conceal,	To consíl.
Estar muy implicado (ó tomar gran parte) en una conspiracion,	To be deeply concerned in a conspiracy,	Tu bí dípli consérnd in e conspírasi.
Resueltamente,	Resolutely,	Résoliutli.
La tortura,	Torture,	Tórchur.
¿Bastará eso?	† Will that do?	Uíl 'dat dú?
Encantar.	To enchant,	Tu enchánt.

CCVI.

¿Ha recibido Vd. ya su parte? Por supuesto; ¿y Vd. ha recibido la suya? Todavía. ¿Ha recibido la suya su hermano de Vd.? El ha recibido doble parte de lo que le toca. ¿Ha comprado Vd. alguna vez á aquel comerciante? No, porque pide por todo tres veces mas de lo que debe pedir. Permítame Vd., Señor, que le presente al Señor de A., íntimo amigo mio. Celebro mucho, caballero, de conocerle á Vd., me alegraré de cultivar su conocimiento. Caballero, yo me esforzaré en merecerlo. Señoras, permítanme Vds. que les presente al Señor de M., que acaba de llegar de Europa. Es forastero en este país. Caballero, nos alegramos mucho de ver. á Vd. en nuestra casa. ¿Porqué desea aquel hombre zurrar á ese muchacho? Porque merece una buena zurra. ¿Piensa Vd. hacer ulteriores adelantos de dinero á ese hombre? Sí, porque de otro modo no podrá ir mas adelante en su trabajo. ¿Cuándo le entregó Vd. mi carta á su padre? Se la entregué ayer. ¿Endónde pronunció su discurso su hermano de Vd.? Lo pronunció en el capitolio *(capitol)*.

CCVII.

Un hombre tenia dos hijos, á uno de ellos le gustaba dormir hasta muy tarde, mas el otro era muy laborioso, y siempre se levantaba al romper el dia. Habiendo este salido un dia muy temprano, se encontró una bolsa llena de dinero. Corrió al instante á participarle á su hermano su buena suerte, y le dijo: "Mira, Luís, lo que se gana con levantarse temprano." "Por cierto!" respondió el hermano, "si la persona á quien pertenece no se hubiese levantado ántes que yo, no la habria perdido.

Preguntáron á un perezoso, porqué se estaba tanto tiempo en la cana: "Estoy ocupado," dijo, "en oir consejos todas las mañanas. La diligencia me aconseja que me levante, y la pereza que me esté acostado. Yo siempre escucho lo que se dice de ámbas partes, y cuando la causa se ha concluído, la comida está lista *(and by the time the cause is over dinner is ready)*.

Se refiere un bello rasgo de una señora distinguida, que cuando le preguntáron en dónde se hallaba su marido, quien estaba oculto por haber tomado gran parte en una conspiracion, respondió resueltamente que ella lo tenia escondido.

Esta confesion hizo que la llevasen ante el rey, quien le dijo, que solo descubriendo dónde se hallaba éscondido su marido, podría librarse de la tortura. ¿Y bastará eso?" dijo la señora. "Sí," respondió el rey, "yo os doy mi palabra." "Entónces," dijo la señora, "yo lo tengo escondido en mi corazon, en donde lo hallaréis." Esta admirable respuesta encantó á sus enemigos.

CCVIII.

PARA LECTURA Y TRADUCCION.

Cornelia, the illustrious mother of the Gracchi, after the death of her husband, who left her with twelve children, applied herself to the care of her family, with a wisdom and prudence that acquired for her(1) universal esteem. Only three out of the twelve lived to years of maturity; one daughter, Sempronia, whom she married to the second Scipio Africanus; and two sons, Tiberius and Caius, whom she brought up with so much care, that, though they were generally acknowledged to have been born with the most happy dispositions, it was judged that they were still more indebted to education than nature. The answer she gave a Campanian lady(2) concerning them is very famous, and includes in it great instruction for women and mothers.

The lady, who was very rich, and fond of pomp and show,(3) having displayed her diamonds, pearls, and richest jewels, earnestly desired Cornelia to let her see her jewels also. Cornelia dexterously turned the conversation to another subject, to give time for the return of her sons,(4) who were gone to school. When they returned, and entered their mother's apartment,(5) she said to the Campanian lady, pointing to them, "These are my jewels, and the only ornaments I prize."(6) And such ornaments, which are the strength and support(7) of society, add a brighter lustre to the fair(8) than all the jewels of the East.(9)

(1) *acquired for her*, le granjearon. (2) *a Campanian lady*, una señora de Campania. (3) *fond of pomp and show*, apasionada á la pompa y á la ostentacion. (4) *Cornelia dexterously turned the conversation to another subject, to give time for the return of her sons*, Cornelia dirigió diestramente la conversacion sobre otro asunto, para dar tiempo á que volviesen sus hijos. (5) *apartment*, sala. (6) "*These are my jewels, and the only ornaments I prize*, Hé aquí mis joyas y los únicos adornos que yo aprecio." (7) *strength and support*, fuerza y sosten. (8) *add a brighter lustre to the fair*, dan á la hermosura mayor realce. (9) *East*, Oriente.

COMPENDIO

DE

GRAMATICA INGLESA.

Del Artículo *THE.*

El Artículo es una partícula de la oracion que individualiza ó particulariza el nombre, el infinitivo de los verbos, y aun frases enteras, y que sustantiva los verbos

En la lengua inglesa hay dos artículos: uno definido, *the*, del cual vamos á tratar en esta leccion: otro indefinido, *a*, que será el asunto de la leccion siguiente.

El artículo *the* nunca varía en inglés; es constantemente el mismo en todos los números, en todos los géneros y en todos los casos de los nombres. Ejemplo:

	Singular.		*Plural.*	
Nom.	*The* father,	El padre.	*The* fathers,	Los padres,
Gen.	Of *the* father,	Del padre.	Of *the* fathers,	De los padres,
Dat.	To *the* father,	Al ó para el padre.	To *the* fathers,	Á los ó para los padres,
Ac.	*The* father,	El ó al padre.	*The* fathers,	Los ó á los padres.
Ab. (1)	From *the* father,	Del ó por el padre	From *the* fathers,	De los ó por los padres.

(1) Los Gramáticos modernos han reducido estos casos ó desinencias latinas á tres, *Nominativo*, *Posesivo y Objetivo.* Un nombre está en el *Nominativo*, cuando anuncia que una persona ó cosa *hace* algo, ó *es* algo, como: *Jula canta; José es bueno.*

El nombre está en el caso *Posesivo*, cuando especifica una persona ó cosa que *posee* alguna otra persona ó cosa; ó cuando hay una persona ó cosa *perteneciente* á otra. *El sombrero de Pedro; la profundidad del rio; la escuadra de la nacion; la memoria del hombre.*

Un nombre está en el *Objetivo*, cuando la persona ó cosa que especifica ó anuncia, es el *objeto* ó el *fin* de alguna accion, ó de algun movimiento de cualquier género que sea: Pedro *apalea á Juan.* Juan dió un bofeton *á Pedro.*

Los nombres propios de personas, ciudades, países, estados, islas, provincias, etc., se declinan ordinariamente en inglés con las preposiciones *of*, de; *to*, á; *from*. de; sin el artículo *the*. V. g.

John,	Juan.	England,	Inglaterra.
Of John,	De Juan.	Of England,	De Inglaterra.
To John,	Á ó para Juan.	To England,	Á ó para Inglaterra.
From John,	De ó por Juan.	From England,	De ó por Inglaterra.

OBSERVACIONES.

Los ingleses así como los españoles, ponen el artículo delante de los nombres propios en los casos siguientes:

1º Cuando se les aplica á casos particulares; como:

El Júpiter de Fidias, y la Vénus de Praxíteles.
The Jupiter of Phidias, and *the* Venus of Praxiteles.

2º Cuando se les emplea en sentido figurado. V. g.

Boileau es el Horacio de la Francia.
Boileau is *the* Horace of France.

3º Cuando los nombres están en plural. V. g.

La familia de los Estuardos,
The family of *the* Stuarts.

4º Cuando se expresan rios, mares y montañas:

El Támesis,	El Mediterráneo,	Los Alpes,
The Thames.	*The* Mediterranean.	*The* Alps.

Se exceptúan el Pindo, el Parnaso, el Olimpo y otros nombres célebres entre los poetas, que no llevan artículo delante.

Hay algunos otros nombres propios, que en ámbas lenguas suelen tener el artículo; tales como:

La Habana,(1) las Indias Orientales, las Indias Occidentales, las Indias, las Filipinas, las Molucas, las Antillas, el Levante, el Palatinado, los Países-Bajos.

Francisco *aborrece á Pedro*. La opresion *produce la resistencia*. Alejandro corrió *tras de la gloria*. El juego conduce *á la ruina*. Todos estos nombres en el caso objetivo, son el *objeto*, el *fin* ó el *efecto* de alguna cosa *hecha* ó *sentida* per alguna persona ó cosa, estando otra persona ó cosa en el Nominativo.

Háse puesto esta nota para satisfacer á aquellos que no se avienen bien con que los nombres de las lenguas modernas tengan los diferentes casos ó desinencias que usaban los latinos para suplir la falta del artículo con diferentes terminaciones; aunque estas, segun el célebre Horne Tooke y otros eminentes etimologistas, eran solamente la adicion de otras palabras, que en un principio, se usaban separadamente, como nuestras preposiciones; pero con la costumbre vinieron á incorporarse y formar una sola palabra.

(1) En los Estados Unidos no se usa del artículo delante de este nombre: díceese, *Havana*.

THE *Havana*, THE *East Indies*, THE *West Indies*, THE *Indies*, THE *Philipine Islands*, THE *Molucca Islands*, THE *Antilles*, THE *Levant*, THE *Palatinate*, THE *Netherlands.**

El artículo *the* sirve para particularizar el objeto de que se habla; y así, todo sustantivo tomado en sentido general, y que se extiende á toda la especie, ó á todo el género, se declina sin el artículo *the:*

La discordia es la ruina de los Estados.
Discord is *the* ruin of States.

El orgullo y la vanidad son muchas veces el orígen del amor.
Pride and vanity are often *the* source of love.

Los adjetivos empleados sustantivamente, y en sentido general exigen el artículo *the.* V. g.

Los holgazanes generalmente son pobres.
The lazy are generally poor.

Deben exceptuarse los adjetivos que designan los colores, delante de los cuales no se pone el artículo cuando están empleados como sustantivos, y tomados en sentido general é indefinido. Ejemplos:

El negro y *el* encarnado son mas estimados que *el* amarillo y *el* verde.
Black and red are more esteemed than yellow and green.

Los nombres, tanto sustantivos como adjetivos, que expresan toda una nacion, una secta, una comunidad, etc. cuando están empleados en sentido general, se declinan con el artículo *the.* V. g.

Los italianos tienen mas gusto para la música que los franceses.
The Italians have a greater taste for music than *the* French.

Los metodistas y los protestantes.
The Methodists and *the* Protestants.

Los nombres de animales puestos en el singular para expresar toda la especie, llevan igualmente el artículo. V. g.

El caballo es un animal útil; el perro es fiel.
The horse is a useful animal; *the* dog is faithful.

Los nombres *man*, hombre, y *woman*, mujer, empleados para expresar toda la especie, se usan sin artículo:

El hombre es el señor de la tierra.
Man is the lord of the earth.

La mujer es la obra maestra de la naturaleza.
Woman is the master-piece of nature.

(*) Tambien dicen los ingleses; *The Low Countries;* y mas comunmente *Belgium, Bélgica.*

Se pone tambien el artículo delante de los nombres de aquellas cosas que son únicas en su especie en la naturaleza; como: THE *sun*, el sol; THE *moon*, la luna; THE *world*, el mundo; y la tierra (cuando se considera como planeta), THE *earth*.

La luna recibe su luz del sol.
The moon receives its light from *the* sun.

Heaven, el cielo; y *hell*, el infierno; son excepciones de esta regla.

Los ingleses ponen frecuentemente el artículo *the* delante de los nombres de parentesco, cuando van despues de los nombres propios de las personas. V. g.

Juan, tio de Margarita. *John*, THE *uncle of Margaret.*

Pero no le ponen delante de los títulos, empleos, calidades, etc. cuando se hallan delante del nombre de la persona, sin ir precedidos de adjetivo. V. g.

El general Taylor,	*General Taylor.*
El juez Jovellanos,	*Judge Jovellanos.*
El buen rey Cárlos III.,	THE *good king Charles the Third.*

El la conversacion y en el estilo familiar se omiten frecuentemente los artículos, pero no por escrito, y mas especialmente en el estilo elevado. V. g.

A turbio correr, se podría ganar tiempo por este medio.
At worst, time might be gained by this expedient.

Pero *at* THE *worst* sería mejor dicho.

Cuando muchos nombres seguidos exigen el mismo artículo, ó la misma preposicion, los ingleses ponen regularmente el artículo ó la preposicion delante del primero, y los suprimen delante de los demás. V. g.

El señor, la señora, y los criados.
The master, mistress, and servants.

Siempre está hablando de Inglaterra y de Holanda.
He is always speaking *of* England and Holland.

Pero si la oracion exigiese una énfasis particular sobre cada nombre, sería menester repetir el artículo, ó la preposicion. V. gr.

El me dijo no solamente el año, sino el dia y la hora.
He told me not only *the* year, but *the* day and *the* hour.

Los títulos de *emperador*, *zar*, *archiduque* y sus correspondientes femeninos, llevan el artículo *the*.

El emperador Napoleon , la archiduquesa Carolina,
The emperor Napoleon ; *the* archduchess Caroline. (1)

DEL ARTÍCULO INDEFINIDO *A* ó *An*,

A ó *an* es el artículo indefinido inglés, y equivale en español á *un* ó *una*.

Se pone *a* delante de los nombres que principian por consonante, por *h* aspirada, por *w*, por *y*, ó por *u* larga. V. gr.

A horse; un caballo.
A boatman; un barquero.
A yoke; un yugo,
A useful book; un libro útil.

Se usa *an* delante de los nombres que empiezan por vocal, ó *h* muda.(2) Ejemplos.

A friend,	Un amigo,
Of a friend,	De un amigo.
To a friend,	A ó para un amigo.
From ó by a friend,	De ó por un amigo.
An hour,	Una hora.
Of an hour,	De una hora.
To an hour,	Á ó para una hora.
From an hour,	De ó para una hora.

Advertencia.—No debe confundirse el artículo *a* ó *an* con el adjectivo numeral que sirve para especificarle; porque este en la lengua inglesa es *one*. V. g.

Yo no tenia mas que *un* hijo, y ese ha muerto ;

es preciso decir:

I had but *one* son, and he is dead ; *y no:* but *a* son,

porque aquí se trata de una unidad determinada. *A* ó *an* significa *cualquiera*, un individuo indeterminado.

(1) A pesar de haber puesto en esta leccion, con toda la exactitud y claridad posible, las reglas necesarias para el uso del artículo inglés *the*, no puedo ménos de decir que el discípulo se hallará á veces embarazado, sin saber si deberá ponerlo ó no, delante de un sustantivo.

"Aunque los ingleses jamás se equivocan en la práctica," dice un gramático inglés, "sin embargo es tan delicada la distincion en la teórica, que en muchas ocasiones sería imposible á la mayor parte de ellos decir exactamente porqué emplean el artículo definido ó porqué lo omiten. ¿Cómo pues podrá un extranjero hacer esta distincion, si á la exposicion de la mejor teórica no se unen muchos ejemplos?"

Toca por lo tanto al maestro, à medida que vaya leyendo, ó traduciendo con el discípulo, recordarle las reglas dadas, amenizando siempre la explicacion con luminosos y sencillos ejemplos.

(2) Los nombres que principian por *h* muda son los siguientes con sus derivados. *heir*, heredero ; *herb* yerba ; *honest*, honrado ; *honor*, honor ; *hospital*, hospital ; *hour*, hora ; *humble*, humilde ; *hostler*, caballerizo.

OBSERVACIONES.

1.ª El artículo inglés *a* ó *an* se pone delante de los nombres que designan el género ó la especie de las cosas, el rango, profesion, nacion, ó secta de una persona. Ejemplos :

The Old Man and the Young Girl, *a* Comedy
El Viejo y la Niña, Comedia.

His father is *a* colonel,	Su padre es coronel.
My uncle is *a* bookseller	Mi tio es librero.
You are *a* Spaniard,	Vd. es español.
He is *a* Protestant,	El es protestante.

2.ª Los ingleses se sirven del artículo *a* ó *an* delante de los nombres de pesos, medidas y números en los casos en que nosotros usamos los artículos *el* ó *la*. Ejemplos :

Two dollars *a* pound,	Dos duros la libra.
Six shillings *an* ell,	Seis chelines la vara.
Five dollars *a* dozen,	Cinco pesos la docena.

3.ª Se suele poner el artículo *a* ó *an* despues de *what* (qué), cuando se quiere expresar la sorpresa, con tal que el nombre que vaya despues de *what*, esté en el singular. Ejemplos:

What *a* fine country !	¡ Qué bello país !
What a man !	¡ Qué hombre !

Si al adjetivo, pospuesto á *qué*, sigue *de*, entónces es preciso repetir el artículo indefinido *a* ó *an*. V. g.

What a devil of *a* child ! ¡ Qué diablo de chiquillo !

Cuando en español hacemos una exclamacion empleando las partículas *qué* y *tan*, estos se traducen en inglés del modo siguiente :

¡ Qué hombre *tan* santo el padre Bernardo !
What *a* holy man father Bernard is !
¡ Qué accion *tan* infame ! What *an* infamous action !

4.ª Se pone tambien el artículo *a* ó *an* despues de *such*, tal ; *half*, medio, media ; *so*, tan ; *as*, como, tan ; *too*, demasiado, cuando estas palabras van seguidas de un nombre en el singular. Ejemplos :

I never told him *such a* thing,	Jamás le dije *tal* cosa. (1)
Lend me *half a* dollar,	Présteme Vd. *medio* peso.
There never was *so* learned *a* man,	Nunca hubo hombre *tan* sabio.

(1) *El Sr. Fulano de tal* ; *la Sra. Fulana de tal*, se traducen : *Mister* (pronúnciese *Mister* y escríbase *Mr.*) *such a one ; Mistress* (pronúnciese *Misis* y escríbase *Mrs.*) *such a one.*

She is *as* handsome *a* woman *as* her sister,	Ella es *tan* hermosa *como* su hermana.
It is *too* great *an* enterprise for you.	Es empresa *demasiado* grande para Vd,

Por estos ejemplos se ve, que cuando las palabras *so, as, too,* van seguidas de un nombre en singular, acompañado de un adjetivo, este se pone primero, y el artículo *a* ó *an* entre el adjetivo y el sustantivo.

5.ª Los adjetivos numerales *hundred,* ciento, y *thousand,* mil, puestos en singular, toman el artículo *a,* aunque en español se usan sin artículo. V. g.

A hundred ducks, and *a thousand* geese, *Cien* patos, y *mil* gansos.

6.ª Tambien se pone el artículo A delante de *few* (unos cuantos) ; y *a great many* (muchos), aunque preceden á nombres puestos en el plural. V. g.

I have A *few English books.* (1)	Tengo unos pocos libros ingleses.
He has A great many *friends.*	Tiene *muchos* amigos.

7.ª Cuando el artículo A precede al primer nombre, no es necesario repetirlo delante de los que siguen. V. g.

Un hombre, *una* mujer, *una* criatura.
A *man, woman and child.*

8.ª Aunque, en general, no se pone el artículo delante de los nombres propios, con todo, los ingleses así como nosotros, lo emplean hablando de una persona eminente.

No debemos comparar cada militarcillo con *un* Napoleon, ó con *un* Wellington.

We must not compare every pitiful soldier to A *Napoleon or* A *Wellington.*

9.ª El artículo indefinido no se pone en español al principio de las frases insertas, como por paréntesis, en medio de otra frase : en inglés no se puede hacer semejante omision.

(1) Hay frases en que la palabra *few* no va precedida del artículo A. V. g. *few men are Atheists,* pocos hombres son ateos.

Few, precedido del artículo indefinido, se refiere solamente al número, al paso que sin él, se emplea para determinar la cantidad. Algunas veces va tambien precedido del artículo definido. V. g. *The few that remained;* los pocos que quedaron.

He found a few friends who were disposed to interest themselves in his favor.
Halló *algunos* amigos dispuestos á interesarse en su favor.

As his misfortunes were the fruit of his own obstinacy, few persons pitied him.
Como sus desgracias eran el fruto de su propia terquedad, *pocas* personas le compadecieron.

EJEMPLOS :

El vivia con Catalina, *viuda* fea y falsa, en tanto que Teresa, *senorita* bella y virtuosa, lo amaba apasionadamente.

Inglaterra está enteramente indefensa ; sus escuadras nos persiguen en ámbas Indias, *circunstancia* muy favorable para mi empresa.

He lived with Catharine, *an* ugly and sly *widow*, while Theresa, a young and virtuous *lady*, loved him to distraction.

England is entirely defenceless, her fleets pursue us in both the Indies, *a circumstance* very favorable to my enterprise.

PLURAL DE LOS NOMBRES.

El plural de los sustantivos se forma añadiendo una *s* al singular.

Singular.	*Plural.*
A dog, un perro	*Dogs*, perros.
A house, una casa	*Houses*, casas.
A chair, una silla	*Chairs*, sillas.

EXCEPCIONES.

1.ª Si el singular termina en *ch*, *sh*, *ss* ó *x*, se debe añadir es, para formar el plural.

Singular.		*Plural.*	
A church, (1),	una iglesia.	*Churches*,	iglesias.
A wish,	un deseo.	*Wishes*,	deseos.
A genius,	un genio.	*Geniuses*, (2)	genios.
A glass,	un vaso.	*Glasses*,	vasos.
A box,	una caja.	*Boxes*,	cajas.

2.ª Los sustantivos que acaban en *y*, precedida de una ó mas consonantes, mudan la *y* en *ies* para hacer el plural ; como :

Lady, señora ; *ladies*, señoras. *Fly*, mosca ; *flies*, moscas.

Pero adviértase que si la *y* no está precedida de una consonante, se sigue la regla general ; á saber :

Day, dia ; *days*, dias. *Boy*, muchacho ; *boys*, muchachos.

3.ª Los sustantivos acabados en *f*, ó *fe*, forman su plural cambiando la *f*, ó *fe*, en *ves*. V. g.

(1) Exceptúanse los nombres terminados en *ch* que vienen de las lenguas antiguas, tales como *monarch*, *patriarch*, monarca, patriarca, que hacen en el plural *monarchs*, *patriarchs*.

(2) Con referencia á los genios humanos ó naturales—Véase la nota 1.ª de la página 276.

A loaf, un pan.	*Loaves*, panes.
A wife, una esposa.	*Wives*, esposas.

Exceptúanse los nombres terminados en *ff*, *oof*, *ief*, *rf*, tales como: *muff*, manguito; *roof*, techo; *grief*, pesar; *handkerchief*, pañuelo; *dwarf*, enano, etc., que hacen los plurales *muffs*, *roofs*, *griefs*, *handkerchiefs*, *dwarfs*, etc. Solamente *thief*, ladron; *stuff*, baston, hacen *thieves* y *staves*, en el plural.

4.ª Los sustantivos que terminan en *o*, si no les precede una *i*, forman su plural añadiendo *es*; como *cargo*, cargazon; *echo*, eco; *hero*, héroe; *negro*, negro; *manifesto*, manifiesto; *potato*, patata; volcano, volcan; *wo*, desgracia; en el plural, *cargoes*, *echoes*, *heroes*, *negroes*, etc. A los que les precede una *i*, se les añade solamente unas; como *folio*, folio; *nuncio*, nuncio; *seraglio*, serrallo; cuyos plurales son *folios*, *nuncios*, *seraglios*.

5.ª Nombres enteramente irregulares en el plural.

Singular.		*Plural.*	
Ántithesis,	Antítesis.	Antitheses,	Antítesis.
Appendix,	Apéndice.	Appendixes, Appendices,	Apéndices.
Arcanum,	Arcano.	Arcana,	Arcanos.
Automaton, (1	Autómata.	Automata,	Autómatas.
Axis,	Eje.	Axes,	Ejes.
Basis,	Base.	Basas,	Bases.
Bandit,	Bandido.	Banditti,	Bandidos.
Brother,	Hermano.	Brethren, (2)	Hermanos espirituales.
Calx,	Cal.	Calces,	Cales.
Cherub, (3)	Querubin.	Cherubim,	Querubines.
Child,	Criatura.	Children,	Criaturas.
Crisis,	Crísis.	Crisis,	Crísis.
Criterion,	Criterio.	Criteria,	Criterios.
Datum,	Dato.	Data,	Datos.
Diæresis,	Diéresis.	Diæreses,	Diéresis.
Die,	Dado.	Dice,	Dados.
Effluvian,	Efluvio.	Effluvia,	Efluvios.
Ellipsis,	Elipse.	Ellipses,	Elipses.
Emphasis,	Énfasis.	Emphases,	Énfasis.
Encomium,	Encomio.	Encomia ó encomiums,	Encomios.
Erratum,	Errata.	Errata,	Erratas.
Foot,	Pié.	Feet,	Piés.

(1) Los nombres derivados del griego mudan el final *on* en *a*.

(2) *Brethren* se usa solamente en la Sagrada Escritura, en el púlpito, y en el estilo burlesco.

(3) Hay algunas otras palabras que vienen del hebreo, á las que se les añaden *im* en sus plurales; como *Seraph*, Serafin, *Seraphim*, Serafines.

Singular.		*Plural.*	
Genius, (1)	Genio.	Genii,	Genios.
Genus,	Género.	Genera,	Géneros.
Goose,	Ganso,	Geese,	Gansos.
Hypothesis,	Hipótesis.	Hypotheses,	Hipótesis.
Index,	Indice.	Indices ó Indexes,	Indices.
Lamina,	Hoja de metal.	Laminæ,	Hojas de metal.
Louse,	Piojo.	Lice,	Piojos.
Man,	Hombre.	Men,	Hombres.
Medium,	Medio.	Media,	Medios.
Memorandum,	Nota, memoria.	Memoranda ó memorandums,	Notas, etc.
Metamorphosis,	Metamórfosis.	Metamorphoses,	Metamórfosis.
Mouse,	Raton.	Mice,	Ratones.
Ox,	Buey.	Oxen,	Bueyes.
Penny,	Penique (moneda inglesa).	Pence ó pennies,	Peniques.
Phenomenon,	Fenómeno.	Phenomena,	Fenómenos.
Pea,	Guisante.	Peas ó pease,	Guisantes.
Radius,	Radio.	Radii,	Radios.
Stamen,	Estambre (de las flores).	Stamina,	Estambres.
Stratum,	Capa.	Strata,	Capas.
Tooth,	Diente.	Teeth,	Dientes.
Vortex,	Vórtice.	Vortices,	Vórtices.
Woman,	Mujer.	Women,	Mujeres.

6ª Todo lo que la naturaleza ha hecho doble, no tiene singular, como:

Alms,	Limosna.	Dregs,	Hez.
Annals,	Anales.	Embers,	Rescoldo.
Antipodes,	Antípodas.	Entrails,	Entrañas.
Ashes,	Cenizas.	Ethics,	Ética, moral.
Bellows,	Fuelles.	Ides,	Idus.
Breeches,	Calzones.	Literati,	Literatos.
Bowels,	Intestinos.	Lungs,	El pulmon.
Cresses,	Berros.	Minutiæ,	Minuciosidades.
Mathematics,	Matemáticas.	Shears,	Tijeras grandes.
Metaphysics,	Metafísica.	Snuffers,	Despabiladeras.
Oats,	Avena.	Thanks,	Gracias.
Optics,	Optica.	Tongs,	Tenazas.
Politics,	Política.	Vespers,	Vísperas.
Riches,	Riqueza.	Wages,	Salario.
Scissors,	Tijeras.		

(1) Todas las palabras tomadas del latin, como *genius*, *magus*, genio, mago, cambian el *us* en *i* para formar el plural, y hacen *genii*, *magii*.

Ocurre advertir que el plural genii se entiende de los espíritus malos ó buenos, ó de las deidades tutelares, que los antiguos suponian dirigian y gobernaban las acciones de los hombres; mas el plural de *genius*, refiriéndose á la humanidad ó á la naturaleza, es regular, *geniuses*.

7ª Muchos nombres no tienen plural, y son los de virtudes, vicios, hábitos, metales, líquidos, y muchas yerbas y especies de granos.

Advice,	Consejo.	Progress,	Progreso.
Barley,	Cebada.	Rubbish,	Escombros.
Business,	Negocios.	Spinage,	Espinacas.
Darkness,	Oscuridad.	Strength,	Fuerza.
Food,	Alimento.	Wheat,	Trigo.
Knowledge	Conocimiento.	Wealth,	Riqueza.
Learning,	Ciencia.	Pitch,	Pez.
Parsimony,	Parsimonia.	Sloth,	Pereza.
Gold,	Oro.		
Mischief,	Travesura.		

8ª Tanto en el singular como en plural pueden usarse, sin mu danza alguna los nombres siguientes.

Adz,	Azuela.	Means.	Medios.
Apparatus,	Aparato.	People,	Pueblo, gente.
Deer,	Gamo.	Series,	Séries.
Grouse,	Gallina silvestre.	Species,	Especie,
		Sheep,	Carnero.
Hiatus,	Grieta, hiato.	Swine,	Cerdo.

Hoy está generalmente usada en singular la palabra *News*, noticia.

DEL GENITIVO DE POSESION.

Los ingleses tienen dos modos de expresar lo que los latinos llamaban genitivo.

Cuando un sustantivo, que designa un sér viviente, está en genitivo en castellano, se puede añadir en inglés una *s* precedida de un apóstrofe, colocándola delante del sustantivo que la rige, con tal que la oracion exprese la posesion ó la propriedad de alguna cosa, Ilustraré esta leccion con numerosos ejemplos.

El palacio del rey.	The King's palace.
El sombrero de Ricardo.	Richard's hat.
La vida de un hombre sabio.	A wise man's life. (2)

Para no equivocarse en estas inversiones, es menester principiar:

(1) El carnero que se sirve á la mesa se llama *mutton*; la vaca, *beef*; el cerdo, *pork*; y la ternera, *veal*.

(2) Se dice algunas veces: *a palace of the King's*; *a hat of Richard's*. etc.; pero es como si se dijera: *one of the palaces of the King*; *one of the hats of Richard*, uno de los palacios del rey, uno de los sombreros de Ricardo, etc.

1o. Poniendo el artículo *the* (cuando este se pueda usar con arreglo á lo explicado en la primera Leccion), ó bien el pronombre de posesion, si lo hubiere; 2º. debe seguir el nombre del poseedor; 3º. el apóstrofe con la *s*, y últimamente la cosa poseida. Es decir que se invierten enteramente los términos. Ejemplos:

1 4 3 2 El jardin de la señora.	1 2 3 4 The lady's garden.
3 2 1 La bondad de Guillermo.	1 2 3 William's goodness.
4 3 1 2 La esposa de mi hermano.	1 2 3 4 My brother's wife.

La misma regla debe observarse respecto del plural. V. g.

1 4 3 2 El regimiento del general.	1 2 3 4 The General's regiment.
1 4 3 2 Los regimientos del rey.	1 2 3 4 The King's regiments, (1)

Es preciso advertir que jamás se hace uso de esta inversion con los adjetivos empleados sustantivamente. V. g.

La felicidad del malvado es pasagera.
The happiness of the wicked is but transitory.

No debe decirse: *The wicked's happiness.*

Cuando hay varios genitivos seguidos, se añade á cada uno una *s* precedida del apóstrofe, y se hace la construccion retrogradando. V. g.

(1) No se podría decir: *the regiments of the King.* "Es menester," dice el *conde Du Roure*, que ha ilustrado la gramática inglesa de *William Cobbett* con muchas notas, haber estudiado mucho tiempo la lengua inglesa, y tener el gusto seguro para saber cuándo conviene emplear el signo *of*, con preferencia al signo 's. "Lo que hay de cierto es que la *'s* caracteriza mas esencialmente la idea de propiedad, de *pertenencia.* En todos los demás casos *of* tiene casi siempre mas energía. El cumpleaños del ministro inglés Cárlos Fox se celebró el 24 de enero de 1793; en aquella ocasion el duque de Norfolk brindó—*The Majesty of the people.* Esta expresion ofendió tanto á los ministros del rey, que inmediatamente fué privado Fox de todos sus empleos públicos. Cuando el ministro Fox se aventuró á decir por la primera vez: *The Majesty of the people*, esta manera de expresarse llamó la atencion de un modo singular. Si hubiese dicho: *The people's Majesty*, probablemente hubiera hecho reir el auditorio."

El mismo *Cobbett*, en una gramática para los ingleses, dice lo siguiente, tratándose del uso de los dos genitivos: *And as to when one mode of expression is best, and when the other, it is a matter which must be left to taste.* Que, traducido en sustancia quiere decir: El gusto es el que ha de determinar cuándo se debe dar la preferencia al uno ó al otro de dichos modos.

1 8 7 6 5 4 3 2
El caballo del criado del hijo del general.
The General's son's servant's horse.
1 2 3 4 5 6 7 8
The King of England's court.
La corte del rey de Inglaterra.
The Emperor of Germany's edict.
El edicto del emperador de Alemania.
Los dominios de la reina de la Gran Bretaña.
The Queen of Great Britain's dominions.

Aunque se ha establecido como regla general, que para hacer uso de estas inversiones con la *'s*, debe tratarse de un sér animado y de posesion, hay con todo algunas excepciones á esta regla; entre otras, cuando se trata de un espacio de tiempo, como se puede ver en los ejemplos siguientes:

Mi hermano estará de vuelta dentro de un año.
My brother will come back in a year's time.
Estábamos solamente á una jornada del enemigo.
We were only a day's march from the enemy.

Siempre que en español se usa la palabra *casa*, como para decir: voy á casa de mi hermano; vengo de casa de mi hermana; anoche cené en casa de mi primo, etc., es preciso traducir estas frases del modo siguiente: *I am going to my brother's; I come from my sister's*; *I supped last night at my cousin's*, etc. En estos ejemplos, y otros semejantes, se podria añadir *house* (casa), pero el sentido está completo sin esto.

A veces se añade una *s* al fin del nombre, en lugar del pronombre demostrativo. V. g.

La casa de Vd. es mas bella que la del señor Martin.
Your house is finer than Mr. Martin's.

La *'s* añadida á *Martin* ocupa el lugar de *that of*, la (casa) de.

No se pone la *'s* en el plural de los nombres que acaban con dicha letra ; añádese solamente el apóstrofe. V. g.

Las tiendas de los soldados. *The soldiers' tents*

Se hace lo mismo cuando el singular termina en dos *ss*. V. g.

Por causa de la rectitud. *For righteousness' sake.*

Tambien en poesía se omite frecuentemente la *s*, dejando solo el apóstrofe. V. g.

La cólera del hijo de Peléo. *The wrath of Peleus' son.*

No se pone la 's, sino que se invierten simplemente las palabras :

1.ª Cuando el segundo nombre expresa la materia de que se compone la cosa expresada por el primero. V. g.

Un sombrero de paja,	*A straw hat.*
Un reloj de oro,	*A gold watch.*
Una cuchara de plata,	*A silver spoon.*

2.ª Cuando el segundo nombre señala el empleo de la cosa expresada por el primero ; como :

Un gorro de dormir,	*A nightcap.*
Un collar de perro,	*A dog collar.*
Un maestro de escuela,	*A schoolmaster.*

3.ª Cuando el segundo nombre expresa la naturaleza ó la especie de la cosa designada por el primer nombre ; como :

Pescado de rio,	*River fish.*
Agua de mar,	*Sea water.*
Serpiente de cascabel.	*Rattlesnake.*

Mas es preciso decir : *the leg of the table*, la pierna de la mesa, etc., como en español, porque mesa no es un ser animado.

Solamente leyendo con mucha atencion los buenos autores ingleses, se puede aprender á usar bien el genetivo peculiar en la lengua inglesa.

DE LOS ADJETIVOS.

Los adjetivos ingleses jamás varían su terminacion; y así se dice :

Un negociante rico,	*A rich merchant.*
Una señora rica,	*A rich lady.*
Unos negociantes ricos,	*Rich merchants.*
Unas señoras ricas,	*Rich ladies.*

El adjetivo en inglés siempre va delante del sustantivo, aun cuando haya muchos adjetivos seguidos. V. g.

Un hombre sóbrio, honrado é industrioso.
A sober, honest and industrious man !(1)

(1) Hay casos en que los adjetivos, siendo muchos, pueden postergarse al sustantivo. V. g.

A woman, sensible and virtuous.
Una mujer modesta, sensible, y virtuosa.

Pero esto no es lo mas corriente.

Tambien se puede suprimir la conjuncion *and*, diciéndose :

A sober, honest, industrious man. (1)

Si el adjetivo va seguido de alguna cosa que depende de él, se posterga al sustantivo ; como :

Es una accion digna de recompensa.
It is an action worthy of reward.

Lo mismo sucede cuando el adjetivo es enfático, y cuando expresa algo de accidental ó fortúito ; como:

El imperio griego floreció bajo Alejandro el Grande.
The Grecian Empire flourished under Alexander the Great.

No siempre las riquezas hacen feliz al hombre.
Riches do not always make a man happy.

Tambien cuando despues de un sustantivo va un adverbio. V. g.

Un muchacho regularmente estudioso.
A boy regularly studious.

Los adjectivos de dimension, tales como *long*, largo ; *wide*, ancho, *thick*, espeso ; *high*, alto ; *deep*, profundo ; etc., van siempre despues de los nombres de medida, sin expresar el *de* nuestro, que unas veces va despues y otras ántes y despues de dichos nombres. Ejemplos :

Este rio tiene tres leguas *de* ancho.
This river is three leagues broad.

Un pared *de* dos piés *de* espesor, A wall two feet thick.

Una alfombra *de* seis varas *de* largo, y dos *de* ancho.
A carpet six yards long, and two wide.

En inglés se debe usar siempre el verbo *to be* (ser ó estar), aun cuando nos valgamos en castellano del verbo *tener*, para expresar la dimension. V. g.

Paris *tiene* diez leguas de circunferencia.
Paris *is* ten leagues in circumference.

Esta torre *tiene* doscientos once piés de alto.
This tower *is* two hundred and eleven feet high.

Traducido literalmente, quiere decir :

Paris es diez leguas en circunferencia ; esta torre es doscientos once piés alta.

(1) Los poetas postergan el adjetivo al sustantivo, siempre que lo exige la harmonía del verso. V. g.

The genuine cause of every deed divine.
La verdadera causa de toda accion divina.

Hablando de la dimension de las superficies, los ingleses acostumbran poner la preposicion *by*, en lugar de nuestra conjuncion. V. g.

El cuarto *tiene* veinte piés de largo, y diez y medio de ancho.
The chamber *is* twenty feet long, *by* ten and a half wide.

En semejantes casos pueden suprimirse los dos adjetivos y los dos sustantivos de dimensiones. V. g.

Literalmente: { The chamber *is* twenty *by* ten.
El cuarto *es* veinte piés por diez.

Hablando de todo un género ó de toda una especie, se pueden emplear en inglés los adjetivos como sustantivos. V. g.

Los *avaros* nunca están contentos. The *covetous* are never satisfied.

Pero si se habla particularmente de un hombre ó de una mujer, es menester añadir un sustantivo al adjetivo. V. g.

Usted tiene que habérselas con un *ingrato*.
You have to do (*ó* deal) with an *ungrateful man*.

La *pérfida* no triunfará en su infidelidad.
The *perfidious woman* shall not triumph in her unfaithfulness.

La mayor parte de los adjetivos ingleses se forman de los sustantivos, y toman diversas terminaciones. Son dignas de observarse las siguientes:

La terminacion *ful* (de *full*, lleno) expresa la abundancia de lo que anuncia el sustantivo; como:

Care,	Cuidado.	Careful,	Cuidadoso.
Delight,	Delicia.	Delightful,	Delicioso.
Dread,	Terror,	Dreadful,	Terrífico.
Deceit,	Engaño.	Deceitful,	Engañoso.
Faith,	Fé.	Faithful,	Fiel.
Joy,	Gozo,	Joyful,	Gozoso.
Grace,	Gracia.	Graceful,	Gracioso.

La terminacion *less* (de *less*, ménos, menor), significa la privacion de lo que expresa el sustantivo; como:

Beard,	Barba.	Beardless,	Imberbe.
Father,	Padre.	Fatherless,	Sin padre.
End,	Fin.	Endless,	Interminable,
Speach,	Habla.	Speechless,	Sin habla.

Algunas veces esta privacion se expresa añadiendo la sílaba *un* al principio de un adjetivo, sin añadir nada al fin; como:

Equal,	Igual.	Unequal,	Desigual.
Worthy,	Digno.	Unworthy,	Indigno.

La terminacion *en* añadida á algunos sustantivos que expresan la materia de que está hecha una cosa, sirve para formar adjetivos ; como :

Gold,	Oro.	A golden cup,	Una copa de oro.
Wood,	Madera.	A wooden cup,	Una taza de madera.

La terminacion *ish*, añadida á los adjetivos, sirve para disminuir la significacion del sustantivo ; como :

White,	Blanco.	Whitish,	Blanquizco.
Sweet,	Dulce.	Sweetish,	Algo dulce.
Cold,	Frio.	Coldish,	Algo frio.

Esta misma terminacion añadida á los sustantivos forma adjetivos que significan semejanza. V. g.

Child,	Niño.	Childish,	Pueril.
Wolf,	Lobo.	Wolfish,	Lobuno.
Water,	Agua.	Waterish,	Aguado.
Devil,	Diablo.	Devilish,	Diabólico.

Tambien la terminacion *ly* suele denotar algunas veces semejanza ; como ;

Giant,	Gigante.	Giantly,	Gigantesco.
Love,	Amor,	Lovely,	Amable.
Heaven,	Cielo.	Heavenly,	Celestial.

Otros se forman añadiendo una *y;* como :

Guilt,	Culpa.	Guilty,	Culpado.
Hunger,	Hambre.	Hungry,	Hambriento.
Rain,	Lluvia,	Rainy,	Lluvioso.

La terminacion *some*, denota asimismo identidad ó semejanza ; como :

Trouble,	Molestia.	Troublesome,	Molesto.

Los ingleses se sirven frecuentemente del participio presente ó gerundio para expresar el uso de la cosa marcada por el sustantivo ; y este participio hace las veces de adjetivo. V. g.

A drinking glass	Un vaso para beber.
A dining room,	Un comedor.

Muchas veces en inglés, cuando dos adjetivos se refieren al mismo sustantivo, este se enuncia con el segundo adjetivo, al paso que en castellano solo se enuncia con el primero. V. g.

He was once my *open*, and he is now my secret *enemy*.
El fué en otro tiempo mí enemigo declarado, ahora lo es encubierto.

He was equally zealous in a *good* and in a *bad cause*.
Tan zeloso era por una buena causa como por una mala.

No hay necesidad de repetir en inglés el mismo adjetivo delante de muchos sustantivos seguidos. V. g.

A little man and woman.	Un hombre pequeño, y una mujer pequeña. Un hombre, y una mujer pequeños.
A naughty boy and girl.	Un muchacho travieso, y una muchacha traviesa. Un muchacho y una muchacha traviesa.

CONJUGACION COMPLETA DE LOS VERBOS INGLESES.

Explicados por su órden, en varias Lecciones anteriores, todos los modos y tiempos de los verbos ingleses, é ilustrados en las Lecciones respectivas, con ejemplos y ejercicios, réstanos ahora presentar en un cuerpo la conjugacion entera de los verbos auxiliares y la de un verbo activo, que servirá de modelo para los demás de su clase, refiriendo al discípulo á las Lecciones en que se hallan las explicaciones correspondientes para la debida inteligencia del uso y la formacion de los modos y tiempos.

CONJUGACION DE LOS VERBOS AUXILIARES *To Have* Y *To Be*.

To Have, unas veces es auxiliar, y corresponde á *haber*, y otras, verbo activo, y entónces corresponde á *tener*.—*To Have*, haber ó tener, se conjuga del modo siguiente :

INFINITIVO.

PRESENTE.	To have.	Haber.	Tener.
PERFECTO.	To have had.	Haber habido.	Haber tenido.
GERUNDIO.	Having.	Habiendo.	Teniendo.
PART. PASADO.	Had.	Habido.	Tenido.
COMPUESTO.	Having had.	Habiendo habido.	Habiendo tenido.

INDICATIVO.

Tiempo presente.

Singular.

I have,	Yo he.	Yo tengo.
Thou hast, (1)	Tú has.	Tú tienes.
He, she *or* it has,	Él *ó* ella ha.	Él *ó* ella tiene.

Plural.

We have,	Nosotros hemos.	Nosotros tenemos.
You have,	Vosotros habeis. Vd. ha. Vds. han.	Vosotros teneis. Vd. tiene. Vds. tienen.
They have,	Ellos *ó* ellas han.	Ellos *ó* ellas tienen.

(1) Véase la Nota de la página 116.

Pretéritos Imperfecto y Perfecto.

I had,	Yo habia *ó* hube.	Yo tenia *ó* tuve.
Thou hadst	Habias, *ó* hubiste.	Tenias, *ó* tuviste.
He had,	Él habia *ó* hubo.	Él tenia *ó* tuvo.
We had,	Habiamos, ó hubimos.	Teínamos, ó tuvimos.
You had,	Habiais, ó hubisteis. Vd. habia, etc., Vds. habian, etc.	Teniais, ó tuvisteis. Vd. tenia, etc., Vds. tenian, etc.
They had,	Habian, ó hubieron.	Tenian, ó tuvieron.

Pretérito Indefinido.

I have had,	Yo he habido.	Yo he tenido.
Thou hast had,	Has habido.	Has tenido.
He has had,	Él ha habido.	Él ha tenido.
We have had,	Hemos habido.	Hemos tenido.
You have had,	Habeis habido. Vd. ha, etc. Vds. han, etc.	Habeis tenido. Vd. ha, etc. Vds. han, etc.
They have had,	Han habido.	Han tenido.

Pluscuamperfecto.

I had had,	Yo habia ó hube habido.	Yo habia ó hube tenido.
Thou hadst had,	Habias, ó hubiste habido	Habias, ó hubiste tenido.
He had had,	Él habia, ó hubo habido.	Él habia, ó hubo tenido.
We had had,	Habiamos ó hubimos habido.	Habiamos ó hubimos tenido.
You had had,	Habiais, ó hubisteis habido. Vd. habia etc. Vds. habian, etc.	Habiais, ó hubisteis tenido. Vd. habia, etc. Vds. habian, etc.
They had, had,	Habian, ó hubieron habido	Habian, ó hubieron tenido.

Futuro absoluto.

I shall *or* will have,	Yo habré.	Tendré.
Thou shalt *or* will have.	Habrás.	Tendrás.
He shall *or* will have,	Él habrá.	Él tendrá.
We shall *or* will have,	Habremos.	Tendremos.
You shall *or* will have,	Habreis. Vd. habrá. Vds. habrán.	Tendreis. Vd. tendrá. Vds. tendrán.
They shall *or* will have,	Habrán.	Tendrán.

Futuro anterior.

I shall have had,	Yo habré habido.	Habré tenido.
Thou wilt have had,	Habrás habido.	Habrás tenido.
He will have had,	Él habrá habido,	Él habrá tenido.
We shall have had,	Habremos habido.	Habremos tenido.
You will have had,	Habreis habido. Vd. habrá, etc. Vds. habrán, etc.	Habreis tenido. Vd. habrá, etc. Vds. habrán, etc.
They will have had.	Habrán habido.	Habrán tenido.

IMPERATIVO.

Have, *or* have thou,	Ten tú.
Let him *or* her have,	Tenga él ó ella.
Let us have,	Tengamos nosotros.
Have,	Tened vosotros. Tenga Vd. Tengan Vds.
Let them have,	Tengan ellos ó ellas.

POTENCIAL.

Presente.

I may *or* can have,	Yo haya.	Yo tenga.
Thou mayst *or* canst have,	Hayas.	Tengas.
He may *or* can have,	Él haya.	Él tenga.
We may *or* can have,	Hayamos.	Tengamos.
You may *or* can have	Hayais. Vd. haya. Vds. hayan.	Tengais. Vd. tenga. Vds. Tengan.
They may *or* can have,	Hayan.	Tengan.

Imperfecto.

I could, should, would, *or* might have,	Yo hubiera, habría, ó hubiese.	Yo tuviera, tendría, ó tuviese.
Thou couldst, shouldst, wouldst, *or* mightst have,	Hubieras, habrías, ó hubieses,	Tuvieras, tendrías, ó tuvieses.
He could, should, would, *or* might have,	Él hubiera, habría ó hubiese.	Él tuviera, tendría, ó tuviese.
We could, should, would, *or* might have,	Hubiéramos, habríamos ó hubiésemos.	Tuviéramos, tendríamos, ó tuviésemos.
You could, should, would, *or* might have,	Hubiérais, habríais, ó hubiéseis. Vd. hubiera, etc. Vds hubieran, etc	Tuviérais, tendríais, ó tuviéseis. Vd. tuviera, etc. Vds. tuvieran, etc.
They could, should, would, *or* might have,	Hubieran, habrían, ó hubiesen.	Tuvieran, tendrían, ó tuviesen.

Perfecto.

I may *or* can have had,	Yo hay habido,	Yo haya tenido.
Thou mayst *or* canst have had,	Hayas habido.	Hayas tenido.
He may or can have had,	Él haya habido.	Él haya tenido.
We may *or* can have had,	Hayamos habido.	Hayamos tenido.
You may *or* can have had,	Hayais habido. V. haya, etc. Vds. hayan, etc.	Hayais tenido. V. haya, etc, Vds. hayan, etc.
They may *or* can have had.	Hayan habido.	Hayan tenido.

Pluscuamperfecto.

I could, should, would, *or* might have had, Thou couldst, shouldst, wouldst, or mightst have had, He could, should, would, *or* might have had, We could, should, would, *or* might have had, You could, should, would, *or* might have had, They could, should, would, *or* might have had.	*El imperfecto* *con* Habido.	*El imperfecto* *con* Tenido.

SUBJUNTIVO. (Véase la Leccion de la pág. 225.)

Presente. (1)

If I have,	Si yo hubiere.	Si tuviere.
If thou have,	Si tú hubieres.	Si tuvieres.
If he have,	Si él hubiere.	Si tuviere.
If we have,	Si hubiéremos.	Si tuviéremos.
If you have,	Si vosotros hubiéreis. Si Vd. hubiere. Si Vds. hubieren.	Si tuviéreis. Si Vd. tuviere. Si Vds. tuvieren.
If they Have,	Si ellos hubieren.	Si tuvieren.

To be, Ser ó Estar,

INFINITIVO.

PRESENTE,	To be,	Ser,	Estar,
PERFECTO,	To have been	Haber sido,	Haber estado
GERUNDIO.	Beíng,	Siendo,	Estando.
PARTPASADO,	Been,	Sido.	Estado.
COMPUESTO.	Having been,	Habiendo sido,	Habiendo estado.

INDICATIVO.

Presente.

I am,	Yo soy	Yo estoy.
Thou art,	Eres,	Estás.
He is,	Él es,	Él está.
We are,	Somos,	Estamos,
You are,	Sois. Vd. es. Vds. son.	Estais. Vd. está. Vds. están,
They are,	Son,	Están.

Pretéritos Imperfecto y Perfecto.

I was,	Yo era, ó fuí.	Yo estaba ó estuve.
Thou wast,	Eras ó fuiste,	Estabas ó estuviste.
He was,	Él era, ó fué,	El estaba, ó estuvo.

(1) Sobre los demás tiempos del Subjuntivo, véase dicha Leccion de la página 225.

We were,	Éramos, ó fuimos,	Estábamos, ó estuvimos.
You were,	Erais, ó fuisteis Vd. era, etc. Vds. eran, etc.	Estabais, ó estuvisteis. Vd. estaba, etc. Vds. estaban, etc.
They were,	Eran, ó fueron,	Estaban, ó estuvieron.
	Pretérito Indefinido.	
I have been,	He sido,	He estado.
Thou hast been,	Has sido,	Has estado.
He has or hath been,	Él ha sido,	Él ha estado.
We have been,	Hemos sido,	Hemos estado.
You have been,	Habeis sido. Vd. ha sido. Vds. han sido,	Habeis estado. Vd. ha estado. Vds. han estado,
They have been,	Han sido,	Han estado.
	Pluscuamperfecto.	
I had been,	Yo habia, ó hube sido,	Yo habia, ó hube estado.
Thou hadst been,	Habias, ó hubiste sido.	Habias, ó hubiste estado.
He had been,	Él habia, ó hubo sido,	Él habia, ó hubo estado.
We had been,	Habiamos, ó hubimos sido,	Habiamos, ó hubimos estado.
You had been,	Habiais, ó hubisteis sido. Vd. habia, etc. Vds. habian, etc.	Habiais, ó hubisteis estado. Vd. habia, Vds. habian, etc.
They had been,	Habian, ó hubieron sido,	Habian, ó hubieron estado.
	Futuro absoluto.	
I shall, or will be,	Seré,	Estaré.
Thou shalt, or wilt be,	Serás,	Estarás.
He shall, or will be	Él será,	Él estará.
We shall, or will be,	Seremos,	Estaremos.
You shall, or will be,	Sereis. Vd, será. Vds. serán,	Estareis. Vd. estará. Vds. estarán.
They shall, or will be,	Serán,	Estarán.
	Futuro anterior.	
I shall have been,	Habré sido,	Habré estado.
Thou wilt have been,	Habrás sido,	Habrás estado.
He will have been,	Él habrá sido,	Él habrá estado.
We shall have been,	Habremos sido,	Habremos estado.
You will have been.	Habreis sido. Vd. habrá sido. Vds. habrán sido,	Habreis estado. Vd. habrá estado. Vds. habrán estado.
They will have been,	Habrán sido,	Habrán estado.
	IMPERATIVO.	
Be, or be thou,	Sé tú,	Está tú.
Let him be,	Sea él,	Esté él.

Let us be,	Seamos,	Estemos.
Be,	Sed vosotros. Sea Vd. Sean Vds.	Estad vosotros. Esté Vd. Estén Vds.
Let them be,	Sean ellos,	Estén ellos.

POTENCIAL.

Presente.

I may or can be,	Yo sea,	Yo esté.
Thou mayst or canst be,	Seas,	Estés.
He may or can be,	Él sea,	Él esté.
We may or can be,	Seamos,	Estemos.
You may or can be,	Seáis. Vd. sea. Vds. sean,	Estéis. Vd. esté. Vds. estén.
They may or can be,	Sean,	Estén.

Imperfecto.

I could, should, would or might be,	Yo fuera, seria, ó fuese,	Yo estuviera, estaria, ó ó estuviese.
Thou couldst, shouldst, wouldst, or mightst be,	Fueras, serías, ó fueses.	Estuvieras, estarias, ó estuviese.
He could, should, would, or might be,	Él fuera, seria, ó fuese,	Él estuviera, estaria, ó estuviese.
We could, should, would, or might be,	Fuéramos, seríamos, ó fuésemos,	Estuviéramos, estaríamos, ó estuviésemos.
You could, shonld, would. or might be,	Fuérais, seriais, ó fueseis. Vd. fuera, etc. Vds. fueran, etc.	Estuvierais, estariais, ó estuvieseis. Vd. estuvieran, etc.
They could, should, would, or might be,	Fueran, serian, ó fuesen,	Estuvieran, estarian, ó estuviesen.

Perfecto.

I may, or can have been,	Yo haya sido,	Yo haya estado.
Thou canst, or mayst have been,	Hayas sido,	Hayas estado,
He can, or may have been,	Él haya sido,	Él haya estado.
We can, or may have been,	Hayamos sido,	Hayamos estado.
You can, or may have been,	Hayáis sido. Vd. haya sido. Vds. hayan sido,	Hayáis estado. Vd. haya estado. Vds. hayan estado.

SUBJUNTIVO.

PRIMERA FORMA. (1)

Presente.

If I am,	Si yo soy,	Si estoy.
If thou art,	Si eres,	Si estás.

(1) Véase muy particularmente en la Leccion XLIX, (pág. 232), la explicacion del uso de las dos formas del Subjuntivo del verbo *To Be.*

If he or she is,	Si él ó ella es,	Si está.
If we are,	Si somos,	Si estamos.
If you are.	Si sois. Si Vd. es. Si Vds. son,	Si estáis. Si Vd. está. Si Vds. están.
If they are,	Si ellos ó ellas son,	Si están.

Imperfecto.

If I was,	Si yo era ó fuí,	Si estaba ó estuve.
If thou wast,	Si eras, ó fuiste,	Si estabas ó estuviste.
If he or she was,	Si él ó ella era ó fué,	Si estaba ó estuvo.
If we were,	Si éramos ó fuimos,	Si estábamos ó estuvimos.
If you were,	Si erais ó fuisteis, Si Vd. era, etc. Si Vds. eran, etc.	Si estabais, ó estuvisteis. Si Vd. estaba, etc. Si Vds. estaban, etc.
If they were,	Si eran ó fueron,	Si estaban, ó estuvieron.

SEGUNDA FORMA.

Presente.

If I be,	Si yo soy, ó fuere,	Si estoy, ó estuviere.
If thou be,	Si eres, ó fueres,	Si estas, ó estuvieres.
If he, or she be,	Si él ó ella es, ó fuere,	Si está, ó estuviere.
If we be,	Si somos ó fuéremos,	Si estamos, ó estuviéremos.
If you be,	Si sois, ó fuereis. Si Vd. es, etc. Si Vds. son, etc.	Si estáis ó estuviereis. Si Vd. está, etc. Si Vds. están, etc.
If they be,	Si son, ó fueren,	Si están, ó estuvieren.

Imperfecto.

If I were,	Si yo fuera, ó fuese,	Si estuviera, ó estuviese.
If thou wert,	Si fueras ó fueses,	Si estuvieras, ó estuvieses.
If he were,	Si él fuera, ó fuese,	Si estuviera, ó estuviese.
If we were,	Si fuéramos, ó fuésemos,	Si estuviéramos, ó estuviésemos.
If you were,	Si fuerais, ó fueseis. Si Vd. fuera, etc. Si Vds. fueran, etc.	Si estuvierais, ó estuviera, etc. Si Vds. estuvieran, etc.
If they were,	Si fueran, ó fuesen.	Si estuvieran ó estuviesen.

MODELO DE LA CONJUGACION DE LOS VERBOS ACTIVOS.

INFINITIVO.

PRESENTE.	To love,	Amar.
PERFECTO.	To have loved,	Haber amado.
GERUNDIO.	Loving,	Amando.

PART. PASADO.	Loved,	Amado.
COMPUEST.	Having loved,	Habiendo amado.

INDICATIVO.

I love,	Yo amo.
Thou lovest,	Tú amas.
He, or she loves,	Él ó ella ama.
We love,	Nosotros amamos.
You love,	Vosotros amáis. Vd. ama. Vds. aman.
They love,	Ellos ó ellas aman.

Pretéritos Imperfecto y Perfecto.

I loved,	Yo amaba, ó amé.
Thou lovedst,	Amabas, ó amaste.
He loved,	Él amaba, ó amó.
We loved,	Amábamos, *ó* amámos.
You loved.	Amabais, *ó* amasteis. Vd. amaba, etc. Vds. amaban, etc.
They loved,	Amaban, *ó* amaron.

Pretérito Indefinido.

I have loved,	Yo he amado.
Thou hast loved,	Has amado.
He has loved,	Él ha amado.
We have loved,	Hemos amado.
You have loved,	Habéis amado. Vd., ha, etc. Vds. han, etc.
They have loved,	Han amado.

Pluscuamperfecto.

I had loved,	Yo habia, *ó* hube amado.
Thou hadst loved,	Habias, *ó* hubiste amado.
He had loved,	Él habia, *ó* hubo amado.
We had loved,	Habíamos, *ó* hubimos amado.
You had loved,	Habiais, *ó* hubisteis amado. Vd. habia, etc. Vds. habian, etc.
They had loved,	Habian, *ó* hubieron amado.

Futuro absoluto.

I shall or will love,	Yo amaré.
Thou shalt or wilt love,	Amarás.
He shall or will love,	Él amará.
We shall or will love,	Amaremos.
You shall or will love,	Amaréis. Vd. amará. Vds. amarán,
They shall or will love,	Amarán.

Futuro anterior.

I shall have loved,	Yo habré amado.
Thou wilt have loved.	Habrás amado.

He will have loved,	Él habrá amado.
We shall have loved,	Habremos amado.
You will have loved,	Habréis amado. Vd. habrá etc. Vds. habrán, etc.
They will have loved,	Habrán amado.

IMPERATIVO.

Presente.

Love, or love thou,	Ama tú.
Let him or her love,	Ame él, *ó* ella.
Let us love,	Amemos nosotros.
Love, or love ye or you,	Amad vosotros. Ame V. Amen Vs.
Let them love,	Amen ellos, *ó* ellas.

POTENCIAL.

Presente.

I may or can love,	Yo ame.
Thou mayst or canst love,	Tú ames.
He may or can love,	Él ame.
We may or can love,	Nosotros amemos.
You may or can love,	Vosotros améis. Vd. ame. Vds. amen.
They may or can love,	Ellos amen.

Imperfecto.

I could, should, would, or might love,	Yo amara, amaría, *ó* amase.
Thou couldst, shouldst, wouldst or mightst love,	Amaras, amrías, *ó* amases.
He could, should, would, or might love,	Él amara, amaría, *ó* amase.
We could, should, would, or might love,	Amáramos, amaríamos, amásemos.
You could, should, would, or might love,	Amarais, amariais, *ó* amaseis. Vd. amara, etc. Vds. amaran, etc.
They could, should, would, or might love,	Amaran, amarian, *ó* amasen.

Perfecto

I may or can have loved,	Yo haya amado.
Thou mayst or canst have loved,	Hayas amado.
He may or can have loved,	Él haya amado.
We may or can have loved,	Hayamos amado.
You may or can have loved,	Hayáis amado. Vd. haya, etc. Vds. hayan, etc.
They may or can have loved,	Hayan amado.

Pluscuamperfecto.

I could, should, would, or might have loved,	Yo hubiera, habría, *ó* hubiese amado.
Thou couldst, shouldst, wouldst, or mightst have loved,	Hubieras, habrías, *ó* hubieses amado.

He could, should, would, or might have loved,	Él hubiera, habría, *ó* hubiese amado.
We could, should, would, or might have loved,	Hubiéramos, habríamos, *ó* hubiésemos amado.
You could, should, would, or might have loved,	Hubierais, habríais, *ó* hubieseis amado. Vd. hubiera, etc. Vds. hubieran, etc.
They could, should, would, or might have loved,	Hubieron, habrían, *ó* hubiesen amado.

SUBJUNTIVO.

Presente (Véase la Lecc. pág. 291).

If I love,	Si amo.
If thou love,	Si amas.
If he love,	Si él ama.
If we love,	Si amamos.
If you love,	Si amáis. Si Vd. ama. Si Vds. aman.
If they love,	Si aman.

DE LOS VERBOS PASIVOS, IMPERSONALES, REFLEXIVOS, RECÍPROCOS Y DEFECTIVOS.

La voz pasiva de los verbos ingleses se forma con el auxiliar *to be* (ser *ó* estar), y con el participio. V. g.

Él es amado de todos,	He *is loved* by every body.
El mundo fué conquistado por Alejandro.	The world *was conquered* by Alexander.

Debe tenerse presente que con los verbos pasivos es preciso servirse de la preposicion *by*, y no de *from*.

Los impersonales se emplean en la tercera persona del singular, con el pronombre *it*. V. g.

It rains, ó it does rain,	Llueve, *ó* está lloviendo.
It was raining,	Llovio, *ó* estaba lloviedo.
It rained ó did rain,	Llovió, *ó* estuvo lloviendo.
It will rain,	Lloverá.
It may rain,	Podrá llover, tal vez llueva.
It might rain,	Lloveria, podría llover.
Let it rain,	Que llueva.
It is going to rain,	Va á llover.

Del mismo modo se conjugan los siguientes :

It blows,	Hace viento *ó* ventea.
It freezes,	Hiela
It thaws,	Se derrite la nieve, deshiela.
It snows,	Nieva.
It hails,	Graniza.
It thunders,	Truena.
It lightens,	Relampaguea.

Los verbos reflexivos se conjugan con los pronombres *myself*, *thyself*, &c., puestos despues del verbo. V. g.

I flatter myself,	Yo me lisonjeo.
Thou flatterest thyself,	Tú te lisonjeas.
He flatters himself,	Él se lisonjea.
She flatters herself,	Ella se lisonjea.
We flatter ourselves,	Nosotros nos lisonjeamos.
You flatter yourselves, (1)	Vosotros os lisonjeais. Vds. se lisonjean.
They flatter themselves,	Ellos *ó* ellas se lisonjean.
I flattered myself.	Yo me lisonjeaba, *ó* me lisonjeé.

Y de esta manera en todos los demás tiempos.

En el infinitivo se dice. *To flatter one's self*, lisonjearse.

Si el verbo reflexivo español va seguido del pronombre compuesto, *yo mismo*, *tú mismo*, *sí mismo*, &c., en el mismo caso que me, te, se, etc., el pronombre *myself*, *thyself*, *himself*, *no* se repite en inglés. V. g.

Él se alaba á sí mismo,	He *praises himself*.
No debemos lisonjearnos á nosotros mismos,	We ought not to *flatter ourselves*.

En los tiempos compuestos se usa del auxiliar to *have*, haber, y no *to be*, ser. V. g.

Yo me he lisonjeado,	I have flattered myself.
Él se ha lisonjeado,	He has flattered himself.

Hay en castellano muchos verbos reflexivos que no lo son en inglés, y por consiguiente no van acompañados de los pronombres *one's self*, *myself*, *thyself*, *&c.* Hé aquí los principales.

To abstain,	abstenerse.	To laugh,	reirse.
To awake,	despertarse.	To lie down,	echarse.
To care,	cuidarse.	To marry,	casarse.
To catch cold,	resfriarse.	To mend,	corregirse.
To complain,	quejarse.	To be mistaken,	equivocarse.
To dare,	atreverse.	To rejoice,	regocijarse.
To draw nigh,	acercarse.	To remember,	acordarse.
To dress,	vestirse.	To repent,	arrepentirse.
To faint,	desmayarse.	To retire,	retirarse.
To fight,	batirse.	To rise,	levantarse.
To get up,	levantarse.	To run away,	escaparse.
To get drunk	emborracharse.	To sit down,	sentarse.
To get rid,	desembarazarse.	To surrender,	rendirse.

(1) Cuando se trata de una sola persona, se dice ; *you flatter yourself*, Vd. se lisonjea.

To get vexed,	enfadarse.	To swoon away,	desmayarse.
To go to bed,	acostarse.	To withdraw,	retirarse.
To go away.	irse.	To wonder,	admirarse.
To hasten,	apresurarse.	To wallow	encenagarse.
To jest,	chancearse.		
To kneel down,	arrodillarse.		

Hay ocasiones en que se pone el pronombre *se* delante de un verbo español, como si fuera reflexivo, pero no lo es. V. g.

En España se bebe buen vino, y en Inglaterra se come buena carne.	They drink good wine in Spain, and they eat good meat in England.

O de otro modo :

There is good wine drunk in Spain, and there is good meat eaten in England.

Traducido literalmente, dice :

Hay buen vino bebido en España, y hay buena carne comida en Inglaterra.

Los verbos recíprocos se conjugan como sigue :

To love one another,	Amarse el uno al otro.
We love one another,	Nosotros nos amamos, *ó* nos amamos recíprocamente.
You love one another,	Vosotros os amáis. Vds. se aman.
They love one another,	Ellos se aman.

Tambien se puede usar *each other* en lugar de *one another*. V. g.

It is said that they *love each other*.	Dicen que se aman mútua *ó* recíprocamente.

En los tiempos compuestos, es preciso valerse del auxiliar *to have*, como en los verbos reflexivos.

Los impersonales *ser preciso*, *ser menester*, *ser necesario*, *convenir*, se traducen en inglés por *must*, que nunca varía de terminacion. Otras veces *must*, significa deber. V. g.

I must eat,	Yo debo comer.
Thou must eat,	Tú debes comer.
He must eat,	Él debe comer.
We must eat,	Nosotros debemos oomer.
You must eat,	Vosotros debeis comer. V. debe comer. Vs. deben comer.
They must eat,	Ellos deben comer.

Cuando *es menester*, ó *conviene* va seguido de un infinitivo, puede traducirse en inglés de varios modos. V. g.

Es menester instruir á los niños.	We must instruct children ; *ó* children must be instructed ; *ó* it is necessary to instruct children.

Literalmente : Debemos instruir á los niños ; los niños deben ser instruidos ; es necesario instruir á los niños.

En los demás tiempos, como *era, fué, será, sería menester, &c.*, se pueden usar los verbos *to be obliged, to be necessary, requisite,* ó *needful.* V. g.

Era menester que yo hablase :
I was *obliged* to speak, *ó* It was *necessary, requisite,* ó *needful* to speak.

Cuando nos servimos de *es preciso*, acompañado de los pronombres conjuntivos *me, te, le, nos, &c.*, y seguido de un nombre, como *me es preciso dinero, le es preciso un vestido,* equivalente á este otro modo mas usado de hablar, *necesito dinero, él necesita un vestido,* se dice en inglés, *I want money, he wants a coat.* Pero si se habla de un modo absoluto, se dice, *I must have money, he must have a coat.* Traducido literalmente : Es preciso que yo tenga dinero ; es preciso que él tenga un vestido.

Hace frio, hacia calor ; hará calor, &c. se traduce : *it is cold. it was hot, it will be hot,* y así en los demás tiempos.

Vale mas ó *vale mejor* equivale *á it is better.* V. g.

Vale mejor solo que mal acompañado :
It is better to be alone than in bad company.

Los verbos *defectivos* ingleses son aquellos que se usan solamente en algunos de sus modos y tiempos. Tales son :

	IMPERFECTO.	PARTICIPIO PERFECTO.
Can,	could,	————
May,	might,	————
Shall,	should,	————
Will,	would,	————
Must,	must,	————
Ought,	ought,	————
——	quoth,	————

En otro lugar se explicó extensamente el uso de los verbos defectivos *may* y *can.* Los tiempos que tienen estos verbos son el presente, los dos imperfectos y el pretérito.

PRESENTE.

I can, (1)	yo puedo.		I may,	yo puedo.	
Thou canst,	tú puedes.		Thou mayst.	tú puedes.	
He can,	él puede.		He may,	él puede.	
We can	nosotros mos.	pode-	We may	nosotros mos.	pode-

(1) Cuando en español se emplea el verbo *saber* en el sentido de *poder*, los ingleses se sirven de *can.* V. g. Yo *sé* leer y escribir : *I* CAN *read and write.*

You can,	vosotros podeis.	You may,	vosotros podéis, etc.
They can,	ellos pueden.	They may,	ellos pueden.

PRETÉRITOS.

I could, *ó* might,	Yo podia, pude, pudiera, etc.
Thou couldst, *ó* mightst,	Tú podias, pudiste, etc.
He could, *o* might,	Él podia, pudo, etc.
We could, *ó* might,	Nosotros podíamos, etc.
You could, *ó* might,	Vosotros podiais. Vd. podia. Vds. podian.
They could, *ó* might,	Ellos podian, etc.

Yo hubiera podido, tú hubieras podido, etc., seguido de un infinitivo, se traduce por *I could have, I might have*, poniendo el verbo que sigue en participio. V. g.

Yo hubiera podido llamar,	I could, *ó* might have called.

En los demás tiempos se hace uso del verbo *to be able* para *can*, y de los verbos *to be permitted, to be allowed*, ó de algunos otros semejantes, para *may*. V. g.

Él no podrá pagar,	He will not *be able* to pay.
Ella no podrá hablar al rey,	She will not *be permitted* ó *allowed* to speak to the king.

Téngase presente, que tambien se pueden usar los verbos *to be able, to be permitted, to be allowed*, etc. en el presente, en los imperfectos, y el pretérito.

Ought (deber), es tambien un verbo defectivo. Cuando se quiere expresar el deber ó la conveniencia, nuestro verbo *deber* se puede traducir por *ought*, ó por *should*. V. g.

Él debe obedecer á su padre,	He *should* obey his father.
Yo deberia estar allí ahora,	I *ought* to be there now.

No hay dificultad en el uso de *ought* y de *should*, los cuales (á excepcion del gusto) se emplean casi indistintamente. Baste decir que *ought* va siempre seguido de *to* ántes del verbo, y *should* nunca.

Cuando el verbo *deber* expresa una cosa que tiene que suceder, no por deber ó conveniencia, sino á consecuencia de un arreglo ya hecho, se traduce por *to be* del modo siguiente. V. g.

Yo debo comer,	I *am* to dine.
Vd. debe comer,	You *are* to dine.
Yo debia *ó* debí comer,	I *was* to dine.
Vd. ha debido comer aquí.	You *were* to have dined here.

Quoth, otro verbo defectivo, no se usa sino raras veces, y estas del modo siguiente : *Quoth I*; dije yo. *Quoth he*; dijo él.

Will, es tambien considerado como verbo defectivo, que solo tiene el presente, los imperfectos y el pretérito. V. g.

I will, Yo quiero.
I would, Yo queria, quise, quisiera, etc.

Yo hubiera querido, tú hubieras querido, etc. seguido de un infinitivo, se traduce por *I would have, thou wouldst have*, etc. poniendo el verbo que sigue en participio. V. g.

Él *hubiera querido* casarse con mi hermana,
He *would have* married my sister.

Para formar los demás tiempos, es necesario servirse de los verbos *to wish, to be willing, desirous, pleased, to have a mind, to intend*, y otros semejantes, que se pueden emplear en el presente como en los pretéritos.

Si despues del verbo *querer* hay un *que* conjuntivo, se añade *have* á *will* ó *would*, el nombre ó pronombre que sigue al *que* se pone en acusativo, y el verbo español, que suele estar en presente ó imperfecto de subjuntivo, tiene que ponerse en inglés en infinitivo. V. g.

Yo *quiero que* él obedezca,	I will *have him* obey.
Yo no *quisiera que* Vd. escribiese,	I would not *have you* write.

Se emplea igualmente *will have, would have*, siempre que el verbo *querer* se refiere al nombre ó al pronombre. V. g.

¿Cuál de estos dos libros *quiere* Vd.?	Which of these two books *will you have?*

Teniendo que responder á una pregunta, *yo quiero, quisiera*, en inglés se pone solamente *will*, aun cuando en algunas ocasiones solemos decir, *yo lo quiero, bien lo quisiera*. V. g.

¿Quiere Vd. ir con él?—Quiero.
Will you go with him?—I *will*.

Nuestra interjeccion *Ojalá*, ó *quiera Dios* se traduce por *would to God!* V. g.

¡Ojalá que así fuese!
Would to God it were, ó that it were so!

DE LAS NEGACIONES É INTERROGACIONES.

NEGACIONES.

Para formar las negaciones en inglés, se emplea *do* en el presente de indicativo, y *did* en el pretérito imperfecto y perfecto con la partícula *not*, principiando en los tiempos simples por el nombre ó pronombre, despues el signo *do* ó *did*, y últimamente la negacion seguida del verbo. V. g.

I do not call. (1)	Yo no llamo. Rigurosamente: yo no hago (la accion de) llamar.
Thou dost not call,	Tú no llamas.
He does not call,	Él no llama.
We do not call,	Nosotros no llamamos.
I did not call,	Yo no llamaba ó no llamé.

Deben exceptuarse de esta regla los verbos defectivos *must*, *ought*, *may*, *can*, y los auxiliares *to have*, (2) *to be*, que no admiten estos dos signos *do* y *did*, y que en las negaciones hacen en el presente; *I cannot*, yo no puedo; *I have not*, yo no tengo; *I am not*, yo no soy, ó estoy, etc.; y en los dos pretéritos, *I could not*, yo no podia, ó no pude; *I had not*, yo no tenia, ó no tuve; *I was not*, yo no era, ó no fui, etc.

En los demás tiempos se forma la negacion poniendo *not* despues del auxiliar, ó el signo. V. g.

I have not had,	Yo no he tenido.
I have not been,	Yo no he sido ó estado.
I have not called,	Yo no he llamado.
I shall not call,	Yo no llamaré.
I shall not have called,	Yo no habré llamado.
I should, would, could, ó might have called,	Yo no llamara, llamaria ó llamase.
Let him not call,	No llame él.
Let us not call,	No llamemos.
Do not sall,	No llameis. No llame Vd. No llamen Vds.

En los infinitivos y en el gerundio, la negacion *not* se pone inmediatamente ántes del verbo. V. g.

Tengamos cuidado en *no* exponernos al peligro.
Let us take care *not* to expose ourselves to danger.
Él lo ha hecho *no* pudiendo ménos de hacerlo.
He did it, *not* being able to do otherwise.

(1) Muchos escriben en abreviatura, conforme se usa en la conversacion, *I don't call.* En el estilo sostenido hállase muchas veces *I cal not, I called not*, etc.

(2) No deja de haber quien diga en el imperfecto de indicativo de *to have: I did not have; did you have?* etc.

Never, (nunca) suele ponerse lo propio que *not*, entre el auxiliar y el verbo. V. g.

Él *no* vendrá jamás ; he will never come.

En los tiempos presente y pretéritos de indicativo, *never* se pone inmediatamente despues del nominativo. V. g.

Jamás le veo ; I never see him.

La partícula negativa *no* se expresa en inglés por *not* y *no*. Por *not*, ántes de los verbos ; por *no*, ántes de los sustantivos y los adjetivos que los califican, como tambien en la negativa absoluta *no*.

EJEMPLOS.

No le he visto,	I have *not* seen him.
No tengo dinero,	I have *no* money.
¿Lo quiere Vd. hacer ó *no?*	Will you do it, or *not?*
No, yo lo quiero hacer,	*No*, I will *not*.
Él *no* tiene generosidad,	He has *no* generosity.
No hay verdadera amistad sin virtud,	There is *no* real friendship without virtue.
Nada de ceremonias, *no* señor,	No ceremonies, *no* sir.

Pero si hubiese un artículo ó un pronombre entre la negacion y el adjetivo, se debe el poner *not*. V. g.

Aquel *no* es un buen caballo,	That is *not* a good horse.

Aun cuando nuestro verbo se ponga en subjuntivo, *no es que*, ó *no es porque*, se traduce por *not that*, poniendo el verbo inglés en el presente de indicativo. V. g.

No es que le tema, ó *no es porque* yo le tenga miedo, sino que amo. la paz,
Not that I fear him, but that I love peace.

No—mas; estas dos partículas, bien vayan unidas, ó separadas en la oracion, se traducen por *no more*, que se pone despues del verbo, ó por *not any more*, poniendo el *not* despues del auxiliar ó el signo, y el *any more* despues del verbo. V. g.

No hablaré mas. { I shall speak *no more*.
I shall *not* speak *any more*.

Ninguno, ninguna, delante de un sustantivo se traduce por *none* ó *not any*. V. g.

No tengo ninguno de aquellos retratos,
I have *none*, ó *not any* of those portraits.

Ni, en la primera parte de la oracion, se traduce por *neither*, y en la segunda, por *nor*. V. g.

Ni el amigo ni el criado vinieron.
Neither the master *nor* the servant came,

Ni el uno ni el otro ha venido.
Neither the one *nor* the other has come.

Tambien se puede decir, *neither has come.*

Tampoco, si va precedido de *ni*, suele traducirse por *either*. V. g.

Vd. no lo quiere, *ni* yo *tampoco*.
You will not have it so, *nor* I *either*,

Téngase presente que cuando se emplean *no*, *nothing*, *nobody*, *none*, *neither*, *never*, no se puede poner otra negacion en inglés, y se dice:

There is *no* danger,	*No* hay peligro,
I know *nothing* of it,	*Nada* sé de eso.
There is *nobody* at home,	*No* hay nadie en casa.
He is *neither* covetous *nor* prodigal.	Él *no* es avaro *ni* pródigo.

Sino y *mas que* se expresan en inglés por *but*, *only*, *nobody but*, ó bien por *nothing but*. V. g.

Él no como *sino* pan,	He eats *only* bread, *ó* nothing but bread.
No amo *sino* á Vd,	I love *nobody but* you. (1)
No hace *mas que* cantar y bailar,	He does *nothiny but* sing and dance.

INTERROGACIONES.

Para formar las interrogaciones, se pone *do* en el presente de indicativo, y *did* en los dos pretéritos, poniendo el pronombre entre estos signos y el verbo, el cual debe estar en infinitivo. V. g.

What *do* I hear?	¿Qué es lo que oigo?
Did she call?	¿Llamaba *ó* llamó ella?

Exceptúanse los verbos auxiliares, y los defectivos *must*, *ought*, *may* y *can*, que no admiten estos dos signos, y que hacen en el presente, *Have I?* ¿Tengo yo? *Am I?* ¿Soy ó estoy yo? *Had I?* ¿Tenia ó tuve yo? *Was I?* ¿Era ó fuí yo?

El adverbio *there* (allí), acompañado del verbo néutro, tambien se pone despues del verbo. V. g.

Is there, *ó* are there?	¿Hay?
Was there, *ó* were there?	¿Habia, ó hubo?

En los demás tiempos, se pone el pronombre despues del auxiliar ó el signo. V. g.

(1) Aunque se puede emplear indistintamente *but* ó *only* delante de un pronombre personal ó nombre propio, es mejor servirse siempre de *only*.

Has he called?	¿Ha llamado él?
Shall I call?	¿Llamaré?

En las interrogaciones negativas, se pone la partícula *not* despues del pronombre. V. g.

Have I not?	¿No tengo yo?
Are you not?	¿No es, *ó* no está Vd.?
Do I not call?	¿No llamo yo?
Have you not called?	¿No ha llamado Vd.?
Shall I not call?	¿No llamaré yo?
Could, would, *ó* might I not call?	¿No llamaría yo?

En las interrogaciones siempre se pone *shall* y nunca *will* en la primera persona del futuro, tanto en el singular como en el plural. V. g.

¿Tendré el honor de comer con Vd. mañana?
Shall I have the honor of dining with you to-morrow?

¿Y me permitirá Vd. llevar á mi amigo?
And *will* you let me bring my friend?

En la tercera persona se pregunta por *will* ó por *shall*, segun dependa ó no de la voluntad de dicha tercera persona la cosa que se debe hacer. V. g.

Will he come? { ¿Vendrá él? / ¿Querrá venir él? / ¿Dependerá de él venir?

Sháll he come? { ¿Vendrá él? / ¿Deberá venir él? / ¿Quiere Vd. que venga él?

Aquí se ve que *shall* en la tercera persona es para pedir licencia.

Algunas veces la oracion interrogativa principia en castellano por el nombre ó pronombre, pero en inglés es indispensable poner primero el verbo, ó el auxiliar, ó bien el signo, y en seguida el nombre. V. g.

¿El hermano de Vd. irá á Madrid?
Will your brother go to Madrid?

¿Sus amigos no le han abandonado?
Did not his friends forsake him?(1)

Si al tiempo de preguntar ponemos en castellano *¿no es cierto?* ó *no es así?* en inglés se traduce del modo siguiente.

(1) Si la oracion es interrogativa y negativa al mismo tiempo, se pone *not* en lugar de *no* delante del sustantivo.

Vd. le escribe, ¿no es así?
You write to him, don't you?

Vd. no volverá, ¿no es así?
You will not come back, will you?

Hace calor, ¿no es cierto?
It is warm, is it not?

En estos ejemplos se da por entendido, y por eso se suprime, *you write* to him, en el primero: *come back*, en el segundo, y *warm*, en el tercero. La traduccion literal de estas tres frases es, *Vd. le escribe ¿no lo hace Vd.? Vd. no volverá. ?Volverá Vd.? Hace calor, ¿no hace calor?*

Póngase mucha atencion en el diverso modo de traducir en inglés esta especie de interrogaciones, cuando la oracion castellana es afirmativa, y cuando es negativa.

Varias observaciones acerca de los verbos.

Nuestra partícula *se*, que suele ir delante de los verbos néutros, y á veces equivàle al pronombre indefinido ó indeterminado *uno*, se traduce en inglés por *one*. V. g.

Se come cuando *se* tiene hambre,
lo que los igual á, *Uno* come cuando tiene hambre,
One eats when *one* is hungry.

Pero mas frecuentemente se traduce por los pronombres personales *we, they*, y por los nombres *people, men*. V. g.

Se cree; We, they, people or men think.

Se usa de *they*, cuando el sentido es mas bien definido que general. V. g.

Van á plantar árboles en aquel campo,
They are going to plant trees in that field.

El sentido de la oracion está aquí limitado á ciertas personas que cultivan este campo. La palabra *people* tiene un sentido mas lato que *they*. V. g.

Se ama hoy lo que se aborrece mañana,
People love to-day, what they hate to-morrow. (1)

(1) Aunque *people* está usado por los mejores autores, sin embargo no se admite *sino en el estilo bajo*, ó á lo ménos *en el estilo familiar*.—Cobbett.

No se debe confundir el significado de la palabra *people*, pueblo, empleada sin artículo y el sentido muy determinado de la misma palabra precedida del artículo definido, *the people*. Uniendo el artículo *the* al ejemplo á que alude esta nota, se cambiaría enteramente el sentido; en vez de una observacion aplicable á todos, se expresaría una disposicion de la masa de una nacion á esta inconstancia de opiniones, de la cual hemos visto algunos grandes ejemplos.—Du Roure.

No se repite people en la misma oracion, ni aun en las otras que se siguen, en su lugar se pone *they*; ámbas palabras son enteramente sinónimas, empleadas con el verbo *to say*, decir, tratándose de noticias. V. g. Se dice, *people*, ó *they say*; se decia, se dijo, *people*, ó *they said*: se dirá, *people*, ó *they will say*. Se usa de *we* cuando la oracion tiene el sentido mas extenso é indefinido. V. g.

Desde que se puede hacer lo que no es lícito, se desea ocultar lo que no debiera haberse hecho,	From the moment we can do what we ought not, we wish to hide what we ought not to have done.

Lo cual puede traducirse en castellano de este otro modo: Desde que podemos hacer lo que no debemos, deseamos ocultar lo que no debiéramos haber hecho; es decir, que cuando el *se* puede convertirse en *nosotros*, debe usarse el pronombre personal *we*.

Muchas veces se traduce el *se* mudando el verbo activo en pasivo. V. g.

Se cree,	It is thought.
Se me dijo, *ó* me dijeron,	It was told me.
Se ha derrotado á los enemigos,	The enemies have been beaten.

Cuando despues de *se dice*, ó *dicen*, hay un *que*, y este se refiere á una persona, se traduce por el pronombre personal, y el verbo por pasiva. V. g.

Dicen que él es hombre de bien,
He is said to be an honest man.

One se emplea muchas veces en lugar de *nadie*. V. g.

Nadie quiere ser maltrado,
One does not like to be ill-treated.

Nosotros repetimos el *se* en una misma oracion, los ingleses no. V. g.

Se baila, se canta, se juega,	They dance, sing and play. People dance, sing and play. We dance, sing and play, One dances, sings and plays.

PRESENTE DEL INDICATIVO INGLÉS.

En el estilo oratorio ó de narracion se suele hablar en el presente de indicativo, para expresar una accion ya pasada con mas fuerza ó para pintarla con colores mas animados;

pero en inglés se debe usar de esta licencia con mucha circunspeccion, porque aunque sea muy elegante en castellano, corre riesgo de que en inglés se la mire como ridícula. Véase el siguiente ejemplo.

El dueño *corre* al ruido que habia oido, seguido de tres lacayos suyos ; y viendo un hombre con espada en mano, le *ataca* y le *acosa* contra la puerta,	The master, on hearing the noise *ran*, followed by three of his lackeys ; and seeing a man with a drawn sword in his hand, he *attacked* him, and *pushed* him against the door.

En ámbas lenguas se hace uso de este tiempo en lugar del futuro, particularmente cuando se trata de acciones, cuyo tiempo se fijó anteriorimente. V. g.

¿Cuándo *va* la reina á Paris?	When does the queen go to Paris?
Ella *parte* el cuatro de febrero, y vuelve el ocho de marzo,	She *sets out* on the fourth of February, and *returns* on the eighth of March.

Los ingleses se valen de este tiempo en algunas frases en que nosotros empleamos el presente de subjuntivo. V. g.

I do not believe he *knows* it,	No creo que él lo *sepa*.
What you *please*,	Lo que Vd. *quiera*.
As long as the world *lasts*	En tanto que el mundo *dure*,

Los verbos que expresan la duda, el temor, el deseo, ú otro movimiento del alma, piden el subjuntivo en castellano, pero en inglés no son sino muy pocos los que lo exigen. V. g.

Deseo que él venga,	I wish he may come.
Desearía que él viniese,	I wish he would come.

Los demás verbos ingleses piden el indicativo. V. g.

Estoy sorprendido de *que se haya* ido,	I am surprised that *he is* gone.
Ella niega *que lo haya* hecho,	She denies that *she has* done it.
Me alegro mucho que Vd. *esté bueno*,	I am very glad that you *are* well.

Finalmente, los ingleses ponen el verbo en el presente de indicativo, y nosotros en el de subjuntivo:

1° Despues del pronombre relativo *que*, precedido de un superlativo. V. g.

Es la mas bella criatura *que puede* verse,
It is the finest creature *that one can* see.

2.ª Despues del pronombre relativo *que*, entre dos verbos, y cuando *que* expresa algun deseo, falta ó necesidad. V. g.

Necesito una casa que sea grande y hermosa,
I want a house *that is* large and handsome.
Hálleme Vd. un criada que sea diligente,
Find me a servant *that* is industrious.

3.ª Despues del relativo *que*, precedido de la proposicíon *de*. V. g.

Vd. se alegra de que ella no se haya perdido,
You are very glad she *is* not lost.

4.ª Despues de *que*, precedido de *tan*, en las oraciones que son comparativas y negativas al mismo tiempo. V. g.

Ella no es tan pobre que no pueda comprar algunos bienes,
She is not so poor *but she can buy* an estate.

Futuro inglés.

Hay ciertas frases en castellano, en las cuales el verbo está en el presente de indicativo ó en el de subjuntivo, aun cuando se trate de una cosa que está por suceder. En semejantes casos es necesario poner el verbo inglés en el futuro. V. g.

Al instante vuelvo,	I *shall be* back in a minute.
No creo que acabe su obra en quince dias.	I do not think he *will have done* his work in a fortnight.

CONCLUYEN LAS OBSERVACIONES ACERCA DE LOS VERBOS.

Infinitivo inglés.

Despues de los verbos *conceder*, *encargar*, *mandar*, *permitir*, *suplicar*, etc., puestos en imperativo, el verbo que sigue se pone en castellano en subjuntivo ; mas los ingleses emplean el infinitivo. V. g.

Dile que venga mañana,	Tell him *to come* to-morrow.
Permítame Vd. que yo le diga,	Permit me *to tell you.*

Hay impersonales que siempre van seguidos en español de *que*, y del subjuntivo ; algunos de estos impersonales rigen en inglés el verbo en infinitivo, y otros van seguidos de *should* delante del verbo. V. g.

Es necesario que él sea vigilado,
He must *be* watched.
Importa que Vd. escriba,

It is necessary *that* you *should write.*
No hay medio de que ella lo haga,
It is impossible *that she should do it.*

Gerundio inglés.

El infinitivo español, precedido de una preposicion, se traduce por el gerundio inglés.

Cuando *ser* auxiliar va seguido en español del infinitivo, este se convierte en gerundio en el inglés.

Observaciones varias.

Ir á, venir á, puesto en imperativo y seguidos de un infinitivo, se ponen ámbos en imperativo en inglés, unidos con la conjuncion *and.* V. g.

Vaya V. á buscar su libro,	Go *and fetch* your book.
Venga V. á dar un paseo,	*Come and* take a walk.

En la lengua inglesa no se repite el mismo signo despues del primer verbo. V. g.

Un hombre de bien amará y respetará á su mujer,	An honest man will love and respect his wife.

Algunas veces se pone simplemente el signo, sin expresar el verbo ni aun los pronombres conjuntivos puestos en la primera parte de la oracion, como se puede ver en los siguientes ejemplos y otros semejantes. V. g.

¿Le ha visto Vd.? Sí, le he visto.	Have you seen him? Yes, I have.
No le he visto, ni le veré jamas,	I did not see him, and I never shall.

En los dos ejemplos está suprimido *seen him,* sin que esta supresion perjudique en nada á la claridad de ámbas oraciones.

Cuando van seguidos muchos infinitivos ó gerundios, no se repite el signo de la conjuncion ó preposicion. V. g.

Sin hablar, sin comer, *ó* sin beber,	Without speaking, eating, or drinking.

Los nombres colectivos, tales como *comision, congreso, multitud,* pueden regir el singular ó plural, pero mas á menudo este último. V. g.

La comision ha examinado al preso,	The committee *have* examined the prisoner.

No hacer mas que, acabar de, se expresan como sigue :

No hago mas que llegar,	I *am just* arrived.
Acabo de comer,	I *have just* dined.
Acabado de publicarse,	*Just* published.

Hay algunos verbos españoles que se traducen de dos modos en inglés. V. g. HABLAR, *to speak* y *to talk ;* el primero significa simplemente *hablar*, el segundo *conversar*, *charlar*, *contar*, *referir*, *razonar*, *conferenciar*.

DECIR, *to say* y *to tell :* el primero es *decir ;* el segundo *contar*, *relatar*, *informar*. (Véase el TRATADO DE LAS VOCES).

SABER, *to know* y *can ;* el primero envuelve la idea de *conocer ;* el segundo *tener el talento* y *el arte de*. . . .(Véase el mismo tratado.)

VER, *to see*, *to look at ;* aquel sirve para todo lo que se ofrece á la vista ; este para un objeto que se mira de intento, por cuya razon corresponde en muchas cosas á *mirar*.

HALLAR, *to find*, *to meet with ;* úsase el primero cuando se hallan cosas desconocidas, ó cosas que se buscan ; el segundo se dice de un objeto que se presenta sin buscarlo ; es igual á *encontrar*.

HACER, *to make*, *to do:* por lo general, siempre que se trata de la operacion, ó del trabajo de las manos, se emplea el primero ; y el segundo en cosas del entendimiento, y cuando el régimen es un término genérico que determina mas bien una cosa material que otra. (Véase dicho tratado.)

Cuando HACER va seguido de un verbo en infinitivo, y significa, *ser la ocasion ó la causa de alguna cosa*, puede traducirse por *to make*, *to get*, *to bid*, *to cause*, ó *to order*. V. g.

Yo os haré levantar temprano,	I *will make* you rise early.
No he podido hacerle escribir á su hermano,	I could not *get* him to write to his brother.
Hacedle entrar,	*Bid him* come in.
Lo hizo condenar á muerte,	He *caused*, ó *ordered*, him to be put to death.

Los verbos ingleses suelen ir acompañados de preposiciones diferentes de aquellas que van unidas á los verbos espanoles, y que alteran mas ó ménos su significacion primitiva.

Hay muchos modos de traducir en inglés el *que* puesto despues de un verbo. Hé aquí los principales.

1° El *que*, puesto entre dos verbos, se expresa por *that*, mas puede suprimirse. V. g.

Espero *que* venga	I hope *that* he will come.

Se suprime el *that* en las siguientes oraciones

Creo *que* sí, creo *que* no,	I believe so, I believe not.
Digo *que* sí, digo *que* no,	I say yes, I say no.

Si el *que* va seguido del verbo *ser*, se omite en inglés, y este verbo se pone en infinitivo. V. g.

Creo *que* ella es virtuosa,	I believe *her to be* a virtuous woman.

2º Despues del verbo *dudar*, empleado negativamente, el *que* se traduce bastante comunmente por *but*; pero obsérvese que es mejor valerse de *that*. V. g.

No *dudo que* él lo haga,	I do not *doubt but* he will do it

Si el verbo *dudar* estuviere sin negacion, el *que* inmediato á él deberá expresarse por *that* ó *whether*. V. g.

Dudo que lo haga,	I *doubt that* he will do it. I *doubt whether* he will do it.

3º *Que*, cuando va precedido de *es*, y equivale á *porque*, se traduce por *because*. V. g.

Es que yo no conocia á Vd.,	It is *because* I did not know you

4º *Que*, precedido de *á ménos* ó *hasta*, se traduce por *unless*, ó *before*, sin expresar el *que*. V. g.

Jamas estaré contento *á ménos que* lo sepa,	I shall never be contented *unless* I know it.

5º *Que*, precedido de *ántes*, ó *no sea*, significando temor, se expresa por *lest*, ó por *for fear* (y á veces *for fear that*), si se emplea *lest*, se suprime el *that*. V. g.

No ire allí *hasta que* él venga,	I will not go there *before* he comes.
Acabemos *ántes que* venga alguno,	Let us make haste *lest* somebody should come. Let us make haste *for fear* somebody should come

6º *Que*, ántes del infinitivo que depende del verbo *tener*, no se traduce en inglés. V. g.

El tiene mucho *que hacer*,	He has a great deal *to do*.
Tenge *que* escribir,	I have *to write*.

7º Cuando el *que* sirve de conjuncion comparativa, se expresa por *than*. V. g.

Mas *que* Vd.,	More *than* you.

8º En las oraciones exclamatorias, se expresa el *que* en inglés por *what*. V. g.

¡*Qué* beleza! *What* a beauty!

9º El *que*, cuando forma parte íntegra de *porqué*, se expresa por *why*. V. g.

¿*Porqué* no viene Vd.? *Why* don't you come?

10º *Que*, precedido de *tan*, se traduce por *as* seguido de un infinitivo. V. g.

No soy *tan* loco *que* lo crea, I am not *such* a fool *as* to believe it.

11º Ultimamente, si estando solo el *que*, este equivaliere á *hasta*, se traduce por *till*, ó *until*

Espere Vd. *que* él venga, Stay *till* he come

Terminaremos lo que respecta á los verbos diciendo que el número total de ellos en la lengua inglesa, regulares é irregulares, simples y compuestos, asciende á cuatro mil y trescientos; y el de los irregulares, solo, incluyendo los defectivos, á 177.(1)

ADVERBIOS, PREPOSICIONES, CONJUNCIONES, É INTERJECCIONES.

Adverbios.

Los adverbios son muy numerosos, pero se han reducido á clases y así es que hay adverbios de número, de órden, de lugar, de tiempo, de cantidad, de modo, de duda, de afirmacion, de negacion, de interrogacion y de comparacion.

1º De *número*: como, *once*, una vez; *twice*, dos veces; *thrice*, tres veces.

2º De *órden*: como, *firstly*, primeramente; *lastly*, últimamente; *finally*, finalmente.

3º De *lugar:* como, *here*, aquí; *somewhere*, en alguna parte; *thence*, de allí.

4º De *tiempo*: como, *to-day*, hoy; *to-morrow*, mañana; *now*, ahora.

(1) En la lengua inglesa se cuentan cincuenta mil palabras poco mas ó ménos.

5º De *candidad:* como, *much,* mucho; *little,* poco; *enough,* bastante.

6º De *modo:* como, *well,* bien; *badly,* mal, malamente; *slowly,* lentamente.

7º De *duda:* como, *perhaps,* tal vez, quizá; *perchance,* acaso.

8º De *afirmacion:* como, *yes,* sí; *indeed,* ciertamente; *truly,* verdaderamente.

9º De *negacion:* como, *no, not,* no; *nothing,* nada.

10º De *interrogacion*: como, *how,* cómo; *how much,* cuánto; *why,* porqué.

11º De *comparacion:* como, *more,* mas; *most,* lo mas; *better,* mejor; *best,* lo mejor; *little,* poco; *less,* ménos.

Generalmente los adverbios se forman de los adjetivos, ó de los participios, añadiendo la sílaba *ly,* que expresa modo, manera. V. g. *Wise,* sabio; *wisely,* sabiamente; *honest,* honrado; *honestly,* honradamente.

Los adverbios van casi siempre delante del adjetivo, y siguen comunmente al verbo, á excepcion de *soon,* presto; *then,* entónces; *already,* ya; *hardly,* ó *scarcely,* apénas; *always,* siempre; *never,* jamás, nunca; *often,* á menudo, frecuentemente; y *seldom,* raras veces; que se ponen ántes del verbo. En los tiempos compuestos se suelen poner estos cuatro últimos entre el auxiliar y el participio. Los acabados en *ly* pueden ir ántes ó despues del verbo.

Los adverbios de lugar, *here,* aquí; *there,* allí; *where,* donde, van muchas veces seguidos de las preposiciones *of,* de; *by,* por; *upon,* sobre; *at,* en; *in,* dentro; *with,* con, y entónces ocupan el lugar de los pronombres *this, that, which.*

EJEMPLOS.

Hereof, *por,*	of this,	de esto.
Thereof,	of that,	de eso.
Whereof,	of which,	de lo cual.
Hereby,	by this,	por este, ó esta.
Thereby,	by that,	por eso, ó aquello.
Whereby,	by which,	por el cual, ó lo cual.
Hereupon,	upon this,	sobre esto.
Thereupon,	upon that,	sobre eso, ó aquello.
Whereupon,	upon which,	sobre lo cual, ó lo que.
Hereat,	at this,	por esto, con esto.
Thereat,	at that,	á lo cual.
Whereat,	at which,	de lo que, á lo que.
Herein,	in this,	en esto.
Therein,	in that,	en eso, en aquello.

Wherein,	in which,	en lo cual, en la cual.
Herewith,	with this,	con esto.
Therewith,	with that,	con eso, ó aquello.
Wherewith	with which,	con lo que, ó cual.

PREPOSICIONES.

Las preposiciones sirven para marcar las diferentes relaciones que hay entre los nombres, pronombres, verbos y adverbios.

La preposicion *de* se traduce en inglés por las cuatro siguientes: *from, by, with, of.* Se emplea *from,* cuando toda la frase expresa la separacian, la distancia, el movimiento de un lugar, ó de una posicion á otra. V. g.

Estoy separado de Vd.,	I am separated *from* you.
De Oporto á Coimbra hay diez y ocho leguas,	It is eighteen leagues *from* Oporto to Coimbra.

From se usa en el sentido figurado lo mismo que en el propio. V. g.

Ella se aparta *de* su deber,	She deviates *from* her duty.

Cuando un verbo pasivo está seguido de la preposicion *de,* y de un nombre ó pronombre, *de* ó *del* se traduce en inglés por *by* ó por *with,* pero con esta diferencia: donde hay un verbo pasivo, hay un agente expresado ó entendido: si el nombre ó pronombre que sigue al verbo despues de la preposicion *de,* representa el agente, *de* se traduce por *by*: si por el contrario el nombre ó pronombre que sigue al verbo despues de la preposicion, no manifesta la persona que hace, sino el instrumento de que ella se sirve ó la causa secundaria de la accion indicada por el verbo, entónces *de* se traduce por *with.* V. g.

Ella es amada *de* su padre,	She is loved *by* ber father.
El verbo va seguido *del* nombre,	The verb is followed *by* the nom.

Aquí las palabras *su padre* y *nombre* son los agentes.

El fué colmado de beneficios,	He was loaded *with* favors.
Lloró *de* cólera,	He cried *with* vexation.
El barril se llena *de* harina,	The barrel is filled *with* flour.

Como *harina, cólera* y *beneficios* no son agentes, se pone *with* y no *by.*

Si el *de* va despues de un adjetivo, se traduce regularmente por *of.* V. g.

El barril está *lleno de* harina,	The barrel is full *of* flour. (1)

Aquí *lleno* ocupa el lugar de adjetivo.

Omítese en inglés la preposicion *de* que usamos en español despues de los adverbios, *además*, *despues*, *ántes*, *cerca*, *acerca*, *en frente*, *dentro*, *detrás*, *encima*, *debajo*.

Ejemplos.

Además *de* eso,	Besides that.
Despues *de* la comida,	After dinner,
Antes *de* hablar,	Before speaking.
Cerca *de* la puerta,	Near the door.
Acerca *de* eso,	About that.
En frente *de* la casa,	Opposite the house.
Dentro *de* un mes,	Within a month.
Detrás *de* la silla,	Behind the chair.
Encíma *de* la cama,	Upon the bed.
Debajo *del* puente,	Under the bridge.

Tambien se omite la preposicion *de* que usamos despues de los verbos *abusar*, *gozar* y algun otro. V. g.

Abusar *de la* amistad,	To abuse friendship.
Gozar *de* alguna cosa,	To enjoy any thing.

No puede reducirse á regla el modo de traducir la preposicion *de* en frases como las siguientes.

Ordenarse *de* sacredote,	To be ordained *into* the priesthood.
Pasar *de* Boston,	To go *farther than* Boston.
Triunfar *de* los enemigos,	To triumph *over* enemies.
Yo respondo *de* este hombre,	I answer *for* that man.
Estoy encantado ó deleitado *de* ello,	I am charmed or delighted *with* it.

Por último, úsase de *in*, *for* ó *to* en frases semejantes á las siguientes.

Todas las casas *de* la ciudad,	Every house *in* the city.
Profesor *de* esta Universidad,	Professor *in* this University.
Traductor *de* la sociedad de la Biblia.	Translator *for* the Bible Society.
Médico *de* su Majestad	Physician *to* his Majesty.

La preposicion *á* se puede traducir de muchísimos modos:

(1) *Of*, signo del caso posesivo en inglés, jamás se emplea (*necesariamente*) como signo del ablativo; al paso que nuestra preposicion *de* ya suele servir para el genitivo, ya para el ablativo, en nuestra lengua.

Así que se principia á conocer algun tanto el valor de las partículas en la lengua inglesa, queda uno admirado de la prodigiosa ventaja que resulta para esta lengua de la preposicion *from*, la cual siempre es signo del *ablativo*, y nunca del *genitivo*.

tales son los siguientes: *To, at, in, with, according to, on, by, for, of.*

Cuando el verbo que sigue á la preposicion *á* expresa movimiento de un lugar á otro, ó de una situacicn á otra, se emplea *to.* V. g.

Ellos van *á* Paris,	They go *ó* are going *to* Paris.

Cuando la preposicion *de* se traduce por *from*, la preposicion *á* que va en seguida, se traduce por *to.* V. g.

Habia allí *de* seis *á* ocho mil hombres,	There were *from* six *to* eight thousand men.

Si el verbo que va despues de la preposicion *á* no expresa movimiento, se emplea *at.* V. g.

He asistido *á* la ceremonia,	I have been present *at* the ceremony.
El llegó *á* las seis,	He arrived *at* six o'clock.

La preposicion *á*, delante de las palabras que expresan una moda, ó el modo de hacer una cosa, se traduce por *in*, y por *after*, como:

El se viste *á la* inglesa,	He dresses *in* ó *after* the English fashion.

En estos modos de hablar, *á pié*, *á caballo*, etc., se usa *on.*

El vino á pié, y despues á caballo,	He came *on* foot, and afterwards *on* horseback.

Cuando se pregunta el precio de una cosa, y se responde diciendo el precio, no se traduce la preposicion *á.* V. g.

A cómo vale la fanega?	*A* cinco pesos.
How much a bushel?	Five dollars.

Ultimamente, *á* se traduce por *of* en los siguientes ejemplos, y otros semejantes.

Este vaso huele *á* vino.	This glass smells *of* wine.
Este vino sabe *á* vinagre.	This wine tastes *of* vinegar. (1)

En frases como las siguientes, *á* se traduce por *on* ó *upon.*

Mi ventana cae *á* la calle,	My window looks *on* the street.
Ladear *á* tal parte,	To lay *on* such a side.
Resolverse *á* alguna cosa,	To resolve *upon* any thing. (2)

(1) Tambien puede decirse: This wíne tastes *like* (*parecido*) vinegar.
(2) Hay casos en que se traduce á *to.* V. g.: Resolvíme *á* ir,—I resolved *to* go.

No es posible reducir á regla las siguientes frases y otras semejantes.

Arrimarse *á* la pared,	To lean *against* the wall.
Poner fuego *á* la casa,	To set the house *on* fire.
Le echó *á* tierra,	He knocked him down.
Dos *á* dos,	Two *and* two, ó two *by* two.

Nuestra preposicion *en* suele traducirse por *at*, *in*, *into*. Solamente una constante atencion al uso de los buenos autores y diccionarios puede hacer conocer cuándo se debe emplear una de estas tres preposiciones con preferencia á las otras. Obsérvense con cuidado los siguientes ejemplos.

Yo como *en* la posada,	I dine *at* the restaurant.
El come *en* casa de ella,	He dines *at* her house.
El vive *en* el hospital,	He lives *in* the hospital.
El está *en* casa,	He is *at* home.
El está *en* España,	He is *in* Spain.

Se puede hacer una distincion entre *in* é *into*. Se usa de *into* cuando se trata de la accion de entrar, y *in*, despues de un verbo néutro y despues de otro cualquier verbo, cuando no se trata de entrar. V. g.

Mi libro está *en* la gaveta,	My book is *in* the drawer.
Ponga Vd. mi libro *en* la gaveta.	Put my book *into* the drawer.

CONJUNCIONES.

Las conjunciones sirven para unir palabras con palabras, y períodos. Las principales son *and*, y; *as if*, como si; *so that*, de manera que; *yet*, con todo, sin embargo; *however*, comoquiera que sea, no obstante; *although*, *though*, ó *tho'*, aunque; *in short*, en fin, en suma; *for*, porque, pues; *nevertheless*, con todo; *but*, pero; *viz* (abreviatura de *videlicet*) ó *namely*, es decir, á saber; *inasmuch as*, en tanto que; *rather than*, ántes que, mas bien que; *in order that*, á fin de; *either*, *or*, ó; *neither*, *nor*, ni; *if*, *whether*, si, sea que.

Se hace uso de *if* cuando equivale á *con tal que* ó cuando no se pueden sobrentender las partículas *ó*, *no*; mas si la frase tuviese dos miembros, pudiendo emplearse tácitamente las dichas partículas sin mudar el sentido, se deberá poner *whether*.

EJEMPLOS.

Condicional.

Si lo hiciere, ó con tal que lo haga, le pagaré,	*If* he does it, I shall pay him.

Si yo lo hubiese sabido, hubiera ido,	*If I* had known it, I should have gone.

Dudoso.

Sabe Vd. si vendrá hoy (ó no),	Do you know *whether* he will come to-day?
Vea Vd. si está en casa (ó no),	See *whether* he is at home.

La conjuncion *if* se omite elegantemente en las frases siguientes, poniendo el nominativo despues del verbo, como si fuese una oracion interrogativa. V. g.

Si yo estuviera en el lugar de Vd.,	Were I in your place, *por* If I were in your place.
Si yo lo supiese,	Did I know it, (ó) should I know it, *por*, If I knew it.
Si yo lo hubiese visto en el teatro,	Had I seen him at the play, *por*, If I had seen him at the play.

Despues de la conjuncion disyuntiva *neither*, los ingleses ponen el verbo en el singular. V. g.

Ni Tomás ni Cárlos aman á aquella señora,	Neither Thomas nor Charles *loves* that lady.
Estoy seguro que ni Vd. ni yo somos,	I am sure it *is* neither you nor I.

INTERJECCIONES.

Las interjecciones sirven para expresar las diferentes pasiones repentinas del ánimo, como: el dolor, la alegría, la curiosidad, el aplauso, el desprecio, la cólera, etc. Tales son las siguientes.

Ah! oh! ay! Alas! ay! Well! bien! How, what! cómo! qué! cheer up! ánimo! alegrarse! Hold! tente! softly! despacito! Hush! chiton! Huzza! viva! Ho! Hallo! ola! Zounds! pardiez!

REGLAS

PARA LA DIVISION DE LAS SÍLABAS.

1.ª *Monosílabos.*—Toda palabra inglesa acabada en *e* precedida de una, dos, tres ó mas consonantes enlazadas con otra vocal é diptongo, es monosílaba, y no se dividirá jamas en la escritura: Ejemplos,—*love, more, bathe, strange, leave.* Mas si fuesen palabras en que hubiese una consonante duplicada, ó que las dos últimas formasen prepositiva de la primera clase, serán disílabos, y se dividirán: Ejemplos,—*apple, able: ap-ple, a-ble.*

2.ª *Disílabos.*—Cuando se halle una sola consonante entre dos vocales ó diptongos (no siendo palabra comprendida en la regla anterior), se unirá con la segunda: Ejemplos,—

raker, receive. Pero si la consonante fuese *b, c* (fuerte), *v, p, t, l, x, m, n, r,* ó *s,* se considerará para la pronunciacion de la vocal precedente como si estuviese unida á ella, y aun en la escritura podrá dividirse indistintamente: (1) Ejemplos,—*cannon, habit, balance, vicar, oxen, upon,* etc., considérense divididas ó divídanse: *can-non, hab-it, bal-ance, vic-ar, ox-en, up-on mel-on.*

Si las consonantes fuesen dos, y no formasen prepositiva, se junta una á cada vocal: Ejemplos,—*Proctor, random, rapture: Proc-tor, ran-dom, rap-ture.* Pero si formasen prepositiva, irán con con la siguiente:—*proclaim, fable vagrant, pro-claim, fa-ble, va-grant.*

Si hubiese tres, y las dos últimas no formasen prepositiva, las dos primeras formarán pospositiva, é irán con la vocal ó diptongo precedente: Ejemplos: *mort-gage, gold-finch, help-ful.*

Si hubiese cuatro, y las dos últimas forman prepositiva, las otras dos serán pospositivas é irán con la anterior, y las demás con la siguiente. Ejemplos,—*hardship, transgress, landscape: hard-ship, trans-gress, land-scape.* Mas si las dos últimas no formasen prepositiva, las tres primeras formarán pospositiva, y se juntarán á la vocal ó diptongo precedente: —Ejemplos: *hartshorn, worthless: harts-horn, worth-less,* etc.

Nota.—Es de advertir que en inglés los compuestos retienen las sílabas de los simples, y en semejantes casos no tiene lugar la regla de la formacion de prepositivas y pospositivas, pues solo se atiende á la raíz para dividir las sílabas: Ejemplos: *dishearten, dishonest, uphold, knighthood, keeper, reading,* etc., se dividirán con arreglo á sus simples: *dis-hearten, dis-honest, up-hold, knight-hood, keep-er, read-ing.*

Las preposiciones y terminaciones de que se componen las palabras que podrian equivocarse en la separacion de las sílabas, y de consiguiente en su pronunciacion, son las siguientes:

Preposiciones: *Ab, out, up, post, ob, trans, sub, mis, dis.*

Terminaciones: *Er, or, hood, ing, ness, less, ly, en.* Esta regla comprende tambien los compuestos de los sustantivos, como, *pothooks, kinsman.*

Ejemplos para ejercitarse.—Abrupt, outright, upright, uphill, obreption, subreptitious, mishear, postil, disharmony, fisher, sailor, widowhood, gosling, kindness, friendless, godly, lovingly, moisten, etc.

(1) Prant, tratado de prosodia y ortografía inglesa.

TRATADO ALFABETICO

DE

LA PROPIEDAD DE LAS VOCES.

PARTE PRIMERA.

En que se explica la propiedad de las voces castellanas que tienen en inglés dos ó mas significados con diferente uso ó sentido, de lo cual pudieran originarse equivocaciones, así en la locucion como en la traduccion.

A

Acabar, *to finish, to be* ó *to have just, to destroy* ó *to put an end to, to kill, to be no more.* Acabar debe traducirse siempre *to finish*, excepto en los siguientes casos: 1º. Acabar de, *to be* ó *to have just.* 2º. Acabar con alguna cosa, es *to destroy* ó *to put an end to something.* 3º. Acabar con alguno, se traducirá *to kill.* 4º. Acabar, en la acepcion de morir, *to be no more.*

Adelante, *walk in* ó *come in, go on.* Los dos primeros se usan en sentido de entrar, y el último en el de continuar ó proseguir. Hácia adelante, ó mas adelante, *forward.* Ir adelante (progresar), *to go ahead.* En adelante, *in future, henceforward.*

Advertir, *to perceive* ó *notice, to observe* ó *remark, to advise, tell* ó *warn. To perceive* ó *to notice* equivale á advertir en sentido de notar, reparar ó echar de ver alguna cosa, v. g. He notado que á Vd. le gusta mucho la lectura, *I perceive that you are very fond of reading.* Cuando advertir significa observar, hacer observaciones á alguno, es *to observe* ó *to remark.* v. g. Quiero advertir á Vd. algo, *I want to observe* ó *to remark something to you.* Significando dar aviso ó consejo, es *to advise, to tell,* ó *warn,* v. g. Adviértale Vd. que evite las

malas compañías, *advise, tell* ó *warn him to avoid bad company.*

Agradable, *pleasant, agreeable.* Agradable, en su sentido recto, se expresa por *pleasant* ó *agreeable.* v. g. Hace un tiempo muy agradable, *it is very pleasant* ó *agreeable weather.* Es muy desagradable no poder hablar el idioma del país en que uno se halla, *it is very unpleasant,* ó *disagreeable, not to be able to speak the language of the country in which one is.* Mas, agradable, cuando significa llevar á bien algo, por lo general se expresa solo por *agreeable. v. g.* Si le es á Vd. agradable iré con Vd. *If it is agreeable to you I will go with you.* Vd. puede hacerlo si le es agradable, *you may do it, if it is agreeable to you.* El arte de agradar, se traduce, *the art of pleasing.*

Ahogarse, *to be choked, to be drowned.* El primero significa ahogarse en la acepcion de sofocar, v. g. Se abrasó su casa, quiso huir, pero le ahogó el humo ; *his house took fire, he attempted to escape, but the smoke choked him.* El segundo se toma en sentido de perecer en el agua, v. g. Quiso pasar el rio, pero se ahogó, *he wanted to cross the river, but he was drowned.*

Algo, *any thing* ó *something, somewhat* ó *rather.* Algo, en sentido de alguna cosa, se traduce por *any thing* ó *something ;* mas no indistintamente. *Any thing* se usa en la oracion interrogativa y *something* en las afirmativas, v. g. ¿Tiene Vd. algo? *have you any thing?* y no *something.* Tengo algo, *I have something.* Pero es lo contrario si se usa de *not,* v. g. ¿No tiene Vd. algo? No tengo nada ; *have you not something? I have not anything.* Algo, en la acepcion de un poco, es *somewhat* ó *rather,* v. g. Estoy algo indispuesto ; *I am somewhat,* ó *rather, indisposed.*

Alto, *high, tall, halt, story. High* es el equivalente general de alto en su acepcion propia, v. g. Una torre alta, *a high tower.* En lo mas alto del monte, *at the highest part of the mountain.* Alto se traduce *tall,* hablando de la estatura de las personas, v. g. Veamos quién es mas alto, Vd. ó él : *let us see who is the taller, you or he.* Alto, sustantivo y voz militar, significa *halt,* v. g. La tropa hizo alto en la cima de la montaña, *the troop made a halt at the top of the mountain.* Alto, tambien sustantivo, hablando de casas, equivale á *story,* v. g. Esta casa tiene tres altos, *this house has four stories.* Pasarse por alto (olvidar), *to forget.* Pasar por alto, (disimular), *to pass over.* Hablar alto, *to speak aloud.* De lo alto, *from above.*

Alto, contrayéndose á la parte alta de los países ó de las cosas materiales, se expresa por *upper*, v. g. El Alto Canadá, *Upper Canada;* la Alta California, *Upper California.*

Alzar, *to lift*, ó *to raise, to take* ó *clear away, to cut.* Alzar, en sentido de levantar alguna cosa á lugar mas alto, es *to lift* ó *carry up*, v. g. ¿Puede Vd. alzar quinientas libras? *can you lift* ó *raise five hundred pounds weight?* En lo figurado ó metafísico, es tambien *to raise*, v. g. Alzar la voz, *to raise the voice.* Alzar, tomado en sentido de subir el precio de alguna cosa, es tambien *to raise* ó *put up*, verbos activos, y *to rise* ó *to go up*, verbos neutros, v. g. Han alzado el precio de los víveres, *they have raised* ó *put up the price of provisions.* Alzar, cuando equivale á quitar, es *to take* ó *clear away*, v. g. Alza la mesa, *take away* ó *clear the table.* Alzar, en el juego de naipes, es *to cut.* Alzarse, *to rise in rebellion* ó *to mutiny*, v. g. La tripulacion puede alzarse, *the crew may mutiny* ó *rise in rebellion.*

Anteojo, *spy-glass, opera-glas.* Anteojos, *spectacles.* El primero es el anteojo de larga vista: el segundo, el de puño ó de teatro. *Spectacles* es lo que indistintamente llamamos espejuelos ó anteojos.

Apostar, *to bet, to station secretly.* Apostar se traduce *to bet*, en la acepcion de hacer una apuesta, v. g. Apostó que llegaria el primero y perdió, *He bet that he would arrive first, and lost his wager.* Y *to station secretly* en la de poner gente en algun paraje para algun fin, v. g. Apostó gente para ver adónde iba su hermano. *He stationed people to see where his brother was going.*

Apuntar, *to take aim, to enter, to prompt.* Apuntar, asestar el tiro, *to take aim.* Apuntar, asentar en un libro, *to enter.* Apuntar, hacer apuntaciones, *to write down.* Apuntar en el teatro, *to prompt*, y el apuntador *the prompter.*

Araña, *spider, chandelier.* Araña, insecto, *spider.* Araña, especie de candelero con muchos mecheros, que se cuelga, *chandelier.*

Armar, *to arm, to set up, to put up, to fix up, to screw up. To arm* es el equivalente de armar en todas sus acepciones, ménos en las siguientes: 1ª. Armar, hablando de una cosa que se compone de diferentes piezas, como una cama, un estante, un fusil, etc., se expresa por *to set up* ó *put up.* 2ª. Armar un sombrero, *to mould a hat.* Este sombrero está mal armado, *this hat is badly moulded.* 3ª. Armar trampas, lazos, redes, *to*

lay snares ó *plots.* 4º. Armar pendencia, *to seek a quarrel.* 5º Armar caballero, *to knight.*

Asegurar, *to assure, to insure, to secure. To assure* se usa en sentido de afirmar sobre la certeza de alguna cosa, v. g. Aseguro á Vd. que es así, *I assure you it is so. To insure* es asegurar las propiedades contra los riesgos á que estén expuestas por medio de un tanto por ciento que se paga á las compañías de seguros. *To secure* se dice en sentido de amarrar ó atar algo para que no se escape, v. g. El preso que no esté bien asegurado puede escaparse, *the prisoner who is not well secured may make his escape.*

Atacar, *to attack, to ram.* Atacar, en sentido de arremeter, *to attack.* Atacar una escopeta ó cualquier arma de fuego, *to ram.*

Aun, *yet, still, even.* Aun, adverbio de tiempo, es *yet* ó *still.* Usase del primero para negar, y del segundo para afirmar sobre la continuacion del estado de las cosas, v. g. Mi hermano no ha llegado aun, *my brother has not yet arrived.* Está aun en el campo, *he is still in the country.* Aun, conjuncion ponderativa, es *even.* Aun los doctos se engañan, *even the learned err.* Pero uniéndose á un superlativo, es *still,* v. g. Hoy me siento aun mejor que ayer: *I feel still better to-day, than yesterday.*

B.

Bajar, *to lower, to go* ó *come down,* ó *to descend:* El levantó la cabeza, y tú la bajaste: *he raised his head and you lowered yours.* Siendo bajar el contrario de subir, es *to go, come down* ó *to descend,* v. g. Luego que él subió, tú bajaste: *As soon as he went up, you came down.* Bajar los precios, *to lower* ó *put down the prices.*

Bajo, *low, under, underneath, base. Low* es el equivalente general de bajo en ámbos sentidos, recto y figurado: v. g. Esta mesa es demasiado baja; *this table is too low.* La clase baja, *the low class.* Bajo del banco, *under* ó *underneath the bench.* Bajo, hablando de la música, es *base.* Bajo cero, *under zero.* Bajo mano, *underhand.* Bajo la condicion que, etc., *on condition that, etc.* Piso baja, *ground-floor.* Bajo refiriéndose á la parte baja de los países ó las cosas materiales, es *lower,* v. g. El Bajo Canadá, *Lower Canada.* La Baja California, *Lower California.* Los Países Bajos, *the Low Countries* ó *Netherland.*

Banco, *bench, bank.* El primero es el banco que sirve para sentarse, y el segundo el en que se deposita el dinero. Bancos, montones de arena á la orilla del mar ó rio, *banks.*

Barba, *chin, beard.* Barba es *chin,* cuando significa la parte de la cara en que nace el pelo; y *beard,* cuando expresa el pelo que nace en ella.

Beneficio, *service, good deed, benefice, profit. Service, good deed,* expresa el bien que se hace ó recibe: v. g. Estoy agradecido á los beneficios que Vd. me ha hecho, *I am grateful for the services that you have rendered me,* ó *for your good deeds. Benefice,* se toma por un beneficio eclesiástico. Beneficio en sentido de utilidad es *profit.* En beneficio de la nacion *to the profit of the nation.*

Billete, *ticket, note, bill* ó *bank-note. Ticket* es el equivalente de billete en todas sus acepciones, ménos en las dos siguientes. 1ª. cuando significa esquela, en cuyo caso es *note;* y 2ª. cuando es papel moneda, que entónces es *bill* ó *bank-note.*

Blanco, *white, blank, mark.* El primero es el color, v. g. Un caballo blanco, *a white horse.* El segundo se refiere al espacio que está en blanco en el papel, y en este sentido se usa tambien para las suertes, cédulas ó billetes de lotería que no han ganado nada. *Mark* se refiere al punto á que se dirigen los ataques, miras ó esfuerzos de alguno, v. g. Ese es el blanco (punto ú objeto) á donde debemos dirigir nuestras miras ó esfuerzos, *that is the mark at which our aims should be directed.* En igual sentido se dice *to shoot at the mark,* tirar al blanco.

Bolsa. *Exchange, purse.* El primero es el lugar en donde se reunen los comerciantes; el segundo, la bolsa en que ponemos el dinero para gastar.

Bomba, *bomb-shell, fire-engine, pump. Bomb-shell* es la bomba que se arroja del mortera de artillería. *Fire-engine,* es la bomba de fuego ó sea la que sirve para apagar los incendios: y *pump* la bomba con que se saca el agua para diferentes usos (máquina hidráulica).

Borracho, *drunk* ó *intoxicated, drunkard.* Por *drunk* ó *intoxicated* se entiende el que está borracho, v. g. Déjale dormir, que está borracho, *let him sleep, he is drunk* ó *intoxicated.* Debe avertirse que *intoxicated* es mas usado en la buena sociedad que *drunk,* y coresponde á embriagado en todos los casos, v. g. Embriagado de placer, *intoxicated with pleasure.*

Alegre (del vino), es *tipsy*. *Drunkard* significa el borracho de costumbre, v. g. Es un borracho que nada puede enmendar, *he is a drunkard whom nothing can reform.*

Bordar, *to blot, to efface, to strik out, to erase.* Borrar, en la acepcion de ensuciar con tinta ó hacer horrones, es *to blot.* Significando destruir ó desfigurar la vista de alguna obra, se expresa por *to efface,* v. g. Esta inscripcion está borrada, de suerte que nadie puede leerla, *this inscription is effaced, so that nobody can read it.* Borrar, en sentido de quitar, cancelar ó pasar raya á lo escrito, es *to strike out* ó *to erase,* v. g. Borre V. esa palabra, *strike out* ó *erase that word.* Bórreme Vd. de la lista, *strike out* ó *erase my name from the list.*

Boton, *button, bud.* El primero es el boton de los vestidos; y el segundo el de las plantas.

Bueno, *good, well.* Bueno se traduce *good,* cuando se refiere á la calidad ó disposicion, v. g. Un buen hijo, *a good son.* El está de buen humor, *he is in good humor.* Es *well* hablando de la salud, v. g. ¿Está Vd, bueno? (1) *Are you well?*

C.

Caballero, *gentleman, sir, knight.* En cuanto al uso de *gentleman* y *sir,* se usa del primero al hablar *de* un caballero, y del segundo al dirigirle la palabra. V. g. Aquel caballero no vino; *that* gentleman did not come. *Knight* se toma por un caballero de alguna órden, v. g. Un caballero (de la órden) de la Liga, *a knight of (the order of) the Garter.*

Cabo, *end, cape, corporal, handle.* *End* es el cabo, fin ó término de las cosas. Al cabo, (al fin, por último,) *at last.* *Cape,* término de geografía, cabo ó punto de tierra que entra en el mar, v. g. El cabo de San Vicente, *Cape Saint Vicent.*

(1) La traduccion de esta frase por algunos principiantes, muy á menudo da materia de risa. Refiérese de un jóven que habiendo ido á visitar á una señora que habia estado enferma, quiso decir al marido, al despedirse, que se alegraba muchísimo de ver á su esposa ya buena, lo que el virtió al inglés, de este modo: *I am very glad to see your wife now good.* Cuando se hubo marchado, el marido en tono de chanza reconvino á su mujer, diciéndola. ¿Conque hasta ahora tú habias sido una bellaca? pues es cabalmente el sentido de lo que acababan de decirle. Hé aquí lo que no puede aprenderse por las reglas de la Gramática ni los Diccionarios, sino, como se ha dicho en otro lugar, solo por el estudio de las acepciones que en cada idioma tienen ciertas voces, que constituyen lo que se llama con propiedad *modismos* de las lenguas, la parte mas difícil á la vez de ser la mas interesante de ellas.

Un cabo de escuadra, *a corporal*. *Handle*, equivale á cabo, puño, asa, v. g. El cabo ó puño de un cuchillo, *the handle of a knife*.

CAER, *to fall, to think, to know*. *To fall* sirve de equivalente al verbo CAER, en todas sus acepciones ménos en las siguientes; 1.ª Caer, en sentido de advertir, prever ó acertar, es *to think;* y *to know*, en el de conocer: v. g. Yo no caí en que él era un pícaro que á todos la armaba, y me dejé engañar, *I did not think that he was a rascal who deceived everybody, and I let myself be cheated by him*. El no cayó en la trampa que le estaban armando, y obró sin desconfianza alguna, *he did not know the snare that they laid for him, and acted without mistrust*. 2.ª Caer, en sentido de redundar en provecho ó daño, equivale á *to fall upon*, v. g. Todo el peso de este gasto cae sobre el pobre pueblo; *all this expense falls upon the poor people*. 3.ª Caer un plazo, haber devengado, es *to become due*, v. g. No quiso pagarme los dos años caidos de mi salario, *he would not pay me the two years due of my salary*. 4.ª Caer, en sentido de mirar alguna cosa hácia alguna parte, se traduce *to look on* ó *upon*, v. g. Mi ventana cae á la calle, *my window looks on the street*. Caerse de risa, *to burst out into laughter*. Caer en gracia, *to please;* v. g. Este hombre me cae en gracia, *this man pleases me*. Caerse de ánimo, *to lose courage*. Caer enfermo, *to fall sick*. Esto no caerá en tierra, *this will not fall down*, ó *on the ground*.

CAJA, *box, case, chest, safe, coffin, drum*. *Box* es el equivalente general de caja, excepto en las acepciones siguientes: —1.ª Caja fina, donde se ponen prendas ú otros objetos finos, es *case*, teniendo igual nombre las cajas de los tipos de imprenta. 2.ª Siendo caja que sirva de baul, *chest*. 3.ª Caja de hierro, como la que usan los comerciantes para guardar dinero, papeles ó libros importantes, *safe*. Caja de muerto, *coffin*. Caja de tambor, *drum*. Libro de caja (término mercantil), *cash-book*. Cajero, *cashier*. Cajista (de imprenta), *compositor*.

CAJON, *box, drawer*. Se usa de *box*, cuando la caja sirve para llevar los géneros de una parte á otra, y de *drawer*, cuando es cajon de armario, gaveta ó mesa.

CALOR, *warm, heat*. Calor, usado en sentido adverbial con el verbo hacer, se traduce *warm;* v. g. Hace un calor terrible, *it is terribly warm*. En los demás casos se usa de *heat;*

v. g. Los calores de Agosto, *the heat of August.* El frio y el calor, *the cold and the heat.*

Calle, *street, walk.* Calle se traduce siempre *street,* excepto cuando se toma por calle de árboles, que entónces se expresa por *walk:* las calles del jardin, *the walks of the gardən.*

Cambiar, *to change. to exchange. To change* equivale á cambiar en la acepcion de mudar ó alterar las cosas, v. g. Cambiar de idea, *to change one's mind.* Cambiarse (ó mudarse) de ropa, *to change one's clothes.* Se usa de *exchange* en sentido de trocar, esto es, el acto de dar y recibir recíprocamente, v. g. ¿Quiere Vd. cambiar su sombrero por el mio? *Will you exchange your hat for mine?* He invertido mucho trabajo en esta obra, y quién sabe lo que recibiré en cambio. *I bestowed a great deal of labor on this work, and who knows what I shall receive in exchange* ó *return.* En igual sentido se dice: *They exchanged some bitter words,* se cambiaron algunas palabras duras. Letra de cambio, *bill of exchange.* Cambiar ó mudar los pájaros la pluma, *to moult* ó *to sheld,* v. g. Este pájaro está ahora mudando de pluma; *This bird is now moulting* ó *shelding his feathers.* Cambiar ó mudar de casa, *to move* ó *remove.* Voy á mudarme, *I am going to move.*

Campo, *camp, field, country. Camp,* solo se usa hablando del campo ó terreno donde está acampado un ejército ó cualquiera tropa. *Field* y *country* equivalen á campo en sus demás acepciones, advirtiendo, sin embargo, que debe usarse de *field,* y no de *country,* cuando la voz campo está tomada en sentido determinado; esto es, que no se habla del campo ó campos en general, sino de cierto campo, como se manifiesta en los ejemplos siguientes. Este campo está mejor cultivado que aquel, *this field is better cultivated than that other one.* Los Campos Elíseos; the *Elysian Fields.* El campo de batalla, *the field of battle.* Campo debe traducirse *country* en sentido indeterminado ó genérico; v. g. El campo necesita agua, *the country wants water.* Una casa de campo, *a country house.* Un hombre del campo, *a countryman.* Estarse en el campo, *to stay in the country.* En el blason y sentido figurado campo es *field.*

Canon, *cannon, barrel.* El primero es el cañon de artillería; el segundo, el cañon de una escopeta, pluma, etc. Cañonazo, *cannon-shot.*

Cargar, *to load, to charge. To load* es cargar en su sentido recto, v. g. Cargar un buque, *to load a vessel. To charge*

equivale á llevar, en este sentido: Vd. me lleva ó carga demasiado por sus géneros, *you charge me too much for your goods.*

Carnero, *sheep, mutton.* Véase la nota 2, pág. 54 del Método.

Casa, *house, home.* Casa es *house* en sentido de edificio, v. g. Esta es una hermosa casa, *this is a fine house. Home* es la morada ó casa en que uno vive, y sobre todo en la acepcion de hogar doméstico, hogares, etc., v. g. Esta es mi casa (mi morada), *this is my home.* ¿Está él en casa? *Is he at home?*

Cartera, *portfolio, pocket-book. Portfolio* es la cartera que sirve para guardar cartas ú otros papeles. *Pocket-book* es la cartera que se lleva en el bolsillo.

Carne, *flesh, meat. Flesh* es el equivalente de carne en todas sus acepciones, ménos cuando se habla de la carne que sirve para comer, la cual es *meat.*

Castigar, *to punish, to chastise.* Usase del primero en sentido moral y del segundo materialmente, dando azotes á alguno.

Cepillo, *brush, plane. Brush* es todo lo que indistintamente llamamos escobilla ó cepillo. *Plane* es el cepillo del carpintero.

Cerca de, *near, nearly* (sin régimen de *of*). Solo se puede traducir *cerca de* por *near* cuando se habla de distancia de lugar, v. g. Mi casa está cerca de la de Vd.. *my house is near yours.* El rio no está tan cerca de la ciudad como Vd. lo decia; *the river is not so near the city as you said.* Mas, hablando de cantidad, se dice, *nearly,* v. g. Yo le dí cerca de veinte pesos, *I gave him nearly twenty dollars.* Son cerca de las diez, *it is nearly ten o'clock.*

Cielo, *heaven, sky.* Cielo es *heaven* hablando de la mansion divina, y *sky* cuando se refiere á la region etérea, ó al cielo que vemos formando bóveda sobre nosotros, v. g. El cielo está nublado, *the sky* (y no *the heaven*) *is clouded.* El cielo de la boca, *the roof of the mouth.* El cielo raso de una habitacion *ó* cama, *the ceiling.*

Clavo, *nail, clove.* El primero es el clavo de hierro, y el segundo el de comer.

Coger, *to pick* ó *to gather, to gather in, to catch.* Cuando coger significa coger flores, fruta ó legumbres, es *to pick* ó *to gather,* y *gather in,* para las cosas de cosecha, como vino, tri-

go, garbanzos, etc. En las demás acepciones se usa de *to catch*, v. g. Coger un pájaro, *to catch a bird.*

Cola, *tail, glue.* *Tail* es la cola que hace parte del cuerpo de los mas de los animales. *Glue* es la cola para pegar y unir los maderos etc.

Comer, *to eat, to dine.* *To eat* es comer en su acepcion general, v. g. Aquel hombre come de todo, *that man eats every thing.* *To dine* es comer al medio dia, esto es, al ordinario, v. g. ¿A qué hora come Vd.? *At what hour do you dine* ó *do you take your dinner?* La comida, *the dinner.*

Cometa, *comet, kite.* El primero es el cuerpo celeste, y el segundo la cometa que empinan los muchachos para jugar.

Como, *how, as.* Cómo, adverbio que sirve para preguntar ó afirmar acerca del modo, estado ó condicion en general, es *how*, v. g. ¿Cómo puede ser eso? *how can it be?* ¿Cómo está Vd.? *How are you?* ¿Cómo se hallan los negocios? *How does business stand?* En todos los demás casos se expresa por *as*, como se verá en los ejemplos siguientes: Como, sirviendo de conjuncion de comparacion de cualquier género. (El discípulo observará de paso el órden que guarda esta conjuncion con otras de que vamos á hacer uso aquí.) De igualdad con adjetivos, v. g. Ella es tan amable *como* su hermana, *she is as amiable as her sister.* Con negacion, v. g. Ella no es tan bonita *como* su hermana, *she is not so pretty as her sister.* De igualdad con verbo, v. g. *Como* (semejante á) el sol, así brillará tu gloria. *As the sun, so thy glory will shine.* De conformidad, v. g. *Como* (conforme, segun) Vd. lo predijo, así sucedió. *As you predicted it, so it happened.* De calidad, v. g. *Como* siembres, así segarás; *As you sow, so you shall reap.* De cantidad, v. g. Yo tengo tanto *como* Vd., *I have as much as you.* Con negacion. Yo no tengo tanto *como* Vd. *I have not as much as you.* Finalmente, significando *visto que*, v. g. *Como* Vd. no vino, él se marchó. *As you did not come, he went away.*

Componer, *to compose, to mend, to arrange, to pack.* Se usa del primero, hablando de las composiciones del entendimiento, como componer versos, comedias etc., y tambien cuando se quiere indicar el número de las cosas, v. g. Un regimiento se compone de dos batallones, *a regiment is composed of two batallions.* El segundo se usa hablando de ropa: v. g. Esta mujer compone muy bien la ropa *this woman*

mends linen very well. El tercero equivale á las demás acepciones de componer, v. g. Yo no me meto en eso, compóngase Vd. con él; *I do not meddle with that, arrange it with him.* Ya tengo compuestos mis baules para el viaje, *I have already packed my trunks for the journey.*

Confesar, *to confess, to acknowledge, to own. To confess* es confesarse, hacer la confesion de sus pecados. *To acknowledge* ó *own,* equivale á confesar en sus demás acepciones, v. g. Yo confieso que no he tenido razon de decirle eso; *I acknowledge* ó *own that I was wrong in telling him that.* El reo confesó su delito delante de todos, *the criminal confessed his crime before everybody.*

Contar, *to count, to relate,* ó *to tell.* El primero es contar aritméticamente, v. g. Cuente Vd. el dinero, *count the money.* El segundo es referir un cuento, anécdota, etc., v. g. Cuénteme Vd. una anécdota ó un cuento, *relate an anecdote,* ó *tell me a story.*

Contento (adjetivo), *pleased, happy;* (sustantivo) *contentment.* Cuando contento significa satisfecho, se expresa por *pleased,* v. g. ¿Está Vd. contento con esta casa? *are you pleased with this house?* Significando alegre, es *happy.* Su amigo de Vd. parece muy contento desde que Vd. llegó, *your friend looks very happy since you arrived.* Contento, sustantivo, es *contentment,* v. g. ¿Qué le falta á Vd.? Contento. *What is wanting to you? Contentment.* El contento es una virtud y debemos tratar de practicarla. *Contentment is a virtue, and we must try to practice it.*

Copa, *goblet, cup, crown heart. Goblet* es la copa que sirve para tomar agua ó vino. Copa es *cup,* hablando en sentido figurado, v. g. La copa de la amargura, *the cup of bitterness.* Copa es *crown,* hablando de la copa de un sombrero, y por último es *heart,* refiriéndose á uno de los *palos* de los naipes, v. g. El rey de copas, *the king of hearts.*

Coro, *chorus, choir.* Coro es *chorus,* excepto al hablar del coro de las iglesias, que es *choir.*

Correo, *the mail, the Post-office. The Post office* es el correo ó casa de correos donde reciben y entregan cartas: v. g. Vaya V. á llevar estas cartas al correo, *take these letters to the Post-office.*

Corriente, *current, instant, right, stream.* Cuando corriente denota lo que está en uso ó admitido, es *current,* v. g. Quiero dinero corriente. *I want current money.* Precios corrien-

tes, *prices current.* Hablando del mes que cursa, es *instant,* v. g. El 10 del corriente, *the 10th inst.* En sentido de aprobacion, es *right,* v. g. Vd. lo ha hecho, pues está corriente, *you have done it, it is all right then.* Es tambien *right* cuando indica estar algo listo, v. g. Adelante, tode está corriente, *go on, it is all right.* La corriente, *the stream.* Estar al corriente (informado), *to be aware,* v. g. Yo no estaba al corriente de eso, *I was not aware of that.*

Criar, Crear, *to create, to breed, to bring up* ó *rear, to produce.* Se usa de *create* en sentido de hacer algo de nada. Dios creó el mundo en seis dias. *God created the world in six days.* Se traduce por *to produce* en este sentido: Boston cria buenos caballos: *Boston produces good horses.* Es *to bring up,* en el sentido de criar una nodriza á una criatura, v. g. La nodriza que crió á este niño no le dió buena leche, *the nurse who brought up this child did not give him good milk.* Es *to bring up* ó *rear,* en sentido de educar; v. g. Los padres deben criar á sus hijos en el temor de Dios, *parents should bring up their children in the fear of God.*

Cuarto, *fourth, quarter, room, chamber.* Cuarto, haciendo de número ordinal, es *fourth;* y de partitivo, *quarter,* v. g. Tengo el tomo cuarto de la obra, *I have the fourth volume of the work.* Un cuarto de hora, *a quarter of an hour.* Cuarto, pieza de una casa, *room;* y siendo donde se duerme, *chamber* ó *bed-room.* Él está en su cuarto, *he is in his room, chamber* ó *bed-room.*

Cuello, *neck, collar.* Cuello es *neck* hablando de esa parte del cuerpo, v. g. Le cogí por el cuello, *I took him by the neck. Collar,* cuando es el cuello de una camisa, casaca, chaleco, etc., v. g. El cuello de mi casaca es muy alto, *the collar of my coat is very high.*

Cuenta, *account, charge, bill, bead.* Cuenta, en su sentido general, es *account,* v. g. Cargue Vd. eso á mi cuenta, *charge that to my account.* Llevo cuenta de todo lo que recibo. *I keep an account of all that I receive.* Vd. me dará cuenta de eso, *you will account to me for that.* Significando cargo ó cuidado, es *charge,* v. g. Deje Vd. eso á mi cuenta (cargo ó cuidado), *leave that to my charge,* ó *trust that to me.* Cuenta, siendo una relacion de lo que se debe etc., es *bill,* v. g. Présénteme Vd. mi cuenta que quiero pagarla, *give me my bill, I want to pay it. Bead* es la cuenta que se usa en los rosarios

ó collares, v. g. Un collar de cuentas azules, *a neck-lace of blue beads.*

D.

Dar, *to give, to find, to strike, to beat. To give* es el equivalente general de dar, ménos en las acepciones sigientes: 1ª. Cuando significa encontrar, v. g. No he podido dar con la casa, *I have not been able to find the house.* 2ª. Cuando se usa en lugar de sonar, v. g. Acaban de dar las doce, *It has just struck twelve.* 3ª. En sentido de pegar, golpear ó apalear, *to beat, to strike,* v. g. ¿Porqué le da Vd. á mi muchacho? *Why do you beat ó strike my boy?* Dar gracias, *to thank.* Dar cuerda á un reloj, *to wind up a watch ó clock.* Dar en *ó* con la dificultad, (de algun asunto), *to meet the difficulty.* Dar en el blanco, *to hit the mark.* Dar en el hito, *to hit the nail on the head.* Dar á alguno la enhorabuena, *to wish some one joy,* v. g. Doy á Vd. la enhorabuena *ó* felicito á Vd. por su buen éxito ó suerte, *I wish you joy* (ó *I congratulate you*), *for your success or good luck.* Dar cuenta de algo, *to account for something,* v. g. Vd. me dará cuenta de eso, *you will account to me for that.* Dar razon, en la acepcion de informar, *to inform,* v. g. Allí le darán á Vd. razon, *there they will inform you.* Dar que hacer, en sentido de dar molestia ó trabajo, *to give trouble,* v. g. Esto me da mucho que hacer, *this gives me a great deal of trouble.* Dar ó pagar fuego, incendiar, *to set fire to.* Dar fuego (un arma), *to fire.* Dar los buenos dias, *to wish good morning ó good day,* v. g. Él me da los buenos dias, *he wishes me good morning ó day.* Dar los dias, *to congratulate one on one's birth-day.* Dar parte (informar), *to report.* Dar voces, *to call aloud, to hallo.* Dar el nombre, el santo, *to give the watch-word.* Dar á luz—si es una criatura—*to give birth;* si es un libro, *to publish,* y siendo decreto, órden, etc., se dice generalmente *to issue.* Dar el sí, *to consent (to be married to somebody).* Dar de sí, *to stretch.* Dar prestado, *to lend.* Dar en un bajío, *to strike aground.* Darse á la vela, *to set sail.* Darse por vencido, *to give it up, to surrender.* Darse las manos, *to shake hands.* Darse *ó* producirse en la tierra, algun fruto, *to grow,* v. g. Esta fruta no se da en los Estados Unidos; *This fruit does not grow in the United States.* Darse maña, *to manage one's affairs cleverly,* v. g. ¿Qué maña nos darémos para enriquecernos? *How shall we manage to get ó become rich?* Darse prisa, *to make haste.* Darle á uno la gana,

ó antojársele hacer algo, *to choose*, v. g. ¿Porqué no se lava Vd. las manos? Porque no me da la gana, *ó* no se me antoja; *Why don't you wash your hands? Because I don't choose.*

Deber, *to owe, ought, duty.* Deber, siendo verbo que significa lo que debemos á otro, es *to owe*, v. g. ¿Le debo á Vd. algo? *Do I owe you anything?* Significando lo que debemos hacer, se expresa por *ought*, verbo defectivo al cual sigue siempre otro verbo que determina el tiempo de la accion, á saber: cuando el verbo que le sigue está en el presente de infinitivo, *ought* está en el presente de indicativo, v. g. Vd. debe ir, *you ought to go:* Cuando está seguida del perfecto infinitivo, *ought* está en el imperfecto de indicativo: v. g. Vd. debia (ó debió) haber ido, *you ought to have gone.* Deber, sustantivo que equivale á obligacion, es *duty:* v. g. Él cumple con su deber, ú obligacion, *he does* ó *fulfils his duty.*

Decir, *to tell, to say.* La diferencia que existe entre estos dos verbos es, que *to tell* se usa para hacer revelaciones, ó sea, dar noticias, informes, consejos ú órdenes: v. g. Yo se lo diré todo, *I will téll him all.* Le diré que no lo haga, *I will tell him not to do it.* Mas *to say* es meramente decir, pronunciar, hablar: v. g. Estaba mudo, no podia decir ni una palabra, no sabia qué decir, *I was dumb, I could not say a single word, I did not know what to say.*

Dedos, *fingers, toes. Fingers* son los dedos de las manos, y *toes*, los de los piés.

Derecho, *duty, fee, right, straight, law. Duty* es el derecho que se paga en las aduanas: v. g. Estos géneros no pagan derechos, *these goods pay no duty.* Por *fee* se entiende el derecho ú honorario que se paga á los funcionarios públicos. *Right* es el derecho, facultad ó accion que se tiene sobre ó para alguna cosa: v. g. Los padres tienen derecho de corregir á sus hijos, *parents have a right to correct their children. Straight*, se refiere á lo recto: v. g. Este renglon no está derecho, *this line is not straight. Law*, es cuando derecho se toma por el conjunto de leyes de un mismo género: v. g. El derecho de gentes, *the law of Nations.*

Derramar, *to spill, to shed, to bestow.* Derramar es *to spell*, tratándose de agua ú otro líquido que no sea sangre (1) ó lágrimas, pues entónces es *to shed*; y así es tan ridículo y risible decir *to spill tears*, (derramar lágrimas), como, *to shed water* (derramar agua). En sentido figurado, derramar es

(1) Hállaro tambien usado *to spill* en el sentido de derrámar sangre.

to bestow: v. g. Nunca olvidaré los muchos beneficios que Vd. ha derramado sobre mí, *I shall never forget the many benefits that you have bestowed upon me*, ú *obligations I am under to you.* Finalmente, derramar, en la acepcion de arrojar, en sentido figurado, se traduce por *to shed:* v. g. La luz que él ha derramado ó arrojado sobre el asunto, *the light that he has shed on this subject*,

Despachar, *to dispatch, to make haste, to hurry, to transact, to send away, to sell. To dispatch* sirve para las dos acepciones siguientes : Despachar un expreso, *to dispatch an express.* Despacharse, darse prisa, *to make dispatch ó haste, to hurry.* Despáchese Vd., *make haste.* Despachar negocios, *to transact business.* Despachar los géneros ó mercancías, *to sell*, v. g. Aquí no se despachará el género que Vd. trae, *the merchandise which you bring will not sell here.*

Despedir á alguno, *to send away, to dismiss, discharge, to accompany.* Despedir, en sentido de echar á uno fuera, *to send away, to dismiss*, v. g, He despedido á mi criado, *I have sent away my servant. To accompany* es despedir, en sentido de acompañar: v. g. Fuimos á despedirle hasta el puente, *we went to accompany him*, ó *see him off as far as the bridge.* Despedirse, *to take leave*: v. g. Vengo á despedirme de Vd. *I have come to take leave of you.*

Discipulo, *scholar, disciple. Scholar* es el discípulo que da leccion de alguna ciencia con un maestro: v. g. Mi maestro de inglés tiene muchos discípulos, *my English master has many scholars. Disciple* es el discípulo que sigue la opinion ó doctrina de alguno : v. g. Los discípulos de Jesucristo, *lhe disciples of Jesus Christ.*

Disposicion, *disposition, state, condition, disposal, command, provision, turn.* Disposicion, usándose como sinónimo de estado, ó condicion, se expresa por *disposition, state*, ó *condition*: v. g. ¿En qué disposicion halló Vd. las cosas? *in what condition did you find things there?* Cuando se usa en sentido de poner algo á las órdenes de otro, es *disposal* : v. g. He puesto á su disposicion todo lo que él necesita, *I have placed at his disposal all that he needs.* Estoy á la disposicion de Vd., ó á sus órdenes, se traduce, *I am at your service*, ó *ready to wait on you.* Disposicion, hablando de las cláusulas de las leyes, se expresa por *provisions:* v. g. Bajo la disposicion de la ley tal, *under the provisions of such a law.* Por último, disposicion indicando genio ó inclinacion para las cosas, es

turn: v. g. Aquel jóven tiene disposicion para todo, *that young man has a turn for everything.*

Dolor, *pain, ache, grief.* El dolor, como el efecto del mal, se expresa por *pain:* v.g. Este mal me causa un dolor terrible, *this complaint causes me much pain.* Cuando la voz dolor indica al mismo tiempo la causa y el efecto, debe expresarse por *ache:* v. g. Tengo un dolor de muelas que no me deja descansar, *I have a toothache which does not allow me a moment's rest.* Un dolor de cabeza, *a headache.* Dolor, indicando afliccion ó disgusto, se traduce por *grief*: v. g. Nada puede aliviar mi dolor, *nothing can alleviate* ó *relieve my grief.*

Doncella, *lady's maid, maid. Lady's maid* es la doncella especie de criada que sirve á las señoras. *Maid* es el equivalente de doncella en sus demás acepciones: v. g. El tributo de las cien doneellas, *the tribute of the one hundred maids.*

E.

Edificar, *to build, to edify.* Edificar, hacer obras, como templos, casas, etc., se expresa por *to build*, y edificar, dar buen ejemplo, *to edify.*

Ejercicio, *exercise, drill.* Ejercicio se traduce por *exercise* en todas sus acepciones, ménos cuando se refiere á la instruccion que se da á los reclutas para el manejo de las armas, pues entónces se suele traducir por *drill.*

Encontrar, *to meet with, to find.* Debe usarse de *to meet*, cuando es encontrar por casualidad: v. g. Encontramos las cosas que están en nuestro camino, ó las que se nos presentan sin buscarlas, *we meet with the things that are on our way,* ó *with those which present themselves to us without our seeking them.* Cuando encontrar está en sentido de hallar, se traduce *to find:* v. g. No he hallado en el Diccionario la voz que yo buscaba, *I have not found in the Dictionary the word that I was looking for.* Encontrarse con la horma de su zapato, *to meet with one's match.*

Enseñar, *to show, to teach.* El primero se usa cuando enseñar significa doctrinar, amaestar: v. g. El me enseñó á cantar, *he taught me to sing.* Pero cuando enseñar equivale á mostrar ó hacer ver, es *to show:* v. g. Enséñeme Vd. un paño mas fino que aquel que me enseñó Vd. ayer, *show me a cloth finer than that one which you showed me yesterday.*

Entre (prep.) *between, among.* Entre es *between* siempre

que se hable de cosas que existen entre dos puntos que se indican, y *among* cuando no es este el caso: v. g. Entre la casa de Vd. y la mia está la de mi primo, *between your house and mine is our cousin's.* Nada de esto se ve entre nosotros, *nothing like that is to be seen* among *us.* Mi sombrero está entre el de Vd. y el de mi hermano; y si nó, debe estar entre los demás, *My hat is* between *yours and my brother's, if not it must be* among *the others.*

Escalera, *stairs, ladder.* El primero significa la escalera de una casa, y el segundo la escala, ó escalēra de mano.

Escoces, *Scotch, Scotchman.* Escoces, siendo adjetivo, se traduce *Scotch*: v. g. Paño escoces, *Scotch cloth.* Sustantivo, se expresa por *Scotchman*; feminino, *Scotchwoman.*

Español, *Spanish, Spaniard. Spanish* es el adjetivo: v. g. Vino español, *Spanish wine.* Un caballero español, *a Spanish gentleman. Spaniard* es el sustantivo: v. g. Un español, *a Spaniard.* Dos españoles, *two Spaniards.*

Esperar, *to hope, to expect, to wait.* Se usa del primero cuando esperar significa tener esperanca de conseguir alguna cesa: v. g. Espero que esta obra agradará al público, *I hope this work will please the public.* Cuando esperar significa simplemente que una cosa succeda, se expresa por *to expect:* v. g. Nunca esperé eso de él, *I never expected that of him.* Esperar se traduce *to wait,* en el sentido de aguardar: v. g. Le esperé cerca de dos horas, *I waited for him nearly two hours.*

Espuma, *froth, foam.* Espuma se traduce *foam*: v. g. La espuna del mar, *the foam of the sea.* Pero si se habla de la espuma que echa el vino ó la cerveza, cuando se vierten ó agitan, debe usarse de *froth;* así, de un vino que echa espuma será *a frothy wine* y no *a foamy wine.*

F.

Frances, *French, Frenchman. French* es adjetivo: v. g. El ejército frances, *the French army.* Mas siendo sustantivo, es *Frenchman* (plural *Frenchmen):* v. g. Un frances, *a Frenchman*; dos frances, *two Frenchmen.*

Frente, *forehead, front.* El primero es *la frente,* y el segundo *el frente.*

Fresco, *fresh, cool.* Fresco, hablando de las cosas es *fresh*: v. g. Fruta fresca, *fresh fruit;* carne fresca, *fresh meat.*

Mas, designando el estado del tiempo, se expresa por *cool* : v. g. Este paraje es muy fresco, *this place is very cool.* Hace fresco, *it is cool.*

Fuente, *spring* ó *well*, *fountain*, *basin*, *source*, *dish*, *issue.* Frente, en su acepcion de ser manantial de agua que surte de la tierra, *spring.* Fuente artificial, como las que hay en las calles y plazas, se traduce *fountain.* Una fuente de jardin (como las de algunos sitios reales) que forma una especie de taza, se llama *basin.* Fuente, en sentido figurado en la acepcion de orígen ó principio es *source* : v. g. Estos malos salen de otras fuentes. *These evils have other sources.* Fuente, siendo un plato grande, es *dish.* Fuente, llaga abierta artificialmente en el cuerpo humano para la evacuacion de los humores, es *issue.*

Fuerza, *force*, *strength*, *power.* Fuerza es *force* cuando indica violencia : v. g. Lo hará á la fuerza, *he will do it by force.* Es *strength* cuando significa pujanza natural : v. g. Vd. tiene mucha fuerza, *you have a great deal of strength.* Mas siendo pujunza artificial, como la que se da á las máquinas, es *power :* v. g. Una máquina de la fuerza de cincuenta caballos, *a machine of fifty horse power.*

G.

Ganar, *to gain*, *to win*, *to beat*, *to earn*, *to get*, *to make. To gain*, es el equivalente general de ganar, ménos en los casos siguientes : 1ª. Ganar por medio de suertes ó del juego, es *to win ;* y *to beat* indicando el triunfo sobre el contrario. 2ª. Ganar la vida, el pan, *to earn one's livelihood* ó *bread* ó *to get one's living.* 3ª. Ganar algo en algun negocio, *to make something by some business*: v. g. ¿Ha ganado Vd. algo en aquel negocio? *Have you made anything by that business?* Frases. Ganar terreno, *to gain ground.* Ganarse la voluntad, *to gain one's good will.*

Gastar, *to spend*, *to wear*, *to get*, *to use.* Gastar dinero, hacer gastos, *to spend:* gastar, hablando del vestido, *to wear :* v. g. En Cuba no se gasta capa ; *they do not wear any cloaks in Cuba.* Gastar, invertir tiempo, *to take :* v. g. ¿Cuántos dias gastará Vd. para concluir este trabajo? *How many days will it take you to finish this work?* Gastar, invertir ó pasar el tiempo, *to spend the time.* Gastar cumplimientos ó ceremonias, *to use ceremony.* Gastar, por hacer uso de, es *to use.*

Género, *kind, manner, cloth, merchandise, gender. Kind*, es el equivalente de género en todas sus acepciones, ménos en las siguientes: 1ª. Cuando género significa manera *ó* modo, se traduce *kind:* v. g. Este género de hablar no os conviene, *this manner of speaking is not fitting to you.* 2ª. Género se expresa por *cloth* cuando equivale á tela, estofa, etc.: v. g. Este género vale á peso la yarda, *this cloth is worth a dollar a yard.* 3ª. Se traduce por *merchandise* en el sentido de mercancía. 4ª. Género, término de gramática, es *gender.*

Globo, *globe, balloon. Globe* es el orbe; y *balloon*, la máquina ó globo aerostático.

Grado, *degree, rank* ó *grade, will.* Grado, en todas sus acepciones equivale á *degree*, excepto: 1º. Cuando expresa graduacion militar, es *rank* ó *grade:* v. g. Grado de coronel, *rank of colonel.* 2º. Cuado expresa voluntad, es *will:* v. g. El lo hará de buen grado, *he will do it with good will* ó *willingly.* Es preciso que él lo haga de grado ó por fuerza, *he must do it whether he will or not.*

Grande, *large, great. Large* se refiere al tamaño, v. g. Un sombrero grande *a large hat. Great*, se refiere al mérito, v. g. Una grande (magnífica) obra, *a great work.* Alejandro el Grande, *Alexander the Great.*

Grano, *grain, corn, pimple.* El primero es el peso ó dósis: el segundo el maiz, trigo, etc., y el tercero, hablando de los granos que salen en la cara.

Guarnicion, *trimming, sword-guard, garrison, harness.* Guarnicion, en sentido de adorno de los vestidos, es *trimming:* v. g. La guarnicion de este vestido es muy rica, *the trimming of this dress is very rich.* Guarnicion de espada, *sword-guard.* Guarnicion de soldados, para la defensa de una plaza, es *garrison. Harness* equivale á las guarniciones y arreos que se ponen á los caballos.

H.

Hacer, *to make, to do, to be, to hold, to render, to cause, to get.* Hacer se traduce generalmente por *to make* ó *to do*,(1) excep-

(1) *To make* se refiere á todo lo que se reduce á ejecucion: *to do*, se dice de lo abstracto, sin referencia especial á la ejecucion de las cosas: v. g. Como no tengo nada que hacer, voy á hacer una mesa; *As I have nothing* to do, *I am going* to make *a table.* Debe además usarse de *to make* para todo aquello de que uno es el productor ó autor, y por tanto; Hacer una promesa, un discurso, será ta make *a promise, a speech.*

to en los casos siguientes : 1.º Indicando el tiempo que trascurre, es *to be:* v. g. Hace dos años que llegué aquí, *It is two years since I arrived here.* Se traduce del mismo modo hablando del estado del tiempo : v. g Hace buen tiempo, *it is fine weather.* Hace un hermoso dia, *it is a fine day.* Hace frio, *it is cold.* Hace calor, *it is warm.* Hace fresco, *it is cool,* Hace mucho viento, *it is very windy.* Mas, hace sol ó luna, es *the sun* ó *the moon is shining.* 2.º En sentido de caber, se expresa por *to hold :* v. g. Esta garrafa hace cuatro azumbres, *this decanter holds four pints.* 3.º En la acepcion de volver ó convertir, se traduce por *to render :* v. g. La virtud hace al hombre feliz, *virtue renders man happy.* 4.º En sentido de causar ó hacer que se haga alguna cosa, es *to cause* ó *to have:* v. g. Yo le hice castigar, *I caused him to be punished.* Haga Vd. insertar (ó que se inserte) su anuncio de Vd., *have your advertisement inserted.* Haré barrer (ó que barran) su cuarto de Vd., *I will have your room swept,* Hacer papel, *to play* ó *perform a part,* ya sea hablando de actores del teatro, ó bien de las personas de prestigio, pero sin referencia al fausto con que se presenten en público, pues entónces es *to make a show* ó *figure :* v. g. Aquel actor hace muy bien su papel, *that actor plays* ó *performs his part very well.* Napoleon hace un gran papel en la historia del mundo. *Napoleon plays a great part in the history of the world.* El embajador de tal nacion hace un gran papel en tal corte, *the minister of such a nation makes a great show* ó *figure in such a court.* Hacer (esfuerzos), por *to try:* v. g. Haga Vd. por estudiar, *try to study.* Hacer caso, *to mind :* v. g. No haga Vd. caso de eso, *don't mind that.* Hacer de, *to act as:* v. g. Él hace de capitan, *he acts as captain.* Hacer aguada (esto es, detenerse un tren, ó vapor para tomar agua), *to take in water.* Hacer agua (un buque), *to leak.* Hacer una buena ó mala accion, *to perform a good or bad action.* Hacer recordar, *to put in mind,* ó *to remind.* Hacer un cumplimiento, *to pay a compliment.* Hacer una visita, *to pay a visit.* Hacer una pregunta, *to ask a question.* Hacer una partida (á cualquier juego), *to play a game* (*at any play*). Hacer ver, *to show.* Hacer alarde, *to boast.* Hacer cara ó frente á alguno, *to face some one.* Hacer cara á (arrostrar) los peligros, *to brave dangers.* Hacer saber, *to let know.* Hacer aguardar, *to keep waiting.* Hacer perder la paciencia, *to exhaust one's patience.* Hacer una milla—si es á pié, *to walk a mile ;*—si á caballo, *to ride,*

etc.;—si en carruage, *to drive, etc.*;—y si en buque, *to sail* ó *to run.* Hacer noche, *to lodge* ó *sleep:* v. g. Haremos noche en Saratoga, *we shall sleep at Saratoga.* No le hace (no importa), *never mind* ó *no matter.* Yo le hacia á Vd. en Méjico, *I thought you were in Mexico.* Finalmente; hacer la cuenta sin la huéspeda, *to reckon without the host.*

Hacerse, *to turn, to become, to grow, to get accustomed to, to play.* Hacerse, en sentido de volverse, *to turn* ó *to become:* v. g. Vd. se ha hecho comerciante, *you have turned* ó *become a merchant.* Cuando significa ir á parar, se expresa solamente por *become:* v. g. ¿Qué se ha hecho de mi amigo? *What has become of my friend?* ¿Qué se ha hecho de mi libro? *What has become of my book?* En sentido de volverse, ponerse ó convertirse, *to grow, to get* ó *become:* v. g. Hacerse rico, *to grow, get* ó *become rich.* Hacerse pobre, *to grow poor.* Ponerse delgado, *to grow thin.* Hacerse de noche, *to grow* ó *become night.* Hacerse oscuro (oscurecer), *to grow dark.* Yo me haré acompañar de alguno, *I will get some one to accompany me.* Hacerse á, en la acepcion de acostumbrarse, *to get accustomed to:* v. g. Yo me haré á ello muy pronto, *I will get accustomed to it very soon.* En sentido de presumir, *to play* ó *pretend to be.* Se hace el sabio, *he pretends to be wise.* Que se haga el tonto, *let him play the fool.* Hacer pagar, *to get paid.* Hacerse querer ó amar, *to cause one's self to be esteemed* ó *beloved.* Hacerse á la vela, *to set sail.* Hacer lugar (metaf.), *to get a name* ó *reputation.*

Hijos, *children, sons. Children* es voz genérica, y comprende toda la familia, varones y hembras: v. g. ¿Cuántos hijos tiene Vd.? *How many children have yon?* Cuatrá; dos muchachos y dos muchachas: *Four; two boys and two girls. Sons,* solo explica los varones, segun esta oracion castellana: los hijos de Pedro le acompanaban, la cual puede traducirse de dos modos, y con dos sentidos: 1º. *The children of Peter accompanied him.* 2º. *The sons of Peter aecompanied him:* la primera oracion da á entender que se habla de todos los hijos de Pedro, varones y hembras, y la segunda, solo de los varones.

Hoja, *leaf, blade, shutter.* El primero es hoja de árbol, planta, flor, mesa, puerta, y tambien de papel. El segundo, hoja de espada, cuchillo, sable ú otro instrumento cortante. El tercero, hoja de ventana. Frases: Doblemos la hoja; no ha-

blemos mas de eso, *Let us change the conversation, no more of that.* Hoja de lata, *tin.*

Humano, *human, humane.* El primer es humano en el sentido recto : v. g. Un ser humano, *a human being.* El segundo se refiere al sentimiento humano ó la piedad que inspira la humanidad : v. g. Aquel hombre es muy humano, *that man is very humane.*

I.

Ilustrar, *to enlighten, to illustrate.* Úsase del primero en sentido de educar : v. g. Ilustrar al pueblo, *to enlighten the people. To illustrate* es ilustrar en los demás sentidos : v. g. Esta obra está ilustrada con láminas ó grabados, *this work is illustrated with cuts or engravings.* Una Biblia laminada, *an illustrated Bible.*

Imponer, *to inform, to impose, to lay.* Imponer, en sentido de informar, *to inform:* v. g. Aquí impondrán, *information given here.* Significando imperio ó mando, *to impose:* v. g. No me gusta que nadie me imponga la ley, *I do not like to have any one impose upon me.* Cuando se usa en sentido de establecer, *to establish* ó *lay:* v. g. Imponer contribuciones, *to lay contributions* ó *taxes.* Imponer la forma (término de imprenta), *to impose the form.*

Imprimir, *to print, to impress.* Imprimir por medio de la prensa, *to print:* v. g. Esto no se imprimirá hasta mañana, *this will not be printed before to-morrow.* Imprimir en la memoria, *to impress on the memory:* v. g. El discípulo debe imprimir en la memoria esta distincion, *the scholar ought to impress this distinction on his memory.*

Incluir, *to include, to inclose.* Úsase de *include* en sentido de incorporar, agregar ó comprender una parte en un todo : v. g. He incluido en la cuenta todo lo que Vd. me debe, *I have included in the bill all that you owe me. To inclose,* en sentido de enviar ó poner una cosa dentro de otra : v. g. Por la carta que incluyo verá Vd., etc. *By the inclosed letter you will see, etc.*

Inglés, *English, Englishman. English,* es el adjetivo : v. g. La marina inglesa, *the English navy.* Una señora inglesa, *an English lady. Englishman* es el sustantivo : v. g. Un inglés, *an Englishman ;* plural *Englishmen.*

Irlandes, *Irish, Irishman.* El primero es el adjetivo, y el segundo el sustantivo.

J.

Juego, *gambling, play, set, game.* El primero es el vicio : v. g. El juego es el mas ruinoso de todos los vicios, *gambling is the most ruinous of all vices.* Significando las piezas ó partes de que se componen ciertas cosas, *set* : v. g. Un juego de muebles, *a set of furniture.* Juego (partida al), *game :* v. g. ¿Cuántos juegos hemos perdido? *How many games have we lost?* Juego ó chanza, *jest.* Por juego, *in jest, in play.* Hacer juego, *to fit* ó *match.*

Julio, *Julius, July.* El primero es el nombre cristiano, y el segundo el mes.

Justo, *just, right, religious.* Justo, en su acepcion general, *just* ó *right :* v. g. Esto es muy justo, *that is very just,* ó *right.* Mas, siendo sinónimo de virtuoso, es *righteous:* v. g. El (hombre) justo nada teme, *the righteous man fears nothing.*

L.

Lectura, *reading, lecture.* Lectura, en sentido general, es *reading :* v. g. Me gusta la lectura, *I like,* ó *am fond of reading.* Mas, hablando de las lecturas que se dan en público, *lecture.*

Lengua, *language, tongue.* Lengua, idioma, es *language* ó *tongue.* Mas, significando la lengua con que hablamos, se expresa solamente por *tongue.*

Lugar, *place, room, time, village.* Lugar, en su acepcion propia y general, se expresa por *place.* v. g. Cada cosa en su lugar, *everything in its place.* Significando espacio, es *room:* v. g. Aquí hay lugar para dos personas, *there is room for two persons here.* Denotando tiempo, es *time:* v. g. Si tuviere lugar, escriberé á Vd., *If I have time, I will write to you.* Lugar, poblacion pequeña, *village:* v. g. Las muchachas del lugar, *the girls of the village.* Lugar, en la acepcion de causa ó motivo, es *cause, motive, reason, occasion:* v. g. Yo no he dado lugar á quejas, *I have not given occasion* ó *cause for complaint.* Lugar teniente, *lieutenant,* que tambien significa teniente. Finalmente, lugar excusado, comun ó letrina, *privy* ó *water-closet.*

LL.

Llevar, *to carry, to take, to wear, to bear.* Cuando se habla de cosas que puede uno llevar sobre la mano ó á cuestas,

puede usarse indistintamente de *to carry* ó *to take:* v. g. Lleva estos libros á mi cuarto, *carry*, ó *take these books to my room.* Pero cuando llevar se usa en sentido de conducir, ó hablando de cosas que no puede uno llevar sobre sí, debe traducirse *to take* y no *to carry:* v. g. Lleve Vd. á su hermana á la escuela, *take your sister to school.* Lleva este caballo á mi hermano, *take* (y no *carry*) *this horse to my brother.* Llevar, en sentido de usar, es *to wear:* v. g. No me gusta llevar sortijas, *I don't like to wear rings.*

Advertencia sobre algunas acepciones de LLEVAR.

LLEVAR se traduce *to shoot off, to take off, carry away,* en el sentido siguiente; Una metralla le llevó una pierna, *a cannon ball shot off his leg.* En sentido de sufrir ó soportar, se expresa por *to bear:* v. g. He llevado mis trabajos con paciencia, pero él no ha llevado los suyos con la misma resignacion, *I bore my troubles with patience, but he has not borne his with the same resignation.* FRASES. Llevarse la atencion de alguno, *to attract the attention of some one:* v. g. Este proyecto se ha llevado la atencion de toda la Europa, *this project has attracted the attention of all Europe.* Llevar á mal, *to take amiss:* v. g. Espero que Vd. no llevará á mal que me vaya, *I hope yon will not take it a miss if I should go.* Llevar una zurra, *to be* ó *get whipped.* Llevarse la palma, aventajar, *to excel.*

M.

MALO, *bad, wicked, naughty, ill, unwell, sick, evil. Bad,* es el equivalente de malo, hablando de la calidad ó disposicion: v. g. Un mal negocio, *a bad affair.* Me hallo en una mala posicion, *I am placed in a very bad position.* Malo, interjeccion, es tambien *bad:* v. g. Él se ha ido sin decir nada, malo! malo! quién sabe cuando volverá y me pagará, *He went off without saying anything, bad! bad! who knows when he will come back; and when I shall be paid.* Malo, hablando de una persona perversa, además de *bad,* se expresa tambien por *wicked* ó *naughty* (1) : v. g. Un mal hombre (perverso), *a wicked man.* Una mala muchacha (bellaca), *a naughty girl.* Cuando malo se refiere á la salud, se traduce por *ill, unwell* ó *sick* (enfermo), ó *indisposed* (indispuesto) : v. g. Estoy

(1) *Naughty* es derivado de *naught* (nada): úsase solo familiarmente, hablando á los muchachos, y equivale á bellaco.

malo, *I am unwell* ó *sick.* De mala gana, *unwillingly.* Á la mala, *by force.* No sería malo (fuera del caso) ir allá, *it would not be amiss to go there.* Por último, el sustantivo mal, es *evil:* v. g. Ese no es el mayor mal, *that is not the greatest evil.* Eso le traerá á Vd. muchos males, *that will bring many evils upon you.*

Advertencia—No debe equivocarse el equivalente de mal con el de malo, cuando este pierde la ó, como en: un mal pensamiento, *a bad thought* Adviértase, pues, que mal, unido á un sustantivo, siempre es adjetivo, en lugar que mal, sustantivo, es *evil:* v. g. No hay mal que por bien no venga, *there is no evil that does not turn to a good purpose.* ☞ El adverbio mal, es *badly,* v. g. Esto está mal impreso, *this is badly printed.*

Mandar, *to send, to command, to give orders.* Mandar, en sentido de enviar, se expresa por *to send*: v. g. Mándeme Vd. su libro, *send me your book.* Mas, cuando significa ordenar, es *to command* ó *to give orders:* v. g. Vd. puede mandarme, *you may command me.* Mando, sustantivo, *command.* El ejército estaba al mando del general L—, *the army was under the command of General L—.* Mandar, ó tener predominio sobre alguno, *to have control over some one.*

Mano, *hand, foot, hoof, paw.* Mano, hablando de personas, siempre es *hand;* pero de los animales, es *foot, hoof,* ó *paw. Foot* para los animales que tienen pesuña; *hoof* para los que tienen casco, esto es, en una pieza, y *paw* para los que tienen en la mano pelo ó uña; y así, mano de buey, carnero, cabra, será *foot of an ox, sheep,* etc.; mano de caballo, mulo, burro, etc., *hoof of a horse, mule, ass;* y mano de leon, oso, lobo, gato, *paw of a lion, bear, wolf, cat,* etc, Mano, en el juego, *hand.* A mano, *at hand.* A la mano, *near,* ó *near at hand.* A mano, expresion vulgar que se usa para denotar la igualdad ó empate en las cuentas, ó en los triunfos de los jugadores ó combatientes, en el juego ó en otras competencias, se expresa por *even:* v. g. Estamos á mano, *we are even.* Irse á las manos, *to attack each other.* Estar mano sobre mano, (ó sin hacer nada), *to rest with folded arms* ó *remain inert.* Mano, ó cuadernillo, de papel, *a quire of paper.*

Mayor, *greater, larger, of age, elder, major.* Usase de *greater,* hablando del poder, mérito, número, ó distancia, y de *larger,* con referencia al tamaño, porcion ó cantidad; y así, de un poder, mérito, número ó distancia mayor, se dirá, *a greater*

power, merit, number ó *distance* ; y de un tamaño, porcion ó cantidad, *a larger size, portion* ó *quantity.* Mayor, hablando de aquel que ha llegado á la edad en que pueda manejar sus bienes, se expresa por *to be of age.* Mayor, de edad avanzada, *an elderly man* ó *woman,* y tambien se dice, *of a great age.* El hijo ó hermano mayor,—si son dos solamente,—*the elder son* ó *brother,*—si son mas de dos,—*the eldest,* etc. El mayor de un regimiento, *major.* En geografía, el Asia mayor, *upper Asia.* La mayor primera proposicion de un silogismo, *the first proposition.* La mayor (termino náutico), *the mainsail.* Mayores (antepasados, abuelos ó ascendientes), *ancestors* ó *forefathers.* Por mayor, hablando de ventas, etc., *by wholesale,* y por menor, ó al menudeo, *by retail.* Por mayor y menor, *by wholesale and retail.* Finalmente, Misa mayor, *High Mass.*

Medio, *half, middle, midst, means, medium.* Medio is *half* cuando indica la division de un todo en dos partes iguales : v. g. Medio peso, *half a dollar;* media hora, *half an hour.* Usase tambien de *half,* con referencia á una cosa no acabada ó medio hecha : v. g. Medio cocido, *half cooked* ó *done.* Medio es *middle* cuando denota el centro de las cosas : v. g. En el medio de la calle, *in the middle of the street.* Significando estorbo, se expresa por *way :* v. g. Esto está aquí en el medio, *this is in the way here.* Medio es *midst* cuando indica la crísis ó el período mas rigoroso de los acontecimientos, las calamidades, desgracias, etc., ó el colmo de la felicidad, ó del placer, etc.: v. g. En medio de la batalla se oyó una voz, etc.. *in the midst of the battle a voice was heard, etc.* En medio de la tempestad, del invierno, etc., *in the midst of the storm, of the winter, etc.* Medio se expresa por *means* (1) cuando significa la via ó el resorte de que nos valemos para hacer ó conseguir las cosas: v. g. No todo puede conseguirse por medio del dinero. *It is not everything that can be obtained by means of money.* Cuando medio significa solamente el conducto y no el agente, se expresa, ya por *means,* ya por *medium:* v. g. He obtenido este libro por medio de mi amigo, *I have obtained this book by means* ó *through the medium of my*

(1) Este nombre se usa siempre en plural, y el pronombre que le acompaña debe concordar, nó con él, sino con el antecedente, ó sea el número de medios á que se refiera : v. g. Por este medio, *by this* (y no *these*) *means.* Por estos medios, *by these means.* Lo mismo sucede con todos aquellos nombres que no tienen singular: como *scissors* (tijeras), etc. Estas tijeras, *these scissors.*

friend. Al medio dia, *at noon ;* á media noche, *at midnight.* Medias, *stockings;* medias medias, ó calcetines, *socks.* Medio real, *half a real.*(1)

Memoria, *memory, memoir.* Memoria, hablando de esa potencia del alma, es *memory :* v. g. ¡Qué buena memoria tiene Vd.! *What a good* ó *fine memory you have!* Tambien es *memory* en la acepcion de recuerdo, v. g. Se va á erigir un monumento para perpetuar la memoria de . . . *a monument is about to be erected to perpetuate the memory of* . . . Mas, memoria, título de una obra, es *memoir:* v. g. Memoria sobre la esclavitud, *Memoir on Slavery.* Aprender de memoria, *to learn by heart* ó *commit to memory.*

Miel, *molasses, honey. Molasses* es la miel de purga ó de cañas, y *honey,* la miel de abejas. La luna de miel, *the honey-moon.*

Mujer, *woman, wife.* Mujer es *woman,* excepto en la acepcion de esposa, que entónces es *wife.*

N.

Noche, *night, evening. Night* indica la noche en general : v. g. Es de noche, *it is night. Evening* expresa generalmente aquel espacio de tiempo que hay desde las seis de la tarde hasta media noche. Será fácil acertar la propiedad de *evening* y *night,* atendiendo al sentido de la oracion. Supongamos que uno quiera expresar que pasó la noche en tertulia, diciendo : Hemos pasado la noche en el teatro, y nos retirámos á las once: se traducirá : *we passed the evening at the theatre, and retired at eleven o'clock.* Pero si quisiere decir que ha pasado toda la noche en el juego, dirá : *we passed the whole night at play.* A media noche, *at midnight.*

O.

Oficial, *workman, officer, clerk. Workman* es el oficial que ejerce algun oficio de manos. *Officer* equivale á la voz militar oficial. Nótese que en esta acepcion la voz colectiva oficialidad no tiene correspondiente en inglés, y debe traducirse *the corps of officers.* Oficial de oficina ó secretaría, *clerk :* v.g.

(1) El real fuerte equivale á 12½ centavos de los Estados Unidos. Tratándose de moneda española, se usa en inglés la palabra real: (pronúnciese *rí-al.*)

El oficial mayor de la Secretaría de Guerra, *the first clerk of the War Department.*

P.

Par, *pair, couple.* Se usa de *pair,* hablando de dos cosas que deben ó suelen ir juntas en el uso que se hace de ellas: v. g. Un par de zapatos, *a pair of shoes.* Un par de medias, *a pair of stockings. Couple* se dice de dos cosas que pueden ir separadas: v. g. Un par de pesos, *a couple of dollars.* Un par de huevos, *a couple of eggs.*(1) Par, dignidad, *peer:* v. g. La Cámara de los Pares, *the House of Peers.* Sin par, *matchless. incomparable.* A la par, (sin descuento), término mercantil, *at par.* Ir á la par, *to go halves.* A pares, *by pairs.* Pares y nones, *odd or even.* Hablando de ciertos objetos de la caza, se usa de *brace:* v. g. Un par de perdices, *a brace of partridges.*

Parte, *share, part, party, side, quarter, report. Share* equivale á parte, en la acepcion de ser porcion que se da, ó le toca á uno en repartimiento ó division de alguna cosa: v. g. En esta presa tengo mi parte, *in this prize I have my share.* Parte se traduce *part,* cuando meramente indica una de las porciones en que se divide alguna cosa, y que juntándose con otra ú otras, componen un todo: v. g. Esta obra está dividida en cuarto partes, *this work is divided into four parts.* Parte se expresa por *party,* cuando se refiere á una persona ó cuerpo colectivo: v. g. Este arreglo es provechoso á ámbas partes, *this arrangement is beneficial to both parties.* Parte, significando lado, es *side:* v. g. De esta parte del camino, *on this side of the road.* Se expresa por *quarter* en casos como el siguiente: ¿De qué parte sopla el viento? *From what quarter deos the wind blow?* Finalmente, significando informe ó comunicacion oficial, es *report:* v. g. He recibido el parte, *I have received the report.* Dar parte, to report. De parte (de órden) de alguno, *by order of some one.* En todas partes, *everywhere.* En ninguna parte, *nowhere.* En cualquier parte *any where.* En alguna parte, *somewhere.* Por otra parte (significando *ademas*), *on the other hand.* Vamos por otra parte, *let us go by some other way.* Yo no tengo parte en el

(1) Aquí debemos notar que las palabras *pair, couple, yoke,* y algunas otras, no varían de terminacion por razon del número. Ejemplos: *To note how many* PAIR *of silk stockings thou hast.*—Shakespeare. *Job had a thousand* YOKE *of Oxen.*—Biblia, *Job.* 42: 12.

asunto. *I have no concern in the affair.* Ir á la parte, *to go halves.* De dos años á esta parte, *for the last two years.* De parte á parte, *from side to side.* Le pasó con la espada de parte á parte, *he thrust his sword through his body.* En parte por descuido, en parte por ignorancia, *partly from neglect and partly from ignorance.*

Partir, *to cut, to split, to divide, to start, to set out.* Partir, en sentido de cortar, se traduce, *to cut:* v. g. Parta Vd. pan, *cut some bread.* En sentido de romper, ó hacer pedazos, ó rajar, es *to split:* v. g. Partir leña, *to split wood.* Partir, término de aritmética, es *to divide:* v. g. Parta Vd. ciento por cinco, *divide one hundred by five.* En sentido de marchar, es *to start,* ó *to set out:* v. g. ¿A qué hora partieron? *at what o'clock did they start?*

Pasado, *past, passed, last.* Cuando pasado hace las funciones de adjetivo, es *past:* Los acontecimientos pasados, *past events.* Los tiempos pasados, *past time.* Mas, usando pasado como participio, se traduce por *passed:* v. g. He pasado por su casa de V., *I have passed by your house.* Pasado se traduce *last,* contrayéndose al último período que ha traspirado: v. g. El mes pasado, *last month, etc.*

Pascuas, *Christmas, Easter.* El primero se entiende de Pascua de Navidad; el segundo, de Pascua de Resurreccion.

Pena, *pain, penalty.* Pena se traduce *pain,* excepto cuando indica el castigo que se impone á los delincuentes, pues entónces se expresa por *penalty:* v. g. So pena de muerte, *under the penalty of death.*

Piso, *Story* ó *floor, tier, walking. Story* ó *floor* es el piso de una casa: *tier* el de un teatro, y *walking* el camino: v. g. Una casa de seis pisos, *a six story honse.* Mi cuarto está en el tercer piso, *my room is on the third floor* ó story, (véase Alto.) Un palco en el segundo piso, *a box on the second tier.* El piso (de las calles, etc.), está malo, *it is bad walking.*

Pluma, *pen, feather.* Pluma se traduce *pen,* cuando es de escribir, y *feather* cuando no lo es: v. g. Córteme Vd. una pluma, *make me a pen.* Los pájaros empiezan á mudar las plumas, *the birds are beginning to change their feathers.* Un colchon de plumas, *a feather mattress* ó *feather-bed.* Un pendolista, *a good pen's-man.* Tener pluma, *to feather one's nest.*

Poner, *to put, to write, to lay, to set, to become* ó *to get.* Tradúcese siempre poner *to put,* ménos en las acepciones siguientes: En la de escribir una carta es *to write.* Hablando de

las aves, se expresa por *to lay:* v. g. Por la primavera ponen las aves, *birds lay in Spring.* Tratándose del sol y los cuerpos celestes en general, es *to set:* v. g. El sol se pone temprano en invierno, *the sun sets early in Winter.* En sentido de volver, se traduce *to become,* ó *to get:* v. g. Vd. se pone gordo, *you are becoming,* ó *getting fat.* Ella se puso colorada cuando Vd. la miró, *she got red (ó she blushed) when you looked at her.*

Probar, *to try, to prove, to taste, to agree with. To try* equivale á probar: 1º. En sentido de ensayar ó hacer un experimento: v. g. Probaré si puedo hacerlo, *I will try if I can do it.* 2ª. Hablando del vestido: v. g. ¿Quiere Vd. probarse esta casaca? *will you try on this coat?* 3º. En la acepcion de poner á prueba: v. g. He probado (puesto á prueba) su amistad, *I have tried his friendship. To prove* se dice en sentido de justificar: v. g. ¿Puede Vd. probar lo que dice? *Can you prove what you say? To taste* es probar, hablando de algo de comer ó de beber: v. g. Pruebe Vd. de aquel vino, *taste that wine.* Muchas veces dicen *to try,* en vez de *to taste.* Probar, *to agree with:* v. g. Me probó bien el clima, *the climate agreed with me.*

Pueblo, *people, town.* Pueblo, cuando se refiere á gente, es *people*: v. g. El pueblo frances, *the French people;* cuando á lugar, se expresa por *town,* y á veces por *place:* v. g. ¿Cómo se llama este pueblo? *what is the name of this town* ó *place?*

Q.

Querer, *to love, to wish, to will, to be willing.* Querer, en la acepcion de amar, es *to love:* v. g. Yo le quiero como si fuera mi padre, *I love him as if he were my father.* En las demás acepciones se expresa por *to wish, to will, to be willing,* con la diferencia, sin embargo, de que *to wish* indica la idea de deseo, *to will,* la de voluntad y determinacion, y *to be willing,* meramente la de voluntad: v. g. ¿Quiere Vd. ver á mi hermano? *Do you wish to see my brother?* ¿Quire Vd. hacerme un favor? *Will you do me a favor?* ¿Quiere Vd. quedarse aquí? *Are you willing to remain here?* Sin querer (sin intencion), *unintentionally:* v. g. Dispénseme Vd. que lo he hecho sin querer, *excuse me, I did it unintentionally.* Sin querer (sin voluntad), *unwillingly:* v. g. Le escribí sin querer, *I*

wrote him unwillingly. ¿Qué quiere decir eso? *What does that mean,* ó *what is the meaning of that?*

R.

Reconocer, *to acknowledge, to confess* ó *own, to recognize, to examine.* Reconocer se traduce *to acknowledge, to confess* ó *own,* (Véase *Confesar,* p. 325 de este Tratado,) excepto en los casos siguientes. 1º. Cuando significa identificar ó recordar la apariencia de alguna persona ó cosa, (vulgo *conocer*), se expresa por *recognize:* v. g. ¿No reconoce Vd. á sus amigos? *do you not recognize your friends?* 2º. Significando examinar, *to examine:* v. g. El general mandó reconocer el terreno, *the General ordered the ground* ó *field to be examined.*

Registrar, *to register, to search.* El segundo traduce registrar en sentido de examinar: v. g. Pensando que él era el ladron, le registré, pero no le hallé nada, *thinking that he was the thief, I searched him, but I found nothing on him..* Registrar, significando sentar en un libro, ó registro, es *to register.*

Reloj, *watch, clock. Watch* es el reloj de bolsillo, y *clock,* el de mesa, de iglesia, etc. Reloj de arena, *sand-glass*—de sol, *sun-dial*—de luna, *lunar-dial*—de repeticion, *repeater.* Ser como un reloj, esto es, puntual, *to be as regular as a clock.*

Reñir, *to quarrel, to fight, to scold.* El primero expresa reñir en sentido de tener contienda de palabras: el segundo en el de andar á palos, y el tercero en la acepcion de regañar: v. g. Siempre están riñendo estas mujeres, *these women are always quarrelling.* Si él se hubiese atrevido á reñir conmigo, le hubiera muerto de primer golpe, *if he had dared to fight with me, I would have killed him at the first stroke.* Mi padre me riñó cuando supo aquello, *my father scolded me when he heard that.* Reñir á puñadas, *to box,* ó *to fight with the fists.* Riña de puñadas, *a combat with fists,* ó *a fight at fisticuffs.* Están reñidos (no se llevan bien), *they are on bad terms.*

S.

Saber, *to know, to know how,* ó *to be able, to learn, to hear, to taste of.* Saber se traduce *to know,* excepto en los casos siguientes:—1º. Cuando significa tener el talento, la habilidad ó el arte de hacer alguna cosa, se expresa por *to know how,* ó *to be able*: v. g. ¿Sabe Vd. montar á caballo? *do you know*

how, ó *are you able to* (ó *can you) ride?*—2º. Significando informarse de algo, *to learn,* y oir hablar, *to hear:* v. g. ¿Ha sabido Vd. algo acerca de aquel negocio? *Have you heard any thing of that affair?* ¿Ha sabido Vd. algo esta mañana? *Have you heard any thing this morning?*—3º. Indicando tener ó recibir directamente noticias de álguien, *to hear from:* v. g. ¿Ha sabido Vd. de su hermano? *Have you heard from your brother?*—4º. Saber, en la acepcion de tener algo el sabor de otra cosa, *to taste of* (ó *like):* v. g. Este vino sabe á vinagre, *this wine tastes of vinegar* ó *tastes like vinegar.* Frases:—No saber lo que se pesca, *not to know what one is about.* A saber (conviene á saber), *viz.* ó *to wit.* No se sabe, *it is not known.* Saber (sustantivo), *learning* ó *knowledge.*

Sueño, *sleep, dream. Sleep,* denota el acto de dormir: v. g. En el primer sueño, *in the first sleep.* Interrumpir el sueño de alguno, *to interrnpt the sleep of some one. Dream* se dice de las cosas ó especies que soñamos: v. g. José, llamado por Faraon para explicar el sueño que habia tenido este príncipe, respondió: *Joseph having been called by Pharoah to interpret the dream which this prince had dreamt, answered, etc.* Tener sueño, *to be sleepy.* En ó entre sueño, *dreaming,* ó *sleeping.* Ni por sueño, *by no means.*

T.

Tener, *to have, to hold, to take, to be worth, to keep, to be.* Tener se traducirá *to have,* excepto en los casos siguientes: 1.º Significando posesion, es *to hold:* v. g. Yo no tengo esclavos, *I hold no slaves,* ó *I am not a slave-holder.* Tambien es *to hold* en sentido de sujetar: v. g. Sírvase Vd. tener mi sombrero, *please hold my hat;* y tambien en la acepcion de celébrarse: v. g. En la junta tenida ayer, *in the meeting held yesterday,* ó bien se expresa por *to take place:* v. g. La junta tendrá lugar hoy, *the meeting will take place to-day.* Tener es *to be worth,* refiriéndose al capital que uno posee: v. g. ¿Cuánto tiene él? *How much is he worth?* Tener, en la acepcion de mantener, se expresa por *to keep:* v. g. ¿Tiene Vd. carruaje, *do you keep a carriage?* ¿Tiene Vd. un almacen de géneros? *Do you keep a dry goods store?* Por último, tener se traduce *to be,* en las siguientes frases:—Tener hambre, *to be hungry.* Tener sed, *to be thirsty.* Tener sueño, *to be sleepy.* Tener calor, *to be warm.* Tener frio, *to be cold.* Tener miedo,

to be afraid. Tener vergüenza, *to be ashamed.* Tener razon, *to be right.* Tener celos de alguno, *to be jealous of some one.* Tener cuidado, *to take care* ó *to be careful.* Tener tantos años de edad, *to be so many years old:* v. g. Cuántos años (ó qué edad) tiene Vd? *How old are you?* Tengo quince años, *I am fifteen years old.* Tener la costumbre de... *to be in the habit of...:* v. g. Tengo la costumbre de tomar un vaso de agua ántes de acostarme, *I am in the habit of drinking a glass of water before going to bed.* Tener comodidades, ó estar bien, *to be well off.* Otras frases.—No tenga Vd. cuidado, *do not be afraid.* Tener presente, *to bear in mind:* v. g. Lo tendré presente para mi gobierno, *I will bear it in my mind for my guidance.* Tener vara alta con alguno, *to be in great favor with some one.* No tener pelo de tonto, *not to have the least thing of a fool.* Tener á alguno por hombre de bien, etc., *to consider,* ó *think, some one to be an honest man.* Tener algo ó á alguno en poco ó mucho, *to think* ó *consider much or little of any thing or person.* Tener mucho de caballero, *to be much of a gentleman.* Tenerse, *to take care not to fall.* Tenerse en pié, *to keep on foot,* ó *to stand.*

Ternera, *calf, veal.* Ternera es *calf,* mas, refiriéndose á la carne que se sirve á la mesa, se llama *veal.*

V.

Vaca, *cow, beef.* Vaca significando la hembra del toro, es *cow*; mas, cuando se habla de la carne, que comunmente llamamos vaca, es *beef:* v. g. Trae una libra de vaca y otra de ternera, *bring a pound of beef and another of veal.*

Venado, *deer, venison.* Él primero es el animal, y el segundo su carne.

Volver, *to come back, to return, to give back, to become, to turn again.* Volver restituirse al paraje de donde se habia salido, se expresa por *to come back* ó *to return:* úsase del primero cuando es volver acá, y del segundo, cuando volver allá: v. g. Espéreme Vd. aquí que vuelvo presto, *wait for me here, I will come back,* ó *I am coming back immediately.* Siento dejar á los Estados Unidos, pero vuelvo á Cuba mi amada patria, *I am sorry to leave the United States, but I return to Cuba, my beloved country. To give back* es volver lo que se ha quitado: v. g. Vuélvame Vd. mi capa, *give me back my cloak.* Volver á tomar (lo que que ya se ha entregado), *to*

take a back: v. g. Vuelva Vd. á tomar su dinero, *take back your money.* Volver, en sentido de hacerse, se traduce *to become* ó *turn:* v. g. ¿Se ha vuelto Vd. comerciante? *have you become a merchant* ó *turned merchant?* Él se ha vuelto loco, *he has become crazy.* Volver, en la acepcion de repetir una operacion ó accion, se expresa por *again:* v. g. Sírvase Vd. volver á leer eso, *please, to read that again.* FRASES.—Volver por su honor, *to recover* ó *vindicate one's honor.* Volver sobre sí, *to reflect on one's self.* Volver en sí, *to recover one's senses.* Volver atrás, *to go back.* Volver la hoja de un libro, *to turn over the leaf of a book.* Volver la hoja, esto es, cambiar de conversacion, *to change the conversation.* Volver algo de arriba abajo, *to turn something upside down.* Volver algo al revés, *to overturn* ó *to turn the wrong side out.* Al volver la calle, *upon turning the street.* Volver á la carga, *to attack again.* Volver á probar, *to try again.* Volver á las andadas, *to turn to the same thing as before.* Volver la cara, *to turn the face.* Volver la espalda, *to turn one's back:* v. g. Un hombre de honor nunca vuelve la espalda ni á amigos ni á enemigos, *a man of honor never turns his back either on his friends or to his enemies.* Por último, volver casaca, esto es, mudar de principios ú opiniones políticas, *to become a turncoat.*

TRATADO ALFABETICO

DE

LA PROPIEDAD DE LAS VOCES.

PARTE SEGUNDA.

Que tiene primero, las voces inglesas que tienen dos ó mas significados en castellano; segundo, aquellas cuyas acepciones son muy distintas unas de otras, así en sentido recto como figurado; y tercero las que no han parecido dignas de algun notable reparo.

Advertencia.—Los significados propios de las voces siguen inmediatamente la voz inglesa.

La —— equivale á la voz *acepcion*, ó por mejor decir, indica que se va á tratar de las acepciones de una voz.

Los . . . . indican que el modo de hablar, ó expresion, que los sigue, no se usa sino en la conversacion, ó en el estilo familiar.

A.

Abide, morar ó vivir, quedar, soportar ó sufrir—*I abide by what I have said*, me sostengo en lo que he dicho.

Ability, habilidad, potencia.—Abilities (en el plural) quiere decir talento, ingenio.

Above, encima, sobre.—*Above all*, sobre todo. *Above-board*, á vista de todos. *Above-mentioned*, supracitado, susodicho. *Above ground*, vivo (no ha muerto aun). *He is above such baseness*, es superior á tal bajeza.

About, cerca de, alrededor de, tocante á.—*I know nothing about that matter*, nada sé de aquel asunto. *He was about to start*, estaba para salir. *He had not a dollar about him*, no tenia un peso encima. *To beat about the bush*, andar en rodeos. *To go about a thing*, empreneder una cosa.

Absence, ausencia, distraccion.

Absent, ausente, distraido.

Abuse (to), abusar de, injuriar.

Accept (to), aceptar, admitir.—*How is this phrase to be accepted,* ¿cómo debe entenderse esta frase?

Account, cuenta.—*Running account, current account,* cuenta corriente. *Merchants' accounts,* contabilidad. *According to his account,* segun dice él. *By all accounts,* segun todos dicen. *On account of,* por causa de; por cuenta de (comercial). *Upon no account,* por ningun motivo. *To give an account of,* dar cuenta de. *To take into account,* tener en cuenta. *Turn to account,* sacar provecho de. *To keep an account of,* llevar cuenta de. *To be of no account,* no tener importancia. *To be of little account,* ser de poca importancia, de poco valor. *On this account,* por este motivo. *He was very well by last accounts,* segun las últimas noticias, estaba muy bien. *Account-sales,* cuenta de venta.

Acquaint (To), avisar, anunciar.—*To acquaint one of something,* poner alguna cosa en conocimiento de alguno. *To be acquainted with any one,* conocer á alguno.

Across, de traves, al traves de.—*To come across,* topar, encontrar. *To come across one's mind,* ocurrírsele á alguno. *To have one's arms across,* estar con los brazos cruzados.

Act, acto, acta.—*Jerome in America, a comedy in three acts,* Gerónimo en América, comedia en tres actos. *To catch any one in the act,* coger á alguno infraganti. *A constitutional act,* un acta constitucional.

Action, accion.—*He is always in action,* él siempre está en movimiento. *They brought an action against him,* le pusieron una demanda en justicia.

Address, peticion, memorial, dedicatoria.—*I have only to write the address,* no tengo sino que poner el sobrescrito. *He is a man of exellent address,* es hombre de donaire y buena presencia. *He is payin his addresses to Miss N...,* está haciendo la corte á la señorita...

Affair, negocio, asunto, materia.—*An affair of honor,* un lance de honor.

Afford (to), proporcionar, dar, presentar.—*He cannot afford to keep a carriage,* sus medios no le permiten poner coche. *He who works can afford to play,* él que trabaja bien puede permitirse alguna diversion.

After, despues de, despues.—*It is after six o'clock,* son mas

de las seis. *He went after his book, that he had left at his brother's,* fué por su libro que se habia dejado en casa de su hermano.

Agree, concordar.—*He did not agree to my trip,* no consintió que yo emprendiera el viaje. *I agree that you are right,* convengo en que tiene V. razon. *That fruit agrees with him,* aquella fruta le prueba bien. *They do not agree well,* no se avienen muy bien. *We all agreed to obey him to the letter,* todos quedámos en que le obedeceríamos al pié de la letra.

Ahead, hácia adelante.—*Go ahead,* adelante. . . . *He was not long in getting ahead of them in his studies,* no tardó en dejarles atrás en sus estudios.

Aim, mira, direccion, esfuerzo, designio, propósito, intencion, puntería.

Air, aire, aria, ademan.

Alike, parecido, igual, semejante.—*These two books are alike in every point,* estos dos libros son iguales bajo todos conceptos.

Alone, solo.—*They were conversing alone when we came in,* estaban conversando á solas cuando nosotros entramos.

Along, á lo largo de.—*Come along,* véngase Vd. (En este caso *along* se usa como expletivo, para darle mas energía á la frase.)

Answer (To), contestar.—*That will not answer the purpose for which you intend it,* eso no servirá para el uso á que V. lo destinaba. *He will answer for all,* él responderá de todo.

Apple, manzana.—*The apple of the eye,* la niña del ojo.

Apply, aplicar.—*You must apply to the servants, they will tell you what you wish to know,* V. debe dirigirse á los criados, ellos le dirán á V. lo que desea saber. *He applies the chief part of his fortune to relieve the sufferings of the poor,* emplea la mayor parte de su fortuna en aliviar los padecimientos de los pobres.

Arm, arma, brazo, rama.

Around, al rededor de.—*He most usually goes around with his cousin,* anda generalmente con su primo. *Magnificent fruit trees were seen all around,* magníficos árboles frutales se veian por todas partes.

As, como.—*We reached the wharf (quay) just as the steamboat was leaving,* llegámos al muelle precisamente en el momento en que el vapor salia.

B.

Back, espalda, lomo.—*He went back to his own country*, volvió á su país. *They used to live in a little back street, behind the Custom House*, viviar en una callejuela apartada, detrás de la aduana. *His house was situated back of his office*, su casa estaba detrás del escritorio. *The back of the hand*, el revés de la mano. *The back of the neck*, la nuca. *To take one step back*, dar un paso hácia atrás.

Balance, balanza.—*Balance of an account*, saldo de una cuenta. *Here are twenty-five of the forty books you ordered; I will send you the balance in a few days*, aquí tiene V. veinte y cinco de los cuarenta libros que pidió; los restantes se los mandaré dentro de pocos dias. *Balance-sheet*, balance.

Balance (To), saldar (una cuenta).—*He balanced a long time before writing his name*, titubeó, ó vaciló, largo tiempo ántes de firmar.

Ball, bola.—*Did the French minister go to the ball yesterday evening?* ¿concurrió el ministro frances al baile ayer noche? *The game of ball*, el juego de pelota. *A cannon-ball*, una bala de cañon.

Bank, banco, banca.—*He owns a pretty house on the banks of the Hudson*, él posee una bonita casa á orillas del (rio) Hudson. *A bank (of earth)*, un montecillo (de tierra).

Bar, barra (de hierro, etc).—*The bar of a port*, la barra de un puerto. *He is intended for the bar*, está destinado al foro. *The bar of a door*, la tranca, ó barrote, de una puerta.

Bark, corteza.—*The bark (ó barking) of a dog*, el ladrido de un perro. *A bark of eight hundred tons*, una barca de ochocientas toneladas.

Barrel, barril.—*The barrel of a gun, or other fire-arm*, el cañon de un fusil ú otra arma de fuego.

Base, (adjetivo), bajo, vil, ilegítimo.—*Gold and silver are the precious metals; all the others are base*, el oro y la plata son los metales preciosos; los demás no son preciosos.

Base, (sustantivo), base, bajo, fondo.

Bear, (To), sufrir, soportar, llevar.—*To bear the palm*, llevarse la palma. *I cannot bear stubborn people*, yo no puedo soportar las personas tercas. *He cannot bear to be contradicted*, él no puede sufrir que le contradigan. *This apple-tree bears a large quantity of apples every year*, este manzano da, ó produce, una gran cantidad de manzanas todos los años.

Beat, (To), golpear.—*His brother, though less studious than he, beat him in every examination*, su hermano, aunque ménos estudioso que él, le aventajó en todos los exámenes. *How many games have you beaten him?* ¿Cuántas partidas le ha ganado Vd.? *His heart beat rapidly when he perceived that the door was still open*, su corazon latió fuertemente cuando echó de ver que la puerta estaba abierta todavía.

Become, (To), llegar á ser, ponerse, volverse.—*That cloak does not become you so well as your cousin*, esa capa no le cae á Vd. tan bien como á su primo. *It is not becoming in a child to speak much*, no les está bien á los niños el hablar mucho.

Beef, carne de vaca. Usase tambien comunmente por el animal vivo, y en este sentido hace *beeves* en el plural.

Beg, (To), mendigar, pedir limosna.—*I beg you will grant me this favor*, le ruego á Vd. me conceda este favor.

Below, debajo de.—*The abdomen is situated below the stomach*, el abdómen está situado debajo del estómago. *The person for whom you are looking is below*, está abajo la persona á quien Vd. está buscando. *I have searched for him everywhere, above, below, within, without, etc.*, le he buscado en todas partes, arriba, abajo, por dentro, por fuera, etc.

Beside, al lado de.—*He was sitting beside the window*, él estaba sentado junto á la ventana. *Beside the present of books which I received from my uncle, I had already some two or three hundred in my library*, además de los libros que me regaló mi tio, yo tenia ya unos dos ó tres cientos en mi biblioteca. Adviértase que *beside* en esta última acepcion se escribe tambien besides.

Bill, cuenta, pico (de pájaro), proyecto de ley.—*Have you seen the play-bill?* ¿ha leido Vd. el cartel? *They gave him a fifty-dollar bank-bill*, le dieron un billete de banco de á cincuenta pesos. *An inland bill*, una letra de cambio sobre el interior. *A foreign bill*, una letra de cambio sobre el extrangero. *Bills payable*, vales á pagar. *Bills receivable*, vales á recibir. *A bill of lading*, un conocimiento. *Bill of fare*, lista de los manjares dispuestos para comer.

Bind, (To), atar, amarrar.—*How much will you charge me to bind these books?* ¿cuánto me llevará Vd. por encuadernar estos libros? *To bind any one apprentice to a trade*, escriturar á alguno de aprendiz á un oficio. *To bind a carpet*, ribetear un tapiz. *He was not bound to read it*, él no estaba obligado á leerlo.

Bit, pedazo.—*The best bits are made of steel*, los mejores bocados (para caballos) son de acero. *The bit of a key*, el paleton de una llave. *The bit of an auger*, el gusanillo de un taladro. *Those shoes did not hurt him a bit*, aquellos zapatos no le lastimaban en lo mas mínimo. *He remained there a good bit*, se estuvo allí largo rato.

Blot (To), hacer un borron, emborronar. *To blot from life's page*, rayar del libro de la vida. *To blot out*, rayar lo escrito.

Blow (To), soplar. *The majority of flowers begin to blow in Spring*, la mayor parte de las flores empiezan á florecer en la primavera. *It blew a terrible tempest*, hubo un temporal horroroso. *The wind blows hard, blows high*, el viento sopla fuerte, recio. *The wind blew away his hat*, el viento se llevó su sombrero. *The house was blown down by the wind*, la casa fué derribada por el viento. *To blow a wind instrument*, tocar un instrumento de viento. *The vessel was blown up by means of gunpowder*, volaron el buque con mina de pólvora. *To blow one's nose*, sonarse. *It blows*, hace viento.

Board, tabla.—*His board costs him twenty dollars a week*, la pension le cuesta veinte pesos semanales. *The board is good in that house*, la mesa es buena en aquella casa. *To go on board*, ir á bordo (de un buque).

Body, cuerpo. *The body of a church*, la nave de una iglesia. *The body of a tree*, el tronco de un árbol. *Any body*, alguno, álguien. *No body*, ninguno, nadie. *They rose up in a body*, se levantaron en masa.

Bold, intrepido, arrojado, atrevido; audaz, descarado, desvergonzado. *To make bold to*, atreverse á.

Bolt (To), cerrar con cerrojo, trancar. *To bolt in*, entrar repentinamente. *To bolt out*, salir disparadamente.

Border, borde, orilla, márgen; frontera, límite.

Both, ámbos.—*This will be more sure and at the same time more advantageous for both*, esto será mas seguro y mas ventajoso al mismo tiempo para entrámbos. *Both as to shape and to color*, tanto en la forma como en el color. *Both his hands*, sus dos manos.

Box, cajon, caja, cajita.—*Box*, cierta madera, es boj. Box, especie de aposento en los teatros, se llama palco. *Christmas-box*, aguinaldo. *Snuff-box*, tabaquera. *Coach-box*, pescante (de coche.) *To be in the wrong box*, engañarse.

Brace, abrazadera.——En el plural, es correspondiente

de tirantes. Usase en lugar de *pair*, tratándose de ciertas cosas, como, por ejemplo: *a brace of partridges*, un par de perdices; *a brace of pistols*, un par de pistolas. Los carpinteros llaman *brace* el berbequí.

Bran, salvado.—*Bran new*, enteramente nuevo: *this hat is bran new*, este sombrero es nuevecito.

Breach, brecha; rotura, rompimiento; contravencion.—*Breach of trust*, abuso de confianza.

Break (To), romper, quebrar.—*To break one's spirit*, abatir el ánimo, el espíritu de alguno. *The conversation broke off in this place*, quedó interrumpida la conversacion en este lugar. *His health broke down completely in that climate*, se alteró completamente su salud en aquel clima. *To break a horse*, domar un caballo. *To break a jest*, decir un chiste. *To break one's heart*, matar á pesadumbres. *To break one's fast*, desayunarse. *To break up an army*, licenciar un ejército. *Break* (sustantivo), rotura. *The break of day*, la aurora.

Bring (To), traer. *To bring forth*, producir, parir. *To bring forward*, empujar hácia adelante; presentar. *His sickness was brought on by carelessness*, su enfermedad fué causada por un descuido. *To bring word*, traer noticias.

But, pero, sino.—*They are all gone but one*, todos se han ido ménos uno. *None of them came but the eldest*, ninguno de ellos vino excepto el mayor. *I could not but laugh when I saw him in that state*, no pude ménos de reir al verlo en aquel estado. *But for you she might not have written*, si no fuera por Vd. ella hubiera podido no escribir. *But yet the other is still here*, sin embargo, el otro está aquí todavía. *They have but just gone*, acaban de marcharse. *You will derive but little benefit from that study*, poco fruto sacará Vd. de ese estudio. *She lives in the last house but one*, vive en la penúltima casa.

By, por.—*He was walking by the river side when we fell in with him*, paseaba á orillas del rio cuando lo topámos. *He must be there by this time*, debe haber llegado á la hora de esta. *By the laws of Castile*, á ley de Castilla. *By dint of economy he accumulated a handsome fortune*, á fuerza de economía acumuló una bonita fortuna. *He is determined on going by all means*, esta resuelto á ir cueste lo que cueste (ó costare). *Do you wish me to go there? By no means*, ¿quiere Vd. que yo voya allá? De ningun modo. *Wild beasts rarely go out by day*, las fieras salen rara vez de dia. *All cats are gray by night*, de noche todos los gatos son pardos. *One by one*, uno á uno.

By and by, luego, luego. *By the by*, de paso; entre paréntesis; á próposito. *By-way*, camino de destajo. *By-word*, dicho, proverbio, refran.

C.

Call (To), llamar.—*A meeting of the members was called for the 7th of the month*, los miembros fueron convocados para el dia 7 del mes. *I do not call it in question*, yo no lo pongo en duda. *He will be called to account sooner or later for his conduct*, tarde que temprano se le pedirá cuenta de su conducta.

Capital, capital. *That word should commence with a capital*, esa palabra debe empezar con mayúscula. *It is a capital piece of workmanship*, es un trabajo de todo primor. *Paris is the capital of France*, Paris es la capital de Francia. *The capital of a column*, el capitel de una coluna. *He began business with a capital of five thousand dollars*, se estableció, en el comercio con un capital de quinientos pesos duros. *Have you heard of the new bill for the abolition of capital punishment?* ¿ha sabido V. algo sobre el nuevo proyecto de ley para la abolicion de la pena capital?

Card, carta.—*Do you know how to play at cards?* ¿Sabe Vd. jugar á los naipes? *A pack of cards*, una baraja de naipes. *Wool is carded with cards made for that purpose*, cardan la lana con carduchas hechas para dicho uso. *He called on me this morning, but I not being at home, he left his card*, él vino esta mañana á verme, pero no estando yo en casa entónces, dejó su tarjeta.

Care, cuidado.—*To cast off cares*, olvidar penas; alegrarse. *To care* (verbo), significa cuidar, tener cuidado de, y úsase en otras muchas acepciones, de las que daremos algunas de las mas importantes. *What do I care for that?* ¿á mí qué se me da de eso? *He does not care to be seen in that house*, no quiere que le vean en esa casa. *Will you come and take a walk? I don't care if I do*, ¡quiere Vd. venir á pasear? hombre si Vd. quiere (iré).

Carry (To), llevar.—*To carry about*, llevar de una parte á otra. *If he follows that advice, it will carry him through all his difficulties*, si él sabe seguir aquel consejo, le sostendrá en todas las dificultades. *My cousin carried the day*, mi primo salió victorioso.

Case, caso.—*A case in law*, un proceso, una causa (legal). *In case he should come, let me know*, dado caso que él viniera, avíseme Vd. *A letter-case*, una cartera; una caja (de imprenta). *A needle-case*, un alfiletero. En esta última acepcion la palabra *case* corresponde á la castellana *estuche* en general. *That is another case altogether*, ese es otro caso enteramente.

Cast (To), arrojar.—*To cast lots*, echar suertes. *He is very much cast down*, él está muy abatido. *To cast a metal*, fundir un metal. *Cast-iron*, hierro colado. *Cast-steel*, acero fundido. *To cast-off*, abandonar; dejar; desechar.

Catch (To), coger.—*He caught cold yesterday*, se resfrió ayer. *They caught him in the act*, lo cogieron in flagranti. *To catch a distemper*, coger una enfermedad.

Change (To), cambiar.—*To change one's residence*, mudarse de casa.

Character, carácter.—*They give a very good character of him*, hablan favorablemente de su conducta. *He is an original character*, es un original. *Persons of good or bad character*, personas de buena ó mala reputacion. *To take away any one's character*, destruir la reputacion de alguno.

Charge (To), cargar.—*To charge any one with any thing*, imputar á alguno alguna cosa. *To charge*, cargar (militar). *To charge a gun, a cannon*, cargar un fusil, un cañon. *How much do you charge for that?* ¿cuánto vale eso?

Clap (To), golpear una cosa con otra.—*To clap one's hands*, palmotear. *To clap into prison*, soplar (á uno) en la cárcel. En general este verbo expresa que una cosa se hace con mucha rapidez, y á veces con violencia. Es casi siempre trivial.

Clear (To), aclarar; clarificar, limpiar.—*To clear in the Custom House*, despachar (mercancias) en la aduana. *It is clearing up*, va escampando. *To clear the way*, abrir camino.

Close (To), cerrar.—*To close a contract*, celebrar un contrato. *To close up a wound*, cicatrizar una herida.

Cock, gallo.—En general él macho de las aves se llama *cock*. *Weather-cock*, veleta. *Cock of a gun*, gatillo de un fusil. *Cock*, llave de fuente, espita, canilla de tonel.

Come (To), venir.—*To come about*, acontecer. *To come asunder*, deshacerse. *To come to one's self*, ó *to come to*, volver en sí. *To come off*, verificarse, celebrarse. *To come off*, salir de algun apuro. *Come on!* vamos! adelante! *To come into an estate*, heredar alguna finca, etc. *To come together*, jun-

tarse ; ponerse una cosa en contacto con otra ú otras. *To come across*, encontrar inopinadamente.

Copy, copia.—*Send me a hundred copies of such a book*, mándeme Vd. cien ejemplares de tal libro. *The compositors are crying out for copy*, los cajistas están clamando por original (el manuscrito que se da á imprimir). *Copy-book*, cuaderno (en que escriben los que aprenden caligrafía).

Court, corte.—*Supreme Court*, consejo, ó tribunal supremo. *Court-martial*, consejo de guerra. *Court-yard*, patio de una casa.

Cross, cruz.—*Cross*, (adjetivo), desapacible ; terco ; áspero ; regañon ; displicente ; de mal génio.

Cry (To), lloran.—*To cry aloud*, levantar la voz. *To cry down*, desacreditar (una obra ó una accion). *Cry up*, pregonar ; ponderar. *To cry out*, gritar.

Cut (*To*), cortar.—*To cut down*, abatir ; derribar (cortando); matar. *To cut out*, cortar (un vestido, etc.). *To cut short*, cercenar, acortar.

D.

Day, dia.—Usase comunmente en el sentido de tiempo, época, vida, etc., escribiéndose entónces á menudo en el plural : *v. g. In our days*, en nuestros tiempos. *The day before yesterday*, ántes de ayer. *The dog days*, la canícula.

Deal (To), repartir, distribuir.—En el sentido de repartir los naipes, se traduce por *dar*. *He deals in all sorts of wares*, comercia, ó trafica, en toda suerte de mercancías. *I knew quite well with whom I had to deal*, bien sabia yo con quién tenia que habérmelas.

Dear, caro.—*Just then the dear creature took to his heels*, en esto la buena alhaja puso piés en polvorosa. Empléase tambien como voz expresiva de cariño, y entónces corresponde á querido. Dear me ! ¡ De veras ! Válgame Dios !

Discharge (To), descargar.—*He discharged his duty faithfully*, cumplió fielmente con su obligacion.

Do (To), hacer, ejecutar.—*How do you do ?* ¿ Cómo lo pasa Vd. ? *Make haste, do*, vamos, date prisa. *To do away with*, quitar ; hacer pasar ; desterrar. *They cannot do without wine ;* no pueden pasarse sin vino. *He is done for*, han acabado con él. *To do over with silver*, platear.

Down, abajo.—*Come and sit down*, ven á sentarte. *We set it down in a book*, lo sentamos en un libro.

Down (sustantivo), plumon; vello.—*Down* (preposicion), abajo. *Down* (adverbio), abajo. *He fell down*, él cayó. *Sit down, sir, if you please*, sírvase sentarse caballero. *We have all of us our ups and downs*, todos tenemos nuestros altos y bajos. *This will not go down with me*, no puedo tragar esto.

Draw (To), tirar.—*To draw a landscape*, dibujar un paisage. *To draw back*, retroceder. *To draw on*, incitar. *To draw up a writing*, extender una escritura.

E.

Ease, tranquilidad; reposo; facilidad.

Engage (To), alquilar, con anticipacion.—*To engage one's attention*, ocupar la atencion de alguno. *To engage in an enterprise*, embarcarse en algun comercio, ó empresa. *She is engaged to be married to Mr. N.*, ella ha dado palabra de matrimonio al Sor. N.

Enter (To), entrar.—*To enter in a book*, asentar en un registro.

Even, liso, llano.—*It is even with the ground*, está al nivel de la tierra. *To be even with any one*, pagar con la misma moneda. *To make even*, unir; nivelar. *Even if he should come*, aun cuando él viniera. *Not even one*, ni siquera uno.

Ever, jamas; siempre.—*For ever and ever*, por siempre jamas. *Ever since*, desde entónces. *Be he ever so poor*, por pobre que sea.

Every, cada.—*Every body*, todo el mundo. *Every day*, todos los dias. *Every where*, en todas partes. *Every other day*, un dia sí y otro no.

F.

Fail (To), faltar.—*That merchant is said to have failed a week ago*, dicen que aquel comerciante quebró hace una semana. *I shall not fail to come*, no dejaré de venir.

Fair, rubio, blanco.—*A fair complexion*, una tez blanca. *To play fair*, jugar limpio. *A fair* (sustantivo), una feria.

Fall (To), caer.—*To fall asleep*, dormirse. *To fall sick*, enfermarse. *To fall to one's lot*, caberle á alguno (en suerte). *To fall in with any body*, topar á alguno. *To fall out with any*

one, reñir con alguno. *To fall upon any one*, asaltar á alguno. *To fall short of one's expectations*, no corresponder á lo que se esperaba.

Feel (To), sentir; palpar; tentar.—*To feel one's pulse*, tomarle á uno el pulso. *To feel for*, condolerse de.

Fellow, camarada, compañero. *These gloves are not fellows*, estos guantes no son iguales. Usase con mucha frecuencia en el estilo familiar para expresar unas veces el cariño, otras el desprecio. Ejemplo: *He is a good fellow*, es un buen chico. *Fellow of the University of London*, individuo de la universidad de Lóndres. *Our fellow creatures*, nuestros semejantes.

Fetch (To), traer.—*This article would fetch a good price in your market*, este artículo obtendria un buen precio en ese mercado. En general este verbo pertenece al estilo familiar.

Figure, figura.—*That man makes quite a figure in New York society*, aquel hombre hace un gran papel en la sociedad neoyorkina.

Find (To), hallar; encontrar.—*To find fault with any one*, criticar á alguno. *To find out any thing*, descubrir alguna cosa, solver algun problema.

Fine, (adjetivo,) fino; hermoso.—*That knife has a very fine edge*, ese cuchillo tiene un filo muy agudo.

Fine, (sustantivo,) multa.—*In fine*, en fin, finalmente.

Fit, (sustantivo,) paroxismo; acceso; ataque, convulsiones.

Fit, (adjetivo,) conveniente; á propósito.—*You can do so if you think fit*, Vd. puede hacerlo, si le parece oportuno. *He is not fit for such a position*, no es propio para tal posicion.

Fit (To), ajustar; conformar.—*Do you think that coat will fit you?* ¿cree Vd. que esa levita le estará bien? *To fit out a vessel*, armar un buque. *To fit up any thing*, poner, instalar alguna cosa.

Floor, suelo.—*He lives on the third floor*, vive en el piso tercero.

Fly (To), volar.—*To fly at any one*, tirarse encima de alguno. *To fly into a passion*, encendarse en cólera, ponerse furioso.

For, por; para.—*For all that*, con todo. *For fear*, de miedo. *For fear he should have gone*, por temor que él se haya ido. *For the present*, al presente.

Force (To), forzar.—*To force one down*, obligar a uno á bajar. *To force one in*, hacer que uno entre. *To force in*,

bajar. *To force one in*, hacer que uno entre. *To force in* meter una cosa dentro de otra con fuerza.

Forward, adelante.—*Hence forward*, de aquí en adelante. *Forward*, (adjetivo), audaz, osado, atrevido; adetantado, avanzado.

Freight, carga.—*Besides the duties, we have also to pay the freight on these goods*, además de los derechos, tenemos que pagar el flete de estas mercancías.

From, de.—*From that time forward*, desde entónces. *From beginning to end*, desde el principio hasta el fin.

Full, lleno.—*Full moon*, plenilunio. *He will be gone a full hour*, tardará una buena hora. *Full well*, muy bien.

G.

Gain (To), ganar.—*To gain credit*, acreditarse. *To gain one's end*, alcanzar lo que se desea; salir con la suya.

Gather (To), coger, recoger.—*To gather together*, juntar, unir; juntarse, unirse. *To gather one's brows*, fruncir las cejas. *From what was said I could only gather that the vessel had already sailed*, de cuanto se dijo solo pude deducir (inferir) que el buque se habia hecho á la vela ya. *To gather*, (hablando de un tumor,) madurar, venir á supuracion. *To gather flesh*, tomar, criar carnes.

Get (To), procurar, conseguir, obtener. *He is getting old*, va poniéndose viejo. *The news by some means got abroad that my brother was here*, se supo de un modo úotro que mi hermano estaba aquí. *Where did you get that book?* ¿dónde compró Vd. ese libro? *You ought to have come in by the door and not get in by the window*, Vd. habria debido entrar por la puerta y no por la ventana. *I had great difficulty in getting the letter into the envelope*, mucho trabajo me costó meter la carta en el sobre. *And when once in, I could not get it out again*, y una vez metida, ya no pude sacarla. *How does Charles get along?* ¿qué tal sigue Cárlos? *To get one's lesson*, estudiar uno la leccion. *To get clear of a difficulty*, salir de un apuro. *To get down*, bajar. *He got on the table to make a speech*, él se subió sobre la mesa para hacir un discurso. *To get out of the way*, quitarse de en medio. *Get ready and come to take a walk*, alistese V., y vamos á dar una vuelta por ahí. *At what o'clock do you get up?* ¿á qué hora se levanta Vd.?

Give (To), dar.—*To give away*, regalar. *To give any one up*

for dead, dar á alguno por muerto. *To give up for lost*, dar por perdido. *Give it back to me when you have done*, devuélvamelo V. cuando haya acabado. *He will never give in*, nunca se da por vencido. *To give over*, cesar. *She gave him a look of fury*, ella le lanzó una mirada furibunda. *To give ear*, escuchar. *To give evidence*, atestiguar. *To give notice*, avisar. *To give one's mind to a thing*, entregarse uno á una cosa. *To give the lie*, desmentir. *The axle gave way, so that they could not proceed on their journey*, se rompió el eje, de modo que no pudieron continuar su viaje.

Glass, vidrio.—*Will you take a glass of wine?* ¿quiere V. un vaso de vino. *A magnifying-glass*, un vidrio de aumento. *Hour-glass*, reloj de arena. *Cupping-glass*, ventosa.

Go (To), ir.—*To go about a thing*, emplear tal ó cual medio para hacer una cosa. *To go against a person or an action*, oponerse á una persona ó una accion. *To go on*, ó *along*, proseguir, continuar (una cosa empezada.) *Go along with your brother*, acompaña á tu hermano. *To go astray*, descaminarse ; perder el camino. *To go away*, ó *off with any thing*, llevarse alguna cosa. *To go back*, retroceder, retirarse ; volver. *To go backward*, volver hácia atras. *To go up stairs*, subir. *To go down stairs*, bajar. *To go forward*, adelantar. *To go near*, acercarse á. *To go out*, salir. *To go in*, entrar. *To go through with a thing*, llevar á cabo una cosa. *The bell goes at nine o'clock*, suena la campana á las nueve.

Good, bueno. *It is as good as done*, es como si estuviese concluido. *It is a good way from here*, es bastante léjos de aquí. *In good earnest*, seriamente. *She has gone for good*, se ha ido para no volver.

Great, grande.—*A great deal*, mucho, muchísimo. *A great many*, muchos, muchísimos. *A great while*, largo tiempo.

Green, verde.—*Green* se toma, en el estilo familiar en sentido de poco advertido.

Ground, suelo. *Ground* se traduce terreno, casi siempre en el sentido recto de esta palabra castellana, y sobre todo tratándose del que se elige para los que van á batirse en duelo. En pintura, la voz *ground* corresponde á fondo. *To stand one's ground.* ó *to keep one's ground*, mantenerse firme.

Grow (To), crecer.—*This style of dress is growing very fashionable*, este modo de vestirse se hace moda. *To grow stronger*, ponerse mas fuerte. *It is growing late*, se está haciendo tarde. *To grow less*, disunimir, venir á mécuos. En sentido activo,

to grow expresa producir, cultivar. *To grow old*, es ponerse viejo.

H.

Habit, hábito, costumbre.—*To get in the habit of criticising what every body else writes*, dar en la tema de criticar las obras agenas.

Hand, mano.—*It is allowed on all hands that*, todos convienen en que. *Cash in hand*, dinero contante. *That has no connection with the case in hand*, eso no dice relacion con el caso de que se trata. *I have it from very good hands*, lo sé de muy buen original. *He had no hand in the matter*, él no tuvo parte en el asunto. *The minute hand of a watch*, el minutero de un reloj. *Second-hand*, de lance.

Hang (To), colgar.—*To hang fire*, dícese de las armas de fuego cuando no disparan prontamente.

Hard, duro.—*Hard of hearing*, medio sordo. *Hard to deal with*, poco tratable. *A hard winter*, un invierno riguroso. *To study hard*, estudiar con ahinco. *To drink hard*, beber con exceso. *To rain hard*, llover á cántaros. *Hard and fast*, á piedra y lodo.

Have (To), haber, tener.—*I had rather go than stay*, prefiero irme á quedarme. *He has his lesson by heart*, sabe de memoria la leccion. *What will you have?* ¿qué quiere Vd.?

Head, cabeza.—*Head of a barrel*, fondo de un barril. *Head of a cane*, puño de baston. *To go ahead*, ir adelante. *From head to foot*, de piés á cabeza. *To bring an affair to a head*, concluir un negocio.

Hear (To), oir.—*Lo I hear*, así lo tengo entendido. *Have you heard from your brother?* ¿ha tendo V. noticios de su hermano?

Heart, corazon.—*Come, don't take it to heart in that way*, vamos, no tome V. la cosa á pechos así. *The queen of hearts*, (uno de los palos de la baraja) la dama de copas. *She died of a broken heart*, murió de pesadumbre. *Do you learn your lessons by heart?* ¿aprende V. de memoria sus lecciones?

Help (To), ayudar.—*I could not help laughing*, no pude ménos de reir. *Shall I help you to some of this fish?* ¿quiere V. que le sirva de este pescado? *I could not help it*, no pude remediarlo.

High, alto.—*He is now very high and will not speak to his old friends*, es muy altivo ahora, y no quiere hacer caso de sus

antiguos amigos. *Every kind of provisions is very high now,* toda clase de comestibles está muy alta ahora. *The color is too high for me,* el color es muy subido para mí. *It is high time to leave,* ya es ciertamente tiempo de irnos. *High Mass,* misa mayor. *The Most High,* el Altísimo.

Hold, (To), tener.—*To hold back,* retener. *To hold forth,* predicar. *Hold on,* espérese; conténgase. *To hold one's tongue,* callar; callarse. *Can you hold this out in your hand?* ¿puede V. suspender esto con la mano, á brazo tendido?

Home, casa, esto es en sentido de hogar doméstico. Usase tambien en la acepcion de patria. *War is generally more disastrous at home than abroad,* la guerra suele ser mas desastrosa en el interior que en el exterior. *Is your brother at home?* ¿está en casa su hermano de V.?

House, casa.—*House of Representatives,* cámara de los Representantes. *Coffee-house,* café. *Pigeon-house,* palomar. *Summer house,* glorieta.

How, como.—*How long have you been here?* ¿cuánto tiempo hace que V. está aquí? *How so?* ¿porqué? *How far is it from New York to Ciudad Bolivar?* ¿qué distancia hay de Nueva York á Ciudad Bolívar?

I.

Ill, enfermo.—*Ill-contrived,* mal pensado. *Ill-fated,* desdichado. En general se emplea como prefijo, segun se ve por los ejemplos que preceden, y siempre tiene el significado de mal.

Impose (To), imponer.—*To impose on any one,* engañar á alguno.

In, en.—*He is the first artist in the country,* él es el primer artista de este país. *It will become better in time,* se pondrá mejor con el tiempo. *They will return in half an hour,* volverán dentro de media hora. *Come in the morning,* venga V. por la mañana. *Tell him to send his message in writing,* dígale V. que pase su recado por escrito. *It is not in him to do it,* él no puede hacerlo. *In the mean time,* entre tanto; en el ínterin. *Walk in,* entre V.; pase V. adelante.

Inch, pulgada.—*Inch by inch,* palmo por palmo.

Indeed, de veras.—*Then indeed will I go,* entónces sí que iré. *It is very cold—indeed it is,* hace mucho frio—en efecto.

Inform (To), informar.—*To inform against any one,* delatar á uno.

INSTANCE, instancia.—*For instance*, por ejemplo. *History offers no instance of it*, la historia no hace mencion de ello. *I will let you off in this instance*, le perdonaré á V. por esta vez.

INTEND (To), intentar.—*Do you intend to remain there long?* ¿piensa V. estarse mucho tiempo allí?

INTRODUCE (To), introducir.—*They were both introduced to the General*, ámbos fueron presentados al general.

IRON, hierro.—*Flat iron*, plancha (para planchar). *Sheet iron*, palastro. *To put any one in irons*, echar grillos á alguno.

IT, él, ella, ello, lo, la, (segun el género y caso de la cosa á que se refiere). A veces se calla en la traduccion, por ejemplo: *It is cold*, hace frio. *It was not for want of funds that he remained at home*, no fué por falta de fondos que se quedó en su casa. *It was they who did it*, fueron ellos quienes lo hicieron.

J.

JAW, quijada.—*When they left him he was in the jaws of death*, cuando lo dejaron estaba en las garras de la muerte. . . . . *Jaw*, insulto hecho con razones groseras. *Jaw-teeth*, muelas. *The jaws of hell*, la boca del infierno.

JOIN (To), juntar.—*He joined his family the year after, in Rome*, se reunió á su familia el año despues en Roma. *Italy joined France in the late war*, Italia se unió á Francia en la última guerra.

JOINT, coyuntura, juntura, articulacion.—*One of his legs is out of joint*, una de sus piernas está lujada. *Joint heir*, coheredero. *On joint account*, de cuenta á mitad.

JUST, (adjetivo,) justo.—*Just*, (adverbio,) justamente. *The one came in just as the other was going out*, el uno entraba al tiempo que el otro salia. *Just as this one is more famed than talented, the other has more good fortune than merit*, así como este tiene mas fama que talento, así el otro tiene mas dicha que mérito. *I will do it just now*, lo haré ahora mismo. *Just so*, precisamente; eso es.

K.

KEEP (To), guardar.—*To keep separate*, mantener separado. *To keep back*, retardar. *To keep down*, sujetar. *To keep a carriage*, tener coche. *To keep up*, mantener, sostener. *To keep books, accounts, etc.*, llevar libros, cuentas, etc. *To keep any one company*, acompañar á alguno. *To keep one's bed*,

guardar cama. *To keep up a correspondence with any one,* cartearse con alguno. *To keep one's temper,* contenerse.

Key, llave.—*Have you seen the key to this grammar?* ¿ha visto V. la clave de esta gramática? *Skeleton key,* llave maestra.

Kind, (adjetivo,) bondadoso.—*Kind-hearted,* benévolo.

Kind, (sustantivo), clase; género.—*This kind of men,* hombres de este linage.

L.

Lady, señora.—En la primera leccion de las "Conversaciones Familiares," se darán las reglas para el uso de esta palabra en sus distintas accepciones; y por lo mismo nos concretaremos á poner aquí algunas frases á cuya formacion da lugar principalmente la voz *lady. My lady,* Señora. *The lady of the house,* la señora, ama ó dueña de la casa. *Lady of honor,* dama de honor.

Late, tarde.—*By late accounts from Venezuela, etc.,* por las últimas noticias de Venezuela, etc. *Of late,* de algun tiempo á esta parte. *Late in the year,* hácia fines del año. *It was sold to the late Dr. Cowper,* fué vendido al defunto Doctor Cowper. *James Thompson, late captain in the United States Navy,* Jaime Thompson, capitan que fué de marina americana.

Lay (To), colocar.—*Lay the books on the table,* ponga V. las libros sobre la mesa. *To lay aside,* dejar á un lado; desechar. *To lay down rules for composition,* sentar reglas para la composicion.

Let (To), dejar.—*Have you let your house yet?* ¿ha alquilado (dado en alquiler) su casa? *Let me know the issue of your negotiations,* avíseme V. el resultado de sus negociaciones. *Let him go,* suéltelo. Ya se habrá visto por la gramática, en la conjugacion de los verbos ingleses, que esta palabra se emplea como signo de la tercera persona del singular, y de las personas primera y tercera del plural de imperativo.

Look (To), mirar.—*To look for,* buscar. *To look to,* cuidar de. *To look well ó bad,* tener buen semblante ó mal semblante. *He looks like his father,* se parece á su padre. *Look out!* ¡cuidado!

M.

Make (To), hacer.—*To make away with,* hacer desaparecer. *I could make nothing out of it,* yo no pude entenderle. *To*

make for a place, dirigirse hácia un lugar. *To make jest of*, poner en ridículo. *To make fast*, afianzar; anudar (una cuerda, etc.). *To make it up with any one*, hacer las paces con alguno. *To make a mistake*, equivocarse. *To make the most of anything*, sacar el mejor partido posible de una cosa. *To make oneself known*, darse á conocer. *To make use of a thing*, servirse de una cosa. *To make light of a thing*, echarlo (una cosa) á broma. *To make haste, speed*, darse prisa.

Matter, materia.—*What is the matter with you?* ¿qué tiene V.? *No matter*, no importa. *A matter of seven miles*, cosa de siete millas.

Mean, vil.—*A mean action*, una bajeza. *In the mean time*, entre tanto. *By all means*, de todos modos. *By no means*, de ningun modo. *By fair means*, á buenas. *By foul means*, por la fuezza. *He is a man of means*, es hombre rico, acomodado.

N.

Need, necesidad.—*I am very much in need of that book*, ese libro me hace mucha falta.

Next, cambia de significacion segun las palabras con que se usa. *Next week*, la semana próxima.

P.

Part, parte.—*This actor plays his part well*, este actor desempeña bien su papel.

Play (To), jugar.—*To play on an instrument of music*, tocar un instrumento músico.

R.

Right, derecho.—*That is right*, ó *all right*, está bien. *The right hand*, la mano derecha.

Room, lugar, espacio.—*Three rooms on each floor*, tres cuartos en cada piso.

S.

Set, juego (conjunto de cosas que suelen ir unidas). *A set of diamonds*, un aderezo de diamantes. *A tea set*, un servicio de té.

Strike (To), golpear.—*To strike at*, acometer. *It strikes me that there will be rain to-day*, me parece que lloverá hoy. *To strike with horror, admiration, etc.*, horrorizar; llenar de admiracion, etc.

T.

THERE, allí, allá.—*There cannot be*, no puede haber. *There were many people*, hubo mucha gente. *There came two soldiers*, vinieron dos soldados.

W.

WAY, camino.—*Do it this way*, hágalo V. de este modo. *Which is the way out?* ¿por dónde se sale? *She always has her own way*, siempre se sale con la suya.

DIÁLOGOS FAMILIARES

SOBRE ALGUNOS ASUNTOS, EN LOS DOS IDIOMES.

AL LEVANTARSE.	RISING.
¡Quién llama á la puerta tan de mañana, tan temprano?	Who knocks at the door so early?
¿Quién está ahí?	Who is there?
Abra V. la puerta,	Open the door.
No está cerrada,	It is not locked.
La llave está en la cerradura,	The key is in the door.
¿Cómo! ¿Todavía está V. en la cama?	What! are you still in bed?
Ya es hora de levantarse,	It is time to get up.
Al instante me levanto,	I am going to rise immediately.
¿Qué hora es?	What o'clock is it?
Las nueve,	It is nine o'clock.
Las nueve acaban de dar,	It has just struck nine.
Yo no sabia qué hora era,	I did not know what o'clock it was.
Se me olvidó dar cuerda ayer al reloj, y se paró esta mañana á las cinco,	I forgot to wind up my watch last night, and it stopped at five o'clock this morning.
¿Ha dormido V. bien?	Did you sleep well?
Muy bien, gracias,	Very well, thank you.
No sé cómo puede V. dormir tanto tiempo,	I can't imagine how you can sleep so long.
Generalmente no soy tan perezoso,	I am not such a late riser every day.
Me acosté anoche muy tarde,	I went to bed very late last night.

Eran las doce y média,	It was half an hour past midnight.
Yo tambiem me acuesto tarde, pero siempre me levanto á las seis,	Neither do I go to bed early: but I commonly rise at six o'clock.
Es una excelente costumbre.	It is a very good habit.
Es cosa muy buena para la salud,	It is very good for the health.
Yo, cuanto mas duermo, mas sueño tengo,	As for me, the more I sleep the more I like to sleep.
Si no me levanto, apénas me despierto, me vuelvo á dormir,	If I do not get up as soon as I am awaked, I commonly fall asleep again.
¿Qué tal tiempo hace ¿	How is the weather?
Hermosisimo,	It is very fine.
¿Qué le parece á V. si fuéramos á dar una vuelta?	What do you say to a short walk?
¿Cree V. que tendremos tiempo ántes de almorzar?	Do you think we shall have time before breakfast?
Tenemos una hora á nuestra disposicion,	We have full an hour before us.
En ese caso, voy á levantarme, é iremos juntos á tomar el fresco de la mañana,	In that case, I'll get up immediately, and we'll go together to enjoy the morning air.
UNA FONDA.	A RESTAURANT.
¿Gustan estos señores comer en el salon ó en un cuartito reservado?	Gentlemen, do you wish to dine in the saloon or in a private room?
Dénos V. un cuarto, estaremos mas tranquilos,	Show us into some private room, we shall be more quiet there.
Suban Vds. si gustn. al piso principl. p. esta escalera,	Please to go up to the first floor by this staircase.
Venga la lista,	Bring the bill of fare.
Aquí está, señores,	Here it is, gentlemen.
Traiga V. una sopa de—y pan tierno,	Bring us soup . . . and fresh bread.
Necesitamos un cucharon,	We want a soup ladle.
¿Qué vino quieren estos señores?	What wine will you take, gentlemen?

Vino tinto,	Red wine.
¿Tiene V. pescado bien fresco ¿	Have you any fresh fish?
Acaba de llegar,	It is just arrived.
Tráiganos V. salmon y sollo,	Bring us some salmon and pike.
Déme V. un plato limpio,	Give me a clean plate.
Múdeme V. el tenedor, el cuchillo,	Change my fork, my knife.
¿Tiene Vd. un sacacorchos?	Have you a corkscrew there?
La botella está destapada,	The bottle is uncorked.
Mozo, pónganos Vd. aquí un rimero de platos, las botellas, las copas, y nosotros nos serviremos,	Waiter, place a few plates, the bottles and glasses near us, we will help ourselves.
¿Quieren Vds. verduras,? coliflores, guisantes?	Do you wish vegetables? cauliflowers, green peas?
Déme Vd. espárragos,	Give me some asparagus.
Que la manteca esté muy fresca,	Let the butter be as fresh as possible.
Tráiganos Vd. solomillo de vaca con estas y un pollo asado con berros,	Bring us some fillet of beef with mushrooms, and a roasted chicken and cresses.
Tambien quisiéramos venado,	We want some game also.
¿De qué clase?	What game have you?
Hágame Vd. el favor de darme la mostaza,	Some mustard, if you please.
Estas mollejas de ternera están muy saladas,	This calf's sweetbread is too salt.
Háganos Vd. una ensalada de lechuga; y échele Vd. huevos duros,	Make us a lettuce salad, put in some hard eggs.
Este vinagre no vale nada,	This vinegar is good for nothing.
Este aceite tiene un olor muy fuerte,	This oil has a strong smell.
Señores, es aceite de Italia,	Gentlemen, this is Italian oil.
Puede ser, pero ya hace tiempo que salió de su país,	Perhaps so, but it left its country long ago.
Dénos Vd. pavías, higos, una piña de América, nueces y compota,	Give us peaches, figs, pineapple, strawberries, nuts, some marmalade.

Yo quisiera una crema á la vainilla,	I should like to have a vanilla cream.
Déme Vd. aguardiente, que quiero hacer una ensalada de naranja,	Give me some brandy, I want to make an orange salad.
El azúcar no está bastante raspado,	The sugar is not powdered fine enough.
Una botella de Málaga, si Vd. gusta,	A bottle of Malaga, if you please.
Aquí hay copitas,	Here are wine-glasses.
Sirva Vd. el café; que esté muy caliente,	Bring some coffee, and let it be very warm.
Traiga Vd. la cuenta,	Bring the bill.
Aquí está, señores,	Here it is, gentlemen.
Tome Vd. esto de propina,	Here is something for you.
Pagaremos en el mostrador,	We will pay at the bar.

UN TEATRO.	A THEATRE.
¿Va Vd. esta noche al teatro?	Are you going to the play this evening?
Muchas ganas tengo de ir,	I have a great mind to go.
¿A qué teatro iremos?	To what theatre shall we go?
Iremos, si Vd. quiere, á..	If you like, we will go to...
Celebraré ir con Vd.	I should be delighted to go there with you.
¿Tiene Vd. billetes?	Have you any tickets?
Puedo tener dos de primeros palcos,	I can procure two for the first tier of boxes.
Preferiria ir al patio,	I would rather go to the parquette.
Tomemos dos lunetas, un palco,	Let us take two stalls, a box.
¿Sabe Vd. qué pieza dan esta noche?	Do you know what play is performed to-night?
¿Ha leido Vd. el eartel?	Have you seen the playbill?
Esta noche dan una pieza nueva,	There is a new play performed to-night.
¿Cómo se titula?	What's the name of it?
¿Quién es el autor de esa pieza?	Who is the author of that play?
Aun no han abierto las puertas,	The doors are not open yet.

Ya hay gran gentío,	There is a crowd already.
Tomemos nuestro puesto,	Let us take our places.
¿Tiene Vd. los billetes?	Have you the tickets?
Aquí están; entremos,	Here they are. Let us go in.
Nunca he visto el teatro tan lleno,	I never saw the house so full.
Hay mucha gente elegante en los palcos,	There are many fashionable people in the boxes.
¿Qué dice Vd. de esta sala?	What do you think of the house?
Prefiero la de...	I prefer the... house.
No hable Vd. tan alto,	Don't speak so loud.
Pronto van á empezar,	They will soon begin.
Levantan el telon,	The curtain is rising.
Esa sinfonia es muy hermosa,	This overture is very beautiful.
La orquesta está muy bien dirigida,	The orchestra is admirably conducted.
Las decoraciones son magníficas,	The scenery is splendid.
¿Qué le parece á Vd. la nueva actriz?	What do you think of the new actress?
Tiene mucha gracia,	She is very graceful.
Tiene un físico agradable y una voz bellísima.	Her person is agreeable, and her voice very sweet.
¿Quién hace el primer papel?	Who performs the principal character?
¿Quién hace el papel de...?	Who acts the part of...
Es papel muy difícil,	This is a very difficult character.
Ese actor representa muy bien,	This man performs very well.
Ese otro es excelente para la comedia, pero en la tragedia no vale nada,	This other excels in comedy, but performs badly in tragedy.
Ese tiene un órgano desagradable, un modo de accionar forzado,	This one has a disagreeable voice; his action is stiff.
No sabe su papel,	He does not know his part.
A no ser por el apuntador, se hubiera quedado parado,	Had it not been for the prompter, he must have stopped short.

¿Quién es esa actriz que acaba de asomarse entre bastidores?	Who is that actress who has just peeped from behind the side-scenes?
Es la que hace los segundos papeles,	'Tis she who performs the second parts.
Parece muy jóven,	She looks very young.
Amigo mio, las tablas rejuvenecen,	My dear fellow, they always look young on the stage.
La ví en el ensayo general de..., y le aseguro á Vd. que dista muche de ser jóven,	I saw her at the last rehearsal of..., and I can assure you that she is very far from young.
Hay demasiada lentitud en la marcha de esa pieza,	That play goes on too slowly.
La intriga se desenlaza mal,	The plot is badly unfolded.
Esa pieza está llena de interes.	The play is very interesting.
Ha arrebatado á los espectadores.	It has delighted the audience.
Esa compañía tiene un buen repertorio,	That company has a good selection of pieces.
Hay demasiada gente en el patio,	The parquette is too crowded.
Aquí hace mucho calor,	It is very warm here.
Salgamos un momento,	Let us go out for a few minutes.
Volveremos ántes de la segunda pieza,	We shall come back again before the second piece.
Todavía tenemos tiempo para ir á oir el final de la ópera.	We have time enough to go and hear the finale of the opera.
Buen pensamiento. Vamos allá,	You are right. Let us go.
Aun no se ha acabado el baile,	The ballet is not finished yet
¡Qué lujo de trajes!	What splendid dresses!
Va á empezar el tercer acto de la ópera,	They'll begin the third act of the opera immediately.
Se dice que el primer acto ha hecho fiasco,	They say the first act has failed.
Ese trio es muy hermoso,	This trio is beautiful.
La prima dona y el tenor son verdaderamente admirables,	The first female singer and the tenor are truly admirable.

Ya bajan el telon. Salgamos,

The curtain is falling. Let us go.

UN CONCIERTO.

A CONCERT.

¿Habia mucha gente anoche en el concierto?

Was the concert numerously attended last night?

La sala estaba tan llena que se ahogaba uno de calor,

The house (*ó* hall), was so full that we were suffocated with heat.

Entónces me alegro de no haber ido,

In that case I am glad not to have been there.

Amigo, mucho ha perdido V.

It is a pity you did not go.

Aquel concierto presentaba un raro interés,

That concert was highly interesting.

No he visto el programa, pero me hablaron de él como de una reunion de artistas de mucho mérito.

I did not see the programme; but I had heard that very remarkable artists were to be there.

En efecto, estaban los primeros talentos del país, y muchos músicos italianos y alemanes de primer órden,

Yes; the most distinguished performers in this country, and several famous Italian and German artists were there.

Los trozos de música eran de lo mas selecto que cabe,

The pieces of music were as well selected as could be.

Se empezó por una sinfonía con coros, obra de...

They began with a symphony and chorus, composed by...

No me gusta su género. Su música me rompe los oidos,

I don't like his style. His music always grates upon my ears.

Sin embargo, anoche obtuvo el mejor éxito,

And yet he obtained great success last night.

Se han ejecutado sucesivamente várias piezas, propias para hacer lucir los talentos del señor P..., y de la señora S...

Several pieces adapted to display the talent of Mr. P... and Mrs. S... were successively performed.

El señor y la señora P... se han hecho igualmente aplaudir en un duo que han cantado,

Mr. and Mrs. P... drew down great applause in a duet which they sang.

La señorita B. se ha hecho oir con su hermano,
Esa jóven cantatriz promete mucho, ¿no es verdad?
Ha obtenido estímulos, pero es preciso que trabaje,

¡Pobre muchacha! he oido que la silbaban en la ópera.
La señorita G. nos ha arrebatado. Ha estado sublime,
Nunca la he oido,
Es el mejor tiple de Italia,

¿Qué cantó?
Un terceto con R... y L... luego un aria de Rossini que todo el salon pidió que se repitiera,
El señor Dawson, el famoso pianista, ejecutó un trozo de dos partes, con una destreza sin igual,
El señor L..., primer flauta de la ópera nos encantó,
El concierto de violin estuvo brillante,
En fin la orquesta acompañó con rara precision,
Por lo que acaba Vd. de decirme, me pesa no haberme hallado con Vds.
Se anuncia un segundo concierto para el juéves,
No dejaré de asistir á él,
El programa cita varios nombres célebres,

Miss B... sang with her brother.
She is a most promising young singer; isn't she?
She was received with favor; but she wants more experience.
Poor thing! I heard her hissed at the opera.
Miss G... delighted us. She was sublime.
I have never heard her.
She is the best Italian soprano.
What did she sing?
A trio with R... and L...; and then an air by Rossini, encored from every part of the house.
Mr. Dawson, the famous pianist, performed a piece in two parts with matchless power.
Mr. L..., the first flute at the opera, delighted us.
The violin concert was executed brilliantly.
In fine, the orchestra accompanied with rare precision.
From what you say, I cannot but regret not having been there with you.
A second concert is announced for Thursday.
I will not fail to be there.
There are several celebrated names on the bill.

UN ZAPATERO.

Quisiera unos zapatos. ¿Los tiene V. hechos?

A SHOEMAKER.

I want some shoes. Have you any ready made?

Tenemos various pares á disposicion de V.	We have some at your service.
Traigame V. varios pares de diferentes medidas,	Bring me several pair of different sizes.
Permita V. que se los pruebe,	Permit me to try them on you.
Voy á probármelos yo,	I'll try them on myself.
Son demasiado anchos; no necesito caldazor para metérmelos.	They are too large; there is no need of a shoe horn to put them on.
Dispense V., caballero, le calzan á V. muy bien.	I beg your pardon, sir; they fit you very well.
Los zapatos fuertes no pueden estar tan ajustados como los escarpines,	Thick shoes cannot be as tight as light ones.
Veamos otro par,	Let me see another pair.
Son demasiado estrechos,	They are much too narrow.
Me hacen daño en los dedos,	They hurt my toes.
Me lastiman,	They pinch me.
Con el uso se ensancharán,	They will get wide enough by wearing.
No quiero que me estropeen,	I don't choose to be crippled.
No podria andar con ellos,	I cannot walk in them.
A los dos dias de uso ya no le lastimarán á V.	After two days' wear they will cease to hurt you.
Quiero tener el pié holgado,	I like easy shoes.
Son demasiado altos, demasiado bajos,	They are too high or too low.
Será menester que me haga V. otro par,	You must make me another pair.
Tómeme V. medida,	Take my measure.
Enséñeme V. botas,	Show me some boots.
Aquí tiene V. un par,	Here is a pair.
Deme V. los ganchos,	Give me the hooks.
Son demasiado estrechas del talon,	They are too narrow at the heels.
Déme V. el sacabótas para descalzarme,	Give me the boot-jack to pull them off.
Estas botas no han sido hechas para mí.	These boots were never made for me.
Lléveselas V. y hágame otro par cuanto ántes.	Take them back and make me another pair as soon as possible.

Que sea buena la piel,	The leather must be good.
Déme V. buen material, si quiere V. que sea su parroquiano.	Give me something of good quality, if you wish to keep my custom.
Tambien me hará V. pantuflas de tafilete color de paja.	You will make me a pair of straw-colored morocco slippers also.
Le recomiendo á V. la puntualidad.	Take care to be punctual.
Hacia fines de la semana, le enviaré á V. lo que acaba de encargarme.	By the end of this week I'll send you what you have just ordered.

UNA LAVANDERA.	A LAUNDRESS.
Es V. la lavandera de la casa?	Are you the laundress of this house?
Si, Señor, sí señora,	Yes, sir, madam.
Tengo ropa que dar á lavar,	I have some linen to wash.
Lávela V. con cuidado,	Wash it carefully.
¿Cuándo me traerá V. la ropa,	When will you bring it back?
La semana que viene,	Next week.
La necesitairé dentro de tres dias,	I shall want it in three days.
Haré lo posible porque la tenga V.	I'll do my best to let you have it.
Es menester que no tarde V. mucho en traerme la ropa, para que no me halle en descubierto,	You must not be long in bringing back my linen, lest I should have none clean left.
No tenga V. cuidado, se le servirá á V. con prontitud,	Make yourself easy, you shall have it shortly.
Quisiera hacer componer unos encajes, y hacerlos lava luego,	I would like to have some lace mended and then washed.
Me encargaré de ello con gusto,	I'll undertake it with pleasure.
Será preciso lavar esté vestido y darle lustre,	You must wash and gloss this gown.
Cuide V. mucho de no rasgar esté mantel al lavarle.	Take care, when you wash that table-cloth not to fray it.

PRENOMBRES DE HOMBRES Y DE MUJERES.	CHRISTIAN NAMES OF MEN AND WOMEN.
Abel,	Abel.
Abrahan,	Abraham.
Aquíles,	Achilles.
Adan,	Adam.
Adelaida, Alix Adelina,	Alice, Adelina.
Adolfo,	Adolphus,
Adriano, Adriana,	Adrian, Adriana.
Agueda,	Agatha.
Aglae,	Algaia.
Ines,	Agnes.
Alberto, Albertina,	Albert, Albertina,
Alejandro,	Alexander.
Alejo,	Alexis.
Alfonso,	Alphonsus, Alphonse.
Ambrosio,	Ambrose.
Amadeo,	Amedeus.
Amalia,	Amelia.
Andrés,	Andrew.
Angélica,	Angelica.
Ana, Anita,	Anna, Anne.
Anselmo,	Anselm.
Antonio, Antonia,	Anthony, Antonia.
Antonino,	Antoninus.
Armando,	Armand.
Arnaldo,	Arnold.
Arsenio,	Arsenius.
Arturo,	Arthur.
Augusto,	Augustus.
Agustin, Agustina,	Austin, Augusta.
Baltasar,	Balthasar.
Bautista,	Baptist.
Bárbara,	Barbara.
Bartolomé,	Bartholomew.
Basilio,	Basil.
Beatriz,	Beatrix.
Benjamin,	Benjamin.
Benito,	Benedict.
Bernardo,	Bernard.
Berta,	Bertha.
Beltran,	Bertram.

Blas,	Blase,
Blanca,	Blanch,
Bonifaz,	Boniface.
Brigida,	Bridget,
Camilo, Camila,	Camillus, Camillo.
Carolina,	Carolina.
Casimiro,	Casimir.
Catalina,	Catharine.
Cecilia,	Cecilia, Cecely.
Celestino, Celestina,	Celestine, Celestina.
César,	Cæsar.
Cárlos, Carlota,	Charles, Charlotte.
Cristina,	Christina.
Cristóbal,	Christopher.
Clara,	Clara.
Claudio, Claudia,	Claudius, Claudia.
Clemente, Clementina, Clemencia,	Clement, Clementine, Clemence.
Conrado,	Conrad.
Constancio, Constancia,	Constant, Constance.
Constantino,	Constantine.
Corina,	Corinna.
Daniel,	Daniel.
David,	David.
Dionisio, Dionisia,	Dionysius, Dionysia.
Domingo,	Dominic.
Dorotea,	Dorothy.
Edmundo,	Edmund.
Eduardo,	Edward.
Leonor,	Eleanor.
Isabel, Elisa,	Elizabeth, Elisa.
Eloi,	Eloi.
Emilio, Emiliano, Emilia,	Emilius, Emilian, Emilie.
Manuel,	Emanuel.
Ernesto,	Ernest.
Estéban,	Stephen.
Eugenio, Eugenia,	Eugenius, Eugenia.
Eulalia,	Eulalia.
Eustoquio,	Eustace.
Francisca, Paca,	Frances, Fanny.
Félix, Felicia,	Felix, Felicity.
Fernando,	Ferdinand.

Fermin,	Firmin.
Flora,	Flora.
Florencia,	Florence.
Francisco, Francisca,	Francis, Frances.
Federico,	Frederick.
Gabriel, Gabriela,	Gabriel, Gabriella.
Gaspar,	Gaspar.
Gaston,	Gaston.
Gualtero,	Walter.
Genoveva,	Genevieve.
Gifredo,	Geffrey.
Jorge,	George.
Gerardo,	Gerard.
Getrúdis,	Gertrude.
Gervasio,	Gervase.
Gilberto,	Gilbert.
Godofredo,	Godfrey.
Gregorio,	Gregory.
Guillermo, Guillermina,	William, Wilhelmina.
Gustavo,	Gustavus.
Héctor,	Hector.
Elena,	Helena, Helen.
Enrique, Enriqueta,	Henry, Henrietta.
Hipólito,	Hippolytus.
Horacio,	Horace.
Hortensia,	Hortensia.
Huberto,	Hubert.
Hugo,	Hugh.
Jacinto,	Hyacinth.
Ignacío,	Ignace.
Inocencío,	Innocent.
Isaac,	Isaac.
Isabel,	Isabella, Isabel.
Isidro,	Isidorus.
Santiago, Jacobo, Jaime,	James, Jemmy, Jean.
Juan, Juana,	John, Jack, Jane, Jenny.
Jerónimo,	Jerome.
José, Josefina,	Joseph, Josepha.
Judit,	Judith.
Julio, Julia, Julieta,	Julius, Julia, Julietta.
Julian, Juliana,	Julian, Juliana.
Justino, Justina,	Justin, Justina.

Lamberto,	Lambert.
Laura,	Laura.
Lorenzo,	Laurence.
Leonardo,	Leonard.
Leon,	Leo.
Leopoldo,	Leopold.
Luis, Luisa,	Lewis, Louise.
Lucía,	Lucy.
Magdalena,	Magdalen.
Márcos,	Mark.
Marcelo,	Marcel.
Margarita,	Margaret.
María, Mariquito,	Mary, Mariette.
Marta,	Martha.
Martin,	Martin.
Matilde,	Matilda, Maud.
Mateo,	Melthew.
Mauricio,	Morris.
Maximiliano,	Maximilian.
Miguel,	Michael.
Moises,	Moses.
Napoleon,	Napoleon.
Nicolas, Nicolasa,	Nicolas, Nicol.
Oliveros,	Oliver.
Pascual,	Pascal.
Pablo, Paulina,	Paul, Paulina.
Filiberto,	Philibert.
Filipe,	Philip.
Pedro,	Peter.
Próspero,	Prosper.
Raquel,	Rachel.
Rafael,	Raphaël.
Raúl,	Ralph.
Ramon,	Raymond.
Reinaldos,	Reynold.
Renato,	Rene.
Ricardo,	Richard.
Rōberto,	Robert.
Rodolfo,	Rodolph.
Roger,	Roger.
Orlando,	Rowland.
Rosalia, Rosa,	Rosalia, Rose.

Sebastian,	Sebastian.
Segismundo,	Sigismund.
Simon,	Simon.
Sofia,	Sophia.
Estanislao,	Stanislaus.
Susana,	Susanna, Susan.
Teodoro,	Theodorus.
Teófilo,	Theophilus.
Teresa,	Theresa.
Teobaldo,	Theobald.
Tomas,	Thomas.
Tiburcio,	Tiburtius.
Timoteo,	Timothy.
Urbano,	Urban.
Ursula,	Ursula.
Valentin, Valentina,	Valentine, Valentina.
Victor, Victoria,	Victor, Victoria.
Vicente,	Vincent.
Virginia,	Virginie.

PROVERBIOS, REFRANES Y DICHOS.

NOTA.—El asterisco (*) colocado en principio de una frase indica que esta es solo la traduccion del dicho original.

A bird in the hand is worth two in the bush,	Mas vale pájaro en mano que buitre volando.
A blind man should not judge of colors,	No es el ciego el que debe juzgar de colores.
A bird that can sing and won't sing must be made to sing,	* Pájaro que sabe cantar y no quiere cantar, es menester hacerle cantar.
A bow long bent, at last waxeth weak,	Arco siempre armado, ó flojo ó quebrado.
A guilty conscience needs no accuser,	Una conciencia culpable no necesita fiscal.
A handsome hostess is bad for the purse,	* Huéspeda hermosa mal para la bolsa.
A selfish man meets with no assistance in time of need,	El que solo se come su gallo, solo ensilla su caballo.
A penny saved is a penny gained,	* Un cuarto ahorrado es un cuarto ganado.
A good lawyer is a bad neighbor,	Buen abogado mal vecino.
A content d mind is a continual feast,	* Un corazon contento es un festin continuado.
An opportunity lost seldom returns,	La ocasion perdida no se recobra fácilmente.
A word to the wise is sufficient,	Al buen entendedor pocas palabras bastan.
All is not gold that glitters,	No es oro todo lo que reluce.
Among the blind the one-eyed is a king,	En tierra de ciegos el tuerto es rey.
A burnt child dreads the fire,	Gato escaldado del agua fria huye.

A good name is better than riches,	Mas vale buena fama que cama dorada.
A man can drive his horse to the water, but cannot force him to drink,	Podrán llevar el asno al agua, pero no forzarle á beber.
Avoid to write a letter, and never burn one,	Mira bien lo que escribas y conserva lo que te escriban.
A liar has need of a good memory,	Al mentiroso conviene ser memorioso.
An ounce of prevention is worth a pound of cure,	Mas vale onza de prudencia que libra de ciencia.
A bad compromise is better than a good law suit,	Mas vale mala transaccion que buen pleito.
A friend in need is a friend indeed,	El amigo en la adversidad es amigo en realidad.
A mittened cat never was a good hunter,	Gato enguantado no caza ratones.
As you have made your bed so you must lie,	Quien mala cama hace en ella se yace.
A rolling stone gathers no moss,	Piedra movediza no cria moho.
A tongue gives a deeper wound than a sword	Sanan llagas y no malas palabras.
A wise head keeps a close mouth,	En boca cerrada no entra mosca.
* An amorous old man is like a winter flower,	Viejo amador, invierno con flor.
As you sow so shall you reap,	Como siembres segarás.
Beggars must not be choosers,	A quien dan no escoge.
Barking dogs seldom bite,	Perro que ladra no muerde.
Better late than never,	Mas vale tarde que nunca.
Better to be silent than speak wrong,	Mas vale buen callar que mal hablar.
Bear and forbear,	Dando gracias por agravios negocian los hombres sabios.
Birds of a feather flock together,	Lobos de una camada juntos andan.
Between two stools we fall to the ground,	Dos al saco y el saco en tierra.
Black will take no other hue,	Muda el lobo los dientes y no las mientes.

Cat after kind,	Cada oveja con su pareja. Cada uno busca á los suyos.
Charity begins at home,	La caridad bien ordenada empieza por sí misma.
Circumstances alter cases,	* Las circunstancias cambian los casos.
Confession of a fault is half its amends,	Quien peca y se enmienda á Dios se encomienda.
Count not your chickens before they are hatched,	No vendas la piel del oso ántes dé haberlo muerto.
Custom is second nature,	La costumbre es otra naturaleza.
Cut your coat according to your cloth,	Gobierna tu boca segun tu bolsa.
Delays are dangerous,	En la tardanza está el peligro.
Daub yourself with honey and you will never want flies,	A quien se hace de miel se lo comen las moscas.
Early to bed and early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise,	Si quieres fortuna y fama, no te halle el sol en la cama.
Every one knows where his shoe pinches,	Cada uno sabe donde le aprieta el zapato.
Everything in its season,	A su tiempo maduran las uvas.
Evil be to him that evil thinks,	Mal haya quien mal piense.
Fools and children tell the truth,	Los niños y los tontos dicen la verdad.
First come, first served,	Quien primero llega, ese la calza,
Fools and obstinate people make lawyers rich	Necios y porfiados hacen ricos á los letrados.
Fortune favors the brave,	Quien no se aventure no pasará la mar. Al hombre osado la fortuna le da la mano.
For want of a nail the shoe is lost,	Quien no coge una gotera pierde la casa entera. Por falta de un clavo se pierde un zapato.
Give a rope to a fool, and he will hang himself.	Dale al tondo una cuerda y ahorcarse ha con ella.

Give an inch, and he will take an ell,	Al villano dale el pié y se tomará la mano.
God tempers the wind to the shorn lamb,	Dios da el frio conforme á la ropa.
God will not help us unless we help ourselves,	A quien madruga Dios le ayuda.
Giving alms never lessens the store,	Hacer limosna nunca mengua la bolsa.
Grasp all, lose all,	Quien mucho abarca poco aprieta.
He has need to rise early who would please every body.	Mucho tiene que hacer quien ha de gustar á todos.
He is a good horse that never stumbles,	No hay caballo, por bueno que sea, que no tropiece.
He is like the dog in the manger,	Como el perro del hortelano, ni ladra ni deja ladrar.
He kills the goose that lays the golden egg.	El mata la gallina que pone el huevo de oro.
He measures every one's corn with his own bushel,	Piensa el ladron que todos son de su condicion.
Hunger will break through stone walls,	El hambre echa al lobo del monte.
He sets the fox to keep his geese.	Encomendar las ovejas al lobo.
He that is born to be hanged will never be drowned,	Quien nació para ahorcado no morirá ahogado.
He who dies for his pleasure enjoys it.	El que por su gusto muere, hasta la muerte le sabe.
He who gives to the public, gives to no one,	Quien hace por comun, hace por ningun.
He that has a trade, may get a living any where,	Quien tiene arte va por todas partes.
He that spits against the wind, spits in his own face,	Quien al cielo escupe, en la cara le cae.
He must stoop that has a low door,	Cuando la puerta es baja hay que agacharse.
He that has but one shift is soon surprised,	El raton que no tiene mas que un agujero, presto le pilla el gato.
He that will not when he may, when he will he shall have nay,	Quien tiempo tiene y tiempo pierde, tiempo viene que se arrepiente.

He who does not look forward will be sure to remain behind,	El que adelante no mira, atras se queda.
He who will steal an ounce will steal a pound,	Ladroncillo de agujeta despueo sube á barjuleta.
He who will do one bad action will do a hundred,	Quien hace un cesto hará un ciento.
He who lends to a friend, often makes an enemy,	Quien presto al amigo, á menudo cobra un enemigo.
He who resolves hastily, repents at leisure,	Quien presto se determina, mas presto se arrepiente.
He who judges between two friends looses one or both,	Quien juzga dos amigos, pierde uno ó los dos.
He who is liberal and generous, easily obtains what he wishes,	Manos generosas, manos poderosas.
He who seeks finds,	Quien busca halla.
He who has but little, has little to fear,	Quien poco tiene, poco teme.
Health and mirth create beauty,	Salud y allegría, belleza cria.
Home is home, be it ever so homely,	Mi casa y mi hogar, cien doblas val.
Honesty is the best policy,	La honradez es la mejor politica.
Honey is not for an ass's mouth,	No es la miel para la boca del asno.
I like the tale, but dislike the teller,	Págase el Señor del chisme, mas no del que lo dice.
I had rather be an old man's darling than a young man's slave,	Antes quisiera ser el ídolo de un viejo que la esclava de un jóven.
Idleness is the root of all evil,	La ociosidad es madre de todos los vicios.
If a man once fall, all tread on him,	Del árbol caido todos hacen leña. Del arbol caido todos sacan astillas.
If a man once deceive me, shame on him ; if he twice deceive me shame on me,	Quien te engañó te engañará, y si repite bien te estará.
Ill gotten goods never prosper,	Bienes mad adquiridos á nadie han enriquecido.

If the shoe fits, wear it,	A quien le caiga el sayo que se le embone.
If you cannot bite, never show your teeth,	Si no puedes morder no énseñes los dientes.
In time of prosperity friends will be plentiful,	Haya cebo en el polomar, que palomás no faltarán.
It is a foolish sheep that makes the wolf his confessor,	Quien se fia de un lobo, entre sus dientes muere. Necia es la oveja que hace al lobo su pareja.
It is good fishing in troubled water,	A rio revuelto ganancia de pescadores.
It is one thing to promise and another to perform,	Una cosa es prometer y otra es cumplir.
It is better to be alone than in bad company,	Mas vale estar solo que mal acompañado.
It is better to avoid the evil than afterwards to apply the remedy,	Mas vale evitar el mal, que despues poner el remedio.
It is never too late to repent,	Nunca es tarde para arrepentirse.
It is not the frock that makes the friar,	No es el hábito el que hace al monje.
If you wish to know the value of a dollar, ask the loan of it,	Si quieres saber el valor de un peso, pídelo prestado.
It never rains but it pours,	Dinero llama dinero.
Join good men, and you will be one of them,	Allégate á los buenos, y serás uno de ellos.
Jack of all trades and master of none,	Maestro de todo y discípulo de nada, ó El Maestro ciruela, que no sabe y pone escuela.
Learn to creep before you run.	El que ha de ser bachiller, menester ha de aprender.
Let him that eats thé meat pick the bone,	El que se come la carne que roa el hueso.
Let every one praise the bridge that carries him over,	Cada uno cuenta de la feria, segun le va en ella.
Let him who has the itch scratch himself,	A quien le pica que se rasque, ó Al que le duele la muela que se la saque.

Listeners never hear good of themselves,	Quien escucha, su mal oye.
Light burdens borne far are heavy,	La carga andando crece.
Lightly come, lightly gone,	Como se viene, se va.
Like master, like man,	Tal amo, tal criado.
Live, and let live,	Vivir y vivámos.
Look before you leap,	Antes que te cases mira lo que haces.
Look not a gift horse in the mouth,	A caballo presentado no hay que mirarle el diente.
Lose nothing for want of asking,	Fraile modesto nunca fué prior.
Love me, love my dog,	Quien bien quiere á Beltran, bien quiere á su can.
Love rules his kingdom without a sword,	Mas vale el ruego del amigo que el hierro del enemigo.
Make a virtue of necessity,	Hacer de la necesidad virtud.
Make one hand wash the other,	Una mano lava la otra y ámbas la cara.
Man does what he can, God what he will,	Los dichos en nos y los hechos en Dios.
Man proposes, but God disposes,	El hombre propone y Dios dispone.
Many a little makes a mickle,	Poco á poco hila la vieja el copo.
Many drops makes a shower,	Muchas gotas de cera hacen un cirio pascual.
Marry your son when you wish, your daughter when you can,	Casa á tu hija cuando pudieres, y á tu hijo cuando quisieres.
Misfortunes seldom come single,	Bien vengas mal, si vienes solo.
Mistrust is the mother of security,	La disconfianza aleja el engaño.
Money makes the mare go,	Todo lo alcanza el dinero, ó Por il dinero baila el perro.
Mocking is catching,	Cuántas veces el burlon queda burlado!
Murder will out,	Lo que de noche se hace, de dia aparece.
Much noise and little work,	Mas es el ruido que las nueces.

Name not a rope in the house of one who was hung,	En casa del ahorcado no hay que mentar la soga.
Necessity knows no law,	La necesidad carece de ley.
Necessity is the mother of invention,	La necesidad es madre de la invencion.
Never ask pardon before you are accused,	No pidas perdon ántes de la acusacion.
Never contradict a fool,	Al necio y al aire, darle calle.
Never judge before hearing both parties,	Quien no oye mas que una eampana, no oye mas que un sonido.
Never marry a villain for his money,	Por codicia de florin no te cases con ruin.
Never trust to another what you can do yourself,	A lo que puedes solo, no esperes á otro.
Never venture, never win,	Quien no se aventura no pasa la mar.
Never play with edge tools,	Ni en burlas ni en veras con tu amo partas peras.
New brooms sweep clean,	Escoba nueva barre bien.
New lords, new laws,	Nuevos reyes, nuevas leyes.
Night is a cloak for sinners,	La noche es capa de pecadores.
No matter how a monkey may dress, he remains a monkey,	Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.
No money, no paternoster,	Si dinero no hay responso, ó No hay don sin din.
No news is good news,	El no haber novedad es buena noticia.
No pains, no gains,	No hay atajo sin trabajo.
Where there is much smoke there must be some fire,	Donde humo sale, fuego se hace.
No sooner said than done,	Dicho y hecho.
Nothing is impossible to a willing mind,	Mas hace el que quiere, que el que puede.
Custom makes law,	La costumbre hace ley.
Of two evils, choose the least,	Del mal, el ménos.
Old birds are not caught with chaff,	Párajo viejo no cae en el lazo.
One beats the bush, and another catches the bird,	Uno levanta la caza, y otro la mata.

One cannot wash a blackamoor white,	Quien lava la cara al asno pierde el tiempo y el jabon. Quien da pan á perro ageno, pierde el pàn y pierde el perro.
One fool makes many,	Un loco hace ciento.
One cannot attend equally to two different affairs,	No se puede repicar y andar en la procesion.
One cannot drink and whistle at the same time,	Soplar y sorber no puede á un tiempo ser.
One good turn deserves another,	Donde las dan las toman.
One nail drives out another,	Un clavo saca otro clavo,
One never loses by doing good,	Un bien nunca se pierde, ó Haz bien, y no mires á quien.
One scabby sheep infects a flock,	Una manaza podrida pierde á cien.
One swallow does not make a summer,	Una golondrina no hace verano.
Opportunity makes the thief,	La ocasion hace al ladron, ó En arca abierta el justo peca.
Out of debt, out of danger,	Quien nada tiene nada pierde, ó Paga lo que debes, sabrás lo que tienes.
Out of sight, out of mind,	El que no está á la vista no está en el pensamiento, ó A espaldas vueltas memorias muertas.
One who lives in a glass house, should not throw stones, (1)	Quien tiene de vidrio el tejado, no tire piedras al ajeno.
Out of the frying pan into the fire,	Salir de las llamas y caer ne las brasas.
Patience overcomes many difficulties,	Con paciencia se gana el cielo.
Pay a man in his own coin,	Pagar á uno en la misma moneda, ó con la vara que midas serás medido.

(1) *Qui in vitrio habitat aliquem petere lapide non debet.*

Poverty is not a crime, when it does not arise from vicious habits,	La pobreza no es vileza, cuando no nace de malas costumbres.
Poverty parteth friends,	La miseria ahuyenta amigos.
Practice makes perfect,	El uso hace maestro.
Procrastination is the thief of time,	No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy.
Prove thy friend ere thou have need of him,	Prueba al amigo ántes que lo necesites.
Put not a naked sword into a madman's hand,	Descubríme á él como amigo, y armóseme como testigo.
Religious contention is the devil's harvest,	Miéntras disputan los galgos, se come el lobo la oveja.
Remove an old tree and it will wither away,	Planta muchas veces trasplantada, ni crece ni medra,
Rob Peter to pay Paul,	Ganar el cielo con rosario ageno.
Rome was not built in a day,	No se ganó Zamora en una hora,
Save a thief from the gallows, and he will be the first to cut your throat,	Cria cuervos, y te sacarán los ojos.
Say no ill of the year till it be past,	No digais mal del año hasta que haya pasado.
Saying and doing are two things,	Del dicho al hecho hay gran trecho.
Set a beggar on horseback and he'll ride to the devil,	Cuando el villano está en el mulo ni conoce á Dios ni al mundo.
Short prayers reach heaven,	Una breve oracion penetra al cielo.
Short accounts make long friends,	Cuenta y razon sustenta amistad.
Silence gives consent,	Quien calla otorga.
Skill is better than strength,	Mas puede maña que fuerza.
Sloth is the key to poverty,	El perezoso siempre está menesteroso.
Slow, and sure,	Con otro la llegaremos á la aldea, ó tarde pero seguro.
Smooth water runs deep,	Del agua mansa líbreme Dios, que de la brava me guardaré yo.

So many countries, so many customs, or when you are in Rome do as the Romans do,	En cada tierra su uso, ó á doquiera que fueres haz lo que vieres.
Spare to speak, and spare to speed,	A quien no habla, Dios no le ayuda.
Spur not a willing horse,	Caballo que vuela no quiere espuela.
Strike while the iron is hot,	Al hierro caliente batir de repente.
Sweep before your own door,	Antes de criticar pon la mano en tu pecho.
Take heed you find not what you do not seek,	Muchos van por lana, y vuelven trasquilados.
Take time when time cometh, lest time steel away,	Quien cuando puede no quiere, cuando quiere no puede.
Tell that to the marines, the sailors will not believe it,	A otro perro con ese hueso.
Tell your love by deeds, and not by words,	Obras son amores, y no buenas razones.
Tell me with whom thou goest, and I will tell thee what thou art,	Dime con quién andas, y te diré quién eres.
That is true which all men say,	Voz del pueblo, voz del cielo.
That is a hard battle where none escape,	Reñida fué la batalla cuando no escapó nadie.
That which was once, but is no more, is the same as if it had never been before,	Lo que fué y no es, es como si no hubiera sido.
The absent person is always faulty,	A muertos y á idos no hay amigos.
They are as much alike as two peas,	Tan buena es Juana como su hermana.
The best armor is to keep out of gunshot,	Quien evita la ocasion evita el peligro.
The best is cheapest,	Lo mejor sale mas barato, ó lo barato sale caro.
The best mirror is an old friend,	No hay mejor espejo que el amigo viejo.
The best swimmers are often drowned at last,	El mejor nadador perece en el agua.
The best things are most difficult to attain,	El que quiere azul celeste que le cueste.

The biter is often bit,	El engañador suele ser el engañado
The burden one likes is not felt,	Sarna con gusto no pica.
The taking of one wrong brings on another,	Un agravio consentido, otro venido.
The crow thinks her own young the fairest,	Cada uno alaba sus agujetas, ó La miel de mi casa es la mas dulce.
The danger past, God is forgotten,	Fuera del peligro, se echa á Dios al olvido.
The fish follow the bait,	Si quieres que te siga el cangale pan.
The greatest conqueror is he who conquers himself,	La mas gloriosa victoria es la de vencerse á sí mismo.
The higher standing, the lower fall,	De gran subida, gran caida.
The lion is not half so fierce as he is represented,	No es tan bravo el leon como lo pintan.
The longest day will have an end,	No viene dia que no tenga su tarde. No hay mal que dure cien años.
The master's eye fattens the horse,	*El ojo del amo engorda al caballo.
The more one has, the more he wishes to have,	Quien mas tiene mas quiere.
The moon does not heed the barking of dogs,	No se menea un mastin por ladridos de un faldero.
The more haste, the less speed,	Quien caminando lleva prisa, en camino llano tropieza, ó Vísteme despacio que estoy de prisa.
The nearer the church the further from God,	Detras de la cruz está el diablo, ó La Cruz al cuello y el diablo en el cuerpo.
The pitcher that goes often to the fountain, is broken at last,	Tantas veces va el cántaro á la fuente que al fin se quiebra.
The virtue that parleys will soon surrender,	A puerta cerrada el diablo se vuelve.
The wicked always agree about doing evil,	El lobo y la vulpera, ámbos son de una conseja.

The wicked are generally the victims of their own malice,	Quien obra mal, para sí hará.
The sharpest arrows come from hidden bows,	La herida mas grave se recibe de oculta mano.
The worth of a thing is best known by the want of it,	No se conoce el bien hasta que no se pierde.
There comes nothing out of a sack but what was in it,	La cuba siempré huele al vino que contuvo.
There is no evil but what turns to a good purpose,	No hay mal que por bien no venga.
There is a snake in the grass,	Aquí hay gato encerrado.
There is many a slip between the cup and the lip,	De la mano á la boca se pierde la sopa.
There is no joy without alloy,	No hay placer sin hiel, *ó* no hay gusto sin susto.
There is no accounting for taste,	Sobre gusto no hay disputa.
There is no rose without a thorn,	No hay rosa sin espinas.
There is no rule without an exception,	No hay regla sin excepcion.
There is no one so deaf as he who will not hear.	No hay peor sordo que el que no quiere oir.
There is nothing too small to be of use,	En tiempo de borrasca todo puerto es bueno.
There is no bad word, if it is not badly understood,	No hay palabra mal dicha, si no es mal entendida.
The tree is known by its fruit,	El árbol se conoce por su fruta.
There is many a true word spoken in jest,	No hay peor burla que la verdadera.
They will think of you according to your fortune,	Tanto vales cuanto tienes.
Those that are absent are soon forgotten,	Ausencias causan olvido.
Though the sun shine, leave not your cloak at home,	Por mucho sol que haga, no dejes tu capa, *ó* El hombre prevenido nunca fué vencido.
Time and tide wait for no man,	La ocasion no aguarda.
To forget a wrong is the best revenge,	Olvidar la injuria es la mejor venganza.
Talk of the devil and he will appear,	En nombrando el Ruin de Roma, luego asoma.

Too many cooks spoil the broth,	Barco que mandan muchos pilotos, pronto va á pique, *ó* Tanto adornó el diábolo á su hija, hasta que le sacó un ojo.
Too much familiarity breeds contempt,	La mucha familiaridad es causa de menosprecio.
Too much courtesy, too much craft,	Quien te hace fiestas te ha de menester, *ó* Este huevo quiere sal.
To build castles in the air,	Hacer castillos en el aire.
Trust not a friend who once was an enemy,	Amigo reconciliado enemigo doblado.
To reckon without the host,	Hacer la cuenta sin la huéspeda.
To pick a quarrel or to seek a trouble,	Buscar cinco piés al gato.
Truth finds foes where it makes none,	Mal me quieren mis compadres porque les digo las verdades.
To give is honor, to ask is grief,	El dar es honor, el pedir, dolor.
To give a sprat to catch a salmon,	Meter agujas y sacar rejas.
Truth should not always be revealed,	No todas las verdades son para dichas.
Time is money,	*El tiempo es dinero.
Turn a deaf ear to the words of a fool,	A palabras necias oidos sordos.
Two heads are better than one,	Mas ven cuatro ojos que dos.
Upbraiding turns a benefit into an injury,	*Echar en cara un favor es un insulto.
Walls have ears,	Las paredes tienen oidos.
We judge of others by ourselves,	Cada uno juzga por el suyo el corazon del ajeno.
Wealth makes worship,	En casa llena presto se guisa la cena.
We see a mote in our neighbor's eye, but not the beam in our own,	Vemos la paja en el ojo ajeno y no la viga de lagar en el nuestro.
Well begun is half done,	Obra empezada medio acabada,

What is bought is cheaper than a gift,	Es mas barato lo comprado que lo regalado.
What is one man's meat is another man's poison,	Lo que es bueno para el hígado es malo para el bazo.
Nothing is cheap that is not wanted,	Si quieres empobrecer, compra lo que no has menester.
What the heart thinketh, the tongue speaketh,	De la abundancia del corazon habla la boca.
What we learn in infancy is never forgotten,	Lo que entra con el capillo, sale con la mortaja.
What is bred in the bone will never come out of the flesh,	Genio y figura hasta la sepultura.
What the eye sees not, the heart rues not,	Lo que ojos no ven, corazon no siente.
When candles are out, all cats are grey,	De noche todos los gatos son pardos.
When fortune smiles on thee take the advantage,	Cuando te den la vaquilla, acude con la soguilla.
When it thunders, the thief becomes honest,	Miedo ha Payo que reza.
When the fox preaches, let the geese beware,	Cuando el diablo reza, engañarte quiere.
When the cat is away, the mice will play,	A donde no está el dueño, ahí está su duelo.
When the wine is in, the wit out,	Do entra el beber, sale el saber.
When the friend asks, let there be no to-morrow,	Cuando tu amigo pide, no le hagas esperar.
Where it is weakest, the thread breaketh,	La cuerda siempre rompe por lo mas delgado.
Where there's a will there's a way,	Donde hay gana, hay maña.
While the grass is growing the horse is starving,	Miéntras la yerbe crece, el caballo muere.
Where you were a page, do not be an esquire,	Donde fuiste caballero, no seas escudero.
Whoever peeps through a hole will see trouble,	Quien acecha por agujero, vé su duelo.
Who buys hath need of a hundred eyes, he who sells hath enough with one,	El comprador debe tenir cien ojos, que al vendedor le basta uno.

Who gives away his goods before he is dead, take a beetle, and knock him on the head,	Quien da lo suyo ántes de su muerte, merece le den con un mazo en la frente.
Wise men change their minds, fools never,	Del sabio es mudar de consejo.
Without contest there is no victory,	Sin perseverancia no hay victoria.
Write down before you give, and receive before you write,	Escribe ántes que des, y recibe ántes que escribas.
Wolves don't prey upon their own kind,	Los lobos no se comen unos á otros.
You can have no more of a cat than her skin,	Mal da quien no ha ; ó Nada puede dar quien no tiene.
To give and retain requires some brain,	Dar y tener, seso ha menester.
You had better give the wool than the sheep,	Mas vale perder un brazo que la vida.
You must do as the friar says, not as he does,	Del fraile toma el consejo, pero no el ejemplo.
You must take the will for the deed,	El que hace lo que puede no está obligado á mas.

CONVERSACIONES FAMILIARES

ó

LECCIONES DE SUPLEMENTO,

En que se encuentran muchos anglicismos y construcciones algo difíciles, que servirán para la aplicacion de lo sentado en el COMPENDIO DE GRAMÁTICA y en el TRATADO DE LA PROPIEDAD DE LAS VOCES.

CONVERSACION PRIMERA.

FIRST CONVERSATION.

ESPAÑOL.	INGLÉS,	PRONUNCIACION.
Buenos dias,	Good morning ó good day, (1)	Gud mórning. Gud déi.
Buenas tardes,	Good afternoon, good evening, (2)	Gud afternún. Gud ívning.
Buenas noches,	Good evening ó good night, (3)	Gud ívning. Gud náit.
Señor, (4) Caballero,	Sir, Gentleman, Mister,	Ser. Dçhéntlman, Míster.
Señores, (5)	Gentlemen,	Dçhéntlmen.
Señora,	Madam, Lady, Mistress,	Mádam, Lédi, Míses.
Señoras, (6)	Ladies,	Lédis.
Señorita,	Miss, young lady,	Mís, Yung lédi.
Señoritas, (7)	Young Ladies,	Yung lédis,
¿Como lo pasa Vd.?	How do you do?	Jáu du yu dú?
Muy bien, para servir á Vd.	Very well, I thank you,	Véri uél, zánkiu.
Gracias,	Thank you, thanks,	Zánkiu, zanks.
A Dios,	Good bye,	Gud bái.
Hasta otra vista,	I shall see you again,	Ai çhal si yu eguén.
Mañana,	To-morrow,	Tu móroü.
Pasado mañana,	The day after to-morrow,	'Di déi áfter tu móroü.

(1) Desde muy de mañana hasta las 12 del dia se dice *Good morning.* En cuando á *Good day,* es expresion que se

usa en Inglaterra con mas frecuencia que en los Estados Unidos. Puede emplearse desde las 10 de la mañana hasta las 3 de la tarde.

(2) *Good afternoon, (the afternoon* significa la tarde) corresponde siempre á la frase española : Buenas tardes. *Good evening* se dice desde las seis de la noche hasta la hora de irse á la cama.

(3) *Good night,* que los ingleses usan casi exclusivamente al despedirse de noche, se puede emplear á cualquier hora de la noche, y sobre todo á la de acostarse.

(4) *Señor,* cuando se habla con un hombre se expresa por *Sir,* y cuando se habla de alguno, por *Gentleman.* Si despues de la palabra *Señor,* sigue el nombre de la persona, se dice *Mister,* (pronúnciese míster) que siempre se escribe en abreviatura así : *Mr.*—Ejemplos :

Señor, aquel *caballero* es mi amigo,	*Sir,* that *gentleman* is my friend.
El *Señor* Morgan ha estado hoy en mi casa,	*Mr. Morgan* has been at my house to-day.

(5) *Señores* siempre se traduce por *Gentlemen,* que tambien equivale á caballeros. Ejemplo :

Señores, he hablado á los *señores* que Vds. han visto.	*Gentlemen,* I have spoken to the *gentlemen* you have seen.

Excepcion.—Señores, cuando va seguido de nombres propios, como en las señas que van escritas en los sobres de cartas, etc., se traduce siempre *Messieurs,* palabra francesa xue en inglés se escribe en abreviatura : *Messrs.,* y se pronuncia mésers.

(6) *Señora,* en vocativo, es decir, hablando con una mujer, se expresa por *Madam;* cuando se habla de una señora, por *Lady,* y en plural siempre por *Ladies,* ya se habla en vocativo ó de ellas. Si despues de *Señora* sigue el nombre de la persona, se dice *Mistress,* escrito siempre en abreviatura *Mrs. Mistress* se acomtumbra pronunciar Míses, excepto cuando se toma en la acepcion de *ama* ó de *querida.* Ejemplos :

Señora, he visto á la *señora* que estuvo aquí anoche.	*Madam,* I have seen the *lady* that was here last night.
La *Senora* de Perry.	*Mrs.* Perry.

(7) *Señorita* aun cuando siga el nombre de la persona, se expresa por *Miss; Señoritas,* por *young ladies.* Ejemplos :

A los piés de Vd. *Señorita;* tenga V. la bondad de decirme si aquella *Señorita* es su hermana.	Be so good as to tell me, Miss, if that *young lady* is your sister.
A los piés de Vds. *Señoritas;* (1) ¿son Vds. las *señoritas* que estaban paseando esta mañana en el jardin?	Are you the *young ladies* that were walking in the garden this morning?
Este libro es de la *Señorita* Allen.	This book belongs to *Miss* Allen,

NOTA.—Cuando un apellido va precedido de algun título en plural, tal como: doctores, señoritas, el apellido no cambia de número en la traduccion. Ejemplos:

Los doctores Martínez,	*Doctors Martinez.*
Las Señoritas García,	The *Misses Garcia.*

Mas, si se tratare de personas de distintos apellidos, podrá decirse, como en castellano: El doctor Martinez y el doctor Macías; *Doctor Martinez and doctor Macias.*

CCIX.

Buenos dias, Señora. Buenas tardes, Señorita. Buenas noches, Caballero. ¿Cómo lo pasa V.? Muy bien, para servir á V. Hasta otra vista. Hasta mañana. Hasta pasado mañana. Buenos dias, Señorita, ¿quién es aquel caballero? Señora, aquel caballero es mi hermano. Señores, ¿cómo lo pasan Vds.? ¿Son Vds. los caballeros que estaban paseando esta mañana en el jardin? Señora, á los piés de Vd. ¿Cómo lo pasa V. caballero? Muy bien, Señora, para servir á V. ¿Cómo está la Señorita A.? Señoras, tengan Vds. la bondad de decirme si aquella Señorita es la Señorita B. Señor, el caballero que estuvo aquí anoche ha estado hoy en mi casa. Señoras, quién es aquella Señorita? Es la Señorita C.

CONVERSACION SEGUNDA.

SECOND CONVERSATION.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
¿Quiere V. favorecerme con su nombre?	Will you favor me with your name?	Uíliu févor mí uiz yurném?
Si V. gusta,	If you please,	If yu plis.

(1) Esta expresion y otras análogas no tienen correspondiente en inglés, y por lo tanto se callan en la traduccion, ó se vierten por alguna de las frases siguientes, con arreglo á lo ya sentado relativamente á ellas en esta leccion: *Good morning; Good evening; Goodday.*

ESPAÑOL.	INGLÉS,	PRONUNCIACION.
Con mucho gusto,	With much pleasure,	Uiz mech plésyer.
Quedo á V. muy agradecido,	I am very much obliged to you,	Ai am véri mech obláidçhd tu yu.
No hay de qué,	Not at all,	Not at ol.
A los piés de V. Señorita,	Good morning, Miss, (1)	Gud morning, mis.
Me alegro mucho de ver á V., caballero,	I am very happy to see you, sir,	Ai am véri jápi tu sí you, ser,

CCX.

Buenos dias, Señor. ¿Cómo lo pasa V.? Muy bien, Señor, y V. Sin novedad, para servir á V. ¿Quiere V. favorecerme con su nombre? Sí, Señor, con mucho gusto. Quedo á V. muy agradecido, Señorita. No hay de qué. Me alegro mucho de ver á V.., caballero. Adios, hasta mañana, ó pasado mañana.

CONVERSACION TERCERA.

THIRD CONVERSATION.

Adelante. Entre Vd.,	Walk in. Come in,	Uók in. Kem in.
Sirvase Vd. pasar adelante,	Walk in, please,	Bi plísd tu uokín.
¿Quiere Vd. sentarse?	Will you sit down?	Uíliu sit dáun?
Dispénseme Vd. un momento,	Excuse me a moment,	Ekskiús mi e móment.
No hay quien vea á Vd.	You are quite a stranger,	Yu are cuáit e strénçher.
Estoy constantemente ocupado	I am constantly busy,	Ai am cónstantli bísi.

CCXI.

A los piés de Vd. Señorita. ¿Cómo lo pasa Vd. caballero? Muy bien, para servir á Vd. No hay quien vea á Vd. ¿Quiere Vd. pasar adelante? Sí, Señorita, con mucho gusto. Sírvase Vd. sentarse. Sírvase V. dispensarme un momento. ¿Cómo lo pasa su amigo de Vd.? Muy bien, gracias. ¿Está él tan ocupado como Vd.? De ningun modo. Él anda siempre en sociedad de Señoras.

(1) Véase la Nota de la página precedente.

CONVERSACION CUARTA.

FOURTH CONVERSATION.

ESPAÑOL.	INGLÉS,	PRONUNCIACION.
¿Qué nos dice Vd. de nuevo?	What is the news?	Juat is 'di nius?
Nada de particular,	Nothing particular,	Nézin partíkiular.
¿Qué es eso?	What is that?	Juat is 'dat?
¿Está Vd. de prisa?	Are you in a hurry?	Ar yu in e jéri?
No estoy de prisa,	I am not in a hurry,	Ai am not in e jéri.
¿Está Vd. listo?	Are you ready?	Ar yu rédi?
Estoy listo,	I am ready,	Ai am rédi?
Me alegro mucho de ver á Vd.	I am very glad to see you,	Ai am véri glad tu sí yu.

CCXII.

Adelante. Buenas tardes. ¿Cómo lo pasa V.? Me alegro mucho de ver á V. No hay quien vea á V. Sírvase V. sentarse. ¿Qué nos dice V. de nuevo? Nada de particular. ¿Está V. listo? Todavía. *(Not yet.)* Dispénseme V. un momento, si V. gusta. Seguramente, con mucho gusto. ¿Esta V. de prisa? No, Señor, no estoy de prisa. Tendré el gusto de estar á sus órdenes *(to wait on you)* en un momento. Gracias.

CONVERSACION QUINTA.

FIFTH CONVERSATION.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
De prisa,	In haste,	In jest.
Tenedor de libros,	Book-keeper,	Búk-kiper
Cajero,	Cashier,	Caçhír.
No se moleste Vd.	Do not trouble yourself,	Du not trebl yursélf.
No es molestia,	It is no trouble,	It is no trebl.
Siento molestarle á Vd.	I am sorry to trouble you,	Ai am sóri tu trebl yu.
De ningun modo,	Not at all,	Not at ól.
¿Cuándo volveré á tener el placer de ver á Vd.?	When shall I have the pleasure of seeing you again?	Juen çhal ai jav 'di plésyer ov sí-ing yu eguén?

CCXIII.

Siento molestar á Vd. por un momento. De ningun mo-

do. Me alegro mucho de ver á Vd. ¿ Cómo lo ha pasado Vd.? *(How have you been?)* Sin novedad, para servir á Vd. ¿ Cuándo volveré á tener el placer de ver á Vd.? Tal vez mañana tendré yo mismo ese placer. Me alegraré mucho de ver á Vd. ¿ Está vuestro cajero de prisa por el dinero? De ningun modo ; no corre prisa *(there is no hurry)*.

CONVERSACION SEXTA.

SIXTH CONVERSATION.

	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Domingo,	Sunday,	Sénde.
Lúnes,	Monday,	Ménde.
Mártes,	Tuesday,	Tiúsde.
Miércoles,	Wednesday,	Uénsde.
Juéves,	Thursday,	'Dérsde.
Viérnes,	Friday,	Fráide.
Sábado,	Saturday,	Sáterde.
El domingo,	On Sunday,	On sénde.
El lúnes próximo,	On next Monday,	On next ménde.
¿ Qué dia de la semana es hoy?	What day of the week is it?	Juat déi of 'di uík is it

CCXIV.

¿ Cuándo volveré á tener el placer de ver á Vd.? El lúnes próximo, ó tal vez ántes. Me alegraré mucho de ver á Vd. ¿ Qué dia de la semana es hoy? Hoy es Domingo. Hoy es Lúnes. Hoy es Mártes. Hoy es Miércoles. Hoy es Juéves. Hoy es Viérnes. Hoy es Sábado. El Domingo. El Lúnes. El Mártes. El Miércoles. El Juéves. El Viérnes. El Sábado. El Lúnes próximo, etc.

CONVERSACION SÉPTIMA.

SEVENTH CONVERSATION.

¿ Quién está ahí?	Who is there?	Ju is 'der?
¿ Quién es?	Who is it?	Ju is it?
¿ Cómo está Vd.?	How are you?	Jáu ar yu?
Estoy algo indispuesto,	I am rather indisposed,	Ai am rá'der indispósd.
¿ Ha llegado el vapor?	Has the steamer arrived?	Jas 'di stímer aráivd.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Acaba de llegar,	† She (1) has just arrived,	Çhi jas dçhest aráivd.
Trae malas noticias,	She brings bad news,	Çhi brings bad nius.
Lo siento mucho,	† I am very sorry,	Ái am véri sóri.
Me alegro mucho,	† I am very glad,	Ai am véri glad.

CCXV.

¿Quién es? ¿Quién está ahí? Adelante. ¿Cómo lo pasa V.? Estoy algo indispuesto hoy. ¿Cómo está V.? Muy bien. Gracias. Siéntese V. ¿Qué nos dice V. de nuevo? Se dice que el vapor acaba de llegar. ¿Qué noticias trae? Se dice que trae muy malas noticias. Lo siento mucho. Me alegro mucho.

CONVERSACION OCTAVA.

EIGHTH CONVERSATION.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
La casa de correos,	The post-office,	'Di póst-ofis.
El correo,	The mail,	'Di mél.
Tenga Vd. cuidado,	Be careful,	Bi kérful.
¡Cuidado!	Take care! Look out!	Tek kér! Luk áut!
¿Qué es eso?	What is that?	Juat is 'dat.

CCXVI.

¿Ha llegado el correo? No ha llegado todavía. ¿Qué es eso? El correo acaba de llegar. Me alegro mucho. ¿Hay algo de nuevo? Nada de particular. ¿Está V. muy ocupado hoy? Algo. ¿Qué dia de la semana es hoy? Es Lúnes. ¡Cuidado! Hoy es dia de correo. ¿No está V. ocupado? De ningun modo.

---

(1) En el idioma inglés es masculino el hombre y todo ser viviente macho, y femenino la mujer y la hembra en los animales: todo lo demás es néutro, excepto los buques, de cualquier porte que sean, desde un navío hasta una canoa, las cuales son femeninos. El sol y la luna, reputándose como cosas animadas, pertenecen al género que respectivamente tienen en español. Y últimamente, son femeninos la tierra, las naciones, las ciudades y los gobiernos.

CONVERSACION NONA.

NINTH CONVERSATION.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
¿Irá V. al concierto?	Will you go to the concert?	Uíl yu go tu 'di cónsert?
Supongo que sí,	I suppose so,	Ai supós so.
Por su puesto,	Of course,	Ov córs.
De todos modos,	By all means,	Bái ol mins.
De cualquier modo,	Any how (familiar), at all events,	Eni jáu.
De ningun modo,	By no means,	Bái no mins.
Por ningun motivo,	†On no account,	On no acáunt.
De otro modo,	†Otherwise,	O'der-uáis.
Iria,	I would go,	Ai uúd go.

CCXVII.

¿Irá V. al concierto? Estoy muy ocupado; hoy es dia de correo, de otro modo iria. ¿Irá V. mañana? Supongo que sí, ¿v V.? Por supuesto, de todos modos. Acompañaré á V. si V. gusta. Con mucho gusto. Me alegraré mucho de ir con V. Gracias. ¿Qué nos dice V. de nuevo? Nada de particular. ¿Cómo lo pasa su hermano de V.? Muy bien, gracias. Hágale V. mis recuerdos. Lo haré, con mucho gusto.

CONVERSACION DÉCIMA.

TENTH CONVERSATION.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
¿Hacer frio?	†Is it cold?	Is it cóld?
Hace mucho frio,	†It is very cold,	It is véri cóld.
Hace mucho calor,	†It is very warm,	It is véri uórm.
Hace un bello tiempo,	†It is very fine weather,	It is véri fáin ue'der.
Hace un bello dia,	†It is a very fine day,	It is e véri fáin déi.
Mañana por la mañana,	†To-morrow morning,	Tu móroü mórning.

CCXVIII.

Hace frio? No hace mucho frio. ¿Hace calor? Hace mucho color. Hace un bello tiempo. Hace un bello dia. ¿Cuando volveré á tener el placer de ver á V.? Tal vez mañana. Me alegraré mucho de ver á V. ¿Cómo está su hija

de V.? Hoy está mucho mejor. Me alegro mucho. Está peor. Lo siento mucho.

CONVERSACION UNDÉCIMA.

ELEVENTH CONVERSATION.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Vengo á despedirme de V. para la Habana,	†I have come to take leave of you for Havana,	Ai jav com tu tek liv ov yu for Havána.
¿Cuándo es su partida?	When do you leave?	Juén dú yu liv?
Puede que sea esta tarde,	It may be this afternoon,	It me bi 'dis afternún.
¿No le gusta á V. la ciudad?	Don't you like the city?	Dont yu láik 'di síti?
La gente me gusta mucho,	I like the people very much,	Ai láik 'di pipl véri mech.
Pero el clima no me sienta bien,	But the climate does not agree with me,	Bot 'di cláimet des not agrí uíz mí.

CCXIX.

Vengo á despedirme de V. para la Habana. ¿Cuándo es su partida? Puede que sea esta tarde. ¿No le gusta á V. la ciudad? La gente me gusta mucho; pero el clima no me sienta bien. ¿Piensa V. volver? Pienso volver despues que haya pasado el invierno. Tendré el mayor placer de ver á V.

CONVERSACION DUODÉCIMA.

TWELFTH CONVERSATION.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Deseo á V. un buen éxito.	†I wish you good success,	Ai uíçh yu gud seksés.
Un hombre de bien,	†An honest man,	An ónest man.
No sé si es casado ó soltore,	†I do not know whether he is married or single,	Ai du not nó jué'der ji is márid or sínguël.
¿Es al Señor N. á quien tengo el honor de hablar?	Is it Mr. N. to whom I have the honor to speak?	Is it Míster N. tu jum ái jav 'di óner tu spik?
Un servidor de V.	†That is my name, Sir, (1)	'Dat is mái nem, Ser.

(1) Que literalmente dice:—Ese es mi nombre, Señor.

CCXX.

¿Es su amigo casado ó soltero? Es casado. No sé si es casado ó soltero. Sé que es un hombre de bien. ¿Es el Señor N. á quien tengo el honor de hablar? Un servidor de V. Deseo á V. un buen éxito en su empresa. Gracias, caballero.

CONVERSACION DÉCIMATERCIA.

THIRTEENTH CONVERSATION.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
¿Qué hora es?	What time is it?	Juát táim *is* it?
Es la una,	It is one o'clock,	It *is* uén oclók.
Son las dos,	It is two o'clock,	It *is* tu oclók.
Son las tres,	It is three o'clock,	It *is* zri oclók.
Son las cuatro,	It is four o'clock,	It *is* fór oclók.
Son las cinco,	It is five o'clock,	It *is* fáiv oclók.
Son las seis,	It is six o'clock,	It *is* siks oclók.
Son las siete,	It is seven o'clock,	It *is* sevn oclók.
Son las ocho,	It is eight o'clock,	It *is* éit oclók.
Son las nueve,	It is nine o'clock,	It *is* náin oclók.
Son las diez,	It is ten o'clock,	It *is* ten oclók.
Son las once,	It is eleven o'clock,	It *is* ilévn oclók.
Son las doce,	It is twelve o'clock,	It *is* tuélv oclók.

CCXXI.

¿Qué hora es? Es la una. Son las dos. Son las tres. Son las cuatro. Son las cinco, etc.

CONVERSACION DÉCIMACUARTA.

FOURTEENTH CONVERSATION.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
¿Es tarde?	Is it late?	*Is* it let?
No es temprano,	It is not early,	It *is* not érli,
Es la uny y media,	†It is half-past one,	It *is* jaf past uén.
Es la una y cuarto,	†It is a quarter after one,	It *is* e cuórter past uén.
Es la una ménos cuarto,	†It is a quarter to one,	It *is* e cuórter tu uén.
Es la una ménos cinco minutos,	†It is five minutes to one,	It *is* fáiv mínits tu uén.
Son las dos y media,	†It is half-past two,	It *is* jaf past tu.
Son las dos y diez minutos,	†It is ten minutes past two,	It *is* ten mínits past tu.

CCXXII.

¿Es tarde? No es tarde. ¿Qué hora es? Es la una. Son las dos. Son las dos y media. Son las tres. Son las tres ménos cuarto. Son las cuatro. Son las cuatro y dos minutos. Son las cinco. Son las cinco ménos cinco minutos. Son las seis. Son las seis ménos cuarto. Son las siete. Son las siete y media. Son las ocho. Son las ocho y cuarto. Son las nueve. Son las nueve ménos diez. Son las diez. Son las diez y media. Son las once. Son las once ménos cinco. Son las doce. Son las doce y cuatro.

CONVERSACION DÉCMAQUINTA.

FIFTEETNH CONVERSATION.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Lujo asiático,	Asiatic luxury,	Eçhi-átic légçheri.
Cada dos dias,	Every other day,	Everi ó 'der déi.
El anuncio,	The advertisement,	'Di advértisment.
Un consejo,	An advise, counsel,	An adváis, cáunsel.
Aconsejar,	To advise,	Tu adváis.
El cuarderno,	The copy-book,	'Di cópi-buk.

CCXXIII.

Este caballero vive con un lujo asiático. ¿Cuántas veces se publica este anuncio? Se publica cada dos dias: cada dos lúnes: cada dos sábados: cada dos juéves: cada dos viérnes: cada dos domingos: cada dos miércoles: cada dos mártes: cada dos semanas: cada dos noches. ¿Ha recibido V. un buen consejo de su amigo? No, Señor, él no acustumbra aconsejar á nadie. (1) Siento molestar á V. por (*for*) mi cuaderno. No es molestia.

CONVERSACION DÉCIMASEXTA.

SIXTEENTH CONVERSATION.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
¿Cómo se llama esto?	What do you call this?	Juát du yu col 'dis?
Una cita, (literaria,)	A quotation,	E cotéçhon.

(1) El discípulo notará por esta frase, que en inglés, *en ningun caso*, se emplean dos negativos para negar, ni tampoco la preposicion *to* (á) que se usa en español cuando una persona entra en la oracion en un sentido pasivo: v. g. No he visto *á* nadie, *I have not seen any one*, ó de otro modo, *I have seen no one*.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Una cita, (para una entrevista,)	Án appointment,	An apóintment.
	To pay a compliment.	Tu péi e cómpliment.
Hacer un cumplimiento,	To quote from him,	Tu cot from jim.
Citarle,	The bell,	'Di bel.
La campana,		
Ferro-carril,	Railroad,	Rélrod.

CCXXIV.

¿ Cuál es el mayor cumplimiento que puede hacerse á un autor? Citarle. ¿ Cómo se llama la *oblea* en inglés? Se llama *wafer*. ¿ Como se dice *ferro-carril* en inglés? *Railroad.* ¿ Tiene V. una cita con eqúel caballero? Sí, Señor, tengo una cita con él esta noche. ¿ Oye V.? ¿ Qué es so? Es la campanilla. Quedo á V. muy agradecido por su bondad. No hay de qué. ¿ Está V. listo? No estoy listo todavía. Dispénseme V. un momento. Seguramente. ¿ Quiere V. tomar asiento? Dispénseme V.; estoy de prisa. ¿ Está V. muy de prisa? De veras estoy muy de prisa. (*Indeed I am quite in a hurry.*) Lo siento mucho. No hay quien vea á V. Estoy siempre ocupado. Alguien está á la puerta. ¿ Quién será (*who can it be*)? ¿ Quién está ahí? ¿ Quién es? Adelante. Me alegro mucho de ver á V. ¿ Cómo lo pasa V.? Sin noveda (*very well*); para servir á V. Sírvase V. sentarse. ¿ Quién es ese caballero? Es (*it is*) mi tenedor de libros. Es mi cajero. Está V. ocupado ahora. Sí, Señor, estoy algo (*rather*) ocupado en este momento; pero no le hace. ¿ Qué se le ofrece á V. (*what wish*)?

CONVERSACION DÉCIMASÉPTIMA.

SEVENTEENTH CONVERSATION.

Una copia ó un ejemplar (de un libro o periódico),	A copy.	E cópi.
Copiar,	To copy.	Tu cópi.
Poner en limpio,	†To make a fair copy,	Tu mek e fer cópi.
Como V. guste,	As you please,	As yu plis.
La carta,	The letter,	'Di léter.
La gramática,	The grammar,	'Di grámer.
¿Quiére V. tener la bondad de, etc, ?	Will you have the goodness (ó kindness) to, etc. ?	Uil yu jav 'di gúdnes (ó káindnes) tu?

CCXXV.

¿ Quiere V. tener la bondad de poner en limpio esta carta? Con mucho gusto. ¿ Quiere V. ir al concierto ó la ópera? Como V. guste. ¿ Tiene V. un ejemplar de mi diccionario? No tengo un ejemplar de su diccionario de V., pero tengo uno de su gramática. ¿ Tiene V. una copia de esta carta? Sí, Señor. ¿ Quiere V. tener la bondad de decirme (*to tell me*) en inglés los dias de la semana? Seguramente, con mucho gusto. Domingo lúnes, mártes, miércoles, juéves, viérnes y sábado.

CONVERSACION DÉCIMA OCTAVA.

EIGHTEENTH CONVERSATION.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
No importa, ó no le hace,	Never mind. No matter, ó it is of no consequence,	Néver máind. No máter, ó it is ov no cónsicuens.
Papel de secar,	Blotting paper,	Blóting péper.
¿ Quiere V. un recibo?	Do you wish a receipt?	Du yu uish e risít?
Un pagaré,	A promissory note,	E prómiseri nót.
Una órden,	An order,	An órder.
La llave, } La clave, }	The key,	'Di ki.
La firma,	The signature,	'Di sígnachur.
Firmar,	To sign,	Tu sáin.

CCXXVI.

¿ Quiere V. un recibo? Como V. guste. No importa. ¿ Quiere V. un pagaré? Si V. gusta. ¿ Quiere V. firmar este recibo? Sí, y la órden tambien, si V. quiere. ¿ Ha visto V. mi firma? La he visto una vez, dos veces. ¿Quiere V. tener la bondad de pasarme el papel secante? Con mucho gusto. ¿Tiene V. la llave de mi cuarto? No tengo la llave de su cuarto de V. ¿ Quién tiene un ejemplar de la clave de la gramática inglesa? Yo tengo uno. ¿En dónde está? Aquí lo tiene V. ¿ Qué fecha tiene el pagaré? Tiene la fecha del dos de enero. ¿Quién vive en esta hermosa casa? Un amigo mio vive aquí. Su amigo de V. vive con un lujo asiático. Sírvase V. decirme en inglés los meses del año. Enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio, julio, agosto, setiembre, octubre, noviembre y diciembre. Ahora, sírvase V. traducir al

inglés las fechas siguientes: enero 1º de 1848; marzo 2 de 1846; junio 3 de 1824; julio 4, 1776; agosto 14 de 1785; diciembre 12 de 1555; setiembre 16 de 1487; abril 10 de 1820; octubre 18 de 1711; febrero 22 de 1732; noviembre 17 de 1812; mayo 2 de 1808.

CONVERSACION DÉCIMA NONA.

NINETEENTH CONVERSATION.

He recibido la apreciable de V. del 3 del corriente,	† Your favor of the 3d. instant is at hand,	Yur féver ov 'di zerd instant *is* at jand,
Tenemos á la vista. . .	† We have before us....	Uí jáv bifór es.
¿No es así? (¿no es verdad?)	Is it not so?	Is it nót só?
Así es (es verdad),	It is so,	It *is* só.
Eso es,	That is it,	'Dat *is* it.
Sírvase V. mismo,	Help yourself,	Jelp yursélf.
Pienso (ó creo) que sí,	I think (ó believe) so,	Ai 'zink (ó biliv) so.
Acabar,	To finish, to be ó to have just, to destroy, to put an end to, to kill, to be no more. (V. T). (1)	Tu fíniçh, tu bi ó tu jav dçhest, tu distrói, tu put an end tu, tu kil, tu bi no mor.
Adelante,	Walk in ó come in, go on, (V. T.)	Uókin ó kem in, go on.
Ahogarse,	To be choked ó choked, to be drowned. (V. T.)	Tu bi chokd, tu bi dráund.

(1) Para traducir las frases que comprenden las varias acepciones de las voces marcadas así (V. T.), el discípulo se referirá á la voz correspondiente del "Tratado de la propiedad de las voces," pudiendo consultar la "Clave" cuando se vea muy embarazado por razon de las variaciones que se notarán entre los ejemplos y los ejercicios.

CCXXVII.

Tenemos á la vista su apreciable de Vd. del dos del corriente. ¿Es casado su condiscípulo de Vd.? No sé si es casado ó soltero, pero mas bien creeré que es soltero. El es muy estudioso, ¿no es verdad? Creo que lo es. Felices dias, caballero. A los piés de Vd., señorita. Pase V. adelante. ¿Está V. ocupado? No en este momento. ¿Qué nos dice V. de nuevo? Nada de particular. ¿Quiere V. sentarse?

Gracias; estoy de prisa. Es muy temprano. Es muy tarde. Casi es hora de comer. No le hace. Háganos V. el honor de acompañarnos hoy á comer *(Do us the honor to take diner with us to-day).* Agradezco mucho su atencion, pero hoy tengo visita en casa *) I am exceedingly obliged to you, but I have company at home to-day).* Lo siento mucho.

ACEPCIONES DE LAS VOCES *Acabar, Adelante, Ahogarse.*

¿Ha acabado V.? Acabado de llegar. ¿Piensa Vd. acabar con (destruir) mi libro? ¿Piensa Vd. acabar con (matar) mi perro? Ya acabó (dejó de existir). Adelante. (Entre V.) Adelante. (Prosiga V.) Se abrasaron sus casas, quisiéron huir, pero les ahagó el humo. Quisiéron pasar el rio, pero se ahogaron.

Nota.—Importaria que el discípulo escribiese varias veces los ejercicios de las acepciones de las voces. Para evitar el fastidio que pudiera causar el volver á escribir las mismas frases, se podrán sustituir los sustantivos con otros nuevos, haciendo lo mismo respecto de los tiempos de los verbos que se emplean, y variar los pronombres, ya en el número, ya en las personas. Por este medio se da variedad á todas las frases, y el discípulo conseguirá á la vez familiarizarse con dichas acepciones y con los tiempos de los verbos que emplee en las frases que componga por sí.

CONVERSACION VIGÉSIMA.

TWENTIETH CONVERSATION.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Bien hecho,	† That is right,	'Dátis ráit.
Mal hecho,	† That is wrong,	'Dátis rong.
¿Qué mas?	† What else?	Juát éls?
Nada mas,	† Nothing else,	Nó'zin éls.
El se arrepentirá,	† He will repent of it,	Ji uíl ripént ov it,
La tarjeta,	The visiting card,	'Di vísiting cárd.
El mapa,	The map,	'Di map.
Es muy extraño,	It is very strange,	Ítis véri strendçh.
Cosa rara!	† Strange!	Strendçh!
O de lo contrario,	†Or else.	Or éls.
Tarde que temprano,	†Sooner or later.	Súner or léter.
Alto,	High, tall. (V. T.)	Jái, tól.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Alzar,	To lift ó raise up, to raise, to rise, to take ó clear away, to cut. (V. T.)	Tu lift *ó* res *e*p, tu res, to ráis, tu tek *ó* tu clir e-ué, tu ket.
Anteojo,	Spy-glass, opera-glass, —plural, spectacles, (V. T.)	Spái-glas, ópera-glas, spéctacls.

CCXXVIII.

¿Quiere Vd. tener la bondad de escribir á mi amigo? ó de lo contrario se ofenderá. Lo haré con mucho gusto. Es muy extraño que él no venga. ¿Cosa rara? El se arrepentirá tarde que temprano. ¿Ha recibido Vd. mi tarjeta? Sí, Señor, y tambien he recibido su átlas de Vd. ¿Y qué mas? La Clave de la Gramática inglesa. Nada mas. ¿Cómo se dice ferro-carril en inglés? ¿Cuántos ejemplares de su átlas ha impreso Vd.? He impreso pocos átlas, pero muchos mapas. ¿Quiere Vd. tener la bondad de pasarme aquel plato? Con mucho gusto. Sírvase Vd. primero. ¿Quiere Vd. que le sirva del pavo, carnero, puerco, ternera vaca? Tomaré un poco de aquel pato (*duck*). Permítame Vd. que le sirva tambien de un poco de este jamon, que está muy delicado. Como Vd. guste. Mozo (*waiter*), tráeme una taza de leche, de cafe, un cuchillo, un tenedor, una cuchara, un vaso, una servilleta. Pásame el azúcar, la sal, la mantequilla, el pollo, el pan, el agua.

ACEPCIONES DE LAS VOCES *Alto, Alzar, Anteojo.*

Dos torres altas. Lo mas alto del monte. Veamos quién es mas alto, Vd. ó mi hermano. La tropa hizo alto cerca de la cima de la montaña. Mi casa tiene cinco altos. Hable Vd. un poco mas alto. Eso viene de lo alto.——Alzar la cabeza. Alzar la voz. Han alzado el precio de los víveres. ¿Han alzado la mesa? Sírvase Vd. alzar (en el juego de náipes). Él pueblo se ha alzado.——¿Tiene Vd. mi anteojo (de larga vista)?—No, Señor, pero tengo su anteojo (de teatro), y sus anteojos (espejuelos).

CONVERSACION VIGÉSIMA PRIMERA.

TWENTY-FIRST CONVERSATION.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Ál raso,	In the open air.	In 'di ópn ér.
En realidad, Efectivamente, En verdad, Verdaderamente, De veras,	Indeed.	Indíd.
No es ya así,	It is no longer so.	It *is* lónguer só.
A razon de ...	At the rate of ...	At 'di rét ov.
A todo costa,	At any rate.	At éni ret.
Por mayor,	By wholesale.	Bái jólsel.
Por menor,	By retail.	Bái rítel.
Los detalles ó pormenores,	The details or particulars.	'Di dítel*s* or partíkiul*ers*.
Almacen de géneros,	Dry goods store.	Drái guds stór.
Una botica,	A drug store. An apothecary's shop.	E dreg stor. An apó-'dicar*is* çhop.
Una barbería,	A barber's shop.	E bárb*ers* çhop.
Apostar,	To bet, to station secretly. (V. T.)	Tu bet, tu stéçhon sícretli.
Apuntar,	To take aim, to enter, to prompt. (V. T.)	Tu tek em, tu énter. tu prompt.
Araña,	Spider, chandelier, (V. T.)	Spáider, çhandelíer.

CCXXIX.

¿Endónde durmió ese hombre anoche? Durmió al raso. ¿De veras! ¿no se ha resfriado? Oh no, está acostumbrado á dormir al raso. ¿De donde venia Vd. esta mañana? Venia de mi hacienda *(farm)*. Es necesario que Vd. haya viajado muy rápidamente, porque su hacienda está muy léjos de aquí, y pensaba que su caballo de Vd. estaba cojo *(lame)*. No está ya así, pues he viajado esta mañana á razon de diez millas por hora, porque tenia que estar en la ciudad á toda costa á las diez. ¿Qué hace Vd. ahora? Tengo un almacen de géneros. ¿Vende Vd. por mayor? No, Señor, vendo por menor. ¿Endónde está su hermano de Vd.? Está en la botica, en frente de la barbería. ¿Ha oido Vd. hablar de la muerte del capitan? Sí, pero no he oido hablar de los pormenores de su muerte. Entónces se los diré á Vd.—¿Está ocupado todavía su teneder de libros? No está ya ocupado. ¿Vende Vd. por mayor ó por menor? Vendo por menor. ¿Cuánto pide Vd. por esos libros? A razon de

un peso por ejemplar. Debo comprar uno á toda costa.—¿Quiere V. tener la bondad de darme los detalles de las últimas noticias?

ACEPCIONES DE LAS VOCES, *Apostar* Y *Araña*.

Aposté que llegaria el primero, y perdí. Apostaron gente para ver adónde ibamos.——¿Qué insecto es ese? Es una araña. ¿Qué ha comprado Vd.? Una araña para el salon de baile.

CONVERSACION VIGÉSIMA SEGUNDA.

TWENTY-SECOND CONVERSATION.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
¿Ha concluido Vd. el libro?	† Have you gone through the book?	Javiú gón zrú 'di buk?
Sí, Señor.	† I have,	Ái jáv.
Poner atencion,	† To pay 'attention,	Tu pé aténçhon.
A principios de la semana próxima.	Early next week,	Érli next uík.
A principios de Abril,	†Early in April,	Érli in Épril.
Encargado de negocios,	Chargé d'affaires,	Çhárgé dafér.
Negocios,	Business ó affairs,	Bísnes ó aférs.
Materia ó asunto,	Matter ó subject,	Máter ó sébdçhect.
¿Cómo se llama Vd.?	What is your name?	Juát is yur ném?
¿Dónde es su morada de Vd.?	What is your address?	Juát is yur adrés?
Parece,	It seems ó looks,	It sims ó luks.
Armar,	To arm, to set, put ó fix up, (V. T.)	Tu arm, tu set, put ó fiks ep.
Asegurar,	To assure, to insure, to secure, (V. T.)	Tu açhuúhr, tu inçhúr, tu sikiúr.
Atacar,	To attack, to ram, (V. T.)	Tu aták, tu ram.

CCXXX.

¿Ha concluido Vd. el libro? Sí, Señor. Para aprender, es menester poner atencion. ¿Cuándo volveré á tener el gusto de ver á Vd.? A principios de la semana próxima. ¿Ha llegado el Encargado de negocios? Acaba de llegar. ¿Tiene Vd. negocios con él? Sí, Señor, sobre un asunto importante. ¿Es casado el Encargado de negocios? No sé si es casado ó soltero. ¿Es inglés ó americano? No lo sé, pero mas bien creeré que es frances; pero importa poco que

sea inglés, americano, frances ó español, si es hombre de bien. ¿Tiene Vd. su tarjeta (de él)? No; pero tengo su firma en un pagaré. ¿De veras? ¿Como se llama? Se llama . . . ¿Tiene su padre de Vd. un almacen de géneros? No, Señor; pero tiene una botica. ¿Y qué mas? Nada mas. ¿Ha concluido tambien el libro su condiscípulo de Vd.? Creo que no. Es muy extraño. Parece que no le gusta mucho estudiar. ¡Cosa rara! Aconséjele Vd. que estudie, ó de lo contrario tarde que temprano se arrepentirá; pues ni la desigualdad de la fortuna, ni la del poder ó la fuerza, es tan grande como la del saber.

ACEPCIONES DE LAS VOCES *Armar*, *Asegurar* Y *Atacar*.

Armar al pueblo. ¿Va V. á armar el estante, ó la tienda de campaña? Estos sombreros están bien armados. Hay hombres que siempre están armando trampas (lazos ó redes), otros armando pleitos (procesos), y otros se ocupan en armor pendencias,

Aseguramos á Vd. que es así. Se abrasó la casa de mi padre, pero estaba asegurada. Si han asegurado bien al preso, no se escapará.

Antes de atacar al enemigo, mandó el capitan atacar bien los fusiles.

CONVERSACION VIGÉSIMA TERCIA.

TWENTY-THIRD CONVERSATION.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Con los brazos abiertos,	With open arms,	Uíz opn árms,
De mañana en una semana, ó de mañana en ocho dias,	† To-morrow week, or eight days from tomorow,	Tu-móroü uík, or ét déis from tu-móroü.
No hay tal cosa,	It is no such thing,	It is no sech zing.
Un solteron,	An old bachelor,	An óld báchiler.
Una solterona,	An old maid,	An óld méd.
Viuda, Viudo.	Widow, Widower,	Uído, Uídoer.
¿Quiere Vd. esto?	Do you wish this?	Du yu uíçh 'dis?
No,	No,	No.
¿Y esto?	And this?	And 'dis,
Tampoco eso,	Nor that either.	Nor 'dat í'der.
Tambien,	Also,	Olso.
Perdone Vd.	† I beg your pardon,	Ai beg yur párdn.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Al cuidado del Señor N.	Care of Mr, N——,	Kér ov Míster en.
Agradable,	Pleasant, agreeable, (V. T.)	Plésent, agríabl
Algo,	Anything, something, somewhat, (V. T.)	Éni'zing, sém'zing, sémjuat.
Aun,	Yet, still, even, (V.T.)	Yet, stíl, ívn.

CCXXXI.

¿Cuándo llegará su hermano de Vd.? De mañana en una semana, ó de mañana en ocho dias. Lo recibiré con los brazos abiertos. ¿Es solteron su amigo de Vd.? No, Señor; es viudo. ¿Es viuda aquella Señora? No, Señor; es solterona. Perdone Vd. caballero; Vd. se equivoca, no hay tal cosa. ¿Quiere Vd. esto? No. ¿Y esto? Tampoco. ¿Cuánto pide Vd. por ese sombrero? Tres pesos. ¿Ha concluido Vd. todo el libro? Sí, Senor. ¡Es posible! ¿y ha puesto Vd. mucha atencion? Si, Señor; muchísima. Bien hecho. ¿Endónde duerme este pobre? Al raso. Siento mucho molestar á Vd. por un momento. De ningun modo. ¿Qué dia de la semana es hoy? Hoy es juéves. ¿Quién está ahi? Soy yo. ¿Cómo está Vd.? Estoy algo indispuesto. Lo siento mucho. ¿Cuándo llegará el Encargado de Negocios? A principios de la semana próxima, ó quizás ántes. Me alegraré mucho de verle. ¿Irá Vd. mañana á la ópera? Sí, Señor, á toda costa. ¿Y Vd.? Supongo que sí. Por supuesto. De todos modos. ¿Cómo está su hermano de Vd.? Está mucho mejor. Me alegro mucho. Está mucho peor. Lo siento mucho. ¿Qué hora es? Son las dos y media. ¿Y no está Vd. listo todavía? Sírvase Vd. dirigir su carta al cuidado del Señor N——. Lo haré así.

Hace un tiempo muy agradable desde la semana pasada. Es muy agradable poder hablar varios idiomas. Si no le es á Vd. desagradable, iremos con Vd. Vds. pueden hacerlo si les es agradable Esa Señorita posee el arte de agradar. ¿Hay algo de nuevo? Sí, Señor, hay algo de nuevo. Estoy algo cansado. ¿No ha salido aun el correo? No, Señor, está aun aquí. Aun los sabios se equivocan. Hoy me siento aun peor que ayer.

CONVERSACION VIGÉSIMA CUARTA.

TWENTY-FOURTH CONVERSATION.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Me ha ayudado (socorrido) mucho,	He has helped mi very much,	Ji jas jelpd mi véri mech.
Vivir suntuosamente,	†To live high,	Tu liv jái.
Mire Vd.,	Look here,	Luk jír.
Por otra parte,	†On the other hand,	On 'di ó'der jand.
En el primer piso,	On the first story,	On 'di ferst stóri.
El segundo piso,	The second story,	'Di sécond stóri.
¿Se ha concluido la ópera?	Is the opera over?	Is 'di ópera óver?
La goma elástica,	The India rubber,	'Di índia réber.
La imprenta,	The printing office,	'Di prínting ófis.
El impresor,	The printer,	'Di prínter.
La prensa,	The press,	'Di prés.
Bajar,	To lower, to go ó come down, (V. T.)	Tu lóer, tu go dáun.
Bajo,	Low, under, base, (V. T.)	Ló, énder, bes.
Banco,	Bench, bank, (V. T.)	Bençh, bank.

CCXXXII.

Este hombre me ha ayudado mucho. Quien como él vive tan sutuosamente, bien puede socorrer á un pobre como Vd. ¿En cual piso está su cuarto de Vd.? En el primer piso. En el segundo piso. ¿Se ha concluido la ópera? Se ha concluido. ¿Endónde está la goma elástica? Aquí está. ¿Endónde está el impresor? En la imprenta. ¿Cuántas veces se publica este anuncio? Se publica cada dos lúnes. Permítame Vd. que le aconseje sobre este asunto. Seguramente, se lo agradeceré á Vd. mucho. Tengo á la vista la apreciable de Vd. del 2 del corriente.

Siento molestar á Vd. De ningun modo. No quiero molestar á Vd.: vendré á verle mañana por la mañana. Me alegraré mucho de verle á cualquiera hora. ¿Á cuántos estamos del mes? Estamos á diez. Sírvase Vd. poner en limpio estas dos cartas, y enviar esta otra, al correo. ¿Quiere Vd. firmarlas? Vd. puede firmalas por mí. Oigo la campana dar las doce. ¿Es tan tarde? Yo pudiera estarme mas tiempo si fuese mas temprano; pero es preciso que me vaya á casa. Es menester que Vd. recite la leccion ántes de irse. No puedo recitarla porque no la he estudiado. ¿Y se

atreve Vd. á decirlo? Por supuesto si es la verdad. Vd. tiene razon. Ahora permítame Vd. que me vaya. Si Vd. quiere irse, Vd. puede hacer lo que guste.

ACEPCIONES DE LAS VOCES *Bajar, Bajo* Y *Banco.*

Ellos levantaron la cabeza y Vds. la bajaron. Luego que ellos subieron, Vds. bajaron. Ha bajado el precio de los víveres. Estas mesas son muy bajas. La clase baja se ha alzado. Bajo del baul. M. . . . . es un magnífico bajo. ¿Endónde está su cuarto de Vd.? Está en el piso bajo. El Bajo Canadá. La Baja California. Los Países Bajos. ¿Endónde se sienta Vd.? En este banco. ¿En qué banco deposita Vd. su dinero? En el Banco Nacional ¿Qué es aquello? Son bancos de arena.

CONVERSACION VIGÉSIMA QUINTA.

TWENTY-FIFTH CONVERSATION.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
¡Cuidado!	Look out! Take care!	Luk áut! Tek kér!
Los fósforos,	The matches,	'Di máches.
El sello,	The seal,	'Di síl.
Biblia laminada,	Pictorial Bible	Pictórial báibl.
La oblea,	The wafer,	'Di uéfer.
Las escaleras,	The stairs,	'Di stérs.
La lámpara,	The lamp,	'Di lamp.
Las tijeras,	The scissors,	'Di sísers.
Barba,	Chin, beard, (V. T.)	Chin, bíïrd.
Beneficio,	Service, good deed, benefice, profit, (V. T.)	Sérvis, gud díd, bénefis, prófit.
Billete,	Ticket, note, bill ó bank-note, (V. T.)	Tíket, nót, bil *ó* bank nót.

CCXXXIII.

¿Ha visto Vd. la Biblia laminada? No, Señor, se dice que es una obra primorosa. ¿Endónde está la llave? Está en la puerta. Tenga Vd. la bondad de pasarme el sello. ¿Tiene Vd. un ejemplar de la Clave de la Gramática inglesa? Tengo dos. Hágame Vd. el favor de prestarme uno. Con mucho gusto. ¿Endónde está el impresor? Está en la imprenta. ¿Ha visto Vd. las tijeras? No, Señor; pero he

visto la pizarra y las obleas. A los piés de Vd. Señorita. ¿Cómo lo pasa Vd. caballero? Muy bien, para servir á Vd. Dichosos los ojos que ven á Vd. *(You are quite a stranger).* ¿Tiene su hermana de Vd. pájaros y flores? Tiene muchísimas flores, pero no tiene muchos pájaros. ¿Tiene ella muchas rosas? Sí, Señor, tiene rosas de todas clases *(of every description).* ¿Ha concluido su prima de Vd. su vestido de baile? No, Señor, pero ha hecho algunos cuellos para su hermano. ¿Cuántas gorras ha hecho su sobrina de Vd. para su madre (de ella)? Ha hecho cuatro, y pronto concluirá otra.

CCXXXIV.

¿Cuántos vestidos piensa Vd. comprar este invierno? Pienso comprar uno solamente. ¿Tiene Vd. una gorra de seda ó de paja? Tengo una gorra de paja muy fina. ¿Ha dado de comer *(feed)* la Señora á sus canarios? Todavía. ¿Ha traido el criado los huevos, la leche y la mantequilla para el *pudding?* Sí, Señor. ¿Ha regalado á Vd. su hermano ese hermoso brazalete? No, Señor, pero me ha regalado dos libros preciosos, y un excelente reloj de oro. ¿Cuántos velos y mantillas tiene Vd.? Tengo tres velos y dos mantillas. ¿Ha traido la muchacha agujas é hilo? ¿Quiere Vd. hacerme el favor que me ha rehusado su hermana de Vd.? ¿Qué es lo que Vd. desea? Quiero que Vd. escriba algunas líneas en mi album. Lo haré con mucho gusto.

ACEPCIONES DE LAS VOCES *Barba, Beneficio* Y *Billete.*

Aquella Señorita tiene una barba muy graciosa. Mi hermano no tiene barba. Estamos agradecidos á los beneficios que Vd. nos ha hecho. Beneficios eclesiásticos. En beneficio del pueblo. Tengo mi billete (entrada) para la ópera. ¿Ha recibido Vd. mi billete (esquela)? Tiene Vd. un billete (papel-moneda) de á dos pesos?

CONVERSACION VIGÉSIMA SEXTA.

TWENTY-SIXTH CONVERSATION.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Hacer con los demás lo que quisiéramos que hiciesen con nosotros.	† To do as you would be done by.	Tu du as yu ud bi den bái.
El arte de agradar,	The art of pleasing,	'Di art ov plísing.
Casarse con . . .	† To be married to...	Tu be márid tu...
No puedo ménos de...	† I cannot but...	Ai kánot bet...
Desafiar,	To challenge,	Tu chálendçh.
No me importa,	† I don't care,	Ai dont kér.
En ensayo. Ensayándose,	† In rehearsal,	In rijérsal.
No se llevan bien ó están reñidos,	They are not on good terms,	'Déï ar not on gud terms.
Levántate. Levántese,	† Get up,	Guet ep.
Tiempo muerto,	† Dull season,	Del síson.
Estar enfadado,	To be angry ó vexed,	Tu bi ángri ó vekst.
Conque,	So then,	So 'den.
Blanco,	White, blank, mark, (V. T.)	Juáit, blank, mark.
Bolsa,	Exchange, purse, (V. T.)	Exchéndçh, pers.
Bomba,	Bomb-shell, fire-engine, pump, (V. T.)	Bém-çhel, fáir-éndçhir pemp.

CCXXXV.

Hacer con los demás lo que quisiéramos que hiciesen con nosotros, es la mas clara, segura é indisputable regla de moralidad y justicia, y al mismo tiempo uno de los grandes secretos de la difícil arte de agradar. ¿Porqué no habla Vd. con su hermano? Porque está enfadado conmigo. ¿Porqué no se levanta Vd.? Porque tengo sueño. ¿Ha estado hoy su hermano de Vd. en casa del Señor N.? No, Señor; están reñidos. ¿Quién es aquel hombre? Es un amigo mio *(of mine)*. Vengo á despedirme de Vd. para Cuba. ¿Cuándo es su partida? Puede que sea mañana por la mañana. ¿No le gusta á Vd. la ciudad? La gente me gusta muchísimo, pero el clima no me sienta bien. ¿Cuándo piensa Vd. volver? Pienso volver despues que haya pasado el invierno. Tendré el mayor placer de volver á verle.

CCXXXVI.

¿Conque, va Vd. á casarse con la Señorita N.? Perdone Vd. caballero, pero no puedo ménos de creer que á Vd. le

han informado mal. Espero que Vd. no desea desafiarme por lo que he dicho. No, Señor; no tengo la mas remota idea de hacer eso. ¿Piensa Vd. ir al teatro esta noche? Sí, Señor, porque deseo ver la pieza que ha estado tanto tiempo en ensayo. Alguien está á la puerta. ¿Quién está ahí? Quién es? Entre Vd. Sírvase Vd. pasar adelante. Siéntese Vd. Me alegro mucho de verle. ¿Cómo lo ha pasado Vd.? Muy bien; y Vd. cómo lo pasa? Sin novedad. ¿Cómo van los negocios? Ahora, como es tiempo muerto, no podemos hacer mucho. Los negocios están muy paralizados *(Business is very dull).*

ACEPCIONES DE LAS VOCES *Blanco, Bolsa, Bomba.*

Un perro blanco. Libros en blanco. No es ese el blanco á donde debemos dirigir nuestros esfuerzos. Tire Vd. al blanco. ¿Van Vds. á la Bolsa? ¿Ha perdido Vd. su bolsa? ¿Qué es esto? Es una bomba (de artillería). ¿Qué es aquello? Es una bomba de fuego. ¿Y eso, qué es? Es una bomba (de sacar agua).

CONVERSACION VIGÉSIMA SÉPTIMA.

TWENTY-SEVENTH CONVERSATION.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Librero,	Bookseller,	Búkseler,
Librería,	Bookstore,	Búkstor.
Un grabador,	An engraver,	An engréver.
La lavandera,	The washerwomen,	'Di uóçheruúman.
Don N. Nile, Doctor en Medicina,	Mr. N. Nile, M.D.,	Míster En Náil, Em Di, ó Medicinæ Doctorum.
La costurera,	The seamstress,	Di símstres.
Un músico.	A musician,	E miusíçhan.
La modista,	The milliner ó dressmaker,	'Di míliner ó drésmeker.
La chimenea,	The chimney,	'Di chímni.
Un clérigo,	A minister ó clergyman,	E mínister ó clérdçhiman.
Borracho,	Drunk ó intoxicated, drunkard, (V. T.)	Drenk ó intóksiketed, drénkard.
Borrar,	To blot, to efface, to strike out, to erase, (V. T.)	Tu blot, tu efés, tu irés.
Boton,	Button, bud, (V. T.)	Betn. bed.
Bueno,	Good, well, (V. T.)	Gud, uél.

CCXXXVII.

¿Endónde está el librero? Está en la librería. ¿Endónde está el grabador? Está en su obrador. ¿Endónde está la lavandera? Está en su casa. ¿Es su amigo de Vd. doctor en medicina? No, Señor, es doctor en teología, y en leyes. ¿Endónde está el músico? Está en el concierto. ¿Está la modista ocupada? Está muy ocupada. ¿Cuántes costureras tiene? Tiene seis buenas. ¿Endónde está el clérigo? Está en la iglesia. ¿Endonde está mi libro? Está en la repisa de la chimenea. ¿Cuando llega su hermano de Vd.? De mañana en ocho dias, ó de mañana en una semana. Le recibiré con los brazos abiertos. ¿Pone V. atencion á la leccion? Pongo mucha atencion. Bien hecho. ¿Cuándo espera V. á su padre de V.? A principios del mes próximo, ó tal vez ántes. ¡Qué excelentes fósforos! ¡Qué buenas tijeras! Tenga V. la bondad de pasarme la pizarra. ¿Espera V. que ese hombre le pague á V.? Sí, en tres plazos: tarde, mal y nunca. Ese es mal negocio. Lo es.

ACEPCIONES DE LAS VOCES *Borracko, Borrar, Boton, Bueno.*

Dejemos dormir á estos hombres, que están borrachos. No, Señor; porque son unos borrachos (borrachones ó ebrios consuetudinarios) á quienes nada puede enmendar. Vd. ha borrado el papel. Estas inscripciones están borradas, de suerte que nadie puede leerlas. No borre V. esas palabras. ¿Tiene V. un boton de camisa? Tengo un boton de rosa. ¿Está bueno su buen hijo de Vd.?

CONVERSACION VIGÉSIMA OCTAVA.

TWENTY-EIGHTH CONVERSATION.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Vd. está en su casa,	† Make yourself at home,	Mék yursélf at jom.
Un reloj (de bolsillo),	A watch,	E uóch.
Un reloj (de campana)	A clock,	E clok.
El relojero,	The watchmaker,	'Di uóchmeker.
Su reloj de Vd. va muy adelantado,	† Your watch goes too fast.	Yur uóch gos tú fast.
Su reloj de Vd. va muy atrasado,	† Your watch goes too slow.	Yur uoch gos tú sló.
No tiene cuerda,	† It is run down,	Ii is ren dáun.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Dar cuerda á un reloj,	† To wind up a watch, ó a clock,	Tu uáindep e uoch ó clok.
El calzador,	The shoe-horn,	'Di çhú-jorn.

Caballero,	Gentleman, Sir, Knight (V. T.)	Dçhéntelman, Ser, Náit,
Cabo,	End, cape, corporal, handle, (V. T.)	End, kép, córporal, jandl.
Caer,	To fall, to think, to know, (V. T.)	To fóol, tu zink, tu nóu.

CCXXXVIII.

¿Qué hora es? No sé; mi reloj va muy adelantado. Va muy atrasado. No tiene cuerda. Es preciso darle cuerda, ¿Cuántos relojes (de bolsillo) tiene el relojero? Tiene muchísimos. ¿Cuántos relojes (de campana) tiene? No tiene muchos. ¿Endónde está el barbero? Está en la barbería. ¿Endónde está el tendero *(shopkeeper)?* Está en el almacen de géneros. ¿Endónde está el boticario? Está en la botica. ¿Tiene este caballero un almacen de géneros? No, Señor, tiene una botica. ¿Es su hermano de Vd. librero? No, Señor, es músico. ¿Endónde están las costureras? Están en el almacen de modas *(milliner's store).* ¿Endónde está su tarjeta de Vd.? Está en la repisa de la chimenea. ¿Tiene la lavandera la ropa? No la ha recibido todavía. ¿Cuándo principia su clase de Vd.? El quince del corriente, si nada ocurre que lo impida. Estas tijeras son muy buenas. ¿Endónde está la lámpara? ¡Qué hermosa pizarra! Esta llave es demasiado grande. ¡Cuidado! ¿Es su amigo de Vd. soltero ó casado? Es viudo. ¿Es su prima de Vd. viuda ó casada? Es viuda. Es muy extraño; es muy jóven. No parece *(she does not look like)* viuda. Mire V. ¿Tiene V. mi calzador? No, Señor, no tengo su calzador de V.; tengo el mio. ¿En cuál piso está el cuarto de su amigo de V.? En el primer piso. En el segundo piso. En en tercero piso. ¿Se ha concluido el concierto? Se ha concluido mucho tiempo há. ¿Quiere V. tener la bondad de pasarme el papel secante? Con mucho gusto. Caballeros, siéntense Vds.; Vds. están en su casa.

ACEPCIONES DE LAS VOCES *Caballero, Cabo* Y *Caer.*

Buenos dias, caballero. ¿Quién es aquel caballero? Es un caballero de la órden de San Luis. Al cabo he llegado

al cabo de Buena Esperanza con un cabo de escuadra. El cabo de mi cuchillo. Cuidado! no se caiga V. No caimos en que eran unos pícaros que á todos la armaban, y nos dejámos engañar. Ellos no cayeron en la trampa que les estaban armando, y obraron sin desconfianza alguna. Todo el peso de este gasto cae sobre mi pobre amigo. No quisiéron pagarle los dos años caidos de su salario. Mis ventanas caen al jardin. Si Vd. le dice eso, se caerá de risa. Esta muchacha me cae en gracia. Vd. se cae de ánimo. Eso se cae de su peso, ó se entiende *(that naturally follows)*.

CONVERSACION VIGÉSIMA NONA.

TWENTY-NINTH CONVERSATION.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
No puedo aguardar mas,	†I can wait no longer,	Ai kán uét no lónguer.
He perdido la paciencia,	†My patience is exhausted,	Mái péçhens is egsósted.
Me hace perder la paciencia,	†He exhausts my patience,	Ji egsósts mái péçhens.
Estar sin un cuarto,	†To be peniless,	Tu bi péniles.
De veras,	†In earnest,	In érnest.
De brazo,	†Arm in arm,	Arm in arm.
Hacer grand papel,	†To make a great show *ó* figure,	Tu mék a grét çhó *ó* figuer.
Mas es el ruido que las nuezes,	†Much noise and little work,	Mech nóis and litl uérk.
Haz bien, y no mires á quién,	†Never be weary of well doing,	Néver bi uíri of uél dú-ing.
La necesidad es madre de la invencion,	Necessity is the mother of invention,	Nesésiti is 'di mó'der ov invénçhon.
Estar comprometido (á casarse),	To be engaged (to marry),	Tu bi enguédçhd (tu bi márid).
Corredor,	Broker,	Bróker.

CCXXXIX.

No puedo aguardar mas. He perdido la paciencia. Me hace perder la paciencia. ¿Qué tiene aquel hombre? Está sin un cuarto. De veras! ¿Es costumbre en este país que los caballeros y señoras paseen de brazo? No; á ménos que estén comprometidos. Parece que este hombre hace gran papel en este país. ¿Es rico? ¿No puede V. ayudar á este

hombre? Acuérdese Vd. del proverbio: Haz bien y no mires á quién. Me acuerdo del proverbio, pero Vd. debe saber que ese hombre tiene necesidad, y no obstante no tiene deseo de trabajar. Tal vez no entiende que la necesidad es madre de la invencion. ¿Tiene V. mi reloj? Sí, Señor, lo tengo. ¿Tiene V. reloj? No tengo. ¿Tiene V. fósforos? No, pero tengo candela. ¿Tiene V. una pizarra? No, pero tengo una oblea. ¿Tiene V. la clave de los ejercicios? No, pero tengo la llave del cuarto. ¡Que hermoso es el dorado de esta Biblia laminada! ¿Le gustan á ese niño los pasteles? Le gustan muchísimo. ¿Tiene V. una oblea y un sello? No tengo oblea, pero tengo un sello. ¿Ha visto V. á mi corredor? No he visto á su corredor de V., pera he visto al mio.

ACEPCIONES DE LAS VOCES *Caja*, *Cajon* Y *Calor*.

Una caja de azúcar. Una caja de prendas. Una caja de ropa (*ó* un arca). Una caja de hierro. Una caja de muerto (*ó* un ataud). Una caja de tambor. Libro de caja. Cajero. Un cajon de pasas. El cajon, *ó* gaveta, de una cómoda *(bureau)*. Hace un calor terrible. Los calores de Julio y Agosto. El frio y el calor.

CONVERSACION TRIGÉSIMA.

THIRTIETH CONVERSATION.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
El penúltimo,	† The last but one,	'Di last bet uén.
Aprender de memoria,	† To learn (ó get) by heart,	Tu lern (ó guét) bái jart.
Para entónces,	† By that time,	Bái 'dat táim.
Parte baja de la ciudad,	† Down town,	Dáun táun.
Parte alta de la ciudad,	† Up town,	*E*p táun.
Río arriba,	† Up the river,	*E*p 'di ríver.
Rio abajo,	† Down the river,	Daun 'di ríver.
Mas vale algo que nada,	† Something is better than nothing,	Sémzing is béter 'dan nó'zing.
Allégate á los buenos, y serás un de ellos,	† Join with good men, and you will be one of them,	Dçhóin uíz gud men, and yu uíl bi uén ov 'dem.
Antes que te cases, mira lo que haces,	†Look before you leap,	Luk bíifór yu lip.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Quien tiene arte, va por todas partes,	† He who has a trade, may get a living any where.	Ji ju jas e tréd, mé guet e líving éni juér.
En lo mas mínimo,	† In the least,	In 'di list.
Póngalo ó ponlo ahí,	Put it there,	Pút it 'dér.
No entiendo lo que Vd. dice,	I do not understand what you say,	Ai du not enderstánd juát yu séi.
Un trineo,	A sleigh ó sledge,	E slé ó slédçh.
Calle,	Street, walk, (V. T.)	Strít, uók.
Cambiar,	To change, to exchange, (V. T.)	Tu chéñdçh, tu ekschéndçh.
Campo,	Camp, field, country, (V. T.)	Camp, fíld, kéntri.

CCXL.

Eso no puede ayudarme en lo mas mínimo. Mas vale algo que nada. ¿Va su smigo de V. á casarse? Recuérdele Vd. el proverbio: Antes que te cases, mira lo que haces. No importa. Quien tiene arte, va por todas partes. Entiendo lo que V. dice. Hé aquí algo para Vd. Póngalo ahí. ¿Quién lo envía? El amo de la casa lo envía. ¿De veras? Qué hora es? No sé, mi reloj va muy atrasado. ¿Va muy adelantado. Es preciso darle cuerda. ¿Endónde está el relojero? Está en su cuarto. ¿Cuándo principia su clase de V.? El diez del corriente, si nada ocurre que lo impida. ¿Endónde están las costureras? Están en el almacen de modas. ¿Adónde va V.? Voy á la barbería á ver al barbero. ¿Endónde está su hijo de V.? Está en su cuarto en el tercer piso. ¿Endónde está el músico? Ha ido à la iglesia. ¿Adónde va V.? Voy á la librería para ver al librero. ¿Endónde están las tijeras? El platero las tiene. Endónde está su hermano de V.? Ha salido con sus amigos. ¿Dígale Vd. que se allegue á los buenos, y será uno de ellos.

CCXLI.

¿Cómo ha podido Vd. recitar tan bien su leccion? Porque la he aprendido de memoria. Voy á la parte alta de la ciudad; ¿quiere Vd. venir conmigo? No, yo voy á la parte baja, y despues voy á tomar el vapor que navega rio arriba. ¿Quiere Vd. tener la bondad de entregar mi tarjeta á su hermano de Vd.? Con mucho gusto. ¿Qué está Vd. haciendo? Estoy enseñando á este muchacho su leccion. Bien hecho. ¿Puede Vd. pagarme hoy? No, pero puedo dar á Vd. un

pagaré. ¿Hace hoy mucho frio? No, Señor, no hace ni frio ni calor. Hace un hermoso dia. Hace bello tiempo. ¿Ha concluido Vd. el libro? Todavía. Mire Vd. que hermoso niño! ¡Qué hermoso tríneo! Mañana en la noche es la última ópera de esta temporada. Perdone Vd.; no es la última, sino la penúltima. Me alegro mucho. Lo siento mucho.

ACEPCIONES DE LAS VOCES *Calle, Cambiar* Y *Campo.*

¿Viene Vd. de la calle de San Cárlos? No, Señor, vengo de la calle de árboles del jardin. El tiempo ha cambiado desde esta mañana. ¿Ha cambiado Vd. de idea? ¿Se han cambiado de ropa? ¿Quiere Vd. cambiar su libro por el mio? El autor de esta obra ha invertido mucho trabajo en ella, y quién sabe lo que recibirá en cambio. Se cambiáron algunas palabras muy duras. Una letra de cambio. Aquel campo está mejor cultivado que este. ¿Va Vd. á los Campos Elíseos? ¿Viene Vd. del campo de batalla? ¿Ha visto Vd. mi casa de campo? ¿Ha estado Vd. en el campo? Este es un hombre del campo.

CONVERSACION TRIGÉSIMA PRIMERA.

THIRTY-FIRST CONVERSATION.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Apague V. la luz.	† Put out the light,	Put áut 'di láit.
Apagar el fuego,	† To put out the fire,	Tu put áut 'di fáir.
Don Fulano,	† Mr. such a one,	Míster sech e uén.
Pares ó nones,	† Odd er even,	Od or ivn.
Mas vale evitar el daño, que despues poner el remedio,	† It is better to avoid the evil than afterwards to apply the remedy,	Itis béter tu avóid 'di ívil 'dan áfteruórds tu aplái 'di rémidi.
Uno ú otro.	† Either,	I'der uén.
Démelo V. Dámelo,	† Give it to me,	Guívit tu mí.
Es preciso que me vaya,	† I must go,	Ai mest go.
Tan pronto como sea posible,	† As soon as possible,	As sun as pósibl.
Debo franquear esta carta,	† I ought to pay the postage of this letter,	Ai ót tu péï 'di póstedçh ov 'dis léter.
No me falta mas que poner el sobrescrito,	† I only have the direction to write,	Ai jav ónli 'di diréçhon to ráit.

Cañon,	Cannon, barrel, (V. T,)	Kánon, bárel.
Cargar,	To load, to charge, (V. T.)	Tu lod, tu chardçh,
Carne,	Flesh, meat, (V. T.)	Fleçh, mit.
Carnero,	Sheep, mutton, (V.T.)	Çhip, metn.

CCXLII.

V. no debe hacer eso. ¿Porqué? Porque mas vale evitar el mal, que despues poner el remedio. Aquí hay dos cortaplumas. ¿Cuál quiere V.? Uno ú otro. Démelo Vd. Es preciso que me vaya tan pronto como sea posible. Adios, hasta otra vista. ¿Está lista su carta de Vd.? Está casi lista. No me falta mas que poner el sobrescrito. No puedo esperar mas. Debo franquear esta carta, pero estoy sin un cuarto. No importa; si Vd. resta sin un cuarto, yo lo franquearé. Por ningun motivo. No haga V. eso. No es bienhecho. ¿Está comprometida esta señorita? Si, Señor, está comprometida con mi primo. ¿Porqué no va Vd. al concierto? Porque estoy ocupado. ¿No puede V. ir mañana? Tampoco. ¿Estará V. ocupado mañana? Sí, Señor, pasado mañana estaré. Apague Vd. la luz. No; quiero apagar primero la candela.

ACEPCIONES DE LAS VOCES *Cañon, Cargar, Carne* Y *Carnero.*

¿Cuántos cañones tiene el castillo? El cañon de mi pistola está muy sucio. ¿Está cargado el buque? ¿Ha cargado Vd. su pistola? El nos carga mucho por sus géneros. Cargue Vd. eso á mi cuenta. Vd. ha perdido todas sus carnes. ¿Quiere Vd. comer carne ó pescado? ¿Cuántos carneros (*sheep*, no tiene plural) tienen Vds.? ¿Quiere Vd. comer carnero ó ternera?

CONVERSACION TRIGÉSIMA SEGUNDA.

THIRTY-SECOND CONVERSATION.

ESPAÑOL,	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
¿Qué tal hablo el inglés?	† How to speak English?	Jáu du ai spík ingliçh?
Tal cual. Así, así,	† Pretty well. So, so,	Préti uél. So, so.
A fines de este mes,	† At the latter end of the month,	At 'di láter end ov 'de menz.
Pienso que sí,	† I think so,	Ai zink so.
Creo que no,	† I believe not.	Ai bilív not.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Vd. es muy bondadoso,	You are very kind,	Yu ar véri káind.
Vd. es muy cortés,	You are very polite,	Yu ar vérí poláit.
Vd. es muy amable,	You are very amiable,	Yu ar véri émiabl.
Cuyo contenido,	† The contents of which,	'Di conténts ov juich.
En un abrir y cerrar de ojos,	† In the twinkling of an eye,	In 'di tuínkling ov an ái.
El rumbo,	† The whereabouts,	'Di juérabáuts.
Jugar una treta,	† To play a trick,	Tu pléi e trik.
Amor con amor se paga,	† Tit for tat,	Tit far tat.
Pagar en la misma moneda,	† To pay in the same coin,	Tu péï in 'di sém cóin.
A sus anchuras,	† At his (ó her) ease,	At jis (ó jer) íis.
Cartera,	Portfolio, pocket-book (V. T.)	Portfólio, póket-buk.
Casa,	House, home (V. T.)	Jáus, jóm.
Cepillo,	Brush, plane (V. T.)	Breçh, plén.

CCXLIII.

¿Habla su hermano de Vd. el español? Creo que sí. ¿Qué tal lo habla? Tal cual. ¿Quiere V. tener la bondad de poner en limpio esta carta á su comodidad? Lo haré en un abrir y cerrar de ojos. V. es muy bondadoso. V. es muy cortés. V. es muy amable. He recibido una carta, cuyo contenido es muy grato. ¿Sabe V. el rumbo de mi primo? No lo sé. Conoce V. á este hombre? Lo conozco muy bien, porque me ha jugado una treta, pero le pagaré en la misma moneda. ¿Se ha concluido el concierto? Se ha concluido mucho tiempo há. ¿Quiere Vd. tener la bondad de darle cuerda á mi reloj? No tiene cuerda. Es preciso que me vaya. Adios, hasta otra vista. ¿Piensa V. que mi amigo llegará á fines de esta semana? Creo que sí. Creo que no. Pienso que sí llegará. ¿Está listo el amuerzo? Está listo. Dénos Vd. un poco de té, café, chocolate, azúcar, pan, mantequilla. El café no está bastante fuerte. El té está demasiado flojo. No tiene bastante azúcar. Está frio. La leche no está caliente. Déme Vd. un poco. ¿Quiere Vd. tener la bondad de comer con nosotros? Con mucho gusto. Aquí hay algunas salchichas, jamón, ave, huevos. La comida está servida *(ready)*. Sentémonos á la mesa. Siéntese Vd. al lado de *(by)* esta Señorita. Dé Vd. una silla al Señor.

ACEPCIONES DE LAS VOCES *Cartera, Casa, Cepillo.*

La cartera de relaciones extrangeras se ha ofrecido al Señor N. ¿Ha hallado Vd. la cartera que habia perdido? Sí, Señor, la hallo en esta casa, y creí que la habia perdido en casa. ¿Qué hermosa casa? Está en casa su padre de Vd.? ¿Tiene Vd. mi cepillo (ó escobilla)? ¿Dónde está el cepillo del carpintero?

CONVERSACION TRIGÉSIMA TERCIA.

THIRTY-THIRD CONVERSATION.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Hable Vd. bajo,	† Speak easy,	Spik íïsi.
Anoche,	† Last night,	Last náit.
Antes de anoche,	† The night before last,	'Di náit bifór last.
Ayer tarde,	† Yesterday afternoon,	Yésterdeï afternún.
Ayer mañana,	† Yesterday morning,	Yésterdeï mórning.
Anteayer,	† The day before yesterday,	'Di déï bifór yésterdeï.
Mañana por la mañana,	† To-morrow morning,	Tu móroü morning
Un beso,	A kiss,	E kis,
Tierno bien mio,	† My darling,	Mái dárling.
Mi alma. Mi vida,		
Mi amado,	My beloved,	Mái bilóvd.
Angel mio,	My angel,	Mái éndçhel.
Mi queridito,	My dearest,	Mái dírest.
Mi enamorado,	My sweetheart,	Mái suítjart.
Enamorar,	† To make love,	Tu mek lov.
Enamorarse,	† To fall in love,	Tu fol in lov.
Picarillo,	Little rogue,	Litl róg.
¡Qué hermoso ojos!	What beautiful eyes!	Juát biútiful áis!
¡Qué bonitos piés!	What pretty feet!	Juát préti fít!
¡Qué bonitas manos!	What pretty hands!	Juát préti jands!

Cerca de,	Near, nearly (V. T.)	Nír, nírli.
Cielo,	Heaven, sky (V. T.)	Jévn, skái.
Coger,	To pick up, to reap, ó to gather in, to catch (V. T.)	Tu pick *ep*, tu ríp, ó tu gá'der in, tu kéch.

CCXLIV.

¿Endónde estuvo Vd. anoche? Estuve en el concierto. ¿Endónde estuvo Vd. ántes de anoche? Estuve en la ópera. ¿Endónde estuvo Vd. ayer tarde? Estuve en casa. ¿Endónde estuvo Vd. ayer por la mañana? En el jardin. ¿Endónde estará Vd. mañana por la mañana? En la iglesia.

¿Querido hijo mio, quieres darme un beso? Sí, querido papá. Anjel mio. Mi amado. Mi queridito. Tierno bien mio (mi alma ó mi vida). ¿Endónde está tu amiguita? ¿Quieres enamorarte de ella? Yo no sé enamorar, querido papá. Tú eres un picarillo. ¡Qué hermosos ojos tiene! ¡Qué bonitos piés! ¡Qué bonitas manos! Hable Vd. bajo, querido papá.

ACEPCIONES DE LAS VOCES *Cerca de, Cielo, Coger.*

Mi casa está cerca de la de mi hermano. El castillo no está tan cerca de la ciudad como mi amigo lo decia. Mi padre me dió cerca de doscientos pesos. Son cerca de las once. El cielo es la morada del justo cuando muere. El cielo está claro. El cielo de la boca. Voy á coger uvas. Mi hermana va á coger flores. La criada va á ayudar *(assist)* á coger arroz. Los niños van á coger pájaros.

CONVERSACION TRIGÉSIMA CUARTA.

THIRTY-FOURTH CONVERSATION.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Echar de ménos,	†To miss,	Tu mis.
Coger á uno desprevenido,	†To take one unawares,	Tu ték uén ena-uérs.
Estar traspapelado,	†To be mislaid,	Tu bi misléïd.
No hay que dudarlo,	†There is no doubt about it,	'Dér is no dáut abáut it.
Pasar de largo,	†To pass along,	Tu pas alóng.
Acusarle á uno la conciencia,	†To have remorse,	Tu jav rimórs.
Con mil amores,	†With the utmost pleasure,	Uíz 'di étmost plés-yur.
Tomarle á uno la palabra,	†To take one at his word,	Tu ték uén at jis uérd.
Le tomo á Vd. la palabra,	†I take you at your word,	Ai ték yu at yur uérd.
Lo dicho, dicho,	†What is said, is siad,	Juát is sed, is sed.
Pasar la noche en claro,	†To pass the night without sleep,	Tu pas 'di náit uizáut slíp.
Al villano dale el pié y se tomará la mano,	†Give him an inch, and he will take an ell,	Guív him an inch, and ji uíl ték an él.
La mucha confianza es causa de menosprecio,	†Much familiarity breeds contempt,	Mech familiáriti brids contémt.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Hacer la cuenta sin la huéspeda,	†To reckon without the host,	Tu rékön uizáut 'di jost.
A otro perro con ese hueso, *ó* cuéntele Vd. eso á los bobos,	†Tell that to the marines,	Tel 'dat tu 'di marín*s*.

☞ Esta última expresion es casi tan vulgar en inglés como lo es en español. El discípulo debe saber esta sexpreciones igualmente que las demás, no para usarlas, sino para entenderlas cuando las oiga.

Cola,	Tail, glue (V. T.)	Tél, glú.
Comer,	To eat, to dine (V. T.)	Tu íit, tu dáin.
Cometa,	Comet, kite (V. T.)	Cómet, káit.

CONVERSACION TRIGÉSIMA QUINTA.

THIRTY-FIFTH CONVERSATION.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Bien educado. Bien criado,	†Well brought up, †Well bred,	Uél brot ep. Uél bred.
Sin embargo. Con todo,	†However. Yet. After all,	Jauéver. Yet. Aftei ól.
Siempre,	†Always. All the time,	Ólue*s*. Ol 'di táim.
Todo. Cada cosa,	†Every thing. All,	Évri zing. Ol.
El portador,	The bearer,	'Di bérer.
El sereno *ó* celador,	†The watchman,	'Di uóchman.
¡ Pobrecito !	†Poor little thing,	Púr lítl zing !
Travesura,	Mischief,	Mischif.
Alguna de las suyas,	†Some of his (ó her) tricks,	Sem ov jis *(ó* jer) tríks.
Solo. Solamente, Único. Únicamente,	Only. Sole. Solely.	Ónli. Sol. Sol-li.
Solo (adjetivo),	Alone. By himself, herself, etc.,	Alón. Bái jimsélf, jer. sélf, etc.
Entretanto. Miéntrastanto,	†In the mean time,	In 'di min táim.
A ménos que,	Unless,	*E*nlés.
Con tal que,	Provided,	Prováided.
Echar de ménos,	To miss,	Tu mís.
Echar á perder,	To spoil,	Tu spóil.
Niño mimado,	Spoiled child,	Spóild cháild.
Ajustar un tratado,	To conclude a treaty,	Tu conclúd e tríti.
La novia,	The bride,	'Di bráid.
El novio,	The bridegroom,	'Di bráidgrum.
La boda,	The wedding,	'Di uéding.
La luna de miel,	The honey moon,	'Di jéni-mun.

Como,	How, as (V. T.)	Jáu, as.
Componer,	To compose, to mend, to arrange (V. T.)	Tu compós, tu mend, tu arréndçh.

CCXLV.

Aquel caballero es bien educado, y con todo hace muchas travesuras *(mischief*, no tiene plural). ¿Qué ha hecho? Ha hecho alguna de las suyas. El se arrepentirá tarde que temprano. Juan, quiero que le des al portador mi capa y mis zapatos de goma elástica, porque hay mucha humedad *(it is very damp)*. ¡Qué lástima? ¡Pobrecito! Estuve anoche en mi escritorio. ¿Qué vió Vd. allí? Ví un sereno á la puerta. ¿Qué dijo? Nada de particular. ¿Quiere Vd. que entre? Sí, Señor, adelante, si Vd. gusta. Querida hija mia, porque tienes las manos tan frias? He estado en la escuela y he perdido los guantes en la calle. Ven, caliéntate las manos. ¿Vió Vd. anoche á alguno de sus amigos en el teatro? No estuve en el teatro anoche, sino antenoche. ¿Ha visto Vd. á su amiguita? Sí, Señor, la ví ayer por la mañana, y espero verla otra vez esta tarde ó mañana por la mañana. ¡Qué hermosos ojos tiene! ¿No es verdad?

CCXLVI.

¿Va Vd. á la ciudad de Washington? No iré, á ménos que se ajuste el tratado de paz *(peace)*. ¿Va Vd. mañana á Filadelfia? Iré, con tal que Vd. vaya conmigo. Muchacho, ¿Quieres no echar á perder mis libros? Hijo mio, cuando tengas tiempo, ven acá. Quiero que busques uno de mis libros que echo de ménos de *(from)* mi biblioteca. ¿Vé Vd. aquella Señora? Sí, Señor, ¡qué hermosa parece! Es novia, y el caballero que pasea de brazo con ella es su novio. Se han casado esta mañana en la iglesia de San Pedro, y van á pasar la luna de miel en el campo. Parece que piensan estarse allí mucho tiempo, pues llevan consigo muchos músicos, costureras y modistas. Les felicito *(I congratulate them)*. ¿Cuándo estará Vd. listo para acompañarme al campo? No estaré listo hasta el miércoles ó el juéves. Muy bien; entretanto leeré el libro que compré ayer. ¿Porqué quiere Vd. que le acompañe? Porque no quisiera ir solo, y estaré á Vd. muy agradecido si Vd. viene. Por supuesto, con muchísimo gusto.

ACEPCIONES DE LAS VOCES *Como* Y *Componer.*

¿Cómo puede ser eso? ¿Cómo está su salud (de ella)? ¿Cómo se hallan las cosas? Ella es tan bonita como su hermana. Ella no es tan elegante como su prima. Como el sol, así brillará su gloria (de él). Como él lo predijo, así sucedió. Como siembres segarás. El tiene tanto como yo. Vd. no tiene tanto como él. Como Vds. no vinieron, nos marchámos. Si el discípulo desea hacer progresos, debe componer muchas frases por sí. Un batallon se compone de varias compañías. Aquella mujer no compone muy bien la ropa. Yo no me meto en eso, compóngase Vd. con ellos. El tiene compuestos sus baules para el viaje.

CONVERSACION TRIGESIMA SEXTA.

THIRTY-SIXTH CONVERSATION.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Mandado á hacer. Hecho de encargo,	†Made to order,	Méd tu órder.
Siempre que,	†Whenever,	Juenéver.
Vale la pena,	†It is worth while (ó the trouble),	Ít is uórz juáil (ó 'di tróbl).
¿Qué le detuvo á Vd. tanto tiempo?	†What kept (ó detained) you so long?	Juát kept (ó diténd) 'yu so long?
Escaso de dinero,	†Short of money,	Çhort ov méni.
Echar una ojeada,	†To take a glance,	Tu ték e glans.
El piso está malo. Las calles están malas,	†It is bad walking,	It is bad uóking.
Probable,	Probable. Likely,	Próbabl. Láikli.
Jugar al ajedrez,	To play at chess,	Tu plé at chés.
El tablero de ajedrez,	The chess-board.	'Di chés-bord.

Confesar,	To confess, to acknowledge, to own (V. T.).	Tu confés, tu aknóledçh, tu óin.
Contar,	To count, to relate (V. T.).	Tu cáunt, tu rilét.
Contento,	Pleased, happy, contentment (V. T.).	Plíïsd, jápi, conténtment.

CCXLVII.

¿Dónde compró Vd. su casaca? La mandé á hacer. Siempre que necesito una casaca la mando á hacer. ¿La ha mandado Vd. hacer para su boda? No, Señor, no pienso

casarme tan pronto *(I do not intend to get married so soon)*. ¿Vale la pena de salir hoy? No, pero vale la pena de ir esta noche á la ópera. ¿Qué le detuvo á Vd. tanto? Me detuve á echar una ojeada al nuevo almacen que acaba de abrirse en Broadway. ¿Tiene Vd. dinero? No; estoy escaso de dinero. Entónces no podemos ir en coche á la ópera, y como las calles están muy malas, nos quedaremos en casa y jugaremos al ajedrez. ¿Qué echa Vd. de ménos? Echo de ménos el tablero del ajedrez. ¿Quiere Vd. venir á mi casa esta noche? Iré, con tal que Vd. toque el piano. Seguramente, tocaré con mucho gusto. ¿Qué tiene su tapiz de Vd.? Los niños lo han echado á perder. ¿Qué dice Vd. de nuevo? Se dice que el gobierno ha ajustado un tratado de comercio de los Estados Unidos. ¿Adónde van todos esos caballeros y señoras? Van á una boda. ¿Quién es la novia? La novia es una señorita muy hermosa, pero no sé su nombre. ¿Sabe Vd. el nombre del novio? Dicen que es el Señor N., pero es mas probable que sea el Señor B., que acaba de llegar de Inglaterra.

ACEPCIONES DE LAS VOCES *Confesar, Contar* Y *Contento.*

¿Ha confesado Vd. todos sus pecados? El confiesa que no ha tenido razon de decirnos eso. El reo no confesó su delito. Cuente Vd. ese dinero. Cuéntenos Vd. una anécdota. ¿Están Vds. contentos aquí? Sus amigos de Vd. parecen muy contentos desde que Vd. llegó. ¿Qué le falta á Vd.? Contento.

CONVERSACION TRIGÉSIMA SÉPTIMA.

THIRTY-SEVENTH CONVERSATION.

Desde entónces. Desde qué . . .	† Ever since,	Ever síns.
De venta. Se halla de venta. Se vende.	† For sale. To be had. To be sold,	For sél. Tu bi jad. Tu bi sold.
Está bien. Corriente,	† All right,	Ol ráit.
Hace rescuitar á los muertos,	† It brings the dead to life,	It brings 'di déd tu láif.
A primera vista,	† At first sight,	At ferst sáit.
A la primera ojeada,	† At the first glance,	At 'di ferst gláns.
Siquiera uno. A lo ménos uno,	† At least one,	At líst uén.
Ni siquiera uno,	† Not even one,	Not ívn uen.
Por término medio,	† On an average,	On an áveredçh.
Venga Vd. á verme.	† Come and see me.	Kem and sí mi.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Coro,	Chorus. Choir. (V. T.)	Córes, cuáir.
Correo,	The mail, the Post-Office, (V. T.)	'Di mél, 'di Póst-ófis.
Corriente,	Current, instant, right, stream, (V. T.)	Kérent, ínstant, ráit, strím.

CCXLVIII.

¿Cuándo vió Vd. á mi hermano? Lo ví el mes pasado, y no lo he vuelto á ver desde entónces. Se vende una casa de cuatro pisos con doce cuartos. ¿Cuánto pide Vd. por ella? Diez mil pesos. Es demasiado cara. La fragancia de esta flor hace resucitar á los muertos. ¿Cómo lo pasa Vd.? Dispense Vd. caballero; me he equivocado. A primera vista pensé que Vd. era un amigo mio que busco desde que vine á esta ciudad. ¿Se halla de venta su libro de Vd. en todas las librerías principales de esta ciudad? No, Señor; toda la edicion se ha vendido y no puede hallarse ni un solo ejemplar. ¿Ni siquiera un ejemplar? ¿No puede Vd. conseguirme siquiera un ejemplar? Vd. puede hacerlo ¿no es verdad? Trataré de conseguirle á Vd. un ejemplar. Se lo agradeceré á Vd. mucho.

CCXLIX.

¿Dónde compró Vd. ese sombrero? Lo compré en el almacen de los Señores N. y B. Fué hecho de encargo. Siempre que necesito un sombrero lo mando á hacer. ¿Cree Vd. que vale la pena de tomarse tanta molestia? Sí, yo siempre lo hago, excepto cuando estoy escaso de dinero. ¿Qué le detuvo á Vd. tanto tiempo esta mañana? Un caballero vino á verme por un negocio y no pude venir ántes. ¿Quiere Vd. hacer una partida á los naipes? Yo no juego á los naipes, no juego sino al ajedrez. ¿Quiere Vd. venir conmigo á Broadway á echar una ojeada á las Señoras? Seguramente, con muchísimo gusto. Pero las calles están muy malas. No, es solamente en las pasos. Vamos, pues.

ACEPCIONES DE LAS VOCES *Coro, Correo* Y *Corriente.*

Los coros de la ópera italiana de la Habana son excelentes. El coro de esta iglesia es inmejorable Vaya Vd. á llevar esta carta al correo. El correo del Norte no ha llegado aun. Deme Vd. dinero corriente. Envíeme Vd. los precios

corrientes. El dos del corriente. El lo ha hecho, pues está corriente. Adelante, todo está corriente. La corriente es muy fuerte. El no estaba al corriente de eso.

CONVERSACION TRIGÉSIMA OCTAVA.

THIRTY-EIGHTH CONVERSATION.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Venga Vd. acá,	Come here,	Kem jir,
Vaya V. allá. Vé allá,	Go there,	Go 'der.
Voy. Allá voy.	† I am coming,	Ai am kéming.
Désde V. (ó date) prisa,	† Make haste,	Mék jést.
Ande V. (ó anda) lijero,	† Go quickly,	Go kuíkli.
Para complacer á Vd.	† To gratify you,	Tu grátifái yu.
Me esforzaré en . . .	† I will endeavor to ...	Ai uil endévor tu
Felicitar,	† To congratulate,	Tu congráchulet.
Una que otra vez,	Now and then,	Náú and 'den.
De cuando en cuando, ó de tiempo en tiempo,	† Ocasionally,	Okés-yenali.
Rara vez. Raramente,	Seldom,	Séldom.

Qué se le ofrece á V.?	What is your wish (ó pleasure?)	Juát is yur uíçh (ó plés-yer.
¿En qué puedo servir á Vd.?	What can I do for you?	Juát kan ai du for yu?
¿Puedo servir á Vd. en algo?	Can I do any thing for you?	Kan ai du éni zing for yu?
Todo lo contrario,	Quite the contrary,	Kuáit 'di cóntrari.
Si es así,	If that is the case (ó so),	If 'dat is 'di kés (ó so).

Criar. Crear,	To create, to bred, to bring up, ó to rear, to produce, to nourish, (V. T.)	Tu criét, tu bríd, tu bring ep, ó tu rér, tu prodiús, tu nóriçh.
Cuarto,	Fourth, quarter, room, chamber, (V. T.)	Fórz, kuárter, rum, chémber.
Cuello,	Neck, collar, (V. T.)	Néck, cóler.

CCL.

Querido hijo mio, ven á verme de cuando en cuando y me esforzaré en complacerte. Gracias, Señora. Juan, anda lijero á casa de tu hermana ántes que salga. Ven acá, hijo

mio. Date prisa, que quiero hablarte. Allá voy, padre. ¿Has estado en casa de tu primo esta semaña? Todavía; voy allá rara vez. Tu debes ir allá de cuando en cuando; tu primo es hombre de bien y muy bien criado. Tú debieras acordarte siempre del proverbio: "Allégate á los buenos y serás uno de ellos." ¿Has escrito la carta? Sí, Señor, está lista desde esta mañana. Dámela. Debo ir al correo lo mas pronto posible. ¿Quién está ahí? ¿Quién es? Yo soy. Adelante. Me alegro de ver á Vd. ¿Cómo está Vd.? Muy bien, y ¿cómo lo pasa Vd.? Sin novedad. Estoy á Vd. muy agradecido por su atencion el otro dia. No hay de qué. Siento tener que molestar á Vd. de nuevo. Siempre estoy á la disposicion de Vd. Vd. es muy bondadoso. ¿Qué se le ofrece á Vd.? ¿En qué puedo servir á Vd.? ¿Puedo servir á Vd. en algo? ¿Qué hora es? ¿Es tarde? No, Señor, es muy temprano. ¿Hágame Vd. el favor de sentarse, y dispénseme un momento. Seguramente. ¿Qué se dice de nuevo? Se dice que el vapor acaba de llegar. ¿Qué noticias trae? Algunos dicen que trae buenas noticias. Me alegro mucho. Pero otros dicen, todo lo contrario, que trae muy malas noticias. Lo siento mucho, si es así.

ACEPCIONES DE LAS VOCES *Criar ó Crear*, *Cuarto* y *Cuello*.

Dios creó el mundo en seis dias. Nueva York cria buenos bueyes. La nodriza que crió á este niño le dió buena leche. Los padres deben educar á sus hijos en el temor de Dios. Ne tengo el tomo cuarto de su obra de Vd. Un cuarto de hora. Mi sobrino está en su cuarto. El le cogió por el cuello. El cuello de mi camisa es demasiado grande.

CONVERSACION TRIGÉSIMA NONA.

THIRTY-NINTH CONVERSATION.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
A la vez. De una vez.	† At once.	At uéns.
Todo ó todos á la vez,	† All at once.	Ol at uéns.
Como de costumbre,	† As usual.	As iúsyual.
Casarse con. . .	† To be married to . . .	Tu bí márid tu . . .
Hélo aquí. Aquí está. / Aquí lo tiene Vd.	Here it is.	Jír it is.
Hélo allí. Allí está / Allí lo tiene Vd.	There it is.	'Dér it is.

Repentinamente. De repente.	† Suddenly.	Sédenli.
Guardar silencio. Callarse.	† To be silent. To hold one's peace.	Tu bi sáilent. Tu jold uéns pís.
Guárde Vd. silencio. Callese Vd.	† Be silent.	Bi sáilent.
He sabido. He oido decir.	† I have heard.	Ai jav jerd.
Ya que... Una vez que...	† Since.	Síns.

Cuenta.	Account, bill, bead. (V. T.)	Akáunt, bil, blíïd.
Dar.	To give, to find, to strike, to beat (V.T.)	Tu guív, tu fáind, tu stráik, tu bíit.

CCLI.

Muchachos, me alegro mucho de ver que Vds. aprenden su leccion todos á la vez. Amigo mio, he sabido que Vd. va á casarse con una señorita de Nueva York; como de costumbre Vd. anda siempre en sociedad de señoras. ¿Quién tiene un ejemplar de la gramática inglesa? Yo tengo uno. ¿Dónde está? Aquí está. ¿Y dónde está la clave? No la tengo aquí; está en casa. ¿Quiere Vd. enviar por ella? Sí, Señor. ¿Ha visto Vd. el libro que estaba sobre la mesa? Lo he visto. ¿Cómo está hoy su padre de Vd.? Está un poco indispuesto. ¿De veras? ¿Quiere Vd. leer la Biblia laminada? Ahora no? ¿Tal vez quiere Vd. leer el libro que acabo de publicar? Tampoco. ¿Qué dia de la semana es hoy? Es mártes. ¿Es muerto su abuelo de Vd? Sí, Señor, murió de repente. Venga Vd. acá, y dígame dónde ha estado, Voy allá. Dése Vd. prisa. ¿Es verdad que Vd. se ha casado? Es verdad. Entónces, felicito á Vd. de todo corazon. ¿Va Vd. á la ópera todas las noches? No, Señor, yo nunca voy; mi hermano sí va de cuando en cuando, pero mi hermana va dos veces por semana.

ACEPCIONES DE LAS VOCES *Cuenta* Y *Dar*.

Cargue Vd. todo eso á nuestra cuenta. Llevo cuenta de todo lo que le envío á Vd. Ella me dará cuenta de eso. Deje Vd. eso á nuestra cuenta. Preséntenme Vd. su cuenta, que quiero pagarla. Un collar de cuentas verdes.

¿Quiere Vd. darme un peso? No hemos podido dar con el jardin. Acaba de dar la una. ¿Porqué le da Vd. á mi perro? Dar gracias. Dar cuerda á un reloj. Dar en la

dificultad. Dar en el blanco. Dar en el hito. Doy á Vds. la enhorabuena, ó felicito á Vds., por su buen éxito. El me dará cuenta de eso. Aquí le darán á V. razon (le informarán). Esto nos da mucho que hacer. Esa pistola no da fuego. El nos da los buenos dias. Dar los dias. Dar parte. Dé Vd. voces. Dar el santo. Mi hermana ha dado á luz un hermoso niño. Mi tio ha dado á luz un buen libro. El juez ha dado una órden para prender á un ladron. Mi prima me ha dado el sí. Dar de sí. Dar en un bajio. ¿Cuándo se da Vd. á la vela? ¿Se da Vd. por vencido? Se dieron las manos. ¿Qué maña me daré para enriquecerme? Tengo que darme prisa. ¿Porqué no se lava Vd. la cara? Porque no me da la gana.

CONVERSACION CUADRAGÉSIMA.

FORTIETH CONVERSATION.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Es un poco largo ó grande,	† It is a lttle too long or large,	It is e litl tú long or lardçh.
Es un poco corto ó pequeño,	† It is a little too short or small,	It is e litl tu çhort or smól.
Un tal N.	† A Mr. N,,	E míster N.
Se acostumbra. Es costumbre,	† It is customary,	It is késtumery.
En igualdad de circunstancias,	† All things being equal,	Ol zings bí-ing ícual.
A mediados del mes próximo,	At (ó in) the middle of next month,	At (ó in) 'di midl ov next monz.
Ese no es negocio mio,	That is not my business,	'Dat is not mái bísnes.
Ese no es negocio de Vd.	That is not your business,	'Dat is not yur bísnes.
¿Qué busca Vd. aquí?	† What is your business here?	Juát is yur bísnes jír?
¿Qué negocio le trae á Vd. aquí?		
Llamar la atencion,	† To attract the attention,	Tu atráct 'di aténçhon.
Parece,	He, she ó it looks ó appears,	Ji, çhi ó it luks ó apírs.
Se parece,	He, she ó it looks like ó resembles,	Ji, çhi ó it luks láik ó risémbls.
Todo junto, Enteramente, Del todo,	Altogether. Entirely,	Oltugué'der. Entáirli.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
¿Puedo tomarme la libertad de...?	May I take the liberty to... ?	Mé ái ték 'di líberti tu...?
Probarse una casaca, un sombrero, etc.,	To try on a coat, a hat, etc.	Tu trái on e cót, e jat, etc.

Deber,	To owe, ought, duty, (V. T.)	Tu óu, ot, diúti.
Decir,	To tell, to say, (V. T.)	Tu tél, tu sé.
Dedos,	Fingers, toes, (V. T.)	Fínguers, tós.
Derecho,	Duty, fee, right, straight, law, (V. T.)	Diúti, fí, ráit, stret lóü.

CCLII.

¿Está Vd. listo? Todavía. ¿Cuándo estará Vd. listo para ir á Inglaterra? Estaré listo como *(about)* á mediados del mes próximo. ¿Ha sabido que en este país se acostumbra comer de prisa? No es del todo cierto, pues *(for)* en igualdad de circunstancias, las gentes de este país comen tan despacio como las de otras países, ¡Qué hermosa muchacha! No es tan hermosa como Vd. lo piensa. Ella viste bien y se pone muchísimas joyas para llamar la atencion de la gente. Parece muy hermosa. Se parece muchísimo á su madre, ¿Puedo tomarme la libertad de preguntar á Vd. quién es aquel caballero? Es un poco grande para mí. Es un poco pequeño.

ACEPCIONES DE LAS VOCES *Deber, Decir, Dedos* Y *Derecho.*

¿Le debemos á Vd. algo? Vds. deben ir á la escuela. Vds. debieron haber ido anoche á la ópera. Ellos cumplen con su deber. El se lo dirá á Vd. todo. Les diremos que no lo hagan. Estábamos mudos, no podiamos decir una palabra, no sabiamos qué decir. ¿Tiene Vd. malos los dedos de las manos? Tengo malos los dedos de las manos y los de los piés. Estos géneros pagan derechos. Los derechos del cónsul. Los padres tienen derecho de corregir á sus hijos. Estos renglones no están derechos. El derecho civil, etc.

CONVERSACION CUADRAGÉSIMAPRIMERA.

FORTY-FIRST CONVERSATION.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PNONUNCIACION.
Encontrarse con la horma de su zapato,	† To meet with one's match,	Tú mit uíz *uéns* mach.
Venga lo que viniere,	† Come what may (ó will),	Com juát mé (ó uíl).
Segun. Conforme á...	According to. After,	Acórding tu. Áfter.
Conforme á ello,	† Accordingly,	Acórding-li.
Corrió tras él,	† He ran after him,	Ji ran áfter him.
Apetecer,	† To long for. To wish for,	Tu long for. Tu uíçh for.
Solicitar un empleo,	† To apply for an office,	Tu apláí for an ófis.
Sirvió á las órdenes del general T.	† He served under General T.	Ji sérvd *énder* çhéneral T.
Tener buenos ratos (divertirse),	† To have a good time (to amuse one's self)	Tu jav e gud táim (tu amiús *uéns* sélf.)
Altanero,	Haughty,	Jóti.
Un suspiro,	A sigh,	E sái.
Suspirar,	To sigh,	Tu sái,
Zabullir,	To dive,	Tu dáiv.
Derramar,	To spill, to shed, to bestow, (V. T.)	Tu spíl, tu çhéd, tu bistóu.
Despachar,	To dispatch, to make haste, to hurry, to transact, to send away, to sell, (V. T.)	Tu dispách, tu mék jést, tu jéri, tu transáct, tu sénd e-uéi, tu sél.
Despedir á alguno,	To send away, to dismiss, to discharge, to accompany, (V. T.)	Tu send, tu dismís, tu dischárdçh, tu akémpani.

CCLIII.

Pienso ir al baile esta noche, pues espero *(as I expect)* tener allí buenos ratos. Es probable que yo tambien vaya. Esta voz es correcta segun el Diccionario de Webster. El niño acaba de pasar, y la nodriza corre tras él. ¿Está Vd. de prisa? Estoy muy de prisa; debo irme tan pronto como sea posible. ¿Qué quiere aquel hombre? Solicita un empleo: sirvió á las órdenes del general T. ¿Qué le hace á Vd. falta? No me hace falta nada; tengo todo lo que puedo apetecer. ¿Ha llegado el correo? Acaba de llegar. No ha llegado aun. ¿Quiere Vd. ir conmigo al concierto? Iré

(I will) con mucho gusto. ¿Qué dice Vd. de nuevo? Nada de particular. ¿Cómo está su hermano de Vd.? Muy bien, gracias. Hágale Vd. mis recuerdos. Lo haré con mucho gusto. ¿Cuándo parte Vd.? Pienso partir á mediados de la semana próxima. ¿Es costumbre en esta ciudad que las señoras anden solas en las calles? Seguramente, no solo en esta, sino tambien en todas las demás ciudades de los Estados Unidos. ¿Porqué anda siempre aquel jóven buscando camorras? No sé. ¿Es bien educado? Lo es. Tarde que temprano se encontrará con la horma de su zapato. A él poco le importa; siempre hace lo que quiere, venga lo que viniere.

ACEPCIONES DE LAS VOCES *Derramar, Despachar* Y *Despedir.*

He derramado toda el agua. Ella ha deramado muchas lágrimas. Nunca olvidaremos los beneficios que Vd. ha derramado sobre nosotros. ¿Despacha Vd. un expreso? Aquí no se despacharán los géneros que Vd. trae. Mi tio ha despedido á su criado. Fuí á despedir á mi amigo hasta el ferrocarril. Venimos á despedirnos de Vd.

CONVERSACION CUADRAGÉSIMA-SEGUNDA.

FORTY-SECOND CONVERSATION.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Fuegos artificiales,	† Fireworks.	Fáir-uérks,
Cohetes voladores,	† Sky rockets,	Skái-rókets.
Andar á caballo,	† To go on horseback.	Tu go on jórsbak.
Andar á pié.	† To go on foot,	Tu go on fút.
Entretanto. Miéntras tanto,	† In the meantime. Meanwhile,	In 'di míntaim. Mín-juáil.
Perdone Vd.	† I beg your pardon.	Ai beg yur párdon.
No puedo evitario,	† I cannot help it,	Ai kánot jélp it.
No puedo ménos de (ó sino)...	† I cannot but...	Ai kánot bet...
Siéntese Vd. á su lado,	† Sit by her ó him,	Sit bái jer ó him.
Un anillo. Una sortija,	† A ring,	E ring.
La portada de un libro,	† The title page of a book.	'Di táitl pédçh ov e buk.
Venga Vd. á verme,	† Come and see me,	Kem and sí mi.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Discípulo,	Pupil, disciple, (V. T.)	Púpil, disáipl.
Disposicion,	Disposition, state, condition, disposal, command, provision, turn, V. T.)	Disposiçhon, stét, condíçhon, dispósal, cománd, provísyon, tórn.
Dolor,	Pain, ache, grief, (V. T.)	Péin, ék, gríf.
Doncella,	Chambermaid, maid, (V. T.)	Chémberméd, méd.

CCLIV.

¿Iremos esta noche á ver los fuegos artificiales? Iremos sin falta. ¿Habrá muchos voladores? Dicen que habrá muchísimos. ¿Iremos á caballo ó á pié? Iremos á pié. ¿Es este mi libro? Sí, Señor, es el de Vd. Perdone Vd., creo que no es el mio. No puedo ménos de creer que el mio se ha perdido. No puede ser. Puede ser. Vd. se sentará al lado de mi madre y yo al lado de mi prima. Como Vd. guste. ¿Podrá Vd. pagarme mañana? No podré, pero si Vd. viene á verme la semana próxima, le pagaré á Vd. Es preciso que me vaya inmediatamente. ¿Porqué se va Vd. tan temprano? No puedo evitarlo, pues he prometido estar en casa á las cuatro. Adios, venga Vd á verme mañana. Lo haré con mucho gusto. ¿Qué es eso? Es un anillo. Démelo. Tómelo Vd. Gracias. ¿Ha visto Vd. la portada de aquel libro? La portada es la cosa ménos importante de un libro. ¿Se irá Vd. mañana? Si, Señor; venga lo que viniere me iré, segun mi promesa. ¿Dónde está su sastre de Vd.? Acaba de salir, pero mi muchacho correrá tras él, y le conducirá á su casa de Vd. Qué hay de nuevo en Washington? Nada de particular, excepto que dos ó tres cientos hombres están allí solicitando empleos. ¿Quién es aquel soldado que no tiene mas que un brazo? Es uno que sirvió á las órdenes del general T. en la guerra mejicana. ¿Y aquel que no tiene mas que una pierna? Es su hermano que sirvió á las órdenes del general S. en la misma guerra.

ACEPCIONES DE LAS VOCES *Discípulo, Disposicion, Dolor* Y *Doncella.*

Mi maestro de inglés tiene muchísimos discípulos. Los discípulos de Jesucristo. ¿En qué disposicion hallaron Vds. las cosas? Lo he puesto á su disposicion de Vds. Bajo la dis-

posicion de la ley tal. Mi hermano tiene disposicion para todo. Este mal me causa un dolor terrible. Tengo un dolor de muelas que no me deja descansar un momento. Eso no puede aliviar mi dolor. Sírvase Vd. llamar á la doncella. El tributo de las cien doncellas.

CONVERSACION CUADRAGÉSIMA-TERCIA.

FORTY-THIRD CONVERSATION.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
A titro de ballesta,	† At the first glance,	At 'di ferst gláns.
A primera vista.	At first sight,	At ferst sáit.
Poner á alguno las peras á cuarto,	† To bring some one to duty (ó punish),	Tu bring sem uén tu diúti (ó póniçh).
Venga Vd. á tomar una taza de café con leche.	† Come and drink a cup of coffee and milk.	Kem and drink e cop ov cófi and milk.
Presto. Luego.	† By and by,	Bái and bái.
Me es igual,	† It is all the same to me,	It is ól 'di sém tu mí.
Poco importa,	† It matters little,	It máters litl.
Todo viene á ser lo mismo	† It all comes to the same thing,	It ol kems 'di sém zing.
El rejol da las doce,	† The clock strikes twelve,	'Di clok stráiks tuélv.
Borrar,	To strike out. To erase, To blot,	Tu stráik áut. Tu irés, Tu blot,
Quitar ó lavar una mancha,	To wash out a stain,	Tc uóçh áut e stén,
Tomaria mas bien, etc.,	I had rather take, etc.,	Ai jad ráder ték.
¿Con qué frecuencia? ¿Cuántas veces?	How often?	Jáu óften.
Travieso,	Mischievous,	Míschives.
Bellaco,	Naughty,	Nóti.
¿Qué será de Vd.?	What will become of you?	Juát uíl bikém ov yu?
La suerte que le espera,	The fate that awaits him,	'Di fét 'dat euéts jim.
Casi,	Almost,	Olmost.

Edificar,	To build, to edify, (V. T.)	Tu bild, tu édifái.
Encontrar,	To meet with, to find, (V. T.)	Tu mit uiz, tu fáind.
Enseñar,	To show, to teach, (V. T.)	Tu çho, tu tích.

CCLV.

¿Quiere Vd. hacerme el favor de venir á tomar conmigo un vaso de agua fria? Se lo agradezco á Vd. muchísimo, caballero; yo tomaria mas bien una taza de café con leche. ¿Qué hora es? Son cerca de las nueve. ¿Es demasiado tarde para ir á la ópera? Casi se habrá concluido cuando llegue allá. Poco importa, pues he visto varias veces la misma pieza. ¿Dónde está la tarjeta de Vd.? Aquí está. ¿Se la daré á mi padre ó á mi madre? Désela Vd. á cualquiera de los dos; es todo igual. Tiene Vd. reloj? Sí, pero no tiene cuerda; es menester que le dé cuerda. Va muy adelantado. Va muy atrasado. Es menester que lo mande al relojero. ¿Cuántas veces va al baile su hermano de Vd.? El va una que otra vez; pero va á la ópera casi todas las noches. ¿Va Vd. á menudo? Voy algunas veces. ¿Va su hermana mas á menudo que Vd.? No, Señor; ella va muy rara vez; pero mi madre va de cuando en cuando desde que tenemos ópera. ¿Le gusta? Le gusta mucho. ¿Están malas las calles? No están muy malas, excepto en los pasos de las calles. Muchacho, ¿porqué echa Vd. á perder esos libros? ¡Cuidado! ó de lo contrario su padre de Vd. le pondrá las peras á cuarto.

CCLVI.

El reloj da las nueve, y Vd. todavía no ha estudiado su leccion. ¡Qué será de Vd. si no quiere estudiar! Si Vd. continúa así será necesario borrar su nombre de la lista de los discípulos. ¿No sabe Vd. todavía el destino que le espera al hombre perezoso? Miserias sin fin. No hay nada que pueda conocerse mas fácilmente que un hombre mal educado. Se conoce á primera vista. ¿Cree Vd. que esta es una traduccion? Se conoce á tiro de ballesta. ¿Qué es eso? Es una mancha que no puede lavarse. Se parece á aquellas que caen sobre la reputacion de algunos hombres, las cuales, segun la expresiva frase de Ciceron, no pueden borrarse ni por el transcurso de los tiempos, ni lavarse con todas las aguas de los rios. ¿Quiere Vd. borrar esa palabra? Sí, Señor, con mucho gusto, si Vd. me da otra en su lugar.

ACEPCIONES DE LAS VOCES *Edificar*, *Encontrar*, Y *Enseñar*.

Aquella iglesia fué edificada en 1817. ¿La edifica á Vd. la lectura? Encontramos las cosas que están en nuestro camino ó las que se nos presentan sin buscarlas. No hemos encontrado en el Diccionario la voz que buscábamos. El se ha encontrado con la horma de su zupato. Ella me enseñó á bailar, ¿Enséñenos Vd. un paño mas fino que aquel que nos enseñó ayer.

CONVERSACION CUADRAGÉSIMA-CUARTA.

FORTY-FOURTH CONVERSATION.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Determínese Vd, Resuélvase Vd.	† Make up your mind,	Mékep yur máind.
A todo esto. De paso,	† By the by, † By the way,	Bái 'di bái. Bái 'di uéï.
El va bien ó mejor,	† He is doing well, ó better,	Ji is dúing uél, ó béter.
Santificar (guardar ú observar) un dia de fiesta,	† To keep a holy-day,	Tu kip e jóli-déï.
Vivir suntuosamente,	†To live high,	Tu lív jái.
Gozar de todas las comodidades de la vida,	† To enjoy all the comforts of life,	Tu endçhói ól 'di cómforts ov láif.
Contraer deudas, Envolverse en deudas. Endeudarse,	† To run in debt,	Tu ren in dét.
Hacer recordar,	† To put in mind. To remind,	Tu put in máind. Tu rimáind.
He mudado de parecer (ó de idea),	† I have changed my mind,	Ai jav chéndçhd mái máind.
Lo tendré presente para mi gobierno,	† I will bear it in mind to guide myself,	Ai uil bér it in máind tu gáid maisélf.
En ensayo. Ensayándose,	† In rehearsal,	In rijérsal.
Está en sus quince,	† She is in her teens,	Çhi is in jer tíïns.
Vd. está en un grande error respecto de eso,	You are laboring under a great mistake in regard to that,	Yu ar léboring énder e grét misték in rigárd tu 'dat.
Si un hombre no puede sostener su familia guardando el domingo, no la sostendrá quebrantándolo,	If a man cannot support his family keeping the Sabbath(1), he will not support them by breaking it,	If e man kánot supórt jis fámili kíping 'di Sábaz, ji uíl not supórt 'dem bái bréking it.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Corriente,	† All right,	Ol ráit.
Vd. tiene muchísima razon,	† You are perfectly right,	Yu ar pérfectli ráit.
Eso no.	† Not so,	Not só.
Para entónces,	† By that time,	Bái 'dat táim.
Estar á punto de.	† To be about to	Tu bi abáut tu.
Artículos. Renglones. Efectos.	† Goods.	Gúds.
Muy Señor mio.	† Dear Sir.	Dír Ser.
Muy Señor nuestro. Muy Señores mios. Muy Señores nuestros.	Gentlemen.	Dçhéntlmen.
Entre *(preposicion)*.	Between, among (V. T.).	Bituín, amóng.
Escalera.	Stairs, ladder (V. T.)	Stérs, láder.

CCLVII.

¿Ha visto Vd. el nuevo drama? Todavía; creo que está en ensayo. A todo esto; cómo está el muchacho que está enfermo? Va mejor. ¿No está Vd. hoy ocupado? No, Señor; hoy es dia de fiesta, y pienso santificarlo. Vd. puede hacerlo, pero yo no; porque Vd. es rico: Vd. puede gozar de todas las comodidades de la vida, y vivir suntuosamente; pero yo soy pobre, y no puedo guardar un dia de fiesta, ni siquiera el domingo, sino que me es preciso trabajar todos los dias para sostener mi familia, ó de lo contrario pronto me envolveré en deudas. Perdone Vd., caballero; no puedo ménos de creer que Vd. está en un grande error respecto de ese asunto. Si un hombre no puede sostener su familia guardando el domingo, no la sostendrá quebrantándolo. Corriente, caballero; Vd. tiene muchísima razon. ¿Cómo principia Vd. para contestar á una carta de negocios? Muy Señor mio: Tenemos á la vista la apreciable de Vd. del 2 del corriente, etc. Hágame Vd. recordar mañana de ir al correo. Lo haré si no lo olvido. ¿Es hombre de bien su amigo de Vd.? Sin duda lo es. ¿Es casado ó soltero? No sé si es soltero ó casado. ¿Tiene ahora muchos negocios? Creo que sí. ¿Va Vd. á emprender algun negocio? Estoy á punto de llevar algunos artículos á California. Deseo á Vd. buen éxito. ¿Se ha determinado Vd. á aprender el español? Sí, Señor. ¿Cuándo empezará Vd.? El mes próximo. Es mucho tiempo; para entónces Vd. habrá mudado de idea. ¿Desea verme su hermano de Vd.? Sí, Señor; desea ver á Vd. para decirle algo de importancia, que dice

debe Vd. tener presente para su gobierno. ¡De veras! Se lo agradeceré muchísimo. ¿Dónde está? Está en su cuarto, en el tercer piso. ¡Qué hermosa parece aquella Señorita! Está en sus quince. Por supuesto, de otro modo no pareceria tan hermosa.

ACEPCIONES DE LAS VOCES *Entre* Y *Escalera.*

Entre la casa de Vd. y la nuestra está la de mi tio. Nada de eso se ve entre Vds. Su sombrero de Vd. está entre el mio y el de mi hermano, y si no debe estar entre los de mis primos. Las escaleras de esta casa son muy largas. Déme Vd. la escalera para alcanzar *(to reach)* aquel libro.

CONVERSACION CUADRAGÉSIMA QUINTA.

FORTY-FIFTH CONVERSATION.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Cumpleaños.	Birthday,	Bérz déi.
A pesar ó despecho suyo.	In spite of him ó her.	In spáit ov jim ó jer.
Hácia el amanecer. Al romper del dia.	About the break of day,	Abáut 'di brek ov déi
Tiene los brazos cruzados.	He has his arms folded,	Ji ja*s* ji*s* arm*s* fólded.
La idea mas remota.	The most distant idea,	'Di most dístant aidía.
Contra su voluntad.	Against his will,	Eguénst ji*s* uíl.
Por tierra.	By land,	Bái land.
Por mar.	By sea,	Bái sí.
Al principio,	† At first,	At ferst.
Un rato,	† A while.	E juáil.
Un raito.	† A little while,	E litl juáil.
Luchar contra la corriente,	† To strive against the stream,	Tu stráiv eguénst 'di strim.
Que todo esté listo para cuando volvamos.	† Let all things be ready by the time we come back,	Let ol zings bi rédi bái 'di táim uí kem back.
Fuera, en el extranjero,	Abroad,	Abród.
Vd. ha visto á mi padre, ¿no es verdad?	You have seen my father, have you not?	Yu jav sin mái fá'der. jáviu not?
El no viajará mucho, ¿es verdad?	He will not travel much, will he?	Ji uíl not trável mech uíl ji?
Ellos no se han ido, ¿es verdad?	They have not gone, have they?	'Déï jav not gon, jav 'déï?
Tú me amas, ¿no es verdad?	You love me, do you not? *(se abrevia:* don't you?)	Yu lov mí, du yu not? (dont yu?)

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Vd. puede hacer eso, ¿no es verdad?	You can do that, can you not?	Yu kán du 'dat, kán yu not?
Vd. no cantó, ¿es verdad?	You did not sing, did you?	Yu did not sing, did yu?
Vd. salió ayer, ¿no es verdad?	You went out yesterday, did you not?	Yu uént áut yésterdî? did yu not?
Escoces,	Scotch ó Scotish, Scotchman (V. T.)	Scóch ó Scótiçh, Scóchman.
Excusarse,	To excuse one's self, to save one's self the trouble (V. T.)	Tu ekskiús uéns sélf, tu sév uéns sélf 'di tróbl.

CCLVIII.

Voy á Francia. ¿Cuándo parte Vd.? Parto mañana hácia el amanecer. Aquel hombre parece que está ocioso, pues tiene los brazos cruzados. Ese hombre no ha tenido buen éxito en su empresa. El emprende todo, aunque sabe que es muy desgraciado. Entónces le gusta luchar contra la corriente. Señorita, su señora madre de Vd. le dijo que no jugase, y Vd. juega á despecho de ella. ¿Porqué trabaja tan despacio aquel hombre? Porque trabaja contra su voluntad. ¿Adónde va Vd., mi amo? Voy al mercado, y despues volvere á casa; que todo esté listo para cuando yo vuelva. Sí, señor, todo estará listo. Querido hijo mio, ¡qué hermosos ojos tiene tu amiguita! Me he enamorado de ella. Debes ir allá á verla. ¿Porqué padre mio? Porque es mejor ir allá que correr tras las mariposas. ¿Cree Vd. que ella es bonita? Creo que sí. Quiero ir esta tarde á verla; ¿quiere Vd. venir conmigo? Seguramente. ¿Cuándo cree Vd. que salgan para Méjico sus amigos de Vd.? No tengo la idea mas remota; pero supongo que no saldrán hasta *(before)* la primavera ó el verano, y quizá no estén listos hasta el invierno. ¿Cómo viajarán? Unos *(some)* irán por tierra y otros por mar; pero unos cuantos *(a few)* irán primero por tierra y despues por mar. ¿Y cuánto tiempo se estarán en el extranjero? Hasta que se hagan bastante ricos para vivir con comodidad *(with comfort)* toda la vida.

CCLIX.

¿Cuándo es su cumpleaños de Vd.? Precisamente es mañana. ¡De veras! Vd. ha visto á mi hermano, ¿no es verdad? Sí, Señorita, lo he visto. Vine á ver si él se iba este verano, y dice que partirá mañana al romper el dia. Pero

él no viajará mucho, ¿es verdad? Creo que no, pues ha estado indispuesto algun tiempo. ¿A qué iglesia van esas señoras y esos caballeros? Los caballeros van á la iglesia católica, y las señoras á la metodista. ¿Se marcha Vd. ya? ¿Porqué tanta prisa? ¿Porqué no se está Vd. un ratito mas? Porque ya me he estado un largísimo rato, y temo que estoy molestando á Vd. con una visita tan larga. Las visitas de un amigo como Vd. nunca pueden serme molestas. Mil gracias; Vd. es muy atento.

ACEPCIONES DE LAS VOCES *Escoces* Y *Excusarse.*

Estas son manufacturas escocesas. ¿De qué país es Vd.? *(What countryman are you)?* Soy escoces. Vds. nos dispensarán si nos marchámos sin despedirnos, no nos lo permitió el mal tiempo. Si él lo hace bien la primera vez, se excusará el trabajo de volverlo á hacer.

CONVERSACION CUADRAGÉSIMA SEXTA.

FORTY-SIXTH CONVERSATION.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
DIAS DE FIESTA *ó* FESTIVIDADES DEL AÑO.	THE HOLIDAYS OR FESTIVALS OF THE YEAR.	'Di Jólides or féstivals ov 'di yír.
La Navidad,	Christmas,	Crísmas.
Dia de Año Nuovo.	New Year's day,	Niú Yírs déï.
La Cuaresma,	Lent,	Lent.
Domingo de Ramos,	Palm-Sunday,	Pám-Sénde.
La Semana Santa,	Holy Week,	Jóli Uík.
Miércoles de ceniza,	Ash-Wednesday,	Açh-Uénsde.
Juéves Santo,	† Holy Thursday,	Jóli dérsde.
Viérnes Santo,	† Good-Friday,	Gud Fráide.
Las Cuatro témporas,	† Ember-days,	Ember-dés.
Domingo de Pascua,	† Easter-Sunday,	Iïster-Sénde.
Dominica in albis,	† Low-Sunday,	Lóö-Sénde.
La Pentecostes,	† Whitsunday,	Juítsénde.
La Vigilia,	†The Eve,	'Di Iiv.
La cosecha de Granos,	† The Harvest,	'Di Járvest.
Misa cantada,	† High Mass,	Jái Mas.
Misa rezada,	† Low Mass,	Lóö Mas.
Un mendigo,	A beggar,	E bégar.
Dios se lo pague á Vd,	† May God reward you,	Mé God riuórd yu.

Español,	Spanish, Spaniard, (V. T.)	Spániçh, Spáñard.
Esperar,	To hope, to expect, to wait (V. T.)	Tu jóp, tu ekspéct, tu uét.
Espuma,	Froth, foam ó scum (V. T.)	Froz, fóm ó skem.

CCLX.

¿Cuándo es su cumpleaños de Vd.? El dos de enero. ¿Quiere Vd. decirme cuáles son las principales festividades del año? Seguramente, con muchísimo gusto. ¿Cómo se las mencionaré á Vd., por órden alfabético ó cronológico: Como Vd. guste. Entónces se las mencionaré á Vd. por órden cronológico: 1ª. festividad, la Navidad; 2ª. Dia de Año Nuevo; 3ª. la Cuaresma; 4ª. Domingo de Ramos; 5ª. La Semana Santa; 6ª. Miércoles de ceniza; 7ª. Viérnes Santo; 8ª. las Cuatro témporas; 9ª. Domingo de Pascua; 10; *Dominica in albis;* 11ª. la Pentecostes; 12ª. la Vigilia; 13ª. la cosecha de Granos. Estoy á Vd. muy agradecido por su bondad. No hay de qué. Quiere Vd. tener la bondad de darme dos obleas? Siento no poder servir á Vd., pues no tengo. ¿Ha estado Vd. en la iglesia? Sí, Señor, y he oido una misa rezada, que me gusta mas que una (misa) cantada, por muchas razones. Hé aquí un mendigo. ¿Qué quiere? Pide una limosna *(He asks for alms).* Yo le daria algo si pudiera. Si Vd. no tiene dinero, yo tengo y le daré. Vd. es muy bondadoso. Oh, no es nada. Eso puede ser nada para Vd., mas para mí es muchísimo. Dios se lo pague á Vd. Gracias. Las buenas acciones hechas en la tierra, hallan su recompensa en la mansion del cielo *(Good actions performed on earth, meet with their reward in Heaven).* No hay acciones mas grandes ni mas recomendables que aquellas que se hacen cuando ningun estímulo de vanidad las provoca, ninguna esperanza de recompensa ó gloria humana las anima, sino que nacen solo de los purísimos principios de religion, honor y benevolencia *(There are no actions greater or more commendable than those which neither stimulated by vanity, nor encouraged by the hope of reward, or the allurment of glory, spring from the purest motives of religion, honor, and benevolence).*

CCLXI.

Tell the dressmaker that she must come to-morrow morning to try on my dresses. You must also buy me some

gloves. What must I do, *ó* what must be done? Must I recopy my translation? Yes, but you must first mend your pen. Will you let me go out this evening? The last time I let you go out, you returned (*ó* came home) very late. Do you hear the dog that is howling at the door? But you must not let him in. Do not let anybody go up to my room. I shall not be at home till three o'clock. Let me alone, if you please, I am busy. I have let my watch fall. They will not let you in without a ticket. Let that alone, you must not touch it. Let us see what we have here. One may see the future in the past. I cannot do it. You can at least try. Can he write? Can you translate this letter for me? It is so badly written that I cannot decipher it. We cannot go out to-day, the weather is too bad. Then we can amuse ourselves at home. One can live very agreeably in the United States.

ACEPCIONES DE LAS VOCES *Español, Esperar* Y *Espuma.*

Paño español. Una Señora española. Un español. Varios españoles. Esperamos que esta obra agradará al público. Jamás esperé eso de Vd. Le esperámos cerca de una hora. La espuma del mar. La espuma del vino.

CONVERSACION QUADRAGÉSIMA. SÉPTIMA.

FORTY-SEVENTH CONVERSATION.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Primero es la obligacion que la devocion.	† Business before pleasure,	Bísnes bifór plésyur,
Sea de ello lo que fuere. Sea como fuere,	† Be it as it may,	Bi it as it méï.
El está atrasado de noticias. No va con el siglo,	† He is behind the age,	Ji is bijáind 'di édçh,
El no le va en zaga,	† He is not behind him,	Jí is not bijáind jim.
Nadie le aventaja,	† He is behind nobody,	Ji is bijáind nóbodi.
Ir adelante (progresar),	† To go ahead (americanismo),	Tu go ejéd.
De antemano. Con anticipacion,	† Beforehead,	Bifór-jánd.

ESPAÑOL.	INGLÉS,	PRONUNCIACION.
Caer de espaldas,	† To fall backwards,	Tu fól bákuords.
Llégueese Vd. (llégate) acá,	† Step here,	Stép jir.
Lo haré por servir á V.	† I will do it to accommodate you,	Ai uíl dú it tu acómodét yu.
Eso pasará.	† That will pass away,	'Dat uíl pás e-uéï.
No le haga Vd. caso,	† Do not mind it (him ó her),	Du not máind it (jim ó jer).
Ante todas cosas	† Before all things,	Bifór ól zings.
Claraboya,	Sky-light,	Skái-láit,
Condiscípulo,	Schoolmate,	Scúlmet.

Frances,	French, Frenchman, (V. T.)	French, Frénçhman.
Frente,	Forehead, front, (V. T.)	Fóred, front.
Fresco,	Fresh, cool, (V. T.)	Freçh, cúl.
Fuente,	Spring, ó well, fountain, basin, source, dish. cottery, (V. T,)	Spring ó uél, fáuntïn, bésn, sórs, díçh, cótteri.
Fuerza,	Force, strength, power, (V. T.)	Fórs, stréngz, páur.

CCLXII.

Si Vd. me hubiese dicho eso de antemano, yo hubiera ido á pasar los dias de navidad en union de mis padres. Sea como fuere, Vd. no puede ir ahora, pues Vd. sabe que primero es la obligacion que la devocion. Muy bien; pero ante todas cosas, vamos á ver á nuestro amigo el Señor N.—— para conversar un poco con él. ¿Qué tiene Vd.? Tengo un horrible dolor de cabeza. Eso se le pasará á Vd. muy pronto: no le haga Vd. caso. ¿Es esa la claraboya que pertenece á su cuarto de Vd.? Si, esa es *(Yet that is the one).* ¿Porqué no estudia Vd. tanto como sus condiscípulos? ellos siempre le aventajarán. "Go ahead" es un americanismo, ¿no es verdad? Sí, lo es; y es tambien, si podemos decirlo así, el llema de la época. ¿Qué significa? Significa "Adelante." Las dos máximas siguientes, la primera de Penn, y la segunda de Say, significan, en sustancia casi lo mismo. "El tiempo es lo que mas necesitamos, mas, ay es lo que empleamos peor." "La economía del tiempo consiste en hacer ahora, lo que forzosamente debemos hacer mas tarde." ¿Quiere Vd. tener la bondad de cambiarme un billete

de á diez pesos? No tengo mucho menudo, pero lo haré por servir á Vd. Se lo agradeceré á Vd. muchísimo. Mire Vd. aquel pobre pájaro; tiene tanto frio que no puede volar. El que pretendiese aprender una lengua por teoría y reglas, se pareceria á un niño que quisiera aprender á caminar por la teoría del equilibro.

ACEPCIONES DE LAS VOCES *Francés, Fresco, Fuente* Y *Fuerza.*

La armada francesa. Un frances. Dos franceses. ¿Qué tiene Vd. en la frente? El frente de esta casa es muy hermoso. Pan fresco. Este cuarto es muy fresco. ¿Hace fresco? Aquí hay una fuente (manantial de agua). Vaya Vd. á traer agua de la fuente. ¡Qué hermosa fuente! Estos males salen de otras fuentes. Traiga Vd. dos fuentes para llevar la comida. Pienso hacerme abrir una fuente en el brazo derecho. Ellos lo harán á la fuerza. Vd. tiene mucha fuerza. Una máquina de la fuerza de doscientos caballos.

CONVERSACION CUADRAGÉSIMA OCTAVA.

FORTY-EIGHTH CONVERSATION.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Bienes raíces,	† Real estate,	Rial estét.
Bienes muebles,	† Personal estate,	Pérsonal estét.
La canícula,	† Dog-days,	Dóg-déïs.
Perro rabioso,	† Mad-dog,	Mad-dog.
Perro de presa,	† Bull-dog,	Bul-dog.
Casa de locos,	† Mad-house,	Mad-jáus.
Loco (rabioso),	Madman,	Mádman.
Loco (delirante),	Crazy,	Crési.
Demente,	Insane,	Insén.
¿Está Vd. loco?	Are you crazy?	Ar yu crési?
¿Está Vd. colérico?	Are you mad?	Ar yu mad?

☞ Esta última expresion es familiar, y corresponde á la nuestra: ¿Está Vd. bravo?

¿Está Vd. enfadado?	Are you vexed?	Ar yu veksd?
Estar bien (rico),	† To be well off,	Tu bi uél of.
¿Hay?	Is there? Are there?	Is 'dér? Ar 'dér?

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Ganar,	To gain, to win, to beat, to earn, to get, to make, (V. T.)	Tu guén, tu uín, tu bit, tu ern, tu guét, tu mék.
Gastar,	To spend, to wear, to take, (V. T.)	Tu spénd, tu uér, tu ték.
Globo,	Globe, balloon, (V, T.)	Glob, balún.

CCLXIII.

¿Porqué hay tantos perros rabiosos este año? Porque la canícula es muy calorosa. Ha estado Vd. á ver la casa de locos? No, porque no me gusta ver á los locos. ¿Está Vd. bravo? No, señor; pero estoy enfadado. ¿Qué va Vd. á hacer? ¿Está Vd. loco? ¿Qué tiene ese hombre? Está demente. Dicen que el señor N. tiene un millon de pesos en bienes raíces. Sí, señor, y tiene tambien como medio millon en bienes muebles. Está muy bien (rico).

ACEPCIONES DE LAS VOCES *Ganar*, *Gastar* Y *Globo*.

¿Cuánto ha ganado Vd. en el juego? Nunca he ganado nada. ¿Cuál de Vds. dos ganó anoche? Es menester trabajar para ganar la vida. Cuánto ha ganado Vd. en aquel negocio? El invasor siempre gana terreno. Vd. se ha ganado la voluntad de todos. Vd. no debe gastar todo su dinero. En la Habana no se gasta capa. ¿Cuánto dias gastará Vd. para concluir este cuadro? ¿Cuántas horas gasta Vd. para ir á su casa de campo? Vd. no debe gastar todo el tiempo en divertirse. Dicen que ese caballero ha dado la vuelta al globo en un globo. A otro perro con ese hueso.

CONVERSACION CUADRAGÉSIMA NONA.

FORTY-NINTH CONVERSATION.

DE LA PUNTUACION.

ESPAÑOL.		INGLÉS.	PRONUNCIACION.
Coma	,	Comma,	Cóma,
Punto y coma	;	Semicolon,	Sémicolon.
Dos puntos	:	Colon,	Cólon.
Punto final	.	Period *ó* full stop,	Piriod ó ful stop.
Interrogante	?	Interrogative point,	Not ov interogéçhon.
Admiracion	!	Exclamation point,	Not ov eksclaméçhon.
Paréntesis	( )	Parenthesis,	Parén'desis.
Croches	[ ]	Brackets,	Brákets.
Apóstrofo	'	Apostrophe,	Apóstrofi.
Llamada	^	Caret,	Cáret.
Guion	—	Dash,	Daçh.
Guion de division	-	Hyphen,	Jáifen.
Diéresis	··	Diæresis,	Daiérisis.
Seccion	§	Section,	Sécçhon.
Párrafo	¶	Paragraph,	Páragráf.
Cita	" "	Quotation,	Cotéçhon.
Manecilla	☞	Index ó hand,	Índex ó jand.
Corchete ó Llave	}	Brace,	Brés.
Asterisco	*	Asterisk,	Ásterisk.
Obelisco	†	Obelisk,	Óbilisk,

CCLXIV.

A la fin de esta frase encontrará Vd. un punto final. ¿No cree Vd. que aquí falta una coma? Mas bien creeré que falta un punto y coma. ¿No cree Vd. que seria mejor poner dos puntos? Toda esa oracion deberia estar en paréntesis. Yo creo que deberia estar en croches. Ni el interrogante ni la admiracion se ponen en inglés al principio del período, por largo que sea. ¿Usan los ingleses el apóstrofo? Sí, Señor. ¿Qué es eso? Es una guia de division. Y esto ¿qué es? Es una diéresis. ¿Qué signos son esos? Son signos de seccion, de párrafo, y de cita. Como se da dicho en la explicacion de los signos que se usan en esta obra, (p. 2), las expresiones que varían, ya en construccion, ya en modismos, están marcados con un obelisco; y una manecilla denota una observacion particular.

CONVERSACION QUINGUAGÉSIMA.

FIFTIETH CONVERSATION.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
El país, El campo, La patria,	The country,	'Di kentri.
Antiguo,	Ancient.	Énçhent.
Consuelo,	Consolation,	Consoléçhon.
El pueblo, La gente,	The people. Folks (familiar.)	'Di pipl. Fóks.
El pueblo (ciudad),	The town,	'Di táun.
El destierro,	The exile,	'Di égsail.
Hasta ahora,	As yet. Hitherto.	As yet. Jí'dertu.
Hacer que se haga,	To cause to be done,	Tu cós tu bi don.
Quince dias,	A fortnight.	E fórtnait.
La vecindad,	The neighborhood,	'Di néborjud,
Ellos querian ir todavía un poco mas léjos,	They wanted to go a little farther still,	'Déï uónted tu go e litl fár'der stil.
La despensa,	The pantry ó larder,	'Di pántri ó lárder.
El despensero,	The steward,	'Di stiúard.
Teja,	Tile,	Táil.
Barro,	Clay,	Cléi.

CCLXV.

¿Desea Vd. leer los périodicos de su patria? Seguramente. Pues le enviaré á Vd. algunos que he recibido recientemente, para que Vd. los lea. Quedaré á Vd. muy agradecido, pues en este mi destierro, cual Ulíses, saberáde mi patria es todo mi consuelo. Qué piensa Vd. hacer en este país? Pienso visitar los antiguos monumentos de la ciudad; despues iré á ver á un amigo mio que vive en el campo, de quien espero obtenir informes del carácter y costumbres del pueblo en general, y de las gentes de su vecindad en particular. ¡Qué lástima que nuestro Presidente haya muerto tan temprano! era su intencion hacer que se hiciesen muchas cosas que hasta ahora han sido desatendidas, las cuales hubieran sido de una grande importancia al país y habria hecho inmortal su nombre. ¿Cuánto tiempo hace que ha muerto? No hace todavía quince dias. ¿Están cansados sus niños de Vd.? No, quieran ir todavía un poco mas léjos. ¿Ha visto Vd. al despensero? No, Señor, no lo he visto. ¿Dónde está? Está en la despensa. ¿Y dónde está la despensa? Allí está. ¿De qué se hacen las tejas? Se hacen de barro.

CONVERSACION QUINCUAGÉSIMA PRIMERA.

FIFTY-FIRST CONVERSATION.

ESPAÑOL.	INGLÉS.	PRONUNCIACION.
El teatro estaba lleno,	† The house was full, ó crowded,	'Di jáus uós ful, ó cráuded.
Una buena entrada.	† A good house,	E gud jáus.
Rebozando.	† Overflowing,	Overflóing.
El vapor A. ha hecho el viaje mas breve de que hay memoria,	† The steamer A. has made the quickest passage on record,	'Di stímer E. jas méd 'di kuíkest pásedçh on récord
Cámara de los Representantes,	† House of Representatives,	Jáus of Rspreséntativs.
Andar de Zeca en Meca,	† To be running about.	Tu bi réning abáut.
Salir bien,	† To get clear,	Tu guét clír.
Tomar las de villadiego. Escaparse. Huirse.	† To run away. To make his (her, etc.) escape,	Tu ren e-ué. Tu mék jis (jer, etc) eskép.
Enhorabuena.	† Be it so.	Bí it so.
Con tal que no le incomode á Vd.	† So that it be no trouble to you,	So 'dat ít bí no trebl tu yu.
Desde léjos,	† From afar,	From efár.
Con mucho,	† By far,	Bái fár.
Muy léjos,	† Far off,	Fár óf.
A lo léjos,	† At a distance,	At e dístans.
Por bueno que sea,	† Though ever so good,	'Do éver so gud.
En venduta pública,	At public auction,	At péblic óhçion.
Por mí,	† For my sake,	For mai sék.

Grado,	Degree, rank ó grade, will (V. T.)	Digrí, rank ó gréd, uíl.
Grande,	Large, great (V. T.)	Lardçh, grét.
Grano,	Grain, corn, pimple (V. T.)	Grén, corn, pímpl.
Guarnicion,	Trimming, sword-guard, garrison, harness (V. T.)	Tríming, sórd-gard gárison, járnes.

CCLXVI.

¿Qué noticias trae el vapor? Trae muy buenas noticias. ¿Está Vd. listo? Sí, Señor, estoy listo. Vámonos, pues. Aguarde Vd. un momento. Quiero apagar la luz. ¿Porqué no ha venido Vd. á verme ántes? Porque creí que Vd. estaba enfadado conmigo. Vd. estaba muy equivocado. Me alegro de saber que estaba equivocado. Siendo así, vendré tan á menudo como siempre. Vd. va al correo ¿no es verdad? Sí. ¿Quiere Vd. que le acompañe? Me alegraria mucho, con tal que no le incomode á Vd. ¿Ha visto Vd. al Señor N..? Esta mañana lo encontré por casualidad. ¿Porqué no se

casa su hermana de Vd. con mi sobrino? El es muy hombre de bien. Ella no quiere casarse con él, por mas hombre de bien que sea. Ella va á casarse con un caballero que es, con mucho, mas rico que su sobrino de Vd. Su hermana de Vd. viene. ¿Cómo lo sabe Vd.? La he visto á lo léjos. ¿Dónde está el buque? Está muy léjos. El sombrero que Vd. tiene es bueno, el que está sobre la mesa es mejor, pero el que yo tengo es aun mejor. ¿Conoce Vd. á aquel hombre? Le conozco muy bien, pues me ha jugado una treta, pero le pagaré en la misma moneda. ¿Tendría Vd. la bondad de ponerme en limpio esta carta? Lo haré en un abrir y cerrar de ojos.

CCLXVII.

¿Estuvo Vd. anoche en el teatro? Sí; tuvieron una buena entrada. ¿Ha visto Vd. la Cámara de los Representantes? Sí, la he visto varias veces. ¿Qué lee Vd.? Estoy leyendo la relacion de la venta hecha en venduta pública, de los billetes para el primer concierto de Jenny Lind. El primero se vendió en la enorme suma de doscientos veinte y cinco pesos, que es el precio mas alto de que hay memoria se haya pagado por un billete de concierto. El teatro se rebozará. Los billetes se vendieron cada uno en seis y medio pesos por termino medio. ¿Qué tiene aquella mujer? Anda siempre de Zeca en Meca. ¿Ha salido bien de aquel negocio su amigo de de Vd.? Creo que sí. ¿Ha tomado las de villadiego su criado de Vd.? Sí, Senor. ¿Qué hay de nuevo? Ha llegado el vapor *Atlantic*, trayendo á la Señorita Jenny Lind, el ruiseñor de Suecia, quien ha sido recibida con el mas vivo entusiasmo. ¿Porqué ha excitado tanta admiracion? Porque posee el doble mérito de un talento músico superior, y una benevoleucia no comun. Se reconoce generalmente que el producido de los conciertos que ella ha dado en beneficio de los pobres asciende á cien mil libras esterlinas, que es casi igual á quinientos mil pesos; suma que ningun soberano ha dado jamas para semejantes objetos caritativos. Por su beneficencia solamente, es ella acreedora á todas las demostraciones de público aprecio, pues no hay acciones mas grandes ni mas recomendables que aquellas que se hacen cuando ningun estímulo de vanidad las provoca, ninguna esperanza de recompensa ó gloria humana las anima, sino que nacen solo de los purísimos principios de religion, honor y benevolencia.

LISTA ALFABÉTICA

DE LAS ABREVIATURAS QUE CON MAS FRECUENCIA SE USAN EN INGLÉS

A. B.	Artium baccalaureus,	Bachelor of Arts,	Bachiller en tes.
Abp.		Archbishop,	Arzobispo
A. C.	Anno Christi,	In the year of Christ,	Año Cristiano.
A. D.	Anno Domini,	In the year of our Lord,	Año de nuestr Señor.
Ala.		Alabama,	Alabama.
Alex.		Alexander,	Alejandro.
Ark.		Arkansas,	Arkansas.
A. M.	Artium Magister,	Master of Arts,	Maestro en artes.
A. M.	Anno Mundi,	In the year of the world,	Año del mundo.
A. M.	Ante Meridiem,	Before noon,	Antes del medio [dia.
Amt.		Amount,	Importe.
Aug.		August,	Agosto.
B. D.	Baccalaureus Divinitatis,	Bachelor of Divinity,	Bachiller en teología.
B. L.		Bill of Lading,	Conocimiento (término commercial).
Bart.		Baronet,	Baron.
Bbl.		Barrel,	Barril.
Bp.		Bishop,	Obispo.
C. ó cent.	Centum,	A hundred.	Ciento.
Clk.		Clerk,	Dependiente.
Cal.		California,	California.
Cap., ó Chapt.		Chapter,	Capítulo.
Capt.		Captain,	Capitan.
Chap.		Chaplain,	Capellan.
Chas.		Charles,	Cárlos.
Cit.		Citizen,	Ciudadano.
Col.		Colonel,	Coronel.
Co.		Company,	Compañía.
Co.		County,	Condado.
Cr.		Credit,	Crédito.

C. P. C. B.		Common Pleas, Common Bench,	Tribunal de pleitos ordinarios y comunes.
Crim. con.		Criminal conversation (1)	Conversacion criminal.
C. P. S.	Custos privati sigilli,	Keeper of the privy seal,	Canciller, ó persona que guarda el sello secreto.
C. S.	Custos sigilli,	Keeper of the seal	Canciller.
Ct.		Connecticut,	Connecticut.
Curt,		Current,	Corriente.
Cwt.		Hundred weight,	Un quintal.
Dan.		Daniel,	Daniel.
D. C.		District of Columbia,	Distrito de Columbia.
Deft.		Defendant,	Demandado.
Del.		Delaware,	Delaware.
D. D.	Doctor Divinitatis,	Doctor of Divinity,	Doctor en teología.
Dec.		December,	Diciembre.
Dep.		Deputy,	Diputado.
Dis.		Discount,	Descuento.
Do.	Ditto,	The same,	Lo dicho ó lo mismo.
Dr.		Debtor,	Doctor ó deudor.
d.		A penny,	Un penique.
E.		East,	Este.
Edwd.		Edward,	Eduardo.
E. g.	Exempli gratia,	As for example,	Por ejemplo.
Eng.		England ó English,	Inglaterra, ó Inglés.
Esq.		Esquire,	Escudero. (2)
Ex.		Example,	Ejemplo.
Exr.		Executor,	Ejecutor
E. I.		East Indies,	Indias Orientales.
Feb.		February,	Febrero.
F. R. S.		Fellow of the Royal Society,	Miembro de la Sociedad Real.
Flor.		Florida,	Florida.
G. B.,		Great Britain,	Gran Bretaña.
Gen.,		General,	General.
Gent.,		Gentlemen,	Caballero.
Geo.,		George, Georgia,	Jorje, Georgia.
Gov.,		Governor,	Gobernador.
H. B. M.,		His or Her Britanic Majesty,	Su Majestad Británica.
H. C. M.,		His or Her Catholic Majesty,	Su Majestad Católica.
H. M. C. M.,		His or Her Most Christian Majesty,	Su Majestad Cristianísima.

(1) Este es el nombre que se da frecuentemente al adultero.
(2) Este título que se da en el dia á personas, tengan ó no otro, corresponde al *don* español, se aplica únicamente á hombres, y excusa el *Mr.*

H. M. F. M.,		His or Her Most Faithful Majesty,	Su Majestad Fidelísima.
H. S. M.,		His or Her Sardinian Majesty,	Su Majestad Sarda.
H. I. M.,		His or Her Imperial Majesty,	Su Majestad Imperial.
hdkf.,		handkerchief,	pañuelo.
hhd.,		hogshead,	bocoy, media pipa.
Hon.,		honorable,	honorable.
ibid.,	Ibidem,	in the same place,	allí mismo.
i. e.,	Id est,	that is,	esto es.
id.,	Idem,	the same,	idem, ó lo mísmo.
Ill.,		Illinois,	Illinois.
Ind.,		Indiana,	Indiana.
Ia.,		Iowa,	Iowa.
inst.,		instant,	Corriente. (1)
Jan.,		January,	Enero.
I. H. S.,	Jesus hominum, sulvator,	Jesus the Saviour of man,	Jesus Salvador de los hombres.
Jos.,		Joseph,	José.
Jr. ó Jun.,		junior,	menor ó hijo.
Jon.,		John,	Juan.
Cnt. ó Kt.,		Knight,	Caballero (cruzado).
K. B.,		Knight of the Bath,	Caballero de la Orden del Baño
K. G.,		Knight of the Garter,	idem de la Liga.
Ky.,		Kentucky,	Kentucky.
£.,	Libra,	pound,	libra (esterlina).
Lieut.,		Lieutenant,	Teniente.
LL. D.,	Legum Doctor,	Doctor of Laws,	Doctor en Leyes.
L. S.,	Locus Sigilli,	the place of the seal,	lugar del sello.
lat.,		Latitude,	Latitud.
lon.,		Longitude,	Lonjitud.
La.,		Louisiana,	Luisiana.
M. ó Mc., (2)		Mac,	(Hijo.)
Mass.,		Massachusetts,	Massachusetts.
M. B.,	Medicinæ Bacalaureus,	Bachelor of Medicine,	Bachiller en Medicina.
M. C.,		Member of Congress,	Miembro del Congreso.
M. D.,	Medicinæ Doctor,	Doctor of Medicine,	Doctor en Medicina.
Md.,		Maryland,	Marilandia.
mdse.,		merchandise,	mercancía.

(1) Esta abreviatura *inst.* se entiende siempre del mes corriente.

(2) M' ó Mc., esta señal que es muy usada en muchos nombres de familia; es la abreviatura de *Mac*, ó Mack que significa *son*, hijo: v. g. por *M'Kenzie*, léase Mac Kenzie; *M'Farlane*, Mac Farlane.

Me.,		Maine,	Maine.
Mich.,		Michigan,	Michigan.
M. P.,		Member of Parliament,	Miembro del Parlamento.
Mr.,		Mister,	Señor, *ó* Don.
Mrs.,		Misses,	Señora, *ó* Doña.
Messrs,,		Messieurs (1),	Señores, *ó* caballeros.
M. S.,	Manuscriptum,	Manuscript,	Manuscrito.
MSS.,	Manuscripta,	Manuscripts,	Manuscritos.
Miss.		Mississippi,	Misisipí.
Mo.,		Missouri,	Misuri.
4 m, 7 f, 20 yds.,		4 miles 7 furlongs, & 20 yards (2),	
N.		North,	Norte.
N. C.		North Carolina,	Carolina del Norte.
N. B.	Nota bene,	take notice, / New Brunswick.	Nota. / Nueva Brunswick.
N. E.		North-East,	Nordeste.
N. H.		New Hampshire	Nueva Hampshire.
N. M.		New Mexico,	Nuevo Méjico.
No.	Número,	Number,	Número.
Nov.		November,	Noviembre.
N. W.		North-West,	Norueste.
N. Y.		New York,	Nueva York.
N. J.		New Jersey,	Nueva Jersey.
O.		Ohio,	Ohio.
obt.		Obedient,	Obediente.
Oct.		October,	Octubre.
Prof.		Professor,	Profesor.
Pa. ó Penn.		Pennsylvania,	Pensilvania.
Parl.		Parliament,	Parlamento.
Pckt.		Packet,	Paquete.
P.		Page,	Página.
Pd.		paid,	Pagado.
per	Per,	By, ó for,	Por.
per cent.	Per centum,	By the hundred,	Por ciento.
per ann.	Per annum,	Yearly,	Por año.
Plff.		Plaintiff,	Demandador.
P. M.	Post meridiem	Afternoon,	Despues del medio dia.
	Postcriptum	-	Administrador del correo.
P. M.		Post-master,	
		Postscript,	Posdata.
Ps.		Psalm,	Salmo.

(1) *Messieurs*, voz, adoptada del frances: se emplea en las cartas de comercio entre los negociantes, banqueros, agentes de negocios y curiales.

(2) Estas abreviaturas son las que usan los periódicos ingleses cuando hablan de las carreras de caballos. La distancia de cada carrera está marcada por millas, furlongs y yardas. Una milla inglesa tiene 1760 yardas; la yarda tiene tres piés ingleses; y el furlong es el estadio ó la 8ª parte de una milla.

Phila.		Philadelphia,	Filadelfia.
3 per ct. dis.,		3 p. cent discount,	3 por ciento de descuento.
Q.		Question,	Pregunta.
qr.		Quarter,	Cuarto.
Respy.		Respectfully,	Respetuosamente.
Reg. Prof.	Reg. Professor,	King's Professor,	Profesor Regio.
Rev.		Reverend,	Reverendo.
R. I.		Rhode Island,	Isla de Rodas.
Rt. Hon.		Right Honorable,	Muy honorable.
Rd.		Richard,	Ricardo.
Robt.		Robert,	Roberto.
S.		South,	Sud.
s.		Shilling,	Chelin.
Saml		Samuel,	Samuel.
S. A.		South America,	América del Sur.
S. C.		South Carolina,	Carolina del Sur.
Schr.		Schooner,	Goleta.
Sept.		September,	Setiembre.
S. E.		South-East,	Sudeste.
Secy.		Secretary,	Secretario.
Servt.		Servant,	Servidor.
ss.	Silicet,	To wit, ó namely,	A saber.
St.		Saint, Street,	Santo, San, Calle,
S. W.		South-West,	Sudoeste.
Ten.		Tennessee,	Tennessee.
Thos.		Thomas,	Tomás.
ult.	Ultimo	Last,	Último.
U. C.		Upper Canada,	Alto Canadá.
U. S.		United States,	Estados Unidos.
U. S. A.		United States of America (or Army (1).	Estados Unidos de América (ó Ejército de los Estados Unidos.
U. S. N.		United States Navy,	Armada de los Estados Unidos.
Vt.		Vermont,	Vermont.
V.		See,	Véase.
Va.		Virginia,	Virginia.
vs.		Against,	Contra.
viz.	Videlicet,	To wit, ó namely,	Á saber,
Vol. vols.		Volume, -s,	Tomo, -s,
W.		West,	Oeste,
Wis.		Wisconsin,	Wisconsin.
Wm.		William,	Guillermo.
W. I.		West Indies,	Indias occidentales.
&	et,	And,	Y,
&c.	et cetera,	And so forth,	Etcetera.

(1) Esta abreviatura (U. S. A.) cuando se usa en el sobrescrito de una carta, significa "Estados Unidos de América," y usada despues del nombre de un individuo quiere decir: "del Ejército de los Estados Unidos."

LISTA

DE LAS ELISIONES Ó CONTRACCIONES DE VOCES MAS COMUNES EN EL IDIOMA INGLÉS.

Altho', por	although,	aunque.
'Bove,	above,	arriba.
Can't,	can not,	no puedo.
Could'nt,	could not,	no pude, pudiera, etc.
Did'nt,	did not,	no hice, hizo, etc.
Don't,	do not,	no hagas.
Dos'nt	does not	no hace.
D'you,	do you?	haceis, hace Vd.
E'en,	even,	aun.
'Em,	them,	ellos, ellas.
E'er,	ever,	siempre.
For't,	for it,	por ello.
Fro'the,	from the,	de ello.
'Gainst,	against,	contra.
Has'nt,	has not,	no ha, no tiene.
Haven't	have not,	no han, no tienen.
He's,	he is,	él es, ó está.
Here's,	here is,	aquí es, está ó hay.
Haven't you,	have you not?	no tenéis, no tiene Vd., no tienen Vds.?
He'd,	he would, or had,	él habia, tenia, queria, etc.
I'd,	I would, or had,	Yo quise, queria, tenia, etc.
I'll,	I will,	Yo haré, querré.
I'm,	I am,	Yo soy ó estoy.
I've,	I have,	Yo he, ó tengo,
I won't,	I will not,	no quiero, no querré.
I'the,	in the,	en el, la, lo, los, las-
In't,	in it,	en ello, esto, eso.
It's,	it is,	ello es, lo es, es, está.
Isn't?	is not?	¿no es?
Let'em,	let them,	permítase á ellos.
Let's,	let us,	permitasenos.
Mayn't,	may not?	¿no puede?
'Midst,	amidst,	en medio de.
O'er,	over,	sobre.
Oughtn't,	ought not,	no debiera.
She's,	she is,	ella es, está.
Shan't,	shall not,	no hará, no deberá.
Should'nt,	should not,	no debiera.
That's	that is,	eso, ó aquello es.

Th',	the,	el, la, lo, los, las.
There's,	there is,	hay.
They'd,	they would,	ellos querrian.
They're,	they are,	ellos son.
They've,	they have,	ellos tienen, han.
Tho',	though,	aunque,
Thou'dst,	thou hadst,	tu tenías, habias.
Thoul't,	thou wilt,	tú haras, ó serás.
Thou'rt,	thou art,	tú eres.
Thou'st,	thou hast,	tó tienes ó has.
Thro',	through,	por medio, de parte á parte.
T'.	to,	á.
'Tis,	it is,	es.
'Tisn't,	it is not	no és.
'Twas,	it was,	ello fué, era. estuvo, estaba.
'Twasn't,	it was not,	ello no fué, no lo fué, etc.
'Twill,	it will,	ello será, está.
'Twont,	it will not,	no lo será, etc.
'Twere,	it were,	seria, estaria.
'Twixt,	betwixt,	entre.
T'other;	the other,	el otro, la otra.
Tell'em	tell them,	díles, decidles, dígales Vd., díganles Vds
Tell'im	tell him,	dile, decidle, etc.
Tell'er,	tell her,	díle, etc.
Wasn't,	was not,	no era, ó estaba.
Was't,	was it,	¿era ó estaba?
We'd,	we had,	nosotros teníamos, habiamos.
We've,	we have,	nosotros tenemos, hemos.
We're,	we are,	somos.
Where's,	where is,	¿dónde es ó esta?
Wouldn'	would not,	no quisiera.
Who's,	who is,	¿quién es?
What's,	what is,	¿cuál es?
What'st?	what is it?	¿qué es eso?
Won't you?	will not you?	? no querréis, no querrá Vd., no querrán Vds.?
Will't?	will it?	¿querrá?
You'd,	you had,	vosotros teniais, habiais, Vd. habia, etc. Vds. habian, etc.
You'll,	you will,	Vd. quiere, querrá.
You're,	you are,	vosotros sois ó estais. Vd. es, etc. Vds. son, etc.
You've,	you have,	vosotros teneis, habéis, Vd. tiene, etc. Vds. tienen, etc.

EXPLICACION

de muchas palabras latinas cuya inteligencia es necesaria para comprender bien muchos libros, particularmente los periódicos ingleses, y muchas veces la conversacion. Tambien se ponen algunas voces del frances antiguo que forman, por decirlo así, parte de la lengua inglesa.

A. M.—Ante meridiem, ántes del medio dia.

A mensa et thoro:—de la mesa y del tálamo. (Divorcio.) Separacion de cuerpos y de bienes, lo cual expresan los ingleses diciendo: *from bed, board, and mutual cohabitation.*

A vinculo matrimonii:—del vínculo matrimonial. (Divorcio). Disolucion del matrimonio, ó divorcio absoluto, con facultad de volverse á casar con quien guste cada una de las partes.

Ab origine ab initio:—desde su orígen. Los ingleses emplean estas dos palabras como nosotros empleamos *ab ovo*, que tambien ellos las usan algunas veces.

Ad valorem:—segun el valor. Término de los aduaneros.

Alibi:—término de derecho criminal que sirve para designar la defensa de un acusado, que pretende probar la cortada, esto es, que en el momento del delito que se le imputa estaba ausente del lugar en que se cometió.

Audita querela:—oida la querella. Se da este nombre al *writ* (auto) que permite á un defensor de materia civil, el poderse valer de un medio preparatorío de defensa cuando por causa de una sentencia dada ó ejecutoriada, ya no hay tiempo.

Baron et feme:—varon y hembra. Término frances muy usado para designar el marido y la mujer.

Bona fide:—de buena fé. Se usa mucho en el foro.

Cacoethes scribendi:—comezon de escribir.

Caveat:—oposicion formada por una parte interesada al dar posesion de una herencia en virtud de un testamento cuya validez se disputa.

*Ca. sa.:*en lugar de *a writ of Capias ad satisfaciendum:* Mandamiento de prison en materia civil, dirigido al magistrado encargado de hacerlo ejecutar.

Certiorari:—writ, por él se manda á un tribunal inferior que envíe las piezas de un proceso, presumiendo que la parte que pide el *certiorari* no seria juzgada imparcialmente por el tribunal inferior.

Ceteris paribus:—todas las demás cosas iguales.

Copia verborum:—facundia, abundancia de palabras.

Coverture:—(término judicio) bajo el poder marital.

De bene esse:—término forense que significa una cosa permitida visionalmente, pero acerca de la cual se reserva el Tribunal el derecho de fallar definitivamente cuando tenga entero conocimiento de la causa.

De facto:—(de hecho). Se emplea esta expresion en oposicion á *De jure* (de derecho), especialmente hablando de ciertos reyes que han reinado en Inglaterra. Las antiguas guerras civiles de Inglaterra obligaron á establecer, para la seguridad de los ciudadanos, la famosa jusisprudencia inglesa tocante á los reyes *de hecho* y *de derecho.* Decidióse entónces que el que hubiese obedecido á un rey reinante, habia hecho bien. ¡Cuántos disgustos hubiera evitado en Espana una ley igual en este siglo!

Elegit:—término forense. De el nombre del *writ* que pone al que ha conseguido una condena civil en posesion de la *mitad* del usufructo de los bienes raíces de su deudor, hasta el completo pago de su crédito. El *Elegit* se usa solamente cuando no hay bienes suficientes para pagar al acreedor.

Ex parte:—(evidencia); término forense. Se emplea hablando de una declaracien que no ha sido dada contradictoriamente. *Audi alteram partem,* dice la ley.

Ex post facto:—ley que tiene un efecto retroactivo.

Feme conest:—(término forense); (1) mujer bajo el poder de marido.

(1) Desde el reinado de Guillermo el Normando hasta casi el fin del de Eduardo III, no se conocia en los tribunales ingleses otro idioma que el frances. Esta jerga se llama ahora *frances-normando,* y todos los que se dedican

Feme sole:—una mujer soltera.

Fi. fa. por un *writ de Fieri Facias:*—Así es como se llama el *writ* para el embargo de bienes meebles.

Habeas corpus:—*(writ of).*(1) Que estés en libertad (ó literalmente) que tengais el cuerpo.

Id est:—se escribe casi siempre *i. e.*, y significa *esto es.*

Ignoramus:—ignoramos. Cuando el jurado no halla bastante fundamento para una acusacion, suele escribir esta palabra detrás del auto de acusacion.

In esse:—término forense usado en oposicion á *in posse:* por ejemplo una criatura en el seno de la madre está *in posse:* cuando ha nacido está *in esse.* Ciertas donaciones *(Grants)* solamente se pueden hacer en favor de personas *in esse.*

In forma pauperis:—Cuando se pleitea como insolvente, y se hace todo *gratis.*

In propria persona:—se dice del que se presenta en persona, sin la intervencion de un personero.

Instanter:—al momento. Es un adverbio que se usa con mucha frecuencia.

In statu quo antebellum:—término diplomático que quiere decir en el mismo ser y estado en que estaban las potencias beligerantes ántes de la guerra.

In terrorem:—se dice para designar una amenaza perpetua, como en español se dice la espada de *Dámocles.*

Ipse dixit:—se usa cuando se trata de una asercion que carece de pruebas ó evidencias.

Ipso facto:—(por el mismo hecho), término forense que se emplea frecuentemente en la conversacion.

Lapsus linguæ:—para significar que se ha cometido un error involuntariamente.

Latitat:—palabra que expresa una gestion de derecho. Se da este nombre al *writ* dirigido al *sheriff* del condado encargado de prender y encarcelar á un deudor hasta de fianza.

al estudio de las leyes tienen que aprenderlo, por cuanto sus mejores libros de derecho están escritos en esta lengua. El frances-normando es una lengua *moderna* muerta, conocida solamente en Inglaterra.

(1) En otro tiempo todos los *writs* (mandamientos, ó rescriptos de justicia) se estendian en latin. Este es uno de los mas famosos, y se acordó para evitar las prisiones arbitrarias.

Locum tenens:—(lugar-teniente). Con esta palabra se designa el que ocupa el lugar de otro *interinamente.*

Mitimus:—órden en virtud de la cual se prende á un acusado: mandamiento de prision.

Modus:—(por *modus decimandi*). Compensacion de los diezmos. Así es como se expresa la obligacion que tienen ciertas parroquias para pagar el diezmo en dinero en lugar de pagarlo en frutos. (Esto tiene efecto en Inglaterra solamente.)

Modos loquendi:—modo de hablar.

Nem con:—(por *nemine contradicente),* para decir *unánimemente,* con especialidad al tratarse de los debates de un cuerpo legislativo.

Noli prosequi, ó *cessat proeessus:*— Empléase cuando el promotor fiscal no persigue mas á un acusado: y esto acontece á veces á peticion del acusador.

Nostrum:—Se da este nombre al remedio de algun caarlatan, que supone ser un secreto que él solo posee.

Omnium:—de todo; término de bolsa, que explica los diferentes títulos que pasa el gobierno á los prestamistas, y que estos los presentan en la bolsa para enagenarlos.

P. M.:—(Post meridiem), despues del medio dia: por la tarde.

Pendente lite:—este ablativo absoluto se emplea hablando de un pleito ó litis que todavía no se ha sentenciado.

Prima facie:—(evidencia). Lo que pareee resulta del primer exámen.

Quantum sufficit:—cuanto basta.

Quid nunc:— Es el nombre que se suele dar al propagador de noticias.

Se defendendo:—(defendiéndose), término forense que sirve para expresar el caso de defensa legítima.

Sine die:—(hablando de prorogar), indefinidamente, sin fijar dia.

Sine qua non:—(sin lo cual no), condicion expresa é imprescindible.

Stamina:—suélese usar esta palabra para designar una constitucion robusta. A veces se emplea en sentido figurado: es término elegante.

Supersedeas:—equivale al sobreseimiento.

Subpœna:—(término farense), *so pena.* Se escribe siempre en una sola palabra. Es el nombre que se dá al mandamiento de la justícia que ordena á un testigo que venga á dar su declaracion *so pena* de una multa. Estos mandamientos se llaman *subpœnas.*

Uti possidetis:—término diplomático que quiere decir, sobre el pié en las posesiones ocupados por las potencias beligerantes, en el momento en que va á tratar. Es una de las tres bases preliminares en que convienen generalmente los plenipotenciarios encargados de negociar un tratado de paz, á ménos que la victoria no autorice á insistír pura y simplemente sobre el derecho de conquista. Las otras dos bases ordinarias, cuando no conviene el *uti possidetis,* son, el *in statu quo anti bellum,* de la cual se ha hablado ya, y la de las *compensaciones mutuas.*

Verbatur:—al pié de la letra.

Versus:—(contra), término forense muy usado: pónese entre el nombre de las partes entre quienes se versa un juicio ó procedimiento judicial.

TRADUCTOR Y LECTOR INGLÉS.

ADVERTENCIA.

Al mismo tiempo que el discípulo se sirva de este lector para lectura ordinaria, preparará para cada leccion cierto número de líneas que deberá aprender de memoria en inglés y español, ó traducirlas *sin vacilar*, de una á otra lengua, pero con mas frecuencia del inglés al español. El discípulo no deberá pasar á otra leccion miéntras no sepa pronunciar tan bien como el maestro la que ha preparado ántes.

El que solamente desee aprender á traducir, hará primeramente por sí la traduccion del texto, y despues la comparará con la que se da en el número correspondiente de la Clave. Mas para el conveniente uso de esta Clave, es de advertir, que el discípnlo no deberá acudir á ella hasta no haber reflexionado y corregido con cuidado su traduccion.

Las lecciones se componen de trozos escogidos de los mejores escritores modernos, tanto ingleses como americanos.

CCLXVIII.

OF THE STUDY OF LANGUAGES.

"I had begun in 1733 to study languages. I soon made myself so much a master of tha French, as to be able to read the books in the language with ease. I then undertook the Italian. An acquaintance who was also learning it, used often to tempt me to play chess with him. Findiug this

took up too much of the time I had to separe(1) for study, I, at length, refused to play any more, unless on this condition, that the victor in every game should have a right to impose a task, either of parts of grammar to be got by heart, or in translations, etc., which task the vanquished was to perform upon honor before our next meeting. As we played pretty equally, we thus beat one another into that language. I afterwards, with a little pains-taking(2), acquired as much of the Spanish as was requisite to read their books also. I have already mentioned that I had only one year's instruction in a Latin school, and that when very young; after which I neglected that language entirely. But when I had attained an acquaintance with the French, Italian, and Spanish, I was surprised to find, on looking over a Latin testament, that I understood more of that language than I had imagined, which encouraged me to apply myself again to the study of it; and I met with the more success, as those preceding languages had greatly smoothed my way.

FRANKLIN.

CCLXIX.

NEW YORK IN THE DUTCH TIMES.

In those happy days, a well-regulated family always rose with the dawn, dined at eleven, and went to bed at sun down. Dinner was invariably a private meal, and the fat old burghers showed incontestable symptoms of disapprobation and uneasiness at being surprised by a visit from a neighbor on such occasions. But though our worthy ancestors were thus singularly averse to giving dinners, yet they kept up the social bands of intimacy by occasional banquetings, called tea-parties.

These fashionable parties were generally confined to the higher classes or noblesse; that is to say, such as kept their own cows, and drove their own wagons. The company commonly assembled at three o'clock, and went away about six, unless it was in winter time, when the fashionable hours were a little earlier, that the ladies might get home before dark. The tea-table was crowned with a huge earthen dish,

(1) *I had to spare*, Podia dedicar.
(2) *with a little pains-taking*, (literalmente con un poco de afan,) con poco trabajo.

well stored with slices of fat pork, fried brown, cut up into morsels, and swimming in gravy. The company being seated around the genial board, and each furnished with a fork, evinced their dexterity in launching at the fattest pieces in this mighty dish—in much the same manner as sailors harpoon porpoises at sea, or our Indians spear salmon in the lakes. Sometimes the table was graced with immense apple-pies, or saucers full of preserved peaches and pears ; but it was always sure to boast an enormous dish of balls, of sweetened dough, fried in hog's fat, and doughnuts, olykoeks —a delicious kind of cake, at present scarce known in this city, excepting in genuine Dutch families.

The tea was served out of a majestic delf tea-pot, ornamented with paintings of fat little Dutch shepherds and sheperdesses tending pigs—with boats sailing in the air, and houses built in the clouds, and sundry other ingenious Dutch fantasies. The beaux distinguished themselves by their adroitness in replenishing this pot from a huge copper tea-kettle, which would have made the pigmy macaronies of these degenerate days sweat merely to look at it. To sweeten the beverage, a lump of sugar was laid beside each cup—and the company alternately nibbled and sipped with great decorum, until an improvement was made by a shrewd economic old lady, which was to suspend a large lump directly over the tea-table by a string from the ceiling, so that it could be swung from mouth to mouth—an ingenious expedient which is still kept up by some families in Albany ; but which prevails without exception in Communipaw, Bergen, Flatbush, aud all our uncontaminated Dutch villages.

At these primitive tea-parties the utmost propriety and dignity of deportment prevailed. No flirting or coquetting—no gambling of old ladies, nor hoyden chattering and romping of young ones—no self-satisfied struttings of wealthy gentlemen, with their brains in their pockets—nor amusing conceits and monkey divertisements of smart young gentlemen with no brains at all. On the contrary, the young ladies seated themselves demurely in their rush-bottomed chairs, and knit their own woollen stockings ; for never opened their lips, excepting to say *Ja, Mynheer,* (yes, sir,) or *Ja, Jufvrouw,* (yes, madam), to any question that was asked them : behaving in all things like decent, well-educated damsels. As to the gentlemen, each of them tranquilly smoked

his pipe, and seemed lost in contemplation of the blue and white tiles with which the fire-places were decorated; wherein sundry passages of Scripture were piously portrayed—Tobit and his dog figured to great advantage; Haman swung conspicuously on his gibbet; and Jonah appeared most manfully bouncing out of the whale, like Harlequin through a barrel of fire.

The parties broke up without noise and without confusion. They were carried home by their own carriages, that is to say by the vehicles Nature had provided them, excepting such of the wealthy as could afford to keep a wagon. The gentlemen gallantly attended their fair ones to their respective abodes, and took leave of them with a hearthy smack at the door; which as it was an established piece of etiquette, done in perfect simplicity and honesty of heart, occasioned no scandal at that time, nor should it at the present: if our great-grandfathers approved of the custom, it would argue a great want of reverence in their descendants to say a word against it. WASHINGTON IRVING.

CCLXX.

THE ARTIST LEBRUN.

It is very well known that certain persons have particular aptitudes and tastes for certain arts, in early life. A remarkable instance of this was furnished by the celebrated painter Charles Lebrun.

He was born at Paris in 1618, his father being a sculptor of inferior capacity and humble circumstances. When Charles was a very small boy—only about three years old—his parents were astonished to see him begin to draw figures of different objects with pieces of charcoal.(1) These sketches showed wonderful talent in one so young, and hence he was encouraged to proceed in his attempts. He improved rapidly, and it was quite interesting to watch his progress.

Now it changed one day; when he was somewhat older, though still a boy, his father was employed in cleaning and retouching some sculptures in the garden of one of the great officers of the court, named Séguier. Charles went also, and

(1) *Charcoal*, Carbon.

as usual, took his pencil and sketch-book with him. After a time, he sat down in a corner of the garden, and began to draw some object there, which pleased him. He thought himself all alone, and was very soon so busy with his work as to think of nothing else.

But the owner of the garden was walking about, and so he happened to catch a glimpse of the little artist. He was just behind him and therefore saw his work. M. Séguier was a good judge of art, and he perceived at once how cleverly the boy handled his pencil.—He stood some time admiring the sketch he was making, though the artist knew nothing of it.

Well, the great man went away and enquired the name of the boy. He then caused him to be sent to school to a very famous painter, called Vouet. Here the youth excelled all his companions, and at last he was superior to the master himself. He was now employed by the ministers of state, and even by the celebrated king, Louis XIV. He was paid great sums of money, and received many other tokens of favor from his sovereign. The palaces of Versailles and Fontainebleau, in France, contain many of his pictures, which are greatly admired. His Battles of Alexander are very large and are full of grand ideas. No one can look at these carefully, without at once feeling the great power of the art of painting, and being struck with the wonderful force of imagination and extent of knowledge possessed by this famous artist. GOODRICH.

CCLXXI.

ADVENTURE OF A MASON.

There was once upon a time a poor mason in Grenada, who kept all the Saints' days and holidays, and Saint Monday into the bargain, and yet, with all his devotion, he grew poorer and poorer, and could scarcely earn bread for his numerous family. One night he was roused from his first sleep by a knocking at his door. He opened it, and beheld before him a tall, meagre, cadaverous-looking priest.

"Hark ye, honest friend!" said the stranger; "I have observed that you are a good Christian, and one to be trusted; will you undertake a job this very night?"

"With all my heart, Señor Padre, on condition that I am paid accordingly."

"That you shall be; but you must suffer yourself to be blindfolded."

To this the mason made no objection; so, being hoodwinked, he was led by the priest through various rough lanes and winding passages, until they stopped before the portal of a house. The priest then applied a key, turned a creaking lock, and opened what sounded like a ponderous door. They entered, the door was closed and bolted, and the mason was conducted through an echoing corridor, and spacious hall, to an interior part of the building. Here the bandage was removed from his eyes, and he found himself in a court, dimly lighted by a single lamp. In the centre was the dry basin of an old Moorish fountain, under which the priest requested him to form a small vault, bricks and mortar being at hand for that purpose. He accordingly worked all night, but without finishing the job. Just before daybreak, the priest put a piece of gold into his hand, and having again blindfolded him, conducted him back to his dwelling.

"Are you willing," said he, "to return and complete your work?"

"Gladly, Señor Padre, provided I am so well paid."

"Well then, to-morrow at midnight I will call again."

He did so, and the vault was completed.

"Now," said the priest, "you must help me to bring forth the bodies that are to be buried in this vault."

The poor mason's hair rose on his head at these words: he followed the priest with trembling steps into a retired chamber of the mansion, expecting to behold some ghastly spectacle of death, but was relieved on perceiving three or four portly jars standing in one corner. They were evidently full of money, and it was with great labor that he and the priest carried them forth and consigned them to their tomb. The vault was then closed, the pavement replaced, and all the traces of the work obliterated. The mason was again hoodwinked and led forth by a route different from that by which he had come. After they had wandered for a long time through a perplexed maze of lanes and alleys, they halted. The priest then put two pieces of gold into his hand: "Wait here," said he, "un-

til you hear the cathedral bell toll for matins. If you dare to uncover your eyes before that time, evil will befall you." So saying, he departed. The mason waited faithfully, amusing himself by weighing the gold pieces in his hand, and clinking them against each other. The moment the cathedral bell rang its matin peal, he uncovered his eyes, and found himself on the banks of the Xenil, from whence he made the best of his way home, and revelled with his family for a whole fortnight on the profits of his two nights' work; after which he was as poor as ever.

He continued to work a little, and pray a good deal, and keep Saints' days and holidays, from year to year, while his family grew up as gaunt and as ragged as a crew of gypsies.—As he was seated one evening at the door of his hovel, he was accosted by a rich old curmudgeon, who was noted for owning many houses, and being a griping landlord. The man of money eyed him for a moment from beneath a pair of anxious shagged eyebrows.

"I am told, friend, that you are very poor."

"There is no denying the fact, Señor—it speaks for itself."

"I presume, then, you will be glad of a job, and will work cheap."

"As cheap, my master, as any mason in Grenada."

"That's what I want. I have an old house fallen into decay, that costs me more money than it is worth to keep it in repair, for nobody will live in it; so I must contrive to patch it up and keep it together at as small expense as possible."

The mason was accordingly conducted to a large deserted house that seemed going to ruin. Passing through several empty halls and chambers, he entered an inner court, where his eye was caught by an old Moorish fountain. He paused for a moment, for a dreaming recollection of the place came over him.

"Pray," said he, "who occupied this house formerly?"

"A pest upon him!" cried the landlord, "it was an old miserly priest, who cared for nobody but himself. He was said to be immensely rich, and having no relations, it was thought he would leave all his treasures to the Church. He died suddenly, and the priests and friars thronged to take possession of his wealth; but nothing could they find but a few ducats in

a leathern purse. The worst luck has fallen on me, for, since his death, the old fellow continues to occupy my house without paying rent, and there's no taking the law of a dead man. The people pretend to hear the clinking of gold all night in the chamber where the old priest slept, as if he were counting over his money, and sometimes a groaning and moaning about the court. Whether true or false, the stories have brought a bad name on my house, and not a tenant will remain in it."

"Enough," said the mason sturdily: "let me live in your house rent-free until some better tenant present, and I will engage to put it in repair, and to quiet the troubled spirit that disturbs it. I am a good Christian and a poor man, and am not to be daunted by the Devil himself, even though he should come in a shape of the big bag of money!"

The offer of the honest mason was gladly accepted; he moved with his family into the house, and fulfilled all his engagements. By little and little he restored it to its former state; the clinking of the gold was no more heard at night in the chamber of the defunt priest, but began to be heard by day in the pocket of the living mason. In a word, he increased rapidly in wealth, to the admiration of all the neighbors, and became one of the richest men in Grenada: he gave large sums to the Church, by way, no doubt, of satisfying his conscience, and never revealed the secret of the vault until on his dead-bed to his son and heir.

WASHINGTON IRVING.

CCLXXII.

THE STEAM ENGINE.

In the present perfect state of the steam engine, in which the fertile genius of Watt contrived miracles of simplicity and usefulness, it appears a thing almost endowed with intelligence. It regulates with perfect accuracy and uniformity the number of its strokes in a given time, and counts and records them moreover, to tell how much work it has done, as a clock records the beats of its pendulum; it regulates the quantity of steam admitted to work, the briskness of the fire, the supply of water to the boiler, the supply of coals to the fire; it opens and shuts its val-

ves with absolute precision as to time and manner; it oils its joints; it takes out any air which may accidentally enter into parts that should be vacuous; and when any thing goes wrong which it cannot of itself rectify, it warns its attendants by ringing a bell: yet with all these talents and qualities, and even when possessing the power of six hundred horses, it is obedient to the hand of a child; its aliment is coal, wood, charcoal or other combustible; it consumes none while idle; it never tires, and wants no sleep; it is not subject to malady when originally well made; and only refuses to work when worn out with age; it is equally active in all climates, and will do work of any kind; it is a water pumper, a miner, a sailor, a cotton-spinner, a weaver, a blacksmith, a miller, etc.; and a small engine in the character of a steam-pony may be seen dragging after it on a railroad a hundred tons of merchandise, or a regiment of soldiers with greater speed than that of our fleetest coaches. It is the king of machines, and a permanent realization of the genii of the Eastern fable, whose supernatural powers were occasionally at the command of man. ARNOTT.

CCLXXIII.

TRIUMPHAL ENTRANCE OF COLUMBUS INTO BARCELONA.

The letter of Columbus to the Spanish monarchs, announcing his discovery, had produced the greatest sensation at court. The event it communicated was considered the most extraordinary of their prosperous reign; and following so close upon the conquest of Granada, was pronounced a signal mark of divine favor for that triumph achieved in the cause of the true faith. The sovereigns themselves were for a time dazzled and bewildered by this sudden and easy acquisition of a new empire, of indefinite extent, and apparently boundless wealth; and their first idea was to secure it beyond the reach or question of competition. Shortly after his arrival in Seville, Columbus received a letter from them, expressing their great delight, and requesting him to repair immediately to court, to concert plans for a second and more extensive expedition. As

the summer was already advancing, the time favorable for a voyage, they desired him to make any arrangements at Seville, or elsewhere, that might hasten the expedition, and to inform them by the return of the courier what was necessary to be done on their part. This letter was addressed to him by the title of "Don Christopher Columbus, our admiral of the Ocean sea, and viceroy and governor of the islands discovered in the Indies;" at the same time he was promised still further rewards. Columbus lost no time in complying with the commands of the sovereigns. He sent a memorandum of the ships, men, and munitions that would be requisite; and having made such dispositions at Seville as circumstances permitted, set out for his journey for Barcelona, taking with him the six Indians, and the various curiosities and productions which he had brought from the New World.

The fame of his discovery had resounded throughout the nation, and as his route lay through several of the finest and most populous provinces of Spain, his journey appeared like the progress of a sovereign. Wherever he passed, the surrounding country poured forth its inhabitants, who lined the road and thronged the villages. In the large towns, the streets, windows, and balconies were filled with eager spectators, who rent the air with acclamations. His journey was continually impeded by the multitude pressing to gain a sight of him and of the Indians, who were regarded with as much admiration as if they had been natives of another planet. It was impossible to satisfy the craving curiosity which assailed himself and his attendants, at every stage, with innumerable questions; popular rumor as usual had exaggerated the truth, and had filled the newly found country with all kinds of wonders.

It was about the middle of April that Columbus arrived at Barcelona, where every preparation had been made to give him a solemn and magnificent reception. The beauty and serenity of the weather, in that genial season and favored climate, contributed to give splendor to his memorable ceremony. As he drew near the place, many of the more youthful courtiers and hidalgos of gallant bearing, together with a vast concourse of the populace, came forth to meet and welcome him. His entrance into this noble city has been compared to one of those triumphs which the Romans were accustomed to decree the conquerors. First were pa-

raded the Indians, painted according to their savage fashion and decorated with tropical feathers, and with their national ornaments of gold ; after these were borne various kinds of live parrots, together with stuffed birds and animals of unknown species, and rare plants supposed to be of precious qualities ; while great care was taken to make a conspicuous display of Indian coronets, bracelets, and other decorations of gold, which might give an idea of the wealth of the newly discovered regions. After these followed Columbus on horseback, surrounded by a brillant cavalcade of Spanish chivalry. The streets were almost impassable from the countless multitude ; the windows and balconies were crowded with the fair ; the very roofs were covered with spectators. It seemed as if the public eye could not be sated with gazing on these trophies of an unknown world, or on the remarkable man by whom it had been discovered. There was a sublimity in this event that mingled a solemn feeling with the public joy. It was looked upon as a vast and signal dispensation of Providence in reward for the piety of the monarchs; and the majestic and venerable appearance of the discoverer, so different from the youth and buoyancy that are generally expected from roving enterprise, seemed in harmony with the grandeur and dignity of his achievement.

To receive him with suitable pomp and distinction, the sovereigns had ordered their throne to be placed in public, under a rich canopy of brocade of gold, in a vast and splendid saloon. Here the king and queen awaited his arrival, seated in state, with the prince Juan beside them ; and attended by the dignitaries of their court, and the principal nobility of Castile, Valencia, Catalonia, and Aragon : all impatient to behold the man who had conferred so incalculable a benefit upon the nation. At length Columbus entered the hall, surrounded by a brilliant crowd of cavaliers, among whom, says Las Casas, he was conspicuous for his stately and commanding person, which, with his countenance, rendered venerable by his gray hairs, gave him the august appearance of a senator of Rome. A modest smile lighted up his features, showing that he enjoyed the state and glory in which he came; and certainly nothing could be more deeply moving to a mind inflamed by noble ambition, and conscious of having greatly deserved, than these testimonials of the admiration and gratitude of a nation, or rather of a world.

As Columbus approached, the sovereigns rose, as receiving a person of the highest rank. Bending his knees, he requested to kiss their hands; but there was some hesitation on the part of their majesties to permit this act of vassalage. Raising him in the most gracious manner, they ordered him to seat himself in their presence; a rare honor in this proud and punctilious court.

At the request of their majesties, Columbus now gave an account of the most striking events of his voyage, and a description of the islands which he had discovered. He displayed the specimens he had brought of unknown birds and other animals; of rare plants of medicinal and aromatic virtue; of native gold in dust, in crude masses, or labored into barbaric ornaments; and above all, the natives of these countries, who were objects of intense and inexhaustible interest, since there is nothing to man so curious as the varieties of his own species. All these he pronounced mere harbingers of greater discoveries he had yet to make, which would add realms of incalculable wealth to the dominions of their majesties, and whole nations of proselytes to the true faith.

The words of Columbus were listened to with profound emotion by the sovereigns. When he had finished, they sunk on their knees, and, raising their clasped hands to heaven, their eyes filled with tears of joy and gratitude, they poured forth thanks and praises to God for so great a providence; all present followed their example, a deep and solemn enthusiasm pervaded that splendid assembly, and prevented all common acclamations of triumph. The anthem of *Te Deum laudamus*, chanted by the choir of the royal chapel, with the melodious accompaniments of the instruments, rose up from the midst in a full body of sacred harmony, bearing up, as it were, the feelings and thoughts of the auditors to heaven, "so that," says the venerable Las Casas, "it seemed as if in that hour they communicated with celestial delights." Such was the solemn and pious manner in which the brilliant court of Spain celebrated this sublime event; offering up a grateful tribute of melody and praise, and giving glory to God for the discovery of another world!

WASHINGTON IRVING.

CCLXXIV.

THE NEW YEAR.

Hackney-Coaches and carriages keep rattling up the street and down the street in rapid succession, and loud and repeated double-knocks at the house opposite, announce that there's a large party at our neighbor's. We know it is a quadrille party, because we saw a man taking up the drawing room carpet while we sat at breakfast this morning, and if further evidence be required, and we must tell the truth, we just now saw one of the young ladies "doing" another of the young ladies' hair, near one of the bed-room windows, in an unusual style of splendor, which nothing else but a quadrille party could possibly justify.

The master of the house is in a public office; we know the fact by the cut of his coat, the tie of his neckcloth, and the self-satisfaction of his gait.

Hark!—a cab! That's a junior clerk in some office; a tidy sort of young man, who comes in a pair of boots, and brings his shoes in his coat-pocket, which shoes he is at this very moment putting on in the hall. Now he is announced by the man in the passage to another man in a blue coat, who is a disguised messenger from the office.

The man on the first landing precedes him to the drawing-room door. "Mr. Tupple!" shouts the messenger. "How are you, Tupple?" says the master of the house, advancing from the fire, before which he has been talking politics, and airing himself. "My dear, this is Mr. Tupple (a courteous salute from the lady of the house); Tupple, my eldest daughter; Julia, my dear, Mr. Tupple; Tupple, my other daughter; my son, sir." Tupple rubs his hands very hard, and smiles as if it were all capital fun, and keeps constantly bowing and turning himself round till the whole family have been introduced, when he glides into a chair at the corner of the sofa, and opens a miscellaneous conversation with the young ladies upon the weather, and the theatres, and the old year, and the last new murder, and the balloon, and the ladies' sleeves, and the festivities of the season, and a great many other topics of small-talk beside.

Charming person, that Mr. Tupple—perfect ladies' man—such a delightful companion, too. La!—nobody ever un-

derstood Papa's jokes half so well as Mr. Tupple, who laughs himself into convulsions at every fresh burst of facetiousness. Most delightful partner! talks through the whole set: and although he does seem at first rather gay and frivolous, so romantic, and with so *much* feeling! Quite a love. No great favorite with the young men, certainly, who sneer at, and affect to despise him; but every body knows that's only envy, and they needn't give themselves the trouble to depreciate his merits at any rate, for Ma says he shall be asked to every future dinner party, if it's only to talk to people between the courses, and to distract their attention when there's any unexpected delay in the kitchen.

At supper Mr. Tupple shows to still greater advantage than he has done throughout the evening, and when Pa requests every one to fill their glasses for the purpose of drinking happiness through the year, Mr. Tupple is so droll, insisting on all the young ladies having their glasses filled, notwithstanding their repeated assurance that they never can, by any posibility, think of emptying them: and subsequently begging permission to say a few words on the sentiment which has just been uttered by Pa, when he makes one of the most brilliant and poetical speeches that can possibly be imagined, and the old year and new one. After the toast has been drunk, and when the ladies have retired, Mr. Tupple requests that every gentleman will do him the favor of filling his glass, for he has a toast to propose: on which all the gentlemen cry "Hear! hear!" and pass the decanters accordingly: and Mr. Tupple, being informed by the master of the house that they are all charged, and waiting for his toast, rises, and wishes to remind the gentlemen present, how much they have been delighted by the dazzling array of elegance and beauty which the drawing-room has exhibited that night, and how their senses have been charmed, and their hearts captivated, by the bewitching concentration of female loveliness which that very room has so recently displayed. (Loud cries of "Hear!") Much as he (Tupple) would be disposed to deplore the absence of the ladies, on other grounds, he cannot but derive some consolation from the reflection that the very circumstance of their not being present, enables him to propose a toast, which he would have otherwise been prevented from giving—that toast he begs to say is—"The Ladies." (Great applause.)

The Ladies! among whom the fascinating daughters of their excellent host, are alike conspicuous for their beauty, their accomplishments, and their elegance. He begs them to drain a bumper to "The Ladies, and a happy new year to them!" (Prolonged approbation ; above which the noise of the ladies dancing the Spanish dance among themselves, over head, is distinctly audible.)

The applause consequent on this toast has scarcely subsided, when a young gentleman in a pink under-waistcoat, sitting towards the bottom of the table, is observed to grow very restless and fidgety, and to evince strong indications of some latent desire to give vent to his feelings in a speech, which the wary Tupple at once perceiving, determines to forestall by speaking himself. He, therefore, rises again with an air of solemn importance, and trusts he may be permitted to propose another toast (unqualified approbation, and Mr. Tupple proceeds) ; he is sure they must all be deeply impressed with the hospitality—he may say the splendor —with which they have been that night received by their worthy host and hostess. (Unbounded applause.) Although this is the first occasion on which he has had the pleasure and delight of sitting at that board, he has known his friend Dobble long and intimately ; he has been connected with him in business—he wishes every body present knew Dobble as well as he does. (A cough from the host.) He (Tupple) can lay his hand upon his (Tupple's) heart, and declare his confident belief that a better man, a better husband, a better father, a better brother, a better son, a better relation in any relation of life, than Dobble, never existed. (Loud cries of "Hear!") They have seen him to-night in the peaceful bosom of his family : they should see him in the morning, in the trying duties of his office. Calm in the perusal of the morning papers, uncompromising in the signature of his name, dignified in his replies to the inquiries of stranger applicants, deferential in his behavior to his superiors, majestic in his deportment to the messengers. (Cheers.) When he bears this merited testimony to the excellent qualities of his friend Dobble, what can he say in approaching such a subject as Mrs. Dobble? Is it requisite for him to expatiate on the qualities of that amiable woman? No ; he will spare his friend Dobble's feelings ; he will spare the feelings of his friend, if he will allow him the honor of

calling him so—Mr. Dobble, jun. (Here Mr. Dobble, jun. who has been previously distending his mouth to a considerable width, by thrusting a particular fine orange into that feature, suspends operations, and assumes a proper appearance of intense melancholy.) He will simply say—and he is quite certain it is a sentiment in which all who hear him will readily concur—that his friend Dobble is as superior to any man he ever knew, as Mrs. Dobble is far beyond any woman he ever saw (except her daughters), and he will conclude by proposing their worthy "Host, and Hostess, and may they live to enjoy many more new years."

The toast is drunk with acclamation; Dobble returns thanks, and the whole party rejoin the ladies in the drawing-roum. Young men who were too bashful to dance before supper, find tongues and partners; the musicians exhibit unequivocal symptoms of having drunk the new year in, while the company were out; and dancing is kept up until far in the first morning of the new year. DICKENS.

CCLXXV.

THE OCEAN.

I have emerged from my berth this morning, for the first time since we left the Capes. We have been running six or seven days before a strong northwest gale, which, by the scuds in the sky, is not yet blown out, and my head and hand, as you will see by my penmanship, are any thing but at rights. If you have ever plunged about in a cold rainstorm at sea for seven successive days, you can imagine how I have amused myself.

The day of our sailing, some ten or fifteen vessels, bound on different voyages, lay in the roads waiting for a pilot-boat, and as she came down the river, they all weighed anchor together, and we got under way. It was a beautiful sight—so many sail in close company under a smart breeze, and I stood on the quarter-deck, and watched them in a mood of mingled happiness and sadness, till we reached the Capes.

We made Cape Henlopen about sundown, and all shortened sail and came to. The little boat passed from one to another, taking off the pilots, and in a few minutes every sail was spread again, and away they went with a dashing breeze,

some on one course and some on another, leaving us, in less than an hour, apparently alone on the sea. By this time the clouds had grown black, the wind had strengthened into a gale, with fits of rain; and as the order was given to "close-reef the topsails," I took a last look at Cape Henlopen, just visible in the far edge of the horizon, and went below.

This is the first day that I have been able to come on deck. It is a day to make one in love with life. The remains of the long storm, before which we have been driven for a week, lie in white, turreted masses around the horizon, the sky overhead is spotlessly blue, the sun is warm, the wind steady and fresh, but soft as a child's breath, and the sea—I must sketch it to you more elaborately. We are in the Gulf stream. The water here, as you know, even to the cold banks of Newfoundland, is always blood warm, and the temperature of the air mild at all seasons, and just now, like a south wind of land in June. Hundreds of seabirds are sailing around us—the spongy sea-weeds, washed from the West Indian rocks, a thousand miles away in the Southern latitudes, float by in large masses—the sailors, barefooted and bareheaded, are scattered over the rigging, doing "fair-weather work," and just in the edge of the horizon, hidden by every swell, stand two vessels, with all sail spread, making, with the first fair wind they have had in many days, for America.

I came on deck this morning and looked around, and for an hour or two I could scarce realize that it was not a dream. Much as I had watched the sea from our bold promontory at Nahant, and well as I thought I knew its character in storms and calms, the scene which was before me surprised and bewildered me utterly. At the first glance, we were just in the gorge of the sea, and, looking over the leeward quarter, I saw, stretching up from the keel, what I can only describe as a hill of dazzling blue, thirty or forty feet in real altitude, but sloped so far away that the white crest seemed to me a cloud, and the space between, a sky of wonderful beauty and brightness. A moment more, and the crest burst over with a splendid volume of foam; the sun struck through a thinner part of the swell in a line of vivid emerald, and the whole mass swept under us, the brig rising and riding on the summit with the buoyancy and grace of a bird.

The single view of the ocean which I got at that moment, will be impressed upon my mind for ever. Nothing that I ever saw on land compares with it for splendor. No sunset, no lake scene of hill and water, no fall, not even Niagara, no glen or mountain-gap ever approached it. The waves had had no time to "knock-down" as the sailors phrase it, it was a storm at sea, without the hurricane and the rain. I looked off to the horizon, and the long majestic swells were heaving into the sky upon its distant limit, and between it and my eye lay a radius of twelve miles, an immense plain flashing with green and blue and white, and changing place and color so rapidly as to be almost painful to the sight. I stood holding by the taffrail for an hour, gazing on it with a childish delight and wonder. The spray had broken over me repeatedly, and as we shipped half a sea at the scuppers at every roll, I was standing half the time up to my knees in water; but the warm wind on my forehead, after a week's confinement to my berth, and the excessive beauty lavished upon my sight, were so delicious, that I forgot all, and it was only in compliance with the captain's repeated suggestion that I changed my position. I mounted the quarter-deck, and pulling off my shoes, like a school-boy, sat over the leeward rails, and with my feet deeping into the warm sea at every lurch, gazed at the glorious show for hours. I do not hesitate to say that the formation, progress, and final burst of a sea-wave, in a bright sun, are the most gorgeously beautiful sight under heaven. N. P. WILLIS.

VOCABULARIO MERCANTIL.

A.

Abono,	credit, payment.
abastos,	suplies,
ajuste,	bargain.
alcance,	balance.
almacen,	store house.
almacen de géneros,	dry goods-store.
almacen de fantasía,	fancy-store
almacen de muebles,	furniture-store.
almacen de víveres.	grocery store.
almacen de ropa,	clothing-store.
almacen de quincallería,	hardware-store.
almacen de loza,	crockery-store.
asiento,	entry in a book
abandono,	abandonment.
avalúo,	appraisement.
aviso,	notice.
acopio,	a provision.
aros,	hoops.
aduana,	custom-house.
accion,	share.
accionista,	stockholder,
almoneda,	auction.
arbitracion,	arbitration.
avería,	average.
avería y capa,	primage, and average accustomed.
arroba,	25 lbs. weight.
arancel,	tariff.
agencia,	agency.
adicion,	addition.
alcance de cuenta,	balance of an account,

B.

Bandera,	flag.
baja,	decrease, fall.
barril,	barrel.
balance,	balance.
banco,	a bank.
bergantin,	brig.
beneficio,	benefit.
borrador,	blotter.
buque de vapor,	steam-ship.
buque,	ship,
buque de guerra,	man of war.
buque mercante,	merchant vessel.
balanza,	balance, scales.
balijas,	letter-bags.
bote de pasaje,	ferry-boat.
bolsa,	exchange.
buque,	vessel.

C.

Cambio,	exchange.
camino de hierro,	rail-road.
capital,	capital.
cargo,	a cargo.
carretaje,	cartage.
casa de correos,	post-office.
cobro,	collection.
contedido,	contents.
contrabando,	smuggling.
correo,	mail.
crédito,	credit.
por ciento,	per cent.
consumo,	consumption.
consignar,	to consign.
certificado,	certificate.
al contado,	for cash.

Convenio,	agreement,
comercio,	commerce,
costos y cargos,	costs & charges.
contestacion,	answer.
carestía,	scarcity.
caja,	box, case.
compra,	purchase.
compañía,	company.
contrato,	contract.
copia,	copy.
cuenta,	account.
calidad,	quality.
coleccion,	file (of papers).
correspondencia	correspondence.
condicion,	condition.
comision,	commission.
consignador,	consigner.
consignacion,	consignment.
consignatario,	consignee.
contribucion,	assessment.
cotizacion,	quotation.
carta,	letter.
cuarta,	quarter of a yard
cuantía,	quantity.

D.

Daño,	damage, injury.
darse á la vela,	to set sail.
derechos,	duties.
descuento,	discount.
desembarque ó desembarco,	landing.
desembolso,	disbursement.
despacho de aduana,	clearance.
despachado,	cleared.
destino,	destination.
duplicado,	duplicate.
dique,	dock.
diario,	journal.
demanda,	demand,
dueda,	debt.
descarga,	unlading.
desgracia,	misfortune.
demora,	delay.
deduccion,	deduction.
declaracion,	declaration.

E.

Efectos,	goods.
embarcar,	to ship,
endoso,	indorsement.
en lastre,	in ballast.
extracto,	extract.
embarcacion,	a vessel of any kind.
envoltorio,	wrapper.
embarque, ó embarco,	embarking, shipping.
envase,	packing, case, covering.
envio,	shipment.
entrada,	entry.
entrega,	delivery.
exijencia,	exigency.
escasez,	scarcity.
exportacion,	exportation,
extorcion,	extortion,
existencia,	stock on hand,

F.

Fondos,	funds.
fanal,	light-house.
fardo,	bale.
flete,	freight,
fraude,	fraud.
fomento,	encouragement.
frutos,	produce,
factoría,	factory.
factura,	invoice.
fábrica,	manufactory.
falta,	want.
falta de pago,	non-payment.
fecha,	date.
fianza,	security.
firma,	signature, firm.

G.

Ganancia,	gain.
gastos,	grains.
géneros,	goods.
giro,	draft.
goleta,	schooner.
granos,	expenses.
guía,	permit.

H.

Hacerse á la vela	to set sail.
hacienda,	estate.
haciend,	treasury,
hiotpeca,	mortgage,

I.

Impuestos,	imports.
importe,	amount.
importe líquido	net amount.
incremento,	increase,
ingreso,	entry.
interés,	interest.
interesados,	concerned.
inventario,	inventory.
iusolvente,	insolvent.
insolvencia,	insolvency.
ida y vuelta,	out and home.
izar la bandera,	to hoist the flag, or colors.
industria,	industry.

J.

Jornal,	journal.
juramento.	oath.
junta,	meeting.
junta de comercio,	board of commerce.
junta de sanidad	board of health.

L.

Lacre,	sealing-wax.
lastre,	ballast.
legajo,	a bundle.
legajo de cartas,	bundle of letters
libro,	book.
libro de cuentas,	account-book.
libro de caja,	cash-book
libro mayor,	ledger.
libro de muestra	pattern card.
letra de cambio,	bill of exchange.
libranza,	draft.
lio,	bundle,
licencia,	license.
libra,	a pound.
lencería,	linen goods.
llegada,	arrival.

M.

Manuscrito,	manuscript.
mostrador,	counter.
manejo,	management.
montante,	amount.
muelle,	wharf.
moratoria,	respite.
moneda,	coin.
maleta,	valise.
merma,	waste.
mercado,	market.
mercancías,	merchandize.
mercaderías,	wares.
medida,	measure.
muestra,	sample.

N.

Navegable,	navigable.
neutral,	neutral.

O.

Oblea,	wafer,
oferta,	proposal.
órden,	order.
oportunidad,	opportunity.
obligacion,	bond.

P.

Puerto,	port.
pago,	payment.
un pagaré,	a promissory note.
paquete,	packet, parcel.
pié cúbico,	cubic foot.
paquete de cartas,	packet of letters.
pedido,	order.
peso,	dollar.
peso,	weight.
peso bruto,	gross weight.
peso neto,	net weight.
producto,	proceeds.
porte,	postage.
precio,	price.
poder,	power of attorney.
premio,	premium.
premio de seguros,	premium of insurance.
préstamo,	loan.
provecho,	benefit.
peligro,	danger.
perjuicio,	damage.
á plazo,	on credit, on time

pliege de papel,	sheet of paper.
partida,	lot.
pérdida,	loss.
promesa,	promise.
protesta,	protest.
puntualidad,	punctuality.
proporcion,	proportion.
pluma,	pen.
poliza,	policy.
póliza de seguros,	policy of insurance.
página,	page.
paca,	bale.
parte,	party, part,
papelera,	writing desk.
provisiones,	provisions.
producciones,	productions.

Q.

Quintal,	hundred weight.
quiebra,	bankruptcy.
quincallería,	hardware.

R.

Resguardo,	security.
residuo,	residue, remainder.
retazo,	remnant.
recibo,	receipt.
renglon,	line of writing.
renglones,	articles; goods.
recambio,	re-exchange.
riesgo,	risk.
real,	a shilling.
renta,	revenue.
rentas reales,	royal revenue.
remesa,	remittance.
riquezas,	riches.
resma,	ream.
respuesta,	answer,
rebaja,	deduction.

S.

Salvamento,	safety.
seguros,	insurance.
sobrescrito,	direction,
saco,	bag,
saco de jenequen	gunny bag.
saldo,	balance.
subasta,	public sale.
subida,	rise, advance.
subida de precios,	rise in prices.
salida,	departure, sailing,
surtido,	supply.

T

Tonelaje,	cooperage.
trueque,	barter.
tercio,	bale.
tonel,	cask.
tonelada,	ton.
traspaso,	assignment.
tienda.	shop.
tanteo,	computation.
tarifa,	tariff.
talega,	money bag.
tara,	tare.
tasa,	rate.
tasacion,	valuation.
tonelería,	cooperage.
tinta,	ink.

V.

Vale,	note.
valor,	value.
viaje,	voyage, trip.
varios,	sundries.
vendedor,	salesman.
venta,	sale.
ventaja,	advantage.
vara,	yard.
valuacion,	valuation.
á vista,	at sight.
vuelta,	return.

U.

Uso,	use.
á dos usos,	double use.
utilidad,	utility.
usura,	usury.

GÉNEROS.	DRY GOODS.
	A.
Algodon,	cotton.
alepin,	bombazine.
arabias,	persian. Arabias.
	B.
Barragan,	coarse camblet.
bayeta,	flannel.
bayeton,	baize.
brin,	sail cloth.
bocací,	buckram.
brocado,	brocade.
batista,	linen-cambric.
boquin,	coarse baize.
bramante,	pack thread.
burato,	canton crape.
brocatel,	linsey woolsey.
bucaran,	buckram.
bordadu	embroidery.
	C.
Calicú,	calico.
cambray,	cotton cambric.
cmbrayona,	coarse cambric.
camelote,	camblet.
cáñamo,	hemp.
cañamazo,	canvas.
calanclan,	chintz.
casimir,	cashmere.
caniza,	coarse linen.
caserillas,	homespun linen.
cendal,	crape.
coleta,	canvas.
coton,	printed calico.
cotonada,	a sort of calico.
cotonía,	dimity.
cintas,	ribbons.
	D.
Damasco,	Damask.
drogas,	drugs.
droguete,	drugget, a slight sort of woolen stuff.
	E.
Estofa,	stuff.
escarlata,	scarlet.
estameña,	bombazine.
estambre,	worsted.
encaje,	silk lace.
	F.
Fardo,	a bale.
felpa,	plush.
fieltro,	felt.
fustan,	fustian.
frasada,	blanket,
florete,	flowered muslin.
franela,	flannel.
filigrana,	filigree work.
	G.
Grana,	cochineal.
gorgoran,	grogram.
gasa,	gauze.
gorbion,	striped taffeta.
	H.
Hiladillo,	ferret silk.
hilo,	thread.
hilo acarrete,	pack thread.
	I.
Indianas,	prints.
	L.
Lana,	wool.
lanilla,	swan skin.
lona,	sail cloth.
liston,	ribbon.
lino,	lawn, flax.
lienzo,	linen.
listados,	stripes.
librete,	book muslin.
	M.
Muselina,	muslin.
manteles,	tablecloths.
mantelería,	table linen.
mahon,	nankeen.
merino,	thibet cloth.
	O.
Olan,	cambric.
olanda,	hollands.
olona,	sail cloth.
oropel,	tinsel.
orillo,	listing of cloth.

P.

Platillas,	silesia hollands.
prusiana,	printed cotton.
pañuelos,	handkerchiefs.
paño,	cloth.
parasol,	parasol.
paraguas,	umbrellas.
pasamanería,	cords and gimps.
puños,	cuffs.
puntas,	lacing point.

Q.

Quitasol,	sun umbrella.

R.

Ropa blanca,	linen made up.
raso,	satin.
ribete,	edging.
ruan,	French linen.

S.

Sayal,	sack cloth.
seda,	silk.
sederías,	silk goods.
servilletas,	napkins.
sarga,	serge.

T.

Tela,	cloth, linen.
toallas,	towels.
terciopelo,	velvet.
tafetan,	taffeta.
tripo,	plush.
tela de oro,	cloth of gold.
torzal,	twist, cord.
trencilla,	braid.
un tercio,	a bale.
tapiz,	carpet.

V.

Vuelos,	ruffles.
velillo,	fine gauze.
vellorí,	cloth undyed.
vesfalia,	German linen.
vueltos,	facings, ruffles.

Z.

Zaraza,	printed calico.

PESO Y MEDIDAS.	WEIGHTS AND MEASURES.
Azumbre,	pint.
arroba,	twenty-five lbs.
adarme,	drachm.
balanza,	scales.
braza,	fathom.
barrica,	barrel.
barril,	barrel.
bocoy,	hogshead.
cuarteron,	quarter pound.
cuarterola,	quarter cask.
cuarta,	quarter.
cuarta,	quart.
cuartilla,	gallon.
codo,	cubit.
celemin,	peck.
cuñete,	keg.
Dracma,	drachm.
Estadio,	furlong.
escrúpulo,	scruple.
Fanega,	bushel.
Grano,	grain.
legua,	league.
libra,	pound.
medida,	measure.
milla,	mile.
onza,	ounce.
pulgada,	inch.
pié,	foot.
paso,	pace.
palmo,	span.
pértiga,	perch.
peso,	weight.
pinta,	pint.
pipa,	pipe.
quintal,	hundred weight.
quilate,	carat.
Romanas	steel-yards.
tercio,	tierce,
tonel,	cask.
tonelada,	ton.
vara,	yard.
yugada,	acre.

EMPLEOS RELATIVOS AL COMERCIO.	OFFICES CONNECTED WITH COMMERCE.
Agente,	agent.
acreedor,	creditor.
administrador,	administrator.
apoderado,	attorney.
asegurador,	underwriter.
armador,	shipper,
accionista,	share-holder.
actuario,	scrivener.
albacea,	executor, or adm.
banquero,	banker.
cajero,	cashier.
cobrador,	receiver.
compañero,	partner.
comprador,	purchasers,
contrabandista,	smuggler,
corredor,	broker.
corredor de cambios,	exchange broker.
corresponsal,	correspondent.
cargador,	shipper.
comerciante,	merchant.
consignatario,	consignee.
demandante,	claimant, plaintiff.
deudor,	debtor.
defendiente,	defendant.
diezmero,	tithe man.
dueño,	owner.
dependiente,	clerk.
escribiente,	clerk, ingrosser.
endosador,	endorser.
encargado de,	agent for.
portador,	exporter.
estivador,	stevedore.
fiador,	security, bail.
fletador,	freighter.
Guardas vijeadores,	tide waiters
guarda de navío,	tidesman.
interesados,	parties concerned.
juez,	a judge.
juez árbitro,	an arbitrator.
librador,	drawer of a bill.
marchante,	customer,
marinero,	seaman.
mercader por mayor,	wholesale dealer.
monopolista,	monopolist.
mercader,	dealer.
mercader de seda,	silk mercer.
mercader de paño,	woolen draper.
mercader de lienzo,	linen draper.
Negociante,	a merchant.
negociante de acciones,	a stock jobber.
parroquiano,	a customer.
portador,	the bearer.
pasagero,	a passenger.
procurador,	an attorney.
Síndico,	assignee.
sobrecargo,	a supercargo.
socio,	associate, partner.
Tenedor,	holder.
tratante,	a dealer.
tendero,	a storekeeper.
tenedor de libros,	a bookkeeper.

FRASES DE FRECUENTE USO EN LA CORRESPONDENCIA MERCANTIL.	PHRASES OF FREQUENT USE IN MERCANTILE CORRESPONDENCE.
Acusar el recibo de,	To acknowledge receipt of.
Del 19 del pasado,	Of the 19th ultimo.
Del 10 del corriente,	Of the 10th instant.
Confirmando,	Confirming.
Refiriéndonos á nuestra última. . .	Referring to our last of. .
Por conducto particular,	By private hand.
El objeto principal de la presente es. . .	The immediate object of this is. . .
Tenemos el honor, ó la satisfaccion, de participar á Vd. . .	We have the honor *or* the satisfaction to inform you. . .
Sentimos noticiar á Vd.	We are sorry to inform you. . .
Participo ó participamos á Vd.	I *or* we beg to inform you. . .

La apreciable de Vds. del — fué recibida á su debido tiempo,	Your favor of — was duly received.
La carta inclusa,	The enclosed letter.
Cotizacion,	Quotation.
Cotizamos,	We quote.
Precios corrientes,	Prices-current.
A precios sostenidos,	At firm prices.
Corredores,	Brokers.
El estado de la plaza ó del mercado,	The state of the market.
El mercado de algodon,	The cotton market.
Muy velero,	Very fast sailer.
Una libranza,	A draft.
Letra de cambio,	Bill of exchange.
El conocimiento,	The bill of lading.
La factura,	The invoice.
S. E. ú O. (Salvo error ú omision),	E. & O. E. (Errors and omissions excepted).
Sus muy apreciables de Vd.,	Your valued favors.
Los tenedores,	The holders.
Los compradores,	The purchasers, buyers.
Vd. puede girar contra mí, ó nosotros, á pocos dias,	You may draw on me, *or* us, at short date.
El año ó mes pasado,	Last year *or* month.
Hacer una remesa,	To make a remittance.
Llenar los conocimientos,	To fill out the bills of lading.
Muy ordinario,	Ordinary *or* inferior.
Buen ordinario,	Good ordinary.
Mediano,	Fair, middling.

LISTA

DE LAS ABREVIATURAS MAS USADAS EN ÁMBOS IDIOMAS.

ESPAÑOL.		INGLÉS.	
Sr. Sres.	Señor, Señores.	Esq.	Esquire.
Sra.	Señora.	inst.	instant.
corrte.	corriente.	ult.	ultimo.
ppdo.	próximo pasado.	prox.	proximo.
próxo.	próximo.	P. S.	Postscript.
últ.	último.	dft.	draft.
apble.	apreciable.	cwt.	hundred weight of 112 lbs.
V. V ms.	Usted. Ustedes.		
afmo.	afectísimo.	qrs.	quarters of 28 lbs.
ato.	atento.		
S. S.	Seguro servidor.	lbs.	pounds.
P. D.	Postdata.	hhds.	hogsheads.
nro.	nuestro.	bbls.	barrels.
dho.	dicho.	E. E.	Errors excepted.
fha.	fecha.	Dr.	Debtor.
d/v.	dias vista.	Cr.	Creditor.
orn.	órden.	a/c.	account.
c/.	cargo.	P. C.	Price current.
c/r.	cuenta y riesgo.	E. I.	East Indies.
c/c.	cuenta corriente.	W. I.	West Indies.
n/c.	nuestra cuenta.	U. S.	United States.
m/c.	mi cuenta.	obt.	obedient.
s/c.	su cuenta.	hble.	humble.
S. E. ú O.	Salvo error ú omision.	servt.	servant.
		P. T. O.	Please turn over.

EJEMPLOS

PARA PRINCIPIAR CARTAS.

Duplicado.	*Duplicate.*
1a (original) por Oscar,	Original per Oscar.
1a por la via de Liverpool,	Orig. viá Liverpool.
Lóndres, 1.° de Julio, 1840,	London, 1st July, 1840.
New York, Junio 15/841,	New York, June 15, 1841.
Paris, 15 de Abril 1842,	Paris, 15th April, 1842.
Madrid, 21 de Febrero de 1839,	Madrid, 21st February, 1839.
Bilbao, y 23 de Mayo, de 1844,	Bilboa, 23rd May 1844.
Buenos Ayres, á 22 de de Enero de 1837,	Buenos-Ayres, January 22nd 1837.
Sr. Dn. Samuel Davis, Charleston,	Samnel Davis, Esq. (Esquire), Charleston.
Sr. Don Balt. Burgo y Carranza, Santiago.	Balt. Burgo y Carranza, Esq., Santiago.
Srs. Acuña y Gomez, Barcelona.	Messrs. Acuña y Gomez, Barcelona.
Muy Sr. mio (nuestro),	Sir.
Muy Sr. mio (Muy Sr. mio y amigo),	Dear Sir.
Muy Sres. mios (nuestros),	Gentlemen.
Muy Sres. mios (Muy Sres. mios y amigos),	Dear Sirs.
Muy Sr. mio. de todo mi aprecio (Muy Sr. mio y amigo ó estimado amigo),	My dear Sir.
A ruego del comun amigo, Dn.***, nos tomamos la libertad de. . .	At the request (by request) of our mutual friend, Mr.***, we take the liberty of. . .
Conforme nos encarga Dn.***, tenemos el gusto (el honor) de prevenir á V. que . . .	By desire of Mr.***, we have the pleasure to acquaint you that. . .
Consiguiente á las órdenes que he recibido hoy de los Sres. ***. . . .	In consequence of directions I have this day received from Messrs. ***. . .
Conforme nos ordena Dn. ***, de Filadelfia . . .	By directions received from Mr.***, of Philadelphia. . .
Por disposicion de Dn. ***. . . .	Agreeably with Mr.***'s instructions. . . .
Con arreglo á las órdenes de Vms. . . .	Agreeable to your orders. . . .

Por órden de los Sres.***....	By order of Messrs.***....
Consecuente á lo que nos encargan los Srs.***....	As directed by Messrs. ***....
Consecuente con lo que insinuámos en algunas de nuestras anteriores....	Agreeably to what we intimated to you in several of our former letters....
Conforme al deseo que me manifiestan Vms. en su apble. del..., les prevengo que...	In compliance with the desire you expressed in your favor of the..., which is by me, I inform you that....
Consiguiente al convenio que he hecho con los Sres.***....	In pursuance of (Pursuant to) an arrangement entered into between Messrs.*** and me....
El mérito de la presente se reduce á prevenirles que...	The object of the present is to advise you that....
Solo sirve la presente para noticiarles que .. (La presente no tiene mas objeto que el avisarles que ....),	The purport of the present is merely to inform you that....
Hoy, mi principal objeto es....	My principal motive in addressing you to-day is....
Tiene la presente por principial motivo el....	The immediate object of this is...
Sirve la presente á....	The present will serve to....
Nuestro principal objeto hoy es avisarles que....	We trouble you to-day principally for the purpose of informing you that....
Ahora, volvemos á molestarles únicamente para....	We now again trouble you merely for the purpose of ...
Tengo el honor de noticiar á Vd. que....	I have the honor to inform you that....
Participamos á Vms, como....	We beg to inform you that....
Nos apresuramos á prevenirles que....	We hasten to inform you that....
Siento tener que participarles que	I regret that I have to advise that...
Mucho ántes de recibir la presente habrán....	Long before this reaches you, you will have....
En ausencia de Dn. ***, quien se halla en Falmouth, al lado de su familia, es un deber mio el poner en noticia de V. que....	Under the authority of M.***, who is absent on a visit to his friends at Falmouth, I feel it my duty to inform you that....
Bajo los suspicios de nuestros apreciables amigos, los Srs. ***	Through the recommendation of our good friends Messrs.***....
Bajo los auspicios de los comunes amigos los Sres. ***, de Paris, me tomo la confianca de dirigirles la presente para....	Under the auspices of our mutual friends, Messrs.***, of Paris, I take the liberty of addressing you for the purpose of....
Sin tener el gusto de ser conocido de Vd. personalmente, me tomo la libertad de dirigirle la presen-	Without the pleasure of being personally acquainted with you, I take the liberty of addressing

te, confiado en las relaciones de amistad que me unen con su Sr. hermano Dn. S.	you, trusting that my intimacy with your brother S. will plead my apology with you.
Somos deudores de la direccion de Vms. á los Sres.***	We are indebted for your address to Messrs.***
Somos á 20 de Setiembre 1842.	September 20, 1842.
Precede el duplicado de nuestra carta 30 del ppdo, que confirmamos.	Above is the duplicate of our respects of the 30th ultimo, which we beg to confirm.
La adjunta es copia de nuestra última del....	Enclosed is a copy of our last respects of the....
Nos referimos á nuestra última por el Alexander, cuya copia antecede, y....	We beg your reference to the above copy of our last respects per ship Alexander, and....
Acompaña copia de nuestra última 25 del ppdo.	We hand you enclosed a copy of our last of the 25th ult.
Desde nuestra última del....	Since addressing you on the....
Confirmamos nuestra anterior del 24 ppdo, que se ha cruzado (se cruzó) con su apble del 23 del mismo.	Our last of the 24th ult., which we beg to confirm, was crossed by your esteemed favor of the 23rd of same month.
Confirmando nuestra última del...	Confirming last respects of the....
Nos referimos á nuestra....	We crave your reference to our....
Ratificando nuestra carta del...., á la que nos referimos....	Referring to and confirming our respects of the....
Todo lo cual les reiteramos,	All which we beg to confirm.
Hace pocos dias, tuvimos el gusto de escribirles.	We had this pleasure a few days ago.
Tuvimos el gusto de escribirles el 15 del corriente.	We did ourselves the pleasure of addressing you on the 15th ist.,
Hemos tenido ya el gusto de escribirles con esta fecha por una ocasion particular.	We already had this pleasure under this date, by private hand.
Escribímos á Vd. el 15 del corriente.	We wrote you on the 15th ins.
Escribimos á Vms. detenidamente el 5 del corriente, cuya carta confirmamos.	We wrote you very fully the 5th inst., to which we beg your reference.
Nuestra última fué con fha del 21 corriente.	We last wrote you the 21st. inst.
Les dirigímos nra. última el 1.° corriente.	We last had this pleasure the 1st inst.

EJEMPLOS

PARA CONCLUIR UNA CARTA.

Quedo de Vds., atento y seguro servidor,
Q. B. S. M.
(Quien besa sus manos).

Somos de Vd. atentos y seguros servidores,
Q. S. M. B.

Soy de Vds. su muy atento S. S.
Q. S. M. B.

Quedamos de Vd. afectísimos Seg. Serv.
Q. B. S. M.

Se repiten de Vds. afmos. amigos y S. S.
Q. S. M. B.

De V. afmo. Seg. Serv.
Q. S. M. B.

Nos suscribimos á su disposicion como sus mas atentos y seguros servidores,
Q. B. S. M.

Queda de Vds., con la mas fina voluntad, atento y seguro servidor....

I am, Gentlemen.
Your very obedient servant.

We are respectfully, Sir,
Your obedient servants.

I am with respect,
Gentlemen,
Your obt. humble servant.

We remain truly, dear Sir,
Your very obt. servants.

We are with truth,
Your friends and servants.

Believe me, Dear Sir,
Your most truly.

We have the honor of subscribing ourselves with great regard,
Gentlemen,
Your obt. humble servants.

I have the honor to be with true esteem and regard, Gentlemen...

CORRESPONDENCIA MERCANTIL.

CCLXXVI.

London, Jan. 1*st*, 18—

Messrs. Bell & Co., *Broad st.*

Gentlemen.—We beg to acquaint you, that we have opened a house of general agency at the Mauritius, under the firm of Young, Forbes & Co., the two senior members of which have been some years established at Port Louis in the same line, under the firm of Young & Forbes.

It is our intention to confine ourselves to the commission business; and we venture to solicit your countenance, assuring you that the strictest attention shall be paid to the management of any affairs which you may think proper to intrust to our care.

We hope it will justify our confidence in addressing you that we are enabled to refer to the annexed list of commercial friends, comprising houses of the first eminence both in Europe and India, on whose consideration and support we have the advantage of being permitted to rely.

The signature of the only member at present in England is subjoined; those of the resident partners will be given in a circular from the Isle of France. We are, &c.

(Mr. E. Thatam will sign) Young, Forbes & Co.

CCLXXVII.

Calcutta, Jan. 1*st*, 18—

B. Basset, Esq., *London.*

Sir.—Referring to our circular of the 10th July last, addressed to you on the demise of Mr. John Allsop, senior partner in our late firm of Allsop & M'Intosh, we have now

the pleasure of intimating, that articles of copartnership, commencing this day, have been entered into between M. James M'Intosh, the surviving partner; Mr. John Stephens, of Jeffrey's Square, London; and Mr. Alfred Bowring, a gentleman who has been for many years our confidential clerk. Accordingly, the business of the house will henceforth be conducted under the firm of M'Intosh, Stephens & Co. We trust this arrangement will not only meet your approbation, but also ensure your entire confidence.

In the name of the old firm, we tender you our best thanks for your past favors and support; and, on behalf of our present establishment, we beg to assure you, that our earnest endeavours shall be used on all occasions to promote the interests of our constituents, by a faithful execution of their commissions.

Requesting your attention to the signatures of the two resident partners, we subscribe ourselves, respectfully, your obedient servants, M'Intosh, Stephens & Co.

Mr. M'Intosh will sign, *M'Intosh, Stephens & Co.*

Mr. Bowring will sign, M'Intosh, Stephens & Co.

CCLXXVIII.

Havana, June 30*th*, 18—

Messrs. Purdy & Lowe.

Gentlemen.—Our partnership having ceased by mutual consent, we beg to inform you, that both this establishment and that of Matanzas will forthwith liquidate the pending business; for which purpose alone, our firm will be used hereafter.

We beg your reference to the accompanying circular of our new establishments; and soliciting a continuance of your confidence, we are, &c. Burritt & Clarke.

CCLXXIX.

Havana, July 1*st*, 18—

Messrs. Purdy & Lowe.

Gentlemen.—The preceding circulars of Messrs. Gerardin and Burritt & Co, and Messrs. Burritt & Clarke, inform you of the dissolution of their establishments.

Their business will in future be conducted under the firms of Gerardin, Burritt and Co., in Havana, and Gerardin, Clarke & Co. in Matanzas.

The interests of both establishments being identical, each is responsible for the operations of the other.

We subjoin our respective signatures, and request your attention to them. Trusting that you will frequently have occasion to avail yourselves of our services, which we will endeavor to render at all times valuable to our friends, we are, &c. GÉRARDIN, BURRITT & Co.

CCLXXX.

London, Sept. 5th, 18—

John Matthews, Esq., *Oporto.*

SIR.—Agreeably to the order contained in your favor of the 20th ultimo, I have effected insurance on your fifth share of the Ocean, Captain A. Nogueira, from Pernambuco to your port, say 1,500*l.*, as per copy of policy and account annexed, at 8 guineas per cent., to return 4*l.* per cent. if she sails under convoy of a man-of-war and arrives. I have taken the liberty of drawing on you, under this date, to my own order for 138*l.* 6*s.* 6*d.*, the cost of this insurance, at the exchange of 57 1/4 per milrea, and at sixty days' sight, which draft I am certain will meet due honor.

Should you wish me to guarantee the underwriters, I am ready to do so for 1/2 per cent *del credere.* And in that case, you will please to inform my friends in your city, Messrs. A. and F. Rawlings, of your wish, and pay them the sum of 7*l.* 10*s.*, at the exchange above quoted, when the risk of failure, or non-payment by the underwriters in case of loss, will be mine; otherwise that risk remains your own.

Always anxious to receive your orders, and determined to execute them in the most punctual and advantageous manner in my power, I remain faithfully, Sir, your obedient humble servant, JAMES CORBELL.

CCLXXXI.

London, December 21*st*, 18—

George Payne, Esq., *East Cowes.*

Sir.—In acknowledging the receipt of your letter of the 15th instant, I beg to assure you, that I feel very much obliged by your prompt attention to my request relative to the vexatious business of the Sophia. I must now further trouble you to deliver to Captain Baker the inclosed letter (which is left open for your perusal); and I hope you will not relax in your endeavors to prevail on him to do justice to the parties whose property has been placed under his care.

I am in possession of a power of attorney from my friend at Oporto, and shall act upon it, if Captain Barker does not, without further procrastination, either proceed on his voyage, or deliver up the goods for which I hold bills of lading.

I hope Mr. Knight will furnish you with copies of the documents required, in accordance with his promise.

Be so good as to state in your next, whether the cargo is still on shore, or whether the Sophia has begun to reload. And believe me, truly, Sir, your obedient humble servant,

James Byrne.

CCLXXXII.

London, December 21*st*, 18—

Captain J. Barker, Ship Sophia, *Cowes.*

Sir.—Being informed that you refuse to deliver up the remainder of the goods for which I hold a bill of lading, and still delay the prosecution of your voyage to Oporto, I take the liberty of addressing you on the subject, and of intimating that, unless you do the one or the other, without further procrastination or excuse, it will be my duty to take the necessary legal measures to compel you to do justice to my friends, who have entrusted their property to your care.

I hope, however, that an alternative so disagreeable to me, and so troublesome and expensive to yourself, will be rendered unnecessary by your immediate departure for your port of destination. I am, etc. James Byrne.

CONOCIMIENTOS.

CONOCIMIENTO, No.———

Shipped, in good order and condition, by T. A*** & COMPANY, on board the . . . ., called the . . . ., whereof *** is Master, now lying at the port of *New York*, bound for . . . . To say : . . . . being marked and numbered as in the margin, and are to be delivered in the like order and condition at the port of . . . ., (the dangers of the sea only excepted) unto . . . . or to . . . . assigns, he or they paying freight for the said . . . ., with primage and average accustomed. *In witness whereof*, the Master or Purser of the said vessel hath affirmed to . . . . Bills of Lading, all of this tenor and date, one of which being accomplished, the others to stand void.

Dated in New York, the . . day of . . . . 186 .

CONOCIMIENTO, No.——

Shipped, in good order and condition, by ***, in and upon the . . . Ship called the . . ., whereof . . . is Commander, for this present voyage, now lying in the Port of *Havre*, and bound for *Liverpool*, . . . being marked and numbered as in the margin, and are to be delivered in the like good order and condition. (the dangers and accidents of the Seas, Rivers and Navigation of whatsoever nature or kind excepted) at the aforesaid Port of *Liverpool*, unto . . . or to . . . assigns, he or they paying Freight for the said goods at rate of . . ., with per cent., Primage and Average accustomed.

In witness whereof, the Commander or Purser of said Ship hath affirmed to . . . Bills of Lading, all of this tenor and date, one of which being accomplished, the others to stand void.

Dated in Havre, the . . day of . . ., 186 .

LETRAS DE CAMBIO.

Paris, March 24th, 1864.

For fr.10,000.

Sixty days after sight of this . . . of exchange (. . . unpaid) pay to Messrs.———, or order in New York, ten thousand francs, value received, and charge the same to account of———.

To Messrs.———,
New York.

Barcelona, 17th Jan. 1864.

For £500.

At sight of this first exchange (second unpaid), pay to the order of Mr.——, the sum of five hundred pounds sterling, valne in account, with place to account as per advise.

———.

To J. G.———, Esq.,
London.

Pay to Messrs.———, or order, value in account.
Lyons, *ut retro.*

Nantes, 19th February, 1868.

F. 1,500.

Six months after date I promise to pay Louis Legrand Esq., or order, the sum of one thousand five hundred francs, for value received.

J. Bujary.

TABLA

DE

LAS MATERIAS CONTENIDAS EN ESTE LIBRO.

PÁGINAS.

El Maestro de Inglés 9

Compendio de Gramática Inglesa 264

Tratado Alfabético de la Propiedad de las Voces. (En dos Partes) 315

Diálogos Familiares 368

Proverbios, Refranes y Dichos 384

Conversaciones Familiares, ó Lecciones de Suplemento 399

Lista Alfabética de las Abreviaturas que con mas Frecuencia se usan en Inglés 463

Lista de las Elisiones ó Contracciones de Voces mas Comunes en el Idioma Inglés 468

Explicaciones de Muchas Palabras y Frases Latinas, etc., muy usadas en Inglés 470

Traductor y Lector Inglés 475

Vocabulario Mercantil 492

Abreviaturas mas Usadas en Ámbos Idiomas 501

Ejemplos para Principiar Cartas 502

Ejemplos para concluir una Carta 505

Correspondencia Mercantil 506

Conocimientos 510

Letras de Cambio 511

Deacidified using the Bookkeeper process.
Neutralizing agent: Magnesium Oxide
Treatment Date: Oct. 2006

PreservationTechnologies
A WORLD LEADER IN PAPER PRESERVATION
111 Thomson Park Drive
Cranberry Township, PA 16066
(724) 779-2111

FRENCH—Continued.

CHOUQUET'S Easy Conversations in French. 16mo..... .....$0 75
——— First Readings in French. 16mo 75
VANNIER'S French Pronunciation and Spelling. 16mo. 60
MRS. BARBAULD'S Lessons for Children, in French. 16mo.. 60
BERQUIN'S Easy Conversational French Reader. 12mo..... 60
LE LIVRE des Petits Enfants. (A Reader for Little Children.) 16mo..... 75
VOLTAIRE'S La Henriade. 18mo..... 40
ROUILLON'S Guide to French Conversation..... 1 00

Paris Editions.

THESE PRICES VARY WITH THE RATE OF EXCHANGE.

BOILEAU. Œuvres Poetiques. 12mo..... 1 75
BOSSUET. Histoire Universelle. 12mo..... ..... 1 75
CHATEAUBRIAND. Les Martyrs. 12mo..... 1 75
——— Les Natchez. 12mo..... .... 1 75
CORNEILLE. Œuvres Completes. 16mo..... 1 75
MME. DE SEVIGNE. Lettres. 12mo..... ... 1 75
MME. DE STAEL. Corinne. 12mo..... ..... 1 75
——— L'Allemagne. (Germany.) 12mo..... ..... 1 75
FENELON. Telemaque. Without Notes. 12mo. 1 75
LE SAGE. Gil Blas de Santillane. 12mo..... ..... 1 75
MOLIERE. Œuvres Completes. 2 vols. 12mo 3 50
MONTESQUIEU. Grandeur des Romains. 12mo 1 75
——— L'Esprit des Lois. 12mo..... 1 75
PASCAL. Lettres Provinciales. 12mo..... 1 75
——— Les Pensees. 12mo... . ..... 1 75
RACINE. Œuvres Completes. 12mo..... ..... 1 75
SOUVESTRE. Au Coin au Feu. 12mo..... 75
——— Philosophe sous les toits. 12mo..... 75
VOLTAIRE. Siecle de Louis XIV. 12mo..... 1 75

SPANISH.

DEL MAR'S Spanish and English Conversations. 12mo..... 1 25
VINGUT'S Ollendorff's Method of Learning Spanish. *With a figured pronunciation* of the Spanish words. 12mo..... ..... 2 25
——— Key to do. 12mo..... ..... 1 25
——— Spanish Reader and Translator. 12mo..... 1 75
ROBERTSON'S New Spanish Course. 12mo..... 2 00
HEREDIA. Poesias. 18mo..... 1 75

SPANISH—Continued.

PLACIDO. Poesias. 2 vols. 18mo..... .....$

GRAMATICA de la Academia Espanola. 12mo..... 1 50

SALES' Josse's Spanish Grammar. 12mo..... 2 25

LOPE DE VEGA Y CALDERON. Comedias. 12mo..... 2 00

CARTILLA O SILABARIO. (Spanish Primer.) 18mo..... 40

CUENTOS FAMILIARES. (Familiar Stories.) 18mo..... 1 00

HISTORIA DE LA REVOLUCION de los Estados Unidos de America. 12mo..... 1 25

For Spaniards Learning English and French, or French Learning Spanish.

OLLENDORFF. El Maestro de Ingles. (The English Teacher.) With a *figured pronunciation* of the English words. By F. J. VINGUT. 12mo. 2 50

——— Clave del Maestro de Ingles. (Key to the English Teacher.)..... 1 25

——— El Maestro de Frances. (French Grammar for Spaniards.) With a *figured pronunciation* of the French words. By F. J. VINGUT. 12mo..... 2 50

——— Clave. (Key to the French Teacher.) 12mo..... 1 25

——— Le Maitre d'Espagnol. (Spanish Grammar for the use of the French.) By F. J. VINGUT. 1 vol. 12mo..... 2 50

——— Corrige. (Key to the Spanish Teacher.) 12mo..... 1 25

DEL MAR. La Guia para la Conversacion en Espagnol e Ingles. Por F. J. VINGUT. 12mo..... 1 50

LECTOR Y TRADUCTOR INGLES. (English Reader for the use of Spaniards.) By F. J. VINGUT. 12mo..... 2 00

ITALIAN.

TASSO. La Gerusalemme Liberata. 1 vol. 12mo..... 1 75

DANTE. La Divina Commedia. 1 vol. 12mo..... 1 75

GRAGLIA'S Italian Dictionary..... 2 25

ENGLISH.

MILLS' Blair's Rhetoric..... 1 50

GRISCOM'S First Lessons in Human Physiology..... 60

BALDWIN'S Table Book and Primary Arithmetic..... 20

AMERICAN Popular Lessons. By Eliza Robbins..... 40

INTRODUCTION to " " " 30

PRIMARY Dictionary, " " " 40

OLMSTED'S Chemistry. 12mo..... 1 25

CLARKE'S Elements of Astronomy 30

LIBRARY OF CONGRESS
0 003 278 498 7